# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000001

2. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000002

3. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000003

4. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000004

5. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000005

6. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000006

7. 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 6) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
**This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**and David Widger @ cecomet . net>**
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] -
**THE ORDEAL OF RICHARD FEVEREL**
这 考验 的 理查德 -

理查德·费弗尔的磨难

[baɪ] [dʒɔːdʒ] Meredith1905
**By George Meredith1905**
经过 乔治 Meredith1905

乔治·梅雷迪思 1905

[bʊk] [sɪks] .
**BOOK 6 .**
书 6 .

第六册

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**XXXIX .**
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlkən] : [ə; eɪ] ['beri] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !
**THE LITTLE BIRD AND THE FALCON : A BERRY TO THE RESCUE !**
这 小的 鸟 和 这 鹘 : 一个 浆果 到 这 救援 !

小鸟与猎鹰：一颗浆果来救援！

[ˌeks 'el] .
**XL .**
XL .

特大号。

[klɛrz] ['daɪəri] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**CLARE'S DIARY XLI .**
克莱尔的 日记 xli .

克莱尔日记 41.

['ɒstɪn] [rɪ'tɜːnz] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**AUSTIN RETURNS XLII .**
奥斯汀 返回 xlii .

奥斯汀归来 XLII。

['neɪtʃə(r)] [spiːks] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**NATURE SPEAKS XLIII .**
自然 说话 四十三 .

自然之声 第四十三章

[ə'gen]
**AGAIN**
再次

再次

[ðə; ði] ['meidʒiən] ['kɒnflɪkt] [ˌɛksˌɛl'aɪvi:] .
**THE MAGIAN CONFLICT XLIV .**
这 魔法师 冲突 xliv .

魔法冲突 第四十四章

[ðə; ði] [lɑ:st] [si:n] [ˌɛksˌɛl'vi:] .
**THE LAST SCENE XLV .**
这 最后的 场景 xlv .

最后一幕 XLV。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [tu:; tə] ['ɒstɪn] ['wentwəθ]
**LADY BLANDISH TO AUSTIN WENTWORTH**
女士 谀 到 奥斯汀 温特沃斯

布兰迪什夫人致奥斯汀·温特沃斯

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
**CHAPTER XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

[æt; ət][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊθ] - ['westən] ['aɪlənd][hæz; həz][fju:] [ət'rækʃnz] [tu:; tə]
**At a season when the pleasant South - western Island has few attractions to**
在 一个 季节 什么时候 这 令人愉快的 南 - 西 岛 有 很少 景点 到
['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ 'ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ][ænd; ənd] ['hɜ:rmɪt] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
**other than invalids and hermits enamoured of wind and rain ,**
其他 比 无效 和 隐士 坠入爱河 的 风 和 雨 ,

在这个季节，除了病人以及喜爱风雨的隐士之外，宜人的西南岛屿几乎没有什么其他吸引力。

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] ['nəʊblmən] , [lɔ:d] - , [stɪl] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv]
**the potent nobleman , Lord Mountfalcon , still lingered there to the disgust of**
这 强效 贵族 , 主 - , 仍然 徘徊不去 那里 到 这 厌恶 的
[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['pærəsaɪt] .
**his friends and special parasite .**
他的 朋友们 和 特别的 寄生虫 .

权势显赫的贵族蒙特法尔肯勋爵仍然在那里逗留，这令他的朋友和那个特殊的寄生虫感到厌恶。

" [maʊnts] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , " [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
**" Mount's in for it again , " they said among themselves .**
" 坐骑 在 为了 它 再次 , " 他们 说 之中 他们自己 .

“芒特又要倒霉了，”他们私下里说。

" [hæŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ! " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] .
**" Hang the women ! " was a natural sequence .**
" 悬挂 这 女性 ! " 曾是 一个 自然的 顺序 .

“绞死这些女人！”这句台词很自然。

[fɔ:(r); fə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,
**For , don't you see ,**
为了 , 不 你 看 ,

难道你看不出来吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['kɪndlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
**what a shame it was of the women to be always kindling such a very**
什么 一个 耻辱 它 曾是 的 这 女性 到 是 总是 引火物 这样的 一个 非常
[ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] !
**inflammable subject !**
易燃 主题 !

真可惜，这些女人总是挑起如此敏感的话题！

[ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['kjuːpɪd][hæd; həd] [ twæŋ ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

| All | understood | that | Cupid | had | twanged | his | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 理解 | 那 | 丘比特 | 有 | 拨弦 | 他的 | 弓 | , |

所有人都明白丘比特已经拉开了弓弦。

[ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv]['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftɪəθ] [taɪm] : [bʌt; bət] [nʌn] [wʊd]

| and | transfixed | a | peer | of | Britain | for | the | fiftieth | time | : | but | none | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呆若木鸡 | 一个 | 同伴 | 的 | 英国 | 为了 | 这 | 第五十 | 时间 | : | 但 | 没有任何 | 会 |

[pə'siːv] ,

| perceive | , |
|---|---|
| 感知 | , |

这已经是第五十次让一位英国贵族目瞪口呆了：但谁也看不出来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ vaʊtʃ ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['eləkwənt] [əʊθs] ,

| though | he | vouched | for | it | with | his | most | eloquent | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 担保 | 为了 | 它 | 和 | 他的 | 最多 | 雄辩 | 誓言 | , |

尽管他用最雄辩的誓言为此作证，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [wʌnz] .

| that | this | was | a | totally | different | case | from | the | antecedent | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 完全 | 不同的 | 案件 | 从 | 这 | 前件 | 一个 | . |

这与之前的案例完全不同。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔː(r)] .

| So | it | had | been | sworn | to | them | too | frequently | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 到过 | 宣誓 | 到 | 他们 | 也 | 频繁地 | 前 | . |

所以之前他们已经多次发过誓了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['maɪti] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] : [ɪn'tensli]

| He | was | as | a | man | with | mighty | tidings | , | and | no | language | : | intensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 一个 | 男人 | 和 | 强大的 | 消息 | , | 和 | 不 | 语言 | : | 强烈地 |

[kə'mjuːnɪkətɪv] , [bʌt; bət] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .

| communicative | , | but | inarticulate | . |
|---|---|---|---|---|
| 沟通 | , | 但 | 不善言辞 | . |

他就像一个带着重大消息却不会说话的人：极富交流性，但却表达不清。

[gʊd] [raʊnd] [əʊθs] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ 'kʌmpəs ] [ænd; ənd] [ ik'spaund ] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] .

| Good | round | oaths | had | formerly | compassed | and | expounded | his | noble | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 圆形的 | 誓言 | 有 | 以前 | 罗盘 | 和 | 阐述 | 他的 | 高贵 | 情绪 | . |

美好的誓言曾经概括和阐述了他高尚的情感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] , ['iːv(ə)n] [wen]

| They | were | now | quite | beyond | the | comprehension | of | blasphemy | , | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 相当 | 超过 | 这 | 理解 | 的 | 亵渎神明 | , | 甚至 | 什么时候 |

['emfəsaɪzd] ,

| emphasized | , |
|---|---|
| 强调 | , |

即使强调，这些行为现在也完全超出了亵渎神明的范畴。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [dɪ'vaɪnli] [felt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| and | by | this | the | poor | lord | divinely | felt | the | case | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 这 | 贫穷的 | 主 | 神圣地 | 毛毡 | 这 | 案件 | 曾是 | 不同的 | . |

可怜的领主凭着这种直觉，觉得情况有所不同。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] [hʌlk] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl]

| There | is | something | impressive | in | a | great | human | hulk | writhing | under | the | unutterable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 感人的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 人类 | 绿巨人 | 扭动 | 在下面 | 这 | 难以言喻 |

[ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːstəri] [hiː; hi] ['kænɒt] [kən'tend] [wɪð] ,

| torments | of | a | mastery | he | cannot | contend | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 的 | 一个 | 精通 | 他 | 不能 | 抗衡 | 和 | , |

一个体型庞大的人类在无法抗衡的强大力量带来的难以言喻的折磨下痛苦挣扎，这景象令人印象深刻。

[ɔː(r)] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)][ɪkˈspleɪn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] .

| or | account | for | , | or | explain | by | means | of | intelligible | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帐户 | 为了 | , | 或者 | 解释 | 经过 | 方法 | 的 | 可理解的 | 字 | . |

或者用通俗易懂的语言解释或说明。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] .

| At | first | he | took | refuge | in | the | depths | of | his | contempt | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 鄙视 | 为了 | 女性 | . |

起初，他沉溺于对女性的蔑视之中。

[ˈkjuːpɪd] [geɪv] [hɪm] [laɪn] .

| Cupid | gave | him | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 丘比特 | 给予 | 他 | 线 | . |

丘比特给了他一句俏皮话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| When | he | had | come | to | vent | his | worst | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 来 | 到 | 发泄 | 他的 | 最差 | 的 | 他们 | , |

当他来发泄他最恶劣的情绪时，

[ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [naʊ] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] [biːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [traɪˈʌmfəntli] :

| the | fair | face | now | stamped | on | his | brain | beamed | the | more | triumphantly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 脸 | 现在 | 盖章 | 在 | 他的 | 脑 | 光束 | 这 | 更多的 | 凯旋而归 | : |

那张美丽的脸庞如今深深地印在他的脑海里，更加得意洋洋地闪耀着光芒：

[səʊ][ðə; ði] [hɑːˈpuːn] [weɪl] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kənˈvʌlʃnz] ,

| so | the | harpooned | whale | rose | to | the | surface | , | and | after | a | few | convulsions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 被鱼叉刺中 | 鲸 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | , | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 抽搐 | , |

[səˈrendəd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ] .

| surrendered | his | huge | length | . |
|---|---|---|---|---|
| 投降 | 他的 | 巨大的 | 长度 | . |

于是，被鱼叉刺中的鲸鱼浮出水面，抽搐了几下后，露出了它巨大的身躯。

[maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈrɪtʃərdz] [jʌŋ] [waɪf] .

| My | lord | was | in | love | with | Richard's | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 理查德的 | 年轻的 | 妻子 | . |

我的主人爱上了理查德的年轻妻子。

[hiː; hi] [geɪv] [pruːfs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈberɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | gave | proofs | of | it | by | burying | himself | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 证明 | 的 | 它 | 经过 | 埋葬 | 他自己 | 旁 | 她 | . |

他用自己的行动证明了这一点——他把自己埋在了她身边。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈfɜːðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl]

| To | her | , | could | she | have | seen | it | , | he | gave | further | proofs | of | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 可以 | 她 | 有 | 已见 | 它 | , | 他 | 给予 | 更远 | 证明 | 的 | 一个 | 真实的 |

[dɪˈvəʊʃn] ,

| devotion | , |
|---|---|
| 虔诚 | , |

如果她能看出来，他会用实际行动进一步证明他对她的真挚爱意。

[ɪn] [əˈfektɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn]

| in | affecting | , | and | in | her | presence | feeling | , | nothing | beyond | a | lively | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 影响 | , | 和 | 在 | 她 | 在场 | 感觉 | , | 没有什么 | 超过 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .

| her | well | - | being | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | - | 存在 | . |

在影响她和在她面前的感觉上，除了对她的健康福祉表现出浓厚的兴趣之外，别无其他。

[ðɪs] [ˈwʌndə(r)] , [ðæt] [wen] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] ,

| This | wonder | , | that | when | near | her | he | should | be | cool | and | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | , | 那 | 什么时候 | 靠近 | 她 | 他 | 应该 | 是 | 凉爽的 | 和 | 由 | , |

令人惊奇的是，当他在她身边时，他竟然能保持冷静沉着。

[ænd; ənd] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] ,

| and | when | away | from | her | wrapped | in | a | tempest | of | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 离开 | 从 | 她 | 包装 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 欲望 | , |

而当他远离她，被欲望的风暴裹挟时，

[wɒz; wəz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ðə; ði] ['hevi] ['nəʊblmən] [pə'zest] .

| was | matter | for | what | powers | of | cogitation | the | heavy | nobleman | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 事情 | 为了 | 什么 | 权力 | 的 | 思维 | 这 | 重的 | 贵族 | 拥有 | . |

这取决于这位身材魁梧的贵族拥有怎样的思考能力。

[ðə; ði] [ɒn] . ['piːtə(r)] , ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði]

| The | Hon | . | Peter | , | tired | of | his | journeys | to | and | fro | , | urged | him | to | press | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | . | 彼得 | , | 疲劳的 | 的 | 他的 | 旅程 | 到 | 和 | 弗 | , | 敦促 | 他 | 到 | 按 | 这 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

尊敬的彼得先生厌倦了来回奔波，敦促他加快处理此事。

[lɔːd] - [wɒz; wəz]['waɪzə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['skruːpjələs] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pærəsaɪt] .

| Lord | Mountfalcon | was | wiser | , | or | more | scrupulous | , | than | his | parasite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 更明智 | , | 或者 | 更多的 | 一丝不苟的 | , | 比 | 他的 | 寄生虫 | . |

蒙特法尔肯勋爵比他的寄生虫更聪明，或者说更谨慎。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['luːsi] .

| Almost | every | evening | he | saw | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 晚上 | 他 | 锯 | 露西 | . |

他几乎每天晚上都能见到露西。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ ˌæpri'hend ] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

| The | inexperienced | little | wife | apprehended | no | harm | in | his | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺乏经验 | 小的 | 妻子 | 被捕 | 不 | 伤害 | 在 | 他的 | 访问 | . |

这位缺乏经验的小妻子并没有预料到他的来访会给她带来任何伤害。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] - ,

| Moreover | , | Richard | had | commended | her | to | the | care | of | Lord | Mountfalcon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 理查德 | 有 | 赞扬 | 她 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 主 | - | , |

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] .

| and | Lady | Judith | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 朱迪思 | . |

此外，理查德还把她托付给了蒙特法尔肯勋爵和朱迪思夫人照顾。

['leɪdi] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] :

| Lady | Judith | had | left | the | Island | for | London | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 有 | 左边 | 这 | 岛 | 为了 | 伦敦 | : |

朱迪思夫人已离开该岛前往伦敦：

[lɔːd] - [rɪ'meɪnd] .

| Lord | Mountfalcon | remained | . |
|---|---|---|---|
| 主 | - | 剩余 | . |

蒙特法尔肯勋爵留了下来。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] .

| There | could | be | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 伤害 | . |

可能不会造成任何伤害。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd] .

| If | she | had | ever | thought | so | , | she | no | longer | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 曾经 | 想法 | 所以 | , | 她 | 不 | 更长 | 做过 | . |

如果她曾经这样想过，现在她不再这么认为了。

['siːkrətli] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flætəd] .

| **Secretly** | **,** | **perhaps** | **,** | **she** | **was** | **flattered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | , | 也许 | , | 她 | 曾是 | 受宠若惊 | . |

或许，她内心深处感到受宠若惊。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌn]

| **Lord** | **Mountfalcon** | **was** | **as** | **well** | **educated** | **as** | **it** | **is** | **the** | **fortune** | **of** | **the** | **run** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 作为 | 出色地 | 受过教育 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 跑步 |

[ɒv; əv] ['taɪtld] ['eldə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] :

| **of** | **titled** | **elder** | **sons** | **to** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 标题 | 长老 | 儿子们 | 到 | 是 | : |

蒙特法尔肯勋爵受过良好的教育，这似乎是所有拥有爵位的长子的共同命运：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] :

| **he** | **could** | **talk** | **and** | **instruct** | **:** | **he** | **was** | **a** | **lord** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 讲话 | 和 | 指示 | : | 他 | 曾是 | 一个 | 主 | : |

他能言善辩，能指点江山：他是一位贵族：

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

| **and** | **he** | **let** | **her** | **understand** | **that** | **he** | **was** | **wicked** | **,** | **very** | **wicked** | **,** | **and** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 让 | 她 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 邪恶 | , | 非常 | 邪恶 | , | 和 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [hɪm] .

| **she** | **improved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 改进 | 他 | . |

他让她明白他很邪恶，非常邪恶，而她让他变得更好。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

| **The** | **heroine** | **,** | **in** | **common** | **with** | **the** | **hero** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女英雄 | , | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 英雄 | , |

女主人公与男主人公一样，

[hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] :

| **has** | **her** | **ambition** | **to** | **be** | **of** | **use** | **in** | **the** | **world** | **—** | **to** | **do** | **some** | **good** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 志向 | 到 | 是 | 的 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | — | 到 | 做 | 一些 | 好的 | : |

她渴望为世界做出贡献——做一些好事：

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz] [ɪk'striːmli] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə] [gʊd] ['wɪmɪn] .

| **and** | **the** | **task** | **of** | **reclaiming** | **a** | **bad** | **man** | **is** | **extremely** | **seductive** | **to** | **good** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 任务 | 的 | 回收 | 一个 | 坏的 | 男人 | 是 | 极其 | 诱人的 | 到 | 好的 | 女性 | . |

而对善良的女性来说，挽回一个坏男人的任务极具诱惑力。

[dɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['tendə(r)] [ 'buzəm ] [æz; əz][əʊld]['tʃaɪnə][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mendɪŋ] !

| **Dear** | **to** | **their** | **tender** | **bosoms** | **as** | **old** | **china** | **is** | **a** | **bad** | **man** | **they** | **are** | **mending** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 到 | 他们的 | 投标 | 胸部 | 作为 | 老的 | 中国 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | 他们 | 是 | 修补 | ! |

就像旧瓷器是坏人一样，他们正在修补它，它对他们娇嫩的心灵来说弥足珍贵！

[lɔːd] - [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] : [hɪz; ɪz][gəʊld] , [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

| **Lord** | **Mountfalcon** | **had** | **none** | **of** | **the** | **arts** | **of** | **a** | **libertine** | **:** | **his** | **gold** | **,** | **his** | **title** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 艺术 | 的 | 一个 | 放荡不羁的 | : | 他的 | 金子 | , | 他的 | 标题 |

,

**,**

,

蒙特法尔肯勋爵没有浪荡子的任何习性：他的黄金，他的爵位，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn]

| **and** | **his** | **person** | **had** | **hitherto** | **preserved** | **him** | **from** | **having** | **long** | **to** | **sigh** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 人 | 有 | 迄今为止 | 保存完好 | 他 | 从 | 拥有 | 长的 | 到 | 叹 | 在 |

[veɪn] ,

| **vain** | **,** |
|---|---|
| 徒劳 | , |

而正是因为他的存在，他才免于长时间的徒劳叹息。

[ɔː(r)] [saɪ] [æt; ət][ɔːl] , ['pɒsəbli] :

| or | sigh | at | all | , | possibly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 叹 | 在 | 全部 | , | 可能 | : |

或者，或许根本不会叹气：

[ðə; ði] [ɒn] .

| the | Hon | . |
|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | . |

尊敬的

['piːtə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [vɪləniːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Peter | did | his | villanies | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 做过 | 他的 | 恶棍 | 为了 | 他 | . |

彼得替他做了那些坏事。

[nəʊ] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['luːsiz] [pjʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ,

| No | alarm | was | given | to | Lucy's | pure | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 警报 | 曾是 | 给定 | 到 | 露西的 | 纯的 | 本能 | , |

露西的纯粹直觉并没有引起任何人的警觉。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][maɪ] [lɔːd] [biːn] ['əʊvə(r)] - [ə'dept] .

| as | might | have | been | the | case | had | my | lord | been | over | - | adept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | 有 | 我的 | 主 | 到过 | 超过 | - | 熟练 | . |

如果我的主人过于精明，情况可能就会如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

| It | was | nice | in | her | martyrdom | to | have | a | true | friend | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 在 | 她 | 殉道 | 到 | 有 | 一个 | 真的 | 朋友 | 到 | 支持 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

在她殉难之际，能有一位真正的朋友支持她，真是太好了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frend] .

| and | really | to | be | able | to | do | something | for | that | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 那 | 朋友 | . |

能够为那位朋友做点什么，真的很有意义。

[tuː] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

| Too | simple | - | minded | to | think | much | of | his | lordship's | position | , | she | was | yet | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 简单的 | - | 有思想 | 到 | 思考 | 很多 | 的 | 他的 | 领主的 | 位置 | , | 她 | 曾是 | 然而 | 一个 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

她头脑简单，不太理解这位勋爵的地位，但她毕竟是个女人。

" [hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊblmən] , [dʌz] [nɒt] [skɔːn] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

| " | He | , | a | great | nobleman | , | does | not | scorn | to | acknowledge | me | , | and | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 一个 | 伟大的 | 贵族 | , | 做 | 不是 | 轻蔑 | 到 | 承认 | 我 | , | 和 | 思考 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| something | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 我 | , |

“他是一位伟大的贵族，不轻视我，并且对我有所赏识，

" [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [θɔːts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]

| " | may | have | been | one | of | the | half | - | thoughts | passing | through | her | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 一半 | - | 想法 | 通过 | 通过 | 她 | 现在 | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

“这或许是她偶尔会冒出的几个念头之一。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][self] - [dɪˈfens] [ɒn][ðə; ði] [praʊd] ['fæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː] .

| as | she | reflected | in | self | - | defence | on | the | proud | family | she | had | married | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 反映 | 在 | 自己 | - | 防御 | 在 | 这 | 自豪的 | 家庭 | 她 | 有 | 已婚 | 进入 | . |

她反思自己嫁入的这个骄傲的家庭，以此为自己辩护。

['dʒænjuəri][wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [əʊld] [ɜːθ] [baɪ] [tɜːnz] , [wen] [ðə; ði] [ɒn] .

| January | was | watering | and | freezing | old | earth | by | turns | , | when | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 曾是 | 浇水 | 和 | 冷冻 | 老的 | 地球 | 经过 | 转弯 | , | 什么时候 | 这 | 尊敬的 | . |

一月份，古老的土地时而湿润时而冰冻，这时，尊敬的先生/女士.....

['piːtə(r)] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɪð] [greɪt] [njuːz] .

| Peter | travelled | down | to | the | sun | of | his | purse | with | great | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 旅行 | 向下 | 到 | 这 | 太阳 | 的 | 他的 | 钱包 | 和 | 伟大的 | 消息 | . |

彼得带着好消息来到他钱包的太阳下山。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ brəutʃ ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪ'miːdiət] ['wiːknəs] ,

| He | had | no | sooner | broached | his | lordship's | immediate | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 很快 | 已提出 | 他的 | 领主的 | 即时 | 弱点 | , |

他刚一提及大人眼前的弱点，

[ðæn; ðən] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [drə'guːn] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

| than | Mountfalcon | began | to | plunge | like | a | heavy | dragoon | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | - | 开始 | 到 | 暴跌 | 喜欢 | 一个 | 重的 | 龙骑兵 | 在 | 困难 | . |

然后，芒特法尔肯就像一头陷入困境的重型龙骑兵一样猛烈地坠落。

[hiː; hi][swɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɒs] [æn; ən]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

| He | swore | by | this | and | that | he | had | come | across | an | angel | for | his | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 经过 | 这 | 和 | 那 | 他 | 有 | 来 | 穿过 | 一个 | 天使 | 为了 | 他的 | 罪孽 | , |

他发誓说，他因自己的罪孽而遇见了天使。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɜːt] .

| and | would | do | her | no | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 做 | 她 | 不 | 伤害 | . |

而且不会伤害她。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][swɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][laɪk][ə; eɪ][kæt]

| The | next | moment | he | swore | she | must | be | his | , | though | she | cursed | like | a | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 发誓 | 她 | 必须 | 是 | 他的 | , | 尽管 | 她 | 被诅咒的 | 喜欢 | 一个 | 猫 |

.

:

.

下一刻，他发誓她一定是他的，尽管她像猫一样咒骂。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃɔɪs] .

| His | lordship's | illustrations | were | not | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主的 | 插图 | 是 | 不是 | 选择 | . |

阁下的插图并不出色。

" [aɪ] ['hævnt] [əd'vɑːnst] [æn; ən] [ɪntʃ] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

| " | I | haven't | advanced | an | inch | , | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 先进的 | 一个 | 英寸 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

“我一寸都没走，”他呻吟道。

" - !

| " | Brayder | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“布雷德！”

[əˈpɒn][maɪ][səʊl] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| upon | my | soul | , | that | little | woman | could | do | anything | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 灵魂 | , | 那 | 小的 | 女士 | 可以 | 做 | 任何事物 | 和 | 我 | . |

我发誓，那个小女人可以对我为所欲为。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

| By | heaven | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | ! |

我的天哪!

[aɪ'd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I'd | marry | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 结婚 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

我明天就想娶她。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [aʊt] [ɔː(r)][ɪn] ,

| Here | I | am | , | seeing | her | every | day | in | the | week | out | or | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | , | 看到 | 她 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 出去 | 或者 | 在 | , |

我每天都能看到她，无论是在外面还是在屋里。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? — ['hɪstri; 'hɪstəri] !

| and | what | do | you | think | she | gets | me | to | talk | about | ? | — | history | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 她 | 获得 | 我 | 到 | 讲话 | 关于 | ? | — | 历史 | ! |

你猜她让我聊什么？——历史!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mæd] ?

| Isn't | it | enough | to | make | a | fellow | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 同伴 | 疯狂的 | ? |

难道激怒一个人还不够吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lektʃərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪg] , [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] !

| and | there | am | I | lecturing | like | a | prig | , | and | by | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 我 | 讲课 | 喜欢 | 一个 | 伪君子 | , | 和 | 经过 | 天堂 | ! |

我竟然像个伪君子一样说教，我的天哪!

[waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| while | I'm | at | it | I | feel | a | pleasure | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我是 | 在 | 它 | 我 | 感觉 | 一个 | 乐趣 | 在 | 它 | ; |

我做这件事的时候也感到很开心;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['sʌmbədi] .

| and | when | I | leave | the | house | I | should | feel | an | immense | gratification | in | shooting | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 离开 | 这 | 房子 | 我 | 应该 | 感觉 | 一个 | 巨大 | 满足感 | 在 | 射击 | 某人 | . |

当我离开家时，我应该会因为射杀某人而感到巨大的满足感。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [taʊn] ? "

| What | do | they | say | in | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他们 | 说 | 在 | 镇 | ? | " |

镇上的人都怎么说?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] - , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| " | Not | much | , | " | said | Brayder | , | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | " | 说 | - | , | 显著地 | . |

“不多，”布雷德意味深长地说。

" [wɛnz] [ðæt] ['feləʊ] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "

| " | When's | that | fellow | — | her | husband | — | coming | down | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候? | 那 | 同伴 | — | 她 | 丈夫 | — | 未来 | 向下 | ? | " |

“她丈夫什么时候下来？”

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [həʊp] [wɪv] ['set(ə)ld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [maʊnt] .

| " | I | rather | hope | we've | settled | him | for | life | , | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 希望 | 我们已经 | 定居 | 他 | 为了 | 生活 | , | 山 | . |

“我倒希望我们已经让他安定下来，芒特。”

" ['nəʊblmən] [ænd; ənd]['pærəsaɪt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .
" Nobleman and parasite exchanged looks .
" 贵族 和 寄生虫 交换 看起来 .

贵族和寄生虫交换了一个眼神。

" [haʊ] [-] [miːn] ?
" How d'ye mean ?
" 如何 染料 意思是 ?

“你是什么意思？”

" - [hʌmd] [æn; ən][eə(r)] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , " [hiːz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [dɒn]
" Brayder hummed an air , and broke it to say , " He's in for Don
" - 哼唱 一个 空气 , 和 打破 它 到 说 , " 他是 在 为了 大学教师
[hwɑːn; 'dʒuːən][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,
Juan at a gallop ,
胡安 在 一个 驰骋 ,

布雷德哼了一声，然后打断它说：“他正以迅雷不及掩耳之势扮演唐璜。”

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ðə; ði] [djuːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号！

[hæz; həz] ['belə] [gɒt] [hɪm] ?
Has Bella got him ?
有 贝拉 得到 他 ?

贝拉抓到他了吗?

" - [ɑːskt] [wɪð] ['iːgənəs] .
" Mountfalcon asked with eagerness .
" - 问 和 渴望 .

“蒙特法尔肯急切地问道。”

- ['hændɪd] [maɪ] [lɔːd] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Brayder handed my lord a letter .
- 递交 我的 主 一个 信 .

布雷德递给我大人一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌsɪks] [kəʊst] , [saɪnd] " ['rɪtʃəd] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz]
It was dated from the Sussex coast , signed " Richard , " and was
它 曾是 日期 从 这 苏塞克斯 海岸 , 签名 " 理查德 , " 和 曾是
['wɜːdɪd] [ðʌs] :
worded thus :
措辞 因此 :

信件写于苏塞克斯海岸，署名“理查德”，内容如下：

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['devᵛ(ə)l] ! —
" My beautiful Devil ! —
" 我的 美丽的 魔鬼 ! —

“我美丽的恶魔！——

" [sɪns] [wɪr] [bəuθ][d'ɛvəlz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Since we're both devils together , and have found each other out , come to me
" 自从 是 两个都 魔鬼 一起 , 和 有 成立 每个 其他 出去 , 来 到 我
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“既然我们都是魔鬼，而且已经认出了彼此，那就立刻到我这里来吧。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| or | I | shall | be | going | somewhere | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 是 | 去 | 某处 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

或者我将匆匆赶往某个地方。

[kʌm] , [maɪ] [braɪt] [hel] - [stɑː(r)] !

| Come | , | my | bright | hell | - | star | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我的 | 明亮的 | 地狱 | - | 星星 | ! |

来吧，我明亮的地狱之星!

[ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| I | ran | away | from | you | , | and | now | I | ask | you | to | come | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 离开 | 从 | 你 | , | 和 | 现在 | 我 | 问 | 你 | 到 | 来 | 到 | 我 | ! |

我逃离了你，现在我请求你回到我身边!

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [d'ɛvəlz] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

| You | have | taught | me | how | devils | love | , | and | I | can't | do | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 教授 | 我 | 如何 | 魔鬼 | 爱 | , | 和 | 我 | 不能 | 做 | 没有 | 你 | . |

你教会了我魔鬼是如何去爱的，我离不开你。

[kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] .

| Come | an | hour | after | you | receive | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 一个 | 小时 | 后 | 你 | 收到 | 这 | . |

收到此信息一小时后再来。

" - [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | Mountfalcon | turned | over | the | letter | to | see | if | there | was | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 超过 | 这 | 信 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 更多的 | . |

芒特法尔肯翻过信，看看是否还有后续。

" [ˌkɒmplɪ'mentri] [lʌv] - [ɪ'pɪsl] !

| " | Complimentary | love | - | epistle | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 免费 | 爱 | - | 书信 | ! |

“赞美情书！”

" [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['straɪdɪŋ] [ə'baʊt] , [ 'mʌtə ] , "

| " | he | remarked | , | and | rising | from | his | chair | and | striding | about | , | muttered | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | , | 和 | 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 大步走 | 关于 | , | 低声说道 | , | " |

[ðə; ði][dɒg] !

| The | dog | ! |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | ! |

“他说道，然后从椅子上站起来，大步走来走去，嘟囔着：‘那条狗！’

[haʊ] ['ɪnfəməsli] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! "

| how | infamously | he | treats | his | wife | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 臭名昭著 | 他 | 款待 | 他的 | 妻子 | ! | " |

他对待妻子的方式简直令人发指!

" ['veri] [bæd] , " [sed] - .

| " | Very | bad | , | " | said | Brayder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 坏的 | , | " | 说 | - | . |

“非常糟糕，”布雷德说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ? "

| " | How | did | you | get | hold | of | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | ? | " |

你是怎么弄到这个的?

" [ strəul ] ['ɪntuː] [bɛlz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | Strolled | into | Belle's | dressing | - | room | , | waiting | for | her | turned | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漫步 | 进入 | 贝儿的 | 敷料 | - | 房间 | , | 等待 | 为了 | 她 | 转向 | 超过 | 她 |

['pɪnkʊʃn] [hæp] - ['hæzəd] .

| pincushion | hap | - | hazard | . |
|---|---|---|---|---|
| 针垫 | 哈普 | - | 冒险 | . |

“走进贝儿的更衣室，等着她，随意地翻了翻她的针垫。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [trɪk] . "

| You | know | her | trick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 诡计 | . | " |

你知道她的伎俩。

" [baɪ][dʒəʊv] !

| " | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɜːl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

| I | think | that | girl | does | it | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 女孩 | 做 | 它 | 在 | 目的 | . |

我觉得那个女孩是故意的。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['enɪ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] .

| Thank | heaven | , | I | haven't | written | her | any | letters | for | an | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我 | 还没有 | 书面 | 她 | 任何 | 信件 | 为了 | 一个 | 年龄 | . |

谢天谢地，我已经很久没给她写信了。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] ? "

| Is | she | going | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 去 | 到 | 他 | ? | " |

她要去见他吗?

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

| " | Not | she | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 她 | ! |

“不是她！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒd] , [maʊnt] ! — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːz] ['mʌnɪ] [bɪ'fɔː(r)] ?

| But | it's | odd | , | Mount | ! | — | did | you | ever | know | her | refuse | money | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 奇怪的 | , | 山 | ! | — | 做过 | 你 | 曾经 | 知道 | 她 | 拒绝 | 钱 | 前 | ? |

但这很奇怪，芒特！——你以前知道她拒绝过钱吗?

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃek] [ɪn] [staɪl] ,

| She | tore | up | the | cheque | in | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 向上 | 这 | 查看 | 在 | 风格 | , |

她潇洒地撕毁了支票。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['frægmənts] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

| and | presented | me | the | fragments | with | two | or | three | of | the | delicacies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 我 | 这 | 片段 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 美味佳肴 | 的 |

['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'kædəmi] .

| language | she | learnt | at | your | Academy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 她 | 学会了 | 在 | 你的 | 学院 | . |

她向我展示了这些片段，其中包含了她在贵学院学到的两三个语言技巧。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [sweə(r)] .

| I | rather | like | to | hear | a | woman | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 喜欢 | 到 | 听到 | 一个 | 女士 | 发誓 | . |

我挺喜欢听女人说脏话的。

[ˌaɪ 'tiː] [ im'beliʃ ] [hɜː(r); hə(r)] !

| It | embellishes | her | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 润饰 | 她 | ! |

它让她更加光彩照人！

" - [tʊk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærəsaɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði]['letə(r)][kʊd; kəd]

| " | Mountfalcon | took | counsel | of | his | parasite | as | to | the | end | the | letter | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 采取 | 法律顾问 | 的 | 他的 | 寄生虫 | 作为 | 到 | 这 | 结尾 | 这 | 信 | 可以 |

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːv] .

| be | made | to | serve | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 到 | 服务 | . |

“蒙托尔肯向他的寄生虫征求了意见，以确定这封信可以发挥的最终作用。

[bəuθ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'griːd] [ðæt] ['rɪtʃərdz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] ,

| Both | conscientiously | agreed | that | Richard's | behaviour | to | his | wife | was | infamous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 切实 | 同意 | 那 | 理查德的 | 行为 | 到 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 臭名昭著的 | , |

两人都一致认为，理查德对待妻子的行为令人发指。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [dɪ'zɜːvd] [nəʊ] ['mɜːsi] .

| and | that | he | at | least | deserved | no | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 在 | 至少 | 应得的 | 不 | 怜悯 | . |

他至少不配得到任何怜悯。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['letə(r)] .

| " | But | , | " | said | his | lordship | , | " | it | won't | do | to | show | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 他的 | 领主 | , | " | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 展示 | 这 | 信 | . |

“但是，”大人说，“把信拿出来是不行的。”

[æt; ət][fɜːst] [ʃɪl] [biː; bi] ['sweərɪŋ] [ɪts] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm]['kləuzə(r)] .

| At | first | she'll | be | swearing | it's | false | , | and | then | she'll | stick | to | him | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 壳 | 是 | 咒骂 | 它是 | 错误的 | , | 和 | 然后 | 壳 | 戳 | 到 | 他 | 更近 | . |

起初她会信誓旦旦地说这是假的，然后她会更加依恋他。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [slʌts] . "

| I | know | the | sluts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 荡妇 | . | " |

我认识那些荡妇。

" [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['kɒntrəri] , " [sed] - , ['keələsli] .

| " | The | rule | of | contrary | , | " | said | Brayder | , | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 规则 | 的 | 相反 | , | " | 说 | - | , | 粗心大意 | . |

“反之亦然的规则，”布雷德漫不经心地说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [trə'hɪʒən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | She | must | see | the | trahison | with | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 看 | 这 | 背叛 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

她必须亲眼看到背叛。

" [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] .

| " | They | believe | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 相信 | 他们的 | 眼睛 | . |

他们相信自己的眼睛。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [maʊnt] .

| There's | your | chance | , | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 机会 | , | 山 | . |

机会来了，芒特。

[juː; jʊ][step][ɪn] : [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [tuː] [bɜːdz][æt; ət][wʌn] [ʃɒt] .

| You | step | in | : | you | give | her | revenge | and | consolation | — | two | birds | at | one | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 步 | 在 | : | 你 | 给 | 她 | 复仇 | 和 | 安慰 | — | 二 | 鸟类 | 在 | 一 | 射击 | . |

你出手相助：既报复了她，又安慰了她——一举两得。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] . "
**That's what they like . "**
那就是 什么 他们 喜欢 . "

他们就喜欢那样。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [æs] , - , " [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ɪk'skleɪmd] .
**" You're an ass , Brayder , " the nobleman exclaimed .**
" 你是 一个 屁股 , - , " 这 贵族 惊呼 .

“你真是个混蛋，布雷德！”贵族喊道。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['blægɑːd] .
**" You're an infernal blackguard .**
" 你是 一个 地狱 浑蛋 .

你真是个卑鄙无耻的恶棍。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] .
**You talk of this little woman as if she and other women were all of a piece .**
你 讲话 的 这 小的 女士 作为 如果 她 和 其他 女性 是 全部 的 一个 片 .

你谈论这个小女人，就好像她和其他女人都是一体的。

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [geɪn] [baɪ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['letə(r)] .
**I don't see anything I gain by this confounded letter .**
我 不 看 任何事物 我 获得 经过 这 令人困惑 信 .

我看不出这封莫名其妙的信对我有什么好处。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [bruːt] — [ðæts] [klɪə(r)] . "
**Her husband's a brute — that's clear . "**
她 丈夫的 一个 蛮力 — 那就是 清除 . "

她丈夫是个粗人——这一点毋庸置疑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maʊnt] ? "
**" Will you leave it to me , Mount ? "**
" 将要 你 离开 它 到 我 , 山 ? "

“您愿意把这件事交给我吗，芒特？”

" [biː; bi] [dæmd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [duː; də] ! " [ 'mʌtə ] [maɪ] [lɔːd] .
**" Be damned before I do ! " muttered my lord .**
" 是 该死的 前 我 做 ! " 低声说道 我的 主 .

“我宁愿下地狱也不愿这么做！”我的主人低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [end] : [jʊr; jər] [tuː] [sɒft] , [maʊnt] .
**Now see how this will end : You're too soft , Mount .**
现在 看 如何 这 将要 结尾 : 你是 也 柔软的 , 山 .

现在看看这会如何收场：你太心软了，芒特。

[jʊl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] . "
**You'll be made a fool of . "**
你会 是 制成 一个 傻子 的 . "

你会出丑的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
**" I tell you , Brayder , there's nothing to be done .**
" 我 告诉 你 , - , 有 没有什么 到 是 完毕 .

“我告诉你，布雷德，没办法了。”

[ɪf] [ai] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] —

| If | I | carry | her | off | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 携带 | 她 | 离开 | — |

如果我把她带走——

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] — ['hwʌtəl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| I've | been | on | the | point | of | doing | it | every | day | — | what'll | come | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 正在做 | 它 | 每一个 | 天 | — | 什么会 | 来 | 的 | 那 | ? |

我几乎每天都想这么做——那会有什么结果呢?

[ʃɪl] [lʊk] — [ai] [kænt] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [wɜːs] [ɒf] [wɪð]

| She'll | look | — | I | can't | stand | her | eyes | — | I | shall | be | a | fool | — | worse | off | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 看 | — | 我 | 不能 | 站立 | 她 | 眼睛 | — | 我 | 将 | 是 | 一个 | 傻子 | — | 更糟 | 离开 | 和 |

她会看——我受不了她的眼神——我真是个傻瓜——处境更糟

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

| her | than | I | am | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 比 | 我 | 是 | 现在 | . |

她比我现在更像我。

" - [ jɔːn ] [dɪ'spɒndəntli] .

| " | Mountfalcon | yawned | despondently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 打哈欠 | 沮丧地 | . |

芒特福尔肯沮丧地打了个哈欠。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | And | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

" [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

| " | he | pursued | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 追击 | . |

他追了上去。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?

| " | Isn't | it | enough | to | make | a | fellow | gnash | his | teeth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 同伴 | 咬牙切齿 | 他的 | 牙齿 | ? |

难道这还不足以让人咬牙切齿吗?

[ʃiːz] " ... [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndəbreθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [red] [æz; əz][hiː; hi]

| She's | " | ... | he | mentioned | something | in | an | underbreath | , | and | turned | red | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | " | ... | 他 | 提及 | 某物 | 在 | 一个 | 低声 | , | 和 | 转向 | 红色的 | 作为 | 他 |

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| said | it | . |
|---|---|---|
| 说 | 它 | . |

她.....他低声说了些什么，说着说着脸就红了。

" [ˌeɪtʃ 'em] !

| " | Hm | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

嗯!

" - [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| " | Brayder | put | up | his | mouth | and | rapped | the | handle | of | his | cane | on | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 放 | 向上 | 他的 | 嘴 | 和 | 说唱 | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 甘蔗 | 在 | 他的 | 下巴 | . |

布雷德抬起头，用拐杖的把手敲了敲下巴。

" [ðæts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [maʊnt] .

| " | That's | disagreeable | , | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 令人不快的 | , | 山 | . |

“这真令人不快，芒特。”

[juː; jʊ][doʊnt][ɪg'zæktli] [wɒnt] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] .

| You | don't | exactly | want | to | act | in | that | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 确切地 | 想 | 到 | 行为 | 在 | 那 | 特点 | . |

你肯定不想扮演那种角色。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][dɪ'pləʊmə] .

| You | haven't | got | a | diploma | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 得到 | 一个 | 文凭 | . |

你没有毕业证。

['bɒðə(r)] ! "

| Bother | ! | " |
|---|---|---|
| 打扰 | ! | " |

打扰！ ”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] [les] ? " [brəʊk] [aʊt][maɪ] [lɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

| " | Do | you | think | I | love | her | a | bit | less | ? | " | broke | out | my | lord | in | a | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 爱 | 她 | 一个 | 少量 | 较少的 | ? | " | 打破 | 出去 | 我的 | 主 | 在 | 一个 | 狂热 | . |

“你以为我对她的爱会减少一点吗？”我的主人怒吼道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

| " | By | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 天堂 | ! |

“我的天哪！”

[aɪ'd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I'd | read | to | her | by | her | bedside | , | and | talk | that | infernal | history | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 读 | 到 | 她 | 经过 | 她 | 床头 | , | 和 | 讲话 | 那 | 地狱 | 历史 | 到 | 她 | , |

我会在她床边给她读书，也会跟她讲述那段可怕的历史。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] . "

| if | it | pleased | her | , | all | day | and | all | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 高兴 | 她 | , | 全部 | 天 | 和 | 全部 | 夜晚 | . | " |

如果她喜欢，那就日夜不停地做。

" [jʊr; jər] ['evɪdəntli] ['grædʒueɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] , [maʊnt] .

| " | You're | evidently | graduating | for | a | midwife | , | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 显然 | 毕业 | 为了 | 一个 | 助产士 | , | 山 | . |

“显然，你即将毕业成为一名助产士，芒特。”

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ə'pɪəd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

| " | The | nobleman | appeared | silently | to | accept | the | imputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贵族 | 出现 | 默默 | 到 | 接受 | 这 | 估算 | . |

“这位贵族似乎默默地接受了指控。”

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [taʊn] ?

| " | What | do | they | say | in | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 说 | 在 | 镇 | ? |

“镇上的人都怎么说？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

| " | he | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 再次 | . |

他又问了一遍。

- [sed] [ðə; ði] [səʊl] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [waɪf] , [ɔː(r)] ['wɪdəʊ] .

| Brayder | said | the | sole | question | was | , | whether | it | was | maid | , | wife | , | or | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 唯一 | 问题 | 曾是 | , | 无论 | 它 | 曾是 | 女佣 | , | 妻子 | , | 或者 | 寡妇 | . |

布雷德说，唯一的问题是，她是女佣、妻子还是寡妇。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " - [riˈzjuːmd] ,
" I'll go to her this evening , " Mountfalcon resumed ,
" 患病的 去 到 她 这 晚上 , " - 恢复 ,

“我今晚会去找她，”蒙特法尔肯继续说道。

['ɑːftə(r)] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [rɪˈflektɪŋ] ['diːpli] .
after — to judge by the cast of his face — reflecting deeply .
后 — 到 法官 经过 这 投掷 的 他的 脸 — 反思 深 .

从他脸上的表情来看，他似乎陷入了沉思。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I'll go to her this evening .
" 患病的 去 到 她 这 晚上 .

“我今晚会去找她。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ɪnˈfɜːn(ə)l] ['tɔːment] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] . "
She shall know what infernal torment she makes me suffer . "
她 将 知道 什么 地狱 折磨 她 制作 我 遭受 . "

她必将体会到她让我遭受的地狱般的折磨。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you mean to say she don't know it ? "
" 做 你 意思是 到 说 她 不 知道 它 ? "

你的意思是说她不知道吗?

" ['hæznt] [æn; ən][aɪˈdɪə] — [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] .
" Hasn't an idea — thinks me a friend .
" 还没有 一个 主意 — 思考 我 一个 朋友 .

“没有想法——把我当朋友。”

[ænd; ənd][səʊ] , [baɪ] ['hevə(r)n] !
And so , by heaven !
和 所以 , 经过 天堂 !

天哪!

[aɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I'll be to her . "
患病的 是 到 她 . "

我会一直陪在她身边。

" [ə; eɪ] — [ˌeɪtʃ 'em] ! " [went] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['piːtə(r)] .
" A — hm ! " went the Honourable Peter .
" 一个 — 嗯 ! " 去 这 尊敬的 彼得 .

“啊——”尊敬的彼得说道。

" [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]
" This way to the sign of the Green
" 这 方式 到 这 符号 的 这 绿色的

“这边通往绿地标志。”

[mæn] , ['leɪdɪz] ! "
Man , ladies ! "
男人 , 女士们 ! "

各位女士们!

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - ? "
" Do you want to be pitched out of the window , Brayder ? "
" 做 你 想 到 是 投球 出去 的 这 窗户 , - ? "

“布雷德，你想被人从窗户扔出去吗？”

" [wʌns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [maʊnt] .
" Once was enough , Mount .
" 一次 曾是 足够的 , 山 .

“一次就够了，芒特。”

[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [mæn][ɪz] [strɒŋ] .

| The | Salvage | Man | is | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打捞 | 男人 | 是 | 强的 | . |

打捞员力大无穷。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

| I | may | have | forgotten | the | trick | of | alighting | on | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 诡计 | 的 | 下车 | 在 | 我的 | 脚 | . |

我可能已经忘记了如何稳稳地站起来。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] !

| There | — | there | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那里 | ! |

好了——好了！

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ʃiːz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] . "

| I'll | be | sworn | she's | excessively | innocent | , | and | thinks | you | a | disinterested | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 宣誓 | 她是 | 过度 | 清白的 | , | 和 | 思考 | 你 | 一个 | 无私的 | 朋友 | . | " |

我敢肯定她天真得过分，而且把你当成一个不带任何偏见的朋友。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " - [rɪ'piːtɪd] .

| " | I'll | go | to | her | this | evening | , | " | Mountfalcon | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 到 | 她 | 这 | 晚上 | , | " | - | 重复 | . |

“我今晚会去找她，”蒙特法尔肯重复道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [dæmd] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | She | shall | know | what | damned | misery | it | is | to | see | her | in | such | a | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将 | 知道 | 什么 | 该死的 | 苦难 | 它 | 是 | 到 | 看 | 她 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | . |

“她将会体会到看到她处于这种境地是多么痛苦。”

[ai] [kænt] [həʊld] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| I | can't | hold | out | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 出去 | 任何 | 更长 | . |

我再也坚持不下去了。

- ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [ðæt] .

| Deceit's | horrible | to | such | a | girl | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可怕 | 到 | 这样的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 那 | . |

对这样的女孩来说，欺骗是极其残忍的。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kɜːrs] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| I'd | rather | have | her | cursing | me | than | speaking | and | looking | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 她 | 咒骂 | 我 | 比 | 请讲 | 和 | 寻找 | 作为 | 她 | 做 | . |

我宁愿她咒骂我，也不愿看到她那样说话看人。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! - - [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| Dear | little | girl | ! | - | - | she's | only | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 女孩 | ! | - | - | 她是 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | . |

亲爱的小女孩！——她只是个孩子。

[juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [haʊ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] . "

| You | haven't | an | idea | how | sensible | that | little | woman | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 一个 | 主意 | 如何 | 明智的 | 那 | 小的 | 女士 | 是 | . | " |

你根本不知道那个小女人有多懂事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wʌn] .

| " | Have | you | ? | " | inquired | the | cunning | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | ? | " | 询问 | 这 | 狡猾 | 一 | . |

“你有吗？”狡猾的人问道。

" [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , - , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , " [sed]

| " | My | belief | is | , | Brayder | , | that | there | are | angels | among | women | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 信仰 | 是 | , | - | , | 那 | 那里 | 是 | 天使 | 之中 | 女性 | , | " | 说 |

“布雷德，我相信，女人当中也有天使，”他说。

- , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pærəˌsaɪts] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| **Mountfalcon** | **,** | **evading** | **his** | **parasite's** | **eye** | **as** | **he** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 逃避 | 他的 | 寄生虫的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 辐 | . |

芒特法尔肯一边说话，一边躲避着寄生虫的目光。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [lɔːd] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θʌrəli] ['wɪkɪd] [mæn] ; [hɪz; ɪz]['pærəsaɪt]

| **To** | **the** | **world** | **,** | **Lord** | **Mountfalcon** | **was** | **the** | **thoroughly** | **wicked** | **man** | **;** | **his** | **parasite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | , | 主 | - | 曾是 | 这 | 彻底 | 邪恶 | 男人 | ; | 他的 | 寄生虫 |

['sɪmpli] [ɪn'dʒiːniəsli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

| **simply** | **ingeniously** | **dissipated** | **.** |
|---|---|---|---|
| 简单地 | 巧妙地 | 消散 | . |

在世人眼中，蒙法尔肯勋爵是个彻头彻尾的恶人；而他的寄生虫却巧妙地消散了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪə] [tɑːsk][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [ɒn]

| **Full** | **many** | **a** | **man** | **of** | **God** | **had** | **thought** | **it** | **the** | **easier** | **task** | **to** | **reclaim** | **the** | **Hon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 许多 | 一个 | 男人 | 的 | 上帝 | 有 | 想法 | 它 | 这 | 更轻松 | 任务 | 到 | 回收 | 这 | 尊敬的 |

. ['piːtə(r)] .

| **.** | **Peter** | **.** |
|---|---|---|
| . | 彼得 | . |

许多神职人员都认为，找回尊敬的彼得更容易。

['luːsi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [frend] [baɪ] ['faɪəlaɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| **Lucy** | **received** | **her** | **noble** | **friend** | **by** | **firelight** | **that** | **evening** | **,** | **and** | **sat** | **much** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 已收到 | 她 | 高贵 | 朋友 | 经过 | 火光 | 那 | 晚上 | , | 和 | 卫星 | 很多 | 在 | 这 |

[ʃeɪd] .

| **shade** | **.** |
|---|---|
| 阴影 | . |

当晚，露西在火光下接待了她的贵族朋友，自己则大部分时间都坐在阴凉处。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [brɔːt] [ɪn] .

| **She** | **offered** | **to** | **have** | **the** | **candles** | **brought** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 到 | 有 | 这 | 蜡烛 | 带来 | 在 | . |

她主动提出让人把蜡烛拿进来。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'ləʊ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| **He** | **begged** | **her** | **to** | **allow** | **the** | **room** | **to** | **remain** | **as** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 到 | 允许 | 这 | 房间 | 到 | 保持 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

他恳求她允许房间保持原样。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] .

| **"** | **I** | **have** | **something** | **to** | **say** | **to** | **you** | **,** | **"** | **he** | **observed** | **with** | **a** | **certain** | **solemnity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | " | 他 | 观察到 | 和 | 一个 | 肯定 | 严肃 | . |

“我有话要对你说，”他语气严肃地说道。

" [jes] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['luːsi] , ['kwɪkli] .

| **"** | **Yes** | **—** | **to** | **me** | **?** | **"** | **said** | **Lucy** | **,** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 到 | 我 | ? | " | 说 | 露西 | , | 迅速地 | . |

“是的——对我吗？”露西连忙说道。

[lɔːd] - [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Lord** | **Mountfalcon** | **knew** | **he** | **had** | **a** | **great** | **deal** | **to** | **say** | **,** | **but** | **how** | **to** | **say** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 知道 | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 说 | , | 但 | 如何 | 到 | 说 | 它 | , |

蒙特法尔肯勋爵知道自己有很多话要说，但该怎么说呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . -

| **and** | **what** | **it** | **exactly** | **was** | **,** | **he** | **did** | **not** | **know** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 确切地 | 曾是 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . | - |

至于那究竟是什么，他并不清楚。

" [juː; jʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['ləʊnli]

| " | You | conceal | it | admirably | , | " | he | began | , | " | but | you | must | be | very | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 隐藏 | 它 | 令人钦佩地 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 但 | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 孤独 |

[hɪə(r)] —

| here | — |
|---|---|
| 这里 | — |

“你掩饰得很好，”他开口说道，“但你在这里一定很孤独——”

[ai] [fɪə(r)] , [ʌn'hæpi] . "

| I | fear | , | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 不开心 | . | " |

我害怕，不快乐。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['luːsi] .

| " | I | should | have | been | lonely | , | but | for | your | kindness | , | my | lord | , | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 孤独 | , | 但 | 为了 | 你的 | 仁慈 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 露西 | . |

“若非您的恩慈，大人，我本该感到孤独，”露西说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'hæpi] .

| " | I | am | not | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 不开心 | . |

我并不感到不快乐。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Her | face | was | in | shade | and | could | not | belie | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 曾是 | 在 | 阴影 | 和 | 可以 | 不是 | 掩饰 | 她 | . |

“她的脸在阴影里，无法说谎。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [help] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ,

| " | Is | there | any | help | that | one | who | would | really | be | your | friend | might | give | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 帮助 | 那 | 一 | WHO | 会 | 真的 | 是 | 你的 | 朋友 | 可能 | 给 | 你 | , |

“有没有什么真正值得你信赖的朋友能给你一些帮助？”

['mɪsɪz] . - ? "

| Mrs | . | Feverel | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | ? | " |

费弗雷尔夫人？

" [nʌn] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪd] .

| " | None | indeed | that | I | know | of | , | " | Lucy | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的确 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , | " | 露西 | 回复 | . |

“据我所知，确实没有。”露西回答道。

" [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] ? "

| " | Who | can | help | us | to | pay | for | our | sins | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 帮助 | 我们 | 到 | 支付 | 为了 | 我们的 | 罪孽 | ? | " |

谁能帮助我们偿还罪孽？

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [dets] ,

| " | At | least | you | may | permit | me | to | endeavour | to | pay | my | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 你 | 可能 | 允许 | 我 | 到 | 努力 | 到 | 支付 | 我的 | 债务 | , |

“至少你们可以允许我尝试偿还债务。”

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['eni] [sɪnz] . "

| since | you | have | helped | me | to | wash | out | some | of | any | sins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 帮助 | 我 | 到 | 洗 | 出去 | 一些 | 的 | 任何 | 罪孽 | . | " |

因为你帮助我洗净了一些罪孽。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] ! " [sed] ['luːsi] , [nɒt] [dɪs'pliːzd] .

| " | Ah | , | my | lord | ! | " | said | Lucy | , | not | displeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 主 | ! | " | 说 | 露西 | , | 不是 | 不高兴 | . |

“啊，我的大人！”露西说道，语气中并无不悦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənts] [tiːθ] .

| It | is | sweet | for | a | woman | to | believe | she | has | drawn | the | serpent's | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甜的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 相信 | 她 | 有 | 绘制 | 这 | 蛇的 | 牙齿 | . |

女人相信自己已经拔出了蛇的牙齿，这感觉很美好。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [lɔːd] - [went] [ɒn] .

| " | I | tell | you | the | truth | , | " | Lord | Mountfalcon | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | " | 主 | - | 去 | 在 | . |

“我告诉你实话，”蒙特法尔肯勋爵继续说道。

" [wɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] ?

| " | What | object | could | I | have | in | deceiving | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 目的 | 可以 | 我 | 有 | 在 | 欺骗 | 你 | ? |

我欺骗你有什么目的呢?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [əˈbʌv] [ˈflætəri] — [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] ! "

| I | know | you | quite | above | flattery | — | so | different | from | other | women | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 相当 | 多于 | 奉承 | — | 所以 | 不同的 | 从 | 其他 | 女性 | ! | " |

我知道你很不屑于奉承——你和其他女人完全不一样!

" [əʊ] , [preɪ] , [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈluːsi] .

| " | Oh | , | pray | , | do | not | say | that | , | " | interposed | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 祈祷 | , | 做 | 不是 | 说 | 那 | , | " | 插入 | 露西 | . |

“哦，拜托，别这么说，”露西插嘴道。

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðen] . "

| " | According | to | my | experience | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 到 | 我的 | 经验 | , | 然后 | . | " |

“就我的经验而言。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] ['veri] [bæd] ['wɪmɪn] . "

| " | But | you | say | you | have | met | such | — | such | very | bad | women | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 你 | 有 | 遇见 | 这样的 | — | 这样的 | 非常 | 坏的 | 女性 | . | " |

“但你说你遇到过这样的——这样的非常糟糕的女人。”

" [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | have | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | . |

“我有。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] . "

| And | now | that | I | meet | a | good | one | , | it | is | my | misfortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 见面 | 一个 | 好的 | 一 | , | 它 | 是 | 我的 | 不幸 | . | " |

现在我遇到了一个好人，这反而成了我的不幸。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [lɔːd] - ? "

| " | Your | misfortune | , | Lord | Mountfalcon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 不幸 | , | 主 | - | ? | " |

“您遭遇了什么不幸，蒙特法尔肯大人？”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [mɔː(r)] .

| " | Yes | , | and | I | might | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我 | 可能 | 说 | 更多的 | . |

“是的，我可能还会说更多。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [held] [ɪmˈpresɪvli] [mjuːt] .

| " | His | lordship | held | impressively | mute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 领主 | 握住 | 令人印象深刻 | 沉默的 | . |

“大人保持着令人印象深刻的沉默。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ! " [θɔːt] ['luːsi] .

| " | How | strange | men | are | ! | " | thought | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 男人 | 是 | ! | " | 想法 | 露西 | . |

“男人真是奇怪！”露西心想。

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] .

| " | He | had | some | unhappy | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一些 | 不开心 | 秘密 | . |

他有一些不为人知的秘密。

" [tɒm] ['beikwel] ,

| " | Tom | Bakewell | , |
|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 贝克韦尔 | , |

汤姆·贝克韦尔

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['veəriəs] [ pri'tens, 'priːt- ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| who | had | a | habit | of | coming | into | the | room | on | various | pretences | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 未来 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 各种各样的 | 伪装 | 期间 | 这 |

['noʊbəlmənz] ['vɪzɪts] ,

| nobleman's | visits | , |
|---|---|---|
| 贵族的 | 访问 | , |

他有个习惯，就是在贵族来访期间，以各种借口进入房间。

[pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] .

| put | a | stop | to | the | revelation | , | if | his | lordship | intended | to | make | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 启示 | , | 如果 | 他的 | 领主 | 故意的 | 到 | 制作 | 任何 | . |

如果阁下有意要透露任何信息，就应该阻止这种透露。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] , ['luːsi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| When | they | were | alone | again | , | Lucy | said | , | smiling | : | " | Do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 再次 | , | 露西 | 说 | , | 微笑 | : | " | 做 | 你 | 知道 | , |

当她们再次独处时，露西笑着说："你知道吗，

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] .

| I | am | always | ashamed | to | ask | you | to | begin | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 羞愧 | 到 | 问 | 你 | 到 | 开始 | 到 | 读 | . |

我总是不好意思开口请你开始阅读。

" - [stɛərd] .

| " | Mountfalcon | stared | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 凝视 | . |

芒特法尔肯凝视着。

" [tuː; tə] [riːd] ? — [əʊ] !

| " | To | read | ? | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 读 | ? | — | 哦 | ! |

"阅读？——哦！"

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[jes] !

| yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的！

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['djuːtiz] .

| " | he | remembered | his | evening | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 记得 | 他的 | 晚上 | 职责 | . |

他想起了晚上要做的事情。

" ['veri] ['hæpi] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| " | Very | happy | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 快乐的 | , | 我是 | 当然 | . |

"我确信他非常高兴。"

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .

| Let | me | see | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ? "

| Where | were | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我们 | ? | " |

我们刚才说到哪儿了?

" [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['dʒuːliən] .

| " | The | life | of | the | Emperor | Julian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生活 | 的 | 这 | 皇帝 | 朱利安 | . |

《尤利安皇帝传》。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [maɪ] [lɔːd] .

| But | indeed | I | feel | quite | ashamed | to | ask | you | to | read | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 我 | 感觉 | 相当 | 羞愧 | 到 | 问 | 你 | 到 | 读 | , | 我的 | 主 | . |

但说实话，我实在不好意思请您阅读，大人。

[ɪts] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['empərəz] , [ænd; ənd] ['ɑːmiz] ,

| It's | new | to | me | ; | like | a | new | world | — | hearing | about | Emperors | , | and | armies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 新的 | 到 | 我 | ; | 喜欢 | 一个 | 新的 | 世界 | — | 听力 | 关于 | 皇帝们 | , | 和 | 军队 | , |

这对我来说是全新的；就像一个全新的世界——听到关于皇帝和军队的故事，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'pɒn] .

| and | things | that | really | have | been | on | the | earth | we | walk | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 那 | 真的 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 地球 | 我们 | 走 | 之上 | . |

以及我们脚下这片土地上真实存在的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ][maɪnd] .

| It | fills | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 填充 | 我的 | 头脑 | . |

它占据了我的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

| But | it | must | have | ceased | to | interest | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 有 | 停止 | 到 | 兴趣 | 你 | , |

但你似乎已经对此不再感兴趣了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tiːz] [juː; jʊ] ['enɪ] [mɔː(r)] . "

| and | I | was | thinking | that | I | would | not | tease | you | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 思维 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 逗 | 你 | 任何 | 更多的 | . | " |

我当时想，我以后再也不逗你了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] [maɪn] , ['mɪsɪz] . - .

| " | Your | pleasure | is | mine | , | Mrs | . | Feverel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 乐趣 | 是 | 矿 | , | 太太 | . | - | . |

“您的荣幸就是我的荣幸，费弗雷尔夫人。”

- [pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ'd] [riːd] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [hɔːs] , [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] . "

| ' | Pon | my | honour | , | I'd | read | till | I | was | hoarse | , | to | hear | your | remarks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 荣誉 | , | ID | 读 | 直到 | 我 | 曾是 | 嘶哑 | , | 到 | 听到 | 你的 | 评论 | . | " |

“我发誓，就算读到嗓子都哑了，也愿意听您讲话。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? "

| " | Are | you | laughing | at | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 笑 | 在 | 我 | ? | " |

你在笑我吗?

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [səʊ] ?

| " | Do | I | look | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 看 | 所以 | ? |

“我看起来像吗？”

" [lɔːd] - [hæd; həd] [faɪn] [fʊl] [aɪz] ,

| " | Lord | Mountfalcon | had | fine | full | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | 有 | 美好的 | 满的 | 眼睛 | , |

“蒙法尔肯勋爵有一双明亮饱满的眼睛，

[ænd; ənd] [baɪ] ['mɪəli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðem; ðəm] [wɪð]

| and | by | merely | dropping | the | lids | he | could | appear | to | endow | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 仅仅 | 下降 | 这 | 盖子 | 他 | 可以 | 出现 | 到 | 赋予 | 他们 | 和 |

['ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| mental | expression | . |
|---|---|---|
| 精神的 | 表达 | . |

他只需轻轻放下盖子，就能赋予它们精神表达的能力。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , " [sed] ['luːsi] .

| " | No | , | you | are | not | , | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 不是 | , | " | 说 | 露西 | . |

“不，你不是，”露西说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] .

| " | I | must | thank | you | for | your | forbearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 宽容 | . |

我必须感谢您的宽容。

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ['laʊdli] .

| " | The | nobleman | went | on | his | honour | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贵族 | 去 | 在 | 他的 | 荣誉 | 高声 | . |

“这位贵族高声宣告了他的荣誉。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['luːsiz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['riːdɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]

| Now | it | was | an | object | of | Lucy's | to | have | him | reading | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 目的 | 的 | 露西的 | 到 | 有 | 他 | 阅读 | ; | 为了 |

[hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| his | sake | , |
|---|---|---|
| 他的 | 清酒 | , |

现在，露西一心想让他读书；为了他好，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [seɪk] ;

| for | her | sake | , | and | for | somebody | else's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | , | 和 | 为了 | 某人 | 其他人的 | 清酒 | ; |

为了她自己，也为了其他人；

[wɪtʃ] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| which | somebody | else | was | probably | considered | first | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 某人 | 别的 | 曾是 | 大概 | 经过考虑的 | 第一的 | 在 | 这 | 事情 | . |

这件事上，可能首先考虑的是其他人。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ liˈdʒitimaiz ] [hɪz; ɪz]

| When | he | was | reading | to | her | , | he | seemed | to | be | legitimizing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 阅读 | 到 | 她 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 合法化 | 他的 |

['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ;

| presence | there | ; |
|---|---|---|
| 在场 | 那里 | ; |

当他给她读书时，他似乎是在证明自己在那里的存在是正当的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ daut ] [ɔː(r)] [ sə'spiʃən ] [wɒt'evə(r)] ,

| and | though | she | had | no | doubts | or | suspicions | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 有 | 不 | 疑虑 | 或者 | 怀疑 | 任何 | , |

尽管她没有任何怀疑或猜忌，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] .

| she | was | easier | in | her | heart | while | she | had | him | employed | in | that | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更轻松 | 在 | 她 | 心 | 尽管 | 她 | 有 | 他 | 受雇 | 在 | 那 | 办公室 | . |

当他在那间办公室工作时，她心里轻松多了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

| So | she | rose | to | fetch | the | book | , | laid | it | open | on | the | table | at | his | lordship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 玫瑰 | 到 | 拿来 | 这 | 书 | , | 铺设 | 它 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 领主的 |

['elbəʊ] ,

| elbow | , |
|---|---|
| 弯头 | , |

于是她起身去取书，摊开放在老爷床头柜上。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kænd(ə)ls] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| and | quietly | waited | to | ring | for | candles | when | he | should | be | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 等待 | 到 | 戒指 | 为了 | 蜡烛 | 什么时候 | 他 | 应该 | 是 | 愿意的 | 到 |

[kə'mens] .

| commence | . |
|---|---|
| 开始 | . |

然后静静地等待着，等他准备好开始的时候，就按铃点蜡烛。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [lɔːd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːs] ,

| That | evening | Lord | Mountfalcon | could | not | get | himself | up | to | the | farce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 主 | - | 可以 | 不是 | 得到 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 闹剧 | , |

当晚，蒙特法尔肯勋爵实在起不来参加那场闹剧了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌʌnprə'tektɪd] [tʃaɪld] [wɪð] ['æŋgwɪʃ]

| and | he | felt | a | pity | for | the | strangely | innocent | unprotected | child | with | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 遗憾 | 为了 | 这 | 奇怪的 | 清白的 | 未受保护 | 孩子 | 和 | 痛苦 |

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| hanging | over | her | , |
|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 她 | , |

他为这个天真无邪、缺乏保护的孩子感到怜悯，她身上笼罩着痛苦的阴影。

[ðæt] [wɪð'held] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)] [ɪn'sɪnjueɪt] .

| that | withheld | the | words | he | wanted | to | speak | , | or | insinuate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 隐瞒 | 这 | 字 | 他 | 通缉 | 到 | 说话 | , | 或者 | 暗示 | . |

他压抑住了自己想说的话，或者想暗示的话。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

| He | sat | silent | and | did | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 沉默的 | 和 | 做过 | 没有什么 | . |

他静静地坐着，什么也没做。

" [wɒt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['luːsi] , ['medəˌtetɪvli] , " [ɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | What | I | do | not | like | him | for | , | " | said | Lucy | , | meditatively | , | " | is | his | changing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 他 | 为了 | , | " | 说 | 露西 | , | 冥想地 | , | " | 是 | 他的 | 变化 | 他的 |

[rɪ'lɪdʒən] .

| religion | . |
|---|---|
| 宗教 | . |

“我不喜欢他的一点是，”露西沉思着说，“他改变了自己的宗教信仰。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| He | would | have | been | such | a | hero | , | but | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 英雄 | , | 但 | 为了 | 那 | . |

如果不是因为这件事，他本来会成为一位英雄。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] . "

| I | could | have | loved | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 喜爱 | 他 | . | " |

我本可以爱上他。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] , ['mɪsɪz] . - ?

| " | Who | is | it | you | could | have | loved | , | Mrs | . | Feverel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | 你 | 可以 | 有 | 喜爱 | , | 太太 | . | - | ? |

费弗雷尔夫人，您究竟爱上了谁呢?

" [lɔːd] - [ɑːskt] .
" Lord Mountfalcon asked .
" 主 - 问 .

“蒙法尔肯勋爵问道。”

" [ðə; ði]['empərə(r)]['dʒuːliən] . "
" The Emperor Julian . "
" 这 皇帝 朱利安 . "

《尤利安皇帝》。

" [əʊ] ! [ðə; ði]['empərə(r)]['dʒuːliən] !
" Oh ! the Emperor Julian !
" 哦 ! 这 皇帝 朱利安 !

“哦！尤利安皇帝！”

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɒsteɪt] [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi]
Well , he was an apostate but then , you know , he meant what he
出色地 , 他 曾是 一个 叛教者 但 然后 , 你 知道 , 他 意思是 什么 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
was about .
曾是 关于 .

嗯，他是个叛教者，但是，你知道，他言行一致。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
He didn't even do it for a woman . "
他 没有 甚至 做 它 为了 一个 女士 . "

他甚至都不是为了女人才这么做的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['luːsi] .
" For a woman ! " cried Lucy .
" 为了 一个 女士 ! " 哭 露西 .

“对一个女人来说！”露西喊道。

" [wɒt] [mæn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" What man would for a woman ? "
" 什么 男人 会 为了 一个 女士 ? "

哪个男人会为了一个女人?

" [aɪ] [wʊd] . "
" I would . "
" 我 会 . "

“我会的。”

" [juː; jʊ] , [lɔːd] - ? "
" You , Lord Mountfalcon ? "
" 你 , 主 - ? "

“您，蒙特法尔肯大人？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ'd] [tɜːn] ['kæθlɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
I'd turn Catholic to - morrow . "
ID 转动 天主教 到 - 明天 . "

我明天就皈依天主教。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [lɔːd] . "
" You make me very unhappy if you say that , my lord . "
" 你 制作 我 非常 不开心 如果 你 说 那 , 我的 主 . "

“大人，您这样说会让我非常难过。”

" [ðen] [aɪl] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then I'll unsay it .
" 然后 患病的 未说 它 .

“那我收回我说的话。”

" ['luːsi] ['slaɪtli] [ 'ʃʌdə ] .
" Lucy slightly shuddered .
" 露西 轻微地 颤抖 .

露西微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] .
She put her hand upon the bell to ring for lights .
她 放 她 手 之上 这 钟 到 戒指 为了 灯 .

她把手放在铃铛上，准备摇铃开灯。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'dʒekt] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] , ['mɪsɪz] . - ? " [sed] [ðə; ði] ['nəʊblmən] .
" Do you reject a convert , Mrs . Feverel ? " said the nobleman .
" 做 你 拒绝 一个 转变 , 太太 . - ? " 说 这 贵族 .

“费弗雷尔夫人，您会拒绝一个皈依者吗？”贵族问道。

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[aɪ] [duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] . "
One who does not give his conscience I would not have . "
一 WHO 做 不是 给 他的 良心 我 会 不是 有 . "

一个不肯交出良心的人，我是不会要的。

" [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [kæn; kən] [hiː; hi] [gɪv] [mɔː(r)] ?
" If he gives his heart and body , can he give more ?
" 如果 他 给予 他的 心 和 身体 , 能 他 给 更多的 ?

“如果他奉献了自己的身心，他还能付出更多吗？”

" ['luːsiz] [hænd] [prest] [ðə; ði] [bel] .
" Lucy's hand pressed the bell .
" 露西的 手 按下 这 钟 .

露西的手按下了铃铛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [wɪð] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'skruːpjələs] .
She did not like the doubtful light with one who was so unscrupulous .
她 做过 不是 喜欢 这 疑 光 和 一 WHO 曾是 所以 无良的 .

她不喜欢和这样一个肆无忌惮的人在一起，那种可疑的光线让她感到不舒服。

[lɔːd] - [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Lord Mountfalcon had never spoken in this way before .
主 - 有 绝不 说 在 这 方式 前 .

蒙特法尔肯勋爵以前从未这样说过话。

[hiː; hi] [spəʊk] ['betə(r)] , [tuː] .
He spoke better , too .
他 辐 更好的 , 也 .

他的口才也更好了。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [twæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

| She | missed | the | aristocratic | twang | in | his | voice | , | and | the | hesitation | for | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 这 | 贵族 | 颤音 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 犹豫 | 为了 | 字 | , |

她怀念他声音里那种贵族腔调，以及他说话时的犹豫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fluːɪd] ['lɔːrdlinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [spiːtʃ] .

| and | the | fluid | lordliness | with | which | he | rolled | over | difficulties | in | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 体液 | 君主 | 和 | 哪个 | 他 | 滚动 | 超过 | 困难 | 在 | 演讲 | . |

他以流畅的气度和威严轻松化解了言语上的困难。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

| Simultaneously | with | the | sounding | of | the | bell | the | door | opened | , | and | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 和 | 这 | 听起来 | 的 | 这 | 钟 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 呈现 |

[tɒm] ['beikwel] .

| Tom | Bakewell | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 贝克韦尔 | . |

随着门铃响起，门开了，汤姆·贝克韦尔走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

| There | was | a | double | knock | at | the | same | instant | at | the | street | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 双倍的 | 敲 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 在 | 这 | 街道 | 门 | . |

街边的门同时传来两声敲门声。

['luːsi] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] .

| Lucy | delayed | to | give | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 延迟 | 到 | 给 | 订单 | . |

露西迟迟没有下达命令。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] , [tɒm] ! — [səʊ] [leɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] .

| " | Can | it | be | a | letter | , | Tom | ! | — | so | late | ? | " | she | said | , | changing | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 一个 | 信 | , | 汤姆 | ! | — | 所以 | 晚的 | ? | " | 她 | 说 | , | 变化 | 颜色 | . |

“汤姆，会不会是信啊！——这么晚了？”她说着，脸色都变了。

" [preɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] . "

| " | Pray | run | and | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 跑步 | 和 | 看 | . | " |

“祈祷奔跑，看看吧。”

" [ðæt] [ent] - " [tɒm] [ riˈmɑːk ] , [æz; əz][hiː; hi] [ əu'bei ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| " | That | an't | powst | " | Tom | remarked | , | as | he | obeyed | his | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 蚂蚁 | - | " | 汤姆 | 评论 | , | 作为 | 他 | 服从 | 他的 | 情妇 | . |

“那可不是权力，”汤姆一边服从他的女主人，一边说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , ['mɪsɪz] . - ?

| " | Are | you | very | anxious | for | a | letter | , | Mrs | . | Feverel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 非常 | 焦虑的 | 为了 | 一个 | 信 | , | 太太 | . | - | ? |

费弗雷尔夫人，您很想收到一封信吗?

" [lɔːd] - [ inˈkwaiə ] .

| " | Lord | Mountfalcon | inquired | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | 询问 | . |

“蒙法尔肯勋爵问道。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['veri] . " [sed] ['luːsi] .

| " | Oh | , | no | ! | — | yes | , | I | am | , | very | . | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | — | 是的 | , | 我 | 是 | , | 非常 | . | " | 说 | 露西 | . |

“哦，不！——是的，我非常非常。”露西说道。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

| Her | quick | ear | caught | the | tones | of | a | voice | she | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 音调 | 的 | 一个 | 嗓音 | 她 | 记得 | . |

她敏锐的耳朵捕捉到了她熟悉的声音。

" [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

| " | That | dear | old | thing | has | come | to | see | me | , | " | she | cried | , | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 亲爱的 | 老的 | 事物 | 有 | 来 | 到 | 看 | 我 | , | " | 她 | 哭 | , | 开始 | 向上 | . |

“那只可怜的老家伙来看我了！”她惊叫着，猛地站了起来。

[tɒm] [ ˈʌʃə ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Tom | ushered | a | bunch | of | black | satin | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 引导 | 一个 | 束 | 的 | 黑色的 | 缎 | 进入 | 这 | 房间 | . |

汤姆把一大堆黑色缎子带进了房间。

" ['mɪsɪz] . ['beri] ! " [sed] ['luːsi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Mrs | . | Berry | ! | " | said | Lucy | , | running | up | to | her | and | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | ! | " | 说 | 露西 | , | 跑步 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 接吻 | 她 | . |

“贝瑞太太！”露西说着，跑过去亲吻了她。

" [ˌem ˈiː] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - !

| " | Me | , | my | darlin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | - | ! |

“我，我的宝贝！”

" ['mɪsɪz] . ['beri] , ['breθləs] [ænd; ənd]['rəʊzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .

| " | Mrs | . | Berry | , | breathless | and | rosy | with | her | journey | , | returned | the | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | , | 喘不过气 | 和 | 红润 | 和 | 她 | 旅行 | , | 返回 | 这 | 礼炮 | . |

贝瑞夫人气喘吁吁，脸色红润，显然是旅途劳顿所致，她回以敬礼。

" [ˌem ˈiː]['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [fɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ,

| " | Me | truly | it | is | , | in | fault | of | a | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 它 | 是 | , | 在 | 过错 | 的 | 一个 | 更好的 | , |

“确实是我，因为一个更好的人犯了错，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [eɪnt] [wʌn][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['devə)l][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] — ['roʊmɪn] - !

| for | I | ain't | one | to | stand | by | and | give | the | devil | his | licence | — | roamin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不是 | 一 | 到 | 站立 | 经过 | 和 | 给 | 这 | 魔鬼 | 他的 | 执照 | — | 漫游 | - | ! |

因为我绝不会袖手旁观，任由魔鬼逍遥法外！

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] - [maɪ] [braɪd] - [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - , [wɪtʃ]

| and | the | salt | sure | enough | have | spilte | my | bride | - | gown | at | the | beginnin | ' | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盐 | 当然 | 足够的 | 有 | - | 我的 | 新娘 | - | 袍 | 在 | 这 | 开始 | - | , | 哪个 |

[eɪnt] [ðə; ði] [best] [saɪn] .

| ain't | the | best | sign | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最好的 | 符号 | . |

果然，一开始盐就洒在了我的婚纱上，这可不是什么好兆头。

[bles] [jiː; ji] ! — [əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

| Bless | ye | ! | — | Oh | , | here | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 是的 | ! | — | 哦 | , | 这里 | 他 | 是 | . |

愿上帝保佑你！——哦，他来了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [meɪl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][hɑːf] [lait] ,

| " | She | beheld | a | male | figure | in | a | chair | by | the | half | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 观看 | 一个 | 男性 | 数字 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 一半 | 光 | , |

“她透过昏暗的光线，看到椅子上坐着一个男人的身影，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

| and | swung | around | to | address | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 大约 | 到 | 地址 | 他 | . |

然后转过身来和他说话。

" [juː; jʊ][bæd][mæn] !

| " | You | bad | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 坏的 | 男人 | ! |

你这个坏蛋！

" [ʃiː; ʃi] [held] [əˈlɒft] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæt] ['fɪŋgəz] , " [aɪv] [kʌm] [ɒn] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊlt] ,
" she held aloft one of her fat fingers , " I've come on ye like a bolt ,
" 她 握住 高空 一 的 她 胖的 手指 , " 我已经 来 在 是的 喜欢 一个 螺栓 ,

她举起一根肥胖的手指，“我像闪电一样袭击了你们。”

[aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [jiː; ji] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] !
I have , and goin ' to make ye do your duty , naughty boy !
我 有 , 和 去 - 到 制作 是的 做 你的 责任 , 淘气 男生 !

我已经下令，而且我会让你履行你的义务，淘气的小家伙！

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [maɪ] ['dɑːrlɪn] - [beɪb] , " [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,
But your my darlin ' babe , " she melted , as was her custom ,
但 你的 我的 亲爱的 - 宝贝 , " 她 融化 , 作为 曾是 她 风俗 ,

“但是你是我亲爱的宝贝，”她像往常一样，语气柔和地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [miːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [jiː; ji] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
" and I'll never meet you and not give to ye the kiss of a mother .
" 和 患病的 绝不 见面 你 和 不是 给 到 是的 这 吻 的 一个 母亲 .

“我永远不会见到你而不给你一个母亲般的吻。”

" [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] - [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [ðə; ði] [spɒft] ['wʊmən] [hæd; həd]
" Before Lord Mountfalcon could find time to expostulate the soft woman had
" 前 主 - 可以 寻找 时间 到 特 这 柔软的 女士 有
[hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,
him by the neck ,
他 经过 这 脖子 ,

“蒙法尔肯勋爵还没来得及辩解，那个温柔的女人就掐住了他的脖子。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['wɪskəs] .
and was down among his luxurious whiskers .
和 曾是 向下 之中 他的 豪华 胡须 .

他俯身趴在他浓密的胡须间。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
" She gave a smothered shriek , and fell back .
" 她 给予 一个 窒息 尖叫 , 和 跌倒 后退 .

她发出了一声压抑的尖叫，然后向后倒去。

" [wɒt] [herz] [ðæt] ?
" What hair's that ?
" 什么 头发的 那 ?

“那是什么头发？”

" [tɒm] ['beikwel] [dʒʌst] [ðen] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .
" Tom Bakewell just then illumined the transaction .
" 汤姆 贝克韦尔 只是 然后 照明 这 交易 .

“汤姆·贝克韦尔随后阐明了这笔交易。”

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] !
" Oh , my gracious !
" 哦 , 我的 亲切 !

“哦，我的天哪！

" ['mɪsɪz] . ['beri] [briːðd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , " [ai] [biːn] [ænd; ənd] [kɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] !
" Mrs . Berry breathed with horror , " I been and kiss a strange man !
" 太太 . 浆果 呼吸 和 恐怖 , " 我 到过 和 吻 一个 奇怪的 男人 !

贝瑞太太惊恐地倒吸了一口气，“我竟然亲吻了一个陌生男人！”

" ['luːsi] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['dredf(ə)l] [kən'sɜːn] , [begd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
" Lucy , half - laughing , but in dreadful concern , begged the noble lord to excuse
" 露西 , 一半 - 笑 , 但 在 可怕 忧虑 , 乞求 这 高贵 主 到 原谅
[ðə; ði]['wəʊfʊl] [mis'teik] .
the woful mistake .
这 糟糕的 错误 .

露西半是笑着，但又带着极大的担忧，恳求这位高贵的领主原谅这个可怕的错误。

" [ɪk'striːmli] ['flætəd] , ['haɪli] ['feɪvəd] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ]
" Extremely flattered , highly favoured , I'm sure ; " said his lordship , re - arranging
" 极其 受宠若惊 , 高度 受青睐 , 我是 当然 ; " 说 他的 领主 , 关于 - 安排
[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;
his disconcerted moustache ;
他的 不安 胡子 ;

“我深感荣幸，也十分感激，”大人说着，整理了一下凌乱的胡须；

" [meɪ] [aɪ][beg][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ? "
" may I beg the pleasure of an introduction ? "
" 可能 我 求 这 乐趣 的 一个 介绍 ? "

请问能否请您介绍一下自己?

" [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] — ['mɪsɪz] . ['beri] , " [sed] ['luːsi] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]
" My husband's dear old nurse — Mrs . Berry , " said Lucy , taking her hand to
" 我的 丈夫的 亲爱的 老的 护士 — 太太 . 浆果 , " 说 露西 , 采取 她 手 到
[lend] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
lend her countenance .
借 她 面容 .

“我丈夫亲爱的老护士——贝瑞太太，”露西说着，握住她的手，露出了笑容。

" [lɔːd] - , ['mɪsɪz] . ['beri] .
" Lord Mountfalcon , Mrs . Berry .
" 主 - , 太太 . 浆果 .

“蒙特法尔肯勋爵，贝瑞夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [sɔːt] [greɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk][bɒbz] ,
" Mrs . Berry sought grace while she performed a series of apologetic bobs ,
" 太太 . 浆果 寻求 优雅 尽管 她 执行 一个 系列 的 道歉的 鲍勃 ,

“贝瑞夫人一边做出一系列表示歉意的点头动作，一边试图博得大家的同情。”

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and wiped the perspiration from her forehead .
和 擦拭 这 汗 从 她 前额 .

她擦了擦额头上的汗。

['luːsi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] :
Lucy put her into a chair :
露西 放 她 进入 一个 椅子 :

露西把她扶到椅子上：

[lɔːd] - [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Lord Mountfalcon asked for an account of her passage over to the
主 - 问 为了 一个 帐户 的 她 通道 超过 到 这
['aɪlənd] ; [rɪ'siːvɪŋ] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [fʊl] [pə'tɪkjələz] ,
Island ; receiving distressingly full particulars ,
岛 ; 接收 令人痛心地 满的 细节 ,

蒙特法尔肯勋爵要求她交代前往岛屿的航程；他得到的详细情况令人不安。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['əʊnli]

| by | which | it | was | revealed | that | the | softness | of | her | heart | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 揭晓 | 那 | 这 | 柔软 | 的 | 她 | 心 | 曾是 | 仅有的 |

['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .

| equalled | by | the | weakness | of | her | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等于 | 经过 | 这 | 弱点 | 的 | 她 | 胃 | . |

由此可见，她心地柔软，但肠胃却很虚弱。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ kɑːm, kɑːlm ]['mɪsɪz] . ['beri] [daʊn] .

| The | recital | calmed | Mrs | . | Berry | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独奏会 | 平静下来 | 太太 | . | 浆果 | 向下 | . |

音乐会让贝瑞夫人平静了下来。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɛrz] [maɪ] — [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ?

| " | Well | , | and | where's | my | — | where's | Mr | . | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 在哪里? | 我的 | — | 在哪里? | 先生 | . | 理查德 | ? |

“那么，我的——理查德先生在哪儿？”

[jə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| yer | husband | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，是你的丈夫吗?

" ['mɪsɪz] .

| " | Mrs | . |
|---|---|---|
| " | 太太 | . |

“太太。

['beri] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

| Berry | turned | from | her | tale | to | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 转向 | 从 | 她 | 故事 | 到 | 问题 | . |

贝瑞不再讲述她的故事，而是开始提问。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)] ? " [sed] ['luːsi] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .

| " | Did | you | expect | to | see | him | here | ? | " | said | Lucy | , | in | a | broken | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 预计 | 到 | 看 | 他 | 这里 | ? | " | 说 | 露西 | , | 在 | 一个 | 破碎的 | 嗓音 | . |

“你预料到会在这里见到他吗？”露西哽咽着说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [els] , [maɪ] [lʌv] ?

| " | And | where | else | , | my | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 别的 | , | 我的 | 爱 | ? |

“除了这里，我的爱人吗？”

[sɪns] [hiː; hi] ['hævnt] [biːn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] .

| since | he | haven't | been | seen | in | London | a | whole | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 还没有 | 到过 | 已见 | 在 | 伦敦 | 一个 | 所有的 | 两星期 | . |

因为他已经整整两周没在伦敦露面了。

" ['luːsi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| " | Lucy | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

露西没有说话。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['empərə(r)]['dʒuːliən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [lɔːd]

| " | We | will | dismiss | the | Emperor | Julian | till | to | - | morrow | , | I | think | , | " | said | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 解雇 | 这 | 皇帝 | 朱利安 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 主 |

“我想，我们将暂时解散尤利安皇帝，直到明天，”勋爵说道。

- , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] .

| Mountfalcon | , | rising | and | bowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 上升 | 和 | 鞠躬 | . |

猎鹰山，升起并鞠躬。

['luːsi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [mjuːt] [θæŋks] .

| Lucy | gave | him | her | hand | with | mute | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 给予 | 他 | 她 | 手 | 和 | 沉默的 | 谢谢 | . |

露西默默地向他伸出手，表示感谢。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪstəntli] , [ɪm'breɪst] ['mɪsɪz] . ['beri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [baʊ; bəʊ] ,

| He | touched | it | distantly | , | embraced | Mrs | . | Berry | in | a | farewell | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 它 | 遥远地 | , | 拥抱 | 太太 | . | 浆果 | 在 | 一个 | 告别 | 弓 | , |

他远远地碰了碰它，向贝瑞夫人鞠躬告别。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [tɒm] ['beikwel] .

| and | was | shown | out | of | the | house | by | Tom | Bakewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所示 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 经过 | 汤姆 | 贝克韦尔 | . |

然后被汤姆·贝克韦尔送出了房子。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . ['beri] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| The | moment | he | was | gone | , | Mrs | . | Berry | threw | up | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 太太 | . | 浆果 | 扔 | 向上 | 她 | 武器 | . |

他一走，贝瑞太太就举起了双臂。

" [dɪd] [jiː; ji] ['evə(r)] [nəʊ] [zɪç] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs]

| " | Did | ye | ever | know | sich | a | horrid | thing | to | go | and | happen | to | a | virtuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 是的 | 曾经 | 知道 | sich | 一个 | 可怕的 | 事物 | 到 | 去 | 和 | 发生 | 到 | 一个 | 有德行的 |

['wʊmən] !

| woman | ! |
|---|---|
| 女士 | ! |

“你们可曾想过，如此可怕的事情竟会发生在一个贤良淑德的女人身上！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ai] [kʊd; kəd] [kraɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kʊd; kəd] !

| " | I | could | cry | at | it | , | I | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 哭 | 在 | 它 | , | 我 | 可以 | ! |

“我差点哭了，真的！”

[tuː; tə] [biː; bi] [gɔɪn] - [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['heəri] [mæn] !

| To | be | goin | ' | and | kissin | ' | a | strange | hairy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 去 | - | 和 | 接吻 | - | 一个 | 奇怪的 | 毛茸茸 | 男人 | ! |

去亲吻一个陌生的毛茸茸的男人！

[əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

| Oh | dear | me | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | 我 | ! |

我的天哪！

[wʌts] ['kɔːnɪn] - [nekst] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

| what's | cornin | ' | next | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 角蛋白 | - | 下一个 | , | 我 | 想知道 | ? |

我想知道接下来会发生什么？

['wɪskəs] !

| Whiskers | ! |
|---|---|
| 胡须 | ! |

胡须！

[θɪŋks] [ai] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [əʊ] - ['wɪskəs] — - [tiː] [eɪnt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [heə(r)] — [wɒt] !

| thinks | I | — | for | I | know | the | touch | o | ' | whiskers | — | ' | t | ain't | like | other | hair | — | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | — | 为了 | 我 | 知道 | 这 | 触碰 | o | - | 胡须 | — | - | t | 不是 | 喜欢 | 其他 | 头发 | — | 什么 | ! |

我觉得——因为我知道胡须的触感——跟其他头发不一样——什么！

[hæv; həv][hiː; hi] [grəʊd] [ə; eɪ][krɒp] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| have | he | growed | a | crop | that | sudden | , | I | says | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 生长 | 一个 | 庄稼 | 那 | 突然 | , | 我 | 说道 | 到 | 我 | ; |

我心想，他突然就种出庄稼了吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][ˌem 'iː][aɪ] [biːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] !

| and | it | flashed | on | me | I | been | and | made | a | awful | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 闪光灯 | 在 | 我 | 我 | 到过 | 和 | 制成 | 一个 | 可怕 | 错误 | ! |

我突然意识到，我犯了一个可怕的错误!

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [greɪt] ['heəri][mæn] — ['bɛgɪn] - [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n]

| and | the | lights | come | in | , | and | I | see | that | great | hairy | man | — | beggin | ' | his | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 来 | 在 | , | 和 | 我 | 看 | 那 | 伟大的 | 毛茸茸 | 男人 | — | 开始 | - | 他的 | 赦免 |

— ['nəʊblmən] ,

| — | nobleman | , |
|---|---|---|
| — | 贵族 | , |

灯光亮起，我看到那位身材魁梧、毛发浓密的男士——他正在请求原谅——一位贵族，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [drɒpt] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] [aʊt][əʊ] - [saɪt] [əʊ] - [men] , [dræt] - [ɪm] !

| and | if | I | could | ' | a | dropped | through | the | floor | out | o | ' | sight | o | ' | men | , | drat | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可以 | - | 一个 | 掉落 | 通过 | 这 | 地面 | 出去 | o | - | 视线 | o | - | 男人 | , | 糟糕 | - | 呃 | ! |

如果我能从地板缝隙里钻出去，躲开所有人的视线，那我真是恨死他们了!

['ðer] - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " —

| they're | al'ays | in | the | way | , | that | they | are | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | - | 在 | 这 | 方式 | , | 那 | 他们 | 是 | ! | " | — |

他们总是碍事，真是的!

" ['mɪsɪz] . ['beri] , " ['luːsi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] , " [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] ? "

| " | Mrs | . | Berry | , | " | Lucy | checked | her | , | " | did | you | expect | to | find | him | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | , | " | 露西 | 已检查 | 她 | , | " | 做过 | 你 | 预计 | 到 | 寻找 | 他 | 这里 | ? | " |

“贝瑞太太，”露西打量着她，“您预料到会在这里见到他吗？”

" ['æskɪn] - [ðæt] ['sɒləm] ? " [ riˈtɔːt ] ['beri] .

| " | Askin | ' | that | solemn | ? | " | retorted | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿斯金 | - | 那 | 庄严 | ? | " | 反驳 | 浆果 | . |

“问这么严肃的问题？”贝瑞反驳道。

" [wɒt] [hɪm] ?

| " | What | him | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | ? |

“什么他？”

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

| your | husband | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | ? |

你丈夫?

[əʊ] - [kɔːs] [aɪ][dɪd] !

| O | ' | course | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 课程 | 我 | 做过 | ! |

当然做了!

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt] [hɪm] — ['sʌmhweəz] [hɪd] . "

| and | you | got | him | — | somewheres | hid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 得到 | 他 | — | 某个地方 | 隐藏 | . | " |

你抓到他了——他藏在某个地方。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , " [sed] ['luːsi] ,

| " | I | have | not | heard | from | my | husband | for | fifteen | days | , | " | said | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 从 | 我的 | 丈夫 | 为了 | 十五 | 天 | , | " | 说 | 露西 | , |

“我已经十五天没有收到我丈夫的消息了，”露西说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [rəʊld] ['hevɪli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| and | her | tears | rolled | heavily | off | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼泪 | 滚动 | 重度 | 离开 | 她 | 脸颊 | . |

她的泪水重重地从脸颊滚落。

" [nɒt] [hiːə] [frɒm; frəm][hɪm] ! — [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ! " ['beri] ['ekəud] .

| " | Not | heer | from | him | ! | — | fifteen | days | ! | " | Berry | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这里 | 从 | 他 | ! | — | 十五 | 天 | ! | " | 浆果 | 回声 | . |

“别再提他了！——十五天！”贝瑞附和道。

" [əʊ]['mɪsɪz] . ['beri] !

| " | O | Mrs | . | Berry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 太太 | . | 浆果 | ! |

“哦，贝瑞夫人！

[dɪə(r)][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['beri] !

| dear | kind | Mrs | . | Berry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 种类 | 太太 | . | 浆果 | ! |

亲爱的贝瑞夫人！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [njuːz] ?

| have | you | no | news | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 消息 | ? |

你没有消息吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

| nothing | to | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 告诉 | 我 | ! |

没什么好跟我说的！

[aɪv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] .

| I've | borne | it | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 出生 | 它 | 所以 | 长的 | . |

我忍受了太久了。

['ðer] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

| They're | cruel | to | me | , | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 残忍的 | 到 | 我 | , | 太太 | . | 浆果 | . |

贝瑞夫人，他们对我很残忍。

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] — [maɪ] ['hʌzbənd] ?

| Oh | , | do | you | know | if | I | have | offended | him | — | my | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 你 | 知道 | 如果 | 我 | 有 | 被冒犯了 | 他 | — | 我的 | 丈夫 | ? |

哦，你知道我有没有得罪他——我的丈夫吗?

[waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [ai][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] .

| While | he | wrote | I | did | not | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 写道 | 我 | 做过 | 不是 | 抱怨 | . |

他写信的时候，我没有抱怨。

[ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I | could | live | on | his | letters | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 居住 | 在 | 他的 | 信件 | 为了 | 年 | . |

我可以靠他的信件生活好几年。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] !

| But | not | to | hear | from | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 听到 | 从 | 他 | ! |

但一直没有收到他的消息！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ ri'pent ] !

| To | think | I | have | ruined | him | , | and | that | he | repents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我 | 有 | 毁坏 | 他 | , | 和 | 那 | 他 | 忏悔 | ! |

想想我毁了他，而他竟然还忏悔了！

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

| Do | they | want | to | take | him | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 想 | 到 | 拿 | 他 | 从 | 我 | ? |

他们想把他从我身边夺走吗?

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ded] ?

| Do | they | want | me | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 想 | 我 | 死的 | ? |

他们想让我死吗?

[əʊ] ['mɪsɪz] . ['beri] !

| O | Mrs | . | Berry | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 太太 | . | 浆果 | ! |

哦，贝瑞夫人!

[aɪv] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

| I've | had | no | one | to | speak | out | my | heart | to | all | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 不 | 一 | 到 | 说话 | 出去 | 我的 | 心 | 到 | 全部 | 这 | 时间 | , |

这么长时间以来，我一直没有可以倾诉心事的人。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [help] ['kraɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['beri] !

| and | I | cannot | , | cannot | help | crying | , | Mrs | . | Berry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | , | 不能 | 帮助 | 哭泣 | , | 太太 | . | 浆果 | ! |

贝瑞夫人，我忍不住要哭了!

" ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['luːsiz]

| " | Mrs | . | Berry | was | inclined | to | be | miserable | at | what | she | heard | from | Lucy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 悲惨的 | 在 | 什么 | 她 | 听到 | 从 | 露西的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

“贝瑞太太听到露西的话后，感到十分难过。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [fʊl] [ɒv; əv] ['daɪə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] ;

| and | she | was | herself | full | of | dire | apprehension | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 她自己 | 满的 | 的 | 可怕的 | 忧虑 | ; |

她自己也充满了极度的忧虑;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ðɪs] ['eksələnt] ['kriːtʃərz] ['sɪstəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| but | it | was | never | this | excellent | creature's | system | to | be | miserable | in | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 这 | 出色的 | 生物的 | 系统 | 到 | 是 | 悲惨的 | 在 | 公司 | . |

但这种优秀的生物从来就不喜欢与人相处。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒzətɪv] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [pruːf]

| The | sight | of | a | sorrow | that | was | not | positive | , | and | could | not | refer | to | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 一个 | 悲哀 | 那 | 曾是 | 不是 | 积极的 | , | 和 | 可以 | 不是 | 参考 | 到 | 证明 |

,

| , |
|---|
| , |

看到一种并非积极的悲伤，也无法提供证据，

[set] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːtli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

| set | her | resolutely | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 坚决地 | 这 | 其他 | 方式 | . |

坚决地把她引向相反的方向。

" ['fɪdl] - ['fædl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Fiddle | - | faddle | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小提琴 | - | 轻浮 | , | " | 她 | 说 | . |

“胡说八道，”她说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rɪ'pent] !
**" I'd like to see him repent !**
" ID 喜欢 到 看 他 悔改 !

“我希望看到他忏悔！”

[hiː; hi] [woʊnt] [faɪnd] ['enɪhweəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊ]
**He won't find anywheres a beauty like his own dear little wife , and he know**
他 惯于 寻找 任何地方 一个 美丽 喜欢 他的 自己的 亲爱的 小的 妻子 , 和 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他知道，他再也找不到像他亲爱的小妻子那样的美人了。

[naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
**Now , look you here ,**
现在 , 看 你 这里 ,

瞧瞧你，

[maɪ] [dɪə(r)] — [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] [wiːpɪn] - [pet] — [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [jiː; ji] [wɪð] [ðæt] [heə(r)]
**my dear — you blessed weepin ' pet — the man that could see ye with that hair**
我的 亲爱的 — 你 蒙福 哭泣 - 宠物 — 这 男人 那 可以 看 是的 和 那 头发
[ɒv; əv] [jɔːz] [ðeə(r)] [ɪn] ['ruːɪnz] ,
**of yours there in ruins ,**
的 你的 那里 在 废墟 ,

我亲爱的——你这可怜的哭泣的小宝贝——那个能看到你那凌乱不堪的头发的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] ,
**and he backed by the law ,**
和 他 支持的 经过 这 法律 ,

而且他有法律支持。

[ænd; ənd] [nɒt] [rʌʃ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [həʊld] [jiː; ji] [skwiːzd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
**and not rush into your arms and hold ye squeezed for life ,**
和 不是 匆忙 进入 你的 武器 和 抓住 是的 挤压 为了 生活 ,

而不是扑进你的怀里，紧紧地拥抱你，直到生命尽头。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [mæn] [ɪn] [hɪm] , [ai] [seɪ] ;
**he ain't got much man in him , I say ;**
他 不是 得到 很多 男人 在 他 , 我 说 ;

我说，他身上没什么男子气概；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [beɪb] !
**and no one can say that of my babe !**
和 不 一 能 说 那 的 我的 宝贝 !

谁也不能那样说我的宝贝！

[ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [lʊk] [hɪə(r)] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [jiː; ji] — [əʊ] , [waɪ] ,
**I was sayin ' , look here , to comfort ye — oh , why ,**
我 曾是 说 - , 看 这里 , 到 舒适 是的 — 哦 , 为什么 ,

我刚才说的是，听着，安慰你——哦，为什么，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiːv] [gɒt] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .
**to be sure he've got some surprise for ye .**
到 是 当然 他有 得到 一些 惊喜 为了 是的 .

他肯定会给你准备一些惊喜。

[ænd; ənd] - [ai] , [maɪ] [læm] !
**And so've I , my lamb !**
和 - 我 , 我的 羊肉 !

我也是，我的小羊羔！

[hɑːk] , [naʊ] !
**Hark , now !**
听着 , 现在 !

听!

[hɪz; ɪz] - [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːznəbl] [mæn][æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][juː] - [naɪt] [jiː; ji][bəuθ] ,
**His father've come to town , like a good reasonable man at last , to u - nite ye both ,**
他的 - 来 到 镇 , 喜欢 一个 好的 合理的 男人 在 最后的 , 到 你 - 夜 是的 两个都 ,

他父亲终于像个通情达理的好人一样来到镇上，今晚要和你们俩见面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] - - .
**and bring your bodies together , as your hearts is , for everlastin ' .**
和 带来 你的 身体 一起 , 作为 你的 心 是 , 为了 - - .

让你们的身体像你们的心一样永远相连。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] [njuːz] ? "
**Now ain't that news ? "**
现在 不是 那 消息 ? "

这难道不是新闻吗?

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['luːsi] , " [ðæt] [teɪks] [maɪ][lɑːst] [həʊp] [ə'weɪ] .
**" Oh ! " cried Lucy , " that takes my last hope away .**
" 哦 ! " 哭 露西 , " 那 需要 我的 最后的 希望 离开 .

“哦！”露西喊道，“这夺走了我最后的希望。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**I thought he had gone to his father .**
我 想法 他 有 已消失 到 他的 父亲 .

我以为他去找他父亲了。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] [tɪəz] .
**" She burst into fresh tears .**
" 她 爆裂 进入 新鲜的 眼泪 .

她再次泪流满面。

['mɪsɪz] . ['beri] [pɔːzd] , [dɪ'stɜːbd] .
**Mrs . Berry paused , disturbed .**
太太 . 浆果 暂停 , 不安 .

贝瑞夫人停顿了一下，显得有些不安。

" [bɪ'laɪk] [hiːz] ['trævəlɪn] - ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
**" Belike he's travellin ' after him , " she suggested .**
" 大概 他是 旅行 - 后 他 , " 她 建议 .

“他可能是在追随他，”她猜测道。

" [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , ['mɪsɪz] . ['beri] ! "
**" Fifteen days , Mrs . Berry ! "**
" 十五 天 , 太太 . 浆果 ! "

“还有十五天，贝瑞太太！”

" [ɑː] , [ˌfɪf'tiːn] [wiːks] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ziː] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] .
**" Ah , fifteen weeks , my dear , after sieh a man as that .**
" 啊 , 十五 周 , 我的 亲爱的 , 后 谢 一个 男人 作为 那 .

“啊，亲爱的，见到那样的人之后，十五周了。”

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['miːtiə(r)] , [ɪz][sɜː(r)] ['ɒstɪn] - , ['reɪnˌhæm] ['æbi] .
**He's a regular meteor , is Sir Austin Feverel , Raynham Abbey .**
他是 一个 常规的 流星 , 是 先生 奥斯汀 - , 雷纳姆 修道院 .

他是一颗耀眼的流星，他是雷纳姆修道院的奥斯汀·费弗雷尔爵士。

[wel] , [səʊ] [hɑːk] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
**Well , so hark you here .**
出色地 , 所以 听着 你 这里 .

好了，听我说。

[ai] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] ,
**I says to myself ,**
我 说道 到 我 ,

我对自己说，

[ðæt] [nəʊz] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [θɪŋk] [maɪ] [beɪb] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][nest] — [ai] [sez] ,
**that knows him — for I did think my babe was in his natural nest — I says ,**
那 知道 他 — 为了 我 做过 思考 我的 宝贝 曾是 在 他的 自然的 巢 — 我 说道 ,

认识他的人——因为我的确认为我的孩子在他的天然巢穴里——我说，

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][beg] [fə'gɪvnəs] ,
**the bar'net'll never write for you both to come up and beg forgiveness ,**
这 - 绝不 写 为了 你 两个都 到 来 向上 和 求 饶恕 ,

酒吧永远不会写信给你们俩，让你们来乞求原谅。

[səʊ] [daʊn] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [ʌp] .
**so down I'll go and fetch you up .**
所以 向下 患病的 去 和 拿来 你 向上 .

那我下去把你接上来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [misˈteik] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**For there was your mistake , my dear ,**
为了 那里 曾是 你的 错误 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，那是你的错。

['evə(r)][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][jiː; ji][wʌn]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
**ever to leave your husband to go away from ye one hour in a young**
曾经 到 离开 你的 丈夫 到 去 离开 从 是的 一 小时 在 一个 年轻的
['mærɪdʒ] .
**marriage .**
婚姻 .

在一段年轻的婚姻中，哪怕只是离开丈夫一个小时，也是不可取的。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] , [ɪts] [mæd] , [ɪts] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
**It's dangerous , it's mad , it's wrong , and it's only to be righted by your**
它是 危险的 , 它是 疯狂的 , 它是 错误的 , 和 它是 仅有的 到 是 右 经过 你的
- - [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
**obeyin ' of me ,**
- - 的 我 ,

这很危险，很疯狂，很错误，只有你服从我才能纠正这一切。

[æz; əz][ai] [kəˈmændz] [ˌaɪ ˈtiː] : [fɔː(r); fə(r)][ai][hæz; həz][maɪ][fɪts] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][spft] - [ən] .
**as I commands it : for I has my fits , though I am a soft ' un .**
作为 我 命令 它 : 为了 我 有 我的 适合 , 尽管 我 是 一个 柔软的 - 联合国 .

听从我的命令：因为我虽然心软，但也有发脾气的时候。

[əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jɪl] [biː; bi] ['hæpi] [təˈmɒrəʊ] — [ɔː(r)][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**Obey me , and ye'll be happy tomorrow — or the next to it .**
服从 我 , 和 叫喊 是 快乐的 明天 — 或者 这 下一个 到 它 .

听我的话，你们明天——或者后天——就会幸福。

" ['luːsi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['kʌmfət] .
**" Lucy was willing to see comfort .**
" 露西 曾是 愿意的 到 看 舒适 .

露西愿意寻求安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪn'flɪktɪd] ['mɑːtədəm] ,

| She | was | weary | of | her | self | - | inflicted | martyrdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 她 | 自己 | - | 造成的 | 殉道 | , |

她厌倦了这种自我折磨式的殉道行为。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['gaɪd(ə)ns] ['ʌtəli] .

| and | glad | to | give | herself | up | to | somebody | else's | guidance | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴的 | 到 | 给 | 她自己 | 向上 | 到 | 某人 | 其他人的 | 指导 | 完全地 | . |

她乐于完全接受他人的指导。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['beri] ? "

| " | But | why | does | he | not | write | to | me | , | Mrs | . | Berry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 他 | 不是 | 写 | 到 | 我 | , | 太太 | . | 浆果 | ? | " |

“可是，贝瑞太太，他为什么不给我写信呢？”

" - [kɔːz] , - [kɔːz] — [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv] [men] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| " | ' | Cause | , | ' | cause | — | who | can | tell | the | why | of | men | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原因 | , | - | 原因 | — | WHO | 能 | 告诉 | 这 | 为什么 | 的 | 男人 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“因为，因为——谁又能说清男人的为什么呢，亲爱的？”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌv] [jiː; ji] ['feɪθf(ə)l] , [aɪl] [sweə(r)] .

| But | that | he | love | ye | faithful | , | I'll | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 爱 | 是的 | 忠实 | , | 患病的 | 发誓 | . |

但我发誓，他爱你们这些忠信的人。

['hævnt] [hiː; hi] [grəʊn] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][jiː; ji] ? — [wiːk] [retʃ] !

| Haven't | he | groaned | in | my | arms | that | he | couldn't | come | to | ye | ? | — | weak | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 他 | 呻吟 | 在 | 我的 | 武器 | 那 | 他 | 不能 | 来 | 到 | 是的 | ? | — | 虚弱的 | 可怜虫 | ! |

他难道没在我怀里哀叹自己无法来到你身边吗？——你这个软弱的家伙！

['hæznt] [hiː; hi] [swɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [jiː; ji][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !

| Hasn't | he | swore | how | he | loved | ye | to | me | , | poor | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 他 | 发誓 | 如何 | 他 | 喜爱 | 是的 | 到 | 我 | , | 贫穷的 | 年轻的 | 男人 | ! |

他难道没向我发誓他有多爱你吗，可怜的年轻人！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [maɪ] [swiːt] .

| But | this | is | your | fault | , | my | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 你的 | 过错 | , | 我的 | 甜的 | . |

但这都是你的错，我的宝贝。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| Yes | , | it | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | . |

是的，的确如此。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] - [dvaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌst] — - [sted] [əʊ] - ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] -

| You | should | ' | a | followed | my | ' | dvice | at | the | fust | — | ' | stead | o | ' | going | into | your | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | - | 一个 | 随后 | 我的 | - | 建议 | 在 | 这 | fust | — | - | 坚定 | o | - | 去 | 进入 | 你的 | - |

- [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['tʌðər] .

| eroics | about | this | and | t'other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 这 | 和 | 另一个 | . |

你一开始就应该听我的建议，而不是纠缠于这事那事。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['beri] [ pɔː ] [fɔːθ] [freʃ] ['sentənsɪz] [ɒn] ['mætrɪməni] , ['pɔɪntɪd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

| " | Here | Mrs | . | Berry | poured | forth | fresh | sentences | on | matrimony | , | pointed | especially | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 太太 | . | 浆果 | 倾倒 | 前进 | 新鲜的 | 句子 | 在 | 婚姻 | , | 尖 | 尤其 | 在 |

[jʌŋ] ['kʌplz] .

| young | couples | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 情侣 | . |

“贝瑞夫人在此发表了关于婚姻的新见解，尤其针对年轻夫妇。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['sʌfəd] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
**" I should ' a been a fool if I hadn't suffered myself , " she confessed ,**
" 我 应该 - 一个 到过 一个 傻子 如果 我 之前没有 遭受 我 , " 她 坦白 ,

“如果我没有亲身经历痛苦，那我真是个傻瓜，”她坦白道。

" [səʊ] [aɪl] [θæŋk] [maɪ] ['beri] [ɪf] [aɪ] [meɪks] [juː; jʊ] [waɪz] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
**" so I'll thank my Berry if I makes you wise in season .**
" 所以 患病的 感谢 我的 浆果 如果 我 制作 你 明智的 在 季节 .

“所以，如果我能让你在合适的时机变得聪明，我会感谢我的浆果。”

" ['luːsi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [plʌmp] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" Lucy smoothed her ruddy plump cheeks , and gazed up affectionately into the**
" 露西 平滑 她 红润 丰满 脸颊 , 和 凝视 向上 亲切地 进入 这
[sɒft] ['wʊmənz] [kaɪnd] [braʊn] [aɪz] .
**soft woman's kind brown eyes .**
柔软的 女性的 种类 棕色的 眼睛 .

露西抚平了自己红润丰满的脸颊，深情地凝视着那位温柔女人的棕色眼睛。

[ɪn'dɪərɪŋ] ['freɪzɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
**Endearing phrases passed from mouth to mouth .**
可爱的 短语 通过了 从 嘴 到 嘴 .

口耳相传的温馨话语。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['luːsi] [blʌʃt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['siːkrət][tuː; tə]
**And as she gazed Lucy blushed , as one who has something very secret to**
和 作为 她 凝视 露西 脸红了 , 作为 一 WHO 有 某物 非常 秘密 到
[tel] ,
**tell ,**
告诉 ,

她凝视着她，露西脸红了，仿佛有什么非常秘密的事情要说。

['veri] [swiːt] , ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
**very sweet , very strange , but cannot quite bring herself to speak it .**
非常 甜的 , 非常 奇怪的 , 但 不能 相当 带来 她自己 到 说话 它 .

非常甜美，非常奇怪，但她却说不出口。

" [wel] ! [-] [θriː] [men] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [kɪst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ,
**" Well ! these's three men in my life I kissed , " said Mrs . Berry ,**
" 出色地 ! 这些是 三 男人 在 我的 生活 我 亲吻 , " 说 太太 . 浆果 ,

“哇！这可是我一生中亲吻过的三个男人啊！”贝瑞太太说道。

[tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs]
**too much absorbed in her extraordinary adventure to notice the young wife's**
也 很多 吸收 在 她 非凡的 冒险 到 注意 这 年轻的 妻子的
['strʌg(ə)lɪŋ] ['bʊzəm] ,
**struggling bosom ,**
挣扎 怀 ,

她完全沉浸在自己非凡的冒险经历中，没有注意到年轻妻子起伏的胸膛。

" [θriː] [men] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['nəʊblmən] !
**" three men , and one a nobleman !**
" 三 男人 , 和 一 一个 贵族 !

“三个男人，其中一个是贵族！”

[hiːv] [gɒt] [mɔː(r)] ['wɪskə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] ['beri] , [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [θɔːt] .
**He've got more whisker than my Berry , I wonder what the man thought .**
他有 得到 更多的 胡须 比 我的 浆果 , 我 想知道 什么 这 男人 想法 .

他的胡子比我的贝瑞还多，我真想知道那人是怎么想的。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [hiːl] [θɪŋk] , [naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][əʊ] - [maɪ] [tʃɑːns] — ['ðer] [ðæt] [veɪn] ,
**Ten to one he'll think , now , I was glad o ' my chance — they're that vain ,**
十 到 一 地狱 思考 , 现在 , 我 曾是 高兴的 o - 我的 机会 — 它们是 那 徒劳 ,

他现在十有八九会想，我真庆幸自己抓住了这个机会——他们就是这么虚荣。

['weðə(r)] [ðeɪz] [lɔ:dz] [ɔ:(r)] ['kɒmənz] .

| whether | they's | lords | or | commons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们是 | 领主们 | 或者 | 公共领域 | . |

无论他们是贵族还是平民。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə] [nəʊ] ?

| How | was | I | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 | ? |

我怎么会知道呢?

[aɪ] [θɪŋks] [nʌn] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hʌzbənd] [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .

| I | nat'ral | thinks | none | but | her | husband'd | sit | in | that | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 天然的 | 思考 | 没有任何 | 但 | 她 | 丈夫 | 坐 | 在 | 那 | 椅子 | . |

我自然认为除了她丈夫之外，没人会坐在那把椅子上。

[hɑ:] ! [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ?

| Ha | ! | and | in | the | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? |

哈！在黑暗中呢?

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ji:; ji] ?

| and | alone | with | ye | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 独自的 | 和 | 是的 | ? |

只有你一个人吗?

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['hɑ:d(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , " [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] ?

| " | Mrs | . | Berry | hardened | her | eyes | , | " | and | your | husband | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 硬化 | 她 | 眼睛 | , | " | 和 | 你的 | 丈夫 | 离开 | ? |

贝瑞太太目光变得锐利，“你丈夫不在家吗？”

[wɒt] [du:; də] [ðɪs] [mi:n] ?

| What | do | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[tel] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [hɪz; ɪz] [bi:n] - [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ? "

| Tell | to | me | , | child | , | what | it | mean | his | bein | ' | here | alone | without | ere | a | candle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 到 | 我 | , | 孩子 | , | 什么 | 它 | 意思是 | 他的 | 是 | - | 这里 | 独自的 | 没有 | 埃雷 | 一个 | 蜡烛 | ? | " |

孩子，告诉我，他独自一人在这里，连根蜡烛都没有，这意味着什么?

" [lɔ:d] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] , " [sed] ['lu:si] .

| " | Lord | Mountfalcon | is | the | only | friend | I | have | here | , | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | 是 | 这 | 仅有的 | 朋友 | 我 | 有 | 这里 | , | " | 说 | 露西 | . |

“蒙法尔肯勋爵是我在这里唯一的朋友，”露西说。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

| " | He | is | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 种类 | . |

他非常善良。

[hi:; hi] ['kɒmz] ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['i:vnɪŋ] . "

| He | comes | almost | every | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 几乎 | 每一个 | 晚上 | . | " |

他几乎每天晚上都来。

" [lɔ:d] - — [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

| " | Lord | Montfalcon | — | that | his | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | - | — | 那 | 他的 | 姓名 | ! |

“蒙法尔孔勋爵——这就是他的名字！”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Mrs | . | Berry | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 惊呼 | . |

“贝瑞夫人惊呼道。”

" [ai] [biːn] [ðæt] ['flʌrid] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .

| " | I | been | that | flurried | by | the | man | , | I | didn't | mind | it | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 到过 | 那 | 恍 | 经过 | 这 | 男人 | , | 我 | 没有 | 头脑 | 它 | 在 | 第一的 | . |

“我当时被那个人弄得心烦意乱，一开始我并不在意。”

[hiː; hi] [kʌm] ['evri] ['iːvənɪn] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt][əʊ] - [saɪt] !

| He | come | every | evenin | ' | , | and | your | husband | out | o | ' | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 每一个 | 晚上 | - | , | 和 | 你的 | 丈夫 | 出去 | o | - | 视线 | ! |

他每天晚上都来，而你丈夫却不见踪影!

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

| My | goodness | me | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 善良 | 我 | ! |

我的天哪!

[ɪts] ['gɛtɪn] - [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

| it's | gettin | ' | worse | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 获得 | - | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

情况越来越糟了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] , [mæm] ?

| And | what | do | he | come | for | , | now | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 他 | 来 | 为了 | , | 现在 | , | 女士 | ? |

他这次来是做什么的，夫人?

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː]['kændɪd] [wɒt] [jiː; ji][duː; də] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvənɪn] - .

| Now | tell | me | candid | what | ye | do | together | here | in | the | dark | of | an | evenin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 坦率 | 什么 | 是的 | 做 | 一起 | 这里 | 在 | 这 | 黑暗的 | 的 | 一个 | 晚上 | - | . |

现在请你坦白告诉我，在这漆黑的夜晚，你们都在一起做什么。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ glɑːns, glæns ] [sɪ'vɪəli] .

| " | Mrs | . | Berry | glanced | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 瞥了一眼 | 严重 | . |

贝瑞夫人严厉地瞥了她一眼。

" [əʊ]['mɪsɪz] . ['beri] !

| " | O | Mrs | . | Berry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 太太 | . | 浆果 | ! |

“哦，贝瑞夫人!

[pliːz] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ai][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

| please | not | to | speak | in | that | way | — | I | don't | like | it | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不是 | 到 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | — | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 |

“请不要那样说话——我不喜欢，”他说。

['luːsi] , ['paʊtɪŋ] .

| Lucy | , | pouting | . |
|---|---|---|---|
| 露西 | , | 撅嘴 | . |

露西撅着嘴。

" [wɒt] [duː; də][hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ai][ɑːsk] ? "

| " | What | do | he | come | for | , | I | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他 | 来 | 为了 | , | 我 | 问 | ? | " |

“他来这里做什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | Because | he | is | kind | , | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | 是 | 种类 | , | 太太 | . | 浆果 | . |

“因为他心地善良，贝瑞夫人。”

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

| He | sees | me | very | lonely | , | and | wishes | to | amuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 我 | 非常 | 孤独 | , | 和 | 愿望 | 到 | 娱乐 | 我 | . |

他看我非常孤独，想逗我开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] " —

| **And** | **he** | **tells** | **me** | **of** | **things** | **I** | **know** | **nothing** | **about** | **and** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 事物 | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 和 | " | — |

他会跟我讲一些我一无所知的事情，而且——

" [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈtiːtʃɪn] - [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] ,

| **"** | **And** | **wants** | **to** | **be** | **a** | **-** | **teachin** | **'** | **some** | **of** | **his** | **things** | **,** | **mayhap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想要 | 到 | 是 | 一个 | - | 教学 | - | 一些 | 的 | 他的 | 事物 | , | 或许 | , |

“或许他还想教教别人他的一些东西，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



" ['mɪsɪz] . ['beri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfld] [brest] .
" Mrs . Berry interrupted with a ruffled breast .
" 太太 . 浆果 中断 和 一个 褶皱的 胸部 .

贝瑞太太揉了揉胸口，打断了她们的话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [sə'spɪʃəs] , ['nɔːti] [əʊld] ['wʊmən] , " [sed] ['luːsi] ,
" You are a very ungenerous , suspicious , naughty old woman , " said Lucy ,
" 你 是 一个 非常 吝啬 , 可疑的 , 淘气 老的 女士 , " 说 露西 ,
[tʃaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
chiding her .
责备 她 .

“你真是个吝啬、多疑、淘气的老太太，”露西责备道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪli] , - - ['lɪt(ə)l] [bɜːd] , " ['mɪsɪz] . ['beri] [ ri'tɔːt ] ,
" And you're a silly , unsuspectin ' little bird , " Mrs . Berry retorted ,
" 和 你是 一个 愚蠢的 , - - 小的 鸟 , " 太太 . 浆果 反驳 ,

“而你却是一只愚蠢、毫无戒心的小鸟，”贝瑞太太反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][tæps][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
as she returned her taps on the cheek .
作为 她 返回 她 水龙头 在 这 脸颊 .

她回以轻拍脸颊的动作。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [jiː; ji][duː; də] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]
" You haven't told me what ye do together , and what's his excuse for
" 你 还没有 讲述 我 什么 是的 做 一起 , 和 是什么 他的 原谅 为了
['kʌmɪn] - . "
comin ' . "
即将到来 - . "

“你还没告诉我你们一起做什么，也没告诉我他来的理由是什么。”

" [wel] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['beri] , ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [wiː; wi] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" Well , then , Mrs . Berry , almost every evening that he comes we read History ,
" 出色地 , 然后 , 太太 . 浆果 , 几乎 每一个 晚上 那 他 来 我们 读 历史 ,

“那么，贝瑞太太，他几乎每天晚上来的时候，我们都会一起读历史。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [men] .
and he explains the battles , and talks to me about the great men .
和 他 解释 这 战斗 , 和 会谈 到 我 关于 这 伟大的 男人 .

他给我讲解了那些战役，还跟我谈起了那些伟人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm] [nɒt] ['sɪli] , ['mɪsɪz] . ['beri] . "
And he says I'm not silly , Mrs . Berry . "
和 他 说道 我是 不是 愚蠢的 , 太太 . 浆果 . "

他说：“我并不傻，贝瑞太太。”

" [ðæts] [wʌn] [bɪt][əʊ] - [laɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] , [maɪ][bɜːd] .
" That's one bit o ' lime on your wings , my bird .
" 那就是 一 少量 o - 酸橙 在 你的 翅膀 , 我的 鸟 .

“我的鸟儿，你翅膀上沾了一点酸橙汁。”

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn'diːd] !
History , indeed !
历史 , 的确 !

历史的确如此！

['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['lʌvli] ['wʊmən] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] !

| History | to | a | young | married | lovely | woman | alone | in | the | dark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 到 | 一个 | 年轻的 | 已婚 | 迷人的 | 女士 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | ! |

一位年轻貌美的已婚女子独自一人在黑暗中，她经历了一段历史!

[ə; eɪ] ['prɪti]

| a | pretty |
|---|---|
| 一个 | 漂亮的 |

一个漂亮的

['hɪstri; 'hɪstəri] !

| History | ! |
|---|---|
| 历史 | ! |

历史!

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mænz] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Why | , | I | know | that | man's | name | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 知道 | 那 | 男人的 | 姓名 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

我知道那个人的名字，亲爱的。

[hiːz] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['lɪvɪŋ]

| He's | a | notorious | living |
|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 臭名昭著 | 活的 |

他是个臭名昭著的瘾君子

[reɪk] , [ðæt] [lɔːd] - .

| rake | , | that | Lord | Montfalcon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 耙 | , | 那 | 主 | - | . |

那个花花公子，蒙法尔孔勋爵。

[nəʊ] ['wʊmənz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] . "

| No | woman's | safe | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女性的 | 安全的 | 和 | 他 | . | " |

没有哪个女人跟他在一起是安全的。

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | Ah | , | but | he | hasn't | deceived | me | , | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 他 | 还没有 | 受骗 | 我 | , | 太太 | . | 浆果 | . |

“啊，但他并没有骗我，贝瑞夫人。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] . "

| He | has | not | pretended | he | was | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 假装 | 他 | 曾是 | 好的 | . | " |

他从未假装自己是个好人。

" [mɔːrz] [hɪz; ɪz][ɑːt] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] [deɪm] .

| " | More's | his | art | , | " | quoth | the | experienced | dame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多 | 他的 | 艺术 | , | " | 引用 | 这 | 经验丰富的 | 贵妇人 | . |

“这是他的艺术，”这位经验丰富的女士说道。

" [səʊ][juː; jʊ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [maɪ][dɪə(r)] ! "

| " | So | you | read | History | together | in | the | dark | ; | my | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 读 | 历史 | 一起 | 在 | 这 | 黑暗的 | ; | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

“所以你们是在黑暗中一起读历史的，亲爱的！”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | I | was | unwell | to | - | night | , | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不适 | 到 | - | 夜晚 | , | 太太 | . | 浆果 | . |

“贝瑞夫人，我今晚身体不舒服。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] .

| I | wanted | him | not | to | see | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 他 | 不是 | 到 | 看 | 我的 | 脸 | . |

我不想让他看到我的脸。

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] ['əʊpən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [kʌm] [ɪn] .
**there's the book open ready for him when the candles come in .**
有 这 书 打开 准备好 为了 他 什么时候 这 蜡烛 来 在 .

当蜡烛摆出来的时候，书已经摊开着，等着他来读了。

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[naʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][kaɪnd] ['dɑːlɪŋ] [əʊld] [θɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**now , you dear kind darling old thing , let me kiss you for coming to me .**
现在 , 你 亲爱的 种类 亲爱的 老的 事物 , 让 我 吻 你 为了 未来 到 我 .

现在，你这亲爱的、善良的老家伙，让我吻你，感谢你来到我身边。

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
**I do love you .**
我 做 爱 你 .

我爱你。

[tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "
**Talk of other things . "**
讲话 的 其他 事物 . "

聊点别的吧。

" [səʊ][wiː; wi] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ['sɒf(ə)nɪŋ] [tuː; tə] ['luːsiz] [ kə'res ] .
**" So we will , " said Mrs . Berry softening to Lucy's caresses .**
" 所以 我们 将要 , " 说 太太 . 浆果 软化 到 露西的 爱抚 .

“那我们就这么做，”贝瑞太太说着，语气柔和下来，回应着露西的爱抚。

" [səʊ][let][ˌjuː 'es] .
**" So let us .**
" 所以 让 我们 .

“那么，让我们开始吧。”

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ɪn'diːd] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [zɪç] [ə; eɪ]
**A nobleman , indeed , alone with a young wife in the dark , and she sich a**
一个 贵族 , 的确 , 独自的 和 一个 年轻的 妻子 在 这 黑暗的 , 和 她 sich 一个
['bjuːti] !
**beauty !**
美丽 !

一位贵族，独自一人与年轻的妻子在黑暗中，而她真是个美人!

[ai] [seɪ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
**I say this shall be put a stop to now and henceforth , on the spot it shall**
我 说 这 将 是 放 一个 停止 到 现在 和 今后 , 在 这 点 它 将
!
**!**
!

我命令立即制止这种行为，从今以后绝不姑息!

[hiː; hi][woʊnt] - ['bɛsi] ['beri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aːts] .
**He won't meneuvele Bessy Berry with his arts .**
他 惯于 - 贝西 浆果 和 他的 艺术 .

他不会用他的艺术来影响贝西·贝瑞。

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里!

[ai] [drɒp] [hɪm] .
**I drop him .**
我 降低 他 .

我把他甩了。

[aɪm]['daɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
**I'm dyin ' for a cup o ' tea , my dear .**
我是 垂死 - 为了 一个 杯子 o - 茶 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我真想喝杯茶。

" ['luːsi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['beri] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kwaɪt]
**" Lucy got up to ring the bell , and as Mrs . Berry , incapable of quite**
" 露西 得到 向上 到 戒指 这 钟 , 和 作为 太太 . 浆果 , 无法 的 相当
['drɒpɪŋ] [hɪm] ,
**dropping him ,**
下降 他 ,

“露西起身去按门铃，而贝瑞太太却不忍心让他离开，

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : " [let] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [bəʊst] [aɪ] [kɪs] [hɪm] ;
**was continuing to say : " Let him go and boast I kiss him ;**
曾是 继续 到 说 : " 让 他 去 和 夸 我 吻 他 ;

继续说道：“让他走吧，吹嘘我亲吻了他；

[hiː; hi] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wʊmənz] [kɪs] — [ˌʌnə'weəz] —
**he ain't nothin ' to be ' shamed of in a chaste woman's kiss — unawares —**
他 不是 什么也没有 - 到 是 - 羞愧 的 在 一个 贞洁 女性的 吻 — 不知情 —
[wɪtʃ] [men] [doʊnt] [get] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
**which men don't get too often in their lives ,**
哪个 男人 不 得到 也 经常 在 他们的 生活 ,

在一位纯洁女性毫无防备的吻中，他没什么可羞耻的——而这种吻，男人一生中并不常遇到。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] - [ɪm] ; " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] ['luːsiz] ['fɪgə(r)] .
**I can assure ' em ; " — her eye surveyed Lucy's figure .**
我 能 保证 - 呃 ; " — 她 眼睛 调查 露西的 数字 .

我可以向他们保证；”——她的目光扫过露西的身影。

[ləʊ] , [wen] ['luːsi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['beri] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Lo , when Lucy returned to her , Mrs . Berry surrounded her with her**
洛 , 什么时候 露西 返回 到 她 , 太太 . 浆果 包围 她 和 她
[ɑːmz] ,
**arms ,**
武器 ,

露西回到她身边时，贝瑞太太张开双臂将她搂在怀里。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['femənɪn] [depθs] .
**and drew her into feminine depths .**
和 画 她 进入 女性 深度 .

并将她带入了女性的内心深处。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] !
**" Oh , you blessed !**
" 哦 , 你 蒙福 !

“哦，你真幸运！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [məʊst] ['miːnɪŋ] [təʊn] , " [juː; jʊ] [gʊd] , ['lʌvɪn] - , ['prɒpə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [juː; jʊ] ! "
**" she cried in most meaning tone , " you good , lovin ' , proper little wife , you ! "**
" 她 哭 在 最多 意义 语气 , " 你 好的 , 爱 - , 恰当的 小的 妻子 , 你 ! "

她用最深情的语气喊道：“你这个善良、温柔、贤惠的小妻子！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'ti:] , ['mɪsɪz] . ['beri] ! " [ lisp ] ['lu:si] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] .

| " | What | is | it | , | Mrs | . | Berry | ! | " | lisps | Lucy | , | opening | the | most | innocent | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 太太 | . | 浆果 | ! | " | 口齿不清 | 露西 | , | 开幕 | 这 | 最多 | 清白的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

“什么事，贝瑞太太！”露西睁开她那双天真无邪的蓝眼睛，用一种略带沙哑的语气问道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] , [ju:; jʊ] [pet] !

| " | As | if | I | couldn't | see | , | you | pet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 看 | , | 你 | 宠物 | ! |

“好像我看不见似的，你这小家伙！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['flʌri] ['blaɪndɪd][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ'd] - [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ji:; ji][ðə; ðɪ][fɑ:st] [ʃɒk] .

| It | was | my | flurry | blinded | me | , | or | I'd | ' | a | marked | ye | the | fast | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 阵雪 | 失明 | 我 | , | 或者 | ID | - | 一个 | 标记 | 是的 | 这 | 快速地 | 震惊 | . |

是我的慌乱让我视线模糊，否则我早就注意到这突如其来的冲击了。

['θɪŋkɪn] - [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] !

| Thinkin | ' | to | deceive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | - | 到 | 欺骗 | 我 | ! |

想骗我?

" ['mɪsɪz] . ['bɛriz] [aɪz] [spəʊk] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| " | Mrs | . | Berry's | eyes | spoke | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 眼睛 | 辐 | 几代人 | . |

“贝瑞夫人的眼神诉说着几代人的故事。”

['lu:siz] [ 'weivə ] ; [ʃi:; ʃɪ] ['kʌləd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ,

| Lucy's | wavered | ; | she | coloured | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 犹豫不决 | ; | 她 | 有色 | 全部 | 超过 | , |

露西犹豫了；她全身都涂满了颜料。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['baʊntɪəs] [brest] [ðæt] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | hid | her | face | on | the | bounteous | breast | that | mounted | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 丰饶的 | 胸部 | 那 | 安装 | 到 | 她 | . |

她将脸埋在自己丰满的乳房上。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swi:t] [wʌn] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['wʊmən] , ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd]

| " | You're | a | sweet | one | , | " | murmured | the | soft | woman | , | patting | her | back | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 甜的 | 一 | , | " | 低声说道 | 这 | 柔软的 | 女士 | , | 轻拍 | 她 | 后退 | , | 和 |

['rɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| rocking | her | . |
|---|---|---|
| 摇滚 | 她 | . |

“你真是个小甜心，”温柔的女人轻声说道，一边拍着她的背，一边摇晃着她。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

| " | You're | a | rose | , | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 玫瑰 | , | 你 | 是 | ! |

“你就像一朵玫瑰，真的！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [stɔ:k] .

| and | a | bud | on | your | stalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 芽 | 在 | 你的 | 茎 | . |

茎秆上长出一个花苞。

['hævnt] [təʊld][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| Haven't | told | a | word | to | your | husband | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 讲述 | 一个 | 单词 | 到 | 你的 | 丈夫 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你一个字都没跟你丈夫说吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .

| " | she | asked | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 迅速地 | . |

她迅速问道。

['luːsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lʊkɪŋ] [slaɪ][ænd; ənd] [ʃaɪ] .

| Lucy | shook | her | head | , | looking | sly | and | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 寻找 | 狡猾 | 和 | 害羞的 | . |

露西摇了摇头，看起来既狡黠又害羞。

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɒn][hɪm] ,

| We'll | give | him | a | surprise | ; | let | it | come | all | at | once | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 给 | 他 | 一个 | 惊喜 | ; | 让 | 它 | 来 | 全部 | 在 | 一次 | 在 | 他 | , |

我们要给他一个惊喜；让他一下子全懵了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] — ['loʊzɪn] - [breθ] - [aɪm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ! -

| and | thinks | he | — | losin | ' | breath | ' | I'm | a | father | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 他 | — | 损失 | - | 气息 | - | 我是 | 一个 | 父亲 | ! | - |

他气喘吁吁地想：“我当爸爸了！”

[nɔː(r)][ə; eɪ] [hɪnt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['hævnt] [gɪv] [hɪm] ?

| Nor | a | hint | even | you | haven't | give | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 暗示 | 甚至 | 你 | 还没有 | 给 | 他 | ? |

连你都没给他一点暗示?

" ['luːsi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

| " | Lucy | kissed | her | , | to | indicate | it | was | quite | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 亲吻 | 她 | , | 到 | 表明 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 秘密 | . |

露西吻了她一下，表示这是一个相当秘密的事情。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] , " [sed] ['bɛsi] ['beri] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

| " | Oh | ! | you | are | a | sweet | one | , | " | said | Bessy | Berry | , | and | rocked | her | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 是 | 一个 | 甜的 | 一 | , | " | 说 | 贝西 | 浆果 | , | 和 | 摇滚 | 她 | 更多的 |

['kləʊsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

| closely | and | lovingly | . |
|---|---|---|---|
| 密切 | 和 | 深情地 | . |

“哦！你真是个小甜心，”贝西·贝瑞说着，更紧更温柔地摇晃着她。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| Then | these | two | had | a | whispered | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这些 | 二 | 有 | 一个 | 低声说道 | 对话 | , |

然后，这两人低声交谈起来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [let][ɔːl][ɒv; əv] [meɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] [rɪ'taɪə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn] [maɪl] .

| from | which | let | all | of | male | persuasion | retire | a | space | nothing | under | one | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 让 | 全部 | 的 | 男性 | 劝说 | 退休 | 一个 | 空间 | 没有什么 | 在下面 | 一 | 英里 | . |

从这里，所有男性都退居二线，退居三线以下。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][djuː] ['ɪntəv(ə)l] , [wiː; wi] [siː] ['mɪsɪz] . ['beri] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] -

| Returning | , | after | a | due | interval | , | we | see | Mrs | . | Berry | counting | on | her | fingers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | , | 后 | 一个 | 到期的 | 间隔 | , | 我们 | 看 | 太太 | . | 浆果 | 计数 | 在 | 她 | 手指 | - |

[endz] .

| ends | . |
|---|---|
| 结束 | . |

过了一段时间后，我们看到贝瑞夫人正在用手指尖数数。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [prə'fetɪkli] : " [naʊ] [ðɪs] [raɪt] ['evrɪθɪŋ] — [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

| Concluding | the | sum | , | she | cries | prophetically | : | " | Now | this | right | everything | — | a | baby | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 这 | 和 | , | 她 | 哭泣 | 预言般地 | : | " | 现在 | 这 | 正确的 | 一切 | — | 一个 | 婴儿 | 在 |

[ðə; ði] ['bæləns] !

| the | balance | ! |
|---|---|---|
| 这 | 平衡 | ! |

最后，她预言般地喊道：“现在一切都对了——一个婴儿的命运悬于一线！”

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['eɪndʒl] - ['ɪnfənt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] .

| Now | I | say | this | angel | - | infant | come | from | on | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 说 | 这 | 天使 | - | 婴儿 | 来 | 从 | 在 | 高的 | . |

现在我说，这个天使般的婴儿来自天上。

[ɪts] [gɑːdz] ['mesɪndʒə(r)] , [maɪ] [lʌv] !

| It's | God's | messenger | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 神的 | 信使 | , | 我的 | 爱 | ! |

亲爱的，这是上帝的使者!

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| and | it's | not | wrong | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 错误的 | 到 | 说 | 所以 | . |

这么说并没有错。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['wɜːðɪ] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] [hæd; həd] [wʌn] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

| He | thinks | you | worthy | , | or | you | wouldn't | ' | a | had | one | — | not | for | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 你 | 值得 | , | 或者 | 你 | 不会 | - | 一个 | 有 | 一 | — | 不是 | 为了 | 全部 | 这 |

['traɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| tryin | ' | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | - | 在 | 这 | 世界 | , |

他觉得你配得上，否则你就算拼尽全力也不会拥有它。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [traɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf]

| you | wouldn't | , | and | some | tries | hard | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | , | 和 | 一些 | 尝试 | 难的 | 足够的 |

你不会，有些人却非常努力。

, [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] !

| , | poor | creatures | ! |
|---|---|---|---|
| , | 贫穷的 | 生物 | ! |

可怜的家伙们!

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] - [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] !

| Now | let | us | rejice | and | make | merry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | - | 和 | 制作 | 欢乐 | ! |

现在让我们欢欣鼓舞，尽情狂欢吧!

[aɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - , [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .

| I'm | for | cryin | ' | and | laughin | ' | , | one | and | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 为了 | 哭泣 | - | 和 | 笑 | - | , | 一 | 和 | 这 | 相同的 | . |

我喜欢哭也喜欢笑，两者是一回事。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [siːl] [ɒv; əv] ['mætrɪmənɪ] , [wɪtʃ] ['beri] ['nevə(r)] [stæmp] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| This | is | the | blessed | seal | of | matrimony | , | which | Berry | never | stamp | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 蒙福 | 海豹 | 的 | 婚姻 | , | 哪个 | 浆果 | 绝不 | 邮票 | 在 | 我 | . |

这是婚姻的神圣印记，贝瑞从未在我身上盖上过。

[ɪts] [biː; bi] [həʊpt] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| It's | be | hoped | it's | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 是 | 希望 | 它是 | 一个 | 男生 | . |

希望是个男孩。

[meɪk] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] [seɪf] .

| Make | that | man | a | grandfather | , | and | his | grandchild | a | son | , | and | you | got | him | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 那 | 男人 | 一个 | 祖父 | , | 和 | 他的 | 孙子 | 一个 | 儿子 | , | 和 | 你 | 得到 | 他 | 安全的 | . |

让那个人当爷爷，让他的孙子/孙女成为儿子，他就安全了。

[əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] [ɪn]

| Oh | ! | this | is | what | I | call | happiness | , | and | I'll | have | my | tea | a | little | stronger | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 这 | 是 | 什么 | 我 | 称呼 | 幸福 | ， | 和 | 患病的 | 有 | 我的 | 茶 | 一个 | 小的 | 更强 | 在 |

['kɒnsɪkwəns] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

哦！这就是我所说的幸福，因此我要把茶泡得更浓一些。

[aɪ] [dɪ'kleə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['tɪpsi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [njuːz] .

| I | declare | I | could | get | tipsy | to | know | this | joyful | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 可以 | 得到 | 微醺 | 到 | 知道 | 这 | 快乐 | 消息 | . |

得知这个好消息，我简直高兴得要醉了。

" [səʊ] ['mɪsɪz] . ['beri] ['kærəld] .

| " | So | Mrs | . | Berry | carolled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 太太 | . | 浆果 | 颂歌 | . |

于是贝瑞太太唱起了圣诞颂歌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] .

| She | had | her | tea | a | little | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 茶 | 一个 | 小的 | 更强 | . |

她把茶加浓了些。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ; [ʃiː; ʃi] [ ri'dʒɔis ] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] .

| She | ate | and | she | drank | ; | she | rejoiced | and | made | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吃 | 和 | 她 | 喝 | ； | 她 | 欣喜若狂 | 和 | 制成 | 欢乐 | . |

她吃喝玩乐，欢欣雀跃。

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪst] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

| The | bliss | of | the | chaste | was | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极乐 | 的 | 这 | 贞洁 | 曾是 | 她的 | . |

贞洁的幸福属于她。

[sez] ['luːsi] [dɪ'mjʊəli] : " [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊks] . "

| Says | Lucy | demurely | : | " | Now | you | know | why | I | read | History | , | and | that | sort | of | books | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 露西 | 端庄地 | : | " | 现在 | 你 | 知道 | 为什么 | 我 | 读 | 历史 | ， | 和 | 那 | 种类 | 的 | 图书 | . | " |

露西羞涩地说："现在你知道我为什么读历史和这类书了吧。"

" [duː; də] [aɪ] ? " [rɪ'plaɪz] ['beri] .

| " | Do | I | ? | " | replies | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | ? | " | 回复 | 浆果 | . |

"是吗？"贝瑞回答道。

" [bɪ'laɪk] [aɪ] [duː; də] .

| " | Belike | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 我 | 做 | . |

就像我一样。

[sɪns] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌnz] [səʊ] [gʊd] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| Since | what | you | done's | so | good | , | my | darlin | ' | , | I'm | agreeable | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 什么 | 你 | 已完成 | 所以 | 好的 | ， | 我的 | 亲爱的 | - | ， | 我是 | 同意 | 到 | 任何事物 | . |

亲爱的，你做得这么好，我什么都愿意答应。

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːdz] !

| A | fig | for | all | the | lords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如图 | 为了 | 全部 | 这 | 领主们 | ！ |

给所有领主一个无花果！

[ðeɪ] [kænt] [kʌm] [ə'naɪ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
**They can't come anigh a baby .**
他们 不能 来 近 一个 婴儿 .

他们无法接近婴儿。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz]
**You may read Voyages and Travels , my dear , and Romances , and Tales**
你 可能 读 航程 和 旅行 , 我的 亲爱的 , 和 浪漫故事 , 和 故事
[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] .
**of Love and War .**
的 爱 和 战争 .

亲爱的，你可以读读《航海记与游记》、《浪漫故事集》和《爱情与战争故事集》。

[juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] . "
**You cut the riddle in your own dear way , and that's all I cares for . "**
你 切 这 谜语 在 你的 自己的 亲爱的 方式 , 和 那就是 全部 我 关心 为了 . "

你用你独特的方式解开了这个谜题，而这正是我在乎的。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ pə'sist, -'zist ] ['luːsi] .
**" No , but you don't understand , " persists Lucy .**
" 不 , 但 你 不 理解 , " 持续 露西 .

“不，但你不明白，”露西坚持道。

" [aɪ]['əʊnli] [riːd] ['sensəb(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,
**" I only read sensible books , and talk of serious things ,**
" 我 仅有的 读 明智的 图书 , 和 讲话 的 严肃的 事物 ,

我只读有意义的书，也只谈论严肃的话题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)] ... [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] ... [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['beri] !
**because I'm sure ... because I have heard say ... dear Mrs . Berry !**
因为 我是 当然 ... 因为 我 有 听到 说 ... 亲爱的 太太 . 浆果 !

因为我确信……因为我听人说过……亲爱的贝瑞夫人！

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?
**don't you understand now ?**
不 你 理解 现在 ?

你现在还不明白吗?

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ smæk ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
**" Mrs . Berry smacked her knees .**
" 太太 . 浆果 猛击 她 膝盖 .

贝瑞太太拍了拍自己的膝盖。

" ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] !
**" Only to think of her bein ' that thoughtful !**
" 仅有的 到 思考 的 她 是 - 那 周到 !

“想想她竟然这么体贴！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [tuː] !
**and she a Catholic , too !**
和 她 一个 天主教 , 也 !

她也是天主教徒！

['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
**Never tell me that people of one religion ain't as good as another , after that .**
绝不 告诉 我 那 人们 的 一 宗教 不是 作为 好的 作为 其他 , 后 那 .

在那之后，你永远别再跟我说某个宗教信仰的人不如其他宗教信仰的人了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**Why , you want to make him a historian , to be sure !**
为什么 , 你 想 到 制作 他 一个 历史学家 , 到 是 当然 !

当然，你想让他成为一名历史学家！

[ænd; ənd] [ðæt] [reɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] [huːv] [biːn] ['kʌmɪn] - [hɪə(r)] ['pleɪɪn] - [æt; ət] [wʊlf] ,

| And | that | rake | of | a | lord | who've | been | comin | ' | here | playin | ' | at | wolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 耙 | 的 | 一个 | 主 | 谁有 | 到过 | 即将到来 | - | 这里 | 玩耍 | - | 在 | 狼 | , |

还有那个浪荡的贵族，他一直来这里玩弄狼吞虎咽，

[juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] — [ˌʌnbɪ'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] — [sɔːt] [əʊ] - ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| you | been | and | made | him | — | unbeknown | to | himself | — | sort | o | ' | tutor | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到过 | 和 | 制成 | 他 | — | 未知 | 到 | 他自己 | — | 种类 | o | - | 导师 | 到 | 这 |

[ˌʌn'bɔːn] ['blesɪd; blest] !

| unborn | blessed | ! |
|---|---|---|
| 未出生的 | 蒙福 | ! |

你不知不觉地让他成为了未出生者的某种导师！

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] ! [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [eɪnt] [gɒt] [ɑːt] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋɪst] [ɒv; əv] - [ɪm] .

| ha | ! | say | that | little | women | ain't | got | art | ekal | to | the | cunningest | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 说 | 那 | 小的 | 女性 | 不是 | 得到 | 艺术 | - | 到 | 这 | 最狡猾的 | 的 | - | 呃 | . |

哈！谁说小妇人没有艺术天赋，就连最狡猾的女人也不懂。

[əʊ] ! [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

| Oh | ! | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 理解 | . |

哦！我明白了。

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] :

| Why | , | to | be | sure | , | didn't | I | know | a | lady | , | a | widow | of | a | clergyman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 没有 | 我 | 知道 | 一个 | 女士 | , | 一个 | 寡妇 | 的 | 一个 | 牧师 | : |

当然，我怎么可能不认识一位女士，一位牧师的遗孀呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,

| he | was | a | postermost | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | - | 孩子 | , |

他是个模范儿童，

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ðæt] ['wɪmɪn] [riːd] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [blɛrz] - [greɪv] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

| and | afore | his | birth | that | women | read | nothin | ' | but | Blair's | ' | Grave | ' | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前 | 他的 | 出生 | 那 | 女性 | 读 | 什么也没有 | - | 但 | 布莱尔的 | - | 严重 | - | 超过 | 和 |

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

在他出生之前，女人们除了反复阅读布莱尔的《坟墓》之外，什么也不读。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ; — [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪərɪəs] [bʊk] ! — ['veri] [hɑːd] ['riːdɪn] -

| from | the | end | to | the | beginnin | ' | ; | — | that's | a | serious | book | ! | — | very | hard | readin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 结尾 | 到 | 这 | 开始 | - | ; | — | 那就是 | 一个 | 严肃的 | 书 | ! | — | 非常 | 难的 | 阅读 | - |

!

| ! |
|---|
| ! |

从结尾到开头；——这是一本严肃的书！——读起来非常费劲!

— [ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪɪli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| — | and | at | four | years | of | age | that | child | that | come | of | it | reelly | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 四 | 年 | 的 | 年龄 | 那 | 孩子 | 那 | 来 | 的 | 它 | 真 | 曾是 | 这 |

- ['ɪnfənt] !

| piousest | infant | ! |
|---|---|---|
| - | 婴儿 | ! |

——而那个从小就信奉基督教的孩子，四岁时就成了最虔诚的婴儿!

— [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

| — | he | was | like | a | little | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 策展 | . |

他就像个小牧师。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ʌp] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['spləm] .

| His | eyes | was | up | ; | he | talked | so | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 曾是 | 向上 | ; | 他 | 谈话 | 所以 | 庄严 | . |

他双眼向上，说话的语气十分严肃。

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kjʊrəts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| " | Mrs | . | Berry | imitated | the | little | curate's | appearance | and | manner | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 模仿 | 这 | 小的 | 策展人的 | 外貌 | 和 | 方式 | 的 | 请讲 | . |

贝瑞夫人模仿了那位小牧师的外貌和说话方式。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

| " | So | she | got | her | wish | , | for | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 得到 | 她 | 希望 | , | 为了 | 一 | ! |

“所以，她的愿望实现了，至少一方面！”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] ['luːsi] [lɑːft] .

| " | But | at | this | lady | Lucy | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 女士 | 露西 | 笑了 | . |

但露西听到这话却笑了。

[ðeɪ] [ 'tʃætə ] [ɒn] ['hæpɪli] [tɪl] ['bedtaɪm] .

| They | chattered | on | happily | till | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喋喋不休 | 在 | 快乐地 | 直到 | 就寝时间 | . |

他们一直愉快地聊天到睡觉时间。

['luːsi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['beri] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lucy | arranged | for | Mrs | . | Berry | to | sleep | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 安排 | 为了 | 太太 | . | 浆果 | 到 | 睡觉 | 和 | 她 | . |

露西安排贝瑞太太和她一起睡觉。

" [ɪf] [ɪts] [nɒt] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [swiːt] , ['sliːpɪn] - [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | If | it's | not | dreadful | to | ye | , | my | sweet | , | sleepin | ' | beside | a | woman | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 不是 | 可怕 | 到 | 是的 | , | 我的 | 甜的 | , | 睡觉 | - | 旁 | 一个 | 女士 | , | " | 说 | 太太 | . |

['beri] .

| Berry | . |
|---|---|
| 浆果 | . |

“亲爱的，如果你不觉得和女人睡在一起很可怕的话，”贝瑞太太说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['beri] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | it | were | to | me | shortly | after | my | Berry | , | and | I | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 是 | 到 | 我 | 不久 | 后 | 我的 | 浆果 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 它 | . |

“我知道那是在我生完 Berry 之后不久发生在我身上的事，我感觉到了。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ['sʌmhaʊ] [siːm] ['ɑːftə(r)] ['mætrɪməni] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] !

| It | don't | somehow | seem | nat'ral | after | matrimony | — | a | woman | in | your | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 不知何故 | 似乎 | 天然的 | 后 | 婚姻 | — | 一个 | 女士 | 在 | 你的 | 床 | ! |

结婚后，床上躺着一个女人，这似乎有点不自然！

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] ,

| I | was | obliged | to | have | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 有 | 某人 | , |

我不得不找个人帮忙，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [ʃiːts] [duː; də] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði] [kriːps] [wen] [juːv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt]

| for | the | cold | sheets | do | give | ye | the | creeps | when | you've | been | used | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 寒冷的 | 纸张 | 做 | 给 | 是的 | 这 | 令人毛骨悚然什么时候 | 你已经 | 到过 | 用过的 | 到 | 那 | |

[ðæts] ['dɪfrənt] .

| that's | different | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 不同的 | . |

冰冷的床单确实会让你感到不舒服，当你习惯了那种感觉之后，就会觉得很不一样。

" [ʌp'steəz] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] , ['luːsi] [nɒt] ['ʃeərɪŋ] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] .

| " | Upstairs | they | went | together | , | Lucy | not | sharing | these | objections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼上 | 他们 | 去 | 一起 | , | 露西 | 不是 | 分享 | 这些 | 反对意见 | . |

“他们一起上了楼，露西并没有反对这些意见。”

[ðen] ['luːsi] ['əʊpənd] ['sɜːt(ə)n] [drɔːz] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] ['prɪti] [kæps] , [ænd; ənd] [leɪst] ['lɪnɪn] ,

| Then | Lucy | opened | certain | drawers | , | and | exhibited | pretty | caps | , | and | laced | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露西 | 打开 | 肯定 | 抽屉 | , | 和 | 展出 | 漂亮的 | 帽子 | , | 和 | 系带 | 亚麻布 | , |

然后露西打开几个抽屉，展示了漂亮的帽子和蕾丝亚麻布。

[ɔːl] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bɒdi] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] :

| all | adapted | for | a | very | small | body | , | all | the | work | of | her | own | hands | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 改编 | 为了 | 一个 | 非常 | 小的 | 身体 | , | 全部 | 这 | 工作 | 的 | 她 | 自己的 | 双手 | : |

所有衣物都为她娇小的身躯量身定制，全部都是她亲手制作的：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [preɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | Mrs | . | Berry | praised | them | and | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浆果 | 赞扬 | 他们 | 和 | 她 | . |

贝瑞夫人赞扬了他们和她自己。

" [juː; jʊ] [biːn] [gesɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — ['wʊmən] - [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | been | guessing | a | boy | — | woman | - | like | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 到过 | 猜测 | 一个 | 男生 | — | 女士 | - | 喜欢 | , | " | 她 | 说 | . |

“你一直在猜测一个长相像女人的男孩，”她说。

[ðen] [ðeɪ] [ ku: ] , [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət]

| Then | they | cooed | , | and | kissed | , | and | undressed | by | the | fire | , | and | knelt | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 咕咕 | , | 和 | 亲吻 | , | 和 | 脱光衣服 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 跪下 | 在 |

[ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

| the | bedside | , |
|---|---|---|
| 这 | 床头 | , |

然后他们轻声细语，亲吻，在火堆旁脱去衣服，跪在床边。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [preŋ] ; [bəuθ] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] ;

| with | their | arms | about | each | other | , | praying | ; | both | praying | for | the | unborn | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 武器 | 关于 | 每个 | 其他 | , | 祈祷 | ; | 两个都 | 祈祷 | 为了 | 这 | 未出生的 | 孩子 | ; |

他们手挽着手，一起祈祷；两人都在为未出生的孩子祈祷；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [prest] ['luːsiz] [weɪst] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [briːð]

| and | Mrs | . | Berry | pressed | Lucy's | waist | the | moment | she | was | about | to | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浆果 | 按下 | 露西的 | 腰部 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 呼吸 |

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] ['hevn(ə)n] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [laɪf] ;

| the | petition | to | heaven | to | shield | and | bless | that | coming | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 请愿 | 到 | 天堂 | 到 | 盾 | 和 | 保佑 | 那 | 未来 | 生活 | ; |

就在露西即将向苍天祈祷，请求苍天庇佑和祝福即将到来的生命时，贝瑞夫人按住了露西的腰；

[ænd; ənd] [ðeər'æt] ['luːsi] [kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | thereat | Lucy | closed | to | her | , | and | felt | a | strong | love | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 露西 | 关闭 | 到 | 她 | , | 和 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 爱 | 为了 | 她 |

.

| . |
|---|
| . |

从那时起，露西就和她亲近起来，并对她产生了强烈的爱意。

[ðen] ['luːsi] [gɒt]['ɪntuː][bed] [fɜːst] , ['liːvɪŋ] ['beri] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ,

| Then | Lucy | got | into | bed | first | , | leaving | Berry | to | put | out | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露西 | 得到 | 进入 | 床 | 第一的 | , | 离开 | 浆果 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 光 | , |

然后露西先上了床，留下贝瑞去关灯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , ['beri] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊgɪʃli]

| and | before | she | did | so | , | Berry | leaned | over | her | , | and | eyed | her | roguishly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 做过 | 所以 | , | 浆果 | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 和 | 眼睛 | 她 | 狡猾地 |

,

,

,

在她这么做之前，贝瑞俯身靠近她，狡黠地打量着她。

['seɪɪŋ] , " [ai]['nevə(r)] [siː] [jiː; ji] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪm][hɑːf][ɪn] [lʌv] [wɪð] [jiː; ji][maɪ'self] ,

| saying | , | " | I | never | see | ye | like | this | , | but | I'm | half | in | love | with | ye | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 我 | 绝不 | 看 | 是的 | 喜欢 | 这 | , | 但 | 我是 | 一半 | 在 | 爱 | 和 | 是的 | 我 | , |

他说："我从没见过你这副模样，但我自己也对你有点心动了。"

[juː; jʊ] - - ['bjuːti] !

| you | blushin | ' | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | - | - | 美丽 | ! |

你这羞涩的美人！

[swiːts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][duː; də] [teɪk] [wʌn][səʊ] — ['laɪɪn] - [bæk] .

| Sweet's | your | eyes | , | and | your | hair | do | take | one | so | — | lyin | ' | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 你的 | 头发 | 做 | 拿 | 一 | 所以 | — | 躺着 | - | 后退 | . |

你的眼睛真甜美，你的头发也很漂亮——向后躺着。

[aɪ'd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kep] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jiː; ji][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti]

| I'd | never | forgive | my | father | if | he | kep | me | away | from | ye | four | - | and | - | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 原谅 | 我的 | 父亲 | 如果 | 他 | 保持 | 我 | 离开 | 从 | 是的 | 四 | - | 和 | - | 二十 |

['aʊəz] [dʒʌst] .

| hours | just | . |
|---|---|---|
| 小时 | 只是 | . |

如果我父亲仅仅让我和你分开二十四个小时，我永远不会原谅他。

['hʌzbənd] [əʊ] - [ðæt] !

| Husband | o | ' | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | o | - | 那 | ! |

哦，老公！

" ['beri] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] ['lʌvlinəs] .

| " | Berry | pointed | at | the | young | wife's | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 尖 | 在 | 这 | 年轻的 | 妻子的 | 可爱 | . |

贝瑞指着年轻妻子的美貌说道。

" [jiː; ji] [lʊk] [səʊ][raɪp] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - - - !

| " | Ye | look | so | ripe | with | kisses | , | and | there | they | are | a | - | languishin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 看 | 所以 | 成熟 | 和 | 吻 | , | 和 | 那里 | 他们 | 是 | 一个 | - | - | - | ! |

"你们看起来都充满了吻痕，而且它们还懒洋洋地躺在那里！"

— ... [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊk] [səʊ][bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] , [jiː; ji] ['bjuːti] !

| — | ... | You | never | look | so | but | in | your | bed | , | ye | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ... | 你 | 绝不 | 看 | 所以 | 但 | 在 | 你的 | 床 | , | 是的 | 美丽 | ! |

——你只有在床上才如此美丽动人！

— [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| — | just | as | it | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 作为 | 它 | 应该 | 到 | 是 | . |

——理应如此。

" ['luːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] ['beri] [wʊd] [gɪv] [ʌp]

| " | Lucy | had | to | pretend | to | rise | to | put | out | the | light | before | Berry | would | give | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 有 | 到 | 假装 | 到 | 上升 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 光 | 前 | 浆果 | 会 | 给 | 向上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['æmərəs] [tʃeɪst] [sə'lɪləkwi] .

| her | amorous | chaste | soliloquy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 多情 | 贞洁 | 独白 | . |

“露西不得不假装起身去关灯，贝瑞才肯停止她那充满爱意的纯洁独白。”

[ðen] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

| Then | they | lay | in | bed | , | and | Mrs | . | Berry | fondled | her | , | and | arranged | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 躺 | 在 | 床 | , | 和 | 太太 | . | 浆果 | 抚摸 | 她 | , | 和 | 安排 | 为了 |

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| their | departure | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 离开 | 到 | - | 明天 | , |

然后她们躺在床上，贝瑞太太抚摸着她，并安排了她们明天的行程。

[ænd; ənd] [rɪ'vjuːd] ['rɪtʃərdz] [ɪ'moʊʃnz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| and | reviewed | Richard's | emotions | when | he | came | to | hear | he | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已审核 | 理查德的 | 情绪 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 听到 | 他 | 曾是 | 去 | 到 |

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| be | made | a | father | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 一个 | 父亲 | 经过 | 她 | , |

并回顾了理查德得知自己即将成为她的孩子时的心路历程。

[ænd; ənd] [ hint ] [æt; ət] ['luːsiz] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃɪvəz] [wen] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]

| and | hinted | at | Lucy's | delicious | shivers | when | Richard | was | again | in | his | rightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 在 | 露西的 | 可口的 | 颤抖 | 什么时候 | 理查德 | 曾是 | 再次 | 在 | 他的 | 正当的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

当理查德回到他应有的位置时，露西微微颤抖，这让她感到一阵愉悦。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['bɛsi] ['beri] , [naʊ] [ juː'zəːp ] ; [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['æmərəs] [swiːt] [θɪŋz] ;

| which | she | , | Bessy | Berry | , | now | usurped | ; | and | all | sorts | of | amorous | sweet | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | , | 贝西 | 浆果 | , | 现在 | 篡夺 | ; | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 多情 | 甜的 | 事物 | ; |

她，贝西·贝瑞，现在篡夺了这一切；以及各种各样甜蜜的情话；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['fænsi][ðə; ði]['ædɪdʒ][ səb'vəːt, sʌb- ] , [ðæt] ['stəʊlən] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːtɪst] ;

| enough | to | make | one | fancy | the | adage | subverted | , | that | stolen | fruits | are | sweetest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 想要 | 这 | 谚语 | 颠覆 | , | 那 | 被盗 | 水果 | 是 | 最甜美的 | ; |

足以让人联想起那句被颠覆的谚语：偷来的果实最甜美；

[ʃiː; ʃi] [druː] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [blɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

| she | drew | such | glowing | pictures | of | bliss | within | the | law | and | the | limits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 这样的 | 发光 | 图片 | 的 | 极乐 | 之内 | 这 | 法律 | 和 | 这 | 限制 | 的 | 这 |

['kɒnʃəns] ,

| conscience | , |
|---|---|
| 良心 | , |

她描绘了一幅在法律和良知界限内，幸福美满的美好图景。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [wɔːn] [aʊt] , ['luːsi] [m'ɜːməd] " ['piː.pɪ] , [dɪə(r)] ['beri] ,

| till | at | last | , | worn | out | , | Lucy | murmured | " | Peepy | , | dear | Berry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , | 磨损 | 出去 | , | 露西 | 低声说道 | " | 皮皮 | , | 亲爱的 | 浆果 | , |

最后，筋疲力尽的露西喃喃道：“皮皮，亲爱的贝瑞，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['wʊmən] ['grædʒuəli] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːp] .

| " | and | the | soft | woman | gradually | ceased | her | chirp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 柔软的 | 女士 | 逐步地 | 停止 | 她 | 啁啾 | . |

于是，那温柔的女子渐渐停止了轻声细语。

['bɛsi] ['beri] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

| Bessy | Berry | did | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝西 | 浆果 | 做过 | 不是 | 睡觉 | . |

贝西·贝瑞没睡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [breɪv] [hɑːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | lay | thinking | of | the | sweet | brave | heart | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 思维 | 的 | 这 | 甜的 | 勇敢的 | 心 | 旁 | 她 | , |

她躺着，想着身边那个温柔勇敢的人。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['luːsiz] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;

| and | listening | to | Lucy's | breath | as | it | came | and | went | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 露西的 | 气息 | 作为 | 它 | 来了 | 和 | 去 | ; |

聆听着露西的呼吸，感受着它时而平稳时而急促的节奏；

['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] ['sliːpərz] [hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æz; əz]

| squeezing | the | fair | sleeper's | hand | now | and | then | , | to | ease | her | love | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 这 | 公平的 | 睡眠者的 | 手 | 现在 | 和 | 然后 | , | 到 | 舒适 | 她 | 爱 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ wɔːm ] .

| her | reflections | warmed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 反思 | 温暖 | . |

她时不时地捏捏睡美人纤纤玉手，抚慰着她因思绪温暖而产生的爱意。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['haʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæmpʃɪə] [hɪlz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [waɪt] [fəʊm]

| A | storm | of | wind | came | howling | over | the | Hampshire | hills | , | and | sprang | white | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 的 | 风 | 来了 | 嚎叫 | 超过 | 这 | 汉普郡 | 丘陵 | , | 和 | 弹簧 | 白色的 | 泡沫 |

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| on | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | , |

狂风呼啸着席卷汉普郡的山丘，在水面上激起白色的泡沫。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] .

| and | shook | the | bare | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 裸 | 树木 | . |

然后摇晃光秃秃的树木。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [klɒθ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] [lænd] .

| It | passed | , | leaving | a | thin | cloth | of | snow | on | the | wintry | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过了 | , | 离开 | 一个 | 薄的 | 布 | 的 | 雪 | 在 | 这 | 冬季 | 土地 | . |

寒风拂过，在冬日的大地上留下一层薄薄的积雪。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['brɪliəntli] .

| The | moon | shone | brilliantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | 精彩 | . |

月亮皎洁明亮。

['beri] [hɜːd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] [bɑːk] .

| Berry | heard | the | house | - | dog | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 听到 | 这 | 房子 | - | 狗 | 吠 | . |

贝瑞听到了家狗的叫声。

[hɪz; ɪz] [bɑːk] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] .

| His | bark | was | savage | and | persistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吠 | 曾是 | 野蛮的 | 和 | 执着的 | . |

他的吠声凶狠而执拗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

| She | was | roused | by | the | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 噪音 | . |

她被噪音吵醒了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| By | and | by | she | fancied | she | heard | a | movement | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 她 | 幻想 | 她 | 听到 | 一个 | 移动 | 在 | 这 | 房子 | ; |

过了一会儿，她似乎听到屋里有动静；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| then | it | seemed | to | her | that | the | house | - | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 这 | 房子 | - | 门 | 打开 | . |

然后她觉得房门开了。

[ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [meɪk] [aʊt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

| She | cocked | her | ears | , | and | could | almost | make | out | voices | in | the | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 上膛 | 她 | 耳朵 | , | 和 | 可以 | 几乎 | 制作 | 出去 | 声音 | 在 | 这 | 午夜 |

['stɪlnəs] .

| stillness | . |
|---|---|
| 寂静 | . |

她侧耳倾听，几乎能听清午夜寂静中的人声。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| She | slipped | from | the | bed | , | locked | and | bolted | the | door | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 从 | 这 | 床 | , | 已锁定 | 和 | 螺栓连接 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | , |

她从床上滑下来，锁好房门并插上了门闩。

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] ['luːsiz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| assured | herself | of | Lucy's | unconsciousness | , | and | went | on | tiptoe | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她自己 | 的 | 露西的 | 无意识 | , | 和 | 去 | 在 | 脚尖 | 到 | 这 | 窗户 | . |

确认露西已经失去意识后，她踮着脚尖走到窗边。

[ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [stʊd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ ˈglitə ] ; [ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [kiːn]

| The | trees | all | stood | white | to | the | north | ; | the | ground | glittered | ; | the | cold | was | keen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 全部 | 站立 | 白色的 | 到 | 这 | 北 | ; | 这 | 地面 | 闪闪发光 | ; | 这 | 寒冷的 | 曾是 | 敏锐的 |

.

| : |
|---|
| . |

北面的树木全都白了；地面闪闪发光；天气寒冷刺骨。

['beri] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][fæt] [ɑːmz] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| Berry | wrapped | her | fat | arms | across | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 包装 | 她 | 胖的 | 武器 | 穿过 | 她 | 怀 | , |

贝瑞用她肥胖的双臂环抱住胸前，

[ænd; ənd] [ pi:p ] [æz; əz] [kləʊz] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| and | peeped | as | close | over | into | the | garden | as | the | situation | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 作为 | 关闭 | 超过 | 进入 | 这 | 花园 | 作为 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 窗户 |

[pəˈmɪtɪd] .

| permitted | . |
|---|---|
| 允许 | . |

然后，他尽可能近距离地透过窗户向花园里窥视。

['beri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] , [nɒt][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['wʊmən] :

| Berry | was | a | soft | , | not | a | timid | , | woman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | , | 不是 | 一个 | 胆小 | , | 女士 | : |

贝瑞是个温柔的女人，而不是个胆怯的女人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]

| and | it | happened | this | night | that | her | thoughts | were | above | the | fears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 这 | 夜晚 | 那 | 她 | 想法 | 是 | 多于 | 这 | 恐惧 | 的 |

[ðə; ði] [dɑːk] .

| the | dark | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | . |

而就在那天晚上，她的思绪超越了对黑暗的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [held] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | sure | of | the | voices | ; | curiosity | without | a | shade | of | alarm | held | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 这 | 声音 | ; | 好奇心 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 警报 | 握住 | 她 |

[ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] ;

| on | the | watch | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手表 | ; |

她确信那些声音是真的；好奇心驱使她保持警惕，丝毫没有惊慌。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [ə'pærəl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

| and | gathering | bundles | of | her | day | - | apparel | round | her | neck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 捆绑 | 的 | 她 | 天 | - | 服饰 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 |

['ʃəuldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她将白天穿的衣服拢在脖子和肩膀上，

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

| she | silenced | the | chattering | of | her | teeth | as | well | as | she | could | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 她 | 牙齿 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | , | 和 |

[rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] .

| remained | stationary | . |
|---|---|---|
| 剩余 | 静止的 | . |

她尽力抑制住牙齿打颤的声音，一动不动地站着。

[ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪk] ; ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

| The | low | hum | of | the | voices | came | to | a | break | ; | something | was | said | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 哼 | 的 | 这 | 声音 | 来了 | 到 | 一个 | 休息 | ; | 某物 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 |

[laʊdə] [təʊn] ;

| louder | tone | ; |
|---|---|---|
| 更大声 | 语气 | ; |

低沉的说话声戛然而止；有人用更大的音量说了些什么；

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ['kwaɪətli] [ʃʌt] ; [ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

| the | house | - | door | quietly | shut | ; | a | man | walked | out | of | the | garden | into | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 门 | 悄悄 | 关闭 | ; | 一个 | 男人 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 进入 | 这 | 路 | . |

房门轻轻关上；一个男人走出花园，走到马路上。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['beri] [let] [ðə; ði] [blaɪnd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts]

| He | paused | opposite | her | window | , | and | Berry | let | the | blind | go | back | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 对面的 | 她 | 窗户 | , | 和 | 浆果 | 让 | 这 | 瞎的 | 去 | 后退 | 到 | 它是 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

他停在她窗前，贝瑞放下百叶窗。

[ænd; ənd] [ piːp ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | peeped | from | behind | an | edge | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 从 | 在后面 | 一个 | 边缘 | 的 | 它 | . |

然后从边缘后面偷窥。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| He | was | in | the | shadow | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房子 | , |

他当时站在房子的阴影里。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

| so | that | it | was | impossible | to | discern | much | of | his | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 辨别 | 很多 | 的 | 他的 | 数字 | . |

因此，很难辨认出他的身形。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['beri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed]

| After | some | minutes | he | walked | rapidly | away | , | and | Berry | returned | to | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 分钟 | 他 | 步行 | 快速 | 离开 | , | 和 | 浆果 | 返回 | 到 | 这 | 床 |

[æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] ,

| an | icicle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 冰柱 | , |

几分钟后，他迅速走开了，贝瑞像根冰柱一样回到了床上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['luːsiz] [lɪmz] ['sensətɪvli] [ʃræŋk] .

| from | which | Lucy's | limbs | sensitively | shrank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 露西的 | 四肢 | 敏感地 | 缩小 | . |

露西的四肢不由自主地缩了起来。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['beri] [ɑːskt] [tɒm] ['beikwel] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðə; ði]

| Next | morning | Mrs | . | Berry | asked | Tom | Bakewell | if | he | had | been | disturbed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 太太 | . | 浆果 | 问 | 汤姆 | 贝克韦尔 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 不安 | 在 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

第二天早上，贝瑞太太问汤姆·贝克韦尔夜里是否被打扰过。

[tɒm] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .

| Tom | , | the | mysterious | , | said | he | had | slept | like | a | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 这 | 神秘 | , | 说 | 他 | 有 | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 顶部 | . |

神秘的汤姆说他睡得像个婴儿一样香甜。

['mɪsɪz] . ['beri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| Mrs | . | Berry | went | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

贝瑞太太走进了花园。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['meltɪd] ; [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [spɒt] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] ,

| The | snow | was | partially | melted | ; | all | save | one | spot | , | just | under | the | portal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 部分 | 融化 | ; | 全部 | 节省 | 一 | 点 | , | 只是 | 在下面 | 这 | 门户网站 | , |

积雪部分融化了，除了入口正下方的一小块地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fʊt] .

| and | there | she | saw | the | print | of | a | man's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 锯 | 这 | 打印 | 的 | 一个 | 男人的 | 脚 | . |

她在那里看到了一个男人的脚印。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['gaɪd(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][wʌn][ɒv; əv]

| By | some | strange | guidance | it | occurred | to | her | to | go | and | find | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 奇怪的 | 指导 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 去 | 和 | 寻找 | 一 | 的 |

['rɪtʃədz] [buːts] .

| Richard's | boots | . |
|---|---|---|
| 理查德的 | 靴子 | . |

不知是出于什么奇怪的直觉，她突然想到要去找理查德的一只靴子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] , [ʌnpə'siːvd] , [ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] [ɪn] [ðæt]

| She | did | so | , | and | , | unperceived | , | she | measured | the | sole | of | the | boot | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | , | 和 | , | 未被察觉的 | , | 她 | 测量 | 这 | 唯一 | 的 | 这 | 启动 | 在 | 那 |

['sɒlətri] ['fʊtmɑːk] .

| solitary | footmark | . |
|---|---|---|
| 孤 | 脚印 | . |

她照做了，并且悄无声息地测量了那孤零零的脚印中靴底的长度。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] .

| There | could | be | no | doubt | that | it | fitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 适配 | . |

毫无疑问，它非常合身。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hiːl] [tuː; tə][təʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

| She | tried | it | from | heel | to | toe | a | dozen | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 它 | 从 | 脚跟 | 到 | 脚趾 | 一个 | 打 | 时代 | . |

她从脚跟到脚尖试了十几次。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]

| CHAPTER | XL |
|---|---|
| 章 | XL |

第四十章

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː]

| Sir | Austin | Feverel | had | come | to | town | with | the | serenity | of | a | philosopher | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | - | 有 | 来 | 到 | 镇 | 和 | 这 | 宁静 | 的 | 一个 | 哲学家 | WHO |

[sez] ,

| says | , |
|---|---|
| 说道 | , |

奥斯汀·费弗雷尔爵士带着哲学家般的宁静来到镇上，他说：

- [tɪz] [naʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] [ðeər'æt]

| ' | Tis | now | time | ; | and | the | satisfaction | of | a | man | who | has | not | arrived | thereat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 现在 | 时间 | ; | 和 | 这 | 满意 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 到达的 | 那里 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| without | a | struggle | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 斗争 | . |

现在是时候了；这是经过一番奋斗才到达终点的人的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɪvn] [hɪz; ɪz][sʌn] .

| He | had | almost | forgiven | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 已原谅 | 他的 | 儿子 | . |

他几乎已经原谅了儿子。

[hɪz; ɪz] [diːp] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['ʃeɪkən] [luːs] [frɒm; frəm] ['wuːndɪd] [praɪd]

| His | deep | love | for | him | had | well | - | nigh | shaken | loose | from | wounded | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | 爱 | 为了 | 他 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 摇晃 | 松动的 | 从 | 受伤 | 自豪 |

[ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] ['vænəti] .

| and | more | tenacious | vanity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 顽强 | 虚荣 | . |

他对他深沉的爱几乎战胜了受伤的自尊和更加顽固的虚荣心。

['stə:rɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [ rɔb ] [hɪm][ɒv; əv]

| Stirrings | of | a | remote | sympathy | for | the | creature | who | had | robbed | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 的 | 一个 | 偏僻的 | 同情 | 为了 | 这 | 生物 | WHO | 有 | 被抢劫 | 他 | 的 |

[hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ hjuː ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

| his | son | and | hewed | at | his | System | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 和 | 砍伐 | 在 | 他的 | 系统 | , |

他隐隐对那个夺走他儿子、摧毁他身体的怪物产生了一丝同情。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

| were | in | his | heart | of | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 心 | 的 | 心 | . |

都深深地印在他的心底。

[ðɪs] [hiː; hi] [njuː] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][hiː; hi] [tʊk] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒftnəs] .

| This | he | knew | ; | and | in | his | own | mind | he | took | credit | for | his | softness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 知道 | ; | 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 他 | 采取 | 信用 | 为了 | 他的 | 柔软 | . |

他知道这一点；而且他自认为他的温柔是他的功劳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [hɪm] [sɒft] ;

| But | the | world | must | not | suppose | him | soft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 必须 | 不是 | 认为 | 他 | 柔软的 | ; |

但世人切不可认为他心软；

[ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

| the | world | must | think | he | was | still | acting | on | his | System | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 必须 | 思考 | 他 | 曾是 | 仍然 | 表演 | 在 | 他的 | 系统 | . |

世人一定认为他仍在按照他的系统行事。

['ʌðəwaɪz] [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ['sɪgnɪfaɪ] ? — ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] ['ʌn,filə'sɔfikəl] .

| Otherwise | what | would | his | long | absence | signify | ? | — | Something | highly | unphilosophical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 什么 | 会 | 他的 | 长的 | 缺席 | 表示 | ? | — | 某物 | 高度 | 非哲学性的 | . |

否则，他的长期缺席意味着什么？——某种极其不合逻辑的意义。

[səʊ] , [ðəʊ] [lʌv] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd]

| So | , | though | love | was | strong | , | and | was | moving | him | to | a | straightforward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 爱 | 曾是 | 强的 | , | 和 | 曾是 | 移动 | 他 | 到 | 一个 | 直截了当 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

所以，尽管爱情很强烈，并驱使他走上了一条笔直的道路，

[ðə; ði][lɑːst] [tʌg] [ɒv; əv]['vænəti] [druː] [hɪm] [stɪl] [ə'slɑːnt] .

| the | last | tug | of | vanity | drew | him | still | aslant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 拖船 | 的 | 虚荣 | 画 | 他 | 仍然 | 斜体 | . |

虚荣心的最后一丝牵引让他仍然保持着倾斜的姿势。

[ðə; ði] ['æfərɪst] [riːd] [hɪm'self] [səʊ] [wel] , [ðæt] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [wɪð] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

| The | Aphorist | read | himself | so | well | , | that | to | juggle | with | himself | was | a | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格言家 | 读 | 他自己 | 所以 | 出色地 | , | 那 | 到 | 杂耍 | 和 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 必要性 | . |

这位格言家对自己的解读如此透彻，以至于与自己对话成了必然之举。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] :

| As | he | wished | the | world | to | see | him | , | he | beheld | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 希望 | 这 | 世界 | 到 | 看 | 他 | , | 他 | 观看 | 他自己 | : |

他希望世人看到他，而他看到的正是自己：

[wʌn] [huː] [ɪn'taɪəli] [pʊt] [ə'saɪd][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] : [wʌn][ɪn] [huːm] [pə'rent(ə)l]['djuːti] ,

| one | who | entirely | put | aside | mere | personal | feelings | : | one | in | whom | parental | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 完全 | 放 | 旁边 | 仅仅 | 个人的 | 情怀 | : | 一 | 在 | 谁 | 父母 | 责任 | , |

完全抛开个人情感的人：一个将父母责任置于首位的人

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] : [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hjuːmənɪst] , [ɪn] [ʃɔːt] .

| based | on | the | science | of | life | , | was | paramount | : | a | Scientific | Humanist | , | in | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 这 | 科学 | 的 | 生活 | , | 曾是 | 派拉蒙 | : | 一个 | 科学 | 人文主义者 | , | 在 | 短的 | . |

以生命科学为基础，至关重要：简而言之，就是科学人文主义者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ɪn] ['leɪdi] - ['mænə(r)]

| He | was | , | therefore | , | rather | surprised | at | a | coldness | in | Lady | Blandish's | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , | 相当 | 惊讶 | 在 | 一个 | 寒冷 | 在 | 女士 | - | 方式 |

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'pɪə(r)] .

| when | he | did | appear | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 出现 | . |

因此，当他出现时，布兰迪什夫人的冷漠态度让他颇感意外。

" [æt; ət][lɑːst] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [weɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| " | At | last | ! | " | said | the | lady | , | in | a | sad | way | that | sounded | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! | " | 说 | 这 | 女士 | , | 在 | 一个 | 伤心 | 方式 | 那 | 听起来 | 责备地 | . |

“终于！”那位女士说道，语气中带着一丝责备，显得有些悲伤。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hjuːmənɪst][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð] .

| Now | the | Scientific | Humanist | had | , | of | course | , | nothing | to | reproach | himself | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 科学 | 人文主义者 | 有 | , | 的 | 课程 | , | 没有什么 | 到 | 责备 | 他自己 | 和 | . |

当然，科学人文主义者没有什么可责备自己的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ?

| But | where | was | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 理查德 | ? |

理查德在哪里?

['eɪdriən] ['pɒzətɪvli] [ə'vɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| Adrian | positively | averred | he | was | not | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 积极地 | 断言 | 他 | 曾是 | 不是 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

阿德里安断然否认他当时和妻子在一起。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ]

| " | If | he | had | gone | , | " | said | the | baronet | , | " | he | would | have | anticipated | me | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 已消失 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , | " | 他 | 会 | 有 | 预期 | 我 | 经过 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| a | few | hours | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | . |

“如果他去了,”男爵说,“他会比我早到几个小时。”

" [ðɪs] , [wen] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| " | This | , | when | repeated | to | Lady | Blandish | , | should | have | propitiated | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 什么时候 | 重复 | 到 | 女士 | 谀 | , | 应该 | 有 | 安抚 | 她 | , | 和 |

[ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'gɪvnəs] .

| shown | his | great | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|
| 所示 | 他的 | 伟大的 | 饶恕 | . |

“如果把这些话告诉布兰迪什夫人,应该就能安抚她,并表明他非常宽容。”

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wɪstfəli] .

| She | , | however | , | sighed | , | and | looked | at | him | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 叹了口气 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 怅然地 | . |

然而,她叹了口气,怅然地望着他。

[ðeə(r)] [kən'vɜːs] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntɪmət] .

| Their | converse | was | not | happy | and | deeply | intimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 交谈 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | 和 | 深 | 亲密的 | . |

他们的谈话并不愉快,也不十分亲密。

[fə'lɒsəfi] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ænd; ənd][faɪn] ['freɪzɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]

| Philosophy | did | not | seem | to | catch | her | mind | ; | and | fine | phrases | encountered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 抓住 | 她 | 头脑 | ; | 和 | 美好的 | 短语 | 遭遇 | 一个 |

['ruːf(ə)l] [ə'sent] ,

| rueful | assent | , |
|---|---|---|
| 懊悔的 | 同意 | , |

哲学似乎无法引起她的兴趣;那些优美的词句也只换来她无奈的赞同。

[mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['grændʒə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

| more | flattering | to | their | grandeur | than | to | their | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 奉承 | 到 | 他们的 | 宏伟 | 比 | 到 | 他们的 | 影响 | . |

这与其说是赞美他们的影响力,不如说是赞美他们的显赫地位。

[deɪz] [went] [baɪ] .

| Days | went | by | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 去 | 经过 | . |

日子一天天过去。

['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

| Richard | did | not | present | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 做过 | 不是 | 展示 | 他自己 | . |

理查德没有出现。

[sɜː(r)] ['ɔːstɪnz] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [self] - [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv]

| Sir | Austin's | pitch | of | self | - | command | was | to | await | the | youth | without | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀的 | 沥青 | 的 | 自己 | - | 命令 | 曾是 | 到 | 等待 | 这 | 青年 | 没有 | 标志 | 的 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| impatience | . |
|---|---|
| 不耐烦 | . |

奥斯汀爵士展现出的极强自制力在于，他耐心等待着这位年轻人，没有丝毫不耐烦的迹象。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['leɪdi] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ,

| Seeing | this | , | the | lady | told | him | her | fears | for | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | , | 这 | 女士 | 讲述 | 他 | 她 | 恐惧 | 为了 | 理查德 | , |

看到这一幕，那位女士向他表达了对理查德的担忧。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

| and | mentioned | the | rumour | of | him | that | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提及 | 这 | 谣言 | 的 | 他 | 那 | 曾是 | 关于 | . |

并提到了关于他的传闻。

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , " [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | If | , | " | said | the | baronet | , | " | this | person | , | his | wife | , | is | what | you | paint | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , | " | 这 | 人 | , | 他的 | 妻子 | , | 是 | 什么 | 你 | 画 | 她 | , |

“如果，”男爵说，“这个人，他的妻子，真像你描述的那样，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| I | do | not | share | your | fears | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 分享 | 你的 | 恐惧 | 为了 | 他 | . |

我并不像你一样为他担心。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] .

| I | think | too | well | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也 | 出色地 | 的 | 他 | . |

我太看好他了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['juːniən] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] .

| If | she | is | one | to | inspire | the | sacredness | of | that | union | , | I | think | too | well | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 一 | 到 | 启发 | 这 | 神圣 | 的 | 那 | 联盟 | , | 我 | 思考 | 也 | 出色地 | 的 | 他 | . |

如果她能激发人们对这段婚姻神圣性的敬意，那我对他的评价就太高了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

| " | The | lady | saw | one | thing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 锯 | 一 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | . |

这位女士认为应该做一件事。

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Call | her | to | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 她 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“把她叫过来，”她说。

" [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

| " | Have | her | with | you | at | Raynham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 和 | 你 | 在 | 雷纳姆 | . |

带她去雷纳姆。

['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

| Recognize | her | . |
|---|---|---|
| 认出 | 她 | . |

认出她来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dɪsˈjuːniən][ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [səʊ] [ kənˈfjuːz ] [hɪm][ænd; ənd] [draɪvz] [hɪm][waɪld] .

| It | is | the | disunion | and | doubt | that | so | confuses | him | and | drives | him | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 分裂 | 和 | 怀疑 | 那 | 所以 | 令人困惑 | 他 | 和 | 驱动 | 他 | 荒野 | . |

正是这种分裂和怀疑让他感到困惑和疯狂。

[ai] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | confess | to | you | I | hoped | he | had | gone | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 到 | 你 | 我 | 希望 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | . |

我承认，我曾希望他去找她了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [nɒt] .

| It | seems | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不是 | . |

似乎并非如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)] .

| If | she | is | with | you | his | way | will | be | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 和 | 你 | 他的 | 方式 | 将要 | 是 | 清除 | . |

如果她和你在一起，他的道路就会畅通无阻。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

| Will | you | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 那 | ? |

你会这么做吗?

" ['saɪəns] [ɪz] [nəʊˈtɔːriəsli] [ɒv; əv] [sləʊ] ['muːvmənt] .

| " | Science | is | notoriously | of | slow | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科学 | 是 | 臭名昭著 | 的 | 慢的 | 移动 | . |

科学的发展向来缓慢。

['leɪdi] - [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['heɪsti] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɒstɪn] .

| Lady | Blandish's | proposition | was | far | too | hasty | for | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 主张 | 曾是 | 远的 | 也 | 仓促 | 为了 | 先生 | 奥斯汀 | . |

布兰迪什夫人的提议对奥斯汀爵士来说太过仓促。

['wɪmɪn] , ['ræpɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['saɪəns] .

| Women | , | rapid | by | nature | , | have | no | idea | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | , | 迅速的 | 经过 | 自然 | , | 有 | 不 | 主意 | 的 | 科学 | . |

女性天性敏捷，对科学一窍不通。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn][taɪm] , ['emɪlaɪn] .

| " | We | shall | see | her | there | in | time | , | Emmeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | 她 | 那里 | 在 | 时间 | , | 艾米琳 | . |

“我们迟早会在那里见到她的，艾米琳。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][sʌn] .

| At | present | let | it | be | between | me | and | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 让 | 它 | 是 | 之间 | 我 | 和 | 我的 | 儿子 | . |

目前，这件事就由我和我儿子自己决定吧。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['lɒftɪli] .

| " | He | spoke | loftily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 傲慢地 | . |

他说话的语气很傲慢。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfendɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

| In | truth | it | offended | him | to | be | asked | to | do | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | 它 | 被冒犯了 | 他 | 到 | 是 | 问 | 到 | 做 | 任何事物 | , |

事实上，被要求做任何事都会让他感到冒犯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] .

| when | he | had | just | brought | himself | to | do | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 只是 | 带来 | 他自己 | 到 | 做 | 所以 | 很多 | . |

当他好不容易鼓起勇气做了这么多事的时候。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| A | month | elapsed | , | and | Richard | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 过去 | , | 和 | 理查德 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

一个月后，理查德出现了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| The | meeting | between | him | and | his | father | was | not | what | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 不是 | 什么 | 他的 | 父亲 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ kruːn ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [welʃ] ['maʊntənz] .

| expected | and | had | crooned | over | in | the | Welsh | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 和 | 有 | 低吟浅唱 | 超过 | 在 | 这 | 威尔士语 | 山脉 | . |

他和父亲的会面并非父亲在威尔士山区所期盼和憧憬的那样。

['rɪtʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ ɪn'kwaɪə ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð] [ðə; ði]

| Richard | shook | his | hand | respectfully | , | and | inquired | after | his | health | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 摇晃 | 他的 | 手 | 尊敬 | , | 和 | 询问 | 后 | 他的 | 健康 | 和 | 这 |

['kɒmən] ['səʊʃ(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] .

| common | social | solicitude | . |
|---|---|---|---|
| 常见的 | 社会的 | 关怀 | . |

理查德恭敬地与他握手，并以常见的社交礼节询问他的健康状况。

[hiː; hi] [ðen] [sed] : " ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] , [wɪ'ðaʊt]

| He | then | said | : | " | During | your | absence | , | sir | , | I | have | taken | the | liberty | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 说 | : | " | 期间 | 你的 | 缺席 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 自由 | , | 没有 |

[kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] ,

| consulting | you | , |
|---|---|---|
| 咨询 | 你 | , |

然后他说："先生，您不在的时候，我擅自做了这件事，没有事先征求您的意见。"

[tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

| to | do | something | in | which | you | are | more | deeply | concerned | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 某物 | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 更多的 | 深 | 担心的 | 比 | 我 | . |

去做一件你比我更关心的事情。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][aʊt][maɪ]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][maɪ]

| I | have | taken | upon | myself | to | find | out | my | mother | and | place | her | under | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 之上 | 我 | 到 | 寻找 | 出去 | 我的 | 母亲 | 和 | 地方 | 她 | 在下面 | 我的 |

[keə(r)] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

我已决定找到我的母亲，并将她置于我的照顾之下。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

| I | trust | you | will | not | think | I | have | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

我相信你不会认为我做错了什么。

[aɪ]['æktɪd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [best] .

| I | acted | as | I | thought | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行动 | 作为 | 我 | 想法 | 最好的 | . |

我按照我认为最好的方式行事。

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , ['rɪtʃəd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Sir | Austin | replied | : | " | You | are | of | an | age | , | Richard | , | to | judge | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 回复 | : | " | 你 | 是 | 的 | 一个 | 年龄 | , | 理查德 | , | 到 | 法官 | 为了 |

[jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

| yourself | in | such | a | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | . |

奥斯汀爵士回答说："理查德，你已经到了可以自己判断此类案件的年纪了。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪmpli] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

| I | would | have | you | simply | beware | of | deceiving | yourself | in | imagining | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 你 | 简单地 | 提防 | 的 | 欺骗 | 你自己 | 在 | 想象 | 那 | 你 |

[kən'sɪdəd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . "

| considered | any | one | but | yourself | in | acting | as | you | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 任何 | 一 | 但 | 你自己 | 在 | 表演 | 作为 | 你 | 做过 | . | " |

我只想提醒你，不要自欺欺人地以为你那样做的时候是考虑到了别人而不是你自己。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]

| " | I | have | not | deceived | myself | , | sir | , | " | said | Richard | , | and | the | interview | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 受骗 | 我 | , | 先生 | , | " | 说 | 理查德 | , | 和 | 这 | 面试 | 曾是 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

“我没有自欺欺人，先生，”理查德说道，采访就此结束。

[bəuθ] [ heit ] [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] :

| Both | hated | an | exposure | of | the | feelings | , | and | in | that | both | were | satisfied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 憎恨 | 一个 | 接触 | 的 | 这 | 情怀 | , | 和 | 在 | 那 | 两个都 | 是 | 使满意 | : |

他们都讨厌自己的感情暴露出来，而在这方面，他们都感到满意：

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] , [æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvz] ,

| but | the | baronet | , | as | one | who | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男爵 | , | 作为 | 一 | WHO | 爱 | , |

但男爵，作为一个有爱的人，

[həʊpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [təʊnz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp]

| hoped | and | looked | for | tones | indicative | of | trouble | and | delight | in | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 看起来 | 为了 | 音调 | 指示性的 | 的 | 麻烦 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 深的 |

[hɑːt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

希望并寻找能够反映内心深处的烦恼和喜悦的音调；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [geɪv] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] .

| and | Richard | gave | him | none | of | those | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理查德 | 给予 | 他 | 没有任何 | 的 | 那些 | . |

理查德一个也没给他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [feɪs] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] : [ɪf] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [baɪ] [tʃɑːns] ,

| The | young | man | did | not | even | face | him | as | he | spoke | : | if | their | eyes | met | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 做过 | 不是 | 甚至 | 脸 | 他 | 作为 | 他 | 辐 | : | 如果 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 经过 | 机会 | , |

年轻人说话时甚至都没正眼瞧他：如果他们的目光偶然相遇，

['rɪtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪəntli] [kəʊld] .

| Richard's | were | defiantly | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 是 | 公然挑衅 | 寒冷的 | . |

理查德的冷气十足。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| His | whole | bearing | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 轴承 | 曾是 | 已更改 | . |

他的整个神态都变了。

" [ðɪs] [ræʃ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['veri] [dʒʌst][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn][laɪf] :

| " | This | rash | marriage | has | altered | him | , | " | said | the | very | just | man | of | science | in | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皮疹 | 婚姻 | 有 | 已修改 | 他 | , | " | 说 | 这 | 非常 | 只是 | 男人 | 的 | 科学 | 在 | 生活 | : |

“这场仓促的婚姻改变了他，”这位生前十分公正的科学家说道：

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'beɪst] [hɪm] .

| and | that | meant | : | " | it | has | debased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 意思是 | : | " | 它 | 有 | 堕落 | 他 | . |

这意味着：“这贬低了他。”

" [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| " | He | pursued | his | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 追击 | 他的 | 反思 | . |

他继续思考。

" [ai] [siː] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['despərət] [mə'tʃʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - [ 'raipən ] ['neɪtʃə(r)] :

| " | I | see | in | him | the | desperate | maturity | of | a | suddenly | - | ripened | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 在 | 他 | 这 | 绝望的 | 到期 | 的 | 一个 | 突然 | - | 成熟的 | 自然 | : |

“我从他身上看到了突然成熟的人性中那种迫切的成熟：

[ænd; əndˌ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [feɪθ] [ðæt] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] ['nevə(r)] [lɒst] ,

| and | but | for | my | faith | that | good | work | is | never | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 我的 | 信仰 | 那 | 好的 | 工作 | 是 | 绝不 | 丢失的 | , |

若非我坚信善行永不徒劳，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [j'iəz] ?

| what | should | I | think | of | the | toil | of | my | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 辛劳 | 的 | 我的 | 年 | ? |

我该如何看待我多年来的辛勤付出?

[lɒst] , [pə'hæps] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| Lost | , | perhaps | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | , | 也许 | 到 | 我 | ! |

或许对我来说已经遗失了!

[lɒst] [tuː; tə] [hɪm] !

| lost | to | him | ! |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 他 | ! |

输给了他!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| It | may | show | itself | in | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 展示 | 本身 | 在 | 他的 | 孩子们 | . |

这或许会在他的孩子身上有所体现。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'siːv] , [hæz; həz] [kən'tentmənt] [ɪn] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] ['embrɪəʊz] :

| " | The | Philosopher | , | we | may | conceive | , | has | contentment | in | benefiting | embryos | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哲学家 | , | 我们 | 可能 | 构想 | , | 有 | 满意 | 在 | 受益 | 胚胎 | : |

“我们可以认为，哲学家乐于造福胚胎：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)] ['prɒspekt] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] .

| but | it | was | a | somewhat | bitter | prospect | to | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 有些 | 苦的 | 前景 | 到 | 先生 | 奥斯汀 | . |

但这对于奥斯汀爵士来说却是一个有些苦涩的前景。

['bɪtəli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Bitterly | he | felt | the | injury | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 他 | 毛毡 | 这 | 受伤 | 到 | 他自己 | . |

他痛苦地感受到自己受到了伤害。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .

| One | little | incident | spoke | well | of | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 事件 | 辐 | 出色地 | 的 | 理查德 | . |

一件小事就足以说明理查德的为人。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| A | poor | woman | called | at | the | hotel | while | he | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 女士 | 称为 | 在 | 这 | 酒店 | 尽管 | 他 | 曾是 | 丢失的 | . |

他失踪期间，一位贫困的妇女打电话到酒店求助。

[ðə; ði] ['bærənət] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| The | baronet | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 锯 | 她 | , |

男爵看见了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ə; eɪ][teɪl][ðæt][θruː][ˈkrɪstʃən][laɪt][ɒn][wʌn][pɑːt][ɒv; əv][ˈrɪtʃərdz][ˈneɪtʃə(r)]

| and | she | told | him | a | tale | that | threw | Christian | light | on | one | part | of | Richard's | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 他 | 一个 | 故事 | 那 | 扔 | 基督教 | 光 | 在 | 一 | 部分 | 的 | 理查德的 | 自然 |

.

:

.

她给他讲了一个故事，从基督教的角度解释了理查德性格中的某一方面。

[bʌt; bət][ðɪs][maɪt]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][sɜː(r)]['ɒstɪn]; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][tʌtʃ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

| But | this | might | gratify | the | father | in | Sir | Austin | ; | it | did | not | touch | the | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 满足 | 这 | 父亲 | 在 | 先生 | 奥斯汀 | ; | 它 | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 男人 | 的 |

['saɪəns] .

| science | . |
|---|---|
| 科学 | . |

但这或许能让奥斯汀爵士心中的父亲形象感到欣慰，却无法触动这位科学家的心。

[ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz][sʌn] , [wʊd][nɒt][duː; də][les] , [hiː; hi][θɔːt] .

| A | Feverel | , | his | son | , | would | not | do | less | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | , | 他的 | 儿子 | , | 会 | 不是 | 做 | 较少的 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，他的儿子费弗雷尔也不会做得更少。

[hiː; hi][sæt][daʊn] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə]['stʌdi][hɪz; ɪz][sʌn] .

| He | sat | down | deliberately | to | study | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 故意地 | 到 | 学习 | 他的 | 儿子 | . |

他特意坐下，仔细观察儿子。

[nəʊ]['defɪnət][ˌɑːbzər'veɪʃənz][ɪn'laɪt(ə)nd][hɪm] .

| No | definite | observations | enlightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 定 | 观察 | 开明 | 他 | . |

没有任何明确的观察结果能给他带来启发。

['rɪtʃəd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk]; [dʒəʊkt][ænd; ənd][lɑːft] .

| Richard | ate | and | drank | ; | joked | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 吃 | 和 | 喝 | ; | 开玩笑 | 和 | 笑了 | . |

理查德吃喝玩乐，开怀大笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][bɪ'fɔː(r)]['eɪdriən][ɪn]['kɔːlɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][freʃ]['bɒt(ə)l] .

| He | was | generally | before | Adrian | in | calling | for | a | fresh | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一般来说 | 前 | 阿德里安 | 在 | 呼叫 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 瓶子 | . |

他通常比阿德里安更早要一瓶新酒。

[hiː; hi][tɔːkt]['iːzəli][ɒv; əv]['kʌrənt]['tɑːpɪks]; [hɪz; ɪz]['geɪəti][dɪd][nɒt][saʊnd][fɔːst] .

| He | talked | easily | of | current | topics | ; | his | gaiety | did | not | sound | forced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 容易地 | 的 | 当前的 | 主题 | ; | 他的 | 欢乐 | 做过 | 不是 | 声音 | 强制 | . |

他能轻松地谈论时事话题；他的快乐听起来并不做作。

[ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd], [ˌnevəðə'les] ,

| In | all | he | did | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他 | 做过 | , | 尽管如此 | , |

然而，在他所做的一切中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][juːθ][huː][siːz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

| there | was | not | the | air | of | a | youth | who | sees | a | future | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 青年 | WHO | 看到 | 一个 | 未来 | 前 | 他 | . |

他身上没有那种对未来充满憧憬的年轻人的气质。

[sɜː(r)]['ɒstɪn][pʊt][ðæt][daʊn] .

| Sir | Austin | put | that | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 放 | 那 | 向下 | . |

奥斯汀爵士，把它放下。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈkeələsnəs] , [ænd; ənd] [ˈwɒntən] [blʌd] ,

| It | might | be | carelessness | , | and | wanton | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 疏忽 | , | 和 | 放肆 | 血 | , |

可能是粗心大意，也可能是肆意流血。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| for | no | one | could | say | he | had | much | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 可以 | 说 | 他 | 有 | 很多 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

因为谁也说不准他心里有什么事。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈrekənɪŋ] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈɔːlsəʊ] [mait] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə]

| The | man | of | science | was | not | reckoning | that | Richard | also | might | have | learned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 科学 | 曾是 | 不是 | 清算 | 那 | 理查德 | 还 | 可能 | 有 | 学习 | 到 |

[ækt][ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .

| act | and | wear | a | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 和 | 穿 | 一个 | 面具 | . |

这位科学家并没有想到，理查德也可能学会了表演和戴面具。

[ded] [ˈsʌbdʒɪkts] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈpiːp(ə)l] [nɒt] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt]

| Dead | subjects | — | this | is | to | say | , | people | not | on | their | guard | — | he | could | penetrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 主题 | — | 这 | 是 | 到 | 说 | , | 人们 | 不是 | 在 | 他们的 | 警卫 | — | 他 | 可以 | 穿透 |

[ænd; ənd] [dɪˈsekt] .

| and | dissect | . |
|---|---|---|
| 和 | 解剖 | . |

对于死去的人——也就是说，对于没有戒心的人——他可以深入剖析。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːns] , [æz; əz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [wel] [nəʊ] ,

| It | is | by | a | rare | chance | , | as | scientific | men | well | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经过 | 一个 | 稀有的 | 机会 | , | 作为 | 科学 | 男人 | 出色地 | 知道 | , |

正如科学家们所熟知的那样，这纯属偶然。

[ðæt] [wʌn][hæz; həz][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .

| that | one | has | an | opportunity | of | examining | the | structure | of | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 检查 | 这 | 结构 | 的 | 这 | 活的 | . |

这使人们有机会审视生命体的结构。

[haʊˈevə(r)] , [ðæt] [reə(r)] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ˈgrɑːntɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] [ˈɒstɪn] .

| However | , | that | rare | chance | was | granted | to | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 稀有的 | 机会 | 曾是 | 的确 | 到 | 先生 | 奥斯汀 | . |

然而，奥斯汀爵士却获得了这个难得的机会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːriə][æt; ət][ðə; ði] - - ,

| They | were | engaged | to | dine | with | Mrs | . | Doria | at | the | Foreys | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已订婚的 | 到 | 用餐 | 和 | 太太 | . | 多利亚 | 在 | 这 | - | - | , |

他们受邀与多莉娅夫人一起在福雷家用餐。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]

| and | walked | down | to | her | in | the | afternoon | , | father | and | son | arm | - | in | - | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向下 | 到 | 她 | 在 | 这 | 下午 | , | 父亲 | 和 | 儿子 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 |

, [ˈeɪdriən] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .

| , | Adrian | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 阿德里安 | 旁 | 他们 | . |

下午，父子俩手挽着手，艾德里安走在他们旁边，一起走向她。

[ˈpriːviəsli] [ðə; ði] [əˈfendɪd] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| Previously | the | offended | father | had | condescended | to | inform | his | son | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 这 | 被冒犯了 | 父亲 | 有 | 居高临下的 | 到 | 通知 | 他的 | 儿子 | 那 | 它 |

[wʊd] [ˈʃɔːtli] [biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| would | shortly | be | time | for | him | to | return | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不久 | 是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

此前，这位受辱的父亲曾纡尊降贵地告诉儿子，他很快就要回到妻子身边了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ə'rendʒmənts] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| indicating | that | arrangements | would | ultimately | be | ordered | to | receive | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 那 | 安排 | 会 | 最终 | 是 | 订购 | 到 | 收到 | 她 | 在 |

['reɪnˌhæm] .

| Raynham | . |
|---|---|
| 雷纳姆 | . |

这表明最终会安排在雷纳姆迎接她。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] ; [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ɔː(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn]

| Richard | had | replied | nothing | ; | which | might | mean | excess | of | gratitude | , | or | hypocrisy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 回复 | 没有什么 | ; | 哪个 | 可能 | 意思是 | 过量的 | 的 | 感激 | , | 或者 | 虚伪 | 在 |

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

| concealing | his | pleasure | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他的 | 乐趣 | , |

理查德一言不发；这或许意味着他感激涕零，或许意味着他虚伪地掩饰着自己的喜悦。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪfts] [baɪ] [wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self]

| or | any | one | of | the | thousand | shifts | by | which | gratified | human | nature | expresses | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 千 | 轮班 | 经过 | 哪个 | 满意 | 人类 | 自然 | 表达 | 本身 |

[wen] [ɔːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [smuːð] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | all | is | made | to | run | smooth | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 制成 | 到 | 跑步 | 光滑的 | 和 | 它 | . |

或者，当一切都顺风顺水时，人类满足的本性会以千百种不同的方式表现出来。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['redi] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

| Now | Mrs | . | Berry | had | her | surprise | ready | charged | for | the | young | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 太太 | . | 浆果 | 有 | 她 | 惊喜 | 准备好 | 带电 | 为了 | 这 | 年轻的 | 丈夫 | . |

现在，贝瑞太太已经为这位年轻的丈夫准备好了惊喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['luːsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| She | had | Lucy | in | her | own | house | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 露西 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | 等待 | 为了 | 他 | . |

她让露西在自己家里等他。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sə'praɪz] ,

| Every | day | she | expected | him | to | call | and | be | overcome | by | the | rapturous | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 她 | 预期的 | 他 | 到 | 称呼 | 和 | 是 | 克服 | 经过 | 这 | 欣喜若狂 | 惊喜 | , |

她每天都期待着他的来电，然后被那份欣喜若狂的惊喜所淹没。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv][ 'friːkwənt, friˈkwent ][ðə; ði] [pɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt]

| and | every | day | , | knowing | his | habit | of | frequenting | the | park | , | she | marched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | , | 会心 | 他的 | 习惯 | 的 | 经常 | 这 | 公园 | , | 她 | 行军 |

['luːsi] ['ðɪðə(r)] ,

| Lucy | thither | , |
|---|---|---|
| 露西 | 那里 | , |

她知道他经常去公园，所以每天都带着露西去那里。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['krɪsnd] , [ʃʊd; ʃəd]

| under | the | plea | that | Master | Richard | , | whom | she | had | already | christened | , | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 恳求 | 那 | 掌握 | 理查德 | , | 谁 | 她 | 有 | 已经 | 受洗 | , | 应该 |

[hæv; həv][æn; ən] ['eərɪŋ] .

| have | an | airing | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 播出 | . |

她请求让已经受过洗礼的理查德少爷出来透透气。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['wɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][beə(r)] ['kenzɪŋtən] ['tʃesnʌts] ,

| The | round | of | the | red | winter | sun | was | behind | the | bare | Kensington | chestnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 红色的 | 冬天 | 太阳 | 曾是 | 在后面 | 这 | 裸 | 肯辛顿 | 栗子 | , |

冬日里，一轮红日笼罩着光秃秃的肯辛顿栗树。

[wen] [ðiːz] [tuː] ['pɑːtiz] [met] .

| when | these | two | parties | met | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 二 | 各方 | 遇见 | . |

双方会面时。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| Happily | for | Lucy | and | the | hope | she | bore | in | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 为了 | 露西 | 和 | 这 | 希望 | 她 | 钻孔 | 在 | 她 | 怀 | , |

幸运的是，露西和她心中怀揣的希望得以实现。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'vɜːsli] [əd'maɪərɪŋ] [ə; eɪ] [feə(r)] ['hɔːswʊmən] ['gæləpɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

| she | was | perversely | admiring | a | fair | horsewoman | galloping | by | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 反常地 | 钦佩 | 一个 | 公平的 | 女骑手 | 疾驰 | 经过 | 在 | 这 | 片刻 | . |

她此刻正带着一种扭曲的好奇心，欣赏着一位策马飞驰而过的漂亮女骑手。

['mɪsɪz] . ['beri] [plʌkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| Mrs | . | Berry | plucked | at | her | gown | once | or | twice | , | to | prepare | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 拨弦 | 在 | 她 | 袍 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 到 | 准备 | 她 | 眼睛 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

| for | the | shock | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 震惊 | , |

贝瑞太太揪了揪自己的裙子一两下，好让自己的眼睛做好承受冲击的准备。

[bʌt; bət] ['luːsiz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

| but | Lucy's | head | was | still | half | averted | , | and | thinks | Mrs | . | Berry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西的 | 头 | 曾是 | 仍然 | 一半 | 避免了 | , | 和 | 思考 | 太太 | . | 浆果 | , |

但露西的头仍然半侧着，心想贝瑞太太

" - [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hed] ['fɔːməʊst] .

| " | Twon't | hurt | her | if | she | go | into | his | arms | head | foremost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 伤害 | 她 | 如果 | 她 | 去 | 进入 | 他的 | 武器 | 头 | 首先 | . |

“如果她头朝前扑进他的怀里，就不会伤害她。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ; ['mɪsɪz] . ['beri] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [bɒb] [prɪ'lɪmɪnəri] .

| " | They | were | close | ; | Mrs | . | Berry | performed | the | bob | preliminary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 关闭 | ; | 太太 | . | 浆果 | 执行 | 这 | 鲍勃 | 初步的 | . |

“他们很接近；贝瑞夫人进行了鲍勃初步比赛。

['rɪtʃəd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [feɪs] ; [hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

| Richard | held | her | silent | with | a | terrible | face | ; | he | grasped | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 握住 | 她 | 沉默的 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 脸 | ; | 他 | 抓住 | 她 | 手臂 | , |

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| and | put | her | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 在后面 | 他 | . |

理查德面色阴沉地捂着她的嘴，让她闭嘴；他抓住她的胳膊，把她拉到自己身后。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌɪntə'viːnd] .

| Other | people | intervened | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 介入 | . |

其他人介入了。

['luːsi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛriz] [ɪk'sesɪv] ['flʌtə(r)] .

| Lucy | saw | nothing | to | account | for | Berry's | excessive | flutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 锯 | 没有什么 | 到 | 帐户 | 为了 | 浆果 | 过多的 | 扑 | . |

露西没发现任何能解释贝瑞过度颤抖的原因。

['beri] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['brekfəst] ['beɪkən] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Berry | threw | it | on | the | air | and | some | breakfast | bacon | , | which | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 一些 | 早餐 | 熏肉 | , | 哪个 | , | 她 | 说 | , |

贝瑞把它扔到空中，还有一些早餐培根，她说，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][baɪl] ,

| she | knew | in | the | morning | while | she | ate | it | , | was | bad | for | the | bile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在 | 这 | 早晨 | 尽管 | 她 | 吃 | 它 | , | 曾是 | 坏的 | 为了 | 这 | 胆汁 | , |

她早上吃的时候就知道，这对胆汁不好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

| and | which | probably | was | the | cause | of | her | bursting | into | tears | , | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 大概 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , | 很多 | 到 |

['luːsiz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| Lucy's | astonishment | . |
|---|---|---|
| 露西的 | 惊讶 | . |

而这很可能就是她突然哭起来的原因，这让露西非常惊讶。

" [wɒt] [juː; jʊ][et; eɪt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , ['mɪsɪz] . ['beri] ? "

| " | What | you | ate | makes | you | cry | , | Mrs | . | Berry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 吃 | 制作 | 你 | 哭 | , | 太太 | . | 浆果 | ? | " |

“贝瑞太太，你吃的东西让你哭了吗？”

" [ɪts] [ɔːl] — " ['mɪsɪz] . ['beri] [prest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [liːnd] ['saɪdweɪz] , " [ɪts] [ɔːl]

| " | It's | all | — | " | Mrs | . | Berry | pressed | at | her | heart | and | leaned | sideways | , | " | it's | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | — | " | 太太 | . | 浆果 | 按下 | 在 | 她 | 心 | 和 | 倾斜 | 侧身 | , | " | 它是 | 全部 |

['stʌmək] , [maɪ][dɪə(r)] .

| stomach | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 胃 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“都是——”贝瑞太太按了按胸口，侧身倾身，“都是胃的问题，亲爱的。”

[doʊnt][jiː; ji][maɪnd] , " [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fæʃnəbl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| Don't | ye | mind | , | " | and | becoming | aware | of | her | unfashionable | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是的 | 头脑 | , | " | 和 | 成为 | 意识到的 | 的 | 她 | 过时的 | 行为 | , |

你们别介意，”她意识到自己行为不合时宜后说道。

[ʃiː; ʃi] [treɪld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] .

| she | trailed | off | to | the | shelter | of | the | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拖着 | 离开 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 榆树 | . |

她悄悄地躲进了榆树丛中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] [wɪð] [əʊld] ['leɪdɪz] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| " | You | have | a | singular | manner | with | old | ladies | , | " | said | Sir | Austin | to | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 单数 | 方式 | 和 | 老的 | 女士们 | , | " | 说 | 先生 | 奥斯汀 | 到 | 他的 | 儿子 | , |

“你对待老太太的方式很特别，”奥斯汀爵士对他的儿子说。

['ɑːftə(r)] ['beri] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'saɪd] .

| after | Berry | had | been | swept | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 浆果 | 有 | 到过 | 扫荡 | 旁边 | . |

在贝瑞被扫地出门之后。

['skeəsli] ['kɜːtiəs] .

| Scarcely | courteous | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 有礼貌 | . |

极不礼貌。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] , ['sɜːt(ə)nli] .

| She | behaved | like | a | mad | woman | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 女士 | , | 当然 | . |

她的行为确实像个疯子。

" — [ɑː(r); ə(r)]

| " | — | Are |
|---|---|---|
| " | — | 是 |

“-是

[juː; jʊ] [ɪl] , [maɪ] [sʌn] ?
**you ill , my son ?**
你 患病的 , 我的 儿子 ?

儿子，你生病了吗?

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [deθ] - [peɪl] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [fɔːm] ['smɪtn] [θruː] [wɪð] ['wiːknəs] .
**" Richard was death - pale , his strong form smitten through with weakness .**
" 理查德 曾是 死亡 - 苍白 , 他的 强的 形式 迷恋 通过 和 弱点 .

“理查德脸色苍白如死，他强壮的身躯被虚弱所笼罩。”

[ðə; ði] ['bærənət] [sɔːt] ['eɪdriənz] [aɪ] .
**The baronet sought Adrian's eye .**
这 男爵 寻求 阿德里安的 眼睛 .

男爵想引起阿德里安的注意。

['eɪdriən] [hæd; həd] [siːn] ['luːsi] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,
**Adrian had seen Lucy as they passed ,**
阿德里安 有 已见 露西 作为 他们 通过了 ,

阿德里安和露西擦肩而过时，他看到了露西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] ['beri] .
**and he had a glimpse of Richard's countenance while disposing of Berry .**
和 他 有 一个 一瞥 的 理查德的 面容 尽管 处置 的 浆果 .

在处理掉贝瑞的时候，他瞥见了理查德的脸。

[hæd; həd] ['luːsi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
**Had Lucy recognized them , he would have gone to her unhesitatingly .**
有 露西 认可 他们 , 他 会 有 已消失 到 她 毫不犹豫 .

如果露西认出了他们，他会毫不犹豫地走向她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [liːv] ['mætəz]
**As she did not , he thought it well , under the circumstances , to leave matters**
作为 她 做过 不是 , 他 想法 它 出色地 , 在下面 这 情况 , 到 离开 事情
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**as they were .**
作为 他们 是 .

既然她没有这样做，那么在这种情况下，他认为最好还是维持现状。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [-] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
**He answered the baronet's look with a shrug .**
他 回答 这 男爵的 看 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，回应了男爵的目光。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] , ['rɪtʃəd] ?
**" Are you ill , Richard ?**
" 是 你 患病的 , 理查德 ?

理查德，你生病了吗?

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [ə'gen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
**" Sir Austin again asked his son .**
" 先生 奥斯汀 再次 问 他的 儿子 .

奥斯汀爵士再次询问他的儿子。

" [kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] ! [kʌm] [ɒn] !
**" Come on , sir ! come on !**
" 来 在 , 先生 ! 来 在 !

“来吧，先生！来吧！”

" [kraɪd] ['rɪtʃəd] .
**" cried Richard .**
" 哭 理查德 .

“理查德喊道。”

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɜːðə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] - - ,

| His | father's | further | meditations | , | as | they | stepped | briskly | to | the | Foreys | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 更远 | 冥想 | , | 作为 | 他们 | 步 | 轻快地 | 到 | 这 | - | - | , |

他父亲继续沉思，他们则快步走向福雷家。

[geɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feri] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [huː] ['lektʃəz] [ɒn] ['mætrɪməni] ,

| gave | poor | ferry | a | character | which | one | who | lectures | on | matrimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 贫穷的 | 渡船 | 一个 | 特点 | 哪个 | 一 | WHO | 讲座 | 在 | 婚姻 | , |

给可怜的费里安排了一个角色，一个讲授婚姻的人，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɪst] [bʌt; bət] [θriː] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ ʃriːk ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['veri]

| and | has | kissed | but | three | men | in | her | life | , | shrieks | to | hear | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 亲吻 | 但 | 三 | 男人 | 在 | 她 | 生活 | , | 尖叫 | 到 | 听到 | 这 | 非常 |

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] .

| title | of | . |
|---|---|---|
| 标题 | 的 | . |

她一生只吻过三个男人，听到这个标题就尖叫起来。

" ['rɪtʃəd] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| " | Richard | will | go | to | his | wife | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 将要 | 去 | 到 | 他的 | 妻子 | 到 | - | 明天 | , |

“理查德明天将去看望他的妻子。”

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [sed] [tuː; tə]['eɪdriən][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| " | Sir | Austin | said | to | Adrian | some | time | before | they | went | in | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 说 | 到 | 阿德里安 | 一些 | 时间 | 前 | 他们 | 去 | 在 | 到 | 晚餐 | . |

“奥斯汀爵士在他们去吃晚饭前不久对艾德里安说。

['eɪdriən] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feə(r)] - [heəd] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði]

| Adrian | asked | him | if | he | had | chanced | to | see | a | young | fair | - | haired | lady | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 偶然 | 到 | 看 | 一个 | 年轻的 | 公平的 | - | 头发 | 女士 | 经过 | 这 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['triːtɪd] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ;

| side | of | the | old | one | Richard | had | treated | so | peculiarly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 老的 | 一 | 理查德 | 有 | 治疗 | 所以 | 奇特地 | ; |

艾德里安问他是否碰巧看到一位金发碧眼的年轻女士站在理查德对待的那位老妇人旁边；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [-] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd]

| and | to | the | baronet's | acknowledgment | that | he | remembered | to | have | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 男爵的 | 致谢 | 那 | 他 | 记得 | 到 | 有 | 观察到 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

| such | a | person | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 人 | , |

男爵也承认他记得曾见过这样的人。

['eɪdriən] [sed] : " [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɜː(r)] .

| Adrian | said | : | " | That | was | his | wife | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 说 | : | " | 那 | 曾是 | 他的 | 妻子 | , | 先生 | . |

艾德里安说：“那是他的妻子，先生。”

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

| " | Sir | Austin | could | not | dissect | the | living | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 可以 | 不是 | 解剖 | 这 | 活的 | 主题 | . |

“奥斯汀爵士无法解剖活体对象。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [tɔːn] ['əʊpən][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [skʌl] ,

| As | if | a | bullet | had | torn | open | the | young | man's | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 子弹 | 有 | 撕裂 | 打开 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 颅骨 | , |

仿佛一颗子弹撕裂了年轻人的头骨，

[ænd; ənd][sʌm; səm][blɑːst][ɒv; əv]['bæt(ə)l][leɪd][hɪz; ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [beə(r)] ,

| and | some | blast | of | battle | laid | his | palpitating | organization | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 爆炸 | 的 | 战斗 | 铺设 | 他的 | 心悸 | 组织 | 裸 | , |

一场激烈的战斗彻底暴露了他那摇摇欲坠的组织。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

| he | watched | every | motion | of | his | brain | and | his | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 每一个 | 运动 | 的 | 他的 | 脑 | 和 | 他的 | 心 | ; |

他观察着自己大脑和心脏的每一个动作；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] ['ment(ə)l]['hæbɪt][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə]

| and | with | the | grief | and | terror | of | one | whose | mental | habit | was | ever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 悲伤 | 和 | 恐怖 | 的 | 一 | 谁 | 精神的 | 习惯 | 曾是 | 曾经 | 到 |

[pɪəs] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] .

| pierce | to | extremes | . |
|---|---|---|---|
| 刺穿 | 到 | 极端情况 | . |

以及那种精神习惯总是走向极端的悲伤和恐惧。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pleɪd] [wɪð] [laɪf] ,

| Not | altogether | conscious | that | he | had | hitherto | played | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 迄今为止 | 玩 | 和 | 生活 | , |

他并未完全意识到自己此前一直在玩弄生命，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːmfʊl] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | felt | that | he | was | suddenly | plunged | into | the | stormful | reality | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 这 | 暴风雨 | 现实 | 的 | 它 | . |

他感觉自己突然被卷入了风暴般的现实之中。

[hiː; hi][prə'dʒektɪd][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn] [ɔːl] [pɔɪnts] [ðæt] [naɪt] .

| He | projected | to | speak | plainly | to | his | son | on | all | points | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预计 | 到 | 说话 | 显然 | 到 | 他的 | 儿子 | 在 | 全部 | 积分 | 那 | 夜晚 | . |

他计划当晚与儿子坦诚地谈论所有事情。

" ['rɪtʃəd] [ɪz] ['veri] [geɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dɒrɪs] , ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | Richard | is | very | gay | , | " | Mrs | . | Doris | , | whispered | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 是 | 非常 | 同性恋 | , | " | 太太 | . | 多丽丝 | , | 低声说道 | 她 | 兄弟 | . |

“理查德是个同性恋，”多丽丝太太低声对她哥哥说。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | All | will | be | right | with | him | to | - | morrow | , | " | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 将要 | 是 | 正确的 | 和 | 他 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 回复 | ; |

“他明天就会没事的，”他回答说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][səʊ] [lɒŋ] ,

| for | the | game | had | been | in | his | hands | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 游戏 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 双手 | 所以 | 长的 | , |

因为比赛的主动权一直掌握在他手中，

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| so | long | had | he | been | the | God | of | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 这 | 上帝 | 的 | 这 | 机器 | , |

他当机器之神已经很久了，

[ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]

| that | having | once | resolved | to | speak | plainly | and | to | act | , | he | was | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拥有 | 一次 | 已解决 | 到 | 说话 | 显然 | 和 | 到 | 行为 | , | 他 | 曾是 | 到 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [sɪ'kjʊə(r)] ,

| certain | extent | secure | , |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 程度 | 安全的 | , |

他一旦下定决心坦诚说话、付诸行动，就在某种程度上感到安心了。

[bæd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [mend] [mait] [biː; bi] .

| bad | as | the | thing | to | mend | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 作为 | 这 | 事物 | 到 | 修补 | 可能 | 是 | . |

不管要修补的东西有多糟糕。

" [ai] ['nəʊtɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [lɑːf] — [ai] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sed]

| " | I | notice | he | has | rather | a | wild | laugh | — | I | don't | exactly | like | his | eyes | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意 | 他 | 有 | 相当 | 一个 | 荒野 | 笑 | — | 我 | 不 | 确切地 | 喜欢 | 他的 | 眼睛 | , | " | 说 |

['mɪsɪz] . ['dɔːriə] .

| Mrs | . | Doria | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多利亚 | . |

“我注意到他的笑声很狂野——我不太喜欢他的眼睛，”多利亚太太说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ ri'mɑːk ] .

| " | You | will | see | a | change | in | him | to | - | morrow | , | " | the | man | of | science | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | 一个 | 改变 | 在 | 他 | 到 | - | 明天 | , | " | 这 | 男人 | 的 | 科学 | 评论 | . |

“明天你就会看到他有所改变，”这位科学家说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['dɔːriə] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

| It | was | reserved | for | Mrs | . | Doria | herself | to | experience | that | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 太太 | . | 多利亚 | 她自己 | 到 | 经验 | 那 | 改变 | . |

只有多利亚夫人本人才能体验这种变化。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| In | the | middle | of | the | dinner | a | telegraphic | message | from | her | son | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 晚餐 | 一个 | 电报 | 信息 | 从 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , |

['wɜːðɪ] [dʒɒn] ['tɑːdˌhʌntər] ,

| worthy | John | Todhunter | , |
|---|---|---|---|
| 值得 | 约翰 | 托德亨特 | , |

晚宴进行到一半时，她收到了女婿，尊敬的约翰·托德亨特发来的电报。

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪl] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]

| reached | the | house | , | stating | that | Clare | was | alarmingly | ill | , | bidding | her | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 房子 | , | 声明 | 那 | 克莱尔 | 曾是 | 令人担忧地 | 患病的 | , | 投标 | 她 | 来 |

['ɪnstəntli] .

| instantly | . |
|---|---|
| 即刻 | . |

到达房子后，他告诉克莱尔病情危急，让她立刻过来。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] ['rɪtʃəd] .

| She | cast | about | for | some | one | to | accompany | her | , | and | fixed | on | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一些 | 一 | 到 | 陪伴 | 她 | , | 和 | 固定的 | 在 | 理查德 | . |

她四处寻找陪伴自己的人，最后选定了理查德。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| Before | he | would | give | his | consent | for | Richard | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 会 | 给 | 他的 | 同意 | 为了 | 理查德 | 到 | 去 | , |

在他同意理查德离开之前，

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| Sir | Austin | desired | to | speak | with | him | apart | , | and | in | that | interview | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 想要的 | 到 | 说话 | 和 | 他 | 除 | , | 和 | 在 | 那 | 面试 | 他 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] :

| his | son | : |
|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | : |

奥斯汀爵士想单独和他谈谈，在谈话中，他对儿子说：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] !

| " | My | dear | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 理查德 | ! |

“我亲爱的理查德！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðɪs]

| it | was | my | intention | that | we | should | come | to | an | understanding | together | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 意图 | 那 | 我们 | 应该 | 来 | 到 | 一个 | 理解 | 一起 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

我的目的是希望我们今晚能够达成共识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ['kænɒt] [speə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .

| But | the | time | is | short | — | poor | Helen | cannot | spare | many | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 是 | 短的 | — | 贫穷的 | 海伦 | 不能 | 空闲的 | 许多 | 分钟 | . |

但时间紧迫——可怜的海伦抽不出多少时间。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

| Let | me | then | say | that | you | deceived | me | , | and | that | I | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 然后 | 说 | 那 | 你 | 受骗 | 我 | , | 和 | 那 | 我 | 原谅 | 你 | . |

那么，让我承认你欺骗了我，但我原谅你。

[wiː; wi] [fɪks] ['aʊə(r)] [siːl] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

| We | fix | our | seal | on | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 使固定 | 我们的 | 海豹 | 在 | 这 | 过去的 | . |

我们封存过去。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

| You | will | bring | your | wife | to | me | when | you | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 带来 | 你的 | 妻子 | 到 | 我 | 什么时候 | 你 | 返回 | . |

你回来的时候要把妻子带到我这里来。

" [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪəfəli] [ðə; ði] ['bærənət] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [ðʌs]

| " | And | very | cheerfully | the | baronet | looked | down | on | the | generous | future | he | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 非常 | 愉快地 | 这 | 男爵 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 慷慨的 | 未来 | 他 | 因此 |

['faʊndɪd] .

| founded | . |
|---|---|
| 创立 | . |

“男爵非常高兴地俯视着他所开创的美好未来。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['reɪnˌhæm] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['rɪtʃəd] .

| " | Will | you | have | her | at | Raynham | at | once | , | sir | ? | " | said | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 她 | 在 | 雷纳姆 | 在 | 一次 | , | 先生 | ? | " | 说 | 理查德 | . |

“先生，您能立刻把她送到雷纳姆吗？”理查德问道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | Yes | , | my | son | , | when | you | bring | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 儿子 | , | 什么时候 | 你 | 带来 | 她 | . | " |

“好的，儿子，等你把她带来的时候。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

| " | Are | you | mocking | me | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 嘲讽 | 我 | , | 先生 | ? | " |

“先生，您是在嘲笑我吗？”

" [preɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | Pray | , | what | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“请问，您是什么意思？”

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] . "

| " | I | ask | you | to | receive | her | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 到 | 收到 | 她 | 在 | 一次 | . | " |

“请你立即接她。”

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ] .
**the delay cannot be long .**
这 延迟 不能 是 长的 .

延误时间不能太长。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ['meni] [deɪz] . "
**I do not apprehend that you will be kept from your happiness many days . "**
我 做 不是 逮捕 那 你 将要 是 保留 从 你的 幸福 许多 天 . "

我不认为你会很久都无法获得幸福。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['rɪtʃəd] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] .
**" I think it will be some time , sir ! " said Richard , sighing deeply .**
" 我 思考 它 将要 是 一些 时间 , 先生 ! " 说 理查德 , 叹息 深 .

“我想还需要一段时间，先生！”理查德深深地叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['ment(ə)l] [friːk] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
**" And what mental freak is this that can induce you to postpone it and**
" 和 什么 精神的 怪物 是 这 那 能 诱导 你 到 推迟 它 和
[pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['djuːti] ? "
**play with your first duty ? "**
玩 和 你的 第一的 责任 ? "

“究竟是什么样的精神错乱，才会让你推迟任务，反而去玩弄你的首要职责？”

" [wɒt] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] ['djuːti] , [sɜː(r)] ? "
**" What is my first duty , sir ? "**
" 什么 是 我的 第一的 责任 , 先生 ? "

“我的首要任务是什么，先生？”

" [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "
**" Since you are married , to be with your wife . "**
" 自从 你 是 已婚 , 到 是 和 你的 妻子 . "

“既然你已经结婚了，就应该和你的妻子在一起。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [kɔːld] ['beri] ! " [sed] ['rɪtʃəd] [tuː; tə]
**" I have heard that from an old woman called Berry ! " said Richard to**
" 我 有 听到 那 从 一个 老的 女士 称为 浆果 ! " 说 理查德 到
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

“我从一个名叫贝瑞的老太太那里听说了这件事！”理查德自言自语道。

[nɒt] [ɪn'tendɪŋ] ['aɪrəni] .
**not intending irony .**
不是 意图 讽刺 .

并非有意讽刺。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['rezəluːtli] .
**" Will you receive her at once ? " he asked resolutely .**
" 将要 你 收到 她 在 一次 ? " 他 问 坚决地 .

“你愿意立刻接她吗？”他斩钉截铁地问道。

[ðə; ði] ['bærənət] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] .
**The baronet was clouded by his son's reception of his graciousness .**
这 男爵 曾是 阴天 经过 他的 儿子的 接待 的 他的 亲切 .

男爵因儿子对他的恩惠的反应而感到心烦意乱。

[hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['prɒspekt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['rɪtʃərdz] ['mærɪdʒ] — [ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

| His | grateful | prospect | had | formerly | been | Richard's | marriage | — | the | culmination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感激的 | 前景 | 有 | 以前 | 到过 | 理查德的 | 婚姻 | — | 这 | 高潮 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

| his | System | . |
|---|---|---|
| 他的 | 系统 | . |

他以前最期待的就是理查德的婚姻——这是他整个体系的最终目标。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðæt] .

| Richard | had | destroyed | his | participation | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 损毁 | 他的 | 参与 | 在 | 那 | . |

理查德已经销毁了他参与其中的证据。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ɪn] ['rekəmpens] : — ['rɪtʃəd] ['liːdɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| He | now | looked | for | a | pretty | scene | in | recompense | : | — | Richard | leading | up | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 看起来 | 为了 | 一个 | 漂亮的 | 场景 | 在 | 补偿 | : | — | 理查德 | 领导 | 向上 | 他的 | 妻子 |

[tuː; tə] [hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

他现在想找个漂亮的场景作为补偿：——理查德牵着妻子走向他，

[ænd; ənd] [bəuθ] ['biːɪŋ] [ 'welkəm ] [baɪ] [hɪm] [pə'tɜːnəli] , [ænd; ənd] [səʊ] [held] [wʌn] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['mɪnɪt]

| and | both | being | welcomed | by | him | paternally | , | and | so | held | one | ostentatious | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 存在 | 欢迎 | 经过 | 他 | 父系 | , | 和 | 所以 | 握住 | 一 | 炫耀的 | 分钟 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

| in | his | embrace | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 拥抱 | . |

他像父亲一样热情地迎接了他们，并让他们在他怀里停留了令人瞩目的一分钟。

[hiː; hi] [sed] : " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [dɪ'mɜː(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| He | said | : | " | Before | you | return | , | I | demur | to | receiving | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 前 | 你 | 返回 | , | 我 | 异议 | 到 | 接收 | 她 | . | " |

他说："在你回来之前，我婉拒了接见她。"

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɔːl] .

| " | Very | well | , | sir | , | " | replied | his | son | , | and | stood | as | if | he | had | spoken | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 先生 | , | " | 回复 | 他的 | 儿子 | , | 和 | 站立 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 说 | 全部 | . |

"好的，先生，"他的儿子回答道，然后站在那里，仿佛已经把话说完了。

" ['riːəli] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [ræʃ] [prə'siːdɪŋ] !

| " | Really | you | tempt | me | to | fancy | you | already | regret | your | rash | proceeding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 你 | 诱惑 | 我 | 到 | 想要 | 你 | 已经 | 后悔 | 你的 | 皮疹 | 进行中 | ! |

"你这番话让我觉得你已经开始后悔自己鲁莽的举动了！"

" [ðə; ðɪ] ['bærənət] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

| " | the | baronet | exclaimed | ; | and | the | next | moment | it | pained | him | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 惊呼 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 它 | 痛苦 | 他 | 他 | 有 |

[ 'ʌtə ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

| uttered | the | words | , |
|---|---|---|---|
| 说出 | 这 | 字 | , |

"男爵惊呼道；下一刻，他便为自己说出这些话而感到痛苦，

['rɪtʃərdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['spɒrəʊfəli] [fɪəs] .

| Richard's | eyes | were | so | sorrowfully | fierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 悲伤地 | 凶猛的 | . |

理查德的眼神悲怆而凶狠。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ di'vain ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| It | pained | him | , | but | he | divined | in | that | look | a | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 痛苦 | 他 | , | 但 | 他 | 神谕 | 在 | 那 | 看 | 一个 | 历史 | , |

他感到痛苦，但他从那眼神中解读出了一段历史。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['glɑːnsɪŋ] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] : " [duː; də][juː; jʊ] ?

| and | he | could | not | refrain | from | glancing | acutely | and | asking | : | " | Do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 瞥了一眼 | 急性 | 和 | 问 | : | " | 做 | 你 | ? | " |

他忍不住锐利地瞥了她一眼，问道："是吗？"

" [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

| " | Regret | it | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后悔 | 它 | , | 先生 | ? |

后悔了吗，先生?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raʊzd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [brest] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| " | The | question | aroused | one | of | those | struggles | in | the | young | man's | breast | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 被唤醒 | 一 | 的 | 那些 | 斗争 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 胸部 | 哪个 | 一个 |

['pæʃənət] [stɔːm] [ɒv; əv] [tɪəz] [meɪ] [stɪl] ,

| passionate | storm | of | tears | may | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 风暴 | 的 | 眼泪 | 可能 | 仍然 | , |

这个问题激起了年轻人心中某种难以言喻的挣扎，这种挣扎或许会被一阵阵激烈的泪水所平息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɪŋk] [laɪk] ['ledn] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [wen] [tɪəz] [kʌm] [nɒt] .

| and | which | sink | like | leaden | death | into | the | soul | when | tears | come | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 下沉 | 喜欢 | 铅灰色 | 死亡 | 进入 | 这 | 灵魂 | 什么时候 | 眼泪 | 来 | 不是 | . |

当眼泪流不出来时，那种感觉就像铅沉入灵魂深处，令人窒息。

['rɪtʃədz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

| Richard's | eyes | had | the | light | of | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 眼睛 | 有 | 这 | 光 | 的 | 这 | 沙漠 | . |

理查德的眼睛里闪烁着沙漠般的光芒。

" [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

"你?

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

| " | his | father | repeated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 重复 | . |

"他父亲重复道。"

" [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] — [aɪ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][juː; jʊ][duː; də] .

| " | You | tempt | me | — | I | almost | fear | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 诱惑 | 我 | — | 我 | 几乎 | 害怕 | 你 | 做 | . |

"你诱惑着我——我几乎害怕你真的诱惑了我。"

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | At | the | thought | — | for | he | expressed | his | mind | — | the | pity | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 想法 | — | 为了 | 他 | 表达 | 他的 | 头脑 | — | 这 | 遗憾 | 那 | 他 | 有 |

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)][gəʊld] .

| for | Richard | was | not | pure | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 理查德 | 曾是 | 不是 | 纯的 | 金子 | . |

"他表达了自己的想法——他对理查德的怜悯之心并非纯粹的怜悯。"

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !

| " | Ask | me | what | I | think | of | her | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 我 | 什么 | 我 | 思考 | 的 | 她 | , | 先生 | ! |

先生，问问我对她的看法吧!

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

| Ask | me | what | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 什么 | 她 | 是 | ! |

问问我她是什么人!

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['preʃəs] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] [tʃeɪnd]

| Ask | me | what | it | is | to | have | taken | one | of | God's | precious | angels | and | chained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 已采取 | 一 | 的 | 神的 | 宝贵的 | 天使 | 和 | 连锁 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mɪzəri] !

| her | to | misery | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 苦难 | ! |

问问我，把上帝珍贵的天使之一囚禁在痛苦之中，是什么滋味!

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [spːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| Ask | me | what | it | is | to | have | plunged | a | sword | into | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 暴跌 | 一个 | 剑 | 进入 | 她 | 心 | , |

问问我，把剑刺进她心脏是什么感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['bliːdɪŋ] !

| and | to | stand | over | her | and | see | such | a | creature | bleeding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 站立 | 超过 | 她 | 和 | 看 | 这样的 | 一个 | 生物 | 出血 | ! |

站在她身边，看着这样一个生物流血!

[duː; də][ai] [rɪ'gret] [ðæt] ?

| Do | I | regret | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 后悔 | 那 | ? |

我后悔吗?

[waɪ] , [jes] , [ai][duː; də] !

| Why | , | yes | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是的 | , | 我 | 做 | ! |

是的，我愿意!

[wʊd] [juː; jʊ] ?

| Would | you | ? |
|---|---|---|
| 会 | 你 | ? |

你会吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

| " | His | eyes | flew | hard | at | his | father | under | the | ridge | of | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 飞翔 | 难的 | 在 | 他的 | 父亲 | 在下面 | 这 | 岭 | 的 | 他的 | 眉毛 | . |

“他猛地从眉毛下方瞥了一眼父亲。”

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [ wins ] [ænd; ənd] [ 'redən ] .

| Sir | Austin | winced | and | reddened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 畏缩 | 和 | 发红 | . |

奥斯汀爵士畏缩了一下，脸涨得通红。

[dɪd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] ?

| Did | he | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 理解 | ? |

他听懂了吗?

[ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪlflnəs] .

| There | is | ever | in | the | mind's | eye | a | certain | wilfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 曾经 | 在 | 这 | 心灵的 | 眼睛 | 一个 | 肯定 | 任性 | . |

人的心中总怀有一种任性。

[wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ; [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| We | see | and | understand | ; | we | see | and | won't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 和 | 理解 | ; | 我们 | 看 | 和 | 惯于 | 理解 | . |

我们看见并理解；我们看见却不理解。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [sed]
**" Tell me why you passed by her as you did this afternoon , " he said**
" 告诉 我 为什么 你 通过了 经过 她 作为 你 做过 这 下午 , " 他 说
['greɪvli] :
**gravely :**
严重地 :

“告诉我，你今天下午为什么那样从她身边走过？”他严肃地问道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['rɪtʃəd] ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd]
**and in the same voice Richard answered : " I passed her because I could**
和 在 这 相同的 嗓音 理查德 回答 : " 我 通过了 她 因为 我 可以
[nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] . "
**not do otherwise . "**
不是 做 否则 . "

理查德用同样的语气回答说：“我放她过去是因为我别无选择。”

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['rɪtʃəd] ? "
**" Your wife , Richard ? "**
" 你的 妻子 , 理查德 ? "

“理查德，你妻子？”

" [jes] ! [maɪ] [waɪf] ! "
**" Yes ! my wife ! "**
" 是的 ! 我的 妻子 ! "

“是的！我的妻子！”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? "
**" If she had seen you , Richard ? "**
" 如果 她 有 已见 你 , 理查德 ? "

“如果她看到你，理查德？”

" [gɒd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] !
**" God spared her that ! **
" 上帝 幸存 她 那 !

上帝饶了她一命！

" ['mɪsɪz] . ['dɔːriə] , ['bʌslɪŋ] [ɪn] ['præktɪkl] [heɪst] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['rɪtʃərdz] [hæt][ænd; ənd] ['greɪtkəʊt]
**" Mrs . Doria , bustling in practical haste , and bearing Richard's hat and greatcoat**
" 太太 . 多利亚 , 繁华 在 实际的 匆忙 , 和 轴承 理查德的 帽子 和 大衣
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [hændz] ,
**in her energetic hands ,**
在 她 精力充沛 双手 ,

“多莉娅太太动作麻利地忙碌着，她那双有力的手里拿着理查德的帽子和大衣，

[keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
**came between them at this juncture .**
来了 之间 他们 在 这 契机 .

就在这时，他介入了他们之间。

['dɪmplz] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
**Dimples of commiseration were in her cheeks while she kissed her**
酒窝 的 怜悯 是 在 她 脸颊 尽管 她 亲吻 她
['brʌðərz] [pə'plekst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**brother's perplexed forehead .**
兄弟 困惑 前额 .

她脸颊上浮现出同情的酒窝，亲吻了哥哥困惑的额头。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [kleə(r)] , [ diˈplɔː ] [hɪz; ɪz] [fə'tjuːɪti] .
**She forgot her trouble about Clare , deploring his fatuity .**
她 忘了 她 麻烦 关于 克莱尔 , 痛惜 他的 昏庸 .

她忘记了关于克莱尔的烦恼，反而为他的愚蠢感到惋惜。

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'pɑːt] .

| Sir | Austin | was | forced | to | let | his | son | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 曾是 | 强制 | 到 | 让 | 他的 | 儿子 | 离开 | . |

奥斯汀爵士被迫放儿子离开。

[æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['eɪdrɪən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ]

| As | of | old | , | he | took | counsel | with | Adrian | , | and | the | wise | youth | was | soothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 老的 | , | 他 | 采取 | 法律顾问 | 和 | 阿德里安 | , | 和 | 这 | 明智的 | 青年 | 曾是 | 舒缓 |

.

:

.

他像往常一样向艾德里安请教，这位睿智的年轻人安抚了他。

" ['sʌmbədi] [hæz; həz] [kɪst] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [bɔɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Somebody | has | kissed | him | , | sir | , | and | the | chaste | boy | can't | get | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 有 | 亲吻 | 他 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 贞洁 | 男生 | 不能 | 得到 | 超过 | 它 | . |

“有人吻了他，先生，这个纯洁的男孩对此耿耿于怀。”

" [ðɪs] [əb'sɜːd] [sə'dʒestʃən] [dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ðɪ] ['bærənət] [ðæn; ðən] [ɪf] ['eɪdrɪən] [hæd; həd]

| " | This | absurd | suggestion | did | more | to | appease | the | baronet | than | if | Adrian | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒诞 | 建议 | 做过 | 更多的 | 到 | 安抚 | 这 | 男爵 | 比 | 如果 | 阿德里安 | 有 |

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['riːznəbl] [kiː] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] [kən'dʌkt] .

| given | a | veritable | reasonable | key | to | Richard's | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 一个 | 真正的 | 合理的 | 钥匙 | 到 | 理查德的 | 执行 | . |

“这种荒谬的建议比艾德里安给理查德的行为提供一个真正合理的解释更能安抚这位男爵。”

[ˌaɪ 'tiː] [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [streɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] ,

| It | set | him | thinking | that | it | might | be | a | prudish | strain | in | the | young | man's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 他 | 思维 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 拘谨 | 拉紧 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 头脑 | , |

这让他觉得，这或许是这个年轻人思想中一种保守的倾向。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

| due | to | the | System | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 这 | 系统 | 在 | 困难 | . |

由于系统出现故障。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | may | have | been | wrong | in | one | thing | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 错误的 | 在 | 一 | 事物 | , | " | 他 | 说 | , |

“我可能在一件事上错了，”他说。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | an | air | of | the | utmost | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 这 | 极致 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

带着极度怀疑的神情。

" [aɪ] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɪbəti] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'beɪʃ(ə)n] .

| " | I | , | perhaps | , | was | wrong | in | allowing | him | so | much | liberty | during | his | probation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也许 | , | 曾是 | 错误的 | 在 | 允许 | 他 | 所以 | 很多 | 自由 | 期间 | 他的 | 缓刑 | . |

“或许，我不应该在缓刑期间给予他如此大的自由。”

" ['eɪdrɪən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ kə'mɑːnd ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Adrian | pointed | out | to | him | that | he | had | distinctly | commanded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿德里安 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 明显地 | 命令 | 它 | . |

“艾德里安向他指出，那是他明确下达的命令。”

" [jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | yes | ; | that | is | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 那 | 是 | 在 | 我 | . |

“是的，是的；那是我的责任。”

" [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði][məʊst] ['bɜːd(ə)nsəm] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

| " | His | was | an | order | of | mind | that | would | accept | the | most | burdensome | charges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 曾是 | 一个 | 命令 | 的 | 头脑 | 那 | 会 | 接受 | 这 | 最多 | 负担 | 收费 | , |

“他有一种能够接受最沉重指控的心态，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['mɒrəl]['juːʒəri] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒfɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | by | some | species | of | moral | usury | make | a | profit | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一些 | 物种 | 的 | 道德 | 高利贷 | 制作 | 一个 | 利润 | 出去 | 的 | 他们 | . |

并以某种形式的道德高利贷从中牟利。

[kleə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv] .

| Clare | was | little | talked | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 小的 | 谈话 | 的 | . |

很少有人提起克莱尔。

['eɪdriən] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][dʒɒn] [tɑːdhəntɝz] [ʌk'sɔːrɪəs]

| Adrian | attributed | the | employment | of | the | telegraph | to | John | Todhunter's | uxorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 归因于 | 这 | 就业 | 的 | 这 | 电报 | 到 | 约翰 | 托德亨特的 | 妻子 |

[dɪ'stres] [æt; ət][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ,

| distress | at | a | toothache | , |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 在 | 一个 | 牙疼 | , |

阿德里安将电报的运用归因于约翰·托德亨特因妻子牙痛而焦躁不安。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| or | possibly | the | first | symptoms | of | an | heir | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 一个 | 继承人 | 到 | 他的 | 房子 | . |

或者，这可能是他家继承人的最初征兆。

" [ðæt] [tʃaɪldz] [maɪnd][hæz; həz] [dɪ'ziːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ... [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

| " | That | child's | mind | has | disease | in | it | ... | She | is | not | sound | , | " | said | the | baronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 孩子的 | 头脑 | 有 | 疾病 | 在 | 它 | ... | 她 | 是 | 不是 | 声音 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“那个孩子的心智有问题……她精神不正常，”男爵说道。

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [stʊd] ['mɪsɪz] . ['beri] .

| On | the | door | - | step | of | the | hotel | , | when | they | returned | , | stood | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | - | 步 | 的 | 这 | 酒店 | , | 什么时候 | 他们 | 返回 | , | 站立 | 太太 | . | 浆果 | . |

当他们返回时，贝瑞太太正站在酒店门口。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]['bærənət] [ˌrevə'renʃəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

| Her | wish | to | speak | a | few | words | with | the | baronet | reverentially | communicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 说话 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 这 | 男爵 | 虔诚地 | 沟通 | , |

她希望能够恭敬地与这位男爵说几句话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| she | was | ushered | upstairs | into | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 引导 | 楼上 | 进入 | 他的 | 房间 | . |

她被领到楼上他的房间里。

['mɪsɪz] . ['beri] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'bekən ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] .

| Mrs | . | Berry | compressed | her | person | in | the | chair | she | was | beckoned | to | occupy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 压缩 | 她 | 人 | 在 | 这 | 椅子 | 她 | 曾是 | 招手 | 到 | 占据 | . |

贝瑞夫人蜷缩着身子，坐到了被示意她坐下的椅子上。

" [wel] - [mæm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['bærənət] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

| " | Well | ' | ma'am | , | you | have | something | to | say | , | " | observed | the | baronet | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | - | 女士 | , | 你 | 有 | 某物 | 到 | 说 | , | " | 观察到 | 这 | 男爵 | , | 为了 | 她 |

[siːmd] [ləʊθ][tuː; tə] [kə'mens] .

| seemed | loth | to | commence | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 洛斯 | 到 | 开始 | . |

“夫人，您似乎有话要说，”男爵说道，因为她似乎不太愿意开口。

" ['wɪʃɪn] - [aɪ]['hædnt] — " ['mɪsɪz] . ['beri] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ,

| " | Wishin | ' | I | hadn't | — | " | Mrs | . | Berry | took | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许愿 | - | 我 | 之前没有 | — | " | 太太 | . | 浆果 | 采取 | 他 | 向上 | , |

“真希望我没那么做——”贝瑞太太把他抱了起来，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pə'sjuːd] : " [aɪ][deə(r)]

| and | mindful | of | the | good | rule | to | begin | at | the | beginning | , | pursued | : | " | I | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正念 | 的 | 这 | 好的 | 规则 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | , | 追击 | : | " | 我 | 敢 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

谨记从头开始的良好原则，继续说道：“我敢说，

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] , [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

| Sir | Austin | , | you | don't | remember | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | , | 你 | 不 | 记住 | 我 | , |

奥斯汀爵士，您不记得我了吗?

[ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [lɑːst][wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] - [diː][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

| and | I | little | thought | when | last | we | parted | our | meeting | ' | d | be | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 小的 | 想法 | 什么时候 | 最后的 | 我们 | 分手了 | 我们的 | 会议 | - | d | 是 | 喜欢 | 这 | . |

上次我们分别时，我万万没想到我们的重逢会是这样的。

['twenti] [jɪə(r)] [doʊnt][gəʊ]['əʊvə(r)][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [ɒks] .

| Twenty | year | don't | go | over | one | without | showin | ' | it | , | no | more | than | twenty | ox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 不 | 去 | 超过 | 一 | 没有 | 显示 | - | 它 | , | 不 | 更多的 | 比 | 二十 | 牛 | . |

二十年，别超过一岁而不展示出来，不超过二十牛。

[ɪts] [ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] - [taɪm] , — ['twenti] [jɪə(r)] !

| It's | a | might | o | ' | time | , | — | twenty | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 可能 | o | - | 时间 | , | — | 二十 | 年 | ! |

时间过得真快啊——二十年了!

['liːstweɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['twenti] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] . "

| Leastways | not | quite | twenty | , | it | ain't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 不是 | 相当 | 二十 | , | 它 | 不是 | . | " |

至少还没到二十岁。”

" [raʊnd] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [best] , " ['eɪdriən] [ ri'mɑːk ] .

| " | Round | figures | are | best | , | " | Adrian | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圆形的 | 数据 | 是 | 最好的 | , | " | 阿德里安 | 评论 | . |

“整数最好，”艾德里安说道。

" [ɪn][ðem; ðəm] [raʊnd] ['fɪgəz] [ə; eɪ][biː; bi] - [lʌvd] [sʌn] [hæv; həv] [grəʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm'self]

| " | In | them | round | figures | a | be | - | loved | son | have | growed | up | , | and | got | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他们 | 圆形的 | 数据 | 一个 | 是 | - | 喜爱 | 儿子 | 有 | 生长 | 向上 | , | 和 | 得到 | 他自己 |

['mærid] !

| married | ! |
|---|---|
| 已婚 | ! |

“在这些圆形数字中，一个受人爱戴的儿子已经长大成人，并且结婚了！”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , ['daɪvɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

| " | said | Mrs | . | Berry | , | diving | straight | into | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 浆果 | , | 潜水 | 直的 | 进入 | 这 | 案件 | . |

“贝瑞夫人说着，立刻投入到案件中。”

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [ðen] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd]

| Sir | Austin | then | learnt | that | he | had | before | him | the | culprit | who | had | assisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 然后 | 学会了 | 那 | 他 | 有 | 前 | 他 | 这 | 罪魁祸首 | WHO | 有 | 协助 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ðæt] ['ventʃə(r)] .

| his | son | in | that | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 在 | 那 | 风险投资 | . |

奥斯汀爵士随后得知，他面前的罪犯正是帮助他儿子进行那次冒险的罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [ə'drest] [ɒn][ə; eɪ]['fæməli]

| It | was | a | stretch | of | his | patience | to | hear | himself | addressed | on | a | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 拉紧 | 的 | 他的 | 耐心 | 到 | 听到 | 他自己 | 已解决 | 在 | 一个 | 家庭 |

['mætə(r)] ;

| matter | ; |
|---|---|
| 事情 | ; |

听到别人就家事跟他说话，他已经快要失去耐心了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['kɜːtiəs] .

| but | he | was | naturally | courteous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 自然 | 有礼貌 | . |

但他天性彬彬有礼。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !

| " | He | came | to | my | house | , | Sir | Austin | , | a | stranger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 我的 | 房子 | , | 先生 | 奥斯汀 | , | 一个 | 陌生人 | ! |

“奥斯汀爵士，他竟然以陌生人的身份来到我家！”

[ɪf] ['twenti] [jɪə(r)] ['ɔːltəz] [ˌjuː 'es][æz; əz][hæv; həv] [noʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ðiː] [ɜːθ] ,

| If | twenty | year | alters | us | as | have | knowed | each | other | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 二十 | 年 | 改变 | 我们 | 作为 | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 地球 | , |

如果二十年改变了我们在世上彼此认识的方式，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['ɔːltə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !

| how | must | they | alter | they | that | we | parted | with | just | come | from | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 必须 | 他们 | 改变 | 他们 | 那 | 我们 | 分手了 | 和 | 只是 | 来 | 从 | 天堂 | ! |

他们怎能改变我们与他们分离后，他们刚刚从天堂而来！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [beɪb] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] !

| And | a | heavenly | babe | he | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天上 | 宝贝 | 他 | 是 | ! |

他真是个天使般的宝贝！

[səʊ] [swiːt] !

| so | sweet | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | ! |

如此甜蜜！

[səʊ] [strɒŋ] !

| so | strong | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 强的 | ! |

太强了！

[səʊ][fæt] !

| so | fat | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 胖的 | ! |

太胖了！

" ['eɪdriən] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| " | Adrian | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿德里安 | 笑了 | 大声 | . |

阿德里安大笑起来。

['mɪsɪz] . ['beri] [bʌmpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [kən'tɪnjʊɪŋ] :

| Mrs | . | Berry | bumped | a | curtsey | to | him | in | her | chair | , | continuing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 撞 | 一个 | 屈膝礼 | 到 | 他 | 在 | 她 | 椅子 | , | 继续 | : |

贝瑞夫人坐在椅子上，向他行了个屈膝礼，然后继续说道：

" [aɪ] [wɪʃt] [ə'fɔː] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['θæŋkfl] [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
**" I wished afore I spoke to say how thankful am I bound to be for my**
" 我 希望 之前 我 辐 到 说 如何 感恩 是 我 边界 到 是 为了 我的
['penʃ(ə)n] [nɒt] [kʌt] [ʃɔːt] ,
**pension not cut short ,**
养老金 不是 切 短的 ,

“我真希望在说话之前就能表达我对养老金没有被削减的感激之情。”

[æz; əz][hæv; həv] [ə'fendɪd] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] - , ['reɪnˌhæm] ['æbi] ,
**as have offended so , but that I know Sir Austin Feverel , Raynham Abbey ,**
作为 有 被冒犯了 所以 , 但 那 我 知道 先生 奥斯汀 - , 雷纳姆 修道院 ,

因为我冒犯了别人，但我认识雷纳姆修道院的奥斯汀·费弗雷尔爵士。

[eɪnt] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [diːdz] - .
**ain't one o ' them that likes to hear their good deeds pumlished .**
不是 一 o - 他们 那 点赞 到 听到 他们的 好的 契约 - .

他们当中没有人喜欢听到自己的善行被公开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
**And a pension to me now , it's something more than it were .**
和 一个 养老金 到 我 现在 , 它是 某物 更多的 比 它 是 .

对我而言，养老金现在的意义远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪti] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [meɪd] ,
**For a pension and pretty rosy cheeks in a maid ,**
为了 一个 养老金 和 漂亮的 红润 脸颊 在 一个 女佣 ,

为了养老金和女仆漂亮的红润脸颊，

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] — [ðæts] [ə; eɪ][beɪt] ['meni] [ə; eɪ] - [baɪt] , [ðæt] [woʊnt][səʊ][ə; eɪ] [fə'seɪkən] [waɪf] !
**which I was — that's a bait many a man'll bite , that won't so a forsaken wife !**
哪个 我 曾是 — 那就是 一个 饵 许多 一个 - 咬 , 那 惯于 所以 一个 被遗弃的 妻子 !
"
**"**
"

我当时就是那样——很多男人都会上钩，但一个被抛弃的妻子不会！

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [mæm] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**" If you will speak to the point , ma'am , I will listen to you ,**
" 如果 你 将要 说话 到 这 观点 , 女士 , 我 将要 听 到 你 ,

“女士，如果您能直奔主题，我会认真听的。”

" [ðə; ði]['bærənət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**" the baronet interrupted her .**
" 这 男爵 中断 她 .

男爵打断了她的话。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [ðæts] ['əʊvə(r)] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] !
**" It's the beginnin ' that's the worst , and that's over , thank the Lord !**
" 它是 这 开始 - 那就是 这 最差 , 和 那就是 超过 , 感谢 这 主 !

“最难的是开始，谢天谢地，一切都过去了！”

[səʊ] [aɪl] [spiːk] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [seɪ] : — [lɔːd] [spiːd] [ˌem 'iː] !
**So I'll speak , Sir Austin , and say my say : — Lord speed me !**
所以 患病的 说话 , 先生 奥斯汀 , 和 说 我的 说 : — 主 速度 我 !

那么，奥斯汀爵士，我要发言了，我要说的话是：——愿上帝保佑我！

[bɪ'liːvɪn] - ['aʊə(r)] [ɪ'deɪz] [əʊ] - ['mætrɪməni] [tuː; tə][biː; bi] - , [ðen] , [aɪl] [seɪ] , [wʌns] ['mærid] —
**Believin ' our idees o ' matrimony to be sim'lar , then , I'll say , once married —**
相信 - 我们的 想法 o - 婚姻 到 是 - , 然后 , 患病的 说 , 一次 已婚 —
['mærid] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
**married for life !**
已婚 为了 生活 !

如果我们对婚姻的看法相似，那么，我会说，一旦结婚——就此相守一生！

[jes] ！
**Yes** **！**
是的 ！

是的!

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [laɪk] ['widəuz] .
**I** **don't** **even** **like** **widows** **.**
我 不 甚至 喜欢 寡妇 .

我甚至不喜欢寡妇。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kænt] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .
**For** **I** **can't** **stop** **at** **the** **grave** **.**
为了 我 不能 停止 在 这 严重 .

因为我不能止步于坟墓。

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ai] [kænt] [stɒp] .
**Not** **at** **the** **tomb** **I** **can't** **stop** **.**
不是 在 这 墓 我 不能 停止 .

我不能停在墓前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



[maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ai] [seɪ] ,
**My husband's my husband , and if I'm a body at the Resurrection , I say ,**
我的 丈夫的 我的 丈夫 , 和 如果 我是 一个 身体 在 这 复活 , 我 说 ,

我的丈夫就是我的丈夫，如果我在复活时还能拥有肉身，我会说：

['spiːkɪŋ] ['hʌmbli] , [maɪ] ['beri] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [əʊ] - [maɪ] ['bɒdi] ;
**speaking humbly , my Berry is the husband o ' my body ;**
请讲 谦卑地 , 我的 浆果 是 这 丈夫 o - 我的 身体 ;

坦白地说，我的贝瑞是我的丈夫；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː] ['kleɪmɪn] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][hɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
**and to think of two claimin ' of me then — it makes me hot all over .**
和 到 思考 的 二 声称 - 的 我 然后 — 它 制作 我 热的 全部 超过 .

想到有两个人都想占有我——我就浑身发热。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] - [twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
**Such is my notion of that state ' tween man and woman .**
这样的 是 我的 概念 的 那 状态 - 青少年 男人 和 女士 .

这就是我对介于男人和女人之间的那种状态的理解。

[nəʊ]['gɪvɪn] - [ɪn] ['mærɪdʒ] , [əʊ] - [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][aɪm]['sɪŋg(ə)l] .
**No givin ' in marriage , o ' course I know ; and if so I'm single .**
不 给予 - 在 婚姻 , o - 课程 我 知道 ; 和 如果 所以 我是 单身的 .

婚姻中不能妥协，我当然知道；如果真是这样，那我还是单身吧。

" [ðə; ði]['bærənət] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**" The baronet suppressed a smile .**
" 这 男爵 被抑制 一个 微笑 .

男爵强忍住笑意。

" ['riːəli] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ]['wɒndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . "
**" Really , my good woman , you wander very much . "**
" 真的 , 我的 好的 女士 , 你 漫步 非常 很多 . "

“真的，我的好女人，你经常到处游荡。”

" ['bɛgɪn] - ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæz; həz][maɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**" Beggin ' pardon , Sir Austin ; but I has my point before me all the same ,**
" 开始 - 赦免 , 先生 奥斯汀 ; 但 我 有 我的 观点 前 我 全部 这 相同的 ,

“恕我冒昧，奥斯汀爵士；但我仍有我的观点要表达。”

[ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**and I'm comin ' to it .**
和 我是 即将到来 - 到 它 .

我这就过去。

[ˌeɪ 'siː] - - - ['aʊə(r)]['erə(r)] , ['itəd] [dʌn] , [ænd; ənd] [biːn] - [dʌn] , [ɪts] [rɪt] [ə'lɒft] .
**Ac - knowledgin ' our error , it'd done , and bein ' done , it's writ aloft .**
空调 - - - 我们的 错误 , 它会 完毕 , 和 是 - 完毕 , 它是 写 高空 .

承认错误，事情就发生了；既然已经发生了，那就昭告天下。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɒnɪ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] !

| if | you | ony | knew | what | a | sweet | young | creature | she | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅 | 知道 | 什么 | 一个 | 甜的 | 年轻的 | 生物 | 她 | 是 | ! |

你如果知道她是个多么可爱的小姑娘就好了!

[ɪn'diːd] ; - [teɪnt] [ɔːl][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] [ðæts] [ʌn'wɜːði] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] .

| Indeed | ; | ' | taint | all | of | humble | birth | that's | unworthy | , | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | ; | - | 污点 | 全部 | 的 | 谦逊的 | 出生 | 那就是 | 不配 | , | 先生 | 奥斯汀 | . |

的确如此；奥斯汀爵士，凡出身卑微者皆应受玷污。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'deɪz] , [tuː] : [ʃiː; ʃi] [riːdz] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

| And | she | got | her | idees | , | too | : | She | reads | History | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 她 | 想法 | , | 也 | : | 她 | 阅读 | 历史 | ! |

她也从历史中汲取灵感!

[ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ðæt] ['sensəb(ə)l][æz; əz] [wʊd] [sə'praɪz] [jiː; ji] .

| She | talk | that | sensible | as | would | surprise | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲话 | 那 | 明智的 | 作为 | 会 | 惊喜 | 是的 | . |

她说话很有道理，可能会让你感到惊讶。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtfl] [əʊ] - [men] — - .

| But | for | all | that | she's | a | prey | to | the | artful | o | ' | men | — | unpertected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 她是 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 巧 | o | - | 男人 | — | - | . |

尽管如此，她仍然是狡猾男人的猎物——毫无防备。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærɪdʒ] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)]

| And | it's | a | young | marriage | — | but | there's | no | fear | for | her | , | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 年轻的 | 婚姻 | — | 但 | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 她 | , | 作为 | 远的 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊ] .

| as | she | go | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | . |

而且这是一段年轻的婚姻——但就她而言，她没有任何恐惧。

[ðə; ði] [fɪrz] ['tʌðər] [wei] .

| The | fear's | t'other | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 另一个 | 方式 | . |

恐惧则恰恰相反。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] — [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] — [wɪtʃ] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [lɔːd] [nəʊz]

| There's | that | in | a | man | — | at | the | commencement | — | which | make | of | him | Lord | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 在 | 一个 | 男人 | — | 在 | 这 | 开始 | — | 哪个 | 制作 | 的 | 他 | 主 | 知道 |

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['eni] [wei] [ˌɪntə'fiəz] :

| what | if | you | any | way | interferes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 你 | 任何 | 方式 | 干扰 | : |

男人身上有一种特质——在最初阶段——天知道如果你以任何方式干涉他会变成什么样:

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ baid ] ['kwaɪət] !

| whereas | a | woman | bides | quiet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 女士 | 比德斯 | 安静的 | ! |

而女人却保持沉默!

[ɪts] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] - - .

| It's | consolation | catch | her | , | which | is | what | we | mean | by | seduein | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 安慰 | 抓住 | 她 | , | 哪个 | 是 | 什么 | 我们 | 意思是 | 经过 | - | - | . |

这是安慰，抓住她，这就是我们所说的“诱惑”。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn] — [hiːz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

| Whereas | a | man | — | he's | a | savage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 男人 | — | 他是 | 一个 | 野蛮的 | ! |

而那个男人——他简直是个野蛮人!

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['eɪdriən] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] .

| " | Sir | Austin | turned | his | face | to | Adrian | , | who | was | listening | with | huge | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 阿德里安 | , | WHO | 曾是 | 聆听 | 和 | 巨大的 | 喜 | . |

奥斯汀爵士转过脸看向艾德里安，艾德里安正兴高采烈地听着。

" [wel] , [mæm] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

| " | Well | , | ma'am | , | I | see | you | have | something | in | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | , | 我 | 看 | 你 | 有 | 某物 | 在 | 你的 | 头脑 | , |

“嗯，女士，看来您心里有事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "

| if | you | would | only | come | to | it | quickly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 来 | 到 | 它 | 迅速地 | . | " |

如果你能快点来就好了。

" [ðen] [hɪrz] [maɪ] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] .

| " | Then | here's | my | point | , | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这里是 | 我的 | 观点 | , | 先生 | 奥斯汀 | . |

“那么，我的观点是这样的，奥斯汀爵士。”

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [bred] [hɪm] [səʊ][æz; əz] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [laɪk] [hɪm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| I | say | you | bred | him | so | as | there | ain't | another | young | gentleman | like | him | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 你 | 繁殖 | 他 | 所以 | 作为 | 那里 | 不是 | 其他 | 年轻的 | 绅士 | 喜欢 | 他 | 在 | 英格兰 | , |

我说，你把他培养得如此出色，以至于在英国再也找不到第二个像他一样的年轻绅士了。

[ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː] .

| and | proud | he | make | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 他 | 制作 | 我 | . |

他让我感到骄傲。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] [rɪsk] ['seɪɪn] - — [ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] — [juː; jʊ]

| And | as | for | her | , | I'll | risk | sayin | ' | — | it's | done | , | and | no | harm | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 她 | , | 患病的 | 风险 | 说 | - | — | 它是 | 完毕 | , | 和 | 不 | 伤害 | — | 你 |

[mait] [sɜːtʃ] ['ɪŋgləndˌ] [θruː] ,

| might | search | England | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 搜索 | 英格兰 | 通过 | , |

至于她，我冒昧地说一句——事情已经发生了，也没什么坏处——你可以把整个英格兰都找遍。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [wɪl] [jiː; ji][faɪnd][ə; eɪ][meɪd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .

| and | nowhere | will | ye | find | a | maid | that's | his | match | like | his | own | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无处 | 将要 | 是的 | 寻找 | 一个 | 女佣 | 那就是 | 他的 | 匹配 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 妻子 | . |

你到哪里都找不到一个像他妻子那样与他相配的女子。

[ðen] [ðeə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] .

| Then | there | they | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 他们 | 是 | . |

他们就在那里。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

| Are | they | together | as | should | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 一起 | 作为 | 应该 | 是 | ? |

他们是否如预期般在一起?

[əʊ] [lɔːd] [nəʊ] !

| O | Lord | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 主 | 不 | ! |

主啊，不!

[mʌnθs] [ðeɪ] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] .

| Months | they | been | divided | . |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 他们 | 到过 | 分割 | . |

他们已经分开几个月了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] , [ai] [went] ,

| **Then** | **she** | **all** | **lonely** | **and** | **exposed** | **,** | **I** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 全部 | 孤独 | 和 | 裸露 | , | 我 | 去 | , |

然后她变得孤单无助，我就去了。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ si'djuːsə ] - [weɪz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] ,

| **and** | **fetched** | **her** | **out** | **of** | **seducers** | **'** | **ways** | **—** | **which** | **they** | **may** | **say** | **what** | **they** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已获取 | 她 | 出去 | 的 | 诱惑者 | - | 方式 | — | 哪个 | 他们 | 可能 | 说 | 什么 | 他们 | 喜欢 | , |

并将她从诱惑者的圈套中解救出来——不管他们怎么说，

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [ɪz] [məʊst] ['əʊpən] [tuː; tə] [wen] ['ðer] ['helθi] [ænd; ənd] - - — [ai] [fetʃ]

| **but** | **the** | **inn'cent** | **is** | **most** | **open** | **to** | **when** | **they're** | **healthy** | **and** | **confidin** | **'** | **—** | **I** | **fetch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 是 | 最多 | 打开 | 到 | 什么时候 | 它们是 | 健康 | 和 | - | - | — | 我 | 拿来 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

但旅店老板最乐于接待那些健康且信任他的人——我去接她，

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['lɪbəti] — [bɒkst] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] .

| **and** | **—** | **the** | **liberty** | **—** | **boxed** | **her** | **safe** | **in** | **my** | **own** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 这 | 自由 | — | 盒装 | 她 | 安全的 | 在 | 我的 | 自己的 | 房子 | . |

而且——出于自由——我把她安全地安置在我自己的房子里。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [swiːt] !

| **So** | **much** | **for** | **that** | **sweet** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 那 | 甜的 | ! |

那份甜蜜就此作罢！

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɪð] ['wɪmɪn] .

| **That** | **you** | **may** | **do** | **with** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 做 | 和 | 女性 | . |

你可以对女人这样做。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪm] — ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] — [ai] [ˌeɪ 'em] [bəʊld] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] — [aɪm] [ɪn]

| **But** | **it's** | **him** | **—** | **Mr** | **.** | **Richard** | **—** | **I** | **am** | **bold** | **,** | **I** | **know** | **,** | **but** | **there** | **—** | **I'm** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 他 | — | 先生 | . | 理查德 | — | 我 | 是 | 大胆的 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 那里 | — | 我是 | 在 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

但就是他——理查德先生——我知道我胆子很大，但是——我这下可惨了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [help] [ˌem 'iː] !

| **and** | **the** | **Lord'll** | **help** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 帮助 | 我 | ! |

主会帮助我的！

[ɪts] [hɪm] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] , [wɔːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærɪdʒ] .

| **It's** | **him** | **,** | **Sir** | **Austin** | **,** | **in** | **this** | **great** | **metropolis** | **,** | **warm** | **from** | **a** | **young** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他 | , | 先生 | 奥斯汀 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 都会 | , | 温暖的 | 从 | 一个 | 年轻的 | 婚姻 | . |

是他，奥斯汀爵士，身处这座大都市，正沉浸在新婚的甜蜜之中。

[ɪts] [hɪm] , [ænd; ənd] — [ai] [seɪ] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **It's** | **him** | **,** | **and** | **—** | **I** | **say** | **nothin** | **'** | **of** | **her** | **,** | **and** | **how** | **sweet** | **she** | **bears** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他 | , | 和 | — | 我 | 说 | 什么也没有 | - | 的 | 她 | , | 和 | 如何 | 甜的 | 她 | 熊 | 它 | , |

是他，至于她——我什么也没说，她忍受得真好。

[ænd; ənd] [ɪts] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['nətʃə] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l]

| **and** | **it's** | **eating** | **her** | **at** | **a** | **time** | **when** | **Natur** | **'** | **should** | **have** | **no** | **other** | **trouble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 吃 | 她 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 自然 | - | 应该 | 有 | 不 | 其他 | 麻烦 |

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [gɔɪn] - [ɒn] [ɪts] [hɪm] ,

| **but** | **the** | **one** | **that's** | **goin** | **'** | **on** | **it's** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 那就是 | 去 | - | 在 | 它是 | 他 | , |

这件事一直折磨着她，而此时此刻，Natur本不应该有任何其他烦恼，唯独这件事与他有关。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk] — [səʊ][bəʊld] — [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| and | I | ask | — | so | bold | — | shall | there | — | and | a | Christian | gentlemen | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | — | 所以 | 大胆的 | — | 将 | 那里 | — | 和 | 一个 | 基督教 | 先生们 | 他的 | 父亲 |

— [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][tʌg] - [twiːn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] —

| — | shall | there | be | a | tug | ' | tween | him | as | a | son | and | him | as | a | husband | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将 | 那里 | 是 | 一个 | 拖船 | - | 青少年 | 他 | 作为 | 一个 | 儿子 | 和 | 他 | 作为 | 一个 | 丈夫 | — |

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [els] ?

| soon | to | be | somethin | ' | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 某物 | - | 别的 | ? |

我大胆地问——一位基督徒绅士，他的父亲——他作为儿子和作为丈夫之间，是否会有一种拉扯——很快，他们之间就会变成另一种身份?

[ai] [spiːk] [bəʊld][aʊt] — [aɪ'd][hæv; həv][sʌnz] [ə'beɪ][ðeə(r)] ['fɑːðəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [priːsts] [wɜːdz] [spəʊk]

| I | speak | bold | out | — | I'd | have | sons | obey | their | fathers | , | but | a | priest's | words | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 大胆的 | 出去 | — | ID | 有 | 儿子们 | 服从 | 他们的 | 父亲们 | , | 但 | 一个 | 牧师的 | 字 | 辐 |

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

| over | them | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

我大胆地表达了我的想法——我希望儿子们听从父亲的话，但牧师的话却凌驾于他们之上。

[wɪtʃ] ['ðer] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

| which | they're | now | in | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它们是 | 现在 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

它们现在就在我的耳朵里。

[ai] [seɪ] [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒn] [ɜːθ] — [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn][ɪn] ['hev(ə)n] — [wɪtʃ] -

| I | say | I | ain't | a | doubt | on | earth | — | I'm | sure | there | ain't | one | in | heaven | — | which | dooty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 在 | 地球 | — | 我是 | 当然 | 那里 | 不是 | 一 | 在 | 天堂 | — | 哪个 | - |

[ðə; ði][h'əʊliɐ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| the | holier | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更神圣 | 的 | 这 | 二 | . |

我说我对此毫不怀疑——我相信天堂里也一样——究竟哪个更神圣。

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][end] .

| " | Sir | Austin | heard | her | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 听到 | 她 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

奥斯汀爵士听完了她的话。

[ðeə(r)] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'kɪn] .

| Their | views | on | the | junction | of | the | sexes | were | undoubtedly | akin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 浏览 | 在 | 这 | 交汇处 | 的 | 这 | 性别 | 是 | 无疑 | 类似的 | . |

他们对两性结合的看法无疑是相似的。

[tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [praɪm] ['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

| To | be | lectured | on | his | prime | subject | , | however | , | was | slightly | disagreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 讲课 | 在 | 他的 | 主要的 | 主题 | , | 然而 | , | 曾是 | 轻微地 | 令人不快的 | , |

然而，听人讲授他最擅长的领域，却让他略感不快。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ['mentəli] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['leɪdiz] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz]

| and | to | be | obliged | mentally | to | assent | to | this | old | lady's | doctrine | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 有义务 | 精神上 | 到 | 同意 | 到 | 这 | 老的 | 女士的 | 教义 | 曾是 |

['rɑːðə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

| rather | humiliating | , |
|---|---|---|
| 相当 | 羞辱 | , |

被迫在精神上认同这位老太太的理论，实在是一种屈辱。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lætəli] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| when | it | could | not | be | averred | that | he | had | latterly | followed | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 断言 | 那 | 他 | 有 | 后来 | 随后 | 它 | 出去 | . |

因为无法断言他后来是否真的遵循了这一做法。

[hiː; hi][sæt] [krɒs] - [legd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(ə)l] .

| He | sat | cross | - | legged | and | silent | , | a | finger | to | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | 和 | 沉默的 | , | 一个 | 手指 | 到 | 他的 | 寺庙 | . |

他盘腿而坐，一言不发，一根手指按着太阳穴。

" [wʌn] [gets] [səʊ]['æd(ə)l] - ['geɪtɪd] ['θɪŋkɪn] - ['meni] [θɪŋz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , ['sɪmpli] .

| " | One | gets | so | addle | - | gated | thinkin | ' | many | things | , | " | said | Mrs | . | Berry | , | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 获得 | 所以 | 鞍 | - | 封闭式 | 思考 | - | 许多 | 事物 | , | " | 说 | 太太 | . | 浆果 | , | 简单地 | . |

“人想太多事情，就会变得糊涂，”贝瑞太太简单地说。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [siː] ['wʌndə(r)]['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [gɔɪn] - [rɒŋ] — [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| " | That's | why | we | see | wonder | clever | people | goin | ' | wrong | — | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 我们 | 看 | 想知道 | 聪明的 | 人们 | 去 | - | 错误的 | — | 到 | 我的 | 头脑 | . |

“这就是为什么我们看到很多才华横溢的人走上歧途——至少我是这么认为的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] - [ðə; ði][plæn][ɪn][ə; eɪ] - [tuː; tə] [preɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːwəd] .

| I | think | it's | al'ays | the | plan | in | a | dielemmer | to | pray | God | and | walk | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | - | 这 | 计划 | 在 | 一个 | - | 到 | 祈祷 | 上帝 | 和 | 走 | 向前 | . |

我认为在困境中，最好的办法始终是向上帝祈祷并继续前进。

" [ðə; ði] [kiːn] - ['wɪtɪd] [sɒft] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [-] [θɔːts] ,

| " | The | keen | - | witted | soft | woman | was | tracking | the | baronet's | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 敏锐的 | - | 机智的 | 柔软的 | 女士 | 曾是 | 追踪 | 这 | 男爵的 | 想法 | , |

这位机智温柔的女子一直在揣摩男爵的心思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | she | had | absolutely | run | him | down | and | taken | an | explanation | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝对地 | 跑步 | 他 | 向下 | 和 | 已采取 | 一个 | 解释 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| his | mouth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | , |

她彻底把他逼到了墙角，逼得他不得不说出自己的解释。

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd]

| by | which | Mrs | . | Berry | was | to | have | been | informed | that | he | had | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 知情的 | 那 | 他 | 有 | 行动 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| from | a | principle | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 原则 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

贝瑞夫人由此得知，他的行为是出于他自己的原则。

[ænd; ənd] [dɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| and | devolved | a | wisdom | she | could | not | be | expected | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下放 | 一个 | 智慧 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 理解 | . |

她逐渐习得了一种她无法理解的智慧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əd'vaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

| Of | course | he | became | advised | immediately | that | it | would | be | waste | of | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 成为 | 建议 | 立即地 | 那 | 它 | 会 | 是 | 浪费 | 的 | 时间 | 到 |

[də'rekt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'fɪəriə(r)][kə'pæsəti] .

| direct | such | an | explanation | to | her | inferior | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接的 | 这样的 | 一个 | 解释 | 到 | 她 | 下 | 容量 | . |

当然，他很快就被告知，向她这种能力不足的人解释这些是浪费时间。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [siː]

| He | gave | her | his | hand | , | saying | , | " | My | son | has | gone | out | of | town | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 他的 | 手 | , | 说 | , | " | 我的 | 儿子 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 镇 | 到 | 看 |

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| his | cousin | , |
|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | , |

他把手递给她，说：“我儿子出城去看望他的表弟了。”

[huː] [ɪz] [ɪl] .
**who is ill .**
WHO 是 患病的 .

谁生病了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,
**He will return in two or three days ,**
他 将要 返回 在 二 或者 三 天 ,

他两三天后就会回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['reɪnˌhæm] .
**and then they will both come to me at Raynham .**
和 然后 他们 将要 两个都 来 到 我 在 雷纳姆 .

然后他们俩都会来雷纳姆找我。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [tʊk] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [went] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]
**" Mrs . Berry took the tips of his fingers , and went half - way to the floor**
" 太太 . 浆果 采取 这 尖端 的 他的 手指 , 和 去 一半 - 方式 到 这 地面
[ˌpəːpən'dikjuləli] .
**perpendicularly .**
垂直 .

“贝瑞太太抓住他的指尖，垂直向下伸到地板一半的位置。

" [hiː; hi] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**" He pass her like a stranger in the park this evenin ' , " she faltered .**
" 他 经过 她 喜欢 一个 陌生人 在 这 公园 这 晚上 - , " 她 犹豫不决 .

“今天晚上他在公园里像个陌生人一样从她身边走过，”她结结巴巴地说。

" [ɑː] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
**" Ah ? " said the baronet .**
" 啊 ? " 说 这 男爵 .

“啊？”男爵说道。

" [jes] , [wel] !
**" Yes , well !**
" 是的 , 出色地 !

“是的，好！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['reɪnˌhæm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] .
**they will be at Raynham before the week is over .**
他们 将要 是 在 雷纳姆 前 这 星期 是 超过 .

他们本周结束前就会到达雷纳姆。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
**" Mrs . Berry was not quite satisfied .**
" 太太 . 浆果 曾是 不是 相当 使满意 .

贝瑞夫人不太满意。

" [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [hiː; hi] [pɑːs] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
**" Not of his own accord he pass that sweet young wife of his like a stranger**
" 不是 的 他的 自己的 符合 他 经过 那 甜的 年轻的 妻子 的 他的 喜欢 一个 陌生人
[ðɪs] [deɪ] ,
**this day ,**
这 天 ,

“他今天并非出于自愿，而是像对待陌生人一样对待他那甜美的年轻妻子。”

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] ! "
**Sir Austin ! "**
先生 奥斯汀 ! "

奥斯汀爵士！

" [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːðə(r)] , [mæm] .

| " | I | must | beg | you | not | to | intrude | further | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 求 | 你 | 不是 | 到 | 侵入 | 更远 | , | 女士 | . |

夫人，请您不要再多管闲事了。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [bɒbd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Mrs | . | Berry | bobbed | her | bunch | of | a | body | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 波波德 | 她 | 束 | 的 | 一个 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

贝瑞太太扭着她那笨重的身躯走出了房间。

" [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | All's | well | that | ends | well | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“结局好，一切都好。”她对自己说。

" [ɪts] [dʒʌst][bæd] - - [tuː] [kləʊz] [ə'mʌŋ] [men] .

| " | It's | just | bad | inquirin | ' | too | close | among | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 坏的 | - | - | 也 | 关闭 | 之中 | 男人 | . |

“男人之间过度打听隐私是不好的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] - [ɪm] ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['prɒvɪdəns] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

| We | must | take | ' | em | somethin | ' | like | Providence | — | as | they | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 拿 | - | 呃 | 某物 | - | 喜欢 | 普罗维登斯 | — | 作为 | 他们 | 来 | . |

我们必须像接受天意一样接受他们——顺其自然。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

| Thank | heaven | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | ! |

谢天谢地！

[ai] [kep] - [bæk] [ðə; ði]['beɪbi] .

| I | kep | ' | back | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | - | 后退 | 这 | 婴儿 | . |

我把孩子留下了。

" [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɛriz] [aɪz] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [rɪ'zɜːv] .

| " | In | Mrs | . | Berry's | eyes | the | baby | was | the | victorious | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 太太 | . | 浆果 | 眼睛 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 这 | 胜利者 | 预订 | . |

在贝瑞太太眼中，婴儿是胜利的后备力量。

['eɪdriən] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

| Adrian | asked | his | chief | what | he | thought | of | that | specimen | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 问 | 他的 | 首席 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 那 | 标本 | 的 | 女士 | . |

阿德里安问他的上司对那个女人有什么看法。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [nɒt] [met] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] ,

| " | I | think | I | have | not | met | a | better | in | my | life | , | " | said | the | baronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 不是 | 遇见 | 一个 | 更好的 | 在 | 我的 | 生活 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , |

“我想我这辈子都没遇到过比他更好的人，”男爵说道。

['mɪŋglɪŋ] [preɪz] [ænd; ənd]['sɑːkæzəm] .

| mingling | praise | and | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 称赞 | 和 | 讽刺 | . |

赞扬与讽刺交织在一起。

[kleə(r)] [laɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bed] [æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ;

| Clare | lies | in | her | bed | as | placid | as | in | the | days | when | she | breathed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 谎言 | 在 | 她 | 床 | 作为 | 平静 | 作为 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 呼吸 | ; |

克莱尔平静地躺在床上，就像她还活着的时候一样；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [stretʃt] [ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] , [æt; ət] [piːs] [frɒm; frəm]

| her | white | hands | stretched | their | length | along | the | sheets | , | at | peace | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 双手 | 拉伸 | 他们的 | 长度 | 沿着 | 这 | 纸张 | , | 在 | 和平 | 从 |

[hed] [tuː; tə] [fiːt] .

| head | to | feet | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 到 | 脚 | . |

她白皙的双手沿着床单伸展开来，从头到脚都显得平静安详。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] ['aɪən][nəʊ][mɔː(r)] .

| She | needs | iron | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 铁 | 不 | 更多的 | . |

她不再需要铁剂了。

['rɪtʃəd] [ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| Richard | is | face | to | face | with | death | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

理查德第一次直面死亡。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] — [ðə; ði] [spɑːk] [gɒn] .

| He | sees | the | sculpture | of | clay | — | the | spark | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 雕塑 | 的 | 黏土 | — | 这 | 火花 | 已消失 | . |

他看到的是泥塑——火花消失了。

[kleə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| Clare | gave | her | mother | the | welcome | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 给予 | 她 | 母亲 | 这 | 欢迎 | 的 | 这 | 死的 | . |

克莱尔以死者的方式迎接了她的母亲。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd] [ 'kɔmənpleis ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'laɪv] .

| This | child | would | have | spoken | nothing | but | kind | commonplaces | had | she | been | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 会 | 有 | 说 | 没有什么 | 但 | 种类 | 俗语 | 有 | 她 | 到过 | 活 | . |

如果这个孩子还活着，她只会说一些客套话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] .

| She | was | dead | , | and | none | knew | her | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 没有任何 | 知道 | 她 | 弊病 | . |

她死了，却无人知晓她患了什么病。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] .

| On | her | fourth | finger | were | two | wedding | - | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 第四 | 手指 | 是 | 二 | 婚礼 | - | 戒指 | . |

她的无名指上戴着两枚结婚戒指。

[wen] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['æŋgwɪʃ] , [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| When | hours | of | weeping | had | silenced | the | mother's | anguish | , | she | , | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小时 | 的 | 哭泣 | 有 | 沉默 | 这 | 母亲的 | 痛苦 | , | 她 | , | 为了 | 一些 |

['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| comfort | she | saw | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 她 | 锯 | 在 | 它 | , |

当几个小时的哭泣平息了母亲的痛苦之后，她从中看到了一丝慰藉：

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| pointed | out | that | strange | thing | to | Richard | , | speaking | low | in | the | chamber | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 那 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 理查德 | , | 请讲 | 低的 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 这 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

在死者之室里，他低声向理查德指出了那件奇怪的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒst] [rɪŋ] [kleə(r)][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [tuː]

| and | then | he | learnt | that | it | was | his | own | lost | ring | Clare | wore | in | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 学会了 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 丢失的 | 戒指 | 克莱尔 | 穿着 | 在 | 这 | 二 |

[wɜːld] .

| worlds | . |
|---|---|
| 世界 | . |

然后他才知道，克莱尔在两个世界里佩戴的，正是他自己遗失的戒指。

[hiː; hi] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [klɛrz] [lɑːst] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['naɪðə(r)]

| He | learnt | from | her | husband | that | Clare's | last | request | had | been | that | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学会了 | 从 | 她 | 丈夫 | 那 | 克莱尔的 | 最后的 | 要求 | 有 | 到过 | 那 | 两者都不 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

| of | the | rings | should | be | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 戒指 | 应该 | 是 | 已移除 | . |

他从克莱尔的丈夫那里得知，克莱尔最后的遗愿是不要摘下这两枚戒指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | written | it | ; | she | would | not | speak | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 它 | ; | 她 | 会 | 不是 | 说话 | 它 | . |

她写下了它，但她不会说出来。

" [aɪ][beg][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| " | I | beg | of | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 的 | 我的 | 丈夫 | , |

我恳求我的丈夫，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪnd]['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | all | kind | people | who | may | have | the | care | of | me | between | this | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 种类 | 人们 | WHO | 可能 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 我 | 之间 | 这 | 和 | 这 |

[greɪv] ,

| grave | , |
|---|---|
| 严重 | , |

以及所有在我离世前照顾过我的好心人，

[tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ][hændz] [ʌn'tʌtʃt] .

| to | bury | me | with | my | hands | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 埋葬 | 我 | 和 | 我的 | 双手 | 未受触碰 | . |

让我双手不沾地就被埋葬。

" [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['tɔːment] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

| " | The | tracing | of | the | words | showed | the | bodily | torment | she | was | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 字 | 显示 | 这 | 身体上的 | 折磨 | 她 | 曾是 | 痛苦 | , |

“字迹的痕迹显示了她所遭受的肉体折磨，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

| as | she | wrote | them | on | a | scrap | of | paper | found | beside | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 写道 | 他们 | 在 | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | 成立 | 旁 | 她 | 枕头 | . |

她把它们写在了枕边找到的一张纸片上。

[ɪn]['wʌndə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɪm][aɪ'dɪə] [gruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [klɛrz] [ded] [hænd] ,

| In | wonder | , | as | the | dim | idea | grew | from | the | waving | of | Clare's | dead | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想知道 | , | 作为 | 这 | 暗淡 | 主意 | 生长 | 从 | 这 | 挥手 | 的 | 克莱尔的 | 死的 | 手 | , |

惊奇的是，当克莱尔挥动着死去的手，一个模糊的想法逐渐成形时，

['rɪtʃəd] [peɪst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ruːm] ; ['dredɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)]

| Richard | paced | the | house | , | and | hung | about | the | awful | room | ; | dreading | to | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 踱步 | 这 | 房子 | , | 和 | 悬挂 | 关于 | 这 | 可怕 | 房间 | ; | 恐惧 | 到 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

理查德在房子里踱来踱去，在那间可怕的房间附近徘徊，害怕进去。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| reluctant | to | quit | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 不情愿的 | 到 | 辞职 | 它 | . |

不愿放弃。

[ðə; ði] ['siːkrət] [kleə(r)] [hæd; həd] ['berid] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə'rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| The | secret | Clare | had | buried | while | she | lived | , | arose | with | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 克莱尔 | 有 | 埋葬 | 尽管 | 她 | 居住地 | , | 出现 | 和 | 她 | 死亡 | . |

克莱尔生前埋藏的秘密，随着她的离世而浮出水面。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [laɪk] [fleɪm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːb(ə)l] ['fiːtʃəz] .

| He | saw | it | play | like | flame | across | her | marble | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 玩 | 喜欢 | 火焰 | 穿过 | 她 | 大理石 | 特征 | . |

他看到那光芒如同火焰般在她如大理石般光滑的脸上跳跃。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

| The | memory | of | her | voice | was | like | a | knife | at | his | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 刀 | 在 | 他的 | 神经 | . |

她的声音如同利刃般刺痛着他的神经。

[hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'kjuːzɪŋli] : [hɜː(r); hə(r)] ['miːknəs] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [bleɪm] .

| His | coldness | to | her | started | up | accusingly | : | her | meekness | was | bitter | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 寒冷 | 到 | 她 | 开始 | 向上 | 指责地 | : | 她 | 谦逊 | 曾是 | 苦的 | 责备 | . |

他对她的冷漠变成了指责：她的温顺在他眼里成了苦涩的责备。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm]

| On | the | evening | of | the | fourth | day | , | her | mother | came | to | him | in | his | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第四 | 天 | , | 她 | 母亲 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 卧室 |

,

,

,

第四天晚上，她母亲来到他的卧室。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ɔːt] [wɜːs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| with | a | face | so | white | that | he | asked | himself | if | aught | worse | could | happen | to | a | mother | than | the | loss | of | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 所以 | 白色的 | 那 | 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 零 | 更糟 | 可以 | 发生 | 到 | 一个 | 母亲 | 比 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 孩子 | . |

他脸色惨白，不禁自问，对于一位母亲来说，还有什么比失去孩子更糟糕的事情吗?

['tʃəʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [riːd] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [baʊnd] ['pɒkɪt] - [bʊk] [tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Choking | she | said | to | him | , | " | Read | this | , | " | and | thrust | a | leather | - | bound | pocket | - | book | trembling | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 她 | 说 | 到 | 他 | , | " | 读 | 这 | , | " | 和 | 推力 | 一个 | 皮革 | - | 边界 | 口袋 | - | 书 | 发抖 | 在 | 他的 | 手 | . |

她哽咽着对他说："读读这个，"然后把一本颤抖的皮面袖珍书塞到他手里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [briːð] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| She | would | not | breathe | to | him | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 呼吸 | 到 | 他 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

她始终不肯告诉他那是什么。

[ʃiː; ʃi] [ ɪn'triːt ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | entreated | him | not | to | open | it | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 打开 | 它 | 前 | 她 | . |

她恳求他不要在她面前打开它。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

| " | Tell | me | , | " | she | said | , | " | tell | me | what | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | " | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | . |

“告诉我，”她说，“告诉我你的想法。”

[dʒɒn][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| John | must | not | hear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 必须 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | . |

约翰绝对不能知道这件事。

[aɪ][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [kən'sʌlt] [bʌt; bət][juː; jʊ]

| I | have | nobody | to | consult | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 无人 | 到 | 咨询 | 但 | 你 |

除了你，我没有其他人可以咨询。

[əʊ] ['rɪtʃəd] ! "

| O | Richard | ! | " |
|---|---|---|---|
| 哦 | 理查德 | ! | " |

哦，理查德!

" [maɪ]['daɪəri] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [hænd][ɒv; əv] [klɛrz] ['tʃaɪldhʊd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

| " | My | Diary | " | was | written | in | the | round | hand | of | Clare's | childhood | on | the | first | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 日记 | " | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 圆形的 | 手 | 的 | 克莱尔的 | 童年 | 在 | 这 | 第一的 | 页 | . |

第一页上用克莱尔童年时特有的圆体字写着“我的日记”。

[ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| The | first | name | his | eye | encountered | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 姓名 | 他的 | 眼睛 | 遭遇 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

他目光所及的第一个名字，正是他自己的名字。

" ['rɪtʃərdz] [ˌfɔː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] .

| " | Richard's | fourteenth | birthday | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 理查德的 | 第十四 | 生日 | . |

理查德十四岁生日。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [hɪm][ə; eɪ] [pɜːs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

| I | have | worked | him | a | purse | and | put | it | under | his | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 工作 | 他 | 一个 | 钱包 | 和 | 放 | 它 | 在下面 | 他的 | 枕头 | , |

我给他缝制了一个钱包，放在他的枕头底下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| because | he | is | going | to | have | plenty | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 去 | 到 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | . |

因为他会赚很多钱。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

| He | does | not | notice | me | now | because | he | has | a | friend | now | , | and | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 注意 | 我 | 现在 | 因为 | 他 | 有 | 一个 | 朋友 | 现在 | , | 和 | 他 | 是 |

['ʌgli] ,

| ugly | , |
|---|---|
| 丑陋的 | , |

他现在没注意到我，因为他现在有朋友了，而且他长得丑。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ɪz][nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

| but | Richard | is | not | , | and | never | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 理查德 | 是 | 不是 | , | 和 | 绝不 | 将要 | 是 | . |

但理查德不是，也永远不会是。

" [ðə; ði][ əˈkəːrəns, -ˈkʌ- ][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'kɔːdɪd] ,

| " | The | occurrences | of | that | day | were | subsequently | recorded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发生 | 的 | 那 | 天 | 是 | 随后 | 记录 | , |

“当天发生的事情随后都被记录了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [set] [daʊn] .

| and | a | childish | prayer | to | God | for | him | set | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 幼稚 | 祷告 | 到 | 上帝 | 为了 | 他 | 放 | 向下 | . |

并写下了孩子般向上帝为他祈祷的祷文。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [maɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Step | by | step | he | saw | her | growing | mind | in | his | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | 他 | 锯 | 她 | 生长 | 头脑 | 在 | 他的 | 历史 | . |

在他的记忆中，他一步步地见证了她心智的成长。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

| As | she | advanced | in | years | she | began | to | look | back | , | and | made | much | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 先进的 | 在 | 年 | 她 | 开始 | 到 | 看 | 后退 | , | 和 | 制成 | 很多 | 的 | 小的 |

['trɪviəl] [rɪ'membrənsɪz] ,

| trivial | remembrances | , |
|---|---|---|
| 琐碎的 | 回忆 | , |

随着年龄增长，她开始回顾过去，并将一些琐碎的回忆看得格外重要。

[ɔːl] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

| all | bearing | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 轴承 | 之上 | 他 | . |

所有与他有关的事情。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['kaʊslɪp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ pelt ] [iːtʃ]

| " | We | went | into | the | fields | and | gathered | cowslips | together | , | and | pelted | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | 和 | 聚集 | 报春花 | 一起 | , | 和 | 被毛皮覆盖 | 每个 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“我们一起到田里采摘报春花，然后互相投掷。”

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] - [kəʊl] - [ sliːp ] - [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| and | I | told | him | he | used | to | call | them | ' | coals | - | sleeps | ' | when | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 他 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他们 | - | 煤炭 | - | 睡觉 | - | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

我告诉他，他小时候把它们叫做“煤渣睡”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm] ,

| and | he | was | angry | at | my | telling | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 生气的 | 在 | 我的 | 讲述 | 他 | , |

我告诉他这些话时，他很生气。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

| for | he | does | not | like | to | be | told | he | was | ever | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 讲述 | 他 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 婴儿 | . |

因为他不喜欢别人告诉他他曾经是个婴儿。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['stjuːpɪd] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | He | remembered | the | incident | , | and | remembered | his | stupid | scorn | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 记得 | 这 | 事件 | , | 和 | 记得 | 他的 | 愚蠢的 | 轻蔑 | 的 | 她 |

[miːk] [ə'fekʃn] .

| meek | affection | . |
|---|---|---|
| 温顺 | 感情 | . |

他记住了这件事，也记住了自己当时对她温顺的爱慕所表现出的愚蠢轻蔑。

['lɪt(ə)l] [kleə(r)] !

| Little | Clare | ! |
|---|---|---|
| 小的 | 克莱尔 | ! |

小克莱尔！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [sɒft]

| how | she | lived | before | him | in | her | white | dress | and | pink | ribbons | , | and | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 居住地 | 前 | 他 | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | 和 | 粉色的 | 丝带 | , | 和 | 柔软的 |

[dɑːk] [aɪz] !

| dark | eyes | ! |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 眼睛 | ! |

她身穿白色连衣裙，系着粉色丝带，有着温柔的黑眼睛，在他面前是如何生活的！

[ˌʌp'steəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] .

| Upstairs | she | was | lying | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 她 | 曾是 | 说谎 | 死的 | . |

楼上她躺在那里，已经死了。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] :

| He | read | on | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 在 | : |

他继续读了下去：

" ['mæmə] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk] ['rɪtʃəd] ,

| " | Mama | says | there | is | no | one | in | the | world | like | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 说道 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 理查德 | , |

妈妈说世界上没有像理查德这样的人了，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .

| and | I | am | sure | there | is | not | , | not | in | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 不是 | , | 不是 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

我确信世界上绝对没有。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [w'ɔːz] .

| He | says | he | is | going | to | be | a | great | General | and | going | to | the | wars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 一般的 | 和 | 去 | 到 | 这 | 战争 | . |

他说他要成为一名伟大的将军，并奔赴战场。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dres] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

| If | he | does | I | shall | dress | myself | as | a | boy | and | go | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 我 | 将 | 裙子 | 我 | 作为 | 一个 | 男生 | 和 | 去 | 后 | 他 | , |

如果他真那么做，我就扮成男孩去追他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] .

| and | he | will | not | know | me | till | I | am | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 不是 | 知道 | 我 | 直到 | 我 | 是 | 受伤 | . |

直到我受伤，他才会认识我。

[əʊ] [ai] [preɪ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [biː; bi] ['wuːndɪd] .

| Oh | I | pray | he | will | never | , | never | be | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我 | 祈祷 | 他 | 将要 | 绝不 | , | 绝不 | 是 | 受伤 | . |

我祈祷他永远、永远不要受伤。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tuː; tə] [daɪ] .

| I | wonder | what | I | should | feel | if | Richard | was | ever | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 我 | 应该 | 感觉 | 如果 | 理查德 | 曾是 | 曾经 | 到 | 死 | . |

我不知道如果理查德去世了，我应该作何感想。

" [ˌʌp'steəz] [kleə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] .

| " | Upstairs | Clare | was | lying | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼上 | 克莱尔 | 曾是 | 说谎 | 死的 | . |

“楼上，克莱尔躺在那里，已经死了。”

" ['leɪdi] ['blændɪʃ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| " | Lady | Blandish | said | there | was | a | likeness | between | Richard | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 谌 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 相似 | 之间 | 理查德 | 和 | 我 | . |

布兰迪什夫人说理查德和我长得很像。

['rɪtʃəd] [sed] [ai] [həʊp] [ai] [du:; də] [nɒt] [hæŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

| Richard | said | I | hope | I | do | not | hang | down | my | head | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 说 | 我 | 希望 | 我 | 做 | 不是 | 悬挂 | 向下 | 我的 | 头 | 作为 | 她 | 做 | . |

理查德说，我希望我不会像她那样垂头丧气。

[hi:; hi] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [du:; də] [nɒt] [lʊk] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [spi:k] [aʊt]

| He | is | angry | with | me | because | I | do | not | look | people | in | the | face | and | speak | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 人们 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 说话 | 出去 |

,

,

,

他生我的气，是因为我不直视别人的眼睛，也不敢直言不讳。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['ɜ:θwɜ:m] .

| but | I | know | I | am | not | looking | after | earthworms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 寻找 | 后 | 蚯蚓 | . |

但我知道我并没有照顾蚯蚓。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] .

| He | had | told | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | . |

他曾告诉过她。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [si:zd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| A | shiver | seized | him | at | the | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 查获 | 他 | 在 | 这 | 回忆 | . |

想起这件事，他不禁打了个寒颤。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:dz] : " ['rɪtʃəd] [kɪst] [ˌem 'i:] , " [stʊd] [baɪ]

| Then | it | came | to | a | period | when | the | words | : | " | Richard | kissed | me | , | " | stood | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 这 | 字 | : | " | 理查德 | 亲吻 | 我 | , | " | 站立 | 经过 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

后来，出现了这样一段时期：“理查德吻了我”这句话单独出现。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

| and | marked | a | day | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 一个 | 天 | 在 | 她 | 生活 | . |

这成为了她生命中的重要一天。

['ɑ:ftəwədz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [rəʊt] ['pəʊətri] .

| Afterwards | it | was | solemnly | discovered | that | Richard | wrote | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 庄严地 | 发现 | 那 | 理查德 | 写道 | 诗 | . |

后来人们郑重地发现，理查德竟然会写诗。

[hi:; hi] [ri:d] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fə'gɒtn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ pen ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt]

| He | read | one | of | his | old | forgotten | compositions | penned | when | he | had | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 一 | 的 | 他的 | 老的 | 被遗忘的 | 作品 | 撰写 | 什么时候 | 他 | 有 | 那 |

[æm'bɪʃ(ə)n] .

| ambition | . |
|---|---|
| 志向 | . |

他读了一篇自己早年创作但已被遗忘的作品，那是他怀有那个抱负时写下的。

" [ðaɪ] [tru:θ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] ['tru:ə(r)]

| " | Thy | truth | to | me | is | truer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 真相 | 到 | 我 | 是 | 更真实 |

“你对我而言的真理更加真实。”

[ðæn; ðən] [hɔːs] , [ɔː(r)][dɒg] , [ɔː(r)] [bleɪd] ;

| Than | horse | , | or | dog | , | or | blade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 马 | , | 或者 | 狗 | , | 或者 | 刀刃 | ; |

比马、狗或刀剑都强;

[ðaɪ] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)]

| Thy | vows | to | me | are | fewer |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 誓言 | 到 | 我 | 是 | 更少 |

你对我许下的誓言更少。

[ðæn; ðən]['evə(r)] ['meɪdn] [meɪd] .

| Than | ever | maiden | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 少女 | 制成 | . |

比以往任何少女都更胜一筹。

[ðaʊ] [step] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['splendə(r)]

| Thou | steppest | from | thy | splendour |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 草原 | 从 | 你的 | 辉煌 |

你从你的辉煌中退下

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [sɒŋ] :

| To | make | my | life | a | song | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我的 | 生活 | 一个 | 歌曲 | : |

让我的生命成为一首歌:

[maɪ] ['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['tendə(r)]

| My | bosom | shall | be | tender |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀 | 将 | 是 | 投标 |

我的胸膛将温柔

[æz; əz] [ðaɪn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [strɒŋ] .

| As | thine | has | risen | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 有 | 升起 | 强的 | . |

因为你的已经强势崛起。

" [ɔːl][ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [træn'skraɪbd] .

| " | All | the | verses | were | transcribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 诗句 | 是 | 转录 | . |

“所有诗句都被抄录下来了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [naɪt] , " [kleə(r)] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ,

| " | It | is | he | who | is | the | humble | knight | , | " | Clare | explained | at | the | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 他 | WHO | 是 | 这 | 谦逊的 | 骑士 | , | " | 克莱尔 | 解释 | 在 | 这 | 关闭 | , |

“他才是谦逊的骑士,”克莱尔在结尾解释道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] .

| " | and | his | lady | , | is | a | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 女士 | , | 是 | 一个 | 女王 | . |

而他的妻子是一位女王。

['eni] [kwiːn] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Any | Queen | would | throw | her | crown | away | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女王 | 会 | 扔 | 她 | 王冠 | 离开 | 为了 | 他 | . |

任何女王都会为了他放弃王冠。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] [kleə(r)] [left] ['reɪnˌhæm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | It | came | to | that | period | when | Clare | left | Raynham | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 到 | 那 | 时期 | 什么时候 | 克莱尔 | 左边 | 雷纳姆 | 和 | 她 | 母亲 | . |

“克莱尔和她的母亲离开了雷纳姆，那段时间就是在那段时期。”

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] .

| " | Richard | was | not | sorry | to | lose | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 失去 | 我 | . |

“理查德并不为失去我而感到惋惜。”

[hiː; hi]['əʊnli] [lʌvz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] .

| He | only | loves | boys | and | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 爱 | 男孩们 | 和 | 男人 | . |

他只喜欢男孩和男人。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['reɪnˌhæm] [ə'gen] .

| Something | tells | me | I | shall | never | see | Raynham | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 讲述 | 我 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 雷纳姆 | 再次 | . |

我感觉我再也见不到雷纳姆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] .

| He | was | dressed | in | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 蓝色的 | . |

他身穿蓝色衣服。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [kleə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

| He | said | Good | - | bye | , | Clare | , | and | kissed | me | on | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 克莱尔 | , | 和 | 亲吻 | 我 | 在 | 这 | 脸颊 | . |

他跟我说了声再见，克莱尔，然后亲吻了我的脸颊。

['rɪtʃəd] ['nevə(r)] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .

| Richard | never | kisses | me | on | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 绝不 | 吻 | 我 | 在 | 这 | 嘴 | . |

理查德从来不吻我的嘴唇。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| He | did | not | know | I | went | to | his | bed | and | kissed | him | while | he | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 我 | 去 | 到 | 他的 | 床 | 和 | 亲吻 | 他 | 尽管 | 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

他不知道我趁他睡着的时候走到他的床边吻了他。

[hiː; hi] [ sliːp ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| He | sleeps | with | one | arm | under | his | head | , | and | the | other | out | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡觉 | 和 | 一 | 手臂 | 在下面 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 其他 | 出去 | 在 | 这 | 床 | . |

他睡觉时一只胳膊枕在头下，另一只胳膊搭在床上。

[ai] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| I | moved | away | a | bit | of | his | hair | that | was | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 离开 | 一个 | 少量 | 的 | 他的 | 头发 | 那 | 曾是 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

我拨开了他遮住眼睛的一缕头发。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | wanted | to | cut | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 切 | 它 | . |

我想把它剪掉。

[ai][hæv; həv][wʌn] [piːs] .

| I | have | one | piece | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 片 | . |

我有一件。

[ai][duː; də][nɒt] [let] ['enibɒdi] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] , [nɒt]['iːv(ə)n]['mæmə] .

| I | do | not | let | anybody | see | I | am | unhappy | , | not | even | mama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 让 | 任何人 | 看 | 我 | 是 | 不开心 | , | 不是 | 甚至 | 妈妈 | . |

我不让任何人看出我不开心，甚至连妈妈也不让。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [wɒnt] ['aɪən] .

| She | says | I | want | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 我 | 想 | 铁 | . |

她说我想要铁。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] .

| I | am | sure | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | . |

我肯定我没有。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] .

| I | like | to | write | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 写 | 我的 | 姓名 | . |

我喜欢写我的名字。

[kleə(r)] ['dɔːriə] ['fɔːriː] .

| Clare | Doria | Forey | . |
|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 多利亚 | 福雷 | . |

克莱尔·多利亚·福雷。

['rɪtʃərdz] [ɪz] ['rɪtʃəd] ['dɔːriə] - .

| Richard's | is | Richard | Doria | Feverel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 是 | 理查德 | 多利亚 | - | . |

Richard's 是 Richard Doria Feverel。

" [hɪz; ɪz] [brest] [rəʊz] [kən'vʌlsɪvli] .

| " | His | breast | rose | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 胸部 | 玫瑰 | 痉挛地 | . |

他的胸膛剧烈地起伏着。

[kleə(r)] ['dɔːriə] ['fɔːriː] !

| Clare | Doria | Forey | ! |
|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 多利亚 | 福雷 | ! |

克莱尔·多利亚·福雷!

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

| He | knew | the | music | of | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 音乐 | 的 | 那 | 姓名 | . |

他知道那首同名歌曲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .

| He | had | heard | it | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 它 | 某处 | . |

他是从哪里听说的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['meləʊ] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [deθ] .

| It | sounded | faint | and | mellow | now | behind | the | hills | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 头晕的 | 和 | 醇厚 | 现在 | 在后面 | 这 | 丘陵 | 的 | 死亡 | . |

现在，在死亡之丘的背后，它听起来微弱而柔和。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

| He | could | not | read | for | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 读 | 为了 | 眼泪 | . |

他泪流满面，无法阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | . |

当时已是午夜。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | hour | seemed | to | belong | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 似乎 | 到 | 属于 | 到 | 她 | . |

这一个小时似乎完全属于她。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [klɛrz] .

| The | awful | stillness | and | the | darkness | were | Clare's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 寂静 | 和 | 这 | 黑暗 | 是 | 克莱尔的 | . |

那可怕的寂静和黑暗属于克莱尔。

[klɛrz] [vɔɪs] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

| Clare's | voice | clear | and | cold | from | the | grave | possessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔的 | 嗓音 | 清除 | 和 | 寒冷的 | 从 | 这 | 严重 | 拥有 | 它 | . |

克莱尔的声音从坟墓里传来，清晰而冰冷，仿佛附身于此。

['peɪnfəli] , [wɪð] ['blaɪndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['peɪdʒɪz] .

| Painfully | , | with | blinded | eyes | , | he | looked | over | the | breathless | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦地 | , | 和 | 失明 | 眼睛 | , | 他 | 看起来 | 超过 | 这 | 喘不过气 | 页面 | . |

他痛苦地睁着眼睛，喘着粗气地翻阅着那些密密麻麻的书页。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| She | spoke | of | his | marriage | , | and | her | finding | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 他的 | 婚姻 | , | 和 | 她 | 寻找 | 这 | 戒指 | . |

她谈到了他的婚姻，以及她发现戒指的经过。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| " | I | knew | it | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 他的 | . |

我知道那是他的。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| I | knew | he | was | going | to | be | married | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 那 | 早晨 | . |

我知道他那天早上要结婚。

[ai] [sɔː] [hɪm][stænd][baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wen] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] ['brekfəst] .

| I | saw | him | stand | by | the | altar | when | they | laughed | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 坛 | 什么时候 | 他们 | 笑了 | 在 | 早餐 | . |

早餐时，我看到他站在祭坛旁，他们欢笑着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| His | wife | must | be | so | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 必须 | 是 | 所以 | 美丽的 | ! |

他妻子一定很漂亮!

['rɪtʃərdz] [waɪf] !

| Richard's | wife | ! |
|---|---|---|
| 理查德的 | 妻子 | ! |

理查德的妻子!

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː]['betə(r)] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] .

| Perhaps | he | will | love | me | better | now | he | is | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 将要 | 爱 | 我 | 更好的 | 现在 | 他 | 是 | 已婚 | . |

或许他结婚后会更爱我。

['mæmə] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| Mama | says | they | must | be | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 他们 | 必须 | 是 | 分开 | . |

妈妈说他们必须分开。

[ðæt] [ɪz] ['ʃeɪmfl] .

| That | is | shameful | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 可耻 | . |

这太可耻了。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [hɪm] [ai] [wɪl] .

| If | I | can | help | him | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 他 | 我 | 将要 | . |

如果我能帮到他，我一定会尽力。

[ai] [preɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] .

| I | pray | so | that | he | may | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 快乐的 | . |

我祈祷他能幸福。

[ai] [həʊp] [gɒd] [h'iəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] - [preə(r)z] .

| I | hope | God | hears | poor | sinners | ' | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 上帝 | 听到 | 贫穷的 | 罪人 | - | 祈祷 | . |

我希望上帝能听到可怜罪人的祈祷。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪnfl] .

| I | am | very | sinful | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 罪恶的 | . |

我罪孽深重。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] .

| Nobody | knows | it | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 它 | 作为 | 我 | 做 | . |

没有人比我更了解它。

[ðeɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] .

| They | say | I | am | good | , | but | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 我 | 是 | 好的 | , | 但 | 我 | 知道 | . |

他们说我很棒，但我知道。

[wen] [ai] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɜːθwɜːm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

| When | I | look | on | the | ground | I | am | not | looking | after | earthworms | , | as | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 在 | 这 | 地面 | 我 | 是 | 不是 | 寻找 | 后 | 蚯蚓 | , | 作为 | 他 | 说 | . |

正如他所说，我低头看向地面，并不是为了照料蚯蚓。

[əʊ] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [gɒd] !

| Oh | , | do | forgive | me | , | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 原谅 | 我 | , | 上帝 | ! |

哦，上帝，请原谅我！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti]

| " | Then | she | spoke | of | her | own | marriage | , | and | that | it | was | her | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 辐 | 的 | 她 | 自己的 | 婚姻 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 责任 |

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| to | obey | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 服从 | 她 | 母亲 | . |

“然后她谈到了自己的婚姻，以及服从母亲是她的义务。”

[ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [ ɪn'sjuː ] .

| A | blank | in | the | Diary | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空白的 | 在 | 这 | 日记 | 随后 | . |

日记本上出现了一片空白。

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['rɪtʃəd] .

| " | I | have | seen | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 理查德 | . |

我见过理查德。

['rɪtʃəd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['entri] .

| Richard | despises | me | , | " | was | the | next | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 鄙视 | 我 | , | " | 曾是 | 这 | 下一个 | 入口 | . |

“理查德鄙视我，”这是下一条记录。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,

| But | now | as | he | read | his | eyes | were | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 作为 | 他 | 读 | 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | , |

但现在他读书时，目光却完全集中在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['femənɪn] ['hændraɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [θred] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə]

| and | the | delicate | feminine | handwriting | like | a | black | thread | drew | on | his | soul | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精美的 | 女性 | 手写 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 线 | 画 | 在 | 他的 | 灵魂 | 到 |

[wʌn] ['terəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

| one | terrible | conclusion | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 糟糕的 | 结论 | . |

那纤细柔美的笔迹，如同黑线般牵引着他的灵魂，最终将他引向一个可怕的结论。

" [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] .

| " | I | cannot | live | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 居住 | . |

我无法活下去。

['rɪtʃəd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .

| Richard | despises | me | . |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 鄙视 | 我 | . |

理查德鄙视我。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

| I | cannot | bear | the | touch | of | my | fingers | or | the | sight | of | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 这 | 触碰 | 的 | 我的 | 手指 | 或者 | 这 | 视线 | 的 | 我的 | 脸 | . |

我无法忍受触摸自己的手指，也无法忍受看到自己的脸。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [naʊ] .

| I | understand | him | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他 | 现在 | . |

我现在理解他了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] .

| He | should | not | have | kissed | me | so | that | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 有 | 亲吻 | 我 | 所以 | 那 | 最后的 | 时间 | . |

他上次不该那样吻我。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪn] .

| I | wished | to | die | while | his | mouth | was | on | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 死 | 尽管 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 在 | 矿 | . |

我希望在他吻着我的嘴唇时死去。

" ['fɜːðə(r)] : " [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

| " | Further | : | " | I | have | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更远 | : | " | 我 | 有 | 不 | 逃脱 | . |

“此外：‘我无路可逃。’

['rɪtʃəd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Richard | said | he | would | die | rather | than | endure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 说 | 他 | 会 | 死 | 相当 | 比 | 忍受 | 它 | . |

理查德说他宁愿死也不愿忍受。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] .

| I | know | he | would | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 会 | . |

我知道他会的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ?

| Why | should | I | be | afraid | to | do | what | he | would | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 会 | 做 | ? |

我为什么要害怕去做他会做的事?

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪpt] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

| I | think | if | my | husband | whipped | me | I | could | bear | it | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 我的 | 丈夫 | 鞭打 | 我 | 我 | 可以 | 熊 | 它 | 更好的 | . |

我想如果我丈夫鞭打我，我或许能更好地忍受。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tʃɪəf(ə)l] .

| He | is | so | kind | , | and | tries | to | make | me | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 种类 | , | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 快乐 | . |

他非常善良，总是想方设法让我开心。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| He | will | soon | be | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 很快 | 是 | 非常 | 不开心 | . |

他很快就会非常不开心。

[ai] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] .

| I | pray | to | God | half | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 一半 | 这 | 夜晚 | . |

我半夜都在向上帝祈祷。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [gɒd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [preɪ] .

| I | seem | to | be | losing | sight | of | my | God | the | more | I | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 输 | 视线 | 的 | 我的 | 上帝 | 这 | 更多的 | 我 | 祈祷 | . |

我越是祈祷，似乎就越是远离我的上帝。

" ['rɪtʃəd] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| " | Richard | laid | the | book | open | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 铺设 | 这 | 书 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | . |

理查德把书摊开在桌子上。

['fæntəm] ['sɜːrdʒiz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| Phantom | surges | seemed | to | be | mounting | and | travelling | for | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 涌动 | 似乎 | 到 | 是 | 安装 | 和 | 旅行 | 为了 | 他的 | 脑 | . |

仿佛有一股股幻觉般的电流在他的大脑中不断积聚并蔓延。

[hæd; həd] [kleə(r)] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪld] [wɜːdz] [ɪn] ['ɜːnɪst] ?

| Had | Clare | taken | his | wild | words | in | earnest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 克莱尔 | 已采取 | 他的 | 荒野 | 字 | 在 | 认真 | ? |

克莱尔是否真的把他的狂妄之言当真了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [ðeə(r)] [ded] — [hiː; hi] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] .

| Did | she | lie | there | dead | — | he | shrouded | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 说谎 | 那里 | 死的 | — | 他 | 被遮蔽的 | 这 | 想法 | . |

她是不是已经死了？——他努力不去想这件事。

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn] [ʃraʊdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['riːdɪŋ] .

| He | wrapped | the | thoughts | in | shrouds | , | but | he | was | again | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 这 | 想法 | 在 | 裹尸布 | , | 但 | 他 | 曾是 | 再次 | 阅读 | . |

他将这些思绪包裹起来，但他又开始阅读了。

" [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ə'klɑːk] .

| " | A | quarter | to | one | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 四分之一 | 到 | 一 | 点钟 | . |

差一刻钟一点。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | shall | not | be | alive | this | time | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 是 | 活 | 这 | 时间 | 到 | - | 明天 | . |

明天这个时候，我将不在人世。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] ['rɪtʃəd] [naʊ] .

| I | shall | never | see | Richard | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 理查德 | 现在 | . |

我再也见不到理查德了。

[ai] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] ,

| I | dreamed | last | night | we | were | in | the | fields | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 最后的 | 夜晚 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 字段 | 一起 | , |

我昨晚梦见我们一起在田野里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

| and | he | walked | with | his | arm | round | my | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 我的 | 腰部 | . |

他搂着我的腰走了过来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [hɪm]

| We | were | children | , | but | I | thought | we | were | married | , | and | I | showed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 孩子们 | , | 但 | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 已婚 | , | 和 | 我 | 显示 | 他 |

[ai][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

| I | wore | his | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 他的 | 戒指 | , |

我们当时还是孩子，但我以为我们已经结婚了，我还给他看了我戴着他的戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [kleə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ]

| and | he | said | — | if | you | always | wear | it | , | Clare | , | you | are | as | good | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | — | 如果 | 你 | 总是 | 穿 | 它 | , | 克莱尔 | , | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我的 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

他说——克莱尔，如果你一直戴着它，你就跟我妻子一样好。

[ðen] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ... " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɑːməz]

| Then | I | made | a | vow | to | wear | it | for | ever | and | ever | ... | " | It | is | not | mama's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 制成 | 一个 | 发誓 | 到 | 穿 | 它 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | ... | " | 它 | 是 | 不是 | 妈妈的 |

[fɔːlt] .

| fault | . |
|---|---|
| 过错 | . |

然后我发誓要永远永远戴着它……“这不是妈妈的错。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ai][duː; də][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| She | does | not | think | as | Richard | and | I | do | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 思考 | 作为 | 理查德 | 和 | 我 | 做 | 的 | 这些 | 事物 | . |

她对这些事情的看法与理查德和我不同。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] . [hiː; hi] [heɪts] [ 'kauəd ] .

| He | is | not | a | coward | , | nor | am | I | . | He | hates | cowards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , | 也不 | 是 | 我 | . | 他 | 讨厌 | 懦夫 | . |

他不是懦夫，我也不是。他痛恨懦夫。

" [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

| " | I | have | written | to | his | father | to | make | him | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 书面 | 到 | 他的 | 父亲 | 到 | 制作 | 他 | 快乐的 | . |

“我已经写信给他的父亲，让他高兴。”

[pə'hæps] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] .

| Perhaps | when | I | am | dead | he | will | hear | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | 他 | 将要 | 听到 | 什么 | 我 | 说 | . |

也许等我死了，他才能听到我说的话。

" [ai] [hɜːd] [dʒʌst] [naʊ] ['rɪtʃəd] [kɔːl] [dɪ'stɪŋktli] — [kleə(r)] , [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | I | heard | just | now | Richard | call | distinctly | — | Clare | , | come | out | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 只是 | 现在 | 理查德 | 称呼 | 明显地 | — | 克莱尔 | , | 来 | 出去 | 到 | 我 | . |

“我刚才清楚地听到理查德喊道——克莱尔，出来见我。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] .

| Surely | he | has | not | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | . |

他肯定没走。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .

| I | am | going | I | know | not | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | . |

我要去，但我不知道要去哪里。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] .

| I | cannot | think | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | . |

我无法思考。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [kəʊld] .

| I | am | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 寒冷的 | . |

我好冷。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['stægəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] ,

| " | The | words | were | written | larger | , | and | staggered | towards | the | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 书面 | 更大的 | , | 和 | 交错 | 向 | 这 | 关闭 | , |

“字迹更大，而且越往后越错落有致。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [lɒst] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pen] .

| as | if | her | hand | had | lost | mastery | over | the | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 手 | 有 | 丢失的 | 精通 | 超过 | 这 | 笔 | . |

仿佛她的手失去了对笔的控制。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ['rɪtʃəd] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| " | I | can | only | remember | Richard | now | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 记住 | 理查德 | 现在 | 一个 | 男生 | . |

“我现在只记得理查德还是个男孩的时候了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

| A | little | boy | and | a | big | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男生 | 和 | 一个 | 大的 | 男生 | . |

一个小男孩和一个大男孩。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| I | am | not | sure | now | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 现在 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

我现在不太确定他的声音是不是真的。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] .

| I | can | only | remember | certain | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 记住 | 肯定 | 字 | . |

我只能记住几个词。

- ['klɑːri] , - [ænd; ənd] - [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] .

| ' | Clari | , | ' | and | ' | Don | Ricardo | , | ' | and | his | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 克拉里 | , | - | 和 | - | 大学教师 | 里卡多 | , | - | 和 | 他的 | 笑 | . |

“克拉里”和“唐·里卡多”，还有他的笑声。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] .

| He | used | to | be | full | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 是 | 满的 | 的 | 乐趣 | . |

他以前是个很有趣的人。

[wʌns] [wiː; wi] [lɑːft] [ɔːl] [deɪ] [təˈgeðə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .

| Once | we | laughed | all | day | together | tumbling | in | the | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 笑了 | 全部 | 天 | 一起 | 翻滚 | 在 | 这 | 干草 | . |

我们曾经一起在干草堆里翻滚嬉戏，笑了一整天。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] , [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] .

| Then | he | had | a | friend | , | and | began | to | write | poetry | , | and | be | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 开始 | 到 | 写 | 诗 | , | 和 | 是 | 自豪的 | . |

后来他有了朋友，开始写诗，并为此感到自豪。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

| If | I | had | married | a | young | man | he | would | have | forgiven | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已婚 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 他 | 会 | 有 | 已原谅 | 我 | , |

如果我嫁给的是个年轻男子，他就会原谅我了。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] .

| but | I | should | not | have | been | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 更快乐 | . |

但我不应该更高兴。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .

| I | must | have | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 死亡 | . |

我一定是死了。

[gɒd]['nevə(r)] [lʊks] [ɒn][ˌem 'iː] .

| God | never | looks | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 绝不 | 看起来 | 在 | 我 | . |

上帝从不看我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] .

| " | It | is | past | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 过去的 | 二 | 点钟 | . |

现在已经过了两点钟。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [ bliːt ] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | sheep | are | bleating | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊 | 是 | 咩咩叫 | 外部 | . |

外面有羊在咩咩叫。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

| It | must | be | very | cold | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 寒冷的 | 在 | 这 | 地面 | . |

地下一定非常冷。

[gʊd] - [baɪ] , ['rɪtʃəd] .

| Good | - | bye | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 理查德 | . |

再见，理查德。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ænd; ənd] [endid] .

| " | With | his | name | it | began | and | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 姓名 | 它 | 开始 | 和 | 结束 | . |

“一切以他的名字开始，也以他的名字结束。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [kleə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] - [kə'mjuːnɪkətɪv] .

| Even | to | herself | Clare | was | not | over | - | communicative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她自己 | 克莱尔 | 曾是 | 不是 | 超过 | - | 沟通 | . |

克莱尔甚至对自己也不善于交流。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz]['slendə(r)] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [left] [hɑːf][ðə; ði]

| The | book | was | slender | , | yet | her | nineteen | years | of | existence | left | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 苗条 | , | 然而 | 她 | 十九 | 年 | 的 | 存在 | 左边 | 一半 | 这 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz] [waɪt] .

| number | of | pages | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 页面 | 白色的 | . |

这本书很薄，但她十九年的人生却让其中一半的页面都留白了。

[ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [druː] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| Those | last | words | drew | him | irresistibly | to | gaze | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 最后的 | 字 | 画 | 他 | 无法抗拒地 | 到 | 目光 | 在 | 她 | . |

她最后那句话让他情不自禁地凝视着她。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsɪv] [kleə(r)] .

| There | she | lay | , | the | same | impassive | Clare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | , | 这 | 相同的 | 冷漠 | 克莱尔 | . |

她就那样躺着，还是那个面无表情的克莱尔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] — [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| For | a | moment | he | wondered | she | had | not | moved | — | to | him | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 想知道 | 她 | 有 | 不是 | 已搬 | — | 到 | 他 | 她 | 有 |

[bɪˈkʌm] [səʊ] ['dɪfrənt] .

| become | so | different | . |
|---|---|---|---|
| 变得 | 所以 | 不同的 | . |

他一时之间怀疑她是否还活着——在他眼里，她已经变得如此不同了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l]

| She | who | had | just | filled | his | ears | with | strange | tidings | — | it | was | not | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 只是 | 已填 | 他的 | 耳朵 | 和 | 奇怪的 | 消息 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] !

| to | think | her | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 她 | 死的 | ! |

她刚刚向他透露了一些奇怪的消息——他怎么可能认为她已经死了呢!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| She | seemed | to | have | been | speaking | to | him | all | through | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 请讲 | 到 | 他 | 全部 | 通过 | 他的 | 生活 | . |

她似乎在他的一生中都在与他对话。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [stɪl] [hɑːt] .

| His | image | was | on | that | still | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图像 | 曾是 | 在 | 那 | 仍然 | 心 | . |

他的影像留在了那颗静止的心脏上。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [naɪt] - [ 'wɔtʃə, 'wɔː- ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð]

| He | dismissed | the | night | - | watchers | from | the | room | , | and | remained | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解雇 | 这 | 夜晚 | - | 观察者 | 从 | 这 | 房间 | , | 和 | 剩余 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] ,

| her | alone | , |
|---|---|---|
| 她 | 独自的 | , |

他遣走了守夜人，独自留下她陪伴在她身边。

[tɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [deθ] [əˈprest] [hɪm] ,

| till | the | sense | of | death | oppressed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 感觉 | 的 | 死亡 | 受压迫者 | 他 | , |

直到死亡的阴影笼罩了他，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɒk] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][skaɪ][ænd; ənd][stɑːz] .

| and | then | the | shock | sent | him | to | the | window | to | look | for | sky | and | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 震惊 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 为了 | 天空 | 和 | 明星 | . |

然后，震惊让他走到窗边，望向天空和星星。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ləʊ] [brɔːd] [paɪn] , [hʌŋ] [wɪð] ['frɒsti] [mɪst] ,

| Behind | a | low | broad | pine | , | hung | with | frosty | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 低的 | 广阔 | 松树 | , | 悬挂 | 和 | 霜冻 | 薄雾 | , |

在一棵低矮宽阔的松树后，挂满了霜雾，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel] - ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][fəʊld] .

| he | heard | a | bell | - | wether | of | the | flock | in | the | silent | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 钟 | - | 是否 | 的 | 这 | 群 | 在 | 这 | 沉默的 | 折叠 | . |

他听到寂静的羊圈里有一只领头羊的叫声。

[deθ] [ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

| Death | in | life | it | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 生活 | 它 | 听起来 | . |

听起来像是生不如死。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm] [preŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [klɛrz] [bed] .

| The | mother | found | him | praying | at | the | foot | of | Clare's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 成立 | 他 | 祈祷 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 克莱尔的 | 床 | . |

母亲发现他正跪在克莱尔的床脚祈祷。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪnt][sɒbz] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['bɒdɪz]

| She | knelt | by | his | side | , | and | they | prayed | , | and | their | joint | sobs | shook | their | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 他们 | 祈祷 | , | 和 | 他们的 | 联合的 | 啜泣 | 摇晃 | 他们的 | 身体 |

,

,

,

她跪在他身边，他们一起祈祷，两人同时发出阵阵抽泣声，身体都颤抖起来。

---

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃed] ['meni] [tɪəz] .

| but | neither | of | them | shed | many | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 棚 | 许多 | 眼泪 | . |

但他们俩都没怎么流泪。

---

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʌn'spəʊkən] ['siːkrət] [ɪn] ['kɒmən] .

| They | held | a | dark | unspoken | secret | in | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 一个 | 黑暗的 | 未说出口的 | 秘密 | 在 | 常见的 | . |

他们共同保守着一个不可告人的秘密。

---

[ðeɪ] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| They | prayed | God | to | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 祈祷 | 上帝 | 到 | 原谅 | 她 | . |

他们祈求上帝原谅她。

---

[kleə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] .

| Clare | was | buried | in | the | family | vault | of | the | Todhunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 这 | 家庭 | 金库 | 的 | 这 | 托德亨特 | . |

克莱尔被安葬在托德亨特家族的墓穴中。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [briːðd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] - .

| Her | mother | breathed | no | wish | to | have | her | lying | at | Lobourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 呼吸 | 不 | 希望 | 到 | 有 | 她 | 说谎 | 在 | - | . |

她的母亲丝毫没有希望她躺在洛伯恩。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [wɒt] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ɜːθ] [njuː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| After | the | funeral | , | what | they | alone | upon | earth | knew | brought | them | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 葬礼 | , | 什么 | 他们 | 独自的 | 之上 | 地球 | 知道 | 带来 | 他们 | 一起 | . |

葬礼过后，世上只有他们彼此了解的事物将他们联系在了一起。

---

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Richard | , | " | she | said | , | " | the | worst | is | over | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 最差 | 是 | 超过 | 为了 | 我 | . |

“理查德，”她说，“我最糟糕的时期已经过去了。”

---

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

| I | have | no | one | to | love | but | you | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 一 | 到 | 爱 | 但 | 你 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我除了你，没有其他爱人了。

---

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ... ['rɪtʃəd] !

| We | have | all | been | fighting | against | God | , | and | this | ... | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 到过 | 斗争 | 反对 | 上帝 | , | 和 | 这 | ... | 理查德 | ! |

我们一直在与上帝作对，而这……理查德！

---

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

| you | will | come | with | me | , | and | be | united | to | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 和 | 我 | , | 和 | 是 | 团结的 | 到 | 你的 | 妻子 | , |

你将与我同行，与你的妻子团聚。

---

[ænd; ənd][speə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒt] [aɪ] ['sʌfə(r)] .

| and | spare | my | brother | what | I | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空闲的 | 我的 | 兄弟 | 什么 | 我 | 遭受 | . |

请让我的兄弟免受我所受的痛苦。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['brəʊkən]['spɪrɪt] : " [ai][hæv; həv] [kɪld] [wʌn] .

| " | He | answered | the | broken | spirit | : | " | I | have | killed | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 这 | 破碎的 | 精神 | : | " | 我 | 有 | 被杀 | 一 | . |

他回答那破碎的灵魂说："我杀了一个。"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

| She | sees | me | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 我 | 作为 | 我 | 是 | . |

她看到了真实的我。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| I | cannot | go | with | you | to | my | wife | , | because | I | am | not | worthy | to | touch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 和 | 你 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 因为 | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 触碰 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

我不能跟你去见我的妻子，因为我不配碰她的手。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][gəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] ['saɪləns] [maɪ] [self] - [kən'tempt] .

| and | were | I | to | go | , | I | should | do | this | to | silence | my | self | - | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 到 | 去 | , | 我 | 应该 | 做 | 这 | 到 | 沉默 | 我的 | 自己 | - | 鄙视 | . |

如果我要去，我应该这样做来消除我的自我厌恶。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| Go | you | to | her | , | and | when | she | asks | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你 | 到 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 问 | 的 | 我 | , |

你去见她，当她问起我的时候，

[seɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [ə'pɒn][maɪ] [hed] [ðæt] — [nəʊ] ! [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'brɔːd] ,

| say | I | have | a | death | upon | my | head | that | — | No | ! | say | that | I | am | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 有 | 一个 | 死亡 | 之上 | 我的 | 头 | 那 | — | 不 | ! | 说 | 那 | 我 | 是 | 国外 | , |

假设我被悬赏通缉——不！假设我身在国外，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [ˌem 'iː] .

| seeking | for | that | which | shall | cleanse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 那 | 哪个 | 将 | 洁净 | 我 | . |

寻求能洗涤我心灵的事物。

[ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

| If | I | find | it | I | shall | come | to | claim | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 寻找 | 它 | 我 | 将 | 来 | 到 | 宣称 | 她 | . |

如果我找到她，我会来认领她。

[ɪf] [nɒt] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

| If | not | , | God | help | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 上帝 | 帮助 | 我们 | 全部 | ! |

否则，愿上帝保佑我们所有人！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɒntest] [hɪz; ɪz] ['spləm] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [steɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | She | had | no | strength | to | contest | his | solemn | words | , | or | stay | him | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 竞赛 | 他的 | 庄严 | 字 | , | 或者 | 停留 | 他 | , | 和 | 他 |

[went] [fɔːθ] .

| went | forth | . |
|---|---|---|
| 去 | 前进 | . |

她没有力气反驳他郑重的话语，也没有力气阻止他，于是他走了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]

| CHAPTER | XLI |
|---|---|
| 章 | xli |

第四十一章

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] ['eɪdriən] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv]

| A | man | with | a | beard | saluted | the | wise | youth | Adrian | in | the | full | blaze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 胡须 | 敬礼 | 这 | 明智的 | 青年 | 阿德里安 | 在 | 这 | 满的 | 火焰 | 的 |

一位蓄着胡须的男子在熊熊烈火中向睿智的青年艾德里安敬礼。

[ˌpɪkə'dɪli] [wɪð] [ə; eɪ][klæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| Piccadilly | with | a | clap | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮卡迪利 | 和 | 一个 | 拍 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

皮卡迪利拍了拍肩膀。

['eɪdriən][ glɑːns, glæns ] ['leʒəli] [bɪ'haɪnd] .

| Adrian | glanced | leisurely | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 瞥了一眼 | 悠闲 | 在后面 | . |

阿德里安悠闲地回头看了一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [nɜːvz] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ?

| " | Do | you | want | to | try | my | nerves | , | my | dear | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 尝试 | 我的 | 神经 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ? |

“亲爱的朋友，你想挑战我的忍耐极限吗？”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['hæpɪli] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| I'm | not | a | man | of | fashion | , | happily | , | or | you | would | have | struck | the | seat | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 时尚 | , | 快乐地 | , | 或者 | 你 | 会 | 有 | 击 | 这 | 座位 | 的 | 他们 | . |

幸好我不是个讲究时尚的人，否则你早就打他们的屁股了。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| How | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] ['ɒstɪn] ['wentwəθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] .

| " | That | was | his | welcome | to | Austin | Wentworth | after | his | long | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 他的 | 欢迎 | 到 | 奥斯汀 | 温特沃斯 | 后 | 他的 | 长的 | 缺席 | . |

“这就是他离开奥斯汀·温特沃斯后受到的欢迎。”

['ɒstɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ,

| Austin | took | his | arm | , | and | asked | for | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 采取 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 问 | 为了 | 消息 | , |

奥斯汀挽住他的胳膊，询问情况。

[wɪð] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [faɪv] [j'iəz] .

| with | the | hunger | of | one | who | had | been | in | the | wilderness | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 饥饿 | 的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 荒野 | 五 | 年 | . |

像在旷野中待了五年的人那样饥肠辘辘。

" [ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [gəʊst] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɒstɪn] .

| " | The | Whigs | have | given | up | the | ghost | , | my | dear | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 辉格党 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 鬼 | , | 我的 | 亲爱的 | 奥斯汀 | . |

“亲爱的奥斯汀，辉格党已经彻底完蛋了。”

[ðə; ði] [friː] ['brɪtn] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɪbərtiz] [pɜːl] , [ðə; ði] ['bælət] .

| The | free | Briton | is | to | receive | Liberty's | pearl | , | the | Ballot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 英国人 | 是 | 到 | 收到 | 自由的 | 珍珠 | , | 这 | 选票 | . |

自由的英国人将获得自由的明珠——选票。

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪkəlz] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] .

| The | Aristocracy | has | had | a | cycle's | notice | to | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 有 | 有 | 一个 | 周期 | 注意 | 到 | 辞职 | . |

贵族阶层已经收到一个周期的辞职通知。

[ðə; ði] ['mɒnəki] [ænd; ənd][əʊld] [mə'dɪərə] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ; ['diːmɒs; 'demɒs; 'deməʊz][ænd; ənd] [keɪp]

| The | Monarchy | and | old | Madeira | are | going | out | ; | Demos | and | Cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主制 | 和 | 老的 | 马德拉 | 是 | 去 | 出去 | ; | 演示 | 和 | 岬 |

[waɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| wines | are | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 是 | 未来 | 在 | . |

君主制葡萄酒和老马德拉葡萄酒正在退出市场；德莫斯葡萄酒和开普敦葡萄酒正在涌入市场。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɔːm] .

| They | call | it | Reform | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | 改革 | . |

他们称之为改革。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [hæz; həz] [wɜːkt] ['wʌndər] .

| So | , | you | see | , | your | absence | has | worked | wonders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | 看 | , | 你的 | 缺席 | 有 | 工作 | 奇迹 | . |

所以你看，你的缺席反而带来了奇效。

[dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ruːɪnd] ['stʌməks] ,

| Depart | for | another | five | years | , | and | you | will | return | to | ruined | stomachs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 其他 | 五 | 年 | , | 和 | 你 | 将要 | 返回 | 到 | 毁坏 | 胃 | , |

[krækt] ['skɒnsɪz] ,

| cracked | sconces | , |
|---|---|---|
| 裂纹 | 壁灯 | , |

再过五年，你回来时将面对的是破败的肚子和破碎的壁灯。

['dʒen(ə)rəl] [ˌʌp'set] , [æn; ən] [i'kwɒləti] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [prɒ'streɪʃn] .

| general | upset | , | an | equality | made | perfect | by | universal | prostration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 沮丧的 | , | 一个 | 平等 | 制成 | 完美的 | 经过 | 普遍的 | 俯伏 | . |

普遍的不安，全民俯伏在地，使平等臻于完美。

" ['ɒstɪn] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | Austin | indulged | him | in | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 沉溺其中 | 他 | 在 | 一个 | 笑 | . |

奥斯汀忍不住笑了起来。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] .

| " | I | want | to | hear | about | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | 关于 | 我们自己 | . |

我想了解我们自己。

[haʊ] [ɪz][əʊld] ['riki] ? "

| How | is | old | Ricky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 老的 | 瑞奇 | ? | " |

老瑞奇怎么样了?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ 'griːnhɔːn ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪsnst]

| " | You | know | of | his | — | what | do | they | call | it | when | greenhorns | are | licensed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 的 | 他的 | — | 什么 | 做 | 他们 | 称呼 | 它 | 什么时候 | 新手 | 是 | 获得许可的 |

[tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['deərimeɪd] ?

| to | jump | into | the | milkpails | of | dairymaids | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跳 | 进入 | 这 | - | 的 | 挤奶女工 | ? |

“你知道他那种——当新手被允许跳进挤奶女工的牛奶桶里时，人们管这叫什么来着？”

— [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [meɪks] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [prɪ'zentəbl] !

| — | a | very | charming | little | woman | she | makes | , | by | the | way | — | presentable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 非常 | 迷人 | 小的 | 女士 | 她 | 制作 | , | 经过 | 这 | 方式 | — | 像样 | ! |

顺便说一句，她把一个非常迷人的小女人打扮得体!

[kwaɪt] [əʊld] - [rəʊz] [ɪn] [mɪlk] .

| quite | old | Anacreon's | rose | in | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 老的 | - | 玫瑰 | 在 | 牛奶 | . |

古老的阿那克里翁玫瑰浸泡在牛奶中。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

['evribɒdi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɪstəm] [mʌst; məst] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
**everybody thought the System must die of it .**
大家 想法 这 系统 必须 死 的 它 .

所有人都认为这个体制必将因此而灭亡。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .
**Not a bit .**
不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [spaɪt] .
**It continued to flourish in spite .**
它 持续 到 繁荣 在 尽管如此 .

尽管如此，它仍然蓬勃发展。

[ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] — [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [li:n] , [rɔ:] , ['spektrəl] !
**It's in a consumption now , though — emaciated , lean , raw , spectral !**
它是 在 一个 消耗 现在 , 尽管 — 瘦弱 , 倾斜 , 生的 , 光谱 !

但现在它处于一种消耗状态——消瘦、瘦弱、原始、幽灵般!

[aɪv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['reɪnˌhæm] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
**I've this morning escaped from Raynham to avoid the sight of it .**
我已经 这 早晨 逃脱 从 雷纳姆 到 避免 这 视线 的 它 .

今天早上我逃离了雷纳姆，就是为了避开它。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] ['aʊə(r)] ['dʒi:niəl] ['ʌŋk(ə)l] ['hipiəs] [tu:; tə] [taʊn] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] !
**I have brought our genial uncle Hippias to town — a delightful companion !**
我 有 带来 我们的 和蔼可亲 叔叔 希庇亚斯 到 镇 — 一个 愉快 伴侣 !

我把我们和蔼可亲的叔叔希皮亚斯带到了城里——他是一位令人愉快的伙伴!

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm] : - [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] . -
**I said to him : ' We've had a fine Spring . '**
我 说 到 他 : - 我们已经 有 一个 美好的 春天 . -

我对他说："我们度过了一个美好的春天。"

- [ɜ:] ! -
**' Ugh ! '**
- 啊 ! -

"唉！"

[hi:; hi] ['ɑ:nsəz] , - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [əʊld] . -
**he answers , ' there's a time when you come to think the Spring old . '**
他 答案 , - 有 一个 时间 什么时候 你 来 到 思考 这 春天 老的 . -

他回答说："有时候你会觉得春天老了。"

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] [haʊ] [hi:; hi] [treɪnd] [aʊt] [ðə; ði] - [əʊld] . -
**You should have heard how he trained out the ' old . '**
你 应该 有 听到 如何 他 受过训练 出去 这 - 老的 . -

你应该听听他是如何把那些"老家伙"训练走的。

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'keɪ] [ɪn] [maɪ] [sæp] [dʒʌst] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .
**I felt something like decay in my sap just to hear him .**
我 毛毡 某物 喜欢 衰变 在 我的 树液 只是 到 听到 他 .

听到他的声音，我感觉自己的灵魂仿佛都腐烂了。

[ɪn] [ðə; ði] [praɪz] - [faɪt] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ɒstɪn] ,
**In the prize - fight of life , my dear Austin ,**
在 这 奖 - 斗争 的 生活 , 我的 亲爱的 奥斯汀 ,

亲爱的奥斯汀，在人生这场激烈的比赛中，

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hipiəs] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'feəli] [hɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] .

| our | uncle | Hippias | has | been | unfairly | hit | below | the | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 叔叔 | 希庇亚斯 | 有 | 到过 | 不公平 | 打 | 以下 | 这 | 腰带 | . |

我们的叔叔希庇亚斯受到了不公正的打击。

[lets] [gɑːd] [ɑː'selvz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['dɪnə(r)] . "

| Let's | guard | ourselves | there | , | and | go | and | order | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 警卫 | 我们自己 | 那里 | , | 和 | 去 | 和 | 命令 | 晚餐 | . | " |

我们先在那里守住阵地，然后去点晚餐。

" [bʌt; bət] [wɛrz] ['riki] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] ? " [sed] ['ɒstɪn] .

| " | But | where's | Ricky | now | , | and | what | is | he | doing | ? | " | said | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里? | 瑞奇 | 现在 | , | 和 | 什么 | 是 | 他 | 正在做 | ? | " | 说 | 奥斯汀 | . |

“可是瑞奇现在在哪儿？他在做什么？”奥斯汀问道。

" [ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

| " | Ask | what | he | has | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

问问他都做了些什么。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['beɪbi] ! "

| The | miraculous | boy | has | gone | and | got | a | baby | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神奇 | 男生 | 有 | 已消失 | 和 | 得到 | 一个 | 婴儿 | ! | " |

这个神奇的男孩竟然生了个孩子!

" [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

| " | A | child | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 孩子 | ? |

一个孩子?

['rɪtʃəd] [hæz; həz][wʌn] ?

| Richard | has | one | ? |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 一 | ? |

理查德有一个吗?

" ['ɔːstɪnz] [klɪə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| " | Austin's | clear | eyes | shone | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀的 | 清除 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 乐趣 | . |

奥斯汀清澈的双眼闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɒt] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['trɒpɪk(ə)l]['sævɪdʒɪz] .

| " | I | suppose | it's | not | common | among | your | tropical | savages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它是 | 不是 | 常见的 | 之中 | 你的 | 热带 | 野蛮人 | . |

我想这在你们热带地区的野蛮人中并不常见。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] : [wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz] [tuː] .

| He | has | one | : | one | as | big | as | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | : | 一 | 作为 | 大的 | 作为 | 二 | . |

他有一个：一个跟两个一样大。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| That | has | been | the | death | - | blow | to | the | System | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 这 | 死亡 | - | 吹 | 到 | 这 | 系统 | . |

这成了对这个体制的致命一击。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| It | bore | the | marriage | — | the | baby | was | too | much | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 钻孔 | 这 | 婚姻 | — | 这 | 婴儿 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 它 | . |

它承载了婚姻——但孩子对它来说负担太重了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['beɪbi] , - [twʊd] [lɪv; laɪv] .

| Could | it | swallow | the | baby | , | ' | twould | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 吞 | 这 | 婴儿 | , | - | 特沃德 | 居住 | . |

它能吞下婴儿吗？婴儿就能活下来。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔɪ] .

| She | , | the | wonderful | woman | , | has | produced | a | large | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 这 | 精彩的 | 女士 | , | 有 | 生产 | 一个 | 大的 | 男生 | . |

这位了不起的女人生下了一个大男孩。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] [maʊθ] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

| I | assure | you | it's | quite | amusing | to | see | the | System | opening | its | mouth | every | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 它是 | 相当 | 有趣 | 到 | 看 | 这 | 系统 | 开幕 | 它是 | 嘴 | 每一个 | 小时 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

我向你保证，看着这个系统一天24小时不停地张嘴说话，真是件很有趣的事。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gʌlp] [hɪm] [daʊn] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [kjʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

| trying | to | gulp | him | down | , | aware | that | it | would | be | a | consummate | cure | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 咕噜 | 他 | 向下 | , | 意识到的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 完善 | 治愈 | , | 或者 | 一个 |

['hæpi] [rɪ'liːs] .

| happy | release | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 发布 | . |

试图将他吞下，因为他知道这将是彻底的治愈，或者是一种解脱。

" [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɒstɪn] [lɜːnt] [ðə; ði] [-] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .

| " | By | degrees | Austin | learnt | the | baronet's | proceedings | , | and | smiled | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 学位 | 奥斯汀 | 学会了 | 这 | 男爵的 | 诉讼程序 | , | 和 | 微笑 | 令人遗憾的是 | . |

“奥斯汀渐渐了解了男爵的行事方式，脸上露出了悲伤的笑容。”

" [haʊ] [hæz; həz] ['riki] [tɜːnd] [aʊt] ?

| " | How | has | Ricky | turned | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有 | 瑞奇 | 转向 | 出去 | ? |

“瑞奇现在怎么样了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] ? "

| " | What | sort | of | a | character | has | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 特点 | 有 | 他 | ? | " |

他是个什么样的人?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | poor | boy | is | ruined | by | his | excessive | anxiety | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 男生 | 是 | 毁坏 | 经过 | 他的 | 过多的 | 焦虑 | 关于 | 它 | . |

“这个可怜的孩子因为过度焦虑而毁了自己。”

['kærəktə(r)] ?

| Character | ? |
|---|---|
| 特点 | ? |

特点?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['trebl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][bɪ'haɪnd]

| he | has | the | character | of | a | bullet | with | a | treble | charge | of | powder | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 子弹 | 和 | 一个 | 高音 | 收费 | 的 | 粉末 | 在后面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他就像一颗装填了三倍火药的子弹，充满力量。

[ɪn'θjuːziæzəm][ɪz][ðə; ði]['paʊdə(r)] .

| Enthusiasm | is | the | powder | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 是 | 这 | 粉末 | . |

热情就是那粉末。

[ðæt] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdn] [deɪz] [ɒv; əv] [ɒps] !

| That | boy | could | get | up | an | enthusiasm | for | the | maiden | days | of | Ops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 可以 | 得到 | 向上 | 一个 | 热情 | 为了 | 这 | 少女 | 天 | 的 | 行动 | ! |

那孩子对 Ops 的早期发展阶段充满了热情!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] , ['ɒstɪn] , — [juː; jʊ]

| He | was | going | to | reform | the | world | , | after | your | fashion | , | Austin | , | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 改革 | 这 | 世界 | , | 后 | 你的 | 时尚 | , | 奥斯汀 | , | — | 你 |

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

| have | something | to | answer | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 到 | 回答 | 为了 | . |

他本打算按照你的方式改造世界，奥斯汀——你得为此负责。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Unfortunately | he | began | with | the | feminine | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 他 | 开始 | 和 | 这 | 女性 | 边 | 的 | 它 | . |

不幸的是，他先从女性化的方面入手。

['kjuːpɪd] [praʊd] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ['njuːli] [sleɪn] , [ɔː(r)] ['pluːtəʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ɪf]

| Cupid | proud | of | Phoebus | newly | slain | , | or | Pluto | wishing | to | people | his | kingdom | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘比特 | 自豪的 | 的 | 福玻斯 | 新 | 被杀 | , | 或者 | 冥王星 | 祝 | 到 | 人们 | 他的 | 王国 | , | 如果 |

[juː; jʊ] [laɪk] ,

| you | like | , |
|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | , |

如果你愿意的话，可以这样理解：丘比特为刚刚杀死的福玻斯感到骄傲，或者冥王哈迪斯希望他的王国人口众多。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['greɪtf(ə)l] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm]

| put | it | into | the | soft | head | of | one | of | the | guileless | grateful | creatures | to | kiss | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 进入 | 这 | 柔软的 | 头 | 的 | 一 | 的 | 这 | 朴实 | 感激的 | 生物 | 到 | 吻 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːk] .

| for | his | good | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 好的 | 工作 | . |

把它放进某个天真感恩的小家伙柔软的脑袋里，让他亲吻一下，感谢他的辛勤付出。

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !

| Oh | , | horror | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 恐怖 | ! |

哦，天哪!

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

| he | never | expected | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 预期的 | 那 | . |

他从未想到过这一点。

[kən'siːv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['rɪtʃəd] .

| Conceive | the | System | in | the | flesh | , | and | you | have | our | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构想 | 这 | 系统 | 在 | 这 | 肉 | , | 和 | 你 | 有 | 我们的 | 理查德 | . |

将这套体系具象化，你就得到了我们的理查德。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [meɪl] ['pɪəri] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['pærədaɪs] ,

| The | consequence | is | , | that | this | male | Peri | refuses | to | enter | his | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | , | 那 | 这 | 男性 | 佩里 | 拒绝 | 到 | 进入 | 他的 | 天堂 | , |

结果是，这位男性仙人拒绝进入他的天堂。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bləʊ] ,

| though | the | gates | are | open | for | him | , | the | trumpets | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 大门 | 是 | 打开 | 为了 | 他 | , | 这 | 小号 | 吹 | , |

虽然大门为他敞开，号角也吹响了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [ʌn'spɒtɪd] [wʌn] [ə'weɪts] [hɪm] ['fruːtf(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

| and | the | fair | unspotted | one | awaits | him | fruitful | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公平的 | 未发现的 | 一 | 等待 | 他 | 卓有成效 | 之内 | . |

而那位美丽无瑕的女子正等待着他，她体内孕育着丰饶的果实。

[wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['wɔːtəz] — [prɪ'pærət(ə)ri]

| We | heard | of | him | last | that | he | was | trying | the | German | waters | — | preparatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 的 | 他 | 最后的 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 这 | 德语 | 水 | — | 预备 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjʊtən]

| to | his | undertaking | the | release | of | Italy | from | the | subjugation | of | the | Teuton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 承诺 | 这 | 发布 | 的 | 意大利 | 从 | 这 | 征服 | 的 | 这 | 条顿 |

.

.

.

我们最后一次听到他的消息是，他正在试探德国的底细——这是为他解放意大利、使其摆脱日耳曼人的统治做准备。

[lets] [həʊp] [ðel] [wɒʃ] [hɪm] .

| Let's | hope | they'll | wash | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 希望 | 他们会 | 洗 | 他 | . |

希望他们能给他洗个澡。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] [fɛl] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frend] ,

| He | is | in | the | company | of | Lady | Judith | Felle | — | your | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 女士 | 朱迪思 | 费勒 | — | 你的 | 老的 | 朋友 | , |

他与你的老朋友朱迪思·费尔夫人在一起。

[ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] ['fiːmeɪl] ['rædɪk(ə)l] [huː] ['mærid] [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| the | ardent | female | Radical | who | married | the | decrepit | to | carry | out | her | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热心 | 女性 | 激进的 | WHO | 已婚 | 这 | 衰老 | 到 | 携带 | 出去 | 她 | 原则 | . |

这位热情洋溢的女激进分子为了贯彻自己的原则，嫁给了年迈体衰的丈夫。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mæri] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːdz] , [ɔː(r)] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] : [aɪ] [əd'maɪə(r)] [ðeə(r)] ['tæktɪks] . "

| They | always | marry | English | lords | , | or | foreign | princes | : | I | admire | their | tactics | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 结婚 | 英语 | 领主们 | , | 或者 | 外国的 | 王子们 | : | 我 | 钦佩 | 他们的 | 策略 | . | " |

她们总是嫁给英国贵族或外国王子：我佩服她们的策略。

" ['dʒuːdɪθ] [ɪz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

| " | Judith | is | bad | for | him | in | such | a | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱迪思 | 是 | 坏的 | 为了 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | . |

“朱迪丝在这种情况下对他不利。”

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [sed] ['ɒstɪn] .

| I | like | her | , | but | she | was | always | too | sentimental | , | " | said | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | , | 但 | 她 | 曾是 | 总是 | 也 | 感伤的 | , | " | 说 | 奥斯汀 | . |

“我喜欢她，但她总是太感性了，”奥斯汀说。

" ['sentɪmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ðə; ði] [əʊld] [lɔːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

| " | Sentiment | made | her | marry | the | old | lord | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 情绪 | 制成 | 她 | 结婚 | 这 | 老的 | 主 | , | 我 | 认为 | ? |

“我想，大概是感情使然，她才嫁给了那位老领主吧？”

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənt] , ['ɒstɪn] .

| I | like | her | for | her | sentiment | , | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | 为了 | 她 | 情绪 | , | 奥斯汀 | . |

奥斯汀，我喜欢她的这份情怀。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [daɪ] [fæt] .

| Sentimental | people | are | sure | to | live | long | and | die | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感伤的 | 人们 | 是 | 当然 | 到 | 居住 | 长的 | 和 | 死 | 胖的 | . |

多愁善感的人肯定会长寿，而且死的时候会很胖。

['fiːlɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði] ['sleɪə] , [kɒz; kəz] .

| Feeling | , | that's | the | slayer | , | coz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 那就是 | 这 | 杀手 | , | 因为 | . |

感觉，那就是杀手，因为。

['sentɪmənt] !
**Sentiment !**
情绪 !

情绪!

- [tɪz][ðə; ði][kə'dʒəʊləri][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] : [ðə; ði] [sɒft] [bluːm] [wɪtʃ] ['huːsəʊ] ['wɛrəθ] , [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]
**' tis the cajolery of existence : the soft bloom which whoso weareth , he or she is**
- 的 这 哄骗 的 存在 : 这 柔软的 盛开 哪个 谁 戴雷斯 , 他 或者 她 是
['enviəb(ə)l] .
**enviable .**
令人羡慕 .

这是存在的诱惑：那柔美的花朵，谁穿上它，谁就令人羡慕。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] ! "
**Would that I had more ! "**
会 那 我 有 更多的 ! "

真希望我能拥有更多!

" [jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['eɪdriən] . "
**" You're not much changed , Adrian . "**
" 你是 不是 很多 已更改 , 阿德里安 . "

“你一点都没变，艾德里安。”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , ['ɒstɪn] .
**" I'm not a Radical , Austin .**
" 我是 不是 一个 激进的 , 奥斯汀 .

“我不是激进分子，奥斯汀。”

" ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] , [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɪn] ['eɪdriənz] ['fɪgərətɪv] [spiːtʃ] ,
**" Further inquiries , responded to in Adrian's figurative speech ,**
" 更远 查询 , 回应 到 在 阿德里安的 比喻 演讲 ,

“进一步的询问，在艾德里安的比喻性演讲中得到了回应，

[ɪn'strʌktɪd] ['ɒstɪn] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv]
**instructed Austin that the baronet was waiting for his son , in a posture of**
[ˌstætʃu'esk] [ə'fendɪd] [pə'tɜːnəti] ,
**statuesque offended paternity ,**
雕像般的 被冒犯了 亲子鉴定 ,

奥斯汀得知男爵正在等他的儿子，摆出一副受辱的父亲姿态，如同雕塑一般。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['grænsʌn] .
**before he would receive his daughter - in - law and grandson .**
前 他 会 收到 他的 女儿 - 在 - 法律 和 孙子 .

之后他才会见到儿媳和外孙。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['eɪdriən] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['beɪbi]
**That was what Adrian meant by the efforts of the System to swallow the baby**
.
**:**
.

这就是艾德里安所说的，体制试图吞噬婴儿的意思。

" [wɪr] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] .
**" We're in a tangle , " said the wise youth .**
" 是 在 一个 纠纷 , " 说 这 明智的 青年 .

“我们陷入了困境，”这位睿智的年轻人说道。

" [taɪm] [wɪl] ['ekstrɪkeɪt] [ˌjuː 'es] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['siːnjɔː(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ?
**" Time will extricate us , I presume , or what is the venerable signor good for ?**
" 时间 将要 解脱 我们 , 我 怙 , 或者 什么 是 这 可敬 签名者 好的 为了 ?

“我想时间会把我们解救出来，否则这位德高望重的先生还有什么用呢？”

" ['ɒstɪn] [mjuːzd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

| " | Austin | mused | some | minutes | , | and | asked | for | Lucy's | place | of | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 沉思 | 一些 | 分钟 | , | 和 | 问 | 为了 | 露西的 | 地方 | 的 | 住宅 | . |

奥斯汀沉思了几分钟，然后询问露西的住址。

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] ['eɪdriən] .

| " | We'll | go | to | her | by | and | by | , | " | said | Adrian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 到 | 她 | 经过 | 和 | 经过 | , | " | 说 | 阿德里安 | . |

“我们一会儿就去找她，”艾德里安说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [sed] ['ɒstɪn] .

| " | I | shall | go | and | see | her | now | , | " | said | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 去 | 和 | 看 | 她 | 现在 | , | " | 说 | 奥斯汀 | . |

“我现在就去看她，”奥斯汀说。

" [wel] , [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] [fɜːst] , [kɒz; kəz] . "

| " | Well | , | we'll | go | and | order | the | dinner | first | , | coz | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | 去 | 和 | 命令 | 这 | 晚餐 | 第一的 | , | 因为 | . | " |

“那我们先去点晚餐吧。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] . "

| " | Give | me | her | address | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 她 | 地址 | . | " |

“把她的地址给我。”

" ['riːəli] , ['ɒstɪn] , [juː; jʊ] ['kæri] ['mætəz] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [bɪəd] , " ['eɪdriən]

| " | Really | , | Austin | , | you | carry | matters | with | too | long | a | beard | , | " | Adrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 奥斯汀 | , | 你 | 携带 | 事情 | 和 | 也 | 长的 | 一个 | 胡须 | , | " | 阿德里安 |

[ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| objected | . |
|---|---|
| 反对 | . |

“奥斯汀，你这胡子留得太长了，说话做事都显得很别扭。”艾德里安反驳道。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [iːt] ?

| " | Don't | you | care | what | you | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 关心 | 什么 | 你 | 吃 | ? |

你难道不在乎自己吃什么吗?

" [hiː; hi] [rɔːd] ['hɔːsli] , ['lʊkɪŋ] ['hjuːmərəsli] [hɜːt] .

| " | he | roared | hoarsely | , | looking | humorously | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 沙哑地 | , | 寻找 | 幽默地 | 伤害 | . |

他嘶哑地咆哮着，脸上带着滑稽的受伤表情。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] .

| " | I | daresay | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 不是 | . |

我不敢说不是。

[ə; eɪ] [slaɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæts] ['hændi] — [sɔːs] [ˌdiː'juː] [siːl] !

| A | slice | out | of | him | that's | handy | — | sauce | du | ciel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 出去 | 的 | 他 | 那就是 | 便利 | — | 酱 | 杜 | 西尔 | ! |

从他身上切下一块方便的——sauce du ciel!

[gəʊ] , ['bætn] [ɒn][ðə; ðɪ]['beɪbi] , ['kænɪbl] .

| Go | , | batten | on | the | baby | , | cannibal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 板条 | 在 | 这 | 婴儿 | , | 食人族 | . |

去吧，别碰孩子，食人魔。

['dɪnə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| Dinner | at | seven | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 七 | . |

七点吃晚饭。

" ['eɪdriən] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['luːsiz] , [ænd; ənd] [ strəul ] [ɒf] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]

| " | Adrian | gave | him | his | own | address | , | and | Lucy's | , | and | strolled | off | to | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿德里安 | 给予 | 他 | 他的 | 自己的 | 地址 | , | 和 | 露西的 | , | 和 | 漫步 | 离开 | 到 | 做 | 这 |

['betə(r)] [θɪŋ] .

| better | thing | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 事物 | . |

“艾德里安给了他自己的地址和露西的地址，然后悠闲地走开去做更有意义的事。”

[ˌəʊvə'naɪt] ['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [kʌp] .

| Overnight | Mrs | . | Berry | had | observed | a | long | stranger | in | her | tea | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过夜 | 太太 | . | 浆果 | 有 | 观察到 | 一个 | 长的 | 陌生人 | 在 | 她 | 茶 | - | 杯子 | . |

一夜之间，贝瑞太太发现她的茶杯里出现了一个长长的陌生人。

['pəʊstɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] ,

| Posting | him | on | her | fingers | and | starting | him | with | a | smack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发帖 | 他 | 在 | 她 | 手指 | 和 | 开始 | 他 | 和 | 一个 | 啪 | , |

她把他放在手指上，然后开始打他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['kʌmɪŋ]

| he | had | vaulted | lightly | and | thereby | indicated | that | he | was | positively | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拱形 | 轻轻 | 和 | 从而 | 表明的 | 那 | 他 | 曾是 | 积极地 | 未来 |

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| the | next | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | . |

他轻盈地跃过，表明他第二天一定会来。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| She | forgot | him | in | the | bustle | of | her | duties | and | the | absorption | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 他 | 在 | 这 | 忙碌 | 的 | 她 | 职责 | 和 | 这 | 吸收 | 的 | 她 |

['fæk(ə)ltɪz] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['streɪndʒə(r)] ['luːsi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| faculties | in | thoughts | of | the | incomparable | stranger | Lucy | had | presented | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学院 | 在 | 想法 | 的 | 这 | 无与伦比 | 陌生人 | 露西 | 有 | 呈现 | 到 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她忙于公务，全神贯注于露西向世人展现的那位无与伦比的陌生人，把他忘得一干二净。

[tɪl] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| till | a | knock | at | the | street | - | door | reminded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 街道 | - | 门 | 提醒 | 她 | . |

直到街上的敲门声提醒了她。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

| " | There | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 是 | ! |

“他在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | she | cried | , | as | she | ran | to | open | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 作为 | 她 | 跑 | 到 | 打开 | 到 | 他 | . |

她哭着跑向他。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['streɪndʒə(r)] [kʌm] !

| " | There's | my | stranger | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 陌生人 | 来 | ! |

“我的陌生人来了！”

" ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] [ɪn] ['oʊmənz] [səʊ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

| " | Never | was | a | woman's | faith | in | omens | so | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 信仰 | 在 | 预兆 | 所以 | 合理的 | . |

“从来没有哪个女人对预兆的信仰如此有理。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] - .

| The | stranger | desired | to | see | Mrs | . | Richard | Feverel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 想要的 | 到 | 看 | 太太 | . | 理查德 | - | . |

陌生人想见理查德·费弗雷尔夫人。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['wentwəθ] .

| He | said | his | name | was | Mr | . | Austin | Wentworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 先生 | . | 奥斯汀 | 温特沃斯 | . |

他说他名叫奥斯汀·温特沃斯先生。

['mɪsɪz] . ['beri] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ ik'skleim ] , " [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

| Mrs | . | Berry | clasped | her | hands | , | exclaiming | , | " | Come | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 紧握 | 她 | 双手 | , | 惊呼 | , | " | 来 | 在 | 最后的 | ! |

贝瑞太太双手合十，惊呼道："终于来了！"

" [ænd; ənd][ræn][bəʊlt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| " | and | ran | bolt | out | of | the | house | to | look | up | and | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跑 | 螺栓 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 看 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | . |

然后他猛地冲出房子，向街上上下下张望。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ]

| Presently | she | returned | with | many | excuses | for | her | rudeness | , | saying | : | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 返回 | 和 | 许多 | 借口 | 为了 | 她 | 粗鲁 | , | 说 | : | " | 我 |

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪn] - [həʊm] ,

| expected | to | see | her | comin | ' | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 看 | 她 | 即将到来 | - | 家 | , |

她随即找了许多借口来解释自己的无礼行为，说道："我以为会看到她回家，

['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] .

| Mr | . | Wentworth | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温特沃斯 | . |

温特沃斯先生。

['evri] [deɪ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][æn; ən] ['eərɪŋ] .

| Every | day | twice | a | day | she | go | out | to | give | her | blessed | angel | an | airing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 两次 | 一个 | 天 | 她 | 去 | 出去 | 到 | 给 | 她 | 蒙福 | 天使 | 一个 | 播出 | . |

她每天两次带她心爱的宝贝狗狗出去透透气。

[nəʊ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ 'nəːsmeid ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| No | leavin | ' | the | child | with | nursemaids | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 离开 | - | 这 | 孩子 | 和 | 保姆 | 为了 | 她 | ! |

不能把孩子交给保姆照顾！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

| She | is | a | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 母亲 | ! |

她是一位母亲！

[ænd; ənd] [gʊd] [mɪlk] , [tuː] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] !

| and | good | milk | , | too | , | thank | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 牛奶 | , | 也 | , | 感谢 | 这 | 主 | ! |

还有好牛奶，感谢上帝！

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [səʊ] [ləʊ] .

| though | her | heart's | so | low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 心脏的 | 所以 | 低的 | . |

虽然她内心非常沮丧。

" [ˌɪn'dɔːz] ['mɪsɪz] . ['beri] ['steɪtɪd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| " | Indoors | Mrs | . | Berry | stated | who | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 室内 | 太太 | . | 浆果 | 声明 | WHO | 她 | 曾是 | , |

"贝瑞太太在室内表明了自己的身份，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| related | the | history | of | the | young | couple | and | her | participation | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 和 | 她 | 参与 | 在 | 它 | , |

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [bɪəd] .

| and | admired | the | beard | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | 这 | 胡须 | . |

她讲述了这对年轻夫妇的故事以及她参与其中的经历，并赞赏了他的胡须。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ'd][sweə(r)][juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] , [naʊ] !

| " | Although | I'd | swear | you | don't | wear | it | for | ornament | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | ID | 发誓 | 你 | 不 | 穿 | 它 | 为了 | 装饰品 | , | 现在 | ! |

“虽然我敢肯定你现在戴它不是为了装饰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [strəʊk] [æt; ət] [mænz] ['vænəti] .

| " | she | said | , | having | in | the | first | impulse | designed | a | stroke | at | man's | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 拥有 | 在 | 这 | 第一的 | 冲动 | 设计 | 一个 | 中风 | 在 | 男人的 | 虚荣 | . |

“她说，她第一时间就想借此打击男人的虚荣心。”

['ʌltɪmətli] ['mɪsɪz] . ['beri] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Ultimately | Mrs | . | Berry | spoke | of | the | family | complication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 太太 | . | 浆果 | 辐 | 的 | 这 | 家庭 | 并发症 | , |

最后，贝瑞夫人谈到了家庭中的复杂情况。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'dʒektɪd] [hed] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hændz] [θruː] [aʊt] [dɑːk] [hɪnts] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] .

| and | with | dejected | head | and | joined | hands | threw | out | dark | hints | about | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 垂头丧气 | 头 | 和 | 加入 | 双手 | 扔 | 出去 | 黑暗的 | 提示 | 关于 | 理查德 | . |

他垂头丧气，双手合十，语气中流露出对理查德的种种不祥暗示。

[waɪl] ['ɒstɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['luːsi] [keɪm] [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ]

| While | Austin | was | giving | his | cheerfuller | views | of | the | case | , | Lucy | came | in | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥斯汀 | 曾是 | 给予 | 他的 | 乐观者 | 浏览 | 的 | 这 | 案件 | , | 露西 | 来了 | 在 | 前 |

[ðə; ði]['beɪbi] .

| the | baby | . |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | . |

当奥斯汀还在兴高采烈地谈论案情时，露西先于婴儿进来了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒstɪn] ['wentwəθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | I | am | Austin | Wentworth | , | " | he | said | , | taking | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 奥斯汀 | 温特沃斯 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 她 | 手 | . |

“我是奥斯汀·温特沃斯，”他握住她的手说道。

[ðeɪ] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kɪnʃɪp] .

| They | read | each | other's | faces | , | these | two | , | and | smiled | kinship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 读 | 每个 | 其他的 | 面孔 | , | 这些 | 二 | , | 和 | 微笑 | 亲属关系 | . |

两人彼此读懂了对方的表情，露出了亲切的微笑。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['luːsi] ?

| " | Your | name | is | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姓名 | 是 | 露西 | ? |

你叫露西吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

| " | She | affirmed | it | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 确认 | 它 | 轻轻 | . |

她轻声肯定道。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['ɒstɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | And | mine | is | Austin | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 矿 | 是 | 奥斯汀 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

“而我的家乡是奥斯汀，你也知道。”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ə'laʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [tʃɑːms] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
" Mrs . Berry allowed time for Lucy's charms to subdue him , and presented
" 太太 . 浆果 允许 时间 为了 露西的 魅力 到 征服 他 , 和 呈现
['rɪtʃərdz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
Richard's representative ,
理查德的 代表 ,

贝瑞夫人给了露西一些时间来施展她的魅力，以此来制服理查德，并介绍了理查德的代表。

[huː] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] ,
who , seeing a new face ,
WHO , 看到 一个 新的 脸 ,

谁，看到一张新面孔，

['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'menst] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ænd; ənd]
suffered himself to be contemplated before he commenced crying aloud and
遭受 他自己 到 是 思考 前 他 开始 哭泣 大声 和
['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] .
knocking at the doors of Nature for something that was due to him .
敲门 在 这 门 的 自然 为了 某物 那 曾是 到期的 到 他 .

他先是让自己被人审视一番，然后才开始放声大哭，敲响大自然的大门，索要他应得的东西。

" [eɪnt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['dɑːrlɪn] - ? " [sez] ['mɪsɪz] . ['beri] .
" Ain't he a lusty darlin ' ? " says Mrs . Berry .
" 不是 他 一个 好色的 亲爱的 - ? " 说道 太太 . 浆果 .

“他真是个好色之徒啊！”贝瑞太太说道。

" [eɪnt] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ?
" Ain't he like his own father ?
" 不是 他 喜欢 他的 自己的 父亲 ?

“他难道不像他自己的父亲吗？”

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [zuː] , [zuː] ['pɪti] [pet] .
There can't be no doubt about zoo , zoo pitty pet .
那里 不能 是 不 怀疑 关于 动物园 , 动物园 可怜 宠物 .

动物园，动物园里的比特犬宠物，这一点毋庸置疑。

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
Look at his fists .
看 在 他的 拳头 .

看看他的拳头。

[eɪnt] [hiː; hi] [gɒt] ['pæʃ(ə)n] ?
Ain't he got passion ?
不是 他 得到 热情 ?

他难道没有热情吗?

[eɪnt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɔːrə(r)] ?
Ain't he a splendid roarer ?
不是 他 一个 灿烂 咆哮者 ?

他吼得真棒！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː] ['beɪbi] - ['læŋgwɪdʒ] .
" and she went off rapturously into baby - language .
" 和 她 去 离开 欣喜若狂 进入 婴儿 - 语言 .

“然后她欣喜若狂地用儿语说了起来。”

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .

| A | fine | boy | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 男生 | , | 当然 | . |

确实是个好孩子。

['mɪsɪz] . ['beri] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pruːf] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['ɔːstɪnz] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| Mrs | . | Berry | exhibited | his | legs | for | further | proof | , | desiring | Austin's | confirmation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 展出 | 他的 | 腿 | 为了 | 更远 | 证明 | , | 渴望 | 奥斯汀的 | 确认 | 作为 |

[tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['dʌmplɪŋz] .

| to | their | being | dumplings | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 存在 | 饺子 | . |

为了进一步证明，贝瑞夫人展示了他的腿，希望奥斯汀能够确认它们是否是饺子。

['luːsi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['rɔːrə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Lucy | murmured | a | word | of | excuse | , | and | bore | the | splendid | roarer | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 低声说道 | 一个 | 单词 | 的 | 原谅 | , | 和 | 钻孔 | 这 | 灿烂 | 咆哮者 | 出去 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

露西低声说了句抱歉的话，然后把那只咆哮的家伙带出了房间。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | She | might | a | done | it | here | , | " | said | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 一个 | 完毕 | 它 | 这里 | , | " | 说 | 太太 | . | 浆果 | . |

“她可能就是在这里干的，”贝瑞太太说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɹ'ɪtiɐ] [saɪt] , [aɪ] [seɪ] .

| " | There's | no | prettier | sight | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 更漂亮 | 视线 | , | 我 | 说 | . |

“没有比这更美的景色了，”我说。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðæt] !

| If | her | dear | husband | could | but | see | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 亲爱的 | 丈夫 | 可以 | 但 | 看 | 那 | ! |

如果她亲爱的丈夫能看到这一切该多好！

[hiːz] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪks] - - [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ɔːl] [sɔːrts][əʊ] - [θɪŋz] :

| He's | off | in | his | heroics | - | - | he | want | to | be | doin | ' | all | sorts | o | ' | things | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 离开 | 在 | 他的 | 英雄主义 | - | - | 他 | 想 | 到 | 是 | 做 | - | 全部 | 排序 | o | - | 事物 | : |

他又开始大显身手了——他想做各种各样的事情：

[aɪ] [seɪ] [hiːl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ['grændə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['beɪbi] .

| I | say | he'll | never | do | anything | grander | than | that | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 地狱 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 更宏伟 | 比 | 那 | 婴儿 | . |

我说他以后再也做不出比生孩子更伟大的事了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] ['beɪbi] — [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sed]

| You | should | ' | a | seen | her | uncle | over | that | baby | — | he | came | here | , | for | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | - | 一个 | 已见 | 她 | 叔叔 | 超过 | 那 | 婴儿 | — | 他 | 来了 | 这里 | , | 为了 | 我 | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

你应该看看她叔叔当时是怎么照顾那个孩子的——他来了，因为我说过，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

| you | shall | see | your | own | family | , | my | dear | , | and | so | she | thinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 你的 | 自己的 | 家庭 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 所以 | 她 | 思考 | . |

你会见到你自己的家人的，亲爱的，她也是这么想的。

[hiː; hi] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| He | come | , | and | he | laughed | over | that | baby | in | the | joy | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | , | 和 | 他 | 笑了 | 超过 | 那 | 婴儿 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 他的 | 心 | , |

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

| poor | man | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | ! |

他来了，看到那个婴儿，高兴得哈哈大笑，可怜的人啊！

[hiː; hi] [kraɪd] , [hiː; hi][dɪd] .

| he | cried | , | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | 他 | 做过 | . |

他哭了，真的哭了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] — [ə; eɪ] [frend] [əʊ] - ['mɪstə(r)] .

| You | should | see | that | Mr | . | Thompson | , | Mr | . | Wentworth | — | a | friend | o | ' | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 那 | 先生 | . | 汤普森 | , | 先生 | . | 温特沃斯 | — | 一个 | 朋友 | o | - | 先生 | . |

['rɪtʃərdz] ,

| Richard's | , |
|---|---|
| 理查德的 | , |

你应该看看汤普森先生，还有温特沃斯先生——理查德先生的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [hiː; hi] ['wəːʃips] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | a | very | modest | - | minded | young | gentleman | — | he | worships | her | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 谦虚的 | - | 有思想 | 年轻的 | 绅士 | — | 他 | 崇拜 | 她 | 在 | 他的 |

['ɪnəs(ə)ns] .

| innocence | . |
|---|---|
| 无辜 | . |

还有一位心地非常谦逊的年轻绅士——他天真地崇拜她。

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['beɪbi] .

| It's | a | sight | to | see | him | with | that | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 视线 | 到 | 看 | 他 | 和 | 那 | 婴儿 | . |

他抱着那个婴儿的样子真令人感动。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [hiːz] [ʌn'hæpi] - [kɔːz] [hiː; hi] [kænt] ['enɪweɪz] [biː; bi] [nɜːs] - [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

| My | belief | is | he's | unhappy | ' | cause | he | can't | anyways | be | nurse | - | maid | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信仰 | 是 | 他是 | 不开心 | - | 原因 | 他 | 不能 | 总之 | 是 | 护士 | - | 女佣 | 到 | 他 | . |

我认为他不开心是因为他无论如何都无法照顾他。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] !

| O | Mr | . | Wentworth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 先生 | . | 温特沃斯 | ! |

哦，温特沃斯先生！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ?

| what | do | you | think | of | her | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 她 | , | 先生 | ? |

先生，您对她有什么看法?

" ['ɔːstɪnz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [pɔː(r); pʊə(r)] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk]

| " | Austin's | reply | was | as | satisfactory | as | a | man's | poor | speech | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀的 | 回复 | 曾是 | 作为 | 令人满意的 | 作为 | 一个 | 男人的 | 贫穷的 | 演讲 | 可以 | 制作 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“奥斯汀的回答，就他那蹩脚的口才而言，已经算是令人满意了。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| He | heard | that | Lady | Feverel | was | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 那 | 女士 | - | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , |

他听说费弗雷尔夫人也在屋里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə]

| and | Mrs | . | Berry | prepared | the | way | for | him | to | pay | his | respects | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浆果 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 他 | 到 | 支付 | 他的 | 尊重 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

贝瑞夫人为他向她致敬做好了准备。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['beri] [ræn][tuː; tə]['luːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bʌzd] [wɪð] [njuː] [laɪf] .

| Then | Mrs | . | Berry | ran | to | Lucy | , | and | the | house | buzzed | with | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 浆果 | 跑 | 到 | 露西 | , | 和 | 这 | 房子 | 嗡嗡作响 | 和 | 新的 | 生活 | . |

然后贝瑞太太跑向露西，屋子里顿时充满了新的活力。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] [felt] [ɪn] ['ɔːstɪnz] ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| The | simple | creatures | felt | in | Austin's | presence | something | good | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 生物 | 毛毡 | 在 | 奥斯汀的 | 在场 | 某物 | 好的 | 之中 | 他们 | . |

这些单纯的小动物们在奥斯汀的陪伴下，感受到了彼此之间的美好。

" [hiː; hi][doʊnt] [spiːk] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

| " | He | don't | speak | much | , | " | said | Mrs | . | Berry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 说话 | 很多 | , | " | 说 | 太太 | . | 浆果 | , |

“他不太爱说话，”贝瑞太太说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [miːn] [ə; eɪ] [diːl] .

| " | but | I | see | by | his | eye | he | mean | a | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 看 | 经过 | 他的 | 眼睛 | 他 | 意思是 | 一个 | 交易 | . |

但我从他的眼神中看出他是想达成交易。

[hiː; hi] [eɪnt] [wʌn][əʊ] - [jə(r)] [lɒŋ] - [wɜːd] ['dʒentri] , [huz] [ɔːl] [geɪ] [ di'siːvə ] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .

| He | ain't | one | o | ' | yer | long | - | word | gentry | , | who's | all | gay | deceivers | , | every | one | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一 | o | - | 你的 | 长的 | - | 单词 | 绅 | , | 谁是 | 全部同性恋 | | 骗子 | , | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | . |

他可不是你们那些装腔作势的绅士，他们个个都是骗子。

" ['luːsi] [prest] [ðə; ði] ['hɑːti] ['sʌklɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| " | Lucy | pressed | the | hearty | suckling | into | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 按下 | 这 | 爽朗 | 乳 | 进入 | 她 | 胸部 | . |

露西用力地吮吸着她的乳房。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['beri] ?

| " | I | wonder | what | he | thinks | of | me | , | Mrs | . | Berry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 思考 | 的 | 我 | , | 太太 | . | 浆果 | ? |

“贝瑞夫人，我想知道他对我的看法是什么？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| I | could | not | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 他 | . |

我无法和他说话。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

| I | loved | him | before | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 前 | 我 | 锯 | 他 | . |

我还没见到他之前就爱上他了。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] . "

| I | knew | what | his | face | was | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 他的 | 脸 | 曾是 | 喜欢 | . | " |

我知道他长什么样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



" [hiː; hi] [lʊks] ['prɒpə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs]
**" He looks proper even with a beard , and that's a trial for a virtuous**
" 他 看起来 恰当的 甚至 和 一个 胡须 , 和 那就是 一个 审判 为了 一个 有德行的
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

“即使留着胡子，他看起来也很得体，这对一个品德高尚的人来说是一种考验。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] .
**" said Mrs . Berry .**
" 说 太太 . 浆果 .

“贝瑞夫人说道。”

" [wʌn] [siːz] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][heə(r)] [wɪð] [hɪm] .
**" One sees straight through the hair with him .**
" 一 看到 直的 通过 这 头发 和 他 .

“看他，你仿佛能透过头发看到东西。”

[θɪŋk] !
**Think !**
思考 !

思考！

[hiːl] [θɪŋk] [wɒt] ['eni] [mænd] [θɪŋk] — [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['sʌkɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] , [maɪ]
**he'll think what any man'd think — you a - suckin spite o ' all your sorrow , my**
地狱 思考 什么 任何 男人 思考 — 你 一个 - 吸吮 尽管如此 o - 全部 你的 悲哀 , 我的
[swiːt] ,
**sweet ,**
甜的 ,

他会像任何男人一样想——你这甜心，尽管悲伤难耐，却依然沉浸在痛苦之中。

— [ænd; ənd][maɪ] ['beri] ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊmən][ 'meitrən ] ! — [hɪrz] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] - [mætʃ]
**— and my Berry talkin ' of his Roman matrons ! — here's a English wife'll match**
— 和 我的 浆果 谈话 - 的 他的 罗马 女舍监 ! — 这里是 一个 英语 - 匹配
- [ɪm] [ɔːl] !
**' em all !**
- 呃 全部 !

——我的贝瑞还在谈论他的罗马贵妇们呢！——瞧瞧，英国妻子能跟她们都比肩！

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
**that's what he thinks .**
那就是 什么 他 思考 .

他是这么想的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['liːtl] [dɑːk] ['ʌndə(r)][jə(r)] - [klɪə(r)] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , [naʊ] [hiːv] [kʌm] .
**And now that leetle dark under yer eye'll clear , my darlin ' , now he've come .**
和 现在 那 小精灵 黑暗的 在下面 你的 - 清除 , 我的 亲爱的 - , 现在 他有 来 .

亲爱的，现在他来了，你眼下的那一点点黑眼圈就会消失了。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [lʊkt] [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;
**" Mrs . Berry looked to no more than that ;**
" 太太 . 浆果 看起来 到 不 更多的 比 那 ;

贝瑞夫人只看到了这一点；

['luːsi] [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ['rɪtʃədz] [best] [frend] .

| Lucy | to | no | more | than | the | peace | she | had | in | being | near | Richard's | best | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 到 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 和平 | 她 | 有 | 在 | 存在 | 靠近 | 理查德的 | 最好的 | 朋友 | . |

露西所感受到的，仅仅是待在理查德最好的朋友身边所带来的平静。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [held]

| When | she | sat | down | to | tea | it | was | with | a | sense | that | the | little | room | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 茶 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 这 | 小的 | 房间 | 那 | 握住 |

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| her | was | her | home | perhaps | for | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 她 | 家 | 也许 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | . |

当她坐下来喝茶时，她感到这间容纳她的小房间或许就是她未来很长一段时间的家。

[ə; eɪ] [tʃɒp] [prə'kjʊəd] [ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['beri] [fɔːmd] ['ɔːstɪnz] ['dɪnə(r)] .

| A | chop | procured | and | cooked | by | Mrs | . | Berry | formed | Austin's | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劈 | 采购 | 和 | 煮熟 | 经过 | 太太 | . | 浆果 | 形成 | 奥斯汀的 | 晚餐 | . |

贝瑞太太买来并烹制的一块猪排成了奥斯汀的晚餐。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

| During | the | meal | he | entertained | them | with | anecdotes | of | his | travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 一顿饭 | 他 | 娱乐 | 他们 | 和 | 轶事 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

用餐期间，他讲述了自己旅行中的趣闻轶事，逗得大家哈哈大笑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [hæd; həd][nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['ɒstɪn] .

| Poor | Lucy | had | no | temptation | to | try | to | conquer | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 露西 | 有 | 不 | 诱惑 | 到 | 尝试 | 到 | 征服 | 奥斯汀 | . |

可怜的露西根本没有想要征服奥斯汀的念头。

[ðæt] [hə'rəʊɪk] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| That | heroic | weakness | of | hers | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 英勇 | 弱点 | 的 | 她的 | 曾是 | 已消失 | . |

她身上那种英雄式的弱点消失了。

['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [sed] : " [θriː] [kʌps] — [aɪ] [gəʊz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

| Mrs | . | Berry | had | said | : | " | Three | cups | — | I | goes | no | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 有 | 说 | : | " | 三 | 杯子 | — | 我 | 去 | 不 | 更远 | , |

贝瑞太太曾说过：“三杯——我再也喝不下了。”

" [ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['prɒfə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [tiː] , [wen] ['ɒstɪn] ,

| " | and | Lucy | had | rejected | the | proffer | of | more | tea | , | when | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露西 | 有 | 拒绝 | 这 | 报价 | 的 | 更多的 | 茶 | , | 什么时候 | 奥斯汀 | , |

“露西拒绝了奥斯汀递来的更多茶水，这时……”

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['fɒrɪst] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| who | was | in | the | thick | of | a | Brazilian | forest | , | asked | her | if | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 一个 | 巴西 | 森林 | , | 问 | 她 | 如果 | 她 | 曾是 | 一个 |

[gʊd] ['trævələ(r)] .

| good | traveller | . |
|---|---|---|
| 好的 | 游客 | . |

当时她身处巴西茂密的森林中，有人问她是不是个优秀的旅行者。

" [aɪ] [miːn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['nəʊtɪs] ?

| " | I | mean | , | can | you | start | at | a | minute's | notice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 能 | 你 | 开始 | 在 | 一个 | 分钟 | 注意 | ? |

“我的意思是，你能随时开始工作吗？”

" ['luːsi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ; " [jes] , " [dɪ'saɪsɪvli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beri] ['ædɪd] ,

| " | Lucy | hesitated | , | and | then | said | ; | " | Yes | , | " | decisively | , | to | which | Mrs | . | Berry | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 犹豫了一下 | , | 和 | 然后 | 说 | ; | " | 是的 | , | " | 果断地 | , | 到 | 哪个 | 太太 | . | 浆果 | 额外 | , |

露西犹豫了一下，然后果断地说：“是的。”贝瑞太太补充道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " ['lʌgɪdʒ] - ['wʊmən] "

| that | she | was | not | a | " | luggage | - | woman | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | " | 行李 | - | 女士 | " |

她不是"行李员"。

" [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][treɪn][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , " ['ɒstɪn] [ ri'mɑ:k ] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | There | used | to | be | a | train | at | seven | o'clock | , | " | Austin | remarked | , | consulting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 火车 | 在 | 七 | 点钟 | , | " | 奥斯汀 | 评论 | , | 咨询 | 他的 |

[wɒtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

"以前七点钟有一趟火车，"奥斯汀一边看表一边说道。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| The | two | women | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 是 | 沉默的 | . |

两个女人沉默不语。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['reɪnˌhæm] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ?

| " | Could | you | get | ready | to | come | with | me | to | Raynham | in | ten | minutes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 得到 | 准备好 | 到 | 来 | 和 | 我 | 到 | 雷纳姆 | 在 | 十 | 分钟 | ? |

"你能在十分钟后和我一起去雷纳姆吗？"

" ['ɒstɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['kwestʃən] .

| " | Austin | looked | as | if | he | had | asked | a | commonplace | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 问 | 一个 | 平凡 | 问题 | . |

奥斯汀看起来好像问了一个很普通的问题。

['lu:siz] [lɪps] ['pɑ:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

| Lucy's | lips | parted | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 嘴唇 | 分手了 | 到 | 说话 | . |

露西张开嘴唇，想要说话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

| She | could | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 回答 | . |

她无法回答。

[laʊd] ['rætld] [ðə; ði] ['ti:bɔ:d] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɛriz] ['drɒpɪŋ] [hændz] .

| Loud | rattled | the | teaboard | to | Mrs | . | Berry's | dropping | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 摇晃 | 这 | 茶板 | 到 | 太太 | . | 浆果 | 下降 | 双手 | . |

茶几发出响亮的碰撞声，贝瑞太太的手也随之垂了下来。

" [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] !

| " | Joy | and | deliverance | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 喜悦 | 和 | 解救 | ! |

"喜乐和解脱！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['faʊndərɪŋ] [vɔɪs] .

| " | she | exclaimed | with | a | foundering | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 和 | 一个 | 沉没 | 嗓音 | . |

她用颤抖的声音惊呼道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?

| " | Will | you | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | ? |

你会来吗?

" ['ɒstɪn] ['kaɪndli] [ɑ:skt] [ə'gen] .

| " | Austin | kindly | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 亲切地 | 问 | 再次 | . |

奥斯汀再次礼貌地问道。

['lu:si] [traɪd] [tu:; tə] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [jes] .

| **Lucy** | **tried** | **to** | **stop** | **her** | **beating** | **heart** | **,** | **as** | **she** | **answered** | **,** | **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 尝试 | 到 | 停止 | 她 | 殴打 | 心 | , | 作为 | 她 | 回答 | , | " | 是的 | . |

露西努力平复自己怦怦直跳的心，回答道："是的。"

" ['mɪsɪz] . ['beri] ['kʌnɪŋli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [wɪð]

| **"** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **cunningly** | **pretended** | **to** | **interpret** | **the** | **irresolution** | **in** | **her** | **tones** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 狡猾地 | 假装 | 到 | 解释 | 这 | 分辨率不足 | 在 | 她 | 音调 | 和 |

[ə; eɪ] ['maɪti] ['wɪspə(r)] :

| **a** | **mighty** | **whisper** | **:** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 耳语 | : |

"贝瑞夫人狡猾地假装用一声低沉的耳语来解读她语气中的犹豫不决：

" [ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] ['beɪbi] . "

| **"** | **She's** | **thinking** | **what's** | **to** | **be** | **done** | **with** | **baby** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 思维 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 婴儿 | . | " |

"她正在考虑该如何处置这个孩子。"

" [hi:; hi][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə]['træv(ə)l] , " [sed] ['ɒstɪn] .

| **"** | **He** | **must** | **learn** | **to** | **travel** | **,** | **"** | **said** | **Austin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 学习 | 到 | 旅行 | , | " | 说 | 奥斯汀 | . |

"他必须学会旅行，"奥斯汀说。

" [əʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['beri] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [nʌs] , [ænd; ənd][beə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] [swi:t]

| **"** | **Oh** | **!** | **"** | **cried** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **,** | **"** | **and** | **I'll** | **be** | **his** | **nuss** | **,** | **and** | **bear** | **him** | **,** | **a** | **sweet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 太太 | . | 浆果 | , | " | 和 | 患病的 | 是 | 他的 | 努斯 | , | 和 | 熊 | 他 | , | 一个 | 甜的 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

"哦！"贝瑞太太喊道，"我要做他的保姆，给他生个甜美的孩子！"

[əʊ] ! [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| **Oh** | **!** | **and** | **think** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 和 | 思考 | 的 | 它 | ! |

哦！想想看！

[ˌem 'i:] [nɜ:s] - [meɪd] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət] ['reɪnˌhæm] ['æbi] !

| **me** | **nurse** | **-** | **maid** | **once** | **more** | **at** | **Raynham** | **Abbey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 护士 | - | 女佣 | 一次 | 更多的 | 在 | 雷纳姆 | 修道院 | ! |

我又一次在雷纳姆修道院当保姆了！

[bʌt; bət] [ɪts] [nɜ:s] - ['wʊmən] [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] .

| **but** | **it's** | **nurse** | **-** | **woman** | **now** | **,** | **you** | **must** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 护士 | - | 女士 | 现在 | , | 你 | 必须 | 说 | . |

但现在她应该叫护士了，你得这么说。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [gɔɪn] - [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

| **Let** | **us** | **be** | **goin** | **'** | **on** | **the** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 去 | - | 在 | 这 | 点 | . |

我们当场出发吧。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [hɒt] [heɪst] , ['fɪrɪŋ] [dɪ'leɪ] [wʊd] [ku:l] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent]

| **"** | **She** | **started** | **up** | **and** | **away** | **in** | **hot** | **haste** | **,** | **fearing** | **delay** | **would** | **cool** | **the** | **heaven** | **-** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 向上 | 和 | 离开 | 在 | 热的 | 匆忙 | , | 害怕 | 延迟 | 会 | 凉爽的 | 这 | 天堂 | - | 发送 |

[rɪ'zɒlv] .

| **resolve** | **.** |
|---|---|
| 解决 | . |

她起身匆匆离去，生怕耽搁会让上天赐予的决心冷却。

['ɒstɪn] [smaɪld] , [ ai ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['lu:si] [ɔ:l'tɜ:nətli] .

| **Austin** | **smiled** | **,** | **eying** | **his** | **watch** | **and** | **Lucy** | **alternately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 微笑 | , | 注视 | 他的 | 手表 | 和 | 露西 | 交替 | . |

奥斯汀笑了笑，时不时地看看手表，时不时地看看露西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

| She | was | wishing | to | ask | a | multitude | of | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 祝 | 到 | 问 | 一个 | 民众 | 的 | 问题 | . |

她有很多问题想问。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [drest] ['ɪnstəntli] , " [ʃiː; ʃi]

| His | face | reassured | her | , | and | saying | : | " | I | will | be | dressed | instantly | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 放心 | 她 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 将要 | 是 | 穿着 | 即刻 | , | " | 她 |

['ɔːlsəʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| also | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他的表情让她安心，她说："我马上就穿好衣服。"说完，她也离开了房间。

['tɔːkɪŋ] , ['bʌslɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] , ['ræpɪŋ] [ʌp] [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['niːtnəs]

| Talking | , | bustling | , | preparing | , | wrapping | up | my | lord | , | and | looking | to | their | neatnesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 繁华 | , | 准备 | , | 包装 | 向上 | 我的 | 主 | , | 和 | 寻找 | 到 | 他们的 | 整洁 |

,

,

,

他们一边交谈、忙碌、准备、为我的主人收拾行装，一边注意着自己的仪容整洁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] ['redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ɒstɪn] ,

| they | were | nevertheless | ready | within | the | time | prescribed | by | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 尽管如此 | 准备好 | 之内 | 这 | 时间 | 规定 | 经过 | 奥斯汀 | , |

尽管如此，他们还是在奥斯汀规定的时间内做好了准备。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [stʊd] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

| and | Mrs | . | Berry | stood | humming | over | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浆果 | 站立 | 哼唱 | 超过 | 这 | 婴儿 | . |

贝瑞太太站在婴儿身边，哼着歌。

" [hiːl] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He'll | sleep | it | through | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 睡觉 | 它 | 通过 | , | " | 她 | 说 | . |

"他会睡着的，"她说。

" [hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] [saʊnd] ['ɑːftə(r)]

| " | He's | had | enough | for | an | alderman | , | and | goes | to | sleep | sound | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 有 | 足够的 | 为了 | 一个 | 市议员 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 声音 | 后 |

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

| his | dinner | , |
|---|---|---|
| 他的 | 晚餐 | , |

"他作为一名市议员已经受够了，晚饭后就睡得很香。"

[hiː; hi][duː; də] , [ə; eɪ] [dʌk] !

| he | do | , | a | duck | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | , | 一个 | 鸭子 | ! |

没错，是只鸭子！

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , ['luːsi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] - .

| " | Before | they | departed | , | Lucy | ran | up | to | Lady | Feverel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他们 | 已离开 | , | 露西 | 跑 | 向上 | 到 | 女士 | - | . |

在他们离开之前，露西跑向费弗雷尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] .

| She | returned | for | , | the | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 为了 | , | 这 | 小的 | 一 | . |

她回来是为了那个小的。

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ? "

| " | One | moment | , | Mr | . | Wentworth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 片刻 | , | 先生 | . | 温特沃斯 | ? | " |

"稍等一下，温特沃斯先生？"

" [dʒʌst] [tuː] , " [sed] ['ɒstɪn] .
**" Just two , " said Austin .**
" 只是 二 , " 说 奥斯汀 .

“就两个，”奥斯汀说。

['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [keɪm] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**Master Richard was taken up , and when Lucy came back her eyes were**
掌握 理查德 曾是 已采取 向上 , 和 什么时候 露西 来了 后退 她 眼睛 是
[fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**full of tears .**
满的 的 眼泪 .

理查德少爷被带走了，露西回来时，眼里噙满了泪水。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] . "
**" She thinks she is never to see him again , Mr . Wentworth . "**
" 她 思考 她 是 绝不 到 看 他 再次 , 先生 . 温特沃斯 . "

“她认为自己再也见不到他了，温特沃斯先生。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , " ['ɒstɪn] [sed] ['sɪmpli] .
**" She shall , " Austin said simply .**
" 她 将 , " 奥斯汀 说 简单地 .

“她会的，”奥斯汀简单地说。

[ɒf] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɒstɪn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**Off they went , and with Austin near her ,**
离开 他们 去 , 和 和 奥斯汀 靠近 她 ,

他们出发了，奥斯汀就在她身边。

['luːsi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [ækt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] .
**Lucy forgot to dwell at all upon the great act of courage she was performing .**
露西 忘了 到 住 在 全部 之上 这 伟大的 行为 的 勇气 她 曾是 表演 .

露西完全忘记了去想自己正在做的多么勇敢的事情。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] ['beɪbi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [sə'lɪsɪtjuːd] .
**" I do hope baby will not wake , " was her chief solicitude .**
" 我 做 希望 婴儿 将要 不是 唤醒 , " 曾是 她 首席 关怀 .

“我真希望宝宝不要醒，”这是她最关切的话。

" [hiː; hi] ! " [kraɪz] [nɜːs] - ['wʊmən] ['beri] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʌm] - - [æz; əz]
**" He ! " cries nurse - woman Berry , from the rear , " his little tum - tum's as**
" 他 ! " 哭泣 护士 - 女士 浆果 , 从 这 后部 , " 他的 小的 汤 - - 作为
[taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][həʊld] ,
**tight as he can hold ,**
紧的 作为 他 能 抓住 ,

“他！”护士贝瑞从后面喊道，“他的小肚子紧紧地夹着，他自己都快憋不住了。”

[ə; eɪ][pet] !
**a pet !**
一个 宠物 !

宠物!

[ə; eɪ] [læm] !
**a lamb !**
一个 羊肉 !

一只小羊羔!

[ə; eɪ][bɜːd] !
**a bird !**
一个 鸟 !

一只鸟!

[ə; eɪ] ['bjuːti] !

| a | beauty | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 美丽 | ! |

真漂亮!

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [meɪ] [teɪk] [jə(r)] [əʊθ] [hiː; hi]['nevə(r)] [weiks] [tɪl] [ðæts] [slæk] .

| and | ye | may | take | yer | oath | he | never | wakes | till | that's | slack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 可能 | 拿 | 你的 | 誓言 | 他 | 绝不 | 醒来 | 直到 | 那就是 | 松弛 | . |

你们可以发誓，他直到松弛时才会醒来。

[hiːv] [gɒt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] !

| He've | got | character | of | his | own | , | a | blessed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他有 | 得到 | 特点 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 一个 | 蒙福 | ! |

他个性鲜明，真是个幸运儿!

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['sɪtədəlz] [ðæt] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [stɔːm] .

| " | There | are | some | tremendous | citadels | that | only | want | to | be | taken | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 巨大的 | 城堡 | 那 | 仅有的 | 想 | 到 | 是 | 已采取 | 经过 | 风暴 | . |

“有些雄伟的堡垒只想被攻克。”

[ðə; ði]['bærənət][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [sɪk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

| The | baronet | sat | alone | in | his | library | , | sick | of | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 卫星 | 独自的 | 在 | 他的 | 图书馆 | , | 生病的 | 的 | 反抗 | , |

男爵独自坐在书房里，厌倦了抵抗。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [sə'rendə(r)] ; [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

| and | rejoicing | in | the | pride | of | no | surrender | ; | a | terror | to | his | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 不 | 投降 | ; | 一个 | 恐怖 | 到 | 他的 | 朋友们 | 和 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

他以永不投降的骄傲而自豪；令他的朋友和他自己都感到恐惧。

['hɪərɪŋ] ['ɔːstɪnz] [neɪm] ['sɒnərəsli] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [kɑːvz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

| Hearing | Austin's | name | sonorously | pronounced | by | the | man | of | calves | , | he | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 奥斯汀的 | 姓名 | 响亮地 | 发音 | 经过 | 这 | 男人 | 的 | 小牛 | , | 他 | 看起来 | 向上 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| from | his | book | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 书 | , |

听到那个养小牛的男人用洪亮的声音念出奥斯汀的名字，他便从书中抬起头来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他伸出了手。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ɒstɪn] .

| " | Glad | to | see | you | , | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 奥斯汀 | . |

很高兴见到你，奥斯汀。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ biˈtəukən ] [kəm'pliːt] [sɪ'kjʊərəti] .

| " | His | appearance | betokened | complete | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 外貌 | 标记 | 完全的 | 安全 | . |

“他的外表表明他完全安全。”

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌeskə'leɪd] .

| The | next | minute | he | found | himself | escaladed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 分钟 | 他 | 成立 | 他自己 | 升级 | . |

下一分钟，他发现自己被困在了高处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['beri] [ðæt] [təʊld][hɪm] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| It | was | a | cry | from | Mrs | . | Berry | that | told | him | others | were | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 哭 | 从 | 太太 | . | 浆果 | 那 | 讲述 | 他 | 其他的 | 是 | 在 | 这 | 房间 |

[bɪ'saɪdz] ['ɒstɪn] .

| besides | Austin | . |
|---|---|---|
| 除了 | 奥斯汀 | . |

贝瑞太太的一声喊叫让他知道，除了奥斯汀之外，房间里还有其他人。

['luːsi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][læmp] : ['mɪsɪz] . ['beri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Lucy | stood | a | little | behind | the | lamp | : | Mrs | . | Berry | close | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 站立 | 一个 | 小的 | 在后面 | 这 | 灯 | : | 太太 | . | 浆果 | 关闭 | 到 | 这 | 门 | . |

露西站在灯后面一点，贝瑞太太站在门口附近。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən] ,

| The | door | was | half | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 一半 | 打开 | , |

门半开着。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

| and | passing | through | it | might | be | seen | the | petrified | figure | of | a | fine | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 通过 | 它 | 可能 | 是 | 已见 | 这 | 石化 | 数字 | 的 | 一个 | 美好的 | 男人 | . |

穿过它时，可能会看到一位英俊男子的石化身影。

[ðə; ði]['bærənət] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][læmp] [rəʊz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɛriz] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | baronet | glancing | over | the | lamp | rose | at | Mrs | . | Berry's | signification | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 灯 | 玫瑰 | 在 | 太太 | . | 浆果 | 意义 | 的 | 一个 |

['wʊmənz] [ˌpɜːsə'næləti] .

| woman's | personality | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 性格 | . |

男爵瞥了一眼灯，听到贝瑞夫人对女性性格的诠释，顿时站了起来。

['ɒstɪn] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [led] ['luːsi] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði][hænd] .

| Austin | stepped | back | and | led | Lucy | to | him | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 步 | 后退 | 和 | 引领 | 露西 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 手 | . |

奥斯汀后退一步，牵着露西的手走到他身边。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['rɪtʃərdz] [waɪf] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] , ['pɜːfɪktli]

| " | I | have | brought | Richard's | wife | , | sir | , | " | he | said | with | a | pleased | , | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 理查德的 | 妻子 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 高兴 | , | 完美 |

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ,

| uncalculating | , |
|---|---|
| 不加计算的 | , |

“先生，我把理查德的妻子带来了，”他带着愉悦的、完全不带任何算计的语气说道。

['kaʊntənəns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmɪŋ] .

| countenance | , | that | was | disarming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | , | 那 | 曾是 | 解除武装 | . |

那副神态，很有迷惑性。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['luːsi] [baʊd] .

| Very | pale | and | trembling | Lucy | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 苍白 | 和 | 发抖 | 露西 | 鞠躬 | . |

露西脸色苍白，浑身颤抖，鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

| She | felt | her | two | hands | taken | , | and | heard | a | kind | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 二 | 双手 | 已采取 | , | 和 | 听到 | 一个 | 种类 | 嗓音 | . |

她感到双手被握住，听到一个温柔的声音。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| Could | it | be | possible | it | belonged | to | the | dreadful | father | of | her | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 可怕 | 父亲 | 的 | 她 | 丈夫 | ? |

会不会是她丈夫那可怕的父亲的遗物?

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nɜːvəsli] : [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'teɪnd] .

| She | lifted | her | eyes | nervously | : | her | hands | were | still | detained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 紧张地 | : | 她 | 双手 | 是 | 仍然 | 被拘留 | . |

她紧张地抬起头：她的双手仍然被束缚着。

[ðə; ði]['bærənət] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['rɪtʃərdz] [tʃɔɪs] .

| The | baronet | contemplated | Richard's | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 思考 | 理查德的 | 选择 | . |

男爵沉思着理查德的选择。

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [aɪz] ?

| Had | he | ever | had | a | rivalry | with | those | pure | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾经 | 有 | 一个 | 对抗 | 和 | 那些 | 纯的 | 眼睛 | ? |

他是否曾与那双清澈的眼睛有过竞争?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ['ʃuːtɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd] ,

| He | saw | the | pain | of | her | position | shooting | across | her | brows | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 疼痛 | 的 | 她 | 位置 | 射击 | 穿过 | 她 | 眉毛 | , | 和 | , |

他看到她眉间闪过因姿势而产生的痛苦，然后，

['ʌtərɪŋ] - ['dʒent(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [siːt] .

| uttering | - | gentle | inquiries | as | to | her | health | , | placed | her | in | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | - | 温和的 | 查询 | 作为 | 到 | 她 | 健康 | , | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 座位 | . |

他轻声询问了她的健康状况，并让她坐下。

['mɪsɪz] . ['beri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| Mrs | . | Berry | had | already | fallen | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 有 | 已经 | 倒下 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

贝瑞太太已经跌坐在椅子上了。

" [wɒt] ['æspekt][duː; də][juː; jʊ][laɪk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ? — [iːst] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

| " | What | aspect | do | you | like | for | your | bedroom | ? | — | East | ? | " | said | the | baronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方面 | 做 | 你 | 喜欢 | 为了 | 你的 | 卧室 | ? | — | 东方 | ? | " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“你喜欢卧室朝哪个方向？——东吗？”男爵问道。

['luːsi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] ['wʌndrɪŋli] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [steɪ] ? "

| Lucy | was | asking | herself | wonderingly | : | " | Am | I | to | stay | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 问 | 她自己 | 惊奇地 | : | " | 是 | 我 | 到 | 停留 | ? | " |

露西疑惑地问自己：“我该留下吗？”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

| " | Perhaps | you | had | better | take | to | Richard's | room | at | once | , | " | he | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 到 | 理查德的 | 房间 | 在 | 一次 | , | " | 他 | 追击 | . |

“或许你最好立刻去理查德的房间，”他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] - ['væli] [ðeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl]

| " | You | have | the | Lobourne | valley | there | and | a | good | morning | air | , | and | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | - | 谷 | 那里 | 和 | 一个 | 好的 | 早晨 | 空气 | , | 和 | 将要 |

[fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][həʊm] .

| feel | more | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更多的 | 在 | 家 | . |

“那里有洛伯恩山谷，早晨空气清新，你会感觉更像在家一样。”

" ['luːsiz] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Lucy's** | **colour** | **mounted** | **.** |
| " | 露西的 | 颜色 | 安装 | . |

“露西的颜色已经装裱好了。

['mɪsɪz] . ['beri] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɒf] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['aʊəz] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Berry** | **gave** | **a** | **short** | **cough** | **,** | **as** | **one** | **who** | **should** | **say** | **,** | **"** | **The** | **day** | **is** | **ours** | **!** |
| 太太 | . | 浆果 | 给予 | 一个 | 短的 | 咳嗽 | , | 作为 | 一 | WHO | 应该 | 说 | , | " | 这 | 天 | 是 | 我们的 | ! |

贝瑞夫人轻咳了一声，仿佛在说：“今天是我们的一天！”

" [ʌn'daʊtɪdli] — [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] ['kærid]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Undoubtedly** | **—** | **strange** | **as** | **it** | **was** | **to** | **think** | **it** | **—** | **the** | **fortress** | **was** | **carried** | | |
| " | 无疑 | — | 奇怪的 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 思考 | 它 | — | 这 | 堡垒 | 曾是 | 携带 | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **:** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | |

“毫无疑问——尽管这想法很奇怪——这座堡垒被攻占了。”

" ['luːsi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] , " [sed] ['ɒstɪn] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Lucy** | **is** | **rather** | **tired** | **,** | **"** | **said** | **Austin** | **,** |
| " | 露西 | 是 | 相当 | 疲劳的 | , | " | 说 | 奥斯汀 | , |

“露西有点累了，”奥斯汀说。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ðʌs] ['breɪvli] ['spəʊkən] [brɔːt] ['greɪtf(ə)l] [djuː] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **hear** | **her** | **Christian** | **name** | **thus** | **bravely** | **spoken** | **brought** | **grateful** | **dew** | **to** |
| 和 | 到 | 听到 | 她 | 基督教 | 姓名 | 因此 | 勇敢地 | 说 | 带来 | 感激的 | 露 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| | | |
|---|---|---|
| **her** | **eyes** | **.** |
| 她 | 眼睛 | . |

听到自己的基督教名字被如此勇敢地念出，她眼中涌出了感激的泪水。

[ðə; ði] ['bærənət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **baronet** | **was** | **about** | **to** | **touch** | **the** | **bell** | **.** |
| 这 | 男爵 | 曾是 | 关于 | 到 | 触碰 | 这 | 钟 | . |

男爵正要触碰钟。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ləʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **have** | **you** | **come** | **alone** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** |
| " | 但 | 有 | 你 | 来 | 独自的 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你是独自一人来的吗？”他问道。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['beri] [keɪm] ['fɔːwəd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **this** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **came** | **forward** | **.** |
| 在 | 这 | 太太 | . | 浆果 | 来了 | 向前 | . |

这时，贝瑞夫人走了过来。

[nɒt] [ɪ'miːdiətli] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [muːv] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **immediately** | **:** | **it** | **seemed** | **to** | **require** | **effort** | **for** | **her** | **to** | **move** | **,** |
| 不是 | 立即地 | : | 它 | 似乎 | 到 | 要求 | 努力 | 为了 | 她 | 到 | 移动 | , |

并非立刻如此：她似乎需要费些力气才能移动。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **when** | **she** | **was** | **within** | **the** | **region** | **of** | **the** | **lamp** | **,** | **her** | **agitation** | **could** | |
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 之内 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 灯 | , | 她 | 搅动 | 可以 | |

[nɒt] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **not** | **escape** | **notice** | **.** |
| 不是 | 逃脱 | 注意 | . |

当她在灯光照射范围内时，她的激动之情是无法掩盖的。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ʃʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **blissful** | **bundle** | **shook** | **in** | **her** | **arms** | **.** |
| 这 | 幸福的 | 捆 | 摇晃 | 在 | 她 | 武器 | . |

她怀里的小宝贝颤抖着。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | By | the | way | , | what | is | he | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 什么 | 是 | 他 | 到 | 我 | ? |

顺便问一下，他对我来说是什么人?

" ['ɒstɪn] [ ɪn'kwaiə ] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [həʊp][ɒv; əv]

| " | Austin | inquired | generally | as | he | went | and | unveiled | the | younger | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 询问 | 一般来说 | 作为 | 他 | 去 | 和 | 揭幕 | 这 | 年轻 | 希望 | 的 |

['reɪnˌhæm] .

| Raynham | . |
|---|---|
| 雷纳姆 | . |

“奥斯汀边走边打听，揭开了雷纳姆年轻希望的面纱。

" [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][nɒt][səʊ] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [jɔːz] , [sɜː(r)] .

| " | My | relationship | is | not | so | defined | as | yours | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 关系 | 是 | 不是 | 所以 | 定义 | 作为 | 你的 | , | 先生 | . |

先生，我的关系不像您的那样明确。

" [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] [ piːp ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | An | observer | might | have | supposed | that | the | baronet | peeped | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 观察员 | 可能 | 有 | 据称 | 那 | 这 | 男爵 | 偷窥 | 在 | 他的 |

['grænsʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt]

| grandson | with | the | courteous | indifference | of | one | who | merely | wished | to | compliment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孙子 | 和 | 这 | 有礼貌 | 漠不关心 | 的 | 一 | WHO | 仅仅 | 希望 | 到 | 赞扬 |

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] [tʃaɪld] .

| the | mother | of | anybody's | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 任何人的 | 孩子 | . |

“旁观者可能会认为，这位男爵带着礼貌的漠然瞥了一眼他的孙子，就像只是想恭维某人孩子的母亲一样。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiːz] [laɪk] ['rɪtʃəd] , " ['ɒstɪn] [lɑːft] .

| " | I | really | think | he's | like | Richard | , | " | Austin | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | 他是 | 喜欢 | 理查德 | , | " | 奥斯汀 | 笑了 | . |

“我真的觉得他很像理查德，”奥斯汀笑着说。

['luːsi] [lʊkt] : [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] !

| Lucy | looked | : | I | am | sure | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 看起来 | : | 我 | 是 | 当然 | 他 | 是 | ! |

露西看了看：我肯定他是!

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][wʌn] , " ['mɪsɪz] . ['beri] [m'ɜːməd] ['fiːbli] ;

| " | As | like | as | one | to | one | , | " | Mrs | . | Berry | murmured | feebly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 喜欢 | 作为 | 一 | 到 | 一 | , | " | 太太 | . | 浆果 | 低声说道 | 虚弱地 | ; |

“简直一模一样，”贝瑞太太虚弱地低语道；

[bʌt; bət] ['grænpəpɑː] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] .

| but | Grandpapa | not | speaking | she | thought | it | incumbent | on | her | to | pluck | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爷爷 | 不是 | 请讲 | 她 | 想法 | 它 | 现任 | 在 | 她 | 到 | 采摘 | 向上 | . |

但爷爷不说话，她觉得自己有责任振作起来。

" [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] ['helθi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] — [spaɪt] [əʊ] - [ðə; ði]

| " | And | he's | as | healthy | as | his | father | was | , | Sir | Austin | — | spite | o | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 作为 | 健康 | 作为 | 他的 | 父亲 | 曾是 | , | 先生 | 奥斯汀 | — | 尽管如此 | o | - | 这 |

[mait] - [ə; eɪ] [biːn] .

| might | ' | a | beens | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | 一个 | 生物 | . |

“尽管有强大的力量，他仍然像他父亲奥斯汀爵士一样健康。”

[rɛglɚ] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] !

| Reg'lar | as | the | clock | ! |
|---|---|---|---|---|
| reg'lar | 作为 | 这 | 钟 | ! |

就像时钟一样规律!

[wiː; wi]['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [klɒk] [sɪns] [hiː; hi] [kʌm] .

| We | never | want | a | clock | since | he | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 想 | 一个 | 钟 | 自从 | 他 | 来 | . |

自从他来了之后，我们就再也不想要钟了。

[wiː; wi] [nəʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

| We | knows | the | hour | o | ' | the | day | , | and | of | the | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 这 | 小时 | o | - | 这 | 天 | , | 和 | 的 | 这 | 夜晚 | . | " |

我们知道白天的时刻，也知道夜晚的时刻。

" [juː; jʊ] [nɜːs] [hɪm] [jɔː'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

| " | You | nurse | him | yourself | , | of | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 护士 | 他 | 你自己 | , | 的 | 课程 | ? |

当然是你亲自照顾他吗?

" [ðə; ði]['bærənət] [spəʊk] [tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| " | the | baronet | spoke | to | Lucy | , | and | was | satisfied | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 辐 | 到 | 露西 | , | 和 | 曾是 | 使满意 | 在 | 那 | 观点 | . |

“男爵和露西谈了谈，对这一点感到满意。”

['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [legz] .

| Mrs | . | Berry | was | going | to | display | his | prodigious | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 去 | 到 | 展示 | 他的 | 惊人 | 腿 | . |

贝瑞夫人打算展示他那双惊人的腿。

['luːsi] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [lʌŋz] , [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]

| Lucy | , | fearing | the | consequent | effect | on | the | prodigious | lungs | , | begged | her | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 害怕 | 这 | 后果 | 影响 | 在 | 这 | 惊人 | 肺 | , | 乞求 | 她 | 不是 | 到 |

[weɪk] [hɪm] .

| wake | him | . |
|---|---|---|
| 唤醒 | 他 | . |

露西担心这会对他的肺造成严重影响，恳求她不要叫醒他。

" - [təd] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] ,

| " | ' | T'd | take | a | deal | to | do | that | , | " | said | Mrs | . | Berry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | t'd | 拿 | 一个 | 交易 | 到 | 做 | 那 | , | " | 说 | 太太 | . | 浆果 | , |

“要做到这一点，需要达成协议，”贝瑞夫人说。

[ænd; ənd] [ hɑːp ] [ɒn]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃərdz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

| and | harped | on | Master | Richard's | health | and | the | small | wonder | it | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反复强调 | 在 | 掌握 | 理查德的 | 健康 | 和 | 这 | 小的 | 想知道 | 它 | 曾是 | 那 |

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | enjoyed | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 它 | , |

然后反复强调理查德少爷的身体状况，以及他生活幸福美满也就不足为奇了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

| considering | the | superior | quality | of | his | diet | , | and | the | lavish | attentions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 优越的 | 质量 | 的 | 他的 | 饮食 | , | 和 | 这 | 奢华的 | 注意 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

考虑到他优越的饮食条件和母亲的悉心照料，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['saɪlənt][ɒn][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| and | then | suddenly | fell | silent | on | a | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 跌倒 | 沉默的 | 在 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

然后，他突然深深叹了口气，沉默了下来。

" [hiː; hi] [lʊks] ['helθi] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['beɪbiz] .

| " | He | looks | healthy | , | " | said | the | baronet | , | " | but | I | am | not | a | judge | of | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 健康 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , | " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 法官 | 的 | 婴儿 | . |

“他看起来很健康，”男爵说，“但我对婴儿的健康状况并不了解。”

" [ðʌs] , ['hævɪŋ] [ kə'pɪtjuleɪt ] , ['reɪnˌhæm] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [njuː] ['kɒməndænt] , [huː]
" Thus , having capitulated , Raynham chose to acknowledge its new commandant , who
" 因此 , 拥有 投降了 , 雷纳姆 选择 到 承认 它是 新的 指挥官 , WHO
[wɒz; wəz] [naʊ] [bɔːn] [ə'weɪ] ,
was now borne away ,
曾是 现在 出生 离开 ,

“因此，雷纳姆投降后，选择承认其新指挥官，而这位指挥官随后被带走。”

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]
under the directions of the housekeeper , to occupy the room Richard had
在下面 这 方向 的 这 管家 , 到 占据 这 房间 理查德 有
[slept] [ɪn] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
slept in when an infant .
睡着了 在 什么时候 一个 婴儿 .

在管家的指示下，入住理查德小时候睡过的房间。

['ɒstɪn] [kɑːst][nəʊ] [θɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
Austin cast no thought on his success .
奥斯汀 投掷 不 想法 在 他的 成功 .

奥斯汀对自己的成功毫不在意。

[ðə; ði]['bærənət] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] - ['lʊkɪŋ] .
The baronet said : " She is extremely well - looking .
这 男爵 说 : " 她 是 极其 出色地 - 寻找 .

男爵说：“她长得非常漂亮。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .
" He replied : " A person you take to at once .
" 他 回复 : " 一个 人 你 拿 到 在 一次 .

他回答说：“一个你一见如故的人。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endid] .
" There it ended .
" 那里 它 结束 .

故事就此结束。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['kɒləkwi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'lɒft] , [weə(r)] ['luːsi] [ænd; ənd]
But a much more animated colloquy was taking place aloft , where Lucy and
但 一个 很多 更多的 动画 对话 曾是 采取 地方 高空 , 在哪里 露西 和
['mɪsɪz] . ['beri] [sæt][ə'ləʊn] .
Mrs . Berry sat alone .
太太 . 浆果 卫星 独自的 .

但楼上却上演着一场更加热烈的对话，露西和贝瑞夫人独自坐在那里。

['luːsi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] , [ænd; ənd]
Lucy expected her to talk about the reception they had met with , and
露西 预期的 她 到 讲话 关于 这 接待 他们 有 遇见 和 , 和
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

露西以为她会谈谈她们遇到的接待人员和房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɒlɪd] ['hæpinəs] [ðæt] [siːmd]
and the peculiarities of the rooms , and the solid happiness that seemed
和 这 特殊性 的 这 房间 , 和 这 坚硬的 幸福 那 似乎
[ɪn][stɔː(r)] .
in store .
在 店铺 .

还有房间的奇特之处，以及似乎即将到来却又无比幸福的景象。

['mɪsɪz] . ['beri] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .

| Mrs | . | Berry | all | the | while | would | persist | in | consulting | the | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 全部 | 这 | 尽管 | 会 | 坚持 | 在 | 咨询 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

贝瑞太太一直不停地照镜子。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] , " [maɪ][dɪə(r)] !

| Her | first | distinct | answer | was | , | " | My | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 清楚的 | 回答 | 曾是 | , | " | 我的 | 亲爱的 | ! |

她第一个明确的回答是："亲爱的！"

[tel] [ˌem 'i:]['kændɪd] , [haʊ] [du:; də][aɪ] [lʊk] ? "

| tell | me | candid | , | how | do | I | look | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 坦率 | , | 如何 | 做 | 我 | 看 | ? | " |

坦诚地告诉我，我看起来怎么样?

" ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['beri] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][səʊ]

| " | Very | nice | indeed | , | Mrs | . | Berry | ; | but | could | you | have | believed | he | would | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 的确 | , | 太太 | . | 浆果 | ; | 但 | 可以 | 你 | 有 | 相信 | 他 | 会 | 是 | 所以 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

"真是太好了，贝瑞夫人；但您能相信他会如此和蔼吗？"

[səʊ] [kən'sɪdərət] ? "

| so | considerate | ? | " |
|---|---|---|---|
| 所以 | 周到 | ? | " |

这么体贴吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [frʌmp] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | I | am | sure | I | looked | a | frump | , | " | returned | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 看起来 | 一个 | 邋遢 | , | " | 返回 | 太太 | . | 浆果 | . |

"我肯定看起来很邋遢，"贝瑞太太回答道。

" [əʊ] [dɪə(r)] !

| " | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | ! |

"哦亲爱的!

[tu:] [bɜ:dz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒt] .

| two | birds | at | a | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 鸟类 | 在 | 一个 | 射击 | . |

一箭双雕。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] ? "

| What | do | you | think | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 现在 | ? | " |

你现在怎么看?

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , " [sez] ['lu:si] .

| " | I | never | saw | so | wonderful | a | likeness | , | " | says | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 所以 | 精彩的 | 一个 | 相似 | , | " | 说道 | 露西 | . |

"我从未见过如此逼真的画像，"露西说。

" ['laɪknəs] !

| " | Likeness | ! |
|---|---|---|
| " | 相似 | ! |

"相似!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| look | at | me | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

" ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] .

| " | Mrs | . | Berry | was | trembling | and | hot | in | the | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 发抖 | 和 | 热的 | 在 | 这 | 棕榈树 | . |

贝瑞太太浑身颤抖，手心发烫。

" [jʊr; jər] ['veri] ['fiːvərɪʃ] , [dɪə(r)] ['beri] .

| " | You're | very | feverish | , | dear | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 发烧 | , | 亲爱的 | 浆果 | . |

“亲爱的贝瑞，你发烧很厉害。”

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

| What | can | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 是 | ? | " |

会是什么呢?

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʌv] - [ 'flʌtə ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] , [maɪ] [dɪə(r)] . "

| " | Ain't | it | like | the | love | - | flutters | of | a | young | gal | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 喜欢 | 这 | 爱 | - | 颤动 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“亲爱的，这不就像年轻女孩恋爱时的悸动吗？”

" [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , ['beri] , [dɪə(r)] , " [sez] ['luːsi] , ['paʊtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [kə'resɪŋ] [weɪ] .

| " | Go | to | bed | , | Berry | , | dear | , | " | says | Lucy | , | pouting | in | her | soft | caressing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 床 | , | 浆果 | , | 亲爱的 | , | " | 说道 | 露西 | , | 撅嘴 | 在 | 她 | 柔软的 | 爱抚 | 方式 | . |

“贝瑞，亲爱的，去睡觉吧，”露西嘟着嘴，用她温柔爱抚的方式说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʌn'dres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

| " | I | will | undress | you | , | and | see | to | you | , | dear | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 脱衣服 | 你 | , | 和 | 看 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | 心 | ! |

“我会为你宽衣解带，好好‘照顾’你，我的宝贝！”

[juːv] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] . "

| You've | had | so | much | excitement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 所以 | 很多 | 激动 | . | " |

你经历了太多激动人心的时刻。

" [hɑː] ! [hɑː] !

| " | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

" ['beri] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] ; " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| " | Berry | laughed | hysterically | ; | " | she | thinks | it's | about | this | business | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 笑了 | 歇斯底里地 | ; | " | 她 | 思考 | 它是 | 关于 | 这 | 商业 | 的 | 她的 | . |

贝瑞歇斯底里地大笑起来；“她认为这跟她的生意有关。”

[waɪ] , [ɪts] [tʃaɪldz] - [pleɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - .

| Why | , | it's | child's | - | play | , | my | darlin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 孩子的 | - | 玩 | , | 我的 | 亲爱的 | - | . |

哎呀，这简直是小菜一碟，亲爱的。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trædʒədi] [tuː; tə] - [naɪt] .

| But | I | didn't | look | for | tragedy | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 看 | 为了 | 悲剧 | 到 | - | 夜晚 | . |

但我今晚并没有期待悲剧发生。

[sliːp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ai] [kænt] , [maɪ] [lʌv] !

| Sleep | in | this | house | I | can't | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 在 | 这 | 房子 | 我 | 不能 | , | 我的 | 爱 | ! |

亲爱的，我无法在这房子里入睡!

" ['luːsi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

| " | Lucy | was | astonished | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 曾是 | 惊讶 | . |

露西惊呆了。

" [nɒt] [sliːp] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['beri] ? — [əʊ] !
**" Not sleep here , Mrs . Berry ? — Oh !**
" 不是 睡觉 这里 , 太太 . 浆果 ? — 哦 !

“贝瑞太太，您不在这里睡觉吗？——哦！

[waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] ?
**why , you silly old thing ?**
为什么 , 你 愚蠢的 老的 事物 ?

你这傻老头，怎么了？

[aɪ] [nəʊ] . "
**I know . "**
我 知道 . "

我知道。”

" [duː; də][jiː; ji] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , [wɪð] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [nəʊz] .
**" Do ye ! " said Mrs . Berry , with a sceptical nose .**
" 做 是的 ! " 说 太太 . 浆果 , 和 一个 怀疑论者 鼻子 .

“真的吗！”贝瑞太太皱着眉头，带着怀疑的神色说道。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] . "
**" You're afraid of ghosts . "**
" 你是 害怕的 的 鬼魂 . "

你害怕鬼魂。

" [bɪ'laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] ['ðer] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃuːz] ,
**" Belike I am when they're six foot two in their shoes ,**
" 大概 我 是 什么时候 它们是 六 脚 二 在 他们的 鞋 ,

“就像我穿着六英尺二英寸的鞋子时一样，

[ænd; ənd] ['beləʊz] [wen] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][ðeə(r)] [kɑːvz] .
**and bellows when you stick a pin into their calves .**
和 风箱 什么时候 你 戳 一个 别针 进入 他们的 小牛 .

当你用针扎它们的小腿时，它们会发出吼叫声。

[aɪ] [siːn] [maɪ] ['beri] ! "
**I seen my Berry ! "**
我 已见 我的 浆果 ! "

我找到我的贝瑞了！

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
**" Your husband ? "**
" 你的 丈夫 ? "

“你丈夫？”

" [lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] !
**" Large as life !**
" 大的 作为 生活 !

“像生命一样伟大！”

" ['luːsi] [ 'mediteit ] [ɒn]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ,
**" Lucy meditated on optical delusions ,**
" 露西 冥想 在 光学的 妄想 ,

露西沉思着视觉错觉，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beri] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [huː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
**but Mrs . Berry described him as the Colossus who had marched them into**
但 太太 . 浆果 描述 他 作为 这 巨人 WHO 有 行军 他们 进入
[ðə; ði]['laɪbrəri] ,
**the library ,**
这 图书馆 ,

但贝瑞夫人形容他就像巨人一样，带领他们走进了图书馆。

[ænd; ənd] [ vau ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ kweik ] .

| and | vowed | that | he | had | recognized | her | and | quaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 他 | 有 | 认可 | 她 | 和 | 震动 | . |

他发誓他认出了她，并且浑身颤抖。

" [taɪm] [eɪnt] [eɪdʒd][hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] , " [ˌweər'æz] [ˌem 'iː] !

| " | Time | ain't | aged | him | , | " | said | Mrs | . | Berry | , | " | whereas | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 不是 | 老年人 | 他 | , | " | 说 | 太太 | . | 浆果 | , | " | 然而 | 我 | ! |

“时间并没有让他变老，”贝瑞太太说，“而我呢！”

[hiːv] [gɒt][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] [naʊ] .

| he've | got | his | excuse | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他有 | 得到 | 他的 | 原谅 | 现在 | . |

他现在有借口了。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [frʌmp] .

| I | know | I | look | a | frump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 看 | 一个 | 邋遢 | . |

我知道我看起来很邋遢。

" ['luːsi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] : " [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['dɪərɪst] [əʊld] [θɪŋ] . "

| " | Lucy | kissed | her | : | " | You | look | the | nicest | , | dearest | old | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 亲吻 | 她 | : | " | 你 | 看 | 这 | 最友善的 | , | 亲爱的 | 老的 | 事物 | . | " |

露西吻了她一下：“你看起来是最漂亮、最亲爱的老太太。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æn; ən][əʊld] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| " | You | may | say | an | old | thing | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 说 | 一个 | 老的 | 事物 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“你说的都是老生常谈了，亲爱的。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['riːəli] [hɪə(r)] ? "

| " | And | your | husband | is | really | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 丈夫 | 是 | 真的 | 这里 | ? | " |

“你丈夫真的在这里吗？”

" ['bɛriz] [bɪ'ləʊ] !

| " | Berry's | below | ! |
|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 以下 | ! |

“贝瑞在下面！”

" [prə'faʊndli] [ 'ʌtə ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

| " | Profoundly | uttered | as | this | was | , | it | chased | every | vestige | of | incredulity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深刻地 | 说出 | 作为 | 这 | 曾是 | , | 它 | 追逐 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 怀疑 | . |

“这番话意味深长，彻底驱散了所有怀疑的余地。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['beri] ? "

| " | What | will | you | do | , | Mrs | . | Berry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 做 | , | 太太 | . | 浆果 | ? | " |

“贝瑞夫人，您打算怎么办？”

" [gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Go | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“去吧，亲爱的。”

[liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

| Leave | him | to | be | happy | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 是 | 快乐的 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

让他以自己的方式快乐吧。

[ɪts] ['əʊvə(r)] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [siː] [ðæt] .

| It's | over | atween | us | , | I | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 超过 | 在 | 我们 | , | 我 | 看 | 那 | . |

我明白了，我们之间已经结束了。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

| When | I | entered | the | house | I | felt | there | was | something | comin | ' | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 房子 | 我 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 某物 | 即将到来 | - | 超过 | 我 | , |

我进屋的时候就感觉有什么东西要控制我了。

[ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [jiː; ji] !

| and | lo | and | behold | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | 和 | 看哪 | 是的 | ! |

瞧!

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['pæsɪdʒ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| no | sooner | was | we | in | the | hall | - | passage | — | if | it | hadn't | been | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 我们 | 在 | 这 | 大厅 | - | 通道 | — | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 那 |

['blesɪd; blest] ['ɪnfənt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [drɒpt] .

| blessed | infant | I | should | ' | a | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 婴儿 | 我 | 应该 | - | 一个 | 掉落 | . |

我们刚走进走廊——要不是那个可爱的婴儿，我早就摔倒了。

[ai] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [step] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['θʌmpɪn] - ,

| I | must | ' | a | known | his | step | , | for | my | heart | began | thumpin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | - | 一个 | 已知 | 他的 | 步 | , | 为了 | 我的 | 心 | 开始 | 砰砰 | - | , |

我一定认出了他的脚步声，因为我的心开始怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ai] ['hædnt] [gɒt] [maɪ] [heə(r)] [streɪt] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ]

| and | I | knew | I | hadn't | got | my | hair | straight | — | that | Mr | . | Wentworth | was | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 之前没有 | 得到 | 我的 | 头发 | 直的 | — | 那 | 先生 | . | 温特沃斯 | 曾是 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['hʌri] — [nɔː(r)] [maɪ] [best] [gaʊn] .

| a | hurry | — | nor | my | best | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | — | 也不 | 我的 | 最好的 | 袍 | . |

我知道我的头发还没拉直——温特沃斯先生很着急——我最好的礼服也没穿。

[ai] [njuː] [id] [skɔːn] [ˌem 'iː] .

| I | knew | he'd | scorn | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他会 | 轻蔑 | 我 | . |

我知道他会鄙视我。

[hiː; hi] [heɪts] [ frʌmp ] . "

| He | hates | frumps | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 邋遢鬼 | . | " |

他讨厌邋遢的人。

" [skɔːn] [juː; jʊ] !

| " | Scorn | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 轻蔑 | 你 | ! |

“鄙视你！”

" [kraɪd] ['luːsi] , ['æŋgrəli] .

| " | cried | Lucy | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 露西 | , | 愤怒地 | . |

“露西愤怒地喊道。”

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['wɪkɪdli] !

| " | He | who | has | behaved | so | wickedly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | WHO | 有 | 表现 | 所以 | 邪恶地 | ! |

“他竟然做出如此邪恶的事！”

" ['mɪsɪz] . ['beri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

| " | Mrs | . | Berry | attempted | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 浆果 | 尝试过 | 到 | 上升 | . |

贝瑞夫人试图起身。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwimpə] .

| " | I | may | as | well | go | at | once | , | " | she | whimpered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 在 | 一次 | , | " | 她 | 呜咽 | . |

“我还是马上走吧，”她呜咽着说。

" [ɪf] [ai] [siː] [hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] - - [ɒv; əv][maɪ'self] .

| " | If | I | see | him | I | shall | only | be | disgracin | ' | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 看 | 他 | 我 | 将 | 仅有的 | 是 | - | - | 的 | 我 | . |

“如果我见到他，我会感到羞耻。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn][maɪ][saɪd] [ɔːl'redi] .

| I | feel | it | all | on | my | side | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 全部 | 在 | 我的 | 边 | 已经 | . |

我感觉一切都站在我这边。

[dɪd][jiː; ji] [mɑːk] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| Did | ye | mark | him | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 是的 | 标记 | 他 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你注意到他了吗?

[ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['vɛksɪn] - [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [taɪmz] , [ai][wɒz; wəz] .

| I | know | I | was | vexin | ' | to | him | at | times | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 维辛 | - | 到 | 他 | 在 | 时代 | , | 我 | 曾是 | . |

我知道我有时让他很生气，确实如此。

[ðəʊz] [bɪg] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] — .

| Those | big | men | are | so | touchy | about | their | dignity | — | nat'ral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 大的 | 男人 | 是 | 所以 | 敏感 | 关于 | 他们的 | 尊严 | — | 天然的 | . |

那些大个子男人对自己的尊严非常敏感——这是人之常情。

[hɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

| Hark | at | me | ! |
|---|---|---|---|
| 听着 | 在 | 我 | ! |

听我说!

[aɪm] [gɔɪn] - [ɔːl] [sɒft] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I'm | goin | ' | all | soft | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | - | 全部柔软的 | | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我马上就要变得心软了。

[let] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Let | me | leave | the | house | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 离开 | 这 | 房子 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，让我离开这栋房子吧。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [hɑːf][maɪ] [fɔːlt] .

| I | daresay | it | was | good | half | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 它 | 曾是 | 好的 | 一半 | 我的 | 过错 | . |

我敢说，这其中一半功劳要归我。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [men] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| Young | women | don't | understand | men | sufficient | — | not | altogether | — | and | I | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女性 | 不 | 理解 | 男人 | 充足的 | — | 不是 | 共 | — | 和 | 我 | 曾是 | 一个 |

[jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] ;

| young | woman | then | ; |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 然后 | ; |

年轻女性对男性的了解还不够深入——至少不完全了解——而我当时就是一名年轻女性；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ðeɪ] [gəʊz][ænd; ənd] [dʌz] [ðeɪ] [eɪnt] [kwaɪt] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] : [ðeɪ] ,

| and | then | what | they | goes | and | does | they | ain't | quite | answerable | for | : | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 他们 | 去 | 和 | 做 | 他们 | 不是 | 相当 | 可回答的 | 为了 | : | 他们 | , |

至于他们接下来的所作所为，他们其实无需承担全部责任：他们，

[fiːlz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [pʊʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| **feels** | **,** | **I** | **daresay** | **,** | **pushed** | **from** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 我 | 敢说 | , | 推动 | 从 | 在后面 | . |

感觉像是被人从背后推了一下。

[jes] .

| **Yes** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[aɪl] [gəʊ] .

| **I'll** | **go** | **.** |
|---|---|---|
| 患病的 | 去 | . |

我去。

[aɪm][ə; eɪ] [frʌmp] .

| **I'm** | **a** | **frump** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 邋遢 | . |

我衣着邋遢。

[aɪl] [gəʊ] .

| **I'll** | **go** | **.** |
|---|---|---|
| 患病的 | 去 | . |

我去。

- [teɪnt] [ɪn] ['nətʃə] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

| **'** | **Tain't** | **in** | **natur** | **'** | **for** | **me** | **to** | **sleep** | **in** | **the** | **same** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 在 | 自然 | - | 为了 | 我 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

对我来说，和他们睡在同一间房子里是不自然的。

" ['luːsi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]['mɪsɪz] . ['bɛriz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| **"** | **Lucy** | **laid** | **her** | **hands** | **on** | **Mrs** | **.** | **Berry's** | **shoulders** | **,** | **and** | **forcibly** | **fixed** | **her** | **in** | **her** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 铺设 | 她 | 双手 | 在 | 太太 | . | 浆果 | 肩膀 | , | 和 | 强制 | 固定的 | 她 | 在 | 她 | 座位 | . |

露西把手放在贝瑞太太的肩膀上，用力把她按在座位上。

" [liːv] ['beɪbi] , ['nɔːti] ['wʊmən] ?

| **"** | **Leave** | **baby** | **,** | **naughty** | **woman** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 婴儿 | , | 淘气 | 女士 | ? |

“放了孩子，坏女人？”

[ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **I** | **tell** | **you** | **he** | **shall** | **come** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 他 | 将 | 来 | 到 | 你 | , |

我告诉你们，他必到你们这里来。

[ænd; ənd][fɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] . "

| **and** | **fall** | **on** | **his** | **knees** | **to** | **you** | **and** | **beg** | **your** | **forgiveness** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 你 | 和 | 求 | 你的 | 饶恕 | . | " |

他会跪倒在你面前，乞求你的原谅。

" ['beri] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ! "

| **"** | **Berry** | **on** | **his** | **knees** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 在 | 他的 | 膝盖 | ! | " |

“贝瑞跪下了！”

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][beg][ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] . "

| And | he | shall | beg | and | pray | you | to | forgive | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 求 | 和 | 祈祷 | 你 | 到 | 原谅 | 他 | . | " |

他会恳求你原谅他。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][mɔː(r)][frɒm; frəm]['mɑːtɪn] ['beri] [ðæn; ðən] [breθ] - [ə'weɪ] [wɜːdz] , - [biː; bi][maɪ]

| " | If | you | get | more | from | Martin | Berry | than | breath | - | away | words | , | great'll | be | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 得到 | 更多的 | 从 | 马丁 | 浆果 | 比 | 气息 | - | 离开 | 字 | , | - | 是 | 我的 |

['wʌndə(r)] !

| wonder | ! |
|---|---|
| 想知道 | ! |

“如果你能从马丁·贝瑞身上得到的不仅仅是令人惊叹的文字，那将令我惊叹不已！”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | said | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 浆果 | . |

“贝瑞夫人说道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [sed] ['luːsi] ,

| " | We | will | see | , | " | said | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 看 | , | " | 说 | 露西 | , |

“我们拭目以待，”露西说。

['θʌrəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

| thoroughly | determined | to | do | something | for | the | good | creature | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 决定 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 这 | 好的 | 生物 | 那 | 有 |

[ bi'frend ] [hɜː(r); hə(r)] .

| befriended | her | . |
|---|---|---|
| 结交朋友 | 她 | . |

她下定决心要为这个与她成为朋友的善良生物做点什么。

['mɪsɪz] . ['beri] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

| Mrs | . | Berry | examined | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 检查 | 她 | 袍 | . |

贝瑞夫人仔细端详着她的礼服。

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɪr] ['rʌnɪn] - ['ɑːftə(r)][hɪm] ?

| " | Won't | it | seem | we're | runnin | ' | after | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 它 | 似乎 | 是 | 跑步 | - | 后 | 他 | ? |

“那岂不是看起来像我们在追着他跑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['feɪntli] .

| " | she | murmured | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 淡淡的 | . |

她轻声低语道。

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['beri] .

| " | He | is | your | husband | , | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 你的 | 丈夫 | , | 太太 | . | 浆果 | . |

“他是你的丈夫，贝瑞夫人。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "

| He | may | be | wanting | to | come | to | you | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 想要 | 到 | 来 | 到 | 你 | 现在 | . | " |

他现在可能想来找你。

" [əʊ] ! [weə(r)] [ɪz][ɔːl][ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [wen] [wiː; wi] [met] .

| " | Oh | ! | Where | is | all | I | was | goin | ' | to | say | to | that | man | when | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 在哪里 | 是 | 全部 | 我 | 曾是 | 去 | - | 到 | 说 | 到 | 那 | 男人 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | . |

“哦！我本来想对我们初次见面时说的话都去哪儿了。”

" ['mɪsɪz] .

| " | **Mrs** | . |
|---|---|---|
| " | 太太 | . |

“太太。

['beri] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

| **Berry** | **ejaculated** | . |
|---|---|---|
| 浆果 | 射精 | . |

贝瑞射精了。

['luːsi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| **Lucy** | **had** | **left** | **the** | **room** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | . |

露西离开了房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['luːsi] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [blæk] ,

| **On** | **the** | **landing** | **outside** | **the** | **door** | **Lucy** | **met** | **a** | **lady** | **dressed** | **in** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降落 | 外部 | 这 | 门 | 露西 | 遇见 | 一个 | 女士 | 穿着 | 在 | 黑色的 | , |

在门外的楼梯平台上，露西遇到了一位身穿黑衣的女士。

[huː] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɪtʃədz] [waɪf] , [ænd; ənd] [kɪst]

| **who** | **stopped** | **her** | **and** | **asked** | **if** | **she** | **was** | **Richard's** | **wife** | **,** | **and** | **kissed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 停止 | 她 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 曾是 | 理查德的 | 妻子 | , | 和 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

| **her** | **,** | **passing** | **from** | **her** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 通过 | 从 | 她 | 立即地 | . |

他拦住她，问她是不是理查德的妻子，然后吻了她，随即离开。

['luːsi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒstɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['beri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **Lucy** | **despatched** | **a** | **message** | **for** | **Austin** | **,** | **and** | **related** | **the** | **Berry** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 已派送 | 一个 | 信息 | 为了 | 奥斯汀 | , | 和 | 有关的 | 这 | 浆果 | 历史 | . |

露西给奥斯汀捎了一封信，讲述了贝瑞家族的历史。

['ɒstɪn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ænd; ənd] [sed] : " [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [hɪə(r)] ?

| **Austin** | **sent** | **for** | **the** | **great** | **man** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Do** | **you** | **know** | **your** | **wife** | **is** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 发送 | 为了 | 这 | 伟大的 | 男人 | 和 | 说 | : | " | 做 | 你 | 知道 | 你的 | 妻子 | 是 | 这里 | ? |

奥斯汀派人去请这位伟人，说道：“你知道你的妻子在这里吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] ['beri] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] ,

| **"** | **Before** | **Berry** | **had** | **time** | **to** | **draw** | **himself** | **up** | **to** | **enunciate** | **his** | **longest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 浆果 | 有 | 时间 | 到 | 画 | 他自己 | 向上 | 到 | 清晰地表达 | 他的 | 最长 | , |

“在贝瑞来得及挺直腰杆说出他最长的一句话之前，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [step] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æt; ət] [wʌns] [led] [ðə; ði] [wei] ,

| **he** | **was** | **requested** | **to** | **step** | **upstairs** | **,** | **and** | **as** | **his** | **young** | **mistress** | **at** | **once** | **led** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请求 | 到 | 步 | 楼上 | , | 和 | 作为 | 他的 | 年轻的 | 情妇 | 在 | 一次 | 引领 | 这 | 方式 | , |

他被要求上楼，他的年轻女主人立刻走在前面带路。

['beri] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['steɪtli] ['edɪfɪs] [ə'lɒft] .

| **Berry** | **could** | **not** | **refuse** | **to** | **put** | **his** | **legs** | **in** | **motion** | **and** | **carry** | **the** | **stately** | **edifice** | **aloft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 到 | 放 | 他的 | 腿 | 在 | 运动 | 和 | 携带 | 这 | 庄严 | 大厦 | 高空 | . |

贝里无法拒绝迈开双腿，将这座雄伟的建筑高高举起。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] ['mɪsɪz] . ['beri] [geɪv] ['lu:si] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ðæt] [naɪt] .

| **Of** | **the** | **interview** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **gave** | **Lucy** | **a** | **slight** | **sketch** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面试 | 太太 | . | 浆果 | 给予 | 露西 | 一个 | 轻微 | 草图 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，贝瑞夫人向露西简要描述了这次采访。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [ai] , [ə; eɪ] [tru:] [hɑ:t] [ænd; ənd] [pleɪn] [wɜ:dz] ,

| **"** | **He** | **began** | **in** | **the** | **old** | **way** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **and** | **says** | **I** | **,** | **a** | **true** | **heart** | **and** | **plain** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 说道 | 我 | , | 一个 | 真的 | 心 | 和 | 清楚的 | 字 | , |

“亲爱的，他一开始就用老方法，用一颗真诚的心和朴实的语言，我说……”

['mɑ:tɪn] ['beri] .

| **Martin** | **Berry** | **.** |
|---|---|---|
| 马丁 | 浆果 | . |

马丁·贝瑞。

[səʊ][ðeə(r)][hi:; hi] [kʌts] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɒnsn] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [gəʊz] — [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

| **So** | **there** | **he** | **cuts** | **himself** | **and** | **his** | **Johnson** | **short** | **,** | **and** | **down** | **he** | **goes** | **—** | **down** | **on** | **his** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他 | 削减 | 他自己 | 和 | 他的 | 约翰逊 | 短的 | , | 和 | 向下 | 他 | 去 | — | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

于是他结束了自己的生命，也结束了他的性生活，然后他跪倒在地。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **never** | **could** | **'** | **a** | **believed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | - | 一个 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

[ai] [kep] [maɪ] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tɪl] [ai] [si:] [ðæt] [saɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| **I** | **kep** | **my** | **dignity** | **as** | **a** | **woman** | **till** | **I** | **see** | **that** | **sight** | **,** | **but** | **that** | **done** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 我的 | 尊严 | 作为 | 一个 | 女士 | 直到 | 我 | 看 | 那 | 视线 | , | 但 | 那 | 完毕 | 为了 | 我 | . |

我一直保持着作为女人的尊严，直到亲眼目睹那一幕，但那对我来说已经结束了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][raɪp]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] - [fɔ:(r)][ai] [nju:] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

| **I** | **was** | **a** | **ripe** | **apple** | **in** | **his** | **arms** | **'** | **fore** | **I** | **knew** | **where** | **I** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 成熟 | 苹果 | 在 | 他的 | 武器 | - | 前 | 我 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我像一颗熟透的苹果，躺在他的怀里，还没反应过来就到了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ['wɪmɪn] .

| **There's** | **something** | **about** | **a** | **fine** | **man** | **on** | **his** | **knees** | **that's** | **too** | **much** | **for** | **us** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 关于 | 一个 | 美好的 | 男人 | 在 | 他的 | 膝盖 | 那就是 | 也 | 很多 | 为了 | 我们 | 女性 | . |

英俊的男人单膝跪地的样子，对我们女人来说实在太有吸引力了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:li] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['penɪtənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tu:] [ni:z] , [nɒt][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][wʌn] .

| **And** | **it** | **reely** | **was** | **the** | **penitent** | **on** | **his** | **two** | **knees** | **,** | **not** | **the** | **lover** | **on** | **his** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 曾是 | 这 | 忏悔者 | 在 | 他的 | 二 | 膝盖 | , | 不是 | 这 | 情人 | 在 | 他的 | 一 | . |

而且，跪在地上的确实是忏悔者，而不是单膝跪地的情人。

[ɪf] [hi:; hi] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !

| **If** | **he** | **mean** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 意思是 | 它 | ! |

如果他是认真的！

[bʌt; bət] [ɑ:] !

| **But** | **ah** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 啊 | ! |

但是啊！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ beg ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| what | do | you | think | he | begs | of | me | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 乞求 | 的 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你觉得他会求我做什么?

. — [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [jet] !

| . | — | not | to | make | it | known | in | the | house | just | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | — | 不是 | 到 | 制作 | 它 | 已知 | 在 | 这 | 房子 | 只是 | 然而 | ! |

——暂时还不能在家里公开!

[ai] [kænt] , [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [lʊk] [wel] .

| I | can't | , | I | can't | say | that | look | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 我 | 不能 | 说 | 那 | 看 | 出色地 | . |

我不能，我不能说看起来不错。

" ['luːsi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| " | Lucy | attributed | it | to | his | sense | of | shame | at | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 归因于 | 它 | 到 | 他的 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 在 | 他的 | 执行 | , |

露西认为这是因为他对自己行为感到羞愧。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] .

| and | Mrs | . | Berry | did | her | best | to | look | on | it | in | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 浆果 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 看 | 在 | 它 | 在 | 那 | 光 | . |

贝瑞夫人也尽力从这个角度看待这件事。

" [dɪd][ðə; ði] - [kɪs] [jiː; ji] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm] [ˌgʊd'naɪt] ?

| " | Did | the | bar'net | kiss | ye | when | you | wished | him | goodnight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | - | 吻 | 是的 | 什么时候 | 你 | 希望 | 他 | 晚安 | ? |

当你向他道晚安时，那个理发师有没有亲吻你?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

['luːsi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

| Lucy | said | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 说 | 他 | 有 | 不是 | . |

露西说他没有。

" [ðen] [baɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] , " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɛriz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

| " | Then | bide | awake | as | long | as | ye | can | , | " | was | Mrs | . | Berry's | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 比德 | 醒 | 作为 | 长的 | 作为 | 是的 | 能 | , | " | 曾是 | 太太 | . | 浆果 | 回复 | . |

“那就尽可能长时间地保持清醒吧。”贝瑞太太回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] - ['spiːkɪŋ] ['dʒentlmən] [huː] [dʌz] [səʊ]

| " | And | now | let | us | pray | blessings | on | that | simple | - | speaking | gentleman | who | does | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 让 | 我们 | 祈祷 | 祝福 | 在 | 那 | 简单的 | - | 请讲 | 绅士 | WHO | 做 | 所以 |

[mʌtʃ] - [kɔːz] [hiː; hi] [sez] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

| much | ' | cause | he | says | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | - | 原因 | 他 | 说道 | 所以 | 小的 | . |

“现在让我们为这位说话简洁、做了很多事却很少说话的先生祈祷祝福。”

" [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['piːp(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɪli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft]

| " | Like | many | other | natural | people | , | Mrs | . | Berry | was | only | silly | where | her | own | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 许多 | 其他 | 自然的 | 人们 | , | 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 仅有的 | 愚蠢的 | 在哪里 | 她 | 自己的 | 柔软的 |

[hɑːt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| heart | was | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 心 | 曾是 | 担心的 | . |

“像许多其他天性善良的人一样，贝瑞夫人只有在面对自己柔软的内心时才会显得愚蠢。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði]['bærənət] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]

| As | she | secretly | anticipated | , | the | baronet | came | into | her | room | when | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 偷偷 | 预期 | , | 这 | 男爵 | 来了 | 进入 | 她 | 房间 | 什么时候 | 全部 | 曾是 |

['kwaɪət] .

| quiet | . |
|---|---|
| 安静的 | . |

正如她暗自预料的那样，男爵在万籁俱寂之时走进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd][bend]['əʊvə(r)] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ɜːnɪstli]

| She | saw | him | go | and | bend | over | Richard | the | Second | , | and | remain | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 去 | 和 | 弯曲 | 超过 | 理查德 | 这 | 第二 | , | 和 | 保持 | 切实 |

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| watching | him | . |
|---|---|---|
| 观看 | 他 | . |

她看见他走过去，弯下腰去照理查二世，然后就一直专注地看着他。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['luːsi] [slept] ,

| He | then | went | to | the | half | - | opened | door | of | the | room | where | Lucy | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 露西 | 睡着了 | , |

然后他走到露西睡觉的房间半开着的门前。

[liːnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒkt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['entəd] .

| leaned | his | ear | a | moment | , | knocked | gently | , | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 耳朵 | 一个 | 片刻 | , | 敲门 | 轻轻地 | , | 和 | 进入 | . |

他侧耳倾听了一会儿，轻轻敲了敲门，然后走了进去。

['mɪsɪz] . ['beri] [hɜːd] [ləʊ] [wɜːdz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

| Mrs | . | Berry | heard | low | words | interchanging | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 听到 | 低的 | 字 | 互换 | 之内 | . |

贝瑞太太听到里面传来低声交谈的声音。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntekst] .

| She | could | not | catch | a | syllable | , | yet | she | would | have | sworn | to | the | context | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 抓住 | 一个 | 音节 | , | 然而 | 她 | 会 | 有 | 宣誓 | 到 | 这 | 语境 | . |

她一个音节都听不清，但她却能根据上下文发誓。

" [hiːv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

| " | He've | called | her | his | daughter | , | promised | her | happiness | , | and | given | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他有 | 称为 | 她 | 他的 | 女儿 | , | 承诺 | 她 | 幸福 | , | 和 | 给定 | 一个 |

['fɑː.ðərz] [kɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| father's | kiss | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 吻 | 到 | 她 | . |

“他称她为女儿，承诺给她幸福，并给了她一个父亲的吻。”

" [wen] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [pɑːst] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

| " | When | Sir | Austin | passed | out | she | was | in | a | deep | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | 奥斯汀 | 通过了 | 出去 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . |

“奥斯汀爵士昏倒时，她正睡得很沉。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]

## CHAPTER XLII

章 xlii

第四十二章

[brai'ɛəriəs] ['rednɪŋ] ['æŋgrəli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['veɪpərəs] ['taɪtn] ?

| Briareus | reddening | angrily | over | the | sea | — | what | is | that | vaporous | Titan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里亚雷乌斯 | 发红 | 愤怒地 | 超过 | 这 | 海 | — | 什么 | 是 | 那 | 蒸汽 | 泰坦 | ? |

布里阿瑞俄斯愤怒地在海面上泛红——那是什么雾状的泰坦?

[ænd; ənd] ['hespə] [set][ɪn][hɪz; ɪz]['rəʊzi] ['gɑːlənd] — [waɪ] [lʊks] [hiː; hi][səʊ] [ɪm'plækəbli] [swiːt] ?

| And | Hesper | set | in | his | rosy | garland | — | why | looks | he | so | implacably | sweet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赫斯珀 | 放 | 在 | 他的 | 红润 | 花环 | — | 为什么 | 看起来 | 他 | 所以 | 毫不妥协地 | 甜的 | ? |

而赫斯珀戴着他那玫瑰色的花环——为什么他看起来如此温柔甜美?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][left] [ðæt] [braɪt] [həʊm][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][duː; də] ['klaʊdi] [wɜːk] ,

| It | is | that | one | has | left | that | bright | home | to | go | forth | and | do | cloudy | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 一 | 有 | 左边 | 那 | 明亮的 | 家 | 到 | 去 | 前进 | 和 | 做 | 多云 | 工作 | , |

就是离开了明亮的家，去从事阴暗的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][steɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

| and | he | has | got | a | stain | with | which | he | dare | not | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 弄脏 | 和 | 哪个 | 他 | 敢 | 不是 | 返回 | . |

他身上背负着一个他不敢回头的污点。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [feə(r)] ['luːsi] [ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| Far | in | the | West | fair | Lucy | beckons | him | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 西方 | 公平的 | 露西 | 招手 | 他 | 到 | 来 | . |

在遥远的西方，美丽的露西向他招手。

[ɑː] , ['hev(ə)n] !

| Ah | , | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 天堂 | ! |

啊，天堂!

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] !

| if | he | might | ! |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可能 | ! |

如果他能做到的话!

[haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] !

| How | strong | and | fierce | the | temptation | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强的 | 和 | 凶猛的 | 这 | 诱惑 | 是 | ! |

诱惑是多么强大、多么猛烈啊!

[haʊ] ['sʌt(ə)l] [ðə; ði] ['sliːpləs] [dɪ'zaɪə(r)] !

| how | subtle | the | sleepless | desire | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 微妙的 | 这 | 失眠 | 欲望 | ! |

失眠的欲望是多么微妙啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [drʌgz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

| it | drugs | his | reason | , | his | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 药物 | 他的 | 原因 | , | 他的 | 荣誉 | . |

它麻痹了他的理智，损害了他的荣誉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm] .

| For | he | loves | her | ; | she | is | still | the | first | and | only | woman | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 爱 | 她 | ; | 她 | 是 | 仍然 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 女士 | 到 | 他 | . |

因为他爱她；她仍然是他生命中第一个也是唯一的女人。

['ʌðəwaɪz] [wʊd] [ðɪs] [blæk] [spɒt] [biː; bi] [hel] [tuː; tə][hɪm] ?

| Otherwise | would | this | black | spot | be | hell | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 会 | 这 | 黑色的 | 点 | 是 | 地狱 | 到 | 他 | ? |

否则，这块黑点对他来说岂不是如同地狱?

['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [biː; bi] [tʃeɪnd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ['əʊpən][tuː; tə]

| otherwise | would | his | limbs | be | chained | while | her | arms | are | spread | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 会 | 他的 | 四肢 | 是 | 连锁 | 尽管 | 她 | 武器 | 是 | 传播 | 打开 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

否则，他的四肢就会被锁链束缚，而她的双臂就会向他敞开。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [ðen] [wɒt] [ɪz][wʌn] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| **And** | **if** | **he** | **loves** | **her** | **,** | **why** | **then** | **what** | **is** | **one** | **fall** | **in** | **the** | **pit** | **,** | **or** | **a** | **thousand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 爱 | 她 | , | 为什么 | 然后 | 什么 | 是 | 一 | 落下 | 在 | 这 | 坑 | , | 或者 | 一个 | 千 |

?

**?**

?

如果他爱她，那么掉进坑里一次又怎样？掉进坑里一千次又怎样？

---

[ɪz] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['bekənɪŋ] [blɪs] ?

| **Is** | **not** | **love** | **the** | **password** | **to** | **that** | **beckoning** | **bliss** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 爱 | 这 | 密码 | 到 | 那 | 招手 | 极乐 | ? |

难道爱不正是通往那令人向往的幸福的密码吗?

---

[səʊ] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huːz] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə]

| **So** | **may** | **we** | **say** | **;** | **but** | **here** | **is** | **one** | **whose** | **body** | **has** | **been** | **made** | **a** | **temple** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可能 | 我们 | 说 | ; | 但 | 这里 | 是 | 一 | 谁 | 身体 | 有 | 到过 | 制成 | 一个 | 寺庙 | 到 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

我们可以这么说；但这里有一个人，他的身体被当作了他的圣殿。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['desɪkreɪtɪd] .

| **and** | **it** | **is** | **desecrated** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 亵渎 | . |

它遭到了亵渎。

---

[ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] !

| **A** | **temple** | **,** | **and** | **desecrated** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寺庙 | , | 和 | 亵渎 | ! |

一座神庙，竟然遭到亵渎!

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] ?

| **For** | **what** | **is** | **it** | **fit** | **for** | **but** | **for** | **a** | **dance** | **of** | **devils** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 它 | 合身 | 为了 | 但 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | 的 | 魔鬼 | ? |

除了魔鬼的舞蹈，它还能用来做什么呢?

---

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ðʌs] [rɔːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

| **His** | **education** | **has** | **thus** | **wrought** | **him** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教育 | 有 | 因此 | 锻 | 他 | 到 | 思考 | . |

因此，他的教育培养了他的思考能力。

---

[hiː; hi][kæn; kən] [bleɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪsnəs] .

| **He** | **can** | **blame** | **nothing** | **but** | **his** | **own** | **baseness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 责备 | 没有什么 | 但 | 他的 | 自己的 | 卑鄙 | . |

他只能归咎于自己的卑劣。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [beɪs] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [ 'bekən ] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['fɔːlən] [səʊ]

| **But** | **to** | **feel** | **base** | **and** | **accept** | **the** | **bliss** | **that** | **beckons** | **—** | **he** | **has** | **not** | **fallen** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 感觉 | 根据 | 和 | 接受 | 这 | 极乐 | 那 | 招手 | — | 他 | 有 | 不是 | 倒下 | 所以 |

[ləʊ] [æz; əz] [ðæt] .

| **low** | **as** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 低的 | 作为 | 那 | . |

但要堕落到卑微的地步，接受随之而来的幸福——他还没有堕落到那种地步。

---

[ɑː] , ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] !

| **Ah** | **,** | **happy** | **English** | **home** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 快乐的 | 英语 | 家 | ! |

啊，幸福的英国之家!

---

[swiːt] [waɪf] !

| **sweet** | **wife** | **!** |
|---|---|---|
| 甜的 | 妻子 | ! |

亲爱的妻子!

[wɒt] [mæd] ['mɪzrəbl] [wɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] [led] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| what | mad | miserable | Wisp | of | the | Fancy | led | him | away | from | you | , | high | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疯狂的 | 悲惨的 | 烟雾 | 的 | 这 | 想要 | 引领 | 他 | 离开 | 从 | 你 | , | 高的 | 在 | 他的 |

[kən'siːt] ?

| conceit | ? |
|---|---|
| 自负 | ? |

是什么样的疯狂可悲的幻想，让他自负到极点，离你而去?

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !

| Poor | wretch | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 可怜虫 | ! |

穷光蛋!

[ðæt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [hændz] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

| that | thought | to | be | he | of | the | hundred | hands | , | and | war | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 到 | 是 | 他 | 的 | 这 | 百 | 双手 | , | 和 | 战争 | 反对 | 这 |

['æbsəluːt] [gɒdz] .

| absolute | Gods | . |
|---|---|---|
| 绝对 | 神 | . |

那个人被认为是百手神，与至高神作战。

[dʒəʊv] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [laɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [deɪm] ; [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ;

| Jove | whispered | a | light | commission | to | the | Laughing | Dame | ; | she | met | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱庇特 | 低声说道 | 一个 | 光 | 委员会 | 到 | 这 | 笑 | 贵妇人 | ; | 她 | 遇见 | 他 | ; |

朱庇特悄悄地给笑面女侠下了个小差事；她见了他;

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ʃeɪk] [ə'lɪmpəs] ?

| and | how | did | he | shake | Olympus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 他 | 摇 | 奥林匹斯山 | ? |

他是如何撼动奥林匹斯山的?

[wɪð] ['lɑːftə(r)] ?

| with | laughter | ? |
|---|---|---|
| 和 | 笑声 | ? |

带着笑声?

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒ'restiːz] , [ðə; ði]['fjʊəriz] ['haʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| Sure | it | were | better | to | be | Orestes | , | the | Furies | howling | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 是 | 奥瑞斯忒斯 | , | 这 | 复仇女神 | 嚎叫 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

当然，做奥瑞斯忒斯肯定更好，任凭复仇女神在耳边嚎叫。

[ðæn; ðən][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [səʊl] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['aʊtkɑːst]

| than | one | called | to | by | a | heavenly | soul | from | whom | he | is | for | ever | outcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一 | 称为 | 到 | 经过 | 一个 | 天上 | 灵魂 | 从 | 谁 | 他 | 是 | 为了 | 曾经 | 被排斥者 |

.

| : |
|---|
| . |

而不是被天上的灵魂召唤，却永远被放逐的人。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

| He | has | not | the | oblivion | of | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 遗忘 | 的 | 疯狂 | . |

他没有陷入疯狂的麻木状态。

[kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] , [rəʊbd][ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][əʊld][skaɪz] ,

| Clothed | in | the | lights | of | his | first | passion | , | robed | in | the | splendour | of | old | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 这 | 灯 | 的 | 他的 | 第一的 | 热情 | , | 身着长袍 | 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 老的 | 天空 | , |

身披初恋的光芒，披着古老天空的辉煌，

[ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm] ['evriweə(r)] ; ['mɔːnɪŋ] , ['iːvnɪŋ] , [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ ˌwei'lei, 'weilei ]

| she | meets | him | everywhere | ; | morning | , | evening | , | night | , | she | shines | above | him | ; | waylays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满足 | 他 | 到处 | ; | 早晨 | , | 晚上 | , | 夜晚 | , | 她 | 闪耀 | 多于 | 他 | ; | 路障 |

[hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['fɒrɪst] [depθs] ;

| him | suddenly | in | forest | depths | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 在 | 森林 | 深度 | ; |

她无处不在地与他相遇；早晨、傍晚、夜晚，她都闪耀在他之上；在森林深处，她突然伏击他；

[drɒps] ['pælpəbli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| drops | palpably | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 明显地 | 在 | 他的 | 心 | . |

一股强烈的冲击感涌上心头。

[æt; ət] ['momənts] [hiː; hi] [ fə'gɛt ] ; [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

| At | moments | he | forgets | ; | he | rushes | to | embrace | her | ; | calls | her | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | 他 | 忘记了 | ; | 他 | 冲刺 | 到 | 拥抱 | 她 | ; | 呼叫 | 她 | 他的 |

[bɪ'lʌvɪd] ,

| beloved | , |
|---|---|
| 心爱 | , |

有时他会忘记这一切；他会冲上前去拥抱她；称她为他心爱的人。

[ænd; ənd][ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪs] [brɪŋz] ['ægəni][ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | lo | , | her | innocent | kiss | brings | agony | of | shame | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 她 | 清白的 | 吻 | 带来 | 痛苦 | 的 | 耻辱 | 到 | 他的 | 脸 | . |

瞧，她那纯真的吻让他脸上露出了羞愧的痛苦表情。

['deɪli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn'djʊəd] .

| Daily | the | struggle | endured | . |
|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 这 | 斗争 | 忍受 | . |

每天都在忍受着挣扎。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , ['begɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

| His | father | wrote | to | him | , | begging | him | by | the | love | he | had | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 写道 | 到 | 他 | , | 乞讨 | 他 | 经过 | 这 | 爱 | 他 | 有 | 为了 | 他 | 到 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

他的父亲写信给他，恳求他因为对父亲的爱而回来。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['rɪtʃəd] [bɜːnt] [ˌʌn'red] [ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

| From | that | hour | Richard | burnt | unread | all | the | letters | he | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 小时 | 理查德 | 烧焦的 | 未读 | 全部 | 这 | 信件 | 他 | 已收到 | . |

从那一刻起，理查德烧掉了所有收到的未读信件。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm'self] :

| He | knew | too | well | how | easily | he | could | persuade | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 也 | 出色地 | 如何 | 容易地 | 他 | 可以 | 说服 | 他自己 | : |

他太清楚自己有多容易说服自己了：

[wɜːdz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [maɪt] [tempt] [hɪm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv]

| words | from | without | might | tempt | him | and | quite | extinguish | the | spark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 从 | 没有 | 可能 | 诱惑 | 他 | 和 | 相当 | 熄灭 | 这 | 火花 | 的 |

['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [hɪm] ,

| honourable | feeling | that | tortured | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光荣的 | 感觉 | 那 | 受折磨 | 他 | , |

外界的言论可能会诱惑他，并彻底熄灭折磨着他的那份荣誉感之火。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪn] ['despərət] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| and | that | he | clung | to | in | desperate | self | - | vindication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 在 | 绝望的 | 自己 | - | 平反 | . |

他拼命抓住这一点，试图为自己辩解。

[tuː; tə] [əˈrest] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [sləʊp] [ɪz][bəuθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd]

| To | arrest | young | gentlemen | on | the | downward | slope | is | both | a | dangerous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逮捕 | 年轻的 | 先生们 | 在 | 这 | 向下 | 坡 | 是 | 两个都 | 一个 | 危险的 | 和 |

[ˈθæŋkləs] [ˈɒfɪs] .

| thankless | office | . |
|---|---|---|
| 忘恩负义 | 办公室 | . |

逮捕那些正处于人生下坡路的年轻绅士，既是一项危险的工作，也是一项吃力不讨好的工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnevəðəˈles] , [wʌn] [ðæt] [feə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈgreɪtli] [praɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| It | is | , | nevertheless | , | one | that | fair | women | greatly | prize | , | and | certain | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 尽管如此 | , | 一 | 那 | 公平的 | 女性 | 非常 | 奖 | , | 和 | 肯定 | 的 | 他们 |

[prəˈfeʃənəli] [ˈfɒləʊ] .

| professionally | follow | . |
|---|---|---|
| 专业地 | 跟随 | . |

然而，这是美丽女性非常珍视的品质，其中一些女性甚至将其作为职业追求。

[ˈleɪdi] [ˈdʒuːdɪθ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][seks] [wʊd] [pəˈmɪt] ,

| Lady | Judith | , | as | far | as | her | sex | would | permit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 性别 | 会 | 允许 | , |

朱迪思夫人，就她性别所允许的范围而言，

[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪtnz] [ɪn][ðeə(r)][ˈbæt(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [gɒdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

| was | also | of | the | Titans | in | their | battle | against | the | absolute | Gods | ; | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 的 | 这 | 泰坦 | 在 | 他们的 | 战斗 | 反对 | 这 | 绝对 | 神 | ; | 为了 | 哪个 |

[ˈpɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

在泰坦与至高神之间的战斗中，他也扮演了重要角色；为此，

[mɑːk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkəz] .

| mark | you | , | she | had | married | a | lord | incapable | in | all | save | his | acres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 你 | , | 她 | 有 | 已婚 | 一个 | 主 | 无法 | 在 | 全部 | 节省 | 他的 | 英亩 | . |

记住，她嫁给了一个除了土地之外一无是处的领主。

[hɜː(r); hə(r)] [etʃˈiːvmənts] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] : [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˈhæpi] [ˈəʊvə(r)]

| Her | achievements | she | kept | to | her | own | mind | : | she | did | not | look | happy | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成就 | 她 | 保留 | 到 | 她 | 自己的 | 头脑 | : | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 快乐的 | 超过 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她对自己的成就秘而不宣，脸上并没有流露出喜悦之情。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈrɪtʃəd] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪn][ˈpærɪs] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [steɪt] ;

| She | met | Richard | accidentally | in | Paris | ; | she | saw | his | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 理查德 | 偶然 | 在 | 巴黎 | ; | 她 | 锯 | 他的 | 状态 | ; |

她在巴黎偶然遇到了理查德；她看到了他的状况；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [ɒn] [ɜːθ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] .

| she | let | him | learn | that | she | alone | on | earth | understood | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 学习 | 那 | 她 | 独自的 | 在 | 地球 | 理解 | 他 | . |

她让他明白，这世上只有她才真正了解他。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ɪnˈrəʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

| The | consequence | was | that | he | was | forthwith | enrolled | in | her | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 立即 | 已注册 | 在 | 她 | 火车 | . |

结果是他立刻被安排加入了她的队伍。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːðd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

| It | soothed | him | to | be | near | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 舒缓 | 他 | 到 | 是 | 靠近 | 一个 | 女士 | . |

和女人在一起让他感到平静。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['ventʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| **Did** | **she** | **venture** | **her** | **guess** | **as** | **to** | **the** | **cause** | **of** | **his** | **conduct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 风险投资 | 她 | 猜测 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 执行 | , |

她是否大胆猜测过他这种行为的原因?

[ʃiː; ʃi] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ,

| **she** | **blotted** | **it** | **out** | **with** | **a** | **facility** | **women** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 印迹 | 它 | 出去 | 和 | 一个 | 设施 | 女性 | 有 | , |

她用女性特有的能力抹去了它。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [hjuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] .

| **and** | **cast** | **on** | **it** | **a** | **melancholy** | **hue** | **he** | **was** | **taught** | **to** | **participate** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 在 | 它 | 一个 | 忧郁 | 色调 | 他 | 曾是 | 教授 | 到 | 参加 | 在 | . |

并赋予它一种他被教导要参与的忧郁色调。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , ['pɜːsən(ə)l] ['sɒrəʊz] , [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] —

| **She** | **spoke** | **of** | **sorrows** | **,** | **personal** | **sorrows** | **,** | **much** | **as** | **he** | **might** | **speak** | **of** | **his** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 悲伤 | , | 个人的 | 悲伤 | , | 很多 | 作为 | 他 | 可能 | 说话 | 的 | 他的 | — |

['veɪgli] , [ænd; ənd] [wɪð] [self] - [bleɪm] .

| **vaguely** | **,** | **and** | **with** | **self** | **-** | **blame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | , | 和 | 和 | 自己 | - | 责备 | . |

她谈起自己的悲伤，个人的悲伤，就像他谈起自己的悲伤一样——含糊其辞，带着自责。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

| **And** | **she** | **understood** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 理解 | 他 | . |

她理解他。

[haʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'fæðəmd] [welθ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [gliːmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] !

| **How** | **the** | **dark** | **unfathomed** | **wealth** | **within** | **us** | **gleams** | **to** | **a** | **woman's** | **eye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 黑暗的 | 深不可测 | 财富 | 之内 | 我们 | 闪光 | 到 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | ! |

我们内心深处那深不可测的财富，在女人眼中闪耀着怎样的光芒!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɪ'miːdiətli] : [səʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [njuː] !

| **We** | **are** | **at** | **compound** | **interest** | **immediately** | **:** | **so** | **much** | **richer** | **than** | **we** | **knew** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 化合物 | 兴趣 | 立即地 | : | 所以 | 很多 | 更富有 | 比 | 我们 | 知道 | ! |

我们立刻就享受到了复利：比我们想象的要富有得多!

— ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [driːmd] !

| **—** | **almost** | **as** | **rich** | **as** | **we** | **dreamed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 几乎 | 作为 | 富有的 | 作为 | 我们 | 梦见 | ! |

—几乎和我们梦想中的一样富有!

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz]

| **But** | **then** | **the** | **instant** | **we** | **are** | **away** | **from** | **her** | **we** | **find** | **ourselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 立即的 | 我们 | 是 | 离开 | 从 | 她 | 我们 | 寻找 | 我们自己 |

['bæŋkrʌpt] , [ 'begə ] .

| **bankrupt** | **,** | **beggared** | **.** |
|---|---|---|---|
| 破产 | , | 穷困潦倒 | . |

但是，一旦我们离开她，我们就发现自己破产了，一贫如洗。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| **How** | **is** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 那 | ? |

那怎么样?

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] .

| **We** | **do** | **not** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 问 | . |

我们不问。

[wiː; wi] ['hʌri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɑːsk] ['hʌŋgrəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːrbz] .

| We | hurry | to | her | and | bask | hungrily | in | her | orbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 到 | 她 | 和 | 晒 | 饥饿地 | 在 | 她 | 球体 | . |

我们急忙跑到她身边，贪婪地凝视着她的双眸。

[ðə; ðiː] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['femənɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kri'eɪtɪv] : [ai] ['kænɒt] [seɪ] [waɪ] .

| The | eye | must | be | feminine | to | be | thus | creative | : | I | cannot | say | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 必须 | 是 | 女性 | 到 | 是 | 因此 | 有创造力的 | : | 我 | 不能 | 说 | 为什么 | . |

眼睛必须具有女性特质才能如此富有创造力：我无法解释其中的原因。

['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] [ˌʌndə'stʊd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fiːlɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [vaɪl] , ['sʌmhaʊ] [held] [tuː; tə]

| Lady | Judith | understood | Richard | , | and | he | feeling | infinitely | vile | , | somehow | held | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 理解 | 理查德 | , | 和 | 他 | 感觉 | 无限地 | 卑鄙的 | , | 不知何故 | 握住 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['fiːvərɪʃli] ,

| her | more | feverishly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 更多的 | 狂热地 | , |

朱迪思夫人理解理查德，而理查德虽然感到自己无比卑鄙，却反而更加狂热地依恋她。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['dredɪd] [ðə; ðiː] [wɜːst] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | one | who | dreaded | the | worst | in | missing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 令人恐惧的 | 这 | 最差 | 在 | 丢失的 | 她 | . |

就像一个害怕失去她会带来最坏后果的人一样。

[ðə; ðiː]['spɪrɪt][mʌst; məst][rest] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] .

| The | spirit | must | rest | ; | he | was | weak | with | what | he | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 必须 | 休息 | ; | 他 | 曾是 | 虚弱的 | 和 | 什么 | 他 | 遭受 | . |

他的灵魂需要安息；他因承受了太多苦难而变得虚弱。

['ɒstɪn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [hɪlz] [ɒv; əv]['nasaʊ; 'næsɔː][ɪn] ['raɪnlənd] : ['taɪtnz] , [meɪl]

| Austin | found | them | among | the | hills | of | Nassau | in | Rhineland | : | Titans | , | male |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 成立 | 他们 | 之中 | 这 | 丘陵 | 的 | 拿骚 | 在 | 莱茵兰 | : | 泰坦 | , | 男性 |

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

| and | female | , |
|---|---|---|
| 和 | 女性 | , |

奥斯汀在莱茵兰拿骚的山丘间发现了它们：泰坦巨人，有雄性也有雌性。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [dɪs'pleɪst] [dʒəʊv] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'drɪft] , [prəʊn] [ɒn] [flʌdz] [ɒv; əv]

| who | had | not | displaced | Jove | , | and | were | now | adrift | , | prone | on | floods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 流离失所 | 朱庇特 | , | 和 | 是 | 现在 | 漂流 | , | 易于 | 在 | 洪水 | 的 |

['sentɪmənt] .

| sentiment | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

他们未能取代朱庇特，如今却漂泊不定，容易被情感的洪流所淹没。

[ðə; ðiː] [bluː] - [flɒkt] ['pez(ə)nt] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ðiː] ['geɪli] -

| The | blue | - | flocked | peasant | swinging | behind | his | oxen | of | a | morning | , | the | gaily | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 成群结队的 | 农民 | 摇摆 | 在后面 | 他的 | 牛 | 的 | 一个 | 早晨 | , | 这 | 兴高采烈地 | - |

['kɜːrtʃɪft] [fruːt] - ['wʊmən] ,

| kerchiefed | fruit | - | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 水果 | - | 女士 | , |

清晨，身着蓝色绒布长袍的农夫在牛车后荡来荡去，头戴色彩鲜艳头巾的卖水果的妇女，

[ðə; ðiː]['dʒækæs] - ['draɪvə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ðiː]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['riːdʒənz] , [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| the | jackass | - | driver | , | even | the | doctor | of | those | regions | , | have | done | more | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢驴 | - | 司机 | , | 甚至 | 这 | 医生 | 的 | 那些 | 地区 | , | 有 | 完毕 | 更多的 | 为了 |

[ðeə(r)] ['feloʊz] .

| their | fellows | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 伙伴们 | . |

那些骑驴的混蛋，甚至那些地区的医生，都为他们的同胞做了更多的事情。

['hɒrəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

| **Horrible** | **reflection** | **!** |
|---|---|---|
| 可怕 | 反射 | ! |

糟糕的倒影!

['leɪdi] ['dʒu:dɪθ][ɪz] [sə'ri:n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **Lady** | **Judith** | **is** | **serene** | **above** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 是 | 安详 | 多于 | 它 | , |

朱迪思夫人安详地俯视着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [frets] [æt; ət] ['rɪtʃəd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] .

| **but** | **it** | **frets** | **at** | **Richard** | **when** | **he** | **is** | **out** | **of** | **her** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 琴格 | 在 | 理查德 | 什么时候 | 他 | 是 | 出去 | 的 | 她 | 阴影 | . |

但当理查德离开她的庇护时，她就会感到不安。

['ɒf(ə)n] ['retʃɪdli] [hi:; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ['tru:pɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]

| **Often** | **wretchedly** | **he** | **watches** | **the** | **young** | **men** | **of** | **his** | **own** | **age** | **trooping** | **to** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 可悲地 | 他 | 手表 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | 军队集结 | 到 | 他们的 |

[wɜ:k] .

| **work** | **.** |
|---|---|
| 工作 | . |

他常常痛苦地看着与自己同龄的年轻人成群结队地去上班。

[nɒt] [klaʊd] - [wɜ:k] [ðeəz] !

| **Not** | **cloud** | **-** | **work** | **theirs** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 云 | - | 工作 | 他们的 | ! |

不是他们的云工作!

[wɜ:k] ['sɒlɪd] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] , ['fru:tf(ə)l] !

| **Work** | **solid** | **,** | **unambitious** | **,** | **fruitful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 坚硬的 | , | 不求上进 | , | 卓有成效 | ! |

脚踏实地，不求上进，卓有成效!

['leɪdi] ['dʒu:dɪθ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəublə][ɪn] ['prɒspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] .

| **Lady** | **Judith** | **had** | **a** | **nobler** | **in** | **prospect** | **for** | **the** | **hero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 有 | 一个 | 更高贵 | 在 | 前景 | 为了 | 这 | 英雄 | . |

朱迪思夫人对这位英雄抱有更高尚的期望。

[hi:; hi] [ geip ] ['blaɪndfəʊldɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn]

| **He** | **gaped** | **blindfolded** | **for** | **anything** | **,** | **and** | **she** | **gave** | **him** | **the** | **map** | **of** | **Europe** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 张开的 | 蒙眼 | 为了 | 任何事物 | , | 和 | 她 | 给予 | 他 | 这 | 地图 | 的 | 欧洲 | 在 |

['tætəz] .

| **tatters** | **.** |
|---|---|
| 破烂不堪 | . |

他蒙着眼睛，张大眼睛四处张望，寻找着什么，她递给他一张破烂不堪的欧洲地图。

[hi:; hi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| **He** | **swallowed** | **it** | **comfortably** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 它 | 舒适地 | . |

他轻松地吞了下去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['kɔ:diəl] .

| **It** | **was** | **an** | **intoxicating** | **cordial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 醉人 | 亲切 | . |

那是一种令人陶醉的甜酒。

[hɪm'self] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ˌəʊvə'raɪdɪŋ] [ rek ] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] !

| **Himself** | **on** | **horseback** | **overriding** | **wrecks** | **of** | **Empires** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他本人 | 在 | 马背 | 覆盖 | 残骸 | 的 | 帝国 | ! |

他骑着马，征服了帝国的残骸!

[wel] [mait] ['kɒmən] [sens] ['kaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [miːn] ['ænɪmlz] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| Well | might | common | sense | cower | with | the | meaner | animals | at | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 常见的 | 感觉 | 退缩 | 和 | 这 | 更卑鄙 | 动物 | 在 | 这 | 图片 | . |

或许，常识会让那些凶恶的动物们望而却步。

['tæsɪtli] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌriː'kɑːst][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [gləʊb] .

| Tacitly | they | agreed | to | recast | the | civilized | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默许地 | 他们 | 同意 | 到 | 重制版 | 这 | 文明 | 地球 | . |

他们心照不宣地同意重塑文明世界。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][ɪz][tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪt'self] [ə'njuː] ;

| The | quality | of | vapour | is | to | melt | and | shape | itself | anew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质量 | 的 | 汽 | 是 | 到 | 熔化 | 和 | 形状 | 本身 | 重新 | ; |

蒸汽的特性是能够熔化并重新塑造自身；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][tuː; tə] [riːə'sjuːm] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪps] .

| but | it | is | never | the | quality | of | vapour | to | reassume | the | same | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 绝不 | 这 | 质量 | 的 | 汽 | 到 | 重新承担 | 这 | 相同的 | 形状 | . |

但蒸汽的特性决定了它永远无法重新恢复到原来的形状。

[braiˈɛəriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [hændz] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['dɒŋki] [wɪð]

| Briareus | of | the | hundred | unoccupied | hands | may | turn | to | a | monstrous | donkey | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里亚雷乌斯 | 的 | 这 | 百 | 空置 | 双手 | 可能 | 转动 | 到 | 一个 | 滔天 | 驴 | 和 |

[hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [ə'lɒft] ,

| his | hind | legs | aloft | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后 | 腿 | 高空 | , |

百臂巨人布里阿瑞乌斯（Briareus）若有百只空闲的手，可能会变成一头后腿高高翘起的怪驴。

[ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒæbərɪŋ] [eɪps] .

| or | twenty | thousand | jabbering | apes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二十 | 千 | 喋喋不休 | 猿猴 | . |

或者两万只叽叽喳喳的猿猴。

[ðə; ði] [fæn'tæzmɪk] ['gruːpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [breɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [ðəʊz] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]

| The | phantasmic | groupings | of | the | young | brain | are | very | like | those | we | see | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影般的 | 分组 | 的 | 这 | 年轻的 | 脑 | 是 | 非常 | 喜欢 | 那些 | 我们 | 看 | 在 | 这 |

[skaɪz] ,

| skies | , |
|---|---|
| 天空 | , |

年轻大脑中那些奇特的神经元群落与我们在天空中看到的神经元群落非常相似。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| and | equally | the | sport | of | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 风 | . |

以及风的运动。

['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] [bluː] .

| Lady | Judith | blew | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 吹 | . |

朱迪思夫人吹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʃeɪp]

| There | was | plenty | of | vapour | in | him | , | and | it | always | resolved | into | some | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 汽 | 在 | 他 | , | 和 | 它 | 总是 | 已解决 | 进入 | 一些 | 形状 |

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

| or | other | . |
|---|---|---|
| 或者 | 其他 | . |

他体内充满了蒸汽，但这些蒸汽总是会以某种形式消散。

[juː; jʊ] [ðæt] [mɑːk] [ðəʊz] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [juːθ] , [wɪl] [siː] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] :

| You | that | mark | those | clouds | of | eventide | , | and | know | youth | , | will | see | the | similitude | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 标记 | 那些 | 云 | 的 | 黄昏 | , | 和 | 知道 | 青年 | , | 将要 | 看 | 这 | 相似性 | : |

你们这些留意暮色云朵、了解青春的人，会发现其中的相似之处：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['beəli] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| it | will | not | be | strange | , | it | will | barely | seem | foolish | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 奇怪的 | , | 它 | 将要 | 仅仅 | 似乎 | 愚蠢 | 到 | 你 | , |

你不会觉得奇怪，甚至几乎不会觉得愚蠢。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] [eɪdʒ] , ['rɪtʃərdz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]

| that | a | young | man | of | Richard's | age | , | Richard's | education | and | position | , | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 理查德的 | 年龄 | , | 理查德的 | 教育 | 和 | 位置 | , | 应该 |

[biː; bi][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [steɪt] .

| be | in | this | wild | state | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 荒野 | 状态 | . |

像理查德这样年纪、受过良好教育、地位显赫的年轻人，竟然会处于这种放荡不羁的状态。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ nəːs ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] ?

| Had | he | not | been | nursed | to | believe | he | was | born | for | great | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 护理 | 到 | 相信 | 他 | 曾是 | 出生 | 为了 | 伟大的 | 事物 | ? |

他难道不是从小就被灌输了“我生来就是要成就一番伟业”的观念吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Did | she | not | say | she | was | sure | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 说 | 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | ? |

她不是说过她对此确信无疑吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [beɪs] , [jet] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][grɑːsp][æt; ət]

| And | to | feel | base | , | yet | born | for | better | , | is | enough | to | make | one | grasp | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 根据 | , | 然而 | 出生 | 为了 | 更好的 | , | 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 抓牢 | 在 |

['eniθɪŋ] ['klaʊdi] .

| anything | cloudy | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 多云 | . |

感到自己卑微，却又生来应该更好，这足以让人抓住任何虚幻的东西。

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪm] [leg] .

| Suppose | the | hero | with | a | game | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 英雄 | 和 | 一个 | 游戏 | 腿 | . |

假设英雄有一条腿在比赛中。

[haʊ] [ɪn'tens] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [ kwæk ] !

| How | intense | is | his | faith | to | quacks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 激烈的 | 是 | 他的 | 信仰 | 到 | 庸医 | ! |

他对庸医的信仰真是太坚定了!

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [siːzd] [tuː; tə] [breɪk] ['sʌmˌbɒdiz] [hed] !

| with | what | a | passion | of | longing | is | he | not | seized | to | break | somebody's | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 热情 | 的 | 渴望 | 是 | 他 | 不是 | 查获 | 到 | 休息 | 某人的 | 头 | ! |

他怀着多么强烈的渴望，竟然不去打爆某人的脑袋!

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

| They | spoke | of | Italy | in | low | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 的 | 意大利 | 在 | 低的 | 声音 | . |

他们低声谈论着意大利。

" [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | The | time | will | come | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 将要 | 来 | , | " | 说 | 她 | . |

“时机总会来的，”她说。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | And | I | shall | be | ready | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 是 | 准备好 | , | " | 说 | 他 | . |

“我会做好准备的。”他说。

[wɒt] [ræŋk][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɑːmi] ?

| What | rank | was | he | to | take | in | the | liberating | army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 秩 | 曾是 | 他 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 解放 | 军队 | ? |

他在解放军中将担任什么军衔?

['kæptɪn] , ['kɜːn(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [tʃiːf] , [ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ?

| Captain | , | colonel | , | general | in | chief | , | or | simple | private | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | 上校 | , | 一般的 | 在 | 首席 | , | 或者 | 简单的 | 私人的 | ? |

上尉、上校、总司令，还是普通士兵?

[hɪə(r)] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| Here | , | as | became | him | , | he | was | much | more | positive | and | specific | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 成为 | 他 | , | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 积极的 | 和 | 具体的 | 比 | 她 |

[wɒz; wəz] :

| was | : |
|---|---|
| 曾是 | : |

在这里，他一如既往地表现得比她更加积极和具体：

['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] , [hiː; hi] [sed] .

| Simple | private | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 私人的 | , | 他 | 说 | . |

他说，只是简单的私人用途。

[jet] [hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self] ['kærəˌkəʊl] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

| Yet | he | save | himself | caracoling | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 节省 | 他自己 | 卡拉科林 | 在 | 马背 | . |

但他却靠骑马追逐蜗牛逃了出来。

['praɪvət] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Private | in | the | cavalry | , | then | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 在 | 这 | 骑兵 | , | 然后 | , | 的 | 课程 | . |

当然，他只是个骑兵列兵。

['praɪvət] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['əʊvə(r)] - ['raɪdɪŋ] [ rek ] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] .

| Private | in | the | cavalry | over | - | riding | wrecks | of | Empires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 在 | 这 | 骑兵 | 超过 | - | 骑术 | 残骸 | 的 | 帝国 | . |

骑兵中的一名普通士兵，横扫帝国的残骸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [æt; ət] [ðæt]

| She | looked | forth | under | her | brows | with | mournful | indistinctness | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 前进 | 在下面 | 她 | 眉毛 | 和 | 悲哀 | 模糊不清 | 在 | 那 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| object | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 这 | 距离 | . |

她目光迷离地望着远处的那个物体，眼神中透着一丝哀伤。

[ðeɪ] [riːd] ['pet,raːk] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['faɪərz] .

| They | read | Petrarch | to | get | up | the | necessary | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 读 | 彼特拉克 | 到 | 得到 | 向上 | 这 | 必要的 | 火灾 | . |

他们阅读彼特拉克是为了激发必要的热情。

[iˈtɑːljɑː][ˌem aɪ 'eɪ] !

| Italia | mia | ! |
|---|---|---|
| 意大利 | 米娅 | ! |

我的意大利!

[veɪn] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [θɪk] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] [wuːndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi] ,

| Vain | indeed | was | this | speaking | to | those | thick | and | mortal | wounds | in | her | fair | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 的确 | 曾是 | 这 | 请讲 | 到 | 那些 | 厚的 | 和 | 凡人 | 伤口 | 在 | 她 | 公平的 | 身体 | , |

对她娇嫩身躯上那些触目惊心的致命伤口，诉说这一切，实属徒劳。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [saɪz] [went] [wɪð] [ðə; ði]['taɪbər] , [ðə; ði]['ɑːrnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpiː 'əʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

| but | their | sighs | went | with | the | Tiber | , | the | Arno | , | and | the | Po | , | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 叹息 | 去 | 和 | 这 | 台伯河 | , | 这 | 阿诺 | , | 和 | 这 | 波 | , | 和 | 他们的 |

[hændz] [dʒɔɪnd] .

| hands | joined | . |
|---|---|---|
| 双手 | 加入 | . |

但他们的叹息如同台伯河、阿尔诺河和波河一般，他们的手紧紧相握。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] ?

| Who | has | not | wept | for | Italy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 哭泣 | 为了 | 意大利 | ? |

谁不曾为意大利哭泣?

[aɪ] [siː] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'raɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| I | see | the | aspirations | of | a | world | arise | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 抱负 | 的 | 一个 | 世界 | 出现 | 为了 | 她 | , |

我看到了她身上所承载的世界愿景，

[θɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [sɪg'ɑːz] [ɒv; əv] [pə'nəʊ.ni.ən]

| thick | and | frequent | as | the | puffs | of | smoke | from | cigars | of | Pannonian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 频繁 | 作为 | 这 | 泡芙 | 的 | 抽烟 | 从 | 雪茄 | 的 | 潘诺尼亚 |

['sentriz] !

| sentries | ! |
|---|---|
| 哨兵 | ! |

浓密而频繁，如同潘诺尼亚哨兵雪茄中吐出的缕缕青烟!

[səʊ] [wen] ['ɒstɪn] [keɪm] ['rɪtʃəd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] ,

| So | when | Austin | came | Richard | said | he | could | not | leave | Lady | Judith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 奥斯汀 | 来了 | 理查德 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 女士 | 朱迪思 | , |

所以当奥斯汀来的时候，理查德说他不能离开朱迪思夫人。

['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .

| Lady | Judith | said | she | could | not | part | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思 | 说 | 她 | 可以 | 不是 | 部分 | 和 | 他 | . |

朱迪思夫人说她无法与他分离。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [maɪnd] !

| For | his | sake | , | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | , | 头脑 | ! |

记住，为了他好!

[ðɪs] ['rɪtʃəd] ['verɪfaɪd] .

| This | Richard | verified | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 理查德 | 已验证 | . |

理查德证实了这一点。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

| Perhaps | he | had | reason | to | be | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 是 | 感激的 | . |

或许他有理由心存感激。

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['fɒli] [meɪ] [hæv; həv] [led] [hɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ðæt] [ 'təːmineit ] [wɜːs] .

| The | high | road | of | Folly | may | have | led | him | from | one | that | terminates | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 路 | 的 | 蠢事 | 可能 | 有 | 引领 | 他 | 从 | 一 | 那 | 终止 | 更糟 | . |

愚昧之路或许让他免于走上一条更糟糕的结局之路。

[həʊ][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [gɒd] [nəʊz] ;

| Ho | is | foolish | , | God | knows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | 是 | 愚蠢 | , | 上帝 | 知道 | ; |

何真是愚蠢，上帝知道;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ][wɪl][nɒt][lɑːf][æt; ət][ðə; ði]['hɪərəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][gɒt]

| but | for | my | part | I | will | not | laugh | at | the | hero | because | he | has | not | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 将要 | 不是 | 笑 | 在 | 这 | 英雄 | 因为 | 他 | 有 | 不是 | 得到 |

[hɪz; ɪz][ə'keɪʒ(ə)n] .

| his | occasion | . |
|---|---|---|
| 他的 | 场合 | . |

但就我而言，我不会嘲笑这位英雄，因为他还没有得到属于他的机会。

[miːt][hɪm][wen][hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'nɔɪntɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ə'keɪʒ(ə)n] ,

| Meet | him | when | he | is | , | as | it | were | , | anointed | by | his | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 他 | 什么时候 | 他 | 是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 受膏者 | 经过 | 他的 | 场合 | , |

在他仿佛被某种场合赋予神圣光辉的时刻与他相遇。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .

| and | he | is | no | laughing | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 不 | 笑 | 事情 | . |

他可不是个好笑的人。

['rɪtʃəd] [felt][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːm] ['fɒli] .

| Richard | felt | his | safety | in | this | which | , | to | please | the | world | , | we | must | term | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 毛毡 | 他的 | 安全 | 在 | 这 | 哪个 | , | 到 | 请 | 这 | 世界 | , | 我们 | 必须 | 学期 | 蠢事 | . |

理查德从中感受到了安全感，而为了迎合世人，我们必须称之为愚蠢。

[ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['veɪpəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['prəʊses][tuː; tə][hɪm] ,

| Exhalation | of | vapours | was | a | wholesome | process | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼气 | 的 | 蒸汽 | 曾是 | 一个 | 健康 | 过程 | 到 | 他 | , |

对他来说，呼出蒸汽是一个有益身心的过程。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt]['aɪrɪs] .

| and | somebody | who | gave | them | shape | and | hue | a | beneficent | Iris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | WHO | 给予 | 他们 | 形状 | 和 | 色调 | 一个 | 仁慈的 | 鸢尾花 | . |

还有一位赋予它们形状和色彩的仁慈的鸢尾花。

[hiː; hi][təʊld] ['ɒstɪn] ['pleɪnli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | told | Austin | plainly | he | could | not | leave | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 奥斯汀 | 显然 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 她 | , |

他坦率地告诉奥斯汀，他不能离开她。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | did | not | anticipate | the | day | when | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 预料 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 可以 | . |

他没想到自己有一天能够做到。

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , ['rɪtʃəd] ? "

| " | Why | can't | you | go | to | your | wife | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 去 | 到 | 你的 | 妻子 | , | 理查德 | ? | " |

“理查德，你为什么不能去找你妻子？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'pruːv] , ['ɒstɪn] .

| " | For | a | reason | you | would | be | the | first | to | approve | , | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 原因 | 你 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 批准 | , | 奥斯汀 | . |

“原因你肯定第一个会同意，奥斯汀。”

" [hiː; hi] [ 'welkəm ] ['ɒstɪn] [wɪð] ['evri] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['mænli] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['sædnəs] [æt; ət]

| " | He | welcomed | Austin | with | every | show | of | manly | tenderness | , | and | sadness | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 欢迎 | 奥斯汀 | 和 | 每一个 | 展示 | 的 | 男子气概 | 压痛 | , | 和 | 悲伤 | 在 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

“他以男子汉的温柔和内心的悲伤热情地欢迎了奥斯汀。”

['ɒstɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['luːsi] [ɪn] [ðæt] [he'spɪərɪən] ['pæləs]

| Austin | he | had | always | associated | with | his | Lucy | in | that | Hesperian | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 他 | 有 | 总是 | 联系 | 和 | 他的 | 露西 | 在 | 那 | 赫斯珀里亚 | 宫殿 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

| of | the | West | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西方 | . |

他一直把奥斯汀和他的露西联系在一起，在西方的赫斯珀里亚宫殿里。

['ɒstɪn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

| Austin | waited | patiently | . |
|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 等待 | 耐心 | . |

奥斯汀耐心地等待着。

['leɪdi] ['dʒuːdɪθs][əʊld] [lɔːd] [pleɪd] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [bɑːθs] [ɪn]['nasəʊ; 'næsɔː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn]

| Lady | Judith's | old | lord | played | on | all | the | baths | in | Nassau | without | evoking | the | tune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 朱迪思的 | 老的 | 主 | 玩 | 在 | 全部 | 这 | 浴室 | 在 | 拿骚 | 没有 | 唤起 | 这 | 调 |

[ɒv; əv] [helθ] .

| of | health | . |
|---|---|---|
| 的 | 健康 | . |

朱迪思夫人的老情人曾在拿骚的所有浴场演奏，却始终没有奏出健康之歌。

[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] ['lɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] .

| Whithersoever | he | listed | she | changed | her | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论去往何处 | 他 | 列出 | 她 | 已更改 | 她 | 住所 | . |

他列举了哪里，她就搬到哪里去。

[səʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ i'spauz ] [æn; ən][əʊld][mæn] .

| So | admirable | a | wife | was | to | be | pardoned | for | espousing | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人钦佩的 | 一个 | 妻子 | 曾是 | 到 | 是 | 赦免 | 为了 | 拥护 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

如此贤良的妻子，即使嫁给一位老夫，也应被原谅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'njuːbiəl] ['djuːtiz] .

| She | was | an | enthusiast | even | in | her | connubial | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 爱好者 | 甚至 | 在 | 她 | 婚姻 | 职责 | . |

即使在履行夫妻义务时，她也充满热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] .

| She | had | the | brows | of | an | enthusiast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 眉毛 | 的 | 一个 | 爱好者 | . |

她有着热情洋溢的人特有的眉毛。

[wɪð] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɑːlət] [kɔːr'deɪ] .

| With | occasion | she | might | have | been | a | Charlotte | Corday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 场合 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 夏洛特 | 科黛 | . |

在某些场合，她或许会成为夏洛特·科黛。

[səʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæn][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

| So | let | her | also | be | shielded | from | the | ban | of | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 她 | 还 | 是 | 屏蔽 | 从 | 这 | 禁止 | 的 | 嘲笑 | . |

所以，也让她免受嘲笑的禁令吧。

['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ 'nini ] .

| Nonsense | of | enthusiasts | is | very | different | from | nonsense | of | ninnies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 的 | 爱好者 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 | 废话 | 的 | 傻瓜 | . |

爱好者的胡言乱语和傻瓜的胡言乱语截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['truːli][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] ,

| She | was | truly | a | high | - | minded | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 一个 | 高的 | - | 有思想 | 人 | , |

她确实是一位品格高尚的人。

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [huː] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

| of | that | order | who | always | do | what | they | see | to | be | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 命令 | WHO | 总是 | 做 | 什么 | 他们 | 看 | 到 | 是 | 正确的 | , |

这类人总是做他们认为正确的事情，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)]['ɒptɪks] .

| and | always | have | confidence | in | their | optics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 有 | 信心 | 在 | 他们的 | 光学 | . |

并且始终对他们的光学产品充满信心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'fɪt][tuː; tə]

| She | was | not | unworthy | of | a | young | man's | admiration | , | if | she | was | unfit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 不配 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 钦佩 | , | 如果 | 她 | 曾是 | 不合格 | 到 |

[biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

| be | his | guide | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 指导 | . |

即使她不适合做他的向导，她也并非不值得这位年轻男子钦佩。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['ɒstɪn] ['iːzəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

| She | resumed | her | ancient | intimacy | with | Austin | easily | , | while | she | preserved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 她 | 古老的 | 亲密关系 | 和 | 奥斯汀 | 容易地 | , | 尽管 | 她 | 保存完好 | 她 |

[njuː] ['fʊtɪŋ] [wɪð] ['rɪtʃəd] .

| new | footing | with | Richard | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 立足点 | 和 | 理查德 | . |

她轻松地与奥斯汀恢复了昔日的亲密关系，同时又与理查德保持着新建立的关系。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɒstɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌn'laɪk] , ['əʊnli] ['ɒstɪn] ['nevə(r)] [driːmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]

| She | and | Austin | were | not | unlike | , | only | Austin | never | dreamed | , | and | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 奥斯汀 | 是 | 不是 | 与此不同 | , | 仅有的 | 奥斯汀 | 绝不 | 梦见 | , | 和 | 有 | 不是 |

['mærɪd] [æn; ən][əʊld] [lɔːd] .

| married | an | old | lord | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 一个 | 老的 | 主 | . |

她和奥斯汀很像，只是奥斯汀从未做过梦，也没有嫁给一位老领主。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['limbəːg] [ɒn][ðə; ði] [lɑːn] ,

| The | three | were | walking | on | the | bridge | at | Limburg | on | the | Lahn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 是 | 步行 | 在 | 这 | 桥 | 在 | 林堡 | 在 | 这 | 拉恩 | , |

三人当时正走在林堡拉恩河上的桥上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ['bɪʃəp] [ɪz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| where | the | shadow | of | a | stone | bishop | is | thrown | by | the | moonlight | on | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 石头 | 主教 | 是 | 抛掷 | 经过 | 这 | 月光 | 在 | 这 | 水 |

['brɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][slæbz][ɒv; əv] [sleɪt] .

| brawling | over | slabs | of | slate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 超过 | 板 | 的 | 石板 | . |

月光将石主教的影子投射在水面上，水面正为石板而战。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['beɪbi] , [huːz] ['maɪti] [saɪz] [druː]

| A | woman | passed | them | bearing | in | her | arms | a | baby | , | whose | mighty | size | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 通过了 | 他们 | 轴承 | 在 | 她 | 武器 | 一个 | 婴儿 | , | 谁 | 强大的 | 尺寸 | 画 |

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| their | attention | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 注意力 | . |

一位妇女抱着一个婴儿从他们身边走过，婴儿庞大的身躯吸引了他们的注意。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɔp] !

| " | What | a | wopper | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 沃珀 | ! |

“真是个大错特错的人！”

" ['rɪtʃəd] [lɑ:ft] .
" **Richard laughed .**
" 理查德 笑了 .

理查德笑了。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [sed] ['ɒstɪn] ,
" **Well , that is a fine fellow , " said Austin ,**
" 出色地 , 那 是 一个 美好的 同伴 , " 说 奥斯汀 ,

“嗯，那真是个不错的小伙子，”奥斯汀说道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hi:z] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] . "
" **but I don't think he's much bigger than your boy . "**
" 但 我 不 思考 他是 很多 大 比 你的 男生 . "

但我认为他没比你儿子大多少。

" [hi:l] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ɑ:'miniəs] , " ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **He'll do for a nineteenth - century Arminius , " Richard was saying .**
" 地狱 做 为了 一个 第十九 - 世纪 阿米尼乌斯 , " 理查德 曾是 说 .

“他很适合扮演十九世纪的阿米尼乌斯，”理查德说道。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɒstɪn] .
**Then he looked at Austin .**
然后 他 看起来 在 奥斯汀 .

然后他看向奥斯汀。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ?
" **What was that you said ?**
" 什么 曾是 那 你 说 ?

你刚才说什么?

" ['leɪdi] ['dʒu:dɪθ] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] .
" **Lady Judith asked of Austin .**
" 女士 朱迪思 问 的 奥斯汀 .

朱迪思夫人向奥斯汀问道。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ?
" **What have I said that deserves to be repeated ?**
" 什么 有 我 说 那 值得 到 是 重复 ?

“我说过什么值得重复的话吗？”

" ['ɒstɪn] - [kwaɪt] ['ɪnəsntli] .
" **Austin counterqueried quite innocently .**
" 奥斯汀 - 相当 天真地 .

奥斯汀很无辜地反问道。

" ['rɪtʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] ? "
" **Richard has a son ? "**
" 理查德 有 一个 儿子 ? "

“理查德有个儿子？”

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **You didn't know it ? "**
" 你 没有 知道 它 ? "

你不知道吗?

" [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [gəʊz] ['veri] [fɑ:(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['dʒu:dɪθ] ,
" **His modesty goes very far , " said Lady Judith ,**
" 他的 谦逊 去 非常 远的 , " 说 女士 朱迪思 ,

“他真是谦虚得很，”朱迪思夫人说道。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [tu:; tə] ['rɪtʃərdz] [pə'tɜ:nəti] .
**sweeping the shadow of a curtsey to Richard's paternity .**
扫荡 这 阴影 的 一个 屈膝礼 到 理查德的 亲子鉴定 .

仿佛在向理查德的父亲行屈膝礼，掩盖了他的真实身份。

['rɪtʃərdz] [hɑːt] [ θrɔb ] [wɪð] ['vaɪələns] .

| Richard's | heart | throbbed | with | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 心 | 悸动 | 和 | 暴力 | . |

理查德的心脏剧烈地跳动着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːstɪnz] [feɪs] .

| He | looked | again | in | Austin's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 再次 | 在 | 奥斯汀的 | 脸 | . |

他再次看向奥斯汀的脸。

['ɒstɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn]

| Austin | took | it | so | much | as | a | matter | of | course | that | he | said | nothing | more | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 采取 | 它 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 他 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| the | subject | . |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | . |

奥斯汀对此习以为常，再也没有就此事发表任何评论。

" [wel] ! " [m'ɜːməd] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] .

| " | Well | ! | " | murmured | Lady | Judith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 低声说道 | 女士 | 朱迪思 | . |

“嗯！”朱迪思夫人低声说道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['rɪtʃəd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [vɔɪs] : " ['ɒstɪn] !

| When | the | two | men | were | alone | , | Richard | said | in | a | quick | voice | : | " | Austin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 独自的 | , | 理查德 | 说 | 在 | 一个 | 快的 | 嗓音 | : | " | 奥斯汀 | ! |

当两人单独相处时，理查德迅速说道：“奥斯汀！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ? "

| you | were | in | earnest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 认真 | ? | " |

你是认真的吗?

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] ? "

| " | You | didn't | know | it | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 知道 | 它 | , | 理查德 | ? | " |

“你不知道吗，理查德？”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Why | , | they | all | wrote | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他们 | 全部 | 写道 | 到 | 你 | . |

“他们都给你写信了。”

['luːsi] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] : [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

| Lucy | wrote | to | you | : | your | father | , | your | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 写道 | 到 | 你 | : | 你的 | 父亲 | , | 你的 | 阿姨 | . |

露西写信给你：你的父亲，你的姑姑。

[ai] [bɪ'liːv] ['eɪdriən] [rəʊt] [tuː] . "

| I | believe | Adrian | wrote | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 阿德里安 | 写道 | 也 | . | " |

我相信艾德里安也写过东西。

" [ai][tɔː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['lɛtəz] , " [sed] ['rɪtʃəd] .

| " | I | tore | up | their | letters | , | " | said | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 撕裂 | 向上 | 他们的 | 信件 | , | " | 说 | 理查德 | . |

“我把他们的信撕了，”理查德说。

" [hiːz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| " | He's | a | noble | fellow | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 高贵 | 同伴 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“我可以告诉你，他是个高尚的人。”

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

| You've | nothing | to | be | ashamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 没有什么 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | . |

你没什么好羞愧的。

[hiːl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| He'll | soon | be | coming | to | ask | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 很快 | 是 | 未来 | 到 | 问 | 关于 | 你 | . |

他很快就会来打听你的消息。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] . "

| I | made | sure | you | knew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 当然 | 你 | 知道 | . | " |

我确保你知道了。

" [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [njuː] .

| " | No | , | I | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 绝不 | 知道 | . |

“不，我从来不知道。”

" ['rɪtʃəd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "

| " | Richard | walked | away | , | and | then | said | : | " | What | is | he | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 步行 | 离开 | , | 和 | 然后 | 说 | : | " | 什么 | 是 | 他 | 喜欢 | ? | " |

理查德走开了，然后说道：“他是什么样的人？”

" [wel] , [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] . "

| " | Well | , | he | really | is | like | you | , | but | he | has | his | mother's | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 真的 | 是 | 喜欢 | 你 | , | 但 | 他 | 有 | 他的 | 母亲的 | 眼睛 | . | " |

“嗯，他确实很像你，但他的眼睛像他妈妈。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] — "

| " | And | she's | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她是 | — | " |

“而她——”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wel] . "

| I | think | the | child | has | kept | her | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 孩子 | 有 | 保留 | 她 | 出色地 | . | " |

我认为孩子把她照顾得很好。

" ['ðer] [bəuθ][æt; ət] ['reɪnˌhæm] ? "

| " | They're | both | at | Raynham | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 两个都 | 在 | 雷纳姆 | ? | " |

“他们俩都在雷纳姆？”

" [bəuθ] .

| " | Both | . |
|---|---|---|
| " | 两个都 | . |

“两个都。

" [hens] [fæn'tæstɪk] ['veɪpəz] !

| " | Hence | fantastic | vapours | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 极好的 | 蒸汽 | ! |

“因此产生了奇妙的蒸汽！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [ðɪs] !

| What | are | ye | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 是的 | 到 | 这 | ! |

你们与此有何干系!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

| Where | are | the | dreams | of | the | hero | when | he | learns | he | has | a | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 英雄 | 什么时候 | 他 | 学习 | 他 | 有 | 一个 | 孩子 | ? |

当英雄得知自己有了孩子时，他的梦想又在哪里呢?

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

| Nature | is | taking | him | to | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 采取 | 他 | 到 | 她 | 怀 | . |

大自然正将他拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] ['prez(ə)ntli] .

| She | will | speak | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 说话 | 目前 | . |

她马上要发言。

['evri] [də'mestɪkeɪtɪd] [bʊə(r)][ɪn] [ðiːz] [hɪlz] [kæn; kən] [bəʊst] [ðə; ði] [seɪm] ,

| Every | domesticated | boor | in | these | hills | can | boast | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 家养的 | 莽汉 | 在 | 这些 | 丘陵 | 能 | 夸 | 这 | 相同的 | , |

这些山里每一个驯服的粗人都可以自豪地说出同样的话。

[jet] ['mɑrvlz] [ðə; ði]['hɪərəʊ][æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənd] ['prɔdɪdʒiz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wen]

| yet | marvels | the | hero | at | none | of | his | visioned | prodigies | as | he | does | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 奇迹 | 这 | 英雄 | 在 | 没有任何 | 的 | 他的 | 有远见 | 神童 | 作为 | 他 | 做 | 什么时候 |

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['kɒmən] [pə'fɔːməns] .

| he | comes | to | hear | of | this | most | common | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 听到 | 的 | 这 | 最多 | 常见的 | 表现 | . |

然而，当他听到这种最普通的表演时，他所惊叹的程度，远胜于他所预见的任何一位天才。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

| A | father | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | ? |

父亲?

['rɪtʃəd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪniəmənts]

| Richard | fixed | his | eyes | as | if | he | were | trying | to | make | out | the | lineaments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 这 | 线状线 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

| of | his | child | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 孩子 | . |

理查德目光凝视着前方，仿佛要看清自己孩子的五官。

['telɪŋ] ['ɒstɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ]['ɪntuː][ðə; ði]

| Telling | Austin | he | would | be | back | in | a | few | minutes | , | he | sallied | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 奥斯汀 | 他 | 会 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 他 | 突袭 | 进入 | 这 |

[eə(r)] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

他告诉奥斯汀他几分钟后就回来，然后便腾空而起。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

| and | walked | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 和 | 在 | . |

然后继续往前走。

" [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

| " | A | father | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 父亲 | ! |

一位父亲!

" [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| " | he | kept | repeating | to | himself | : | " | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 保留 | 重复 | 到 | 他自己 | : | " | 一个 | 孩子 | ! |

他不停地对自己说："一个孩子！

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnoʊts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

| " | And | though | he | knew | it | not | , | he | was | striking | the | keynotes | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 他 | 知道 | 它 | 不是 | , | 他 | 曾是 | 引人注目 | 这 | 主题演讲 | 的 | 自然 | . |

"虽然他自己并不知道，但他却奏响了自然的乐章。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['hɑːməni] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .

| But | he | did | know | of | a | singular | harmony | that | suddenly | burst | over | his | whole | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 知道 | 的 | 一个 | 单数 | 和谐 | 那 | 突然 | 爆裂 | 超过 | 他的 | 所有的 | 存在 | . |

但他确实感受到了一种独特的和谐，这种和谐突然爆发，充满他的整个身心。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [sər'pæsɪŋli] [braɪt] : [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] .

| The | moon | was | surpassingly | bright | : | the | summer | air | heavy | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 极其出色 | 明亮的 | : | 这 | 夏天 | 空气 | 重的 | 和 | 仍然 | . |

月亮格外明亮；夏日的空气沉闷而静谧。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [pɪəst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| He | left | the | high | road | and | pierced | into | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 高的 | 路 | 和 | 穿孔 | 进入 | 这 | 森林 | . |

他离开了大路，钻进了森林。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['ræpɪd] : [ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

| His | walk | was | rapid | : | the | leaves | on | the | trees | brushed | his | cheeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 走 | 曾是 | 迅速的 | : | 这 | 树叶 | 在 | 这 | 树木 | 刷过 | 他的 | 脸颊 | ; |

他走得很快：树叶拂过他的脸颊；

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [hiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [delz] [nɔɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| the | dead | leaves | heaped | in | the | dells | noised | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 树叶 | 堆积如山 | 在 | 这 | 戴尔斯 | 嘈杂的 | 到 | 他的 | 脚 | . |

山谷里堆积的枯叶发出沙沙的响声，传到他脚边。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪkrɪd] ['pleʒə(r)] — [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] .

| Something | of | a | religious | joy | — | a | strange | sacred | pleasure | — | was | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 一个 | 宗教 | 喜悦 | — | 一个 | 奇怪的 | 神圣 | 乐趣 | — | 曾是 | 在 | 他 | . |

他心中有一种宗教般的喜悦——一种奇特的、神圣的快乐。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪm'self] : [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] ['æŋgwɪʃ] .

| By | degrees | it | wore | ; | he | remembered | himself | : | and | now | he | was | possessed | by | a | proportionate | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 它 | 穿着 | ; | 他 | 记得 | 他自己 | : | 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 成比例的 | 痛苦 | . |

渐渐地，这种感觉消退了；他想起了自己：现在，他被与之相称的痛苦所折磨。

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] !

| A | father | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | ! |

一位父亲！

[hiː; hi] [deəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

| he | dared | never | see | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 绝不 | 看 | 他的 | 孩子 | . |

他不敢见自己的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] ['fæntəsi] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn] .

| And | he | had | no | longer | his | phantasies | to | fall | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 更长 | 他的 | 幻想 | 到 | 落下 | 之上 | . |

他再也没有幻想可以寄托了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪn] .

| He | was | utterly | bare | to | his | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 裸 | 到 | 他的 | 罪 | . |

他对自己罪孽的认知完全赤裸裸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [kleə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] — [kleə(r)] [huː]

| In | his | troubled | mind | it | seemed | to | him | that | Clare | looked | down | on | him | — | Clare | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 麻烦 | 头脑 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 克莱尔 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | — | 克莱尔 | WHO |

[sɔː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

| saw | him | as | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | ; |

在他忧心忡忡的心情中，他觉得克莱尔瞧不起他——克莱尔看穿了他的真实面目；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfəmi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

| and | that | to | her | eyes | it | would | be | infamy | for | him | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 她 | 眼睛 | 它 | 会 | 是 | 骂名 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 和 |

[prɪnt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

| print | his | kiss | upon | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 他的 | 吻 | 之上 | 他的 | 孩子 | . |

在她看来，他如果去亲吻自己的孩子，那将是莫大的耻辱。

[ðen] [keɪm] [stɜːn] ['efəts] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Then | came | stern | efforts | to | command | his | misery | and | make | the | nerves | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 船尾 | 努力 | 到 | 命令 | 他的 | 苦难 | 和 | 制作 | 这 | 神经 | 的 | 他的 |

[feɪs] ['aɪən] .

| face | iron | . |
|---|---|---|
| 脸 | 铁 | . |

然后，他采取了严厉的措施来压制他的痛苦，让他脸上的表情变得冷峻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



[baɪ][ðə; ði][lɒg][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] [hɑːf] ['berid] [ɪn] [ded] [liːvz] [ɒv; əv][pɑːst] ['sʌməz] ,

| By | the | log | of | an | ancient | tree | half | buried | in | dead | leaves | of | past | summers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 日志 | 的 | 一个 | 古老的 | 树 | 一半 | 埋葬 | 在 | 死的 | 树叶 | 的 | 过去的 | 夏天 | , |

在一棵古树的树干旁，它半埋在往年夏季枯落的树叶中，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

| beside | a | brook | , | he | halted | as | one | who | had | reached | his | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 溪 | , | 他 | 停止 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 达到 | 他的 | 旅程 | 结尾 | . |

他停在溪边，仿佛已经走到了旅程的终点。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθs]['lɪt(ə)l] [dɒg] .

| There | he | discovered | he | had | a | companion | in | Lady | Judith's | little | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 发现 | 他 | 有 | 一个 | 伴侣 | 在 | 女士 | 朱迪思的 | 小的 | 狗 | . |

在那里，他发现自己有了个伴——朱迪思夫人的小狗。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['frendli] ['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ɪn]

| He | gave | the | friendly | animal | a | pat | of | recognition | , | and | both | were | silent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 友好的 | 动物 | 一个 | 拍 | 的 | 认出 | , | 和 | 两个都 | 是 | 沉默的 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['saɪləns] .

| the | forest | - | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | - | 沉默 | . |

他轻轻拍了拍这只友善的动物以示认可，两人在寂静的森林中静默无声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɑːdʒ] .

| It | was | impossible | for | Richard | to | return | ; | his | heart | was | surcharged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 理查德 | 到 | 返回 | ; | 他的 | 心 | 曾是 | 附加费 | . |

理查德不可能回来了；他的心脏已经承受了巨大的压力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] ['fʊtɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] ['fɒləʊɪŋ] .

| He | must | advance | , | and | on | he | footed | , | the | little | dog | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 进步 | , | 和 | 在 | 他 | 有脚的 | , | 这 | 小的 | 狗 | 下列的 | . |

他必须前进，他步行前进，小狗跟在他身后。

[æn; ən] [ə'presɪv] ['slʌmbə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['brɑːntʃɪz] .

| An | oppressive | slumber | hung | about | the | forest | - | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压迫性的 | 睡眠 | 悬挂 | 关于 | 这 | 森林 | - | 分支 | . |

森林枝桠间弥漫着令人窒息的沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [delz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ded] [hiːt] .

| In | the | dells | and | on | the | heights | was | the | same | dead | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 戴尔斯 | 和 | 在 | 这 | 高度 | 曾是 | 这 | 相同的 | 死的 | 热 | . |

在山谷和高地上，双方实力不相上下。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ 'tiŋkl ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kuːl] - ['lɪpt] [saʊnd] , [bʌt; bət] [mə'tælɪk] ,

| Here | where | the | brook | tinkled | it | was | no | cool | - | lipped | sound | , | but | metallic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在哪里 | 这 | 溪 | 叮叮当当 | 它 | 曾是 | 不 | 凉爽的 | - | 嘴唇 | 声音 | , | 但 | 金属 | , |

这里溪水潺潺作响，但发出的不是清凉悦耳的声音，而是金属般的声响。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| and | without | the | spirit | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 精神 | 的 | 水 | . |

没有水的灵性。

['jɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɒn] [lʌʃ] [grɑːs] ,

| Yonder | in | a | space | of | moonlight | on | lush | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 在 | 一个 | 空间 | 的 | 月光 | 在 | 郁郁葱葱 | 草 | , |

在远处月光洒满的茂盛草地上，

[ðə; ði] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] ['faɪə(r)][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

| the | beams | were | as | white | fire | to | sight | and | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 是 | 作为 | 白色的 | 火 | 到 | 视线 | 和 | 感觉 | . |

光束看起来就像白色的火焰，摸起来也像白色火焰。

[nəʊ] [heɪz] [spred] [ə'raʊnd] .

| No | haze | spread | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 阴霾 | 传播 | 大约 | . |

没有雾霾扩散。

[ðə; ði] ['væliz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] , [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ vəːdʒ ] , [ðə; ði] ['dɪstənsɪz]

| The | valleys | were | clear | , | defined | to | the | shadows | of | their | verges | , | the | distances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山谷 | 是 | 清除 | , | 定义 | 到 | 这 | 阴影 | 的 | 他们的 | 路缘 | , | 这 | 距离 |

['ʃɑːpli] [dɪ'stɪŋkt] ,

| sharply | distinct | , |
|---|---|---|
| 尖锐地 | 清楚的 | , |

山谷清晰可见，轮廓分明，直至山脊的阴影处，距离也分明。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [deɪ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['sɔfənd] .

| and | with | the | colours | of | day | but | slightly | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 颜色 | 的 | 天 | 但 | 轻微地 | 软化 | . |

色彩与白天相似，但略微柔和。

['rɪtʃəd] [bɪ'held] [ə; eɪ][rəʊ] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [swɔːd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [mɑːk] .

| Richard | beheld | a | roe | moving | across | a | slope | of | sward | far | out | of | rifle | - | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 观看 | 一个 | 鱼子 | 移动 | 穿过 | 一个 | 坡 | 的 | 草 | 远的 | 出去 | 的 | 步枪 | - | 标记 | . |

理查德看到一只狍子穿过一片草坡，远远超出了步枪的射程。

[ðə; ði] ['breθləs] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [jet] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] ['hev(ə)n]

| The | breathless | silence | was | significant | , | yet | the | moon | shone | in | a | broad | blue | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喘不过气 | 沉默 | 曾是 | 重要的 | , | 然而 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 在 | 一个 | 广阔 | 蓝色的 | 天堂 |

.

| : |
|---|
| . |

令人窒息的寂静意味深长，而月亮却在广阔的蓝色天空中闪耀。

[tʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maʊθ] [ trɔt ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [kraʊtʃt] ['pæntɪŋ] [wen] [hiː; hi]

| Tongue | out | of | mouth | trotted | the | little | dog | after | him | ; | crouched | panting | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 出去 | 的 | 嘴 | 小跑 | 这 | 小的 | 狗 | 后 | 他 | ; | 蹲着 | 喘息 | 什么时候 | 他 |

[stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

| stopped | an | instant | ; |
|---|---|---|---|
| 停止 | 一个 | 立即的 | ; |

小狗吐着舌头跟在他身后；他停下脚步时，小狗蹲下身子喘着粗气；

[rəʊz] ['wɪərɪdli] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .

| rose | wearied | when | he | started | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 疲惫地 | 什么时候 | 他 | 开始 | 重新 | . |

他疲惫地站起身，重新开始。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [naɪt] - [mɒθ] [ flit ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

| Now | and | then | a | large | white | night | - | moth | flitted | through | the | dusk | of | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 大的 | 白色的 | 夜晚 | - | 蛾 | 飞掠 | 通过 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 森林 |

.

| : |
|---|
| . |

偶尔会有一只体型较大的白色夜蛾在暮色笼罩的森林中飞掠而过。

[ɒn] [ə; eɪ] ['bærən] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['haɪlənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [stʊd] [greɪ] ['tɒpləs]

| On | a | barren | corner | of | the | wooded | highland | looking | inland | stood | grey | topless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 荒芜 | 角落 | 的 | 这 | 树木繁茂的 | 高地 | 寻找 | 内陆 | 站立 | 灰色的 | 裸上身 |

['ruːɪnz] [set] [ɪn] ['netlz] [ænd; ənd] [ræŋk] [grɑːs] - [bleɪdz] .

| ruins | set | in | nettles | and | rank | grass | - | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 放 | 在 | 荨麻 | 和 | 秩 | 草 | - | 刀片 | . |

在面向内陆的林木茂盛的高地一角，矗立着灰色的、没有顶部的废墟，掩映在荨麻和茂盛的野草丛中。

['rɪtʃəd] [mə'kænɪkli] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [flɪnts] [tuː; tə] [rest] ,

| Richard | mechanically | sat | down | on | the | crumbling | flints | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 机械地 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 摇摇欲坠 | 燧石 | 到 | 休息 | , |

理查德机械地坐在摇摇欲坠的燧石上休息。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] .

| and | listened | to | the | panting | of | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 这 | 喘息 | 的 | 这 | 狗 | . |

然后，他听着狗的喘息声。

['sprɪŋk(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['emərəld] [laɪts] : ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gləʊ] - [wərmz] ['stʌdɪd]

| Sprinkled | at | his | feet | were | emerald | lights | : | hundreds | of | glow | - | worms | studded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撒上 | 在 | 他的 | 脚 | 是 | 翠 | 灯 | : | 数百 | 的 | 辉光 | - | 蠕虫 | 带钉的 |

[ðə; ði] [dɑːk] [draɪ] [graʊnd] .

| the | dark | dry | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 干燥 | 地面 | . |

他的脚下点缀着翡翠般的光芒：数百只萤火虫点缀着黑暗干燥的地面。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

| He | sat | and | eyed | them | , | thinking | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 眼睛 | 他们 | , | 思维 | 不是 | 在 | 全部 | . |

他坐着，打量着他们，脑子里一片空白。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

| His | energies | were | expended | in | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能量 | 是 | 已支出 | 在 | 行动 | . |

他的精力都消耗在了行动中。

[hiː; hi] [sæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

| He | sat | as | a | part | of | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 作为 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 废墟 | , |

他像废墟的一部分一样坐在那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ['westwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

| and | the | moon | turned | his | shadow | Westward | from | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 转向 | 他的 | 阴影 | 向西 | 从 | 这 | 南 | . |

月亮的影子从南方转向西方。

[ˌəʊvə'hed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , [lɒŋ] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpə'septəbli]

| Overhead | , | as | she | declined | , | long | ripples | of | silver | cloud | were | imperceptibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 作为 | 她 | 拒绝 | , | 长的 | 涟漪 | 的 | 银 | 云 | 是 | 不易察觉地 |

['stiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| stealing | toward | her | . |
|---|---|---|---|
| 偷窃 | 朝向 | 她 | . |

在她俯身向下时，头顶上，长长的银色云朵如涟漪般悄无声息地向她飘来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

| They | were | the | van | of | a | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 货车 | 的 | 一个 | 暴风雨 | . |

他们是暴风雨的先锋。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] .

| He | did | not | observe | them | or | the | leaves | beginning | to | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 观察 | 他们 | 或者 | 这 | 树叶 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | . |

他没有注意到它们，也没有注意到树叶开始沙沙作响。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] ,

| When | he | again | pursued | his | course | with | his | face | to | the | Rhine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 再次 | 追击 | 他的 | 课程 | 和 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 莱茵河 | , |

当他再次面向莱茵河继续他的行程时，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊntən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][raɪz] [ʃɪə(r)] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| a | huge | mountain | appeared | to | rise | sheer | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 山 | 出现 | 到 | 上升 | 透明 | 超过 | 他 | , |

一座巍峨的大山仿佛从天而降，耸立在他上方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | had | it | in | his | mind | to | scale | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 头脑 | 到 | 规模 | 它 | . |

他当时就想着要攀登它。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌaʊt'stɛpɪŋ] .

| He | got | no | nearer | to | the | base | of | it | for | all | his | vigorous | outstepping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 不 | 更近 | 到 | 这 | 根据 | 的 | 它 | 为了 | 全部 | 他的 | 蓬勃 | 迈出一步 | . |

尽管他奋力向前迈步，却始终无法更靠近山脚。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪp] ; [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| The | ground | began | to | dip | ; | he | lost | sight | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 开始 | 到 | 蘸 | ; | 他 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 天空 | . |

地面开始下沉；他看不见天空了。

[ðen] ['hevi] , ['θʌndə(r)] - [drɒps] [striːk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ɜːθ] [briːðd] ,

| Then | heavy | , | thunder | - | drops | streak | his | cheek | , | the | leaves | were | singing | , | the | earth | breathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 重的 | , | 雷 | - | 滴 | 条纹 | 他的 | 脸颊 | , | 这 | 树叶 | 是 | 歌唱 | , | 这 | 地球 | 呼吸 | , |

然后，沉重的雷雨雨点打在他的脸颊上，树叶在歌唱，大地在呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

| it | was | black | before | him | , | and | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑色的 | 前 | 他 | , | 和 | 在后面 | . |

他面前是一片漆黑，身后也是一片漆黑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [spəʊk] .

| All | at | once | the | thunder | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 雷 | 辐 | . |

突然间，雷声响起。

[ðə; ði] ['maʊntən] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| The | mountain | he | had | marked | was | bursting | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 他 | 有 | 标记 | 曾是 | 爆发 | 超过 | 他 | . |

他标记过的那座山峰正向他倾泻而下。

[ʌp] ['stɑːtld] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [ɪn]['vaɪələt]['faɪə(r)] .

| Up | startled | the | whole | forest | in | violet | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 惊慌 | 这 | 所有的 | 森林 | 在 | 紫色 | 火 | . |

突然间，整片森林都被紫色的火焰惊醒了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [raɪn] [gliːm] , ['kwɪvə(r)] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

| He | saw | the | country | at | the | foot | of | the | hills | to | the | bounding | Rhine | gleam | , | quiver | , | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 丘陵 | 到 | 这 | 边界 | 莱茵河 | 闪耀 | , | 颤动 | , | 熄灭 | . |

他看到山脚下的乡村，一直到奔腾的莱茵河，闪烁、颤动、熄灭。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːzɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Then | there | were | pauses | ; | and | the | lightning | seemed | as | the | eye | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 停顿 | ; | 和 | 这 | 闪电 | 似乎 | 作为 | 这 | 眼睛 | 的 | 天堂 | , |

然后出现了短暂的停顿；闪电仿佛是天眼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [iːtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'dresɪŋ] [hɪm] ;

| and | the | thunder | as | the | tongue | of | heaven | , | each | alternately | addressing | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 作为 | 这 | 舌头 | 的 | 天堂 | , | 每个 | 交替 | 解决 | 他 | ; |

['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['ræptʃə(r)] .

| filling | him | with | awful | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 他 | 和 | 可怕 | 狂喜 | . |

雷霆如同天上的舌头，与天神交替向他说话，让他感到无比的狂喜。

[ə'ləʊn] [ðeə(r)] — [səʊl] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [stɔːm] —

| Alone | there | — | sole | human | creature | among | the | grandeurs | and | mysteries | of | storm | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 那里 | — | 唯一 | 人类 | 生物 | 之中 | 这 | 宏伟 | 和 | 谜团 | 的 | 风暴 | — |

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

| he | felt | the | representative | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 代表 | 的 | 他的 | 种类 | , |

独自一人置身其中——作为风暴壮丽景象和神秘氛围中唯一的人类——他感到自己是同类的代表。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['maːtʃt] , [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['glɔːri] , [let] [ˌaɪ 'tiː]

| and | his | spirit | rose | , | and | marched | , | and | exulted | , | let | it | be | glory | , | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精神 | 玫瑰 | , | 和 | 行军 | , | 和 | 欣喜若狂 | , | 让 | 它 | 是 | 荣耀 | , | 让 | 它 |

[biː; bi] ['ruːɪn] !

| be | ruin | ! |
|---|---|---|
| 是 | 废墟 | ! |

他的灵魂升腾、前进、欢呼，让它成为荣耀，让它成为毁灭！

['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪt(ə)nd] [ ə'bis ] [ɒv; əv] [eə(r)] [rəʊld] [ðə; ði] ['rɒθfl] [kræʃ] ;

| Lower | down | the | lightened | abysses | of | air | rolled | the | wrathful | crash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 向下 | 这 | 轻度 | 深渊 | 的 | 空气 | 滚动 | 这 | 愤怒的 | 碰撞 | ; |

在更低处，轻盈的空气深渊中滚滚传来愤怒的巨响；

[ðen] [waɪt] [ θrʌst ] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] [kɜːrvɪŋ]

| then | white | thrusts | of | light | were | darted | from | the | sky | , | and | great | curving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 白色的 | 推力 | 的 | 光 | 是 | 飞镖 | 从 | 这 | 天空 | , | 和 | 伟大的 | 弯曲 |

[fɜːrnz] ,

| ferns | , |
|---|---|
| 蕨类植物 | , |

然后，一道道白色的光束从天而降，巨大的弯曲蕨类植物，

[siːn] ['stedfɑːst] [ɪn] ['pælə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]

| seen | steadfast | in | pallor | a | second | , | were | supernaturally | agitated | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 坚定不移 | 在 | 苍白 | 一个 | 第二 | , | 是 | 超自然地 | 激动 | , | 和 |

['vænɪʃd] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

他们面色苍白，一时之间竟异常激动，随即消失不见。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɒŋ] [raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] .

| Then | a | shrill | song | roused | in | the | leaves | and | the | herbage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 尖锐 | 歌曲 | 唤醒 | 在 | 这 | 树叶 | 和 | 这 | 草本植物 | . |

随后，树叶和草丛中响起一阵尖锐的鸣叫声。

[prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [æz; əz] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪə] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] [prest]

| Prolonged | and | louder | it | sounded | , | as | deeper | and | heavier | the | deluge | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 和 | 更大声 | 它 | 听起来 | , | 作为 | 更深 | 和 | 较重 | 这 | 洪水 | 按下 |

.

:

.

随着洪水越来越深沉、越来越猛烈地袭来，洪水的声音也越来越长、越来越响亮。

[ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| A | mighty | force | of | water | satisfied | the | desire | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 力量 | 的 | 水 | 使满意 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 地球 | . |

奔腾的水流满足了大地的渴望。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [drentʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['aʊtpɔːrɪŋ] , ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Even | in | this | , | drenched | as | he | was | by | the | first | outpouring | , | Richard | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | , | 湿透了 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 第一的 | 倾泻 | , | 理查德 | 有 | 一个 |

['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] .

| savage | pleasure | . |
|---|---|---|
| 野蛮的 | 乐趣 | . |

即使被第一股水流淋得浑身湿透，理查德仍然从中获得了一种狂野的快感。

['kiːpɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] ,

| Keeping | in | motion | , | he | was | scarcely | conscious | of | the | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 运动 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 这 | 湿的 | , |

他保持着运动，几乎没注意到地面湿漉漉的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

| and | the | grateful | breath | of | the | weeds | was | refreshing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感激的 | 气息 | 的 | 这 | 杂草 | 曾是 | 令人耳目一新 | . |

杂草散发出的气息令人神清气爽。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['nɒstrəl] .

| Suddenly | he | stopped | short | , | lifting | a | curious | nostril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | 短的 | , | 举重 | 一个 | 好奇的 | 鼻孔 | . |

他突然停住脚步，好奇地抬起鼻孔。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [smelt] ['medəʊ] - [swiːt] .

| He | fancied | he | smelt | meadow | - | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 冶炼 | 草地 | - | 甜的 | . |

他觉得自己闻到了绣线菊的味道。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn] ['raɪnlənd] — ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | never | seen | the | flower | in | Rhineland | — | never | thought | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 花 | 在 | 莱茵兰 | — | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | ; |

他从未在莱茵兰见过这种花——也从未想过它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

| and | it | would | hardly | be | met | with | in | a | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 几乎 | 是 | 遇见 | 和 | 在 | 一个 | 森林 | . |

在森林里几乎不可能遇到它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ɪn] [djuːz] .

| He | was | sure | he | smelt | it | fresh | in | dews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 他 | 冶炼 | 它 | 新鲜的 | 在 | 露水 | . |

他确信自己在露水中闻到了新鲜的香味。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ wæg ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wet] [teɪl] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] .

| His | little | companion | wagged | a | miserable | wet | tail | some | way | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 伴侣 | 摇晃 | 一个 | 悲惨的 | 湿的 | 尾巴 | 一些 | 方式 | 在 | 进步 | . |

他的小伙伴在前面不远处摇着湿漉漉的、可怜兮兮的尾巴。

[hiː; hi] [went] [æn; ən] ['sləʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

| He | went | an | slowly | , | thinking | indistinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 一个 | 缓慢地 | , | 思维 | 模糊不清 | . |

他走得很慢，思路也有些混乱。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fiːl]

| After | two | or | three | steps | he | stooped | and | stretched | out | his | hand | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 或者 | 三 | 步骤 | 他 | 弯腰 | 和 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 感觉 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

| for | the | flower | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 花 | , |

走了两三步后，他弯下腰，伸出手去摸那朵花。

['hævɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪʃ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ɪts] [grəʊθ] [ðeə(r)] .

| having | , | he | knew | not | why | , | a | strong | wish | to | verify | its | growth | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 一个 | 强的 | 希望 | 到 | 核实 | 它是 | 生长 | 那里 | . |

他不知为何，强烈地想要验证它在那里的生长情况。

['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ðæt] ['stɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

| Groping | about | , | his | hand | encountered | something | warm | that | started | at | his | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 关于 | , | 他的 | 手 | 遭遇 | 某物 | 温暖的 | 那 | 开始 | 在 | 他的 | 触碰 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

| and | he | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他摸索着，手触碰到什么温暖的东西，那东西一碰到他就感到一阵暖意，于是他，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wiː; wi][hæv; həv] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | instinct | we | have | , | seized | it | , | and | lifted | it | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本能 | 我们 | 有 | , | 查获 | 它 | , | 和 | 抬起 | 它 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

凭借着本能，我们抓住了它，把它拿起来仔细端详。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] [jʌŋ] .

| The | creature | was | very | small | , | evidently | quite | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | 显然 | 相当 | 年轻的 | . |

这只生物体型很小，显然还很幼小。

['rɪtʃədz] [aɪz] , [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

| Richard's | eyes | , | now | accustomed | to | the | darkness | , | were | able | to | discern | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 眼睛 | , | 现在 | 习惯 | 到 | 这 | 黑暗 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 辨别 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| for | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

理查德的眼睛现在已经适应了黑暗，能够分辨出它到底是什么了。

[ə; eɪ]['taɪni] ['levərət] ,

| a | tiny | leveret | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 莱弗雷特 | , |

一只小幼崽，

[ænd; ənd][hɑː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪts][dæm][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

| and | ha | supposed | that | the | dog | had | probably | frightened | its | dam | just | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈 | 据称 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 大概 | 害怕 | 它是 | 坝 | 只是 | 前 |

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | found | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | . |

他猜测，这只狗可能在他发现它之前吓到了它的妈妈。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒn] [wʌn] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ræpɪdli] [æz; əz]

| He | put | the | little | thing | on | one | hand | in | his | breast | , | and | stepped | out | rapidly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 小的 | 事物 | 在 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 步 | 出去 | 快速 | 作为 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他把那小东西放在一只手上，抱在胸前，然后像之前一样迅速走了出去。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stedi] ; [frɒm; frəm] ['evri] [triː] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ pɔː ] .

| The | rain | was | now | steady | ; | from | every | tree | a | fountain | poured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 曾是 | 现在 | 稳定的 | ; | 从 | 每一个 | 树 | 一个 | 喷泉 | 倾倒 | . |

雨势渐大，每棵树上都像喷泉一样倾泻而下。

[səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['iːzi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt]

| So | cool | and | easy | had | his | mind | become | that | he | was | speculating | on | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凉爽的 | 和 | 简单的 | 有 | 他的 | 头脑 | 变得 | 那 | 他 | 曾是 | 推测 | 在 | 什么 |

[kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

| kind | of | shelter | the | birds | could | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 庇护所 | 这 | 鸟类 | 可以 | 寻找 | , |

他的头脑变得如此冷静轻松，以至于他开始思考鸟儿们能找到什么样的栖身之所。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [mɔːθs] [seɪvd] [ðeə(r)] ['kʌlәd] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋ] .

| and | how | the | butterflies | and | moths | saved | their | coloured | wings | from | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 蝴蝶 | 和 | 蛾子 | 已保存 | 他们的 | 有色 | 翅膀 | 从 | 洗涤 | . |

以及蝴蝶和飞蛾是如何保护它们彩色的翅膀免受水洗的。

['fəʊldɪd] [kləʊz] [ðeɪ] [maɪt] [hæŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [liːf] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| Folded | close | they | might | hang | under | a | leaf | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 关闭 | 他们 | 可能 | 悬挂 | 在下面 | 一个 | 叶子 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，折叠起来的话，它们或许可以挂在树叶下面。

['lʌvɪŋli] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'kʌvət ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| Lovingly | he | looked | into | the | dripping | darkness | of | the | coverts | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深情地 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 滴落 | 黑暗 | 的 | 这 | 隐蔽人员 | 在 | 每个 | 边 | , |

他深情地凝视着两侧隐蔽处滴水的黑暗，

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

| as | one | of | their | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 他们的 | 孩子们 | . |

就像他们的孩子一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nekst] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] .

| He | was | next | musing | on | a | strange | sensation | he | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 下一个 | 沉思 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 他 | 经验丰富的 | . |

接下来，他开始思考自己经历的一种奇怪的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ʌp] [wʌn] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] , [bʌt; bət] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| It | ran | up | one | arm | with | an | indescribable | thrill | , | but | communicated | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 向上 | 一 | 手臂 | 和 | 一个 | 无法形容 | 刺激 | , | 但 | 沟通 | 没有什么 | 到 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

它带着难以言喻的快感沿着他的手臂向上蔓延，但却丝毫没有触动他的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] , [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌriːkə'menst] ,

| It | was | purely | physical | , | ceased | for | a | time | , | and | recommenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 纯粹 | 身体的 | , | 停止 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 重新开始 | , |

这纯粹是生理上的问题，一度停止，然后又重新开始。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ['wʌndəfəli] ['θrɪlɪŋ] .

| till | he | had | it | all | through | his | blood | , | wonderfully | thrilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 它 | 全部 | 通过 | 他的 | 血 | , | 太棒了 | 惊险 | . |

直到他全身都充满了这种感觉，真是令人兴奋不已。

[hiː; hi] [gruː] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | grew | aware | that | the | little | thing | he | carried | in | his | breast | was | licking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 意识到的 | 那 | 这 | 小的 | 事物 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 胸部 | 曾是 | 舔舐 | 他的 |

[hænd] [ðeə(r)] .

| hand | there | . |
|---|---|---|
| 手 | 那里 | . |

他渐渐意识到，他胸口的小东西正在舔他的手。

[ðə; ði] [smɔːl] [rʌf] [tʌŋ] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [prə'djuːst]

| The | small | rough | tongue | going | over | and | over | the | palm | of | his | hand | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 粗糙的 | 舌头 | 去 | 超过 | 和 | 超过 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | 生产 |

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] .

| the | strange | sensation | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 感觉 | 他 | 毛毡 | . |

那条粗糙的小舌头反复舔舐着他的手掌，让他产生了那种奇怪的感觉。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [endid] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]

| Now | that | he | knew | the | cause | , | the | marvel | ended | ; | but | now | that | he | knew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 知道 | 这 | 原因 | , | 这 | 奇迹 | 结束 | ; | 但 | 现在 | 那 | 他 | 知道 | 这 |

[kɔːz] ,

| cause | , |
|---|---|
| 原因 | , |

既然他知道了原因，奇迹也就结束了；但是既然他知道了原因，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| his | heart | was | touched | and | made | more | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 感动 | 和 | 制成 | 更多的 | 的 | 它 | . |

他深受感动，并加深了这种感动。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['skreɪpɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɒn][hiː; hi] [wɔːkt] .

| The | gentle | scraping | continued | without | intermission | as | on | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 刮擦 | 持续 | 没有 | 中场休息 | 作为 | 在 | 他 | 步行 | . |

他边走边听着轻柔的刮擦声，没有丝毫间断。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

| What | did | it | say | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 说 | 到 | 他 | ? |

它对他说了什么?

['hjuːmən] [tʌŋ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst] [ðen] .

| Human | tongue | could | not | have | said | so | much | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 舌头 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 所以 | 很多 | 只是 | 然后 | . |

当时人类的语言不可能表达出这么多信息。

[ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['tempɪst] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [dɔːn] .

| A | pale | grey | light | on | the | skirts | of | the | flying | tempest | displayed | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 灰色的 | 光 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 飞行 | 暴风雨 | 显示 | 这 | 黎明 | . |

飞翔的暴风雨裙摆上泛着淡淡的灰色光芒，预示着黎明的到来。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] .

| Richard | was | walking | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 曾是 | 步行 | 匆匆 | . |

理查德正匆匆走着。

[ðə; ði] [griːn] [drentʃt] [wiːdz] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [bent] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst]

| The | green | drenched | weeds | lay | all | about | in | his | path | , | bent | thick | , | and | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 湿透了 | 杂草 | 躺 | 全部 | 关于 | 在 | 他的 | 小路 | , | 弯曲 | 厚的 | , | 和 | 这 | 森林 |

[ druːp ] ['glɪmərɪŋli] .

| drooped | glimmeringly | . |
|---|---|---|
| 下垂 | 闪闪发光 | . |

湿漉漉的绿色杂草铺满了他的路，弯成一团，茂密的森林在阳光下闪闪发光。

[ɪm'peld] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [əb'skjʊəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ,

| Impelled | as | a | man | who | feels | a | revelation | mounting | obscurely | to | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 感觉 | 一个 | 启示 | 安装 | 晦涩地 | 到 | 他的 | 脑 | , |

仿佛一个男人感到某种启示正隐隐涌上心头，这种感觉驱使着他，

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɒrɪst] - [ 'tʃæpəl ] , [hʌŋ] [wɪð] ['vəʊtɪv] [riːðz; riːθs] ,

| Richard | was | passing | one | of | those | little | forest | - | chapels | , | hung | with | votive | wreaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 曾是 | 通过 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 森林 | - | 小教堂 | , | 悬挂 | 和 | 奉献 | 花圈 | , |

理查德正经过一座挂满祈祷花圈的森林小教堂，

[weə(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hɔ:lts][tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [preɪ] .

| where | the | peasant | halts | to | kneel | and | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 农民 | 停止 | 到 | 下跪 | 和 | 祈祷 | . |

农民停下来跪下祈祷。

[kəʊld] , [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [reɪn] - [drɒps] [ 'pætə ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| Cold | , | still | , | in | the | twilight | it | stood | , | rain | - | drops | pattering | round | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 仍然 | , | 在 | 这 | 暮 | 它 | 站立 | , | 雨 | - | 滴 | 打节拍 | 圆形的 | 它 | . |

它冰冷、静谧地伫立在暮色中，雨滴在它周围淅淅沥沥地落下。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| He | looked | within | , | and | saw | the | Virgin | holding | her | Child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之内 | , | 和 | 锯 | 这 | 处女 | 保持 | 她 | 孩子 | . |

他向内望去，看见圣母玛利亚抱着她的孩子。

[hi:; hi] [mu:vd] [baɪ] .

| He | moved | by | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 经过 | . |

他走了过去。

[bʌt; bət] [nɒt] ['meni] [steps] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] [eə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]

| But | not | many | steps | had | he | gone | ere | his | strength | went | out | of | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 许多 | 步骤 | 有 | 他 | 已消失 | 埃雷 | 他的 | 力量 | 去 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 |

[hi:; hi] [ 'ʃʌdə ] .

| he | shuddered | . |
|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | . |

但他还没走几步，就感到力气耗尽，浑身颤抖起来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [nɒt] .

| He | asked | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 不是 | . |

他没有问。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ʌðə(r)] [hændz] .

| He | was | in | other | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 其他 | 双手 | . |

他落入了别人手中。

['vɪvɪd] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪ'lu:mɪnd] [hɪm] .

| Vivid | as | lightning | the | Spirit | of | Life | illumined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生动 | 作为 | 闪电 | 这 | 精神 | 的 | 生活 | 照明 | 他 | . |

生命之灵如同闪电般照亮了他。

[hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz] [tʌtʃ] .

| He | felt | in | his | heart | the | cry | of | his | child | , | his | darling's | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 心 | 这 | 哭 | 的 | 他的 | 孩子 | , | 他的 | 亲爱的 | 触碰 | . |

他仿佛在心中感受到孩子的哭声，感受到爱人的抚摸。

[wɪð] [ʃʌt] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| With | shut | eyes | he | saw | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 眼睛 | 他 | 锯 | 他们 | 两个都 | . |

他闭着眼睛看到了他们两个。

[ðeɪ] [dru:] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] ; [ðeɪ] [led] [hɪm][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [mæn] .

| They | drew | him | from | the | depths | ; | they | led | him | a | blind | and | tottering | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 他 | 从 | 这 | 深度 | ; | 他们 | 引领 | 他 | 一个 | 瞎的 | 和 | 颤巍巍 | 男人 | . |

他们把他从深渊中拉了出来；他们把他从一个又盲又蹒跚的人领了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][səʊ] [swiːt] [hiː; hi]

| And | as | they | led | him | he | had | a | sense | of | purification | so | sweet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 引领 | 他 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 纯化 | 所以 | 甜的 | 他 |

[ ˈʃʌdə ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| shuddered | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 再次 | 和 | 再次 | . |

在他们引领下，他感受到了一种如此甜蜜的净化感，以至于他一次又一次地颤抖起来。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [wɜːld] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɜ·dz]

| When | he | looked | out | from | his | trance | on | the | breathing | world | , | the | small | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 出去 | 从 | 他的 | 发呆 | 在 | 这 | 呼吸 | 世界 | , | 这 | 小的 | 鸟类 |

[[hɔpt]] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] :

| hopped | and | chirped | : |
|---|---|---|---|
| 跳跃 | 和 | 啁啾 | : |

当他从恍惚中回过神来，看向这个充满呼吸的世界时，小鸟们蹦蹦跳跳，叽叽喳喳地叫着：

[wɔːm] [freʃ] [ˈsʌnlaɪt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .

| warm | fresh | sunlight | was | over | all | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 新鲜的 | 阳光 | 曾是 | 超过 | 全部 | 这 | 丘陵 | . |

温暖清新的阳光洒满群山。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,

| He | was | on | the | edge | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 森林 | , |

他当时站在森林边缘，

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [kləʊðd] [wɪð] [raɪp] [kɔːn] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ] .

| entering | a | plain | clothed | with | ripe | corn | under | a | spacious | morning | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 清楚的 | 穿着衣服 | 和 | 成熟 | 玉米 | 在下面 | 一个 | 宽敞 | 早晨 | 天空 | . |

走进一片铺满成熟玉米的平原，沐浴在开阔的晨空下。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XLIII |
|---|---|
| 章 | 四十三 |

第四十三章

[ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət] [ˈreɪnˌhæm] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

| They | heard | at | Raynham | that | Richard | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 在 | 雷纳姆 | 那 | 理查德 | 曾是 | 未来 | . |

雷纳姆的人听说理查德要来了。

[ˈluːsi] [hæd; həd][ðə; ði] [njuːz] [fɜːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈrɪptən] [ˈtɔmpsn] , [huː] [met] [hɪm][æt; ət]

| Lucy | had | the | news | first | in | a | letter | from | Ripton | Thompson | , | who | met | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 有 | 这 | 消息 | 第一的 | 在 | 一个 | 信 | 从 | 里普顿 | 汤普森 | , | WHO | 遇见 | 他 | 在 |

[bɒn] .

| Bonn | . |
|---|---|
| 波恩 | . |

露西最先从里普顿·汤普森的一封信中得知了这个消息，里普顿·汤普森在波恩与他见面。

[ˈrɪptən] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈhɒlədeɪ] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə][juːz]

| Ripton | did | not | say | that | he | had | employed | his | vacation | holiday | on | purpose | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | 他 | 有 | 受雇 | 他的 | 假期 | 假期 | 在 | 目的 | 到 | 使用 |

[hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə][ɪnˈdjuːs][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| his | efforts | to | induce | his | dear | friend | to | return | to | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 到 | 诱导 | 他的 | 亲爱的 | 朋友 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 妻子 | ; |

里普顿并没有说他故意利用假期去劝说他的好朋友回到妻子身边；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ɔːlˈredi] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈrɪptən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | finding | Richard | already | on | his | way | , | of | course | Ripton | said | nothing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 理查德 | 已经 | 在 | 他的 | 方式 | , | 的 | 课程 | 里普顿 | 说 | 没有什么 | 到 | 他 | , |

里普顿发现理查德已经在路上了，当然，他什么也没跟他说。

[bʌt; bət] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [laɪk] ['eni] ['kɒkni] .

| but | affected | to | be | travelling | for | his | pleasure | like | any | cockney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做作的 | 到 | 是 | 旅行 | 为了 | 他的 | 乐趣 | 喜欢 | 任何 | 伦敦东区口音 | . |

但他却装出一副像任何一个伦敦东区人一样，是为了享乐而旅行的样子。

['rɪtʃəd] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Richard | also | wrote | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 还 | 写道 | 到 | 她 | . |

理查德也给她写了信。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] [wɜːd]

| In | case | she | should | have | gone | to | the | sea | he | directed | her | to | send | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 应该 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 海 | 他 | 指导 | 她 | 到 | 发送 | 单词 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [luːz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| to | his | hotel | that | he | might | not | lose | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 酒店 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 失去 | 一个 | 小时 | . |

如果她去了海边，他嘱咐她派人到他的酒店通知他，让他不要耽误一个小时。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'deɪt] [ɪn][təʊn] , ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| His | letter | was | sedate | in | tone | , | very | sweet | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信 | 曾是 | 稳重 | 在 | 语气 | , | 非常 | 甜的 | 到 | 她 | . |

他的信语气平静，对她非常温柔。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['beri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'kɔŋkə ] [æn; ən] ['æfərɪst] .

| Assisted | by | the | faithful | female | Berry | , | she | was | conquering | an | Aphorist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 这 | 忠实 | 女性 | 浆果 | , | 她 | 曾是 | 征服 | 一个 | 格言家 | . |

在忠心耿耿的女侍贝瑞的帮助下，她征服了一位格言家。

" ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests] , " [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf]

| " | Woman's | reason | is | in | the | milk | of | her | breasts | , | " | was | one | of | his | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性的 | 原因 | 是 | 在 | 这 | 牛奶 | 的 | 她 | 乳房 | , | " | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 粗糙的 |

[nəʊts] ,

| notes | , |
|---|---|
| 笔记 | , |

“女人的理性蕴藏在她乳房的乳汁里，”这是他的一条草稿。

[djuː] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːsiz] [mə'tɜːn(ə)l] [k'eəz] .

| due | to | an | observation | of | Lucy's | maternal | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 一个 | 观察 | 的 | 露西的 | 母体 | 关心 | . |

由于观察到露西的母性关怀。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [men] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːdʒli] [ðeə(r)] ,

| Let | us | remember | , | therefore | , | we | men | who | have | drunk | of | it | largely | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 记住 | , | 所以 | , | 我们 | 男人 | WHO | 有 | 醉 | 的 | 它 | 很大程度上 | 那里 | , |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| that | she | has | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 它 | . |

因此，我们这些在那里大量饮用过这种酒的男人们，要记住，她拥有这种酒。

['mɪsɪz] . ['beri] ['zeləsli] [ə'praɪzd] [hɪm] [haʊ] ['ɜːli] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃərdz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

| Mrs | . | Berry | zealously | apprised | him | how | early | Master | Richard's | education | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 热忱地 | 已获知 | 他 | 如何 | 早期的 | 掌握 | 理查德的 | 教育 | 有 |

[kə'menst] ,

| commenced | , |
|---|---|
| 开始 | , |

贝瑞夫人热情地向他介绍了理查德少爷很小就开始接受教育的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [hɪ'stɔːriən] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi] .

| and | the | great | future | historian | he | must | consequently | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 未来 | 历史学家 | 他 | 必须 | 最后 | 是 | . |

因此，他必定会成为一位伟大的未来历史学家。

[ðɪs] [treɪt] [ɪn] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪn] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] .

| This | trait | in | Lucy | was | of | itself | sufficient | to | win | Sir | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 在 | 露西 | 曾是 | 的 | 本身 | 充足的 | 到 | 赢 | 先生 | 奥斯汀 | . |

露西的这一特质本身就足以赢得奥斯汀爵士的芳心。

" [hɪə(r)] [maɪ] [plæn] [wɪð] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [fɔːls] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :

| " | Here | my | plan | with | Richard | was | false | , | " | he | reflected | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我的 | 计划 | 和 | 理查德 | 曾是 | 错误的 | , | " | 他 | 反映 | : |

“看来我和理查德的计划是错的，”他反思道：

" [ɪn] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [seɪv] [blaɪnd] [fɔː'tjuːɪti] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meit] [æz; əz] [hiː; hi]

| " | in | presuming | that | anything | save | blind | fortuity | would | bring | him | such | a | mate | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 假设 | 那 | 任何事物 | 节省 | 瞎的 | 偶然性 | 会 | 带来 | 他 | 这样的 | 一个 | 伴侣 | 作为 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

| should | have | . |
|---|---|---|
| 应该 | 有 | . |

“他以为除了盲目的偶然之外，任何事都能给他带来他应该拥有的伴侣。”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] : " [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒt] !

| " | He | came | to | add | : | " | And | has | got | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 添加 | : | " | 和 | 有 | 得到 | ! |

他接着补充道：“而且已经得到了！”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əd'mɪt] [naʊ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] ['biːt(ə)n] ['saɪəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz]

| " | He | could | admit | now | that | instinct | had | so | far | beaten | science | ; | for | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 承认 | 现在 | 那 | 本能 | 有 | 所以 | 远的 | 被打败 | 科学 | ; | 为了 | 作为 |

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| Richard | was | coming | , |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 曾是 | 未来 | , |

他现在可以承认，到目前为止，直觉已经战胜了科学；因为当理查德走过来时，

[æz; əz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,

| as | all | were | to | be | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 是 | 到 | 是 | 快乐的 | , |

大家都应该感到快乐，

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [pə'tɜːnəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

| his | wisdom | embraced | them | all | paternally | as | the | author | of | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智慧 | 拥抱 | 他们 | 全部 | 父系 | 作为 | 这 | 作者 | 的 | 他们的 | 幸福 | . |

他的智慧如同慈父般包容着他们所有人，他是他们幸福的缔造者。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['luːsi] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['ɪntɪməsi] [gruː] .

| Between | him | and | Lucy | a | tender | intimacy | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 露西 | 一个 | 投标 | 亲密关系 | 生长 | . |

他和露西之间逐渐培养出一种温柔的亲密关系。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['eɪdriən] .

| " | I | told | you | she | could | talk | , | sir | , | " | said | Adrian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 她 | 可以 | 讲话 | , | 先生 | , | " | 说 | 阿德里安 | . |

“我早就告诉过你她会说话，先生，”艾德里安说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ! " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .

| " | She | thinks | ! | " | said | the | baronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 思考 | ! | " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“她会思考！”男爵说道。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃən] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] ['dʒenərəsli]

| The | delicate | question | how | she | was | to | treat | her | uncle | , | he | settled | generously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 问题 | 如何 | 她 | 曾是 | 到 | 对待 | 她 | 叔叔 | , | 他 | 定居 | 慷慨地 |

.

| . |
|---|
| . |

他大方地解决了她该如何对待叔叔这个棘手的问题。

['fɑːmə(r)] [bleɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['reɪnˌhæm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] :

| **Farmer** | **Blaize** | **should** | **come** | **up** | **to** | **Raynham** | **when** | **he** | **would** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 布莱兹 | 应该 | 来 | 向上 | 到 | 雷纳姆 | 什么时候 | 他 | 会 | : |

布莱兹农夫应该在方便的时候去拜访雷纳姆:

['luːsi] [mʌst; məst] ['vɪzɪt] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| **Lucy** | **must** | **visit** | **him** | **at** | **least** | **three** | **times** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 必须 | 访问 | 他 | 在 | 至少 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | . |

露西必须每周至少去看望他三次。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːmə(r)] [bleɪz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['beri] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

| **He** | **had** | **Farmer** | **Blaize** | **and** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **to** | **study** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 农民 | 布莱兹 | 和 | 太太 | . | 浆果 | 到 | 学习 | , |

他得研究《布莱兹农夫》和《贝瑞太太》这两本书。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['eksələnt] ['æfərɪzəmz] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] ['hjuːmən] ['beɪsiːz] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]

| **and** | **really** | **excellent** | **Aphorisms** | **sprang** | **from** | **the** | **plain** | **human** | **bases** | **this** | **natural** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 出色的 | 格言 | 弹簧 | 从 | 这 | 清楚的 | 人类 | 基地 | 这 | 自然的 |

['kʌp(ə)l] [prɪ'zentɪd] .

| **couple** | **presented** | **.** |
|---|---|---|
| 夫妻 | 呈现 | . |

这对自然的情侣展现出的朴实人性，孕育出了许多精彩的格言警句。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [hɑːm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| **"** | **It** | **will** | **do** | **us** | **no** | **harm** | **,** | **"** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 做 | 我们 | 不 | 伤害 | , | " | 他 | 想法 | , |

“这不会对我们造成任何伤害，”他心想。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] .

| **"** | **some** | **of** | **the** | **honest** | **blood** | **of** | **the** | **soil** | **in** | **our** | **veins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 诚实的 | 血 | 的 | 这 | 土壤 | 在 | 我们的 | 静脉 | . |

“我们血管里流淌着这片土地上诚实的血液。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent ] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kreɪdld] [bɔɪ] .

| **"** | **And** | **he** | **was** | **content** | **in** | **musing** | **on** | **the** | **parentage** | **of** | **the** | **little** | **cradled** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 内容 | 在 | 沉思 | 在 | 这 | 亲子关系 | 的 | 这 | 小的 | 摇篮 | 男生 | . |

“他心满意足地思考着怀里小男孩的身世。”

[ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

| **A** | **common** | **sight** | **for** | **those** | **who** | **had** | **the** | **entry** | **to** | **the** | **library** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 视线 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 图书馆 | 曾是 | 这 |

['bærənət] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| **baronet** | **cherishing** | **the** | **hand** | **of** | **his** | **daughter** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 珍惜 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | . |

对于那些有权进入图书馆的人来说，经常可以看到男爵牵着儿媳的手。

[səʊ] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

| **So** | **Richard** | **was** | **crossing** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 理查德 | 曾是 | 过境 | 这 | 海 | , |

所以理查德当时正在渡海。

[ænd; ənd] [hɑːts] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] ['kwɪkə(r)] ['meʒəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts]

| **and** | **hearts** | **at** | **Raynham** | **were** | **beating** | **quicker** | **measures** | **as** | **the** | **minutes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心 | 在 | 雷纳姆 | 是 | 殴打 | 更快 | 措施 | 作为 | 这 | 分钟 |

[ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] .

| **progressed** | **.** |
|---|---|
| 进展 | . |

随着时间推移，雷纳姆球场上的球员们的心跳越来越快。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **That** | **night** | **he** | **would** | **be** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 会 | 是 | 和 | 他们 | . |

那天晚上他会和他们在一起。

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [geɪv] ['luːsi] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] , ['wɔːmə(r)] [sə'luːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn]

| Sir | Austin | gave | Lucy | a | longer | , | warmer | salute | when | she | came | down | to | breakfast | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 给予 | 露西 | 一个 | 更长 | , | 更温暖 | 礼炮 | 什么时候 | 她 | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| the | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

早上露西下楼吃早餐时，奥斯汀爵士向她敬了一个更长、更热情的军礼。

['mɪsɪz] . ['beri] [wækst] [θraɪs] ['æmərəs] .

| Mrs | . | Berry | waxed | thrice | amorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 打蜡 | 三次 | 多情 | . |

贝瑞夫人三次表现出爱慕之情。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [ 'braidəl ] , [jiː; ji] [swiːt] ['lɪvɪn] - ['wɪdəʊ] !

| " | It's | your | second | bridals | , | ye | sweet | livin | ' | widow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 第二 | 新娘 | , | 是的 | 甜的 | 生活 | - | 寡妇 | ! |

“这是你的第二套婚纱，亲爱的活寡妇！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [θæŋks] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] !

| " | Thanks | be | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 是 | 这 | 主 | ! |

感谢上帝!

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tuː] !

| it's | the | same | man | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 相同的 | 男人 | 也 | ! |

也是同一个人!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi]['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] - [pəʊst] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pendɪd] ['sɪəriəsli] .

| and | a | baby | over | the | bed | - | post | , | " | she | appended | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 婴儿 | 超过 | 这 | 床 | - | 邮政 | , | " | 她 | 附加 | 严重地 | . |

“床柱上还趴着一个婴儿，”她严肃地补充道。

" [streɪndʒ] , " ['beri] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , " [streɪndʒ] [aɪ] [fiːl] [nʌn] [əʊ] - [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]

| " | Strange | , | " | Berry | declared | it | to | be | , | " | strange | I | feel | none | o | ' | this | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | , | " | 浆果 | 声明 | 它 | 到 | 是 | , | " | 奇怪的 | 我 | 感觉 | 没有任何 | o | - | 这 | 到 | 我的 |

['beri] [naʊ] .

| Berry | now | . |
|---|---|---|
| 浆果 | 现在 | . |

“奇怪，”贝瑞说道，“奇怪的是，我现在对我的贝瑞没有任何这种感觉。”

[ɔːl][maɪ] ['fiːlɪnz] [əʊ] - [lʌv] [siːm] - [gɒn] ['ɪntuː][juː; jʊ] [tuː] [swiːt] [tʃɪks] .

| All | my | feelin's | o | ' | love | seem | t'ave | gone | into | you | two | sweet | chicks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 感觉 | o | - | 爱 | 似乎 | - | 已消失 | 进入 | 你 | 二 | 甜的 | 小鸡 | . |

我所有的爱意似乎都倾注在了你们两个甜美的女孩身上。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['feɪθləs] [meɪl] ['beri] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['bædli] ,

| " | In | fact | , | the | faithless | male | Berry | complained | of | being | treated | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 这 | 不忠 | 男性 | 浆果 | 抱怨 | 的 | 存在 | 治疗 | 糟糕 | , |

事实上，背信弃义的贝瑞抱怨自己受到了不公平的对待。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ;

| and | affected | a | superb | jealousy | of | the | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做作的 | 一个 | 高超 | 妒忌 | 的 | 这 | 婴儿 | ; |

并对婴儿表现出极度的嫉妒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəd] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [djuː] .

| but | the | good | dame | told | him | that | if | he | suffered | at | all | he | suffered | his | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 贵妇人 | 讲述 | 他 | 那 | 如果 | 他 | 遭受 | 在 | 全部 | 他 | 遭受 | 他的 | 到期的 | . |

但那位善良的妇人告诉他，如果他遭受任何痛苦，那也是他应得的。

['bɛriz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| Berry's | position | was | decidedly | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 位置 | 曾是 | 绝对地 | 不舒服 | . |

贝瑞的处境显然很不自在。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf]

| It | could | not | be | concealed | from | the | lower | household | that | he | had | a | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 暗 | 从 | 这 | 降低 | 家庭 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 妻子 |

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| in | the | establishment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建立 | , |

下层府邸的人无法隐瞒他有位妻子在府邸任职的事实。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðɪs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] , [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɒt] [lɪ'dʒɪtɪmətlɪ]

| and | for | the | complications | this | gave | rise | to | , | his | wife | would | not | legitimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 并发症 | 这 | 给予 | 上升 | 到 | , | 他的 | 妻子 | 会 | 不是 | 合法地 |

[kən'səʊl] [hɪm] .

| console | him | . |
|---|---|---|
| 安慰 | 他 | . |

而对于由此产生的种种复杂情况，他的妻子也无法理直气壮地安慰他。

['luːsi] [dɪd] [ˌɪntə'siːd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beri] , [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

| Lucy | did | intercede | , | but | Mrs | . | Berry | , | was | obdurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 做过 | 说情 | , | 但 | 太太 | . | 浆果 | , | 曾是 | 顽固的 | . |

露西从中调解，但贝瑞太太却固执己见。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːn] .

| She | averred | she | would | not | give | up | the | child | till | he | was | weaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 断言 | 她 | 会 | 不是 | 给 | 向上 | 这 | 孩子 | 直到 | 他 | 曾是 | 断奶 | . |

她断言，在孩子断奶之前，她绝不会放弃他。

" [ðen] , [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [prə'spektɪvlɪ] .

| " | Then | , | perhaps | , | " | she | said | prospectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 也许 | , | " | 她 | 说 | 前瞻性 | . |

“那么，或许吧，”她充满期待地说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪnt] [səʊ] [sɒft] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] . "

| " | You | see | I | ain't | so | soft | as | you | thought | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 不是 | 所以 | 柔软的 | 作为 | 你 | 想法 | 为了 | . | " |

你看，我可不像你想象的那么心软。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [vɪn'dɪktɪv] [əʊld] ['wʊmən] , " [sed] ['luːsi] .

| " | You're | a | very | unkind | , | vindictive | old | woman | , | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 非常 | 不友善 | , | 报复心强的 | 老的 | 女士 | , | " | 说 | 露西 | . |

“你真是个心肠歹毒、记仇的老太太，”露西说。

" [bɪ'laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['mɪsɪz] . ['beri] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ə'griː] .

| " | Belike | I | am | , | " | Mrs | . | Berry | was | proud | to | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 我 | 是 | , | " | 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 自豪的 | 到 | 同意 | . |

“我的确如此，”贝瑞夫人自豪地表示赞同。

[wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| We | like | a | new | character | , | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 特点 | , | 现在 | 和 | 然后 | . |

我们偶尔也喜欢尝试一些新角色。

['beri] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tu:] [lɒŋ] .

| Berry | had | delayed | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浆果 | 有 | 延迟 | 也 | 长的 | . |

贝瑞耽搁的时间太长了。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ðə; ði] ['streit'leist] ['pru:dɪʃ] [deə(r)][nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] , [ðə; ði]

| Were | it | not | notorious | that | the | straightlaced | prudish | dare | not | listen | to | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 臭名昭著 | 那 | 这 | 一本正经的 | 拘谨 | 敢 | 不是 | 听 | 到 | , | 这 |

['nætʃ(ə)rəl] [tʃeɪst] ,

| natural | chaste | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 贞洁 | , |

如果不是因为那些循规蹈矩、故作矜持的人不敢听从天性贞洁的人的劝告，

['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . ['beri] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð]

| certain | things | Mrs | . | Berry | thought | it | advisable | to | impart | to | the | young | wife | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 事物 | 太太 | . | 浆果 | 想法 | 它 | 建议 | 到 | 传授 | 到 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 和 |

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['bɛriz] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

| regard | to | Berry's | infidelity | , |
|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 浆果 | 不忠 | , |

贝瑞太太认为，关于贝瑞的婚外情，有些事情最好告诉这位年轻妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tə'wɔ:d] ['sɪnfl] [men] , [mait] [hɪə(r)][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st]

| and | the | charity | women | should | have | toward | sinful | men | , | might | here | be | reproduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慈善机构 | 女性 | 应该 | 有 | 朝向 | 罪恶的 | 男人 | , | 可能 | 这里 | 是 | 复制品 |

.

:

.

这里可以重现女性对有罪男性的仁慈之心。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [saɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

| Enough | that | she | thought | proper | to | broach | the | matter | , | and | cite | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 她 | 想法 | 恰当的 | 到 | 拉钩 | 这 | 事情 | , | 和 | 引用 | 她 | 自己的 |

['krɪstʃən] ['sentɪmənts] ,

| Christian | sentiments | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 情感 | , |

她觉得有必要提出这个问题，并援引自己的基督教信仰。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] .

| now | that | she | was | indifferent | in | some | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 冷漠 | 在 | 一些 | 程度 | . |

现在她已经有些漠不关心了。

['ɔɪli] [kɑ:m][ɪz][ɒn][ðə; ði] [si:] .

| Oily | calm | is | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 油腻的 | 冷静的 | 是 | 在 | 这 | 海 | . |

海面平静如镜。

[æt; ət] ['reɪnˌhæm] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

| At | Raynham | they | look | up | at | the | sky | and | speculate | that | Richard | is | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雷纳姆 | 他们 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 推测 | 那 | 理查德 | 是 | 接近 |

['feəli] ['spi:dɪd] .

| fairly | speeded | . |
|---|---|---|
| 相当 | 加速 | . |

在雷纳姆，他们抬头望向天空，猜测理查德正以相当快的速度接近。

[hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz] ['mɜ:si] .

| He | comes | to | throw | himself | on | his | darling's | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 怜悯 | . |

他前来投降，恳求他心爱之人的怜悯。

['luːsi] [ɪ'reɪdieɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [siː] , ['tempɪst] [ænd; ənd] [piːs] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

| Lucy | irradiated | over | forest | and | sea | , | tempest | and | peace | — | to | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 辐照 | 超过 | 森林 | 和 | 海 | , | 暴风雨 | 和 | 和平 | — | 到 | 她 | 这 |

['hɪərəʊ] ['kɒmz] ['hʌmbli] .

| hero | comes | humbly | . |
|---|---|---|---|
| 英雄 | 来 | 谦卑地 | . |

露西的光芒照耀着森林和海洋，风暴与宁静——在她眼中，英雄是谦卑的。

[greɪt] [ɪz] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)] ['fɒli] !

| Great | is | that | day | when | we | see | our | folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 那 | 天 | 什么时候 | 我们 | 看 | 我们的 | 蠢事 | ! |

看到自己愚蠢的那一天真是太棒了！

['rɪptən] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][əʊld] .

| Ripton | and | he | were | the | friends | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 和 | 他 | 是 | 这 | 朋友们 | 的 | 老的 | . |

里普顿和他是老朋友了。

['rɪtʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eləkwənt] [ɒn] ,

| Richard | encouraged | him | to | talk | of | the | two | he | could | be | eloquent | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 鼓励 | 他 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 二 | 他 | 可以 | 是 | 雄辩 | 在 | , |

理查德鼓励他谈谈他能滔滔不绝的两个话题。

[ænd; ənd] ['rɪptən] , [huːz] ['siːkrət] ['vænəti][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['nevə(r)]['taɪəd]

| and | Ripton | , | whose | secret | vanity | was | in | his | powers | of | speech | , | never | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里普顿 | , | 谁 | 秘密 | 虚荣 | 曾是 | 在 | 他的 | 权力 | 的 | 演讲 | , | 绝不 | 疲劳的 |

[ɒv; əv] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] ['luːsiz] ['vɜːtjuːz] ,

| of | enumerating | Lucy's | virtues | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 枚举 | 露西的 | 美德 | , |

而里普顿，他私下的虚荣心体现在他的口才上，他总是乐此不疲地列举露西的优点。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

| and | the | peculiar | attributes | of | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇特 | 属性 | 的 | 这 | 婴儿 | . |

以及婴儿的独特特征。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? "

| " | She | did | not | say | a | word | against | me | , | Rip | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 反对 | 我 | , | 撕裂 | ? | " |

“她没说我一句坏话，里普？”

" [ə'genst] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] !

| " | Against | you | , | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 反对 | 你 | , | 理查德 | ! |

“反对你，理查德！”

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| The | moment | she | knew | she | was | to | be | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 母亲 | , |

当她知道自己即将成为母亲的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

| she | thought | of | nothing | but | her | duty | to | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 她 | 责任 | 到 | 这 | 孩子 | . |

她满脑子想的都是自己对孩子的责任。

[ʃiːz] [wʌn] [huː] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː'self] . "

| She's | one | who | can't | think | of | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一 | WHO | 不能 | 思考 | 的 | 她自己 | . | " |

她是个不会为自己着想的人。

" [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['reɪnˌhæm] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? "

| " | You've | seen | her | at | Raynham | , | Rip | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 已见 | 她 | 在 | 雷纳姆 | , | 撕裂 | ? | " |

“里普，你在雷纳姆见过她吗？”

" [jes] , [wʌns] .

| " | Yes | , | once | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一次 | . |

“是的，一次。”

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| They | asked | me | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 我 | 向下 | . |

他们叫我下去。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [nəʊ] ['wʊmən] [laɪk]

| And | your | father's | so | fond | of | her | — | I'm | sure | he | thinks | no | woman | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲的 | 所以 | 喜爱 | 的 | 她 | — | 我是 | 当然 | 他 | 思考 | 不 | 女士 | 喜欢 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [raɪt] .

| her | , | and | he's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 他是 | 正确的 | . |

你父亲非常喜欢她——我确信他认为没有哪个女人能像她一样，他是对的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .

| She | is | so | lovely | , | and | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 迷人的 | , | 和 | 所以 | 好的 | . |

她人真好，人也很好。

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [bleɪm] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :

| " | Richard | was | too | full | of | blame | of | himself | to | blame | his | father | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 责备 | 的 | 他自己 | 到 | 责备 | 他的 | 父亲 | : |

“理查德对自己充满自责，以至于无法责怪他的父亲：

[tuː] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

| too | British | to | expose | his | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 英国 | 到 | 暴露 | 他的 | 情绪 | . |

他太英国化了，不会轻易流露情感。

['rɪptən] [ di'vain ] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| Ripton | divined | how | deep | and | changed | they | were | by | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 神谕 | 如何 | 深的 | 和 | 已更改 | 他们 | 是 | 经过 | 他的 | 方式 | . |

里普顿从他的举止中察觉到他们内心深处的变化有多么深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

| He | had | cast | aside | the | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 旁边 | 这 | 英雄 | , |

他抛弃了英雄主义，

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['rɪptən] [hæd; həd] [ əu'bei ] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][hə'rəʊɪk]

| and | however | Ripton | had | obeyed | him | and | looked | up | to | him | in | the | heroic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 里普顿 | 有 | 服从 | 他 | 和 | 看起来 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 这 | 英勇 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

然而，在那个英雄时代，里普顿曾服从他并敬仰他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪm]['tenfəʊld] [naʊ] .

| he | loved | him | tenfold | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 他 | 十倍 | 现在 | . |

他现在比以前爱他十倍了。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [haʊ] [mʌtʃ] ['luːsiz] [mɪə(r)] ['wʊmənli] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['eksələns]

| He | told | his | friend | how | much | Lucy's | mere | womanly | sweetness | and | excellence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他的 | 朋友 | 如何 | 很多 | 露西的 | 仅仅 | 女性 | 甜味 | 和 | 卓越 |

[hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| had | done | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 他 | , |

他告诉朋友，露西身上那种女性特有的温柔和优秀品质对他产生了多么大的影响。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪtləs] [ɪk'strævəgəns] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['bjuːti] [ɒv; əv]

| and | Richard | contrasted | his | own | profitless | extravagance | with | the | patient | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理查德 | 对比 | 他的 | 自己的 | 无利可图 | 奢侈 | 和 | 这 | 病人 | 美丽 | 的 |

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] [həʊm] ['eɪndʒl] .

| his | dear | home | angel | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | 家 | 天使 | . |

理查德将自己毫无益处的挥霍与他亲爱的家庭天使的耐心之美进行了对比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːzi] [tɜːmz] [ðæt] ['ɒfəd] .

| He | was | not | one | to | take | her | on | the | easy | terms | that | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 这 | 简单的 | 条款 | 那 | 提供 | . |

他不会轻易接受她提出的条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| There | was | that | to | do | which | made | his | cheek | burn | as | he | thought | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 到 | 做 | 哪个 | 制成 | 他的 | 脸颊 | 烧伤 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 它 |

,

,

,

想到那件事，他的脸颊就发烫。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| but | he | was | going | to | do | it | , | even | though | it | lost | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 它 | , | 甚至 | 尽管 | 它 | 丢失的 | 她 | 到 | 他 | . |

但他还是决定这么做，即使这意味着失去她。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn]

| Just | to | see | her | and | kneel | to | her | was | joy | sufficient | to | sustain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 她 | 和 | 下跪 | 到 | 她 | 曾是 | 喜悦 | 充足的 | 到 | 维持 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

仅仅是见到她，向她跪下，就足以让他感到无比幸福。

[ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] .

| and | warm | his | blood | in | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | 他的 | 血 | 在 | 这 | 前景 | . |

想到这前景，他热血沸腾。

[ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| They | marked | the | white | cliffs | growing | over | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 标记 | 这 | 白色的 | 悬崖 | 生长 | 超过 | 这 | 水 | . |

他们标记了生长在水面上的白色悬崖。

['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lʌstrəs] .

| Nearer | , | the | sun | made | them | lustrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | , | 这 | 太阳 | 制成 | 他们 | 光泽的 | . |

靠近时，阳光使它们闪闪发光。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [waɪld] [juːθ] [tuː; tə] ['kɒmən] [sens] ,

| Houses | and | people | seemed | to | welcome | the | wild | youth | to | common | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 人们 | 似乎 | 到 | 欢迎 | 这 | 荒野 | 青年 | 到 | 常见的 | 感觉 | , |

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [həʊm] .

| simplicity | , | and | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 简单 | , | 和 | 家 | . |

房屋和人们似乎欢迎这些桀骜不驯的年轻人回归常识、简朴和家的感觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] [baɪ][mɪd] - [deɪ] .

| They | were | in | town | by | mid | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 镇 | 经过 | 中 | - | 天 | . |

他们中午前就到镇上了。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [nɒt] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] .

| Richard | had | a | momentary | idea | of | not | driving | to | his | hotel | for | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 一个 | 瞬间 | 主意 | 的 | 不是 | 驾驶 | 到 | 他的 | 酒店 | 为了 | 信件 | . |

理查德曾短暂地想过不去酒店取信。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'beɪt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

| After | a | short | debate | he | determined | to | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 辩论 | 他 | 决定 | 到 | 去 | 那里 | . |

经过短暂的商议，他决定去那里。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] - — [wʌn][hæd; həd]

| The | porter | said | he | had | two | letters | for | Mr | . | Richard | Feverel | — | one | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 说 | 他 | 有 | 二 | 信件 | 为了 | 先生 | . | 理查德 | - | — | 一 | 有 |

[biːn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .

| been | waiting | some | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 等待 | 一些 | 时间 | . |

门房说他有两封给理查德·费弗雷尔先生的信——其中一封已经等了一段时间了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [fetʃt] [ðem; ðəm] .

| He | went | to | the | box | and | fetched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 盒子 | 和 | 已获取 | 他们 | . |

他走到箱子旁，把它们拿了出来。

[ðə; ði] [fɜːst] ['rɪtʃəd] ['əʊpənd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['luːsi] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | first | Richard | opened | was | from | Lucy | , | and | as | he | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 理查德 | 打开 | 曾是 | 从 | 露西 | , | 和 | 作为 | 他 | 读 | 它 | , |

理查德打开的第一封信是露西寄来的，他读着信中的内容，

['rɪptən] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpən] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt]

| Ripton | observed | the | colour | deepen | on | his | face | , | while | a | quivering | smile | played | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 观察到 | 这 | 颜色 | 深化 | 在 | 他的 | 脸 | , | 尽管 | 一个 | 颤抖 | 微笑 | 玩 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| his | mouth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | . |

里普顿注意到他的脸色变得更红了，嘴角却浮现出一丝颤抖的微笑。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] .

| He | opened | the | other | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 其他 | 漠不关心 | . |

他漠然地打开了另一个。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] .

| It | began | without | any | form | of | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 没有 | 任何 | 形式 | 的 | 地址 | . |

它最初没有任何正式的地址。

['rɪtʃədz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['daːkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] .

| Richard's | forehead | darkened | at | the | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德的 | 前额 | 变暗 | 在 | 这 | 签名 | . |

理查德在签名时，额头顿时发黑。

[ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ 'flauriʃ ] [wɪð] [lait] [strəʊks] [ɔːl]

| This | letter | was | in | a | sloping | feminine | hand | , | and | flourished | with | light | strokes | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 在 | 一个 | 倾斜的 | 女性 | 手 | , | 和 | 繁荣 | 和 | 光 | 笔画 | 全部 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

这封信是用女性的笔迹写成的，字迹略微倾斜，笔画轻盈流畅。

---

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['bɑːli] .

| like | a | field | of | the | bearded | barley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 场地 | 的 | 这 | 留着胡子的 | 大麦 | . |

就像一片长满大麦的田野。

---

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] :

| Thus | it | ran | : |
|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 跑 | : |

于是，程序就这样运行了起来：

---

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] ['ruːɪn]

| " | I | know | you | are | in | a | rage | with | me | because | I | would | not | consent | to | ruin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 愤怒 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 废墟 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我知道你很生气，因为我不会同意毁了你。

---

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] .

| you | foolish | fellow | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 愚蠢 | 同伴 | . |

你这个傻瓜。

---

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | do | you | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 称呼 | 它 | ? |

它叫什么?

---

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [pleɪs] [tə'geðə(r)] .

| Going | to | that | unpleasant | place | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 那 | 令人不快的 | 地方 | 一起 | . |

一起去那个令人不快的地方。

---

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mɪlɪnə(r)] [ɪz] [nɒt] ['redi] [jet] ,

| Thank | you | , | my | milliner | is | not | ready | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 我的 | 女帽商 | 是 | 不是 | 准备好 | 然而 | , |

谢谢，我的帽匠还没做好。

---

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] [wen] [ai] [duː; də] [gəʊ] .

| and | I | want | to | make | a | good | appearance | when | I | do | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 外貌 | 什么时候 | 我 | 做 | 去 | . |

我希望我去的时候能给人留下好印象。

---

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [deɪ] .

| I | suppose | I | shall | have | to | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 将 | 有 | 到 | 一些 | 天 | . |

我想我总有一天会不得不这么做的。

---

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

| Your | health | , | Sir | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 健康 | , | 先生 | 理查德 | . |

祝您身体健康，理查德爵士。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] .

| Now | let | me | speak | to | you | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 严重地 | . |

现在让我认真地跟你谈谈。

[gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] .

| Go | home | to | your | wife | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 到 | 你的 | 妻子 | 在 | 一次 | . |

立刻回家陪你老婆。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

| But | I | know | the | sort | of | fellow | you | are | , | and | I | must | be | plain | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 同伴 | 你 | 是 | , | 和 | 我 | 必须 | 是 | 清楚的 | 和 | 你 | . |

但我知道你是什么样的人，所以我必须对你坦诚相待。

[dɪd] [ai] [ˈevə(r)] [seɪ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

| Did | I | ever | say | I | loved | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 曾经 | 说 | 我 | 喜爱 | 你 | ? |

我有没有说过我爱你?

[juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| You | may | hate | me | as | much | as | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 恨 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 请 | , |

你可以尽情地恨我，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] .

| but | I | will | save | you | from | being | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 节省 | 你 | 从 | 存在 | 一个 | 傻子 | . |

但我会阻止你成为傻瓜。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| " | Now | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | 到 | 我 | . |

现在听我说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maʊnt] .

| You | know | my | relations | with | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 关系 | 和 | 山 | . |

你知道我和芒特的关系。

[ðæt] [biːst] - [ˈɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [maɪ] [dets] [ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [əˈfləʊt] ,

| That | beast | Brayder | offered | to | pay | all | my | debts | and | set | me | afloat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 兽 | - | 提供 | 到 | 支付 | 全部 | 我的 | 债务 | 和 | 放 | 我 | 漂浮 | , |

那个混蛋布雷德竟然提出要替我还清所有债务，让我摆脱困境。

[ɪf] [ai] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [taʊn] .

| if | I | would | keep | you | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 会 | 保持 | 你 | 在 | 镇 | . |

如果我能让你留在城里就好了。

[ai] [dɪˈkleə(r)] [ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [waɪ] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | declare | on | my | honour | I | had | no | idea | why | , | and | I | did | not | agree | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 在 | 我的 | 荣誉 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 为什么 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 同意 | 到 | 它 | . |

我以我的名誉起誓，我完全不知道为什么，而且我也没有同意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] — [aɪ] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

| But | you | were | such | a | handsome | fellow | — | I | noticed | you | in | the | park | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 英俊的 | 同伴 | — | 我 | 注意到 | 你 | 在 | 这 | 公园 | 前 | 我 |

[hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| heard | a | word | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 你 | . |

但你真是个英俊的小伙子——在听到你的任何消息之前，我就在公园里注意到你了。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [fɔːt] [ʃaɪ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['temptɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

| But | then | you | fought | shy | — | you | were | just | as | tempting | as | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你 | 战斗 | 害羞的 | — | 你 | 是 | 只是 | 作为 | 诱人的 | 作为 | 一个 | 女孩 | . |

但后来你却表现得十分害羞——你和女孩一样充满诱惑力。

[juː; jʊ] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

| You | stung | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 被蜇了 | 我 | . |

你蛰了我。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?

| Do | you | know | what | that | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | ? |

你知道那是什么吗?

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] ,

| I | would | make | you | care | for | me | , | and | we | know | how | it | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 制作 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | , | 和 | 我们 | 知道 | 如何 | 它 | 结束 | , |

我会让你关心我，但我们都知道结局如何。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ][sweə(r)] .

| without | any | intention | of | mine | , | I | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 意图 | 的 | 矿 | , | 我 | 发誓 | . |

我发誓，这绝非我的本意。

[aɪ'd][hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [maɪ][hænd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .

| I'd | have | cut | off | my | hand | rather | than | do | you | any | harm | , | upon | my | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 切 | 离开 | 我的 | 手 | 相当 | 比 | 做 | 你 | 任何 | 伤害 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | . |

我以我的荣誉起誓，宁愿砍掉自己的手也不会伤害你。

['sɜːkəmstənsɪz] !

| Circumstances | ! |
|---|---|
| 情况 | ! |

情况!

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| Then | I | saw | it | was | all | up | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 全部 | 向上 | 之间 | 我们 | . |

然后我发现这一切都只是我们之间的事。

- [keɪm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| Brayder | came | and | began | to | chaff | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 和 | 开始 | 到 | 糠 | 关于 | 你 | . |

布雷德来了，开始对你冷嘲热讽。

[aɪ] [delt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [maɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] — [aɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp]

| I | dealt | the | animal | a | stroke | on | the | face | with | my | riding | - | whip | — | I | shut | him | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已处理 | 这 | 动物 | 一个 | 中风 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 我的 | 骑术 | - | 鞭 | — | 我 | 关闭 | 他 | 向上 |

['prɪti] [kwɪk] .

| pretty | quick | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 快的 | . |

我用马鞭抽了那畜生一巴掌——它很快就安静了下来。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [let][ə; eɪ][mæn] [spiːk] [əˈbaʊt][juː; jʊ] ? — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sweə(r)]

| Do | you | think | I | would | let | a | man | speak | about | you | ? | — | I | was | going | to | swear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 让 | 一个 | 男人 | 说话 | 关于 | 你 | ? | — | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 发誓 |

.

:

.

你觉得我会让一个男人说你的坏话吗？——我本来想骂人的。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [rɪˈembə(r)] [dɪks] ['lesnz] .

| You | see | I | remember | Dick's | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 记住 | 迪克的 | 课程 | . |

你看，我还记得迪克的教诲。

[əʊ][maɪ][gɒd] !

| O | my | God | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

[ai][duː; də] [fiːl] [ʌnˈhæpi] . — - ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

| I | do | feel | unhappy | . | — | Brayder | offered | me | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 感觉 | 不开心 | . | — | - | 提供 | 我 | 钱 | . |

我确实感到不开心。——布雷德给了我钱。

[gəʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Go | and | think | I | took | it | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 思考 | 我 | 采取 | 它 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，就当是我拿走了吧。

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [wɒt] ['enibɒdi] [θɪŋks] !

| What | do | I | care | what | anybody | thinks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 关心 | 什么 | 任何人 | 思考 | ! |

我才不在乎别人怎么想！

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [blæk] - [gɑːd] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː] [səˈspɪʃəs] .

| Something | that | black | - | guard | said | made | me | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 黑色的 | - | 警卫 | 说 | 制成 | 我 | 可疑的 | . |

黑卫兵说的话让我起了疑心。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [weə(r)] [maʊnt] [wɒz; wəz] ,

| I | went | down | to | the | Isle | of | Wight | where | Mount | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | 在哪里 | 山 | 曾是 | , |

我去了怀特岛，那里有芒特山。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz][dʒʌst] [gɒn] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]

| and | your | wife | was | just | gone | with | an | old | lady | who | came | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 妻子 | 曾是 | 只是 | 已消失 | 和 | 一个 | 老的 | 女士 | WHO | 来了 | 和 | 采取 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

| her | away | . |
|---|---|---|
| 她 | 离开 | . |

你妻子刚刚被一位老太太带走了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | should | so | have | liked | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 所以 | 有 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | . |

我真想见见她。

[juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

| You | said | , | you | remember | , | she | would | take | me | as | a | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | , | 你 | 记住 | , | 她 | 会 | 拿 | 我 | 作为 | 一个 | 姐姐 | , |

你说过，你还记得吗，她会把我当妹妹看待。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem ˈiː] — [ai] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

| and | treat | me | — | I | laughed | at | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对待 | 我 | — | 我 | 笑了 | 在 | 它 | 然后 | . |

还请我吃饭——我当时觉得很好笑。

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[haʊ] [ai][kʊd; kəd][kraɪ] [naʊ] , [ɪf] ['wɔːtə(r)][dɪd] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

| how | I | could | cry | now | , | if | water | did | any | good | to | a | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 可以 | 哭 | 现在 | , | 如果 | 水 | 做过 | 任何 | 好的 | 到 | 一个 | 魔鬼 | , |

我现在多么想哭啊，如果水对魔鬼真的有用的话。

[æz; əz][juː; jʊ] [pə'laɪtli] [kɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem ˈiː] .

| as | you | politely | call | poor | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 礼貌地 | 称呼 | 贫穷的 | 我 | . |

正如你礼貌地称呼我为可怜的我一样。

[ai] [kɔːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][mæn] - ['sɜːvənt] , [huː] [sed] [maʊnt] [hæd; həd]

| I | called | at | your | house | and | saw | your | man | - | servant | , | who | said | Mount | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 在 | 你的 | 房子 | 和 | 锯 | 你的 | 男人 | - | 仆人 | , | WHO | 说 | 山 | 有 |

[dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] .

| just | been | there | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 到过 | 那里 | . |

我到你家拜访，见到了你的男仆，他说芒特刚刚来过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

| In | a | minute | it | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 它 | 击 | 我 | . |

一瞬间，我灵光一闪。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [maʊnt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| I | was | sure | Mount | was | after | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 山 | 曾是 | 后 | 一个 | 女士 | , |

我确信芒特的目标是女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| but | it | never | struck | me | that | woman | was | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 击 | 我 | 那 | 女士 | 曾是 | 你的 | 妻子 | . |

但我从未想到那个女人是你的妻子。

[ðen] [ai] [sɔː] [waɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| Then | I | saw | why | they | wanted | me | to | keep | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 为什么 | 他们 | 通缉 | 我 | 到 | 保持 | 你 | 离开 | . |

然后我明白了他们为什么想让我把你挡在外面。

[ai] [went] [tuː; tə] - .

| I | went | to | Brayder | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | - | . |

我去了布雷德。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [heɪt] [hɪm] .

| You | know | how | I | hate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 我 | 恨 | 他 | . |

你知道我有多恨他。

[ai] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| I | made | love | to | the | man | to | get | it | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 爱 | 到 | 这 | 男人 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 他 | . |

我跟那个男人做爱，好让他把那东西吐出来。

['rɪtʃəd] !
**Richard !**
理查德 !

理查德!

[maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,
**my word of honour , they have planned to carry her off ,**
我的 单词 的 荣誉 , 他们 有 计划 到 携带 她 离开 ,

我以我的荣誉担保，他们计划把她掳走。

[ɪf] [maʊnt] [faindz][hiː; hi] ['kænɒt] [sɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] .
**if Mount finds he cannot seduce her .**
如果 山 发现 他 不能 勾引 她 .

如果芒特发现自己无法勾引她。

[tɔːk] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] !
**Talk of devils !**
讲话 的 魔鬼 !

真是说曹操曹操到!

[hiːz] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] - .
**He's one ; but he is not so bad as Brayder .**
他是 一 ; 但 他 是 不是 所以 坏的 作为 - .

他也是其中之一；但他没有布雷德那么糟糕。

[ai] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ə; eɪ] [miːn] [dɒg][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
**I cannot forgive a mean dog his villany .**
我 不能 原谅 一个 意思是 狗 他的 恶棍 .

我无法原谅恶犬的恶行。

" [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
**" Now after this ,**
" 现在 后 这 ,

“现在，在此之后，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɒp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
**I am quite sure you are too much of a man to stop away from**
我 是 相当 当然 你 是 也 很多 的 一个 男人 到 停止 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
**her another moment .**
她 其他 片刻 .

我非常肯定你是个男子汉，不会再离开她一刻。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
**I have no more to say .**
我 有 不 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] !
**I suppose we shall not see each other again , so good - bye , Dick !**
我 认为 我们 将 不是 看 每个 其他 再次 , 所以 好的 - 再见 , 迪克 !

我想我们以后可能不会再见面了，再见，迪克!

[ai] ['fænsi]
**I fancy**
我 想要

我喜欢

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [kɜːrs] [ˌem 'iː] .
**I hear you cursing me .**
我 听到 你 咒骂 我 .

我听到你们在骂我。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbʤɪkt] ?

| **Why** | **can't** | **you** | **feel** | **like** | **other** | **men** | **on** | **the** | **subject** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 感觉 | 喜欢 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 主题 | ? |

为什么你对这个问题的看法与其他男人不同?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

| **But** | **if** | **you** | **were** | **like** | **the** | **rest** | **of** | **them** | **I** | **should** | **not** | **have** | **cared** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 关心 | 为了 |

[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .

| **you** | **a** | **farthing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 法辛 | . |

但如果你和他们一样，我根本不会在意你。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [wɔːn] ['laɪlək] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] .

| **I** | **have** | **not** | **worn** | **lilac** | **since** | **I** | **saw** | **you** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 磨损 | 紫丁香 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | . |

自从上次见到你之后，我就再也没穿过淡紫色了。

[aɪl] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] , [dɪk] .

| **I'll** | **be** | **buried** | **in** | **your** | **colour** | **,** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 埋葬 | 在 | 你的 | 颜色 | , | 迪克 | . |

迪克，我会穿着你的颜色下葬。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'fend] [juː; jʊ] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **That** | **will** | **not** | **offend** | **you** | **—** | **will** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | 得罪 | 你 | — | 将要 | 它 | ? |

这不会冒犯到你吧?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ?

| **"** | **You** | **are** | **not** | **going** | **to** | **believe** | **I** | **took** | **the** | **money** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 相信 | 我 | 采取 | 这 | 钱 | ? |

你不会相信我拿了那笔钱吧?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] ['fænsi]

| **If** | **I** | **thought** | **you** | **thought** | **that** | **—** | **it** | **makes** | **me** | **feel** | **like** | **a** | **devil** | **only** | **to** | **fancy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 你 | 想法 | 那 | — | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 魔鬼 | 仅有的 | 到 | 想要 |

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **you** | **think** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 它 | . |

如果我以为你这么想——仅仅是幻想你这么想，就让我觉得自己像个魔鬼。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] - , [keɪn] [hɪm] ['pʌblɪkli] .

| **"** | **The** | **first** | **time** | **you** | **meet** | **Brayder** | **,** | **cane** | **him** | **publicly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 见面 | - | , | 甘蔗 | 他 | 公开 | . |

“第一次见到布雷德时，当众用藤条抽他。”

" [ə'djuː] !

| **"** | **Adieu** | **!** |
|---|---|---|
| " | 再见 | ! |

“再见！”

[seɪ] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **Say** | **it's** | **because** | **you** | **don't** | **like** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它是 | 因为 | 你 | 不 | 喜欢 | 他的 | 脸 | . |

就说是因为你不喜欢他的长相。

[aɪ] [sə'pəʊz] [d'ɛvəlz] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [ə'djuː] .

| **I** | **suppose** | **devils** | **must** | **not** | **say** | **Adieu** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 魔鬼 | 必须 | 不是 | 说 | 再见 | . |

我想魔鬼一定不会说再见。

[hɪrz] [pleɪn] [əʊld] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Here's | plain | old | good | - | bye | , | then | , | between | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 清楚的 | 老的 | 好的 | - | 再见 | , | 然后 | , | 之间 | 你 | 和 | 我 | . |

那么，这就是你我之间最普通的告别了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [dɪk] !

| Good | - | bye | , | dear | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | 迪克 | ! |

再见了，亲爱的迪克!

[juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| You | won't | think | that | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 思考 | 那 | 的 | 我 | ? |

你不会那样想我吧?

" [meɪ] [aɪ] [iːt] [draɪ] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [tʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | May | I | eat | dry | bread | to | the | day | of | my | death | if | I | took | or | ever | will | touch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 吃 | 干燥 | 面包 | 到 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 死亡 | 如果 | 我 | 采取 | 或者 | 曾经 | 将要 | 触碰 | 一个 |

[skræp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .

| scrap | of | their | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 废料 | 的 | 他们的 | 钱 | . |

“如果我拿过或将来会碰过他们一丁点儿钱，愿我死后只能吃干面包。”

['belə] .

| BELLA | . |
|---|---|
| 贝拉 | . |

贝拉。

" ['rɪtʃəd] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] ['saɪləntli] .

| " | Richard | folded | up | the | letter | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 折叠 | 向上 | 这 | 信 | 默默 | . |

理查德默默地把信折好了。

" [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['rɪptən] .

| " | Jump | into | the | cab | , | " | he | said | to | Ripton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 进入 | 这 | 出租车 | , | " | 他 | 说 | 到 | 里普顿 | . |

“跳上出租车，”他对里普顿说。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['rɪtʃəd] ? "

| " | Anything | the | matter | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 这 | 事情 | , | 理查德 | ? | " |

理查德，有什么事吗?

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [rɪ'siːvd] [də'rekʃ(ə)nz] .

| " | The | driver | received | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 已收到 | 方向 | . |

司机已收到指示。

['rɪtʃəd] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Richard | sat | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 卫星 | 没有 | 请讲 | . |

理查德一言不发地坐着。

[hɪz; ɪz] [frend] [njuː] [ðæt] [feɪs] .

| His | friend | knew | that | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 知道 | 那 | 脸 | . |

他的朋友认得这张脸。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bæd] [njuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| He | asked | whether | there | was | bad | news | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 无论 | 那里 | 曾是 | 坏的 | 消息 | 在 | 这 | 信 | . |

他问信里是不是有什么坏消息。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪ] [sɜːkəmstænʃəl] .

| For | answer | , | he | had | the | lie | circumstancial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 回答 | , | 他 | 有 | 这 | 说谎 | 环境因素 | . |

对于答案，他编造了一个情有可原的谎言。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

| He | ventured | to | remark | that | they | were | going | the | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冒险 | 到 | 评论 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 这 | 错误的 | 方式 | . |

他大胆地指出，他们走错方向了。

" ['itəd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , " [kraɪd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [skweə(r)] ,

| " | It'd | the | right | way | , | " | cried | Richard | , | and | his | jaws | were | hard | and | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它会 | 这 | 正确的 | 方式 | , | " | 哭 | 理查德 | , | 和 | 他的 | 下颚 | 是 | 难的 | 和 | 正方形 | , |

“这才是正确的方法！”理查德喊道，他的下巴变得坚硬而方正。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] .

| and | his | eyes | looked | heavy | and | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 重的 | 和 | 满的 | . |

他的眼睛看起来很沉重，布满了泪痕。

['rɪptən] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [θɔːt] .

| Ripton | said | no | more | , | but | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 想法 | . |

里普顿没有再说话，而是陷入了沉思。

[ðə; ði] ['kæbmən] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] .

| The | cabman | pulled | up | at | a | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车司机 | 拉 | 向上 | 在 | 一个 | 俱乐部 | . |

出租车司机把车停在了一家俱乐部门口。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [huːm] ['rɪptən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɒn] . ['piːtə(r)] - ,

| A | gentleman | , | in | whom | Ripton | recognized | the | Hon | . | Peter | Brayder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | , | 在 | 谁 | 里普顿 | 认可 | 这 | 尊敬的 | . | 彼得 | - | , |

里普顿认出这位绅士就是尊敬的彼得·布雷德先生。

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [leg] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] .

| was | just | then | swinging | a | leg | over | his | horse | , | with | one | foot | in | the | stirrup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 然后 | 摇摆 | 一个 | 腿 | 超过 | 他的 | 马 | , | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 镫 | . |

这时，他正跨过马背，一只脚踩在马镫上。

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [ðə; ði] [ɒn] .

| Hearing | his | name | called | , | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 他的 | 姓名 | 称为 | , | 这 | 尊敬的 | . |

听到自己的名字被叫到，尊敬的先生/女士：

['piːtə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] [hænd] .

| Peter | turned | about | , | and | stretched | an | affable | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 转向 | 关于 | , | 和 | 拉伸 | 一个 | 和蔼可亲 | 手 | . |

彼得转过身，友好地伸出手。

" [ɪz] - [ɪn] [taʊn] ? " [sed] ['rɪtʃəd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [reɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | Is | Mountfalcon | in | town | ? | " | said | Richard | taking | the | horse's | reins | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 在 | 镇 | ? | " | 说 | 理查德 | 采取 | 这 | 马匹 | 缰绳 | 反而 | 的 | 这 |

['dʒentlmənli] [hænd] .

| gentlemanly | hand | . |
|---|---|---|
| 绅士风度 | 手 | . |

“芒特法尔肯在城里吗？”理查德说着，没有像绅士那样牵着马，而是握住了缰绳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['frendli] .
**His voice and aspect were quite friendly .**
他的 嗓音 和 方面 是 相当 友好的 .

他的声音和外表都非常友善。

" [maʊnt] ? " - [rɪ'plaɪd] , ['kjʊəriəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ; " [jes] .
**" Mount ? " Brayder replied , curiously watching the action ; " yes .**
" 山 ? " - 回复 , 奇怪的是 观看 这 行动 ; " 是的 .

“山？”布雷德好奇地看着眼前的景象回答道；“是的。”

[hiːz] [ɒf] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
**He's off this evening . "**
他是 离开 这 晚上 . "

他今晚休息。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] ?
**" He is in town ?**
" 他 是 在 镇 ?

他来城里了吗?

" ['rɪtʃəd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
**" Richard released his horse .**
" 理查德 发布 他的 马 .

理查德放开了他的马。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
**" I want to see him .**
" 我 想 到 看 他 .

我想见他。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['plez(ə)nt] :
**" The young man looked pleasant :**
" 这 年轻的 男人 看起来 令人愉快的 :

“这位年轻人看起来很和善：

[ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ə'raʊzd] - [ sə'spiʃən ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ə'feə(r)][ɪn] [ˌpærə'sɪtɪkəl]
**that which might have aroused Brayder's suspicions was an old affair in parasitical**
['redʒɪstə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**register by this time .**
那 哪个 可能 有 被唤醒 - 怀疑 曾是 一个 老的 事务 在 寄生 登记 经过 这 时间 .

引起布雷德怀疑的那件事，到那时已经是件寄生虫般的旧事了。

" [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
**" Want to see him ?**
" 想 到 看 他 ?

想见他吗?

[wɒt] [ə'baʊt] ?
**What about ?**
什么 关于 ?

那呢?

" [hiː; hi] [sed] ['keələsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] .
**" he said carelessly , and gave the address .**
" 他 说 粗心大意 , 和 给予 这 地址 .

他漫不经心地说着，然后报出了地址。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , " [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] ,
" By the way , " he sang out , " we thought of putting your name down ,
" 经过 这 方式 , " 他 唱 出去 , " 我们 想法 的 推杆 你的 姓名 向下 ,

“对了，”他高声说道，“我们考虑过把你的名字写上去。”

- .
Feverel .
- .

发热。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['lɒfti] ['strʌktʃə(r)] .
" He indicated the lofty structure .
" 他 表明的 这 高远 结构 .

他指着那座高耸的建筑。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" ['rɪtʃəd] [n'ɒdɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm] , ['kraɪɪŋ] , " ['hʌri] .
" Richard nodded back at him , crying , " Hurry .
" 理查德 点头 后退 在 他 , 哭泣 , " 匆忙 .

理查德朝他点了点头，哭着说：“快点。”

" - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nɒd] ,
" Brayder returned the nod ,
" - 返回 这 点头 ,

布雷德点了点头。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [suːn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] ['elɪgənt] ['məʊʃn]
and those who promenaded the district soon beheld his body in elegant motion
和 那些 WHO 漫步 这 区 很快 观看 他的 身体 在 优雅的 运动
[tuː; tə][ðə; ði] ['stepɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] [hɔːs] .
to the stepping of his well - earned horse .
到 这 步进 的 他的 出色地 - 获得 马 .

那些在附近散步的人很快就看到他骑着他那匹来之不易的骏马，身姿优雅地迈着步子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] ['rɪptən] .
" What do you want to see Lord Mountfalcon for , Richard ? " said Ripton .
" 什么 做 你 想 到 看 主 - 为了 , 理查德 ? " 说 里普顿 .

“理查德，你想见蒙特法尔肯勋爵有什么事？”里普顿问道。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " ['rɪtʃəd] [rɪ'plaɪd] .
" I just want to see him , " Richard replied .
" 我 只是 想 到 看 他 , " 理查德 回复 .

“我只想见他，”理查德回答道。

['rɪptən] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [kæb] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔːdz] ['rezɪdəns] .
Ripton was left in the cab at the door of my lord's residence .
里普顿 曾是 左边 在 这 出租车 在 这 门 的 我的 领主的 住宅 .

里普顿被留在出租车里，停在我主人住所的门口。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
He had to wait there a space of about ten minutes ,
他 有 到 等待 那里 一个 空间 的 关于 十 分钟 ,

他不得不在那里等了大约十分钟。

[wen] ['rɪtʃəd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['vɪzɪdʒ] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hiːtɪd] .
when Richard returned with a clearer visage , though somewhat heated .
什么时候 理查德 返回 和 一个 更清晰 面容 , 尽管 有些 加热 .

理查德回来时面容清晰了一些，但情绪仍然有些激动。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ˈrɪptən] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ]

| He | stood | outside | the | cab | , | and | Ripton | was | conscious | of | being | examined | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 外部 | 这 | 出租车 | , | 和 | 里普顿 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 检查 | 经过 |

[ðəʊz] [strɒŋ] [greɪ] [aɪz] .

| those | strong | grey | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 强的 | 灰色的 | 眼睛 | . |

他站在出租车外，里普顿意识到自己正被那双锐利的灰色眼睛打量着。

[æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də]

| As | clear | as | speech | he | understood | them | to | say | to | him | , | " | You | won't | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清除 | 作为 | 演讲 | 他 | 理解 | 他们 | 到 | 说 | 到 | 他 | , | " | 你 | 惯于 | 做 |

,

,

,

他清楚地听懂了他们的意思："你不行，

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| " | but | which | of | the | many | things | on | earth | he | would | not | do | for | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哪个 | 的 | 这 | 许多 | 事物 | 在 | 地球 | 他 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 他 | 曾是 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| at | a | loss | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 损失 | 到 | 思考 | . |

但世上那么多事情，他哪一件是他不会做的呢？他一时想不出答案。

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈreɪnˌhæm] , [ˈrɪptən] .

| " | Go | down | to | Raynham | , | Ripton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向下 | 到 | 雷纳姆 | , | 里普顿 | . |

"去雷纳姆，里普顿。"

[seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [təˈnaɪt] [ˈsɜːt(ə)nli] .

| Say | I | shall | be | there | tonight | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 将 | 是 | 那里 | 今晚 | 当然 | . |

我保证今晚一定会到场。

[doʊnt] [ˈbɒðə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkwestʃənz] .

| Don't | bother | me | with | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打扰 | 我 | 和 | 问题 | . |

不要问我问题。

[draɪv] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

| Drive | off | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | 在 | 一次 | . |

立即开车离开。

[ɔː(r)] [weɪt] .

| Or | wait | . |
|---|---|---|
| 或者 | 等待 | . |

或者等等。

[get] [əˈnʌðə(r)] [kæb] .

| Get | another | cab | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 其他 | 出租车 | . |

再打一辆出租车。

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] .

| I'll | take | this | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | . |

我要这个。

" [ˈrɪptən] [wɒz; wəz] [ɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

| " | Ripton | was | ejected | , | and | found | himself | standing | alone | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里普顿 | 曾是 | 被弹出 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 常设 | 独自的 | 在 | 这 | 街道 | . |

"里普顿被赶了出去，发现自己独自一人站在街上。"

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [kæb] - [hɔːs] [tuː; tə][get]

| As | he | was | on | the | point | of | rushing | after | the | galloping | cab | - | horse | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 匆忙 | 后 | 这 | 疾驰 | 出租车 | - | 马 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

| a | word | of | elucidation | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 的 | 阐明 | , |

正当他准备追上那匹飞奔的马车夫，想问个明白时，

[hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| he | heard | some | one | speak | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一些 | 一 | 说话 | 在后面 | 他 | . |

他听到身后有人说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [frend] ?

| " | You | are | Feverel's | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | - | 朋友 | ? |

你是费弗雷尔的朋友吗?

" ['rɪptən] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] .

| " | Ripton | had | an | eye | for | lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里普顿 | 有 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 领主们 | . |

“里普顿很会识人，尤其喜欢贵族。”

[æn; ən][æm'brəʊziəl] ['fʊtmən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv] [lɔːd] - [haʊs] ,

| An | ambrosial | footman | , | standing | at | the | open | door | of | Lord | Mountfalcon's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甘露 | 男仆 | , | 常设 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 主 | - | 房子 | , |

一位英俊潇洒的侍从，站在蒙特法尔肯勋爵家敞开的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'drest]

| and | a | gentleman | standing | on | the | doorstep | , | told | him | that | he | was | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | 常设 | 在 | 这 | 家门口 | , | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 已解决 |

[baɪ] [ðæt] ['nəʊblmən] .

| by | that | nobleman | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 贵族 | . |

一位站在门口的绅士告诉他，是那位贵族在和他说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| He | was | requested | to | step | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请求 | 到 | 步 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他被要求进入屋内。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [lɔːd] - , ['slaɪtli] ['rʌfld] , [sed] : " - [hæz; həz]

| When | they | were | alone | , | Lord | Mountfalcon | , | slightly | ruffled | , | said | : | " | Feverel | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , | 主 | - | , | 轻微地 | 褶皱的 | , | 说 | : | " | - | 有 |

[ ɪn'sʌlt ] [ˌem 'iː] ['grəʊsli] .

| insulted | me | grossly | . |
|---|---|---|---|
| 受辱 | 我 | 粗略地 | . |

当两人独处时，蒙特法尔肯勋爵略显恼怒地说道：“费弗雷尔对我进行了严重的侮辱。”

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| I | must | meet | him | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 见面 | 他 | , | 的 | 课程 | . |

我当然要见见他。

[ɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l]

| It's | a | piece | of | infernal |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 片 | 的 | 地狱 |

这是一段地狱般的经历

['fɒli] ! — [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [mæd] ?

| folly | ! | — | I | suppose | he | is | not | quite | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠢事 | ! | — | 我 | 认为 | 他 | 是 | 不是 | 相当 | 疯狂的 | ? |

真是愚蠢！——我想他应该还没完全疯吧?

" - ['əʊnli] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] " [maɪ] [lɔːd] .

| " | Ripton's | only | definite | answer | was | , | a | gasping | iteration | of | " | My | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 仅有的 | 定 | 回答 | 曾是 | , | 一个 | 喘息 | 迭代 | 的 | " | 我的 | 主 | . |

里普顿唯一明确的回答是，他喘着气重复着“我的主”。

" [maɪ] [lɔːd] [rɪ'zjuːmd] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] .

| " | My | lord | resumed | : | " | I | am | perfectly | guiltless | of | offending | him | , | as | far | as | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | 恢复 | : | " | 我 | 是 | 完美 | 无罪 | 的 | 犯罪 | 他 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . |

“大人继续说道：‘据我所知，我完全没有冒犯他。’

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| In | fact | , | I | had | a | friendship | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 有 | 一个 | 友谊 | 为了 | 他 | . |

事实上，我曾和他有过友谊。

[ɪz] [hiː; hi] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

| Is | he | liable | to | fits | of | this | sort | of | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 容易 | 到 | 适合 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | ? |

他是否容易出现这类行为?

" [nɒt] [jet] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [pɔɪnt] , ['rɪptən] [ 'stæmə ] : " [fɪts] , [maɪ] [lɔːd] ? "

| " | Not | yet | at | conversation | - | point | , | Ripton | stammered | : | " | Fits | , | my | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | 在 | 对话 | - | 观点 | , | 里普顿 | 结结巴巴 | : | " | 适合 | , | 我的 | 主 | ? | " |

“还没到可以交谈的地步，”里普顿结结巴巴地说，“合身吗，大人？”

" [ɑː] ! " [went] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ aɪ ] ['rɪptən] [ɪn] ['lɔːdlɪ] ['kɒgnɪzənt] [staɪl] .

| " | Ah | ! | " | went | the | other | , | eying | Ripton | in | lordly | cognizant | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 去 | 这 | 其他 | , | 注视 | 里普顿 | 在 | 尊贵的 | 认知 | 风格 | . |

“啊！”另一个人说道，用一种高高在上的、自以为是的眼神打量着里普顿。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , [pə'hæps] ?

| " | You | know | nothing | of | this | business | , | perhaps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 商业 | , | 也许 | ? |

“或许你对这行一无所知？”

" ['rɪptən] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .

| " | Ripton | said | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里普顿 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | . |

里普顿说他没有。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ? "

| " | Have | you | any | influence | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 影响 | 和 | 他 | ? | " |

你对他有影响力吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , [maɪ] [lɔːd] .

| " | Not | much | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 我的 | 主 | . |

“不多，大人。”

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "

| Only | now | and | then | — | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | — | 一个 | 小的 | . | " |

只是偶尔——一点点。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] ?

| " | You | are | not | in | the | Army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 军队 | ? |

你不是军人吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| " | The | question | was | quite | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 相当 | 不必要 | . |

这个问题完全没有必要。

['rɪptən] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [sə'praɪzd] .

| Ripton | confessed | to | the | law | , | and | my | lord | did | not | look | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 坦白 | 到 | 这 | 法律 | , | 和 | 我的 | 主 | 做过 | 不是 | 看 | 惊讶 | . |

里普顿向法律认罪，大人看起来并不惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɪstəntlɪ] ['bəʊɪŋ] .

| " | I | will | not | detain | you | , | " | he | said | , | distantly | bowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 扣留 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 遥远地 | 鞠躬 | . |

“我不会耽搁你，”他一边说着，一边远远地鞠了一躬。

['rɪptən] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmənərz] [əʊ'beɪs(ə)ns] ; [bʌt; bət] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Ripton | gave | him | a | commoner's | obeisance | ; | but | getting | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 给予 | 他 | 一个 | 平民的 | 服从 | ; | 但 | 获得 | 到 | 这 | 门 | , |

里普顿向他行了个平民式的礼节；但走到门口时，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] .

| the | sense | of | the | matter | enlightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 这 | 事情 | 开明 | 他 | . |

这件事的意义让他豁然开朗。

" [ɪts] [ə; eɪ]['djuːəl] , [maɪ] [lɔːd] ? "

| " | It's | a | duel | , | my | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 决斗 | , | 我的 | 主 | ? | " |

“大人，这是决斗吗？”

" [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | No | help | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , |

对此无能为力。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [doʊnt] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['bedləm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ]

| if | his | friends | don't | shut | him | up | in | Bedlam | between | this | and | to | - | morrow | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 朋友们 | 不 | 关闭 | 他 | 向上 | 在 | 疯人院 | 之间 | 这 | 和 | 到 | - | 明天 | 早晨 |

.

:

.

如果他的朋友们没能在今天到明天早上之间把他关进疯人院的话。

" [ɒv; əv][ɔːl]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ]['djuːəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Of | all | horrible | things | a | duel | was | the | worst | in | Ripton's | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 可怕 | 事物 | 一个 | 决斗 | 曾是 | 这 | 最差 | 在 | - | 想像力 | . |

在里普顿的想象中，决斗是所有可怕事情中最糟糕的。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| He | stood | holding | the | handle | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 保持 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | , |

他站在那里，手里握着门把手。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][kə'læməti] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [weə(r)] ['hæpinəs] [hæd; həd]

| revolving | this | last | chapter | of | calamity | suddenly | opened | where | happiness | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 这 | 最后的 | 章 | 的 | 灾害 | 突然 | 打开 | 在哪里 | 幸福 | 有 |

['prɒmɪst] .

| promised | . |
|---|---|
| 承诺 | . |

灾难的最后一章结束后，原本充满幸福的局面突然出现了转机。

" [ə; eɪ]['djuːəl] !
" A duel !
" 一个 决斗 !

“决斗！”

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] , [maɪ] [lɔːd] , — [hiː; hi] ['mʌsnt] [faɪt] , [maɪ] [lɔːd] . "
but he won't , my lord , — he mustn't fight , my lord . "
但 他 惯于 , 我的 主 , — 他 不得 斗争 , 我的 主 . "

但他不会，大人——他不能战斗，大人。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] , ['pɒzətɪvli] .
" He must come on the ground , " said my lord , positively .
" 他 必须 来 在 这 地面 , " 说 我的 主 , 积极地 .

“他必须下来，”我的大人斩钉截铁地说。

['rɪptən] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stʌf] .
Ripton ejaculated unintelligible stuff .
里普顿 射精 无法理解 东西 .

里普顿射出了一些无法理解的东西。

['faɪnəli] [lɔːd] - [sed] : " [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Finally Lord Mountfalcon said : " I went out of my way , sir , in speaking to you .
最后 主 - 说 : " 我 去 出去 的 我的 方式 , 先生 , 在 请讲 到 你 .

最后，蒙特法尔肯勋爵说道：“先生，我特意来和您说话。”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I saw you from the window .
我 锯 你 从 这 窗户 .

我从窗户里看到你了。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][mæd] .
Your friend is mad .
你的 朋友 是 疯狂的 .

你的朋友生气了。

['djuːsɪd] [mə'θɒdɪkl] , [ai] [əd'mɪt] , [bʌt; bət][mæd] .
Deuced methodical , I admit , but mad .
过度 有条不紊 , 我 承认 , 但 疯狂的 .

我承认，他做事很有条理，但也很疯狂。

[ai][hæv; həv] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I have particular reasons to wish not to injure the young man ,
我 有 特别的 原因 到 希望 不是 到 损伤 这 年轻的 男人 ,

我有特殊理由不想伤害这个年轻人。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and if an apology is to be got out of him when we're on the ground ,
和 如果 一个 道歉 是 到 是 得到 出去 的 他 什么时候 是 在 这 地面 ,

如果我们在地面上想要让他道歉，

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiːl; wil][stɒp] [ðə; ði] [dæmd] ['skænd(ə)l] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
I'll take it , and we'll stop the damned scandal , if possible .
患病的 拿 它 , 和 出色地 停止 这 该死的 丑闻 , 如果 可能的 .

我接受，如果可能的话，我们会阻止这场该死的丑闻。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[aɪm][ðə; ði] [ in'sʌlt ] ['pɑːti] ,
I'm the insulted party ,
我是 这 受辱 派对 ,

我是被冒犯的一方，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][juːz]['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kʌm]

| and | I | shall | only | require | of | him | to | use | formal | words | of | excuse | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 仅有的 | 要求 | 的 | 他 | 到 | 使用 | 正式的 | 字 | 的 | 原谅 | 到 | 来 |

[tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

| to | an | amicable | settlement | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 友好的 | 沉降 | . |

我只要求他用正式的措辞来表示歉意，以便达成友好和解。

[let] [hɪm][dʒʌst] [seɪ] [hiː; hi] [rɪ'grets] [ˌaɪ 'tiː] .

| Let | him | just | say | he | regrets | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 只是 | 说 | 他 | 遗憾 | 它 | . |

就让他说他后悔吧。

[naʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['nəʊblmən] [spəʊk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ,

| Now | , | sir | , | " | the | nobleman | spoke | with | considerable | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | " | 这 | 贵族 | 辐 | 和 | 大量 | 认真 | , |

“先生，”这位贵族十分认真地说道，“

" [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

| " | should | anything | happen | — | I | have | the | honour | to | be | known | to | Mrs | . | Feverel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 任何事物 | 发生 | — | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 是 | 已知 | 到 | 太太 | . | - |

— [ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

| — | and | I | beg | you | will | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 求 | 你 | 将要 | 告诉 | 她 | . |

“如果发生什么事——我很荣幸认识费弗雷尔夫人——请您告诉她。”

[ai] ['veri] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

| I | very | particularly | desire | you | to | let | her | know | that | I | was | not | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 特别 | 欲望 | 你 | 到 | 让 | 她 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 责备 | . |

我特别希望你能转告她，这不是我的错。

" - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪm] [aʊt] .

| " | Mountfalcon | rang | the | bell | , | and | bowed | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 鞠躬 | 他 | 出去 | . |

“蒙福尔肯摇响了钟，向他道别。”

[wɪð] [ðɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]

| With | this | on | his | mind |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在 | 他的 | 头脑 |

他心中想着这件事。

['rɪptən] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [trʌst] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

| Ripton | hurried | down | to | those | who | were | waiting | in | joyful | trust | at | Raynham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 慌忙 | 向下 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 等待 | 在 | 快乐 | 相信 | 在 | 雷纳姆 | . |

里普顿匆匆赶到雷纳姆，那里的人们正满怀喜悦和信任地等待着他。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪvi:]

| CHAPTER | XLIV |
|---|---|
| 章 | xliv |

第四十四章

[ðə; ði] [wɒtʃ] [kən'sʌltɪd] [baɪ] ['hipiəs] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ɪn] ['ɒkʌlt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['hɪdiəs]

| The | watch | consulted | by | Hippias | alternately | with | his | pulse | , | in | occult | calculation | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 咨询 | 经过 | 希庇亚斯 | 交替 | 和 | 他的 | 脉冲 | , | 在 | 神秘学 | 计算 | 可怕 |

[tuː; tə] [mɑːk] ,

| to | mark | , |
|---|---|---|
| 到 | 标记 | , |

希庇亚斯交替使用怀表和脉搏来计算时间，这是一种令人毛骨悚然的神秘计算。

[sed] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .

| said | half | - | past | eleven | on | the | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | 在 | 这 | 午夜 | . |

午夜十一点半说的。

['eɪdriən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzdli] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [plʌmp] [feɪs] , — [held]

| **Adrian** | **,** | **wearing** | **a** | **composedly** | **amused** | **expression** | **on** | **his** | **dimpled** | **plump** | **face** | **,** | **—** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | , | 穿着 | 一个 | 镇定 | 觉得好笑 | 表达 | 在 | 他的 | 凹陷的 | 丰满 | 脸 | , | — | 握住 |

['slaɪtli] ['saɪdweɪz] ,

| **slightly** | **sideways** | **,** |
|---|---|---|
| 轻微地 | 侧身 | , |

阿德里安脸上带着一种沉稳而又略带戏谑的表情，他那圆润的脸上长着酒窝，微微侧着身子。

[ə'lu:f] [frɒm; frəm]['peɪpə(r)][ænd; ənd][pen] , — [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] .

| **aloof** | **from** | **paper** | **and** | **pen** | **,** | **—** | **sat** | **writing** | **at** | **the** | **library** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超然 | 从 | 纸 | 和 | 笔 | , | — | 卫星 | 写作 | 在 | 这 | 图书馆 | 桌子 | . |

他远离纸笔，坐在图书馆的桌子旁写作。

[raʊnd] [ðə; ði] [-] [tʃeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:k(ə)l] , [wɜ:(r); wə(r)]['lu:si] , ['leɪdi] ['blændɪʃ] , ['mɪsɪz] .

| **Round** | **the** | **baronet's** | **chair** | **,** | **in** | **a** | **semi** | **-** | **circle** | **,** | **were** | **Lucy** | **,** | **Lady** | **Blandish** | **,** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 男爵的 | 椅子 | , | 在 | 一个 | 半 | - | 圆圈 | , | 是 | 露西 | , | 女士 | 谌 | , | 太太 | . |

['dɔ:riə] ,

| **Doria** | **,** |
|---|---|
| 多利亚 | , |

男爵的椅子周围呈半圆形坐着露西、布兰迪什夫人、多利亚夫人……

[ænd; ənd] ['rɪptən] , [ðæt] ['veri] [ɪl] [bɜ:d][æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

| **and** | **Ripton** | **,** | **that** | **very** | **ill** | **bird** | **at** | **Raynham** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里普顿 | , | 那 | 非常 | 患病的 | 鸟 | 在 | 雷纳姆 | . |

还有雷纳姆那只病得很重的鸟儿里普顿。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][æz; əz] [ðəʊz] [hu:] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪnɪts] .

| **They** | **were** | **silent** | **as** | **those** | **who** | **question** | **the** | **flying** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 沉默的 | 作为 | 那些 | WHO | 问题 | 这 | 飞行 | 分钟 | . |

他们沉默不语，就像那些质疑时光飞逝的人一样。

['rɪptən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] ;

| **Ripton** | **had** | **said** | **that** | **Richard** | **was** | **sure** | **to** | **come** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 有 | 说 | 那 | 理查德 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | ; |

里普顿曾说过理查德一定会来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['femənɪn] [aɪz] ['ri:dɪŋ] [hɪm]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [hæd; həd] ['gæðəd] ['mætə(r)]

| **but** | **the** | **feminine** | **eyes** | **reading** | **him** | **ever** | **and** | **anon** | **,** | **had** | **gathered** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女性 | 眼睛 | 阅读 | 他 | 曾经 | 和 | 匿名 | , | 有 | 聚集 | 事情 |

[fɔ:(r); fə(r)][dɪs'kwaɪɪˌtju:d] ,

| **for** | **disquietude** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 不安 | , |

但那双时不时审视着他的女性眼睛，却积攒了不安的情绪。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [taɪm] [sped] .

| **which** | **increased** | **as** | **time** | **sped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 作为 | 时间 | 加速 | . |

随着时间推移，这一比例不断增加。

[sɜ:(r)] ['ɒstɪn] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][eə(r)][ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [rɪ'pəʊz] .

| **Sir** | **Austin** | **persisted** | **in** | **his** | **habitual** | **air** | **of** | **speculative** | **repose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 持续 | 在 | 他的 | 习惯性的 | 空气 | 的 | 推测性的 | 休息 | . |

奥斯汀爵士依然保持着他惯常的沉思姿态。

[rɪ'məʊt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['vʌlgə(r)][æŋ'zaɪəti] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k]

| **Remote** | **as** | **he** | **appeared** | **from** | **vulgar** | **anxiety** | **,** | **he** | **was** | **the** | **first** | **to** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 作为 | 他 | 出现 | 从 | 庸俗 | 焦虑 | , | 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 |

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [steɪt] .

| **and** | **betray** | **his** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 他的 | 状态 | . |

尽管他表面上与庸俗的焦虑无关，但他却是第一个开口说话并暴露自己状态的人。

" [preɪ] , [pʊt] [ʌp] [ðæt] [wɒtʃ] .
" Pray , put up that watch .
" 祈祷 , 放 向上 那 手表 .

“祈祷，把手表挂起来。”

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sɜːrvz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] - ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'haɪnd]
Impatience serves nothing , " he said , half - turning hastily to his brother behind
不耐烦 服务 没有什么 , " 他 说 , 一半 - 转弯 草草 到 他的 兄弟 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

“不耐烦于事无补，”他边说边匆匆转身，朝身后的弟弟走去。

['hipiəs] [ ri'liŋkwiʃ ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] ['maɪldli] [grəʊn] : " [ɪts] [nəʊ] ['naɪtmeə(r)] , [ðɪs] !
Hippias relinquished his pulse and mildly groaned : " It's no nightmare , this !
希庇亚斯 放弃 他的 脉冲 和 轻微地 呻吟 : " 它是 不 恶梦 , 这 !

希庇亚斯松开了脉搏，轻轻呻吟道：“这不是噩梦！”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊə(r)] .
" His remark was unheard , and the bearing of it remained obscure .
" 他的 评论 曾是 闻所未闻 , 和 这 轴承 的 它 剩余 朦胧 .

“他的话无人听见，其含义也无人知晓。”

['eɪdriənz] [pen] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊdə] ['flʌrɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] ; ['weðə(r)] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɔː(r)]
Adrian's pen made a louder flourish on his manuscript ; whether in commiseration or
阿德里安的 笔 制成 一个 更大声 繁荣 在 他的 手稿 ; 无论 在 怜悯 或者
[ɪn'fɜːn(ə)l] [gliː] ,
infernal glee ,
地狱 高兴 ,

阿德里安的笔在手稿上挥舞得更加用力；无论是出于同情还是幸灾乐祸，

[nʌn] [mait] [seɪ] .
none might say .
没有任何 可能 说 .

或许没人会说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ?
" What are you writing ?
" 什么 是 你 写作 ?

你在写什么?

" [ðə; ði] ['bærənət] [ in'kwaiə ] ['testɪli] [ɒv; əv] ['eɪdriən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [twɪtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" the baronet inquired testily of Adrian , after a pause ; twitched , it may be ,
" 这 男爵 询问 暴躁地 的 阿德里安 , 后 一个 暂停 ; 抽搐 , 它 可能 是 ,

男爵停顿片刻后，不耐烦地问阿德里安；或许是抽搐了一下，

[baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [juːθs] ['kuːlnəs] .
by a sort of jealousy of the wise youth's coolness .
经过 一个 种类 的 妒忌 的 这 明智的 青年的 凉爽 .

出于对这位睿智青年冷静沉着的某种嫉妒。

" [duː; də] [ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['eɪdriən] .
" Do I disturb you , sir ? " rejoined Adrian .
" 做 我 打扰 你 , 先生 ? " 重新加入 阿德里安 .

“我打扰到您了吗，先生？”艾德里安反问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juˈnaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛmpaɪəz] [ænd; ənd]
" I am engaged on a portion of a Proposal for uniting the Empires and
" 我 是 已订婚的 在 一个 部分 的 一个 提议 为了 联合 这 帝国 和
['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['ʌndə(r)] [wʌn] [pə'tɜːnl] [hed] ,
Kingdoms of Europe under one Paternal Head ,
王国 的 欧洲 在下面 一 父系 头 ,

“我正在参与一项提案的部分工作，该提案旨在将欧洲的帝国和王国统一在一个父权统治之下。”

[ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['həʊli]['rəʊmən] .

| on | the | model | of | the | ever | - | to | - | be | - | admired | and | lamented | Holy | Roman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 模型 | 的 | 这 | 曾经 | - | 到 | - | 是 | - | 钦佩 | 和 | 哀叹 | 圣 | 罗马 | . |

以令人敬仰又令人惋惜的神圣罗马帝国为榜样。

[ðɪs] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd][meɪdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

| This | treats | of | the | management | of | Youths | and | Maids | , | and | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 款待 | 的 | 这 | 管理 | 的 | 青年 | 和 | 女佣 | , | 和 | 的 | 肯定 |

[ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

| magisterial | functions | connected | therewith | . |
|---|---|---|---|---|
| 权威的 | 函数 | 连接 | 由此 | . |

本条例论述了青年和少女的管理，以及与之相关的某些行政职能。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] ['evrɪ] [men][ɒv; əv] ['saɪəns] , -

| ' | It | is | decreed | that | these | officers | be | all | and | every | men | of | science | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 颁布 | 那 | 这些 | 警官 | 是 | 全部 | 和 | 每一个 | 男人 | 的 | 科学 | , | - |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

“法令规定，这些官员必须是所有科学界人士”，等等。

" [ænd; ənd]['eɪdrɪən] ['tʃɪərəli] [drəʊv][hɪz; ɪz][pen] [ə'freʃ] .

| " | And | Adrian | cheerily | drove | his | pen | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿德里安 | 兴高采烈地 | 驾驶 | 他的 | 笔 | 重新 | . |

“于是艾德里安兴高采烈地重新拿起笔。”

['mɪsɪz] . ['dɔːrɪə] [tʊk] ['luːsiz] [hænd] , ['mjuːtlɪ] [ə'dresɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| Mrs | . | Doria | took | Lucy's | hand | , | mutely | addressing | encouragement | to | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多利亚 | 采取 | 露西的 | 手 | , | 默默地 | 解决 | 鼓励 | 到 | 她 | , | 和 |

多莉娅太太握住露西的手，默默地鼓励着她。

['luːsi] [brɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wɪð] .

| Lucy | brought | as | much | of | a | smile | as | she | could | command | to | reply | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 带来 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 | 微笑 | 作为 | 她 | 可以 | 命令 | 到 | 回复 | 和 | . |

露西挤出了她所能挤出的笑容来回应。

" [aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .

| " | I | fear | we | must | give | him | up | to | - | night | , | " | observed | Lady | Blandish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我们 | 必须 | 给 | 他 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 观察到 | 女士 | 谌 | . |

“恐怕我们今晚就得把他交出去了，”布兰迪什夫人说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [ ˌɪntə'dʒekt ] .

| " | If | he | said | he | would | come | , | he | will | come | , | " | Sir | Austin | interjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 说 | 他 | 会 | 来 | , | 他 | 将要 | 来 | , | " | 先生 | 奥斯汀 | 插话 | . |

“如果他说他会来，他就会来，”奥斯汀爵士插话道。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntest] ['siːkrətli] ['gəʊɪŋ][ɒn]

| Between | him | and | the | lady | there | was | something | of | a | contest | secretly | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 女士 | 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 竞赛 | 偷偷 | 去 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

他和那位女士之间似乎暗中进行着某种较量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['pɜːfɪkt] [sək'ses] [wʊd] [naʊ] [həʊld] [ðɪs] [self] -

| He | was | conscious | that | nothing | save | perfect | success | would | now | hold | this | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 没有什么 | 节省 | 完美的 | 成功 | 会 | 现在 | 抓住 | 这 | 自己 | - |

[ i'mænsipeit ] [maɪnd] .

| emancipating | mind | . |
|---|---|---|
| 解放 | 头脑 | . |

他意识到，除了绝对的成功，没有任何东西能够束缚住他这种自我解放的思想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [θruː] .

| She | had | seen | him | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 他 | 通过 | . |

她见证了他一路走来。

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['rɪptən] ;

| " | He | declared | to | me | he | would | be | certain | to | come | , | " | said | Ripton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 声明 | 到 | 我 | 他 | 会 | 是 | 肯定 | 到 | 来 | , | " | 说 | 里普顿 | ; |

“他向我保证他一定会来，”里普顿说；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | he | could | look | at | none | of | them | as | he | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 在 | 没有任何 | 的 | 他们 | 作为 | 他 | 说 | 它 | , |

但他说话的时候，不敢看他们任何人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mait] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,

| for | he | was | growing | aware | that | Richard | might | have | deceived | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 生长 | 意识到的 | 那 | 理查德 | 可能 | 有 | 受骗 | 他 | , |

因为他越来越意识到理查德可能欺骗了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [kən'spɪrətə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

| and | was | feeling | like | a | black | conspirator | against | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 同谋 | 反对 | 他们的 | 幸福 | . |

感觉自己像个阻碍他们幸福的黑心同谋。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['bærənət] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [ɪf] ['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [baɪ] [twelv] .

| He | determined | to | tell | the | baronet | what | he | knew | , | if | Richard | did | not | come | by | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 告诉 | 这 | 男爵 | 什么 | 他 | 知道 | , | 如果 | 理查德 | 做过 | 不是 | 来 | 经过 | 十二 | . |

他决定，如果理查德十二点之前不来，他就把自己知道的事情告诉男爵。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] ?

| " | What | is | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 时间 | ? |

现在几点?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hipiəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [vɔɪs] .

| " | he | asked | Hippias | in | a | modest | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 希庇亚斯 | 在 | 一个 | 谦虚的 | 嗓音 | . |

“他用谦逊的语气问希庇亚斯。”

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , " [ graul ] ['hipiəs] ,

| " | Time | for | me | to | be | in | bed | , | " | growled | Hippias | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 在 | 床 | , | " | 咆哮 | 希庇亚斯 | , |

“我该睡觉了，”希皮亚斯低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['evribɒdi] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪŋ] [hɪm] ['bædli] .

| as | if | everybody | present | had | been | treating | him | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 大家 | 展示 | 有 | 到过 | 治疗 | 他 | 糟糕 | . |

就好像在场的所有人都对他很不好似的。

['mɪsɪz] . ['beri] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'praɪz] ['luːsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ə'bʌv] .

| Mrs | . | Berry | came | in | to | apprise | Lucy | that | she | was | wanted | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 来了 | 在 | 到 | 通知 | 露西 | 那 | 她 | 曾是 | 通缉 | 多于 | . |

贝瑞太太进来告诉露西，上面有人要她。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rəʊz] .

| She | quietly | rose | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄 | 玫瑰 | . |

她静静地站了起来。

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm]

| Sir | Austin | kissed | her | on | the | forehead | , | saying | : | " | You | had | better | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 亲吻 | 她 | 在 | 这 | 前额 | , | 说 | : | " | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 来 |

[daʊn] [ə'gen] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| down | again | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 再次 | , | 我的 | 孩子 | . |

奥斯汀爵士吻了吻她的额头，说道："孩子，你最好不要再下来了。"

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

| " | She | kept | her | eyes | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

她一直盯着他。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | Oblige | me | by | retiring | for | the | night | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 经过 | 退休 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | " | 他 | 额外 | . |

"请您今晚就寝，以示尊敬。"他补充道。

['luːsi] [ʃʊk] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɔːriə] .

| Lucy | shook | their | hands | , | and | went | out | , | accompanied | by | Mrs | . | Doria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 摇晃 | 他们的 | 双手 | , | 和 | 去 | 出去 | , | 伴随 | 经过 | 太太 | . | 多利亚 | . |

露西和他们握了握手，然后和多利亚太太一起出去了。

" [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| " | This | agitation | will | be | bad | for | the | child | , | " | he | said | , | speaking | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 搅动 | 将要 | 是 | 坏的 | 为了 | 这 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 到 | 他自己 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

"这种惊慌对孩子不好，"他自言自语道。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [ ri'mɑːk ] : " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

| Lady | Blandish | remarked | : | " | I | think | she | might | just | as | well | have | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谀 | 评论 | : | " | 我 | 思考 | 她 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 返回 | . |

布兰迪什夫人评论道："我觉得她还不如回来呢。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sliːp] . "

| She | will | not | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 睡觉 | . | " |

她睡不着觉。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] . "

| " | She | will | control | herself | for | the | child's | sake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 控制 | 她自己 | 为了 | 这 | 孩子的 | 清酒 | . | " |

"为了孩子，她会控制自己。"

" [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | You | ask | too | much | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 也 | 很多 | 的 | 她 | . | " |

你对她的要求太高了。

" [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] , " [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] .

| " | Of | her | , | not | , | " | he | emphasized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 她 | , | 不是 | , | " | 他 | 强调 | . |

"不是她，"他强调说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] ['hɪpiz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['viːəmənts] :

| It | was | twelve | o'clock | when | Hippies | shut | his | watch | , | and | said | with | vehemence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十二 | 点钟 | 什么时候 | 嬉皮士 | 关闭 | 他的 | 手表 | , | 和 | 说 | 和 | 激烈 | : |

嬉皮士合上怀表时，已经是十二点了，他激动地说：

" [aɪm] [kən'vɪnst] [maɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪz] ! "

| " | I'm | convinced | my | circulation | gradually | and | steadily | decreases | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 确信 | 我的 | 循环 | 逐步地 | 和 | 稳步 | 减少 | ! | " |

“我确信我的血液循环正在逐渐且持续地减慢！”

" ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['priː] - ['hɑːvi] ['pɪəriəd] ! " [m'ɜːməd] ['eɪdriən][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] .

| " | Going | back | to | the | pre | - | Harvey | period | ! | " | murmured | Adrian | as | he | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | 到 | 这 | 预 | - | 哈维 | 时期 | ! | " | 低声说道 | 阿德里安 | 作为 | 他 | 写道 | . |

“回到哈维飓风之前的时期！”艾德里安一边写一边喃喃自语。

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [njuː] [wel] [ðæt] ['eni] ['kɒment] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm]

| Sir | Austin | and | Lady | Blandish | knew | well | that | any | comment | would | introduce | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 和 | 女士 | 谌 | 知道 | 出色地 | 那 | 任何 | 评论 | 会 | 介绍 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] ,

| to | the | interior | of | his | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 内部的 | 的 | 他的 | 机械 | , |

奥斯汀爵士和布兰迪什夫人很清楚，任何评论都会让他们窥探到他机器的内部构造。

[ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hærəʊɪŋ] ; [səʊ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

| the | eternal | view | of | which | was | sufficiently | harrowing | ; | so | they | maintained | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 看法 | 的 | 哪个 | 曾是 | 足够 | 令人痛心的 | ; | 所以 | 他们 | 维持 | 一个 |

[dɪ'skriːt] [rɪ'zɜːv] .

| discreet | reserve | . |
|---|---|---|
| 慎重 | 预订 | . |

永恒的景象令人不寒而栗；因此，他们保持着谨慎的沉默。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] , ['hɪpiz] [ri'zjuːmd]

| Taking | it | for | acquiescence | in | his | deplorable | condition | , | Hippies | resumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 为了 | 默认 | 在 | 他的 | 可悲的 | 状况 | , | 嬉皮士 | 恢复 |

[dɪ'speərɪŋli] : " [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .

| despairingly | : | " | It's | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | : | " | 它是 | 一个 | 事实 | . |

嬉皮士们认为这是对他悲惨境遇的默许，于是绝望地继续说道：“这是事实。”

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

| I've | brought | you | to | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 带来 | 你 | 到 | 看 | 那 | . |

我带你来看过那里。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['mɒdərət] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [get] [wɜːs] .

| No | one | can | be | more | moderate | than | I | am | , | and | yet | I | get | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 是 | 更多的 | 缓和 | 比 | 我 | 是 | , | 和 | 然而 | 我 | 得到 | 更糟 | . |

没有人比我更温和了，然而我的病情却越来越严重。

[maɪ] ['sɪstəm] [ɪz] [ɔː'gænɪkli] [saʊnd] — [ai] [bɪ'liːv] : [ai][duː; də] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ai]

| My | system | is | organically | sound | — | I | believe | : | I | do | every | possible | thing | , | and | yet | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 系统 | 是 | 有机地 | 声音 | — | 我 | 相信 | : | 我 | 做 | 每一个 | 可能的 | 事物 | , | 和 | 然而 | 我 |

[get] [wɜːs] .

| get | worse | . |
|---|---|---|
| 得到 | 更糟 | . |

我相信我的身体系统是健康的：我做了所有可能的事情，但我的情况却越来越糟。

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [ fə'giv ] !

| Nature | never | forgives | ! |
|---|---|---|---|
| 自然 | 绝不 | 原谅 | ! |

大自然从不宽恕！

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

| I'll | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 床 | . |

我去睡觉了。

" [ðə; ði] [dɪs'pepsɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ʌnkən'soʊld] .

| " | The | Dyspepsy | departed | unconsoled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 消化不良 | 已离开 | 无法安慰 | . |

“消化不良症患者悻悻离去，无人安慰。”

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [θɔːt] :

| Sir | Austin | took | up | his | brother's | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 采取 | 向上 | 他的 | 兄弟 | 想法 | : |

奥斯汀爵士接过他哥哥的话茬：

" [ai] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [helps] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'fendɪd]

| " | I | suppose | nothing | short | of | a | miracle | helps | us | when | we | have | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 没有什么 | 短的 | 的 | 一个 | 奇迹 | 帮助 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 有 | 被冒犯了 |

[hɜː(r); hə(r)] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

“我想，当我们得罪了她之后，只有奇迹才能帮到我们。”

" ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwæk] ['sætɪsfaɪz] [juː 'es] , " [sed] ['eɪdriən] ,

| " | Nothing | short | of | a | quack | satisfies | us | , | " | said | Adrian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 短的 | 的 | 一个 | 嘎嘎 | 满足 | 我们 | , | " | 说 | 阿德里安 | , |

“除了庸医，我们什么都不能满足，”艾德里安说。

[ə'plaɪɪŋ] [wæks] [tuː; tə] [æn; ən] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| applying | wax | to | an | envelope | of | official | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 蜡 | 到 | 一个 | 信封 | 的 | 官方的 | 方面 | . |

在符合官方尺寸的信封上涂蜡。

['rɪptən] [sæt] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ; ['hɔːntɪd] [baɪ] ['luːsiz] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| Ripton | sat | accusing | his | soul | of | cowardice | while | they | talked | ; | haunted | by | Lucy's | last | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 卫星 | 指控 | 他的 | 灵魂 | 的 | 怯懦 | 尽管 | 他们 | 谈话 | ; | 闹鬼的 | 经过 | 露西的 | 最后的 | 看 | 在 | 他 | . |

里普顿坐在那里，一边听着他们谈话，一边责备自己的灵魂懦弱；露西临别前看向他的最后一眼让他心神不宁。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['eɪdriən] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] ,

| He | got | up | his | courage | presently | and | went | round | to | Adrian | , | who | , | after | a | few | whispered | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 他的 | 勇气 | 目前 | 和 | 去 | 圆形的 | 到 | 阿德里安 | , | WHO | , | 后 | 一个 | 很少 | 低声说道 | 字 | , |

他随即鼓起勇气走到艾德里安身边，艾德里安低声说了几句话后，

[dɪ'lɪbərətli] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʃrʌgɪŋ] .

| deliberately | rose | and | accompanied | him | out | of | the | room | , | shrugging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 玫瑰 | 和 | 伴随 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 耸肩 | . |

她故意起身，耸了耸肩，陪他走出了房间。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['leɪdi] ['blændɪʃ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənət] : " [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] . "

| When | they | had | gone | , | Lady | Blandish | said | to | the | baronet | : | " | He | is | not | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | , | 女士 | 谀 | 说 | 到 | 这 | 男爵 | : | " | 他 | 是 | 不是 | 未来 | . | " |

他们走后，布兰迪什夫人对男爵说：“他不会来了。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [ɪf] [nɒt] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | To | - | morrow | , | then | , | if | not | tonight | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 然后 | , | 如果 | 不是 | 今晚 | , | " | 他 | 回复 | . |

“如果不是今晚，那就明天吧。”他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | But | I | say | he | will | come | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | 他 | 将要 | 来 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

但我认为他今晚会来。

" [juː; jʊ][duː; də] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?

| " | You | do | really | wish | to | see | him | united | to | his | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 真的 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 团结的 | 到 | 他的 | 妻子 | ? |

你真的希望看到他和妻子团聚吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [ðə; ði]['bærənət] [reɪz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] .

| " | The | question | made | the | baronet | raise | his | brows | with | some | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 制成 | 这 | 男爵 | 增加 | 他的 | 眉毛 | 和 | 一些 | 不满 | . |

这个问题让男爵有些不悦地挑了挑眉。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ? "

| " | Can | you | ask | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 问 | 我 | ? | " |

你能问我吗?

" [aɪ] [miːn] , " [sed] , [ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['wʊmən] ,

| " | I | mean | , | " | said | , | the | ungenerous | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | " | 说 | , | 这 | 吝啬 | 女士 | , |

“我的意思是,”这位吝啬的女人说道,“

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| " | your | System | will | require | no | further | sacrifices | from | either | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 系统 | 将要 | 要求 | 不 | 更远 | 牺牲 | 从 | 任何一个 | 的 | 他们 | ? |

“你的系统不再需要他们任何一方做出进一步的牺牲吗?”

" [wen] [hiː; hi][dɪd]['ɑːnsə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]

| " | When | he | did | answer | , | it | was | to | say | : | " | I | think | her | altogether | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 做过 | 回答 | , | 它 | 曾是 | 到 | 说 | : | " | 我 | 思考 | 她 | 共 | 一个 |

[suː'pɪərɪə(r)]['pɜːs(ə)n] .

| superior | person | . |
|---|---|---|
| 优越的 | 人 | . |

“当他回答时,他说:‘我认为她完全是一个优秀的人。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] . "

| I | confess | I | should | scarcely | have | hoped | to | find | one | like | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 应该 | 几乎 | 有 | 希望 | 到 | 寻找 | 一 | 喜欢 | 她 | . | " |

我承认,我几乎没想到会找到像她这样的人。

" [əd'mɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [dʌz] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] ['evrɪθɪŋ] . "

| " | Admit | that | your | science | does | not | accomplish | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 那 | 你的 | 科学 | 做 | 不是 | 完成 | 一切 | . | " |

“承认你的科学并非万能。”

" [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

| " | No | : | it | was | presumptuous | — | beyond | a | certain | point | , | " | said | the | baronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 它 | 曾是 | 放肆 | — | 超过 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , |

['miːnɪŋ] [diːp] [θɪŋz] .

| meaning | deep | things | . |
|---|---|---|---|
| 意义 | 深的 | 事物 | . |

“不,这太狂妄了——有点过头了,”男爵说道,意思是说一些深奥的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



['leɪdi] ['blændɪʃ] [aɪd] [hɪm] .
**Lady Blandish eyed him .**
女士 谀 眼睛 他 .

布兰迪什夫人打量了他一眼。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
**" Ah me !**
" 啊 我 !

“啊，我！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪzdəm] ! "
**" she sighed , " if we would always be true to our own wisdom ! "**
" 她 叹了口气 , " 如果 我们 会 总是 是 真的 到 我们的 自己的 智慧 ! "

她叹了口气，“如果我们能始终忠于自己的智慧就好了！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['emɪlaɪn] .
**" You are very singular to - night , Emmeline .**
" 你 是 非常 单数 到 - 夜晚 , 艾米琳 .

“艾米琳，你今晚很特别。”

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**" Sir Austin stopped his walk in front of her .**
" 先生 奥斯汀 停止 他的 走 在 正面 的 她 .

奥斯汀爵士在她面前停下了脚步。

[ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˌʌn'dʒʌst] ?
**In truth , was she not unjust ?**
在 真相 , 曾是 她 不是 不公正 ?

事实上，她难道不公正吗?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fendɪŋ] [sʌn] ['friːli] [fə'gɪvn] .
**Here was an offending son freely forgiven .**
这里 曾是 一个 犯罪 儿子 自由 已原谅 .

这是一个犯错却被完全原谅的儿子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] ,
**Here was a young woman of humble birth ,**
这里 曾是 一个 年轻的 女士 的 谦逊的 出生 ,

这是一位出身卑微的年轻女子，

['friːli] [ək'septɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] .
**freely accepted into his family and permitted to stand upon her qualities .**
自由 公认 进入 他的 家庭 和 允许 到 站立 之上 她 品质 .

她被家人欣然接纳，并被允许凭借自身品质立足。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ?
**Who would have done more — or as much ?**
WHO 会 有 完毕 更多的 — 或者 作为 很多 ?

谁会做得更多——或者做得一样多?

[ðɪs] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [biːn] [hɜːz] , [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**This lady , for instance , had the case been hers , would have fought it .**
这 女士 , 为了 实例 , 有 这 案件 到过 她的 , 会 有 战斗 它 .

例如，如果这起案件是这位女士的，她一定会抗争到底。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **All** | **the** | **people** | **of** | **position** | **that** | **he** | **was** | **acquainted** | **with** | **would** | **have** | **fought** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 的 | 位置 | 那 | 他 | 曾是 | 熟人 | 和 | 会 | 有 | 战斗 | 它 | , |

他所认识的所有有地位的人都会反对这项提议。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] .

| **and** | **that** | **without** | **feeling** | **it** | **so** | **peculiarly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有 | 感觉 | 它 | 所以 | 奇特地 | . |

而且并没有感到特别奇怪。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['bærənət] [θɔːt] [ðɪs] ,

| **But** | **while** | **the** | **baronet** | **thought** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 男爵 | 想法 | 这 | , |

但就在男爵这样想的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| **he** | **did** | **not** | **think** | **of** | **the** | **exceptional** | **education** | **his** | **son** | **had** | **received** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 这 | 非凡的 | 教育 | 他的 | 儿子 | 有 | 已收到 | . |

他没有想到儿子接受过多么优秀的教育。

[hiː; hi] , [tʊk] [ðə; ði] ['kɒmən] [graʊnd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| **He** | **,** | **took** | **the** | **common** | **ground** | **of** | **fathers** | **,** | **forgetting** | **his** | **System** | **when** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 采取 | 这 | 常见的 | 地面 | 的 | 父亲们 | , | 遗忘 | 他的 | 系统 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

['æbsəluːtli] [ɒn]['traɪəl] .

| **absolutely** | **on** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 在 | 审判 | . |

他站在父亲们的共同立场上，却忘记了自己的制度正面临严峻考验。

[fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **False** | **to** | **his** | **son** | **it** | **could** | **not** | **be** | **said** | **that** | **he** | **had** | **been** | **false** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 到 | 他的 | 儿子 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 错误的 | 到 | 他的 |

['sɪstəm] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| **System** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| 系统 | 他 | 曾是 | . |

虽然他对儿子不忠，但不能说他对自己的体制不忠，他确实背叛了体制。

['ʌðə(r)z] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| **Others** | **saw** | **it** | **plainly** | **,** | **but** | **he** | **had** | **to** | **learn** | **his** | **lesson** | **by** | **and** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 锯 | 它 | 显然 | , | 但 | 他 | 有 | 到 | 学习 | 他的 | 课 | 经过 | 和 | 经过 | . |

其他人看得很清楚，但他却需要慢慢吸取教训。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðen] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| **Lady** | **Blandish** | **gave** | **him** | **her** | **face** | **;** | **then** | **stretched** | **her** | **hand** | **to** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谀 | 给予 | 他 | 她 | 脸 | ; | 然后 | 拉伸 | 她 | 手 | 到 | 这 | 桌子 | , |

['seɪɪŋ] , " [wel] ! [wel] !

| **saying** | **,** | **"** | **Well** | **!** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 出色地 | ! | 出色地 | ! |

布兰迪什夫人给了他一个白眼；然后把手伸到桌子上，说道："好！好！"

" [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd]['pɑːs(ə)l]['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃiː; ʃi]

| **"** | **She** | **fingered** | **a** | **half** | **-** | **opened** | **parcel** | **lying** | **there** | **,** | **and** | **drew** | **forth** | **a** | **little** | **book** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 用手指 | 一个 | 一半 | - | 打开 | 包裹 | 说谎 | 那里 | , | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 小的 | 书 | 她 |

['rekəg'naɪzd] .

| **recognized** | **.** |
|---|---|
| 认可 | . |

她摸了摸放在那里的半开的包裹，从中取出一本她认得的小书。

" [hɑː] !

| **"** | **Ha** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哈 | ! |

"哈！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**what is this ?**
什么 是 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" ['bensən] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Benson returned it this morning , " he informed her .**
" 本森 返回 它 这 早晨 , " 他 知情的 她 .

“本森今天早上已经把它还回来了，”他告诉她。

" [ðə; ði]['stjuːpɪd] ['feləʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] — [baɪ] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]
**" The stupid fellow took it away with him — by mischance , I am bound to**
" 这 愚蠢的 同伴 采取 它 离开 和 他 — 经过 灾难 , 我 是 边界 到
[bɪ'liːv] .
**believe .**
相信 .

“那个笨蛋把它带走了——我相信这纯属偶然。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [nəʊt] - [bʊk] .
**" It was nothing other than the old Note - book .**
" 它 曾是 没有什么 其他 比 这 老的 笔记 - 书 .

“那不就是那本旧笔记本吗？”

['leɪdi] ['blændɪʃ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['dʒɒtɪŋz] .
**Lady Blandish turned over the leaves , and came upon the later jottings .**
女士 谌 转向 超过 这 树叶 , 和 来了 之上 这 之后 笔记 .

布兰迪什夫人翻开书页，看到了后面的笔记。

[ʃiː; ʃi] [riːd] : " [ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]
**She read : " A maker of Proverbs — what is he but a narrow mind with the**
她 读 : " 一个 制造商 的 箴言 — 什么 是 他 但 一个 狭窄的 头脑 和 这
['maʊθpiːs] [ɒv; əv] ['nærəʊə(r)] ? "
**mouthpiece of narrower ? "**
喉舌 的 较窄 ? "

她读道：“箴言的作者——他不过是一个心胸狭隘、口舌更狭隘的人罢了？”

" [ai][duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
**" I do not agree with that , " she observed .**
" 我 做 不是 同意 和 那 , " 她 观察到 .

“我不同意这种说法，”她说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .
**He was in no humour for argument .**
他 曾是 在 不 幽默 为了 争论 .

他当时根本没心情争论。

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][hjuː'mɪləti] [feɪnd] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Was your humility feigned when you wrote it ?**
" 曾是 你的 谦逊 假装 什么时候 你 写道 它 ?

你写这篇文章时表现出的谦逊是装出来的吗?

" [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] : " [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][maɪndz] ['ɪnfluənst] [baɪ][set] ['seɪɪŋz] .
**" He merely said : " Consider the sort of minds influenced by set sayings .**
" 他 仅仅 说 : " 考虑 这 种类 的 思想 影响 经过 放 谚语 .

他只是说：“想想那些受固定格言影响的人的思想吧。”

[ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪz][ðə; ði][hɑːf] - [wei] - [haʊs] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ai] [kən'siːv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| A | proverb | is | the | half | - | way | - | house | to | an | Idea | , | I | conceive | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谚语 | 是 | 这 | 一半 | - | 方式 | - | 房子 | 到 | 一个 | 主意 | , | 我 | 构想 | ; | 和 | 这 |

[mə'dʒɒrəti] [rest] [ðeə(r)] ['kɒntent ] :

| majority | rest | there | content | : |
|---|---|---|---|---|
| 多数 | 休息 | 那里 | 内容 | : |

我认为，谚语是通往理念的中途站；而大多数人也仅止于此：

[kæn; kən][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [biː; bi] ['flætəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

| can | the | keeper | of | such | a | house | be | flattered | by | his | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 守门员 | 的 | 这样的 | 一个 | 房子 | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 他的 | 公司 | ? |

这样一户人家的主人能被客人奉承吗?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['sweɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ə'gen] .

| " | She | felt | her | feminine | intelligence | swaying | under | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 她 | 女性 | 智力 | 摇晃 | 在下面 | 他 | 再次 | . |

她再次感到自己的女性智慧在他身下摇摆不定。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l]

| There | must | be | greatness | in | a | man | who | could | thus | speak | of | his | own | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 伟大 | 在 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 因此 | 说话 | 的 | 他的 | 自己的 | 特别的 |

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['æptɪtjuːd] .

| and | admirable | aptitude | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人钦佩的 | 能力倾向 | . |

一个人如果能如此谈论自己特殊而令人钦佩的才能，那么他必定具有伟大的品质。

['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? — [hiː; hi] [huː] [ sniə ] [æt; ət][ðə; ði]

| Further | she | read | , | " | Which | is | the | coward | among | us | ? | — | He | who | sneers | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 她 | 读 | , | " | 哪个 | 是 | 这 | 懦夫 | 之中 | 我们 | ? | — | 他 | WHO | 冷笑 | 在 | 这 |

[ 'feiliŋ ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ! "

| failings | of | Humanity | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 的 | 人类 | ! | " |

她接着读道："我们当中谁是懦夫？——是嘲笑人类缺点的人！"

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [truː] !

| " | Oh | ! | that | is | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那 | 是 | 真的 | ! |

"哦！那倒是真的！"

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][əd'maɪə(r)] [ðæt] !

| How | much | I | admire | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 我 | 钦佩 | 那 | ! |

我真是太佩服了!

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] [deɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːmd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] .

| " | cried | the | dark | - | eyed | dame | as | she | beamed | intellectual | raptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 黑暗的 | - | 眼睛 | 贵妇人 | 作为 | 她 | 光束 | 知识分子 | 狂喜 | . |

"那位黑眼睛的女士惊呼道，脸上洋溢着智慧的喜悦。"

[ə'nʌðə(r)] ['æfərɪzəm] [siːmd] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['griːvəs] [saɪt]

| Another | Aphorism | seemed | closely | to | apply | to | him | : | " | There | is | no | more | grievous | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 格言 | 似乎 | 密切 | 到 | 申请 | 到 | 他 | : | " | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 严重的 | 视线 |

,

,

,

另一句格言似乎也特别适用于他："没有比这更令人悲痛的景象了，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪz][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| as | there | is | no | greater | perversion | , | than | a | wise | man | at | the | mercy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 不 | 更大的 | 变态 | , | 比 | 一个 | 明智的 | 男人 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 他的 |

['fiːlɪŋz] . "

| feelings | . | " |
|---|---|---|
| 情怀 | . | " |

因为世上最大的堕落莫过于智者受制于情感。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | He | must | have | written | it | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 书面 | 它 | , | " | 她 | 想法 | , |

“一定是他写的，”她想。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [streɪndʒ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

| " | when | he | had | himself | for | an | example | — | strange | man | that | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 他自己 | 为了 | 一个 | 例子 | — | 奇怪的 | 男人 | 那 | 他 | 是 | ! |

“当他以自己为例时——他真是个奇怪的人！”

" ['leɪdi] ['blændɪʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪʃn] , [ðəʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] .

| " | Lady | Blandish | was | still | inclined | to | submission | , | though | decidedly | insubordinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 谀 | 曾是 | 仍然 | 倾斜 | 到 | 提交 | , | 尽管 | 绝对地 | 不服从 | . |

“布兰迪什夫人虽然桀骜不驯，但仍然倾向于顺从。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['feəli] [ 'kɔŋkə ] :

| She | had | once | been | fairly | conquered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 到过 | 相当 | 征服 | : |

她曾一度被彻底征服：

[bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['revərənst] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | if | what | she | reverenced | as | a | great | mind | could | conquer | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 什么 | 她 | 受人尊敬的 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 可以 | 征服 | 她 | , |

但如果她所敬仰的伟大思想能够征服她，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] .

| it | must | be | a | great | man | that | should | hold | her | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 那 | 应该 | 抓住 | 她 | 俘虏 | . |

能将她囚禁的人，必定是一位伟大的男人。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['prɪmrəʊz] [bluːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒftɪəst] ['mænhʊd] ; [ɪz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['flaʊə(r)][ɪn]

| The | Autumn | Primrose | blooms | for | the | loftiest | manhood | ; | is | a | vindictive | flower | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 报春花 | 花朵 | 为了 | 这 | 最高 | 男子气概 | ; | 是 | 一个 | 报复心强的 | 花 | 在 |

['lesə(r)] [hændz] .

| lesser | hands | . |
|---|---|---|
| 较少 | 双手 | . |

秋报春花为最高尚的男子汉而绽放；在意志薄弱的人手中，它却是一种充满报复心的花朵。

[ˌnevəðə'les] [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdiz] [ə'liːdʒəns]

| Nevertheless | Sir | Austin | had | only | to | be | successful | , | and | this | lady's | allegiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 先生 | 奥斯汀 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 成功的 | , | 和 | 这 | 女士的 | 忠诚 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| was | his | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 为了 | 曾经 | . |

然而，奥斯汀爵士只要成功，这位女士就会永远效忠于他。

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| The | trial | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 曾是 | 在 | 手 | . |

审判即将开始。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : " [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] ,

| She | said | again | : | " | He | is | not | coming | to | - | night | , | " | and | the | baronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 再次 | : | " | 他 | 是 | 不是 | 未来 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 和 | 这 | 男爵 | , |

她又说：“他今晚不会来了。”男爵说，

[ɒn] [huːz] ['vɪzɪdʒ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [pliːzd] [lʊk] [hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| on | whose | visage | a | contemplative | pleased | look | had | been | rising | for | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 面容 | 一个 | 沉思的 | 高兴 | 看 | 有 | 到过 | 上升 | 为了 | 一个 | 分钟 |

[pɑːst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

刚才，他脸上浮现出一丝沉思而愉悦的神情。

['kwaɪətli] ['ædɪd] : " [hiː; hi][ɪz] [kʌm] .

| quietly | added | : | " | He | is | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 额外 | : | " | 他 | 是 | 来 | . |

平静地补充道："他来了。"

" ['rɪtʃərdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| " | Richard's | voice | was | heard | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 大厅 | . |

"理查德的声音从大厅传了过来。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kə'məʊʃn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] .

| There | was | commotion | all | over | the | house | at | the | return | of | the | young | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 骚动 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 年轻的 | 继承人 | . |

年轻继承人归来时，整个房子里一片混乱。

['beri] ,

| Berry | , |
|---|---|
| 浆果 | , |

浆果，

['siːzɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɛsi] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntri]

| seizing | every | possible | occasion | to | approach | his | Bessy | now | that | her | involuntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 每一个 | 可能的 | 场合 | 到 | 方法 | 他的 | 贝西 | 现在 | 那 | 她 | 非自愿 |

['kəʊldnəs] [hæd; həd] [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː] — " [sʌtʃ] [ɪz] [men] !

| coldness | had | enhanced | her | value | — | " | Such | is | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷 | 有 | 增强型 | 她 | 价值 | — | " | 这样的 | 是 | 男人 | ! |

他抓住一切可能的机会接近他的贝茜，因为贝茜无意的冷漠反而提升了她的价值——"男人就是这样！"

" [æz; əz][ðə; ði] [spɒft] ['wʊmən] [rɪ'flektɪd] — ['beri] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]

| " | as | the | soft | woman | reflected | — | Berry | ascended | to | her | and | delivered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 柔软的 | 女士 | 反映 | — | 浆果 | 上升 | 到 | 她 | 和 | 发表 | 这 |

[njuːz] [ɪn] ['pɒmpəs] [təʊnz] [ænd; ənd] ['wiːdəlɪŋ] ['dʒestʃəz] .

| news | in | pompous | tones | and | wheedling | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 在 | 傲慢 | 音调 | 和 | 哄骗 | 手势 | . |

"当这位温柔的女士沉思时——贝瑞走到她面前，用傲慢的语气和谄媚的姿态告诉了她这个消息。

" [ðə; ði] [best] [wɜːd] [juːv] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm]

| " | The | best | word | you've | spoke | for | many | a | day | , | " | says | she | , | and | leaves | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 单词 | 你已经 | 辐 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | , | " | 说道 | 她 | , | 和 | 树叶 | 他 |

-

| unfee'd | , |
|---|---|
| - | , |

"这是你这几天说的最棒的一句话，"她说，然后没给他钱就离开了。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd][pɔː(r)] [blɪs] ['ɪntuː] ['luːsiz] [ɪəz] .

| in | an | attitude | , | to | hurry | and | pour | bliss | into | Lucy's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 态度 | , | 到 | 匆忙 | 和 | 倒 | 极乐 | 进入 | 露西的 | 耳朵 | . |

带着一种急切的心情，迫不及待地想把幸福倾注到露西的耳中。

" [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !

| " | Lord | be | praised | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 是 | 赞扬 | ! |

赞美主！

" [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ ik'skleim ] , " [wɪr] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] .

| " | she | entered | the | adjoining | room | exclaiming | , | " | we're | got | to | be | happy | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | 惊呼 | , | " | 是 | 得到 | 到 | 是 | 快乐的 | 在 | 最后的 | . |

她走进隔壁房间，大声说道："我们终于要幸福了。"

[ðeɪ] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .

| They | men | have | come | to | their | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 男人 | 有 | 来 | 到 | 他们的 | 感官 | . |

他们终于清醒过来了。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [krɒs] , [juː; jʊ] [swiːt] ! "

| I | could | cry | to | your | Virgin | and | kiss | your | Cross | , | you | sweet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 哭 | 到 | 你的 | 处女 | 和 | 吻 | 你的 | 叉 | , | 你 | 甜的 | ! | " |

我真想向你的圣母玛利亚哭泣，亲吻你的十字架，你这甜心！

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘！

" ['luːsi] [ əd'mɔniʃ ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ kruːn ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| " | Lucy | admonished | her | , | and | crooned | over | the | child | on | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 告诫 | 她 | , | 和 | 低吟浅唱 | 超过 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

露西训斥了她一番，然后对着膝上的孩子轻声哼唱起来。

[ðə; ði]['taɪnɪ]['əʊpən][hændz] , [fʊl] [ɒv; əv] [sliːp] , [klʌtʃt] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] ['stɑːtɪd] [ə'weɪk] ;

| The | tiny | open | hands | , | full | of | sleep | , | clutched | ; | the | large | blue | eyes | started | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 打开 | 双手 | , | 满的 | 的 | 睡觉 | , | 紧握 | ; | 这 | 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 开始 | 醒 | ; |

睡意朦胧的小手紧紧地抓着；湛蓝的大眼睛渐渐睁开；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɔːl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] , ['nəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ θəːst ] [tuː; tə]

| and | his | mother | , | all | trembling | and | palpitating | , | knowing | , | but | thirsting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | , | 全部 | 发抖 | 和 | 心悸 | , | 会心 | , | 但 | 口渴 | 到 |

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| hear | it | , |
|---|---|---|
| 听到 | 它 | , |

他的母亲浑身颤抖，心跳加速，明知真相，却又渴望听到答案。

['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd]

| covered | him | with | her | tresses | , | and | tried | to | still | her | frame | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他 | 和 | 她 | 头发 | , | 和 | 尝试 | 到 | 仍然 | 她 | 框架 | , | 和 |

[rɔkt] ,

| rocked | , |
|---|---|
| 摇滚 | , |

她用秀发盖住他，努力保持身体稳定，轻轻摇晃着。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ləʊ] , ['ɪntədɪkt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] ['mɪsɪz] . ['beri] .

| and | sang | low | , | interdicting | even | a | whisper | from | bursting | Mrs | . | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 低的 | , | 禁止 | 甚至 | 一个 | 耳语 | 从 | 爆发 | 太太 | . | 浆果 | . |

他低声哼唱，甚至阻止了贝瑞太太发出任何耳语。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] .

| Richard | had | come | . |
|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 来 | . |

理查德来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːf] ,

| He | was | under | his | father's | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 父亲的 | 屋顶 | , |

他当时住在父亲的屋檐下。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [suːn] [grəʊn] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm] .

| in | the | old | home | that | had | so | soon | grown | foreign | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 家 | 那 | 有 | 所以 | 很快 | 生长 | 外国的 | 到 | 他 | . |

在他很快就感到陌生的旧家。

[hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

| He | stood | close | to | his | wife | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 关闭 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | . |

他站在妻子和孩子身边。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] :

| He | might | embrace | them | both | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 拥抱 | 他们 | 两个都 | : |

他或许会同时拥抱他们两人：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]

| and | now | the | fulness | of | his | anguish | and | the | madness | of | the | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 痛苦 | 和 | 这 | 疯狂 | 的 | 这 | 事物 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [smət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :

| had | done | smote | the | young | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 猛击 | 这 | 年轻的 | 男人 | : |

现在，他内心的痛苦和自己所作所为的疯狂彻底击垮了这个年轻人：

[naʊ] [fɜːst][hiː; hi]['teɪstɪd] [hɑːd] ['ɜːθli] ['mɪzəri] .

| now | first | he | tasted | hard | earthly | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 第一的 | 他 | 尝过 | 难的 | 尘世的 | 苦难 | . |

现在他先尝到了人世间的苦难。

[hæd; həd][nɒt] [gɒd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ?

| Had | not | God | spoken | to | him | in | the | tempest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 上帝 | 说 | 到 | 他 | 在 | 这 | 暴风雨 | ? |

上帝难道没有在暴风雨中对他说话吗?

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] ['həʊmwəd] ?

| Had | not | the | finger | of | heaven | directed | him | homeward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 手指 | 的 | 天堂 | 指导 | 他 | 回家 | ? |

难道不是上天指引他回家的路吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] : [hɪə(r)][hiː; hi] [stʊd] : [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]

| And | he | had | come | : | here | he | stood | : | congratulations | were | thick | in | his | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | : | 这里 | 他 | 站立 | : | 恭喜! | 是 | 厚的 | 在 | 他的 | 耳朵 |

:

:

:

他来了：他就站在这里：祝贺之声充斥着他的耳畔：

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][held][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][drɪŋk]

| the | cup | of | happiness | was | held | to | him | , | and | he | was | invited | to | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 的 | 幸福 | 曾是 | 握住 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 受邀 | 到 | 喝 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

幸福之杯被递到他面前，并邀请他畅饮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] ?

| Which | was | the | dream | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 梦 | ? |

哪个才是梦境?

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ðɪs] ?

| his | work | for | the | morrow | , | or | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 为了 | 这 | 明天 | , | 或者 | 这 | ? |

他明天要做的事，还是这件?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ledn] [ləʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| But | for | a | leaden | load | that | he | felt | like | a | bullet | in | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 铅灰色 | 加载 | 那 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 子弹 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

但胸口却像灌了铅一样沉重，感觉像一颗子弹。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪð] [deθ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] .

| he | might | have | thought | the | morrow | with | death | sitting | on | it | was | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 想法 | 这 | 明天 | 和 | 死亡 | 坐着 | 在 | 它 | 曾是 | 这 | 梦 | . |

他或许认为，死神降临的明天就是一场梦。

[jes] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

| Yes | ; | he | was | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 他 | 曾是 | 醒 | . |

是的，他醒着。

[naʊ] [fɜːst][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ 'fæntæzəm ] [klɪəd] [ə'weɪ] : [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] ,

| Now | first | the | cloud | of | phantasms | cleared | away | : | he | beheld | his | real | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 第一的 | 这 | 云 | 的 | 幻影 | 已清除 | 离开 | : | 他 | 观看 | 他的 | 真实的 | 生活 | , |

首先，幻象的迷雾散去：他看到了自己的真实生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [truː] ['hjuːmən][dʒɔɪ] :

| and | the | colours | of | true | human | joy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 的 | 真的 | 人类 | 喜悦 | : |

以及真正人类喜悦的色彩：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] .

| and | on | the | morrow | perhaps | he | was | to | close | his | eyes | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 也许 | 他 | 曾是 | 到 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 在 | 他们 | . |

或许明天他就要闭上双眼，不再见到他们了。

[ðæt] ['ledn] ['bʊlɪt] [dɪ'spɜːst] [ɔːl] [ ˌʌnri'æləti ] .

| That | leaden | bullet | dispersed | all | unrealities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 铅灰色 | 子弹 | 分散的 | 全部 | 不现实 | . |

那颗铅弹驱散了所有虚幻。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['leɪdi] ['blændɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['dɔːriə] ,

| They | stood | about | him | in | the | hall | , | his | father | , | Lady | Blandish | , | Mrs | . | Doria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 大厅 | , | 他的 | 父亲 | , | 女士 | 谌 | , | 太太 | . | 多利亚 | , |

她们站在大厅里，围绕着他，他的父亲、布兰迪什夫人、多利亚夫人……

['eɪdriən] , ['rɪptən] ; ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] .

| Adrian | , | Ripton | ; | people | who | had | known | him | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | , | 里普顿 | ; | 人们 | WHO | 有 | 已知 | 他 | 长的 | . |

阿德里安、里普顿；以及认识他很久的人。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] :

| They | shook | his | hand | : |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇晃 | 他的 | 手 | : |

他们和他握了手：

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['griːtɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ɔː(r)][ðə; ði]

| they | gave | him | greetings | he | had | never | before | understood | the | worth | of | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 他 | 问候 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 理解 | 这 | 值得 | 的 | 或者 | 这 |

['miːnɪŋ] .

| meaning | . |
|---|---|
| 意义 | . |

他们向他表达了问候，而他以前从未理解过这些问候的价值和意义。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðeɪ] [mɒkt] [hɪm] .

| Now | that | he | did | they | mocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 做过 | 他们 | 嘲笑 | 他 | . |

他这么做之后，他们反而嘲笑他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['beri] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['bɒbɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːtɪn] ['beri] ['bəʊɪŋ]

| There | was | Mrs | . | Berry | in | the | background | bobbing | , | there | was | Martin | Berry | bowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 太太 | . | 浆果 | 在 | 这 | 背景 | 上下摆动 | , | 那里 | 曾是 | 马丁 | 浆果 | 鞠躬 |

,

,

,

背景中可以看到贝瑞夫人点头晃脑，马丁·贝瑞则在鞠躬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] ['beikwel] ['grɪnɪŋ] .

| there | was | Tom | Bakewell | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 汤姆 | 贝克韦尔 | 咧嘴笑 | . |

汤姆·贝克韦尔咧嘴笑着。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['betə(r)] .

| Somehow | he | loved | the | sight | of | these | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 喜爱 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 更好的 | . |

不知为何，他更喜欢这些景象。

" [ɑː] , [maɪ] [əʊld] [pə'neləpi] !

| " | Ah | , | my | old | Penelope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 老的 | 佩内洛普 | ! |

“啊，我的老佩内洛普！”

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | he | said | , | breaking | through | the | circle | of | his | relatives | to | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 打破 | 通过 | 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 亲属 | 到 | 去 | 到 | 她 | . |

“他一边说着，一边冲破亲戚们的包围圈，走向她。”

" [tɒm] !

| " | Tom | ! |
|---|---|---|
| " | 汤姆 | ! |

“汤姆！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

| how | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? | " |

你好吗？”

" [bles] [jiː; ji] , [maɪ] ['mɪstə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [ 'hwimpə ] ['mɪsɪz] . ['beri] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['rəʊzɪli] ,

| " | Bless | ye | , | my | Mr | , | Richard | , | " | whimpered | Mrs | . | Berry | , | and | whispered | , | rosily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 是的 | , | 我的 | 先生 | , | 理查德 | , | " | 呜咽 | 太太 | . | 浆果 | , | 和 | 低声说道 | , | 乐观地 | , |

" [ɔːlz] [ə'griːəb(ə)l] [naʊ] .

| " | all's | agreeable | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 同意 | 现在 | . |

“愿上帝保佑你，理查德先生，”贝瑞太太呜咽着，脸色红润地低声说道，“现在一切都好起来了。”

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] .

| She's | waiting | up | in | bed | for | ye | , | like | a | new | - | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 等待 | 向上 | 在 | 床 | 为了 | 是的 | , | 喜欢 | 一个 | 新的 | - | 出生 | . |

她像个新生儿一样，在床上等你。

" [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [bɪ'treɪd] [məʊst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['dɔːriə] .

| " | The | person | who | betrayed | most | agitation | was | , | Mrs | . | Doria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | WHO | 背叛 | 最多 | 搅动 | 曾是 | , | 太太 | . | 多利亚 | . |

“最激动的人是多利亚夫人。”

[ʃiː; ʃi] [held] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['iːgəli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] ,

| She | held | close | to | him | , | and | eagerly | studied | his | face | and | every | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 关闭 | 到 | 他 | , | 和 | 急切地 | 研究 | 他的 | 脸 | 和 | 每一个 | 移动 | , |

她紧紧地抱着他，急切地观察着他的脸庞和一举一动。

[æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɑːsks] .

| as | one | accustomed | to | masks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 习惯 | 到 | 面具 | . |

就像一个习惯戴口罩的人一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , ['rɪtʃəd] ?

| " | You | are | pale | , | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 苍白 | , | 理查德 | ? |

“理查德，你脸色苍白吗？”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] [ɪg'zɔːstʃən] .

| " | He | pleaded | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恳求 | 疲惫 | . |

他辩称自己精疲力竭。

" [wɒt] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "

| " | What | detained | you | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 被拘留 | 你 | , | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，你耽搁了什么事?

" ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Business | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | , | " | 他 | 说 | . |

“生意，”他说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ɪm'pɪərɪəsli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| She | drew | him | imperiously | apart | from | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他 | 专横跋扈 | 除 | 从 | 这 | 其他的 | . |

她傲慢地将他从其他人中间拉开。

" ['rɪtʃəd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?

| " | Richard | ! | is | it | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | ! | 是 | 它 | 超过 | ? |

“理查德！结束了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| " | He | asked | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

他问她是什么意思。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['djuːəl] , ['rɪtʃəd] .

| " | The | dreadful | duel | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可怕 | 决斗 | , | 理查德 | . |

“可怕的决斗，理查德。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['dɑːkli] .

| " | He | looked | darkly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 黑暗 | . |

他脸色阴沉。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , ['rɪtʃəd] ?

| " | Is | it | over | ? | is | it | done | , | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 超过 | ? | 是 | 它 | 完毕 | , | 理查德 | ? |

“结束了吗？事情办完了吗，理查德？”

" ['getɪŋ] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | Getting | no | immediate | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 不 | 即时 | 回答 | , |

“没有立即得到答复，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

| she | continued | — | and | such | was | her | agitation | that | the | words | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | — | 和 | 这样的 | 曾是 | 她 | 搅动 | 那 | 这 | 字 | 是 |

['ʃeɪkən] [baɪ] ['piːsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] :

| shaken | by | pieces | from | her | mouth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 经过 | 件 | 从 | 她 | 嘴 | : |

她继续说道——她激动得语无伦次，说话断断续续：

" [doʊnt] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] !

| " | Don't | pretend | not | to | understand | me | , | Richard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 假装 | 不是 | 到 | 理解 | 我 | , | 理查德 | ! |

“别装作听不懂我的话，理查德！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?

| Is | it | over | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 超过 | ? |

结束了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] — [klɛrz] [deθ] ?

| Are | you | going | to | die | the | death | of | my | child | — | Clare's | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 死 | 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 孩子 | — | 克莱尔的 | 死亡 | ? |

你会因为我的孩子——克莱尔的死而死去吗?

[ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ɪ'nʌf] ?

| Is | not | one | in | a | family | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一 | 在 | 一个 | 家庭 | 足够的 | ? |

一个家庭里只有一个还不够吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [waɪf] — [wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ! — [jɔː(r); jə(r)]

| Think | of | your | dear | young | wife | — | we | love | her | so | ! | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 亲爱的 | 年轻的 | 妻子 | — | 我们 | 爱 | 她 | 所以 | ! | — | 你的 |

想想你亲爱的年轻妻子——我们非常爱她！——你的

[tʃaɪld] ! — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

| child | ! | — | your | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | ! | — | 你的 | 父亲 | ! |

孩子！——你爸爸！

[wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [juː 'es][ɔːl] ?

| Will | you | kill | us | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 杀 | 我们 | 全部 | ? |

你们要把我们都杀掉吗?

" ['mɪsɪz] . ['dɔːriə][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| " | Mrs | . | Doria | had | chanced | to | overhear | a | trifle | of | Ripton's | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 多利亚 | 有 | 偶然 | 到 | 无意中听到 | 一个 | 琐事 | 的 | - | 沟通 |

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

多莉娅夫人偶然间听到了里普顿与……的一段简短对话。

['eɪdrɪən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ˌðeər'ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [səʊl] .

| Adrian | , | and | had | built | thereon | with | the | dark | forces | of | a | stricken | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | , | 和 | 有 | 建造 | 其上 | 和 | 这 | 黑暗的 | 力量 | 的 | 一个 | 受打击的 | 灵魂 | . |

阿德里安，并在此基础上，用一颗饱受折磨的灵魂的黑暗力量，建立了自己的王国。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ di'vain ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] ['kɑːmli] [sed] :

| Wondering | how | this | woman | could | have | divined | it | , | Richard | calmly | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 这 | 女士 | 可以 | 有 | 神谕 | 它 | , | 理查德 | 平静地 | 说 | : |

理查德纳闷这个女人是怎么猜到的，平静地说：

" [ɪts] [ə'reɪndʒd] — [ðə; ðɪ]['mætə(r)][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] . "
" It's arranged — the matter you allude to . "
" 它是 安排 — 这 事情 你 暗示 到 . "

“你提到的那件事已经安排好了。”

" [ɪn'diːd] ! — ['truːli] , [dɪə(r)] ? "
" Indeed ! — truly , dear ? "
" 的确 ! — 真的 , 亲爱的 ? "

“真的吗？——真的吗，亲爱的？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tel] [ˌem 'iː] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ðɪ]
" Tell me " — but he broke away from her , saying : " You shall hear the
" 告诉 我 " — 但 他 打破 离开 从 她 , 说 : " 你 将 听到 这
[pə'tɪkjələz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
particulars to - morrow ,
细节 到 - 明天 ,

“告诉我”——但他挣脱了她的怀抱，说道：“明天你就会听到详情了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɒt] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv]
" and she , not alive to double meaning just then , allowed him to leave
" 和 她 , 不是 活 到 双倍的 意义 只是 然后 , 允许 他 到 离开
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“而她当时并没有意识到其中的双关含义，就让他离开了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
He had eaten nothing for twelve hours , and called for food ,
他 有 吃 没有什么 为了 十二 小时 , 和 称为 为了 食物 ,

他已经十二个小时没吃东西了，于是叫人来要吃的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['əʊnli][draɪ] [bred] [ænd; ənd]['klærət] ,
but he would take only dry bread and claret ,
但 他 会 拿 仅有的 干燥 面包 和 红酒 ,

但他只肯吃干面包和喝红酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
which was served on a tray in the library .
哪个 曾是 服务 在 一个 托盘 在 这 图书馆 .

食物是用托盘盛放在图书馆里的。

[hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
He said , without any show of feeling ,
他 说 , 没有 任何 展示 的 感觉 ,

他面无表情地说：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [həʊp] [ɒv; əv] ['reɪnˌhæm] : [səʊ] [ðeə(r)] [hiː; hi]
that he must eat before he saw the young hope of Raynham : so there he
那 他 必须 吃 前 他 锯 这 年轻的 希望 的 雷纳姆 : 所以 那里 他
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

他必须先吃饭才能见到雷纳姆的年轻希望之星：于是他就坐在那里，

['breɪkɪŋ] [bred] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [greɪt] [ 'mauθful ] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [waɪn]

| **breaking** | **bread** | **,** | **and** | **eating** | **great** | **mouthfuls** | **,** | **and** | **washing** | **them** | **down** | **with** | **wine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 面包 | , | 和 | 吃 | 伟大的 | 一口一口 | , | 和 | 洗涤 | 他们 | 向下 | 和 | 葡萄酒 |

, ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] .

| **,** | **talking** | **of** | **what** | **they** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 说 | 的 | 什么 | 他们 | 会 | . |

他们掰开面包，大口大口地吃着，再用酒送服，谈论着他们要做的事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['stju:diəs] [maɪnd] [felt] [ɪt'self] [j'iəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pli:tli]

| **His** | **father's** | **studious** | **mind** | **felt** | **itself** | **years** | **behind** | **him** | **,** | **he** | **was** | **so** | **completely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 好学的 | 头脑 | 毛毡 | 本身 | 年 | 在后面 | 他 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 完全地 |

['ɔ:ltəd] .

| **altered** | **.** |
|---|---|
| 已修改 | . |

他感觉父亲好学的思维方式仿佛已经过时了，他完全变了一个人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] .

| **He** | **had** | **the** | **precision** | **of** | **speech** | **,** | **the** | **bearing** | **of** | **a** | **man** | **of** | **thirty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 精确 | 的 | 演讲 | , | 这 | 轴承 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 三十 | . |

他说话条理清晰，举止像个三十岁的人。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] [gɪvz] .

| **Indeed** | **he** | **had** | **all** | **that** | **the** | **necessity** | **for** | **cloaking** | **an** | **infinite** | **misery** | **gives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 有 | 全部 | 那 | 这 | 必要性 | 为了 | 隐形 | 一个 | 无限 | 苦难 | 给予 | . |

事实上，他拥有所有用来掩盖无尽苦难的必要之物。

[bʌt; bət] [let] [θɪŋz] [bi:; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] .

| **But** | **let** | **things** | **be** | **as** | **they** | **might** | **,** | **he** | **was** | **,** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 事物 | 是 | 作为 | 他们 | 可能 | , | 他 | 曾是 | , | 那里 | . |

但不管事情如何发展，他都在那里。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [sɜ:(r)] ['ɔ:stɪnz] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd]

| **For** | **one** | **night** | **in** | **his** | **life** | **Sir** | **Austin's** | **perspective** | **of** | **the** | **future** | **was** | **bounded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 夜晚 | 在 | 他的 | 生活 | 先生 | 奥斯汀的 | 看法 | 的 | 这 | 未来 | 曾是 | 有界 |

[baɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

| **by** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 夜晚 | . |

奥斯汀爵士一生中唯一一个夜晚，他对未来的展望被黑夜所局限。

" [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [gəʊ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [naʊ] ?

| **"** | **Will** | **your** | **go** | **to** | **your** | **wife** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你的 | 去 | 到 | 你的 | 妻子 | 现在 | ? |

你现在会去找你妻子吗?

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] .

| **"** | **he** | **had** | **asked** | **and** | **Richard** | **had** | **replied** | **with** | **a** | **strange** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 问 | 和 | 理查德 | 有 | 回复 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 漠不关心 | . |

他问了，而理查德却表现得异常冷漠。

[ðə; ði] ['bærənət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['praɪvət] ,

| **The** | **baronet** | **thought** | **it** | **better** | **that** | **their** | **meeting** | **should** | **be** | **private** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 想法 | 它 | 更好的 | 那 | 他们的 | 会议 | 应该 | 是 | 私人的 | , |

男爵认为他们的会面最好是私下进行。

[ænd; ənd] [sent] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:si] [tu:; tə] [weɪt] [ˌʌp'steəz] .

| **and** | **sent** | **word** | **for** | **Lucy** | **to** | **wait** | **upstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 单词 | 为了 | 露西 | 到 | 等待 | 楼上 | . |

然后派人通知露西上楼等候。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [pə'si:vd] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] .

| **The** | **others** | **perceived** | **that** | **father** | **and** | **son** | **should** | **now** | **be** | **left** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 感知 | 那 | 父亲 | 和 | 儿子 | 应该 | 现在 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

其他人则认为现在应该让父子俩单独待一会儿。

['eɪdriən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [saɪt]

| Adrian | went | up | to | him | , | and | said | : | " | I | can | no | longer | witness | this | painful | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德里安 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 能 | 不 | 更长 | 证人 | 这 | 痛苦 | 视线 |

,

,

,

艾德里安走到他跟前，说道："我再也无法忍受目睹这痛苦的景象了。"

[səʊ] [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] ['fæmɪʃ] !

| so | Good | - | night | , | Sir | Famish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | - | 夜晚 | , | 先生 | 挨饿 | ! |

晚安，饥饿先生！

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃiːt] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] ,

| You | may | cheat | yourself | into | the | belief | that | you've | made | a | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 欺骗 | 你自己 | 进入 | 这 | 信仰 | 那 | 你已经 | 制成 | 一个 | 一顿饭 | , |

你可能会自欺欺人地认为你已经做了一顿饭，

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒdʒəni] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] [tuː; tə][biː; bi] ['njuːmərəs] —

| but | depend | upon | it | your | progeny | — | and | it | threatens | to | be | numerous | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 依赖 | 之上 | 它 | 你的 | 后代 | — | 和 | 它 | 威胁 | 到 | 是 | 很多的 | — |

[wɪl] [kraɪ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .

| will | cry | aloud | and | rue | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 哭 | 大声 | 和 | 后悔 | 这 | 天 | . |

但可以肯定的是，你的子孙后代——而且他们很可能数量众多——将会大声哀嚎，后悔莫及。

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [ fə'giv ] !

| Nature | never | forgives | ! |
|---|---|---|---|
| 自然 | 绝不 | 原谅 | ! |

大自然从不宽恕！

[ə; eɪ] [lɒst] ['dɪnə(r)] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] !

| A | lost | dinner | can | never | be | replaced | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 晚餐 | 能 | 绝不 | 是 | 替换 | ! |

失去的一顿晚餐永远无法弥补！

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

| Good | - | night | , | my | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | . |

晚安，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ,

| And | here | — | oblige | me | by | taking | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | — | 必须 | 我 | 经过 | 采取 | 这 | , |

还有，请你收下这个。

" [hiː; hi] ['hændɪd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

| " | he | handed | Richard | the | enormous | envelope | containing | what | he | had | written | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 递交 | 理查德 | 这 | 巨大的 | 信封 | 包含 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 那 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

他把装有他当晚所写内容的巨大信封递给了理查德。

" [krə'denʃ(ə)lz] !

| " | Credentials | ! |
|---|---|---|
| " | 证书 | ! |

"证书！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hjuːmərəsli] , ['slæpɪŋ] ['rɪtʃəd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | he | exclaimed | humorously | , | slapping | Richard | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 幽默地 | , | 拍打 | 理查德 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他笑着拍了拍理查德的肩膀。

['rɪptən] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [wɜːdz] " ['prɒpəgeɪtə(r)] — ['spiːʃiːz] , " [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| Ripton | heard | also | the | words | " | propagator | — | species | , | " | but | had | no | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 听到 | 还 | 这 | 字 | " | 传播器 | — | 物种 | , | " | 但 | 有 | 不 | 主意 | 的 |

[ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] .

| their | import | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 进口 | . |

里普顿还听到了“繁殖者——物种”这个词，但他并不知道它的含义。

[ðə; ðɪ] [waɪz] [juːθ] [lʊkt] : [juː; jʊ] [siː] [wɪv] [meɪd] ['mætəz] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

| The | wise | youth | looked | : | You | see | we've | made | matters | all | right | for | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 青年 | 看起来 | : | 你 | 看 | 我们已经 | 制成 | 事情 | 全部 | 正确的 | 为了 | 你 | 这里 | , |

那位睿智的年轻人看着我说：“你看，我们已经为你把一切都安排妥当了。”

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɒn] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] [gliːm] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] .

| and | quitted | the | room | on | that | unusual | gleam | of | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 这 | 房间 | 在 | 那 | 异常 | 闪耀 | 的 | 认真 | . |

他带着那异乎寻常的认真神情离开了房间。

['rɪtʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] - .

| Richard | shook | his | hand | , | and | Ripton's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 摇晃 | 他的 | 手 | , | 和 | - | . |

理查德握了握他的手，也握了握里普顿的手。

[ðen] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , ['preɪzɪŋ] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə]

| Then | Lady | Blandish | said | her | good | - | night | , | praising | Lucy | , | and | promising | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 女士 | 谌 | 说 | 她 | 好的 | - | 夜晚 | , | 赞扬 | 露西 | , | 和 | 有前途 | 到 |

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] .

| pray | for | their | mutual | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 他们的 | 相互的 | 幸福 | . |

然后布兰迪什夫人道了晚安，称赞了露西，并承诺会为她们的幸福祈祷。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [huː] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [spəʊk] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | two | men | who | knew | what | was | hanging | over | him | , | spoke | together | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | WHO | 知道 | 什么 | 曾是 | 绞刑 | 超过 | 他 | , | 辐 | 一起 | 外部 | . |

知道他面临什么处境的两个人，在外面交谈起来。

['rɪptən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['djuːəl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

| Ripton | was | for | getting | a | positive | assurance | that | the | duel | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里普顿 | 曾是 | 为了 | 获得 | 一个 | 积极的 | 保证 | 那 | 这 | 决斗 | 会 | 不是 | 是 |

[fɔːt] ,

| fought | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

里普顿希望得到明确的保证，即决斗不会发生。

[bʌt; bət]['eɪdriən] [sed] : " [taɪm] [ɪ'nʌf] [tə'mɒrəʊ] .

| but | Adrian | said | : | " | Time | enough | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿德里安 | 说 | : | " | 时间 | 足够的 | 明天 | . |

但艾德里安说：“明天时间还很充裕。”

[hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [waɪl] [hiːz] [hɪə(r)] .

| He's | safe | enough | while | he's | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 安全的 | 足够的 | 尽管 | 他是 | 这里 | . |

他在这里很安全。

[aɪl] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] :

| I'll | stop | it | to | - | morrow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 停止 | 它 | 到 | - | 明天 | : |

我明天就停止：

" ['endɪŋ] [wɪð] ['bæntə(r)][ɒv; əv] ['rɪptən] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] [mɪs]

| " | ending | with | banter | of | Ripton | and | allusions | to | his | adventures | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结束 | 和 | 闲聊 | 的 | 里普顿 | 和 | 暗示 | 到 | 他的 | 冒险 | 和 | 错过 |

['rændəm] ,

| Random | , |
|---|---|
| 随机的 | , |

“最后以里普顿的玩笑和对他与兰登小姐的冒险经历的提及作结。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , ['eɪdriən] [sed] , [hæv; həv][led] [hɪm]['ɪntuː] ['meni] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| which | must | , | Adrian | said | , | have | led | him | into | many | affairs | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | , | 阿德里安 | 说 | , | 有 | 引领 | 他 | 进入 | 许多 | 事务 | 的 | 这 | 种类 | . |

阿德里安说，这必然导致他卷入了许多类似的事件。

['sɜːt(ə)nli] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf]

| Certainly | Richard | was | there | , | and | while | he | was | there | he | must | be | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 理查德 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 那里 | 他 | 必须 | 是 | 安全的 |

.

| : |
|---|
| . |

理查德肯定在那里，他在那里肯定是安全的。

[səʊ] [θɔːt] ['rɪptən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| So | thought | Ripton | , | and | went | to | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 想法 | 里普顿 | , | 和 | 去 | 到 | 他的 | 床 | . |

里普顿心想，然后上床睡觉了。

['mɪsɪz] . ['dɔːriə] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [θɔːt] [hɪm] [seɪf] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Mrs | . | Doria | deliberated | likewise | , | and | likewise | thought | him | safe | while | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多利亚 | 深思熟虑 | 同样地 | , | 和 | 同样地 | 想法 | 他 | 安全的 | 尽管 | 他 | 曾是 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

多莉娅夫人也同样考虑过，同样认为他待在那里是安全的。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt]

| For | once | in | her | life | she | thought | it | better | not | to | trust | to | her | instinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | 她 | 想法 | 它 | 更好的 | 不是 | 到 | 相信 | 到 | 她 | 本能 |

,

| , |
|---|
| , |

她这辈子第一次觉得最好不要相信自己的直觉。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['juːsləs] [dɪ'stɜːbəns] [weə(r)] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| for | fear | of | useless | disturbance | where | peace | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 无用 | 干扰 | 在哪里 | 和平 | 应该 | 是 | . |

害怕在应该和平的地方发生无谓的打扰。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| So | she | said | not | a | syllable | of | it | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | 不是 | 一个 | 音节 | 的 | 它 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

所以她一个字也没跟哥哥说。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː] ['rɪtʃərdz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , ['preɪzɪŋ] ['luːsi] .

| She | only | looked | more | deeply | into | Richard's | eyes | , | as | she | kissed | him | , | praising | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 看起来 | 更多的 | 深 | 进入 | 理查德的 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 亲吻 | 他 | , | 赞扬 | 露西 | . |

她一边吻着理查德，一边更深情地凝视着他的眼睛，赞美着露西。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] .

| " | I | have | found | a | second | daughter | in | her | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 第二 | 女儿 | 在 | 她 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我在她身上找到了我的第二个女儿。”

[əʊ] ! [meɪ] [juː; jʊ][bəuθ][biː; bi] ['hæpi] !

| **Oh** | **!** | **may** | **you** | **both** | **be** | **happy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 可能 | 你 | 两个都 | 是 | 快乐的 | ！ |

哦！祝你们俩幸福！

" [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] ['luːsi] , [naʊ] .

| **"** | **They** | **all** | **praised** | **Lucy** | **,** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 赞扬 | 露西 | , | 现在 | . |

“他们现在都称赞露西了。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kə'menst] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

| **His** | **father** | **commenced** | **the** | **moment** | **they** | **were** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 开始 | 这 | 片刻 | 他们 | 是 | 独自的 | . |

他们独处的时候，他父亲就开始了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !

| **"** | **Poor** | **Helen** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 海伦 | ! |

可怜的海伦！

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] .

| **Your** | **wife** | **has** | **been** | **a** | **great** | **comfort** | **to** | **her** | **,** | **Richard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 她 | , | 理查德 | . |

理查德，你妻子给了她很大的安慰。

[aɪ] [θɪŋk] ['helən] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I** | **think** | **Helen** | **must** | **have** | **sunk** | **without** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 海伦 | 必须 | 有 | 沉没 | 没有 | 她 | . |

我认为海伦失去她后肯定沉没了。

[səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [pə'zesɪŋ] ['ment(ə)l]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] ,

| **So** | **lovely** | **a** | **young** | **person** | **,** | **possessing** | **mental** | **faculty** | **,** | **and** | **a** | **conscience** | **for** | **her** | **duties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人的 | 一个 | 年轻的 | 人 | , | 拥有 | 精神的 | 学院 | , | 和 | 一个 | 良心 | 为了 | 她 | 职责 | , |

多么可爱的一位年轻女子，她心思细腻，而且有良知，恪尽职守。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [met] .

| **I** | **have** | **never** | **before** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 遇见 | . |

我以前从未见过他。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ðiːz] [ 'juːlədʒi ] [ɒv; əv] ['luːsi] ,

| **"** | **He** | **wished** | **to** | **gratify** | **his** | **son** | **by** | **these** | **eulogies** | **of** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 到 | 满足 | 他的 | 儿子 | 经过 | 这些 | 悼词 | 的 | 露西 | , |

“他希望通过这些对露西的赞扬来取悦他的儿子，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊəz] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .

| **and** | **some** | **hours** | **back** | **he** | **would** | **have** | **succeeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 小时 | 后退 | 他 | 会 | 有 | 成功了 | . |

几个小时前，他本可以成功。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] .

| **Now** | **it** | **had** | **the** | **contrary** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 有 | 这 | 相反 | 影响 | . |

现在却产生了相反的效果。

" [juː; jʊ] ['kɒmplɪmənt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [tʃɔɪs] , [sɜː(r)] ?

| **"** | **You** | **compliment** | **me** | **on** | **my** | **choice** | **,** | **sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赞扬 | 我 | 在 | 我的 | 选择 | , | 先生 | ? |

先生，您是在称赞我的选择吗?

" ['rɪtʃəd] [spəʊk] [sɪ'deɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪrəni][wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]

| " | Richard | spoke | sedately | , | but | the | irony | was | perceptible | and | he | could | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 辐 | 平静地 | , | 但 | 这 | 讽刺 | 曾是 | 可感知的 | 和 | 他 | 可以 | 说话 |

[nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

| no | other | way | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 方式 | , |

“理查德说话语气平静，但其中的讽刺意味显而易见，他也无法用其他方式表达。”

[hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] .

| his | bitterness | was | so | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苦味 | 曾是 | 所以 | 激烈的 | . |

他的怨恨如此强烈。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | I | think | you | very | fortunate | , | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 非常 | 幸运 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

“我觉得你非常幸运，”他父亲说。

['sensətɪv] [tuː; tə] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl]

| Sensitive | to | tone | and | manner | as | he | was | , | his | ebullition | of | paternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏感的 | 到 | 语气 | 和 | 方式 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他的 | 沸腾 | 的 | 父系 |

['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

| feeling | was | frozen | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 曾是 | 冷冻 | . |

他虽然对语气和举止非常敏感，但他那份洋溢的父爱却被冻结了。

['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

| Richard | did | not | approach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 做过 | 不是 | 方法 | 他 | . |

理查德没有走近他。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | leaned | against | the | chimney | - | piece | , | glancing | at | the | floor | , | and | lifting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 举重 | 他的 |

[aɪz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

| eyes | only | when | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 辐 | . |

他倚靠在壁炉架上，目光落在地板上，只有在说话时才会抬起头。

['fɔːtʃənət] !

| Fortunate | ! |
|---|---|
| 幸运 | ! |

幸运！

['veri] ['fɔːtʃənət] !

| very | fortunate | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 幸运 | ! |

真是太幸运了！

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| As | he | revolved | his | later | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 旋转 | 他的 | 之后 | 历史 | , |

当他回顾自己后来的经历时，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] ['klɪəli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [lʌv] ['luːsi] [ɪf]

| and | remembered | how | clearly | he | had | seen | that | his | father | must | love | Lucy | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 如何 | 清楚地 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 他的 | 父亲 | 必须 | 爱 | 露西 | 如果 |

[hiː; hi][bʌt; bət] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | but | knew | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 但 | 知道 | 她 | , |

他清楚地记得，如果他父亲认识露西，他一定很爱她。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ,

| and | remembered | his | efforts | to | persuade | her | to | come | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 他的 | 努力 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 来 | 和 | 他 | , |

他想起了自己当初是如何劝说她跟他一起走的。

[ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [reɪdʒ] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| a | sting | of | miserable | rage | blackened | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜇 | 的 | 悲惨的 | 愤怒 | 变黑 | 他的 | 脑 | . |

一阵痛苦的愤怒像黑洞一样钻进了他的脑海。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi] [bleɪm] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [səʊl] ?

| But | could | he | blame | that | gentle | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 他 | 责备 | 那 | 温和的 | 灵魂 | ? |

但他能责怪那个善良的人吗?

[hu:m] [kʊd; kəd][hi:; hi] [bleɪm] ?

| Whom | could | he | blame | ? |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 可以 | 他 | 责备 | ? |

他能怪谁呢?

[hɪm'self] ?

| Himself | ? |
|---|---|
| 他本人 | ? |

他本人?

[nɒt] ['ʌtəli] .

| Not | utterly | . |
|---|---|---|
| 不是 | 完全地 | . |

不完全如此。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

| His | father | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | ? |

他的父亲?

[jes] , [ænd; ənd][nəʊ] .

| Yes | , | and | no | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 不 | . |

是，也不是。

[ðə; ði] [bleɪm] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðə; ði] [bleɪm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]

| The | blame | was | here | , | the | blame | was | there | : | it | was | everywhere | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 曾是 | 这里 | , | 这 | 责备 | 曾是 | 那里 | : | 它 | 曾是 | 到处 | 和 |

['nəʊweə(r)] ,

| nowhere | , |
|---|---|
| 无处 | , |

责任在这里，责任在那里：它无处不在，又无处可寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [feɪts] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət] ['hev(ə)n] ,

| and | the | young | man | cast | it | on | the | Fates | , | and | looked | angrily | at | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 投掷 | 它 | 在 | 这 | 命运 | , | 和 | 看起来 | 愤怒地 | 在 | 天堂 | , |

[ænd; ənd] [gru:] ['rekləs] .

| and | grew | reckless | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 鲁莽 | . |

于是，年轻人将命运女神抛向天空，愤怒地望着苍天，变得鲁莽起来。

" ['rɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .

| " | Richard | , | " | said | his | father | , | coming | close | to | him | , | " | it | is | late | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | 未来 | 关闭 | 到 | 他 | , | " | 它 | 是 | 晚的 | 到 | - | 夜晚 | . |

“理查德，”他父亲走近他说道，“夜已深了。”

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['luːsi][tuː; tə][rɪ'meɪn][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][lɒŋgə(r)] ,

| I | do | not | wish | Lucy | to | remain | in | expectation | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 露西 | 到 | 保持 | 在 | 期待 | 更长 | , |

我不希望露西继续怀孕太久。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ['θʌrəli] ,

| or | I | should | have | explained | myself | to | you | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 有 | 解释 | 我 | 到 | 你 | 彻底 | , |

或者我应该向你彻底解释清楚。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [həʊp] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː] .

| and | I | think | — | or | at | least | hope | — | you | would | have | justified | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | — | 或者 | 在 | 至少 | 希望 | — | 你 | 会 | 有 | 合理的 | 我 | . |

我想——或者至少希望——你会为我辩护。

[ai][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]['əʊnli]['vaɪələɪtɪd][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət]

| I | had | cause | to | believe | that | you | had | not | only | violated | my | confidence | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 仅有的 | 违反 | 我的 | 信心 | , | 但 |

['grəʊsli] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

| grossly | deceived | me | . |
|---|---|---|---|
| 粗略地 | 受骗 | 我 | . |

我有理由相信你不仅辜负了我的信任，而且还严重欺骗了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [ai] [naʊ] [nəʊ] .

| It | was | not | so | , | I | now | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | , | 我 | 现在 | 知道 | . |

我现在才知道，事实并非如此。

[ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

| I | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 错误 | . |

我弄错了。

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðæt] [mis'teik] .

| Much | of | our | misunderstanding | has | resulted | from | that | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 我们的 | 误解 | 有 | 结果 | 从 | 那 | 错误 | . |

我们的许多误解都源于那个错误。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] — [ə; eɪ][bɔɪ] : [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][wɜːld] , ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

| But | you | were | married | — | a | boy | : | you | knew | nothing | of | the | world | , | little | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 已婚 | — | 一个 | 男生 | : | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | , | 小的 | 的 |

[jɔː'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

但你当时已婚——还是个男孩：你对这个世界一无所知，对自己也知之甚少。

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [mə'tʃʊə(r)][men][ænd; ənd]

| To | save | you | in | after | - | life | — | for | there | is | a | period | when | mature | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 你 | 在 | 后 | - | 生活 | — | 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 成熟 | 男人 | 和 |

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['mærid] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪm'peld] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [juːθ]

| women | who | have | married | young | are | more | impelled | to | temptation | than | in | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | WHO | 有 | 已婚 | 年轻的 | 是 | 更多的 | 被迫 | 到 | 诱惑 | 比 | 在 | 青年 |

,

,

,

为了拯救你们在来世——因为有一段时间，早婚的成年男女比年轻时更容易受到诱惑，

— [ðəʊ] [nɒt][səʊ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ai] [seɪ] ,

| — | though | not | so | exposed | to | it | , | — | to | save | you | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 不是 | 所以 | 裸露 | 到 | 它 | , | — | 到 | 节省 | 你 | , | 我 | 说 | , |

——虽然你没有那么容易受到它的影响，——为了救你，我说，

[ai] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [self] - [dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

| I | decreed | that | you | should | experience | self | - | denial | and | learn | something | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颁布 | 那 | 你 | 应该 | 经验 | 自己 | - | 拒绝 | 和 | 学习 | 某物 | 的 | 你的 |

['feloʊz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] ,

| fellows | of | both | sexes | , |
|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 的 | 两个都 | 性别 | , |

我命令你们要体验自我克制，并向你们的同胞，无论男女，学习一些东西。

[bɪ'fɔ:(r)] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] [prɪ'keərɪəs] ,

| before | settling | into | a | state | that | must | have | been | otherwise | precarious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 安顿 | 进入 | 一个 | 状态 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 否则 | 岌岌可危 | , |

在安顿下来之前，这个状态原本肯定十分不稳定。

[haʊ'evə(r)] ['eksələnt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [meit] .

| however | excellent | the | woman | who | is | your | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 出色的 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 你的 | 伴侣 | . |

然而，你的伴侣却非常优秀。

[maɪ] ['sɪstəm] [wɪð] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'pɜ:fɪkt] ,

| My | System | with | you | would | have | been | otherwise | imperfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 系统 | 和 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 否则 | 不完善 | , |

否则，我与你的系统就不会完美无缺。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | you | would | have | felt | the | effects | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 有 | 毛毡 | 这 | 效果 | 的 | 它 | . |

你肯定会感受到它的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

| It | is | over | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | 现在 | . |

一切都结束了。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

| You | are | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男人 | . |

你是男人。

[ðə; ði] ['deindʒəz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [trʌst] , [æt; ət] [æn; ən] [end] .

| The | dangers | to | which | your | nature | was | open | are | , | I | trust | , | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 到 | 哪个 | 你的 | 自然 | 曾是 | 打开 | 是 | , | 我 | 相信 | , | 在 | 一个 | 结尾 | . |

我相信，你生前容易面临的危险已经结束了。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [bəuθ] [maɪ] ['blesɪŋ] ,

| I | wish | you | to | be | happy | , | and | I | give | you | both | my | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 快乐的 | , | 和 | 我 | 给 | 你 | 两个都 | 我的 | 祝福 | , |

祝你们幸福，并祝福你们俩。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɒd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ju:; jʊ] [bəuθ] .

| and | pray | God | to | conduct | and | strengthen | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 上帝 | 到 | 执行 | 和 | 加强 | 你 | 两个都 | . |

并祈求上帝引导和坚固你们两人。

" [sɜ:(r)] ['ɔ:stɪnz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [dɪ'vaʊtli] .

| " | Sir | Austin's | mind | was | unconscious | of | not | having | spoken | devoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀的 | 头脑 | 曾是 | 无意识 | 的 | 不是 | 拥有 | 说 | 虔诚地 | . |

“奥斯汀爵士当时并没有意识到自己说话不够虔诚。”

[tru:] [ɔ:(r)] [nɒt] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪd(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] : [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['deindʒəz] ['əʊvə(r)] ,

| True | or | not | , | his | words | were | idle | to | his | son | : | his | talk | of | dangers | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 或者 | 不是 | , | 他的 | 字 | 是 | 闲置的 | 到 | 他的 | 儿子 | : | 他的 | 讲话 | 的 | 危险 | 超过 | , |

无论真假，他的话对他儿子来说都毫无意义：他之前谈论的危险已经结束了。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['mɒkəri] .

| and | happiness | , | mockery | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | , | 嘲讽 | . |

以及快乐，嘲讽。

['rɪtʃəd] ['kəʊldli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

| Richard | coldly | took | his | father's | extended | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 冷冷地 | 采取 | 他的 | 父亲的 | 扩展 | 手 | . |

理查德冷冷地握住了父亲伸出的手。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

| " | We | will | go | to | her | , | " | said | the | baronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 她 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“我们会去找她，”男爵说道。

" [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| " | I | will | leave | you | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 在 | 她 | 门 | . |

“我会把你留在她家门口。”

" [nɒt] ['muːvɪŋ] : ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

| " | Not | moving | : | looking | fixedly | at | his | father | with | a | hard | face | on | which | the | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 移动 | : | 寻找 | 固定地 | 在 | 他的 | 父亲 | 和 | 一个 | 难的 | 脸 | 在 | 哪个 | 这 | 颜色 |

[rʌʃt] ,

| rushed | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

“一动不动：目光死死地盯着他的父亲，脸色变得阴沉，鲜血瞬间涌上脸颊。”

['rɪtʃəd] [sed] : " [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə]

| Richard | said | : | " | A | husband | who | has | been | unfaithful | to | his | wife | may | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 说 | : | " | 一个 | 丈夫 | WHO | 有 | 到过 | 不忠 | 到 | 他的 | 妻子 | 可能 | 去 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

| her | there | , |
|---|---|---|
| 她 | 那里 | , |

理查德说：“对妻子不忠的丈夫可以去那里找她，

[sɜː(r)] ?

| sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

先生?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] : ['rɪtʃəd] [njuː] [ðæt] .

| " | It | was | horrible | , | it | was | cruel | : | Richard | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 可怕 | , | 它 | 曾是 | 残忍的 | : | 理查德 | 知道 | 那 | . |

“这太可怕了，太残酷了：理查德知道这一点。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [əd'vaɪs] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] , ['hævɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| He | wanted | no | advice | on | such | a | matter | , | having | fully | resolved | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 不 | 建议 | 在 | 这样的 | 一个 | 事情 | , | 拥有 | 完全 | 已解决 | 什么 | 到 | 做 | . |

他不想就此事征求任何意见，因为他已经完全决定了该怎么做。

['jestədeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

| Yesterday | he | would | have | listened | to | his | father | , | and | blamed | himself | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 他 | 会 | 有 | 听着 | 到 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 被指责 | 他自己 | 独自的 | , |

昨天他或许会听从父亲的话，独自承担所有责任。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] :

| and | done | what | was | to | be | done | humbly | before | God | and | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 谦卑地 | 前 | 上帝 | 和 | 她 | : |

然后，他谦卑地在上帝和她面前完成了该做的事：

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

| now | in | the | recklessness | of | his | misery | he | had | as | little | pity | for | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 鲁莽 | 的 | 他的 | 苦难 | 他 | 有 | 作为 | 小的 | 遗憾 | 为了 | 任何 | 其他 |

[səʊl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| soul | as | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 作为 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

如今，他因痛苦而变得肆无忌惮，对其他灵魂和对自己的灵魂一样没有丝毫怜悯之心。

[sɜː(r)] ['ɔːstɪnz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [drɔːn] [daʊn] .

| Sir | Austin's | brows | were | deep | drawn | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀的 | 眉毛 | 是 | 深的 | 绘制 | 向下 | . |

奥斯汀爵士眉头紧锁。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['rɪtʃəd] ?

| " | What | did | you | say | , | Richard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | , | 理查德 | ? |

“你说什么，理查德？”

" ['klɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Clearly | his | intelligence | had | taken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清楚地 | 他的 | 智力 | 有 | 已采取 | 它 | , |

显然，他的智慧让他明白了这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði] [wɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] - - [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [wʌns][ænd; ənd]

| but | this | — | the | worst | he | could | hear | - | - | this | that | he | had | dreaded | once | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | — | 这 | 最差 | 他 | 可以 | 听到 | - | - | 这 | 那 | 他 | 有 | 令人恐惧的 | 一次 | 和 |

['daʊtɪd] ,

| doubted | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

但这——他所能听到的最糟糕的消息——他曾经恐惧并怀疑过的消息，

[ænd; ənd] [smuːðd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst][ə'saɪd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| and | smoothed | over | , | and | cast | aside | — | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平滑 | 超过 | , | 和 | 投掷 | 旁边 | — | 可以 | 它 | 是 | ? |

然后被抹去，被抛弃——难道是这样吗?

['rɪtʃəd] [sed] : " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [wen] [wiː; wi][lɑːst] ['pɑːtɪd] .

| Richard | said | : | " | I | told | you | all | but | the | very | words | when | we | last | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 说 | : | " | 我 | 讲述 | 你 | 全部 | 但 | 这 | 非常 | 字 | 什么时候 | 我们 | 最后的 | 分手了 | . |

理查德说：“上次我们分别时，我把除了具体词语以外的所有事情都告诉了你们。”

[wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

| What | else | do | you | think | would | have | kept | me | from | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做 | 你 | 思考 | 会 | 有 | 保留 | 我 | 从 | 她 | ? |

你觉得还有什么能阻止我接近她?

" ['æŋgəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæləs] ['æspekt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kraɪd] : " [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| " | Angered | at | his | callous | aspect | , | his | father | cried | : | " | What | brings | you | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愤怒 | 在 | 他的 | 冷酷 | 方面 | , | 他的 | 父亲 | 哭 | : | " | 什么 | 带来 | 你 | 到 | 她 |

[naʊ] ? "

| now | ? | " |
|---|---|---|
| 现在 | ? | " |

父亲见他冷漠无情，怒道：“你现在来找她做什么？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | That | will | be | between | us | two | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 之间 | 我们 | 二 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“这是我们两个人的事。”对方回答道。

[sɜː(r)] ['ɒstɪn] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| Sir | Austin | fell | into | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥斯汀 | 跌倒 | 进入 | 他的 | 椅子 | . |

奥斯汀爵士跌坐在椅子上。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| **Meditation** | **was** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 冥想 | 曾是 | 不可能的 | . |

冥想是不可能的。

[hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [hɑːt] : " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| **He** | **spoke** | **from** | **a** | **wrathful** | **heart** | **:** | **"** | **You** | **will** | **not** | **dare** | **to** | **take** | **her** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 从 | 一个 | 愤怒的 | 心 | : | " | 你 | 将要 | 不是 | 敢 | 到 | 拿 | 她 | 没有 |

" —

**" —**

" —

他怒气冲冲地说："你们休想把她带走！"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['rɪtʃəd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] .

| **"** | **No** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **Richard** | **interrupted** | **him** | **,** | **"** | **I** | **shall** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 理查德 | 中断 | 他 | , | " | 我 | 将 | 不是 | . |

"不，先生，"理查德打断他，"我不会。"

[hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] . "

| **Have** | **no** | **fear** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 害怕 | . | " |

不要害怕。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

| **"** | **Then** | **you** | **did** | **not** | **love** | **your** | **wife** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做过 | 不是 | 爱 | 你的 | 妻子 | ? | " |

"那么，你不爱你的妻子吗？"

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] ?

| **"** | **Did** | **I** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | ? |

难道我没有吗?

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['feɪntlɪ] ['əʊvə(r)] ['rɪtʃərdz] [feɪs] .

| **"** | **A** | **smile** | **passed** | **faintly** | **over** | **Richard's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | 通过了 | 淡淡的 | 超过 | 理查德的 | 脸 | . |

理查德脸上掠过一丝淡淡的微笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ? "

| **"** | **Did** | **you** | **care** | **so** | **much** | **for** | **this** | **—** | **this** | **other** | **person** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 关心 | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | — | 这 | 其他 | 人 | ? | " |

你真的那么在乎这个人吗?

" [səʊ] [mʌtʃ] ?

| **"** | **So** | **much** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | ? |

这么多?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]

| **If** | **you** | **ask** | **me** | **whether** | **I** | **had** | **affection** | **for** | **her** | **,** | **I** | **can** | **say** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 我 | 无论 | 我 | 有 | 感情 | 为了 | 她 | , | 我 | 能 | 说 | 我 | 有 |

[nʌn] .

| **none** | **.** |
|---|---|
| 没有任何 | . |

如果你问我是否对她有好感，我可以肯定地说，我一点也没有。

" [əʊ] [beɪs] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] !

| **"** | **O** | **base** | **human** | **nature** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 根据 | 人类 | 自然 | ! |

"哦，卑劣的人性！"

[ðen] [haʊ] ? [ðen] [waɪ] ?
**Then how ? then why ?**
然后 如何 ? 然后 为什么 ?

那又如何？那又为什么？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [-] [maɪnd] .
**A thousand questions rose in the baronet's mind .**
一个 千 问题 玫瑰 在 这 男爵的 头脑 .

男爵心中涌起无数疑问。

['bɛsi] ['beri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
**Bessy Berry could have answered them every one .**
贝西 浆果 可以 有 回答 他们 每一个 一 .

贝西·贝瑞本可以回答他们的每一个问题。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
**" Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
**poor child !**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [ əˈpɔstrəfaiz ] ['luːsi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
**" he apostrophized Lucy , pacing the room .**
" 他 带撇号 露西 , 踱步 这 房间 .

“他一边在房间里踱步，一边用撇号称呼露西。”

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Thinking of her ,**
思维 的 她 ,

想起她，

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɜː(r); hə(r)] [truː] [fəˈgɪvɪŋ] [hɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː]
**knowing her deep love for his son — her true forgiving heart — it**
会心 她 深的 爱 为了 他的 儿子 — 她 真的 宽恕 心 — 它
[siːmd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] [ðɪs] ['mɪzəri] .
**seemed she should be spared this misery .**
似乎 她 应该 是 幸存 这 苦难 .

考虑到她对他的儿子深沉的爱——她那颗真正宽容的心——她似乎应该免受这种痛苦。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**He proposed to Richard to spare her .**
他 建议的 到 理查德 到 空闲的 她 .

他向理查德提议饶了她。

[vɑːst] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [sɪn] , [hiː; hi] [sed] ,
**Vast is the distinction between women and men in this one sin , he said ,**
广阔的 是 这 区别 之间 女性 和 男人 在 这 一 罪 , 他 说 ,

他说，在这一项罪过上，男女之间的差别非常大。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [saɪˈteɪʃnz] .
**and supported it with physical and moral citations .**
和 有 它 和 身体的 和 道德 引用 .

并以实物和道德证据加以佐证。

[hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ['kærid] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] ,
**His argument carried him so far ,**
他的 争论 携带 他 所以 远的 ,

他的论点让他走到了这一步。

[ðæt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][sɪn][ɪn][men] [smɔːl] [ɪn'diːd]

| that | to | hear | him | one | would | have | imagined | he | thought | the | sin | in | men | small | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 听到 | 他 | 一 | 会 | 有 | 想象 | 他 | 想法 | 这 | 罪 | 在 | 男人 | 小的 | 的确 |

.

:

.

听他这么说，人们会以为他认为人间的罪过微不足道。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l] .

| His | words | were | idle | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 闲置的 | . |

他的话毫无意义。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['stɜːnli] .

| " | She | must | know | it | , | " | said | Richard | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 理查德 | , | 严厉地 | . |

“她肯定知道，”理查德严厉地说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | I | will | go | to | her | now | , | sir | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 到 | 她 | 现在 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“先生，如果您愿意，我现在就去见她。”

" [sɜː(r)] ['ɒstɪn] [dɪ'teɪnd] [hɪm] , [ ik'spɔstjuleit ] , [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] , [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz]

| " | Sir | Austin | detained | him | , | expostulated | , | contradicted | himself | , | confounded | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥斯汀 | 被拘留 | 他 | , | 所宣称的 | , | 矛盾 | 他自己 | , | 令人困惑 | 他的 |

['prɪnsəp(ə)lz] , [meɪd] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

| principles | , | made | nonsense | of | all | his | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原则 | , | 制成 | 废话 | 的 | 全部 | 他的 | 理论 | . |

“奥斯汀爵士拦住他，对他进行质问，自相矛盾，颠覆了他的原则，使他的所有理论都变得毫无意义。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'djuːs][hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə]['weɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] .

| He | could | not | induce | his | son | to | waver | in | his | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 诱导 | 他的 | 儿子 | 到 | 动摇 | 在 | 他的 | 解决 | . |

他无法让儿子动摇决心。

['ʌltɪmətli] , [ðeə(r)] [gʊd] - [naɪt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs]

| Ultimately | , | their | good | - | night | being | interchanged | , | he | understood | that | the | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 他们的 | 好的 | - | 夜晚 | 存在 | 互换 | , | 他 | 理解 | 那 | 这 | 幸福 |

[ɒv; əv] ['reɪnˌhæm] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['luːsiz] ['mɜːsi] .

| of | Raynham | depended | on | Lucy's | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雷纳姆 | 取决于 | 在 | 露西的 | 怜悯 | . |

最终，当他们互道晚安后，他明白雷纳姆的幸福取决于露西的仁慈。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hɑːt] ,

| He | had | no | fears | of | her | sweet | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 恐惧 | 的 | 她 | 甜的 | 心 | , |

他丝毫不惧怕她那颗温柔的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] .

| but | it | was | a | strange | thing | to | have | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 有 | 来 | 到 | . |

但这种想法本身就很奇怪。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [fɔːl] — [ɒn] ['saɪəns] , [ɔː(r)][ɒn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ?

| On | which | should | the | accusation | fall | — | on | science | , | or | on | human | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 应该 | 这 | 指控 | 落下 | — | 在 | 科学 | , | 或者 | 在 | 人类 | 自然 | ? |

应该把责任归咎于科学，还是归咎于人性?

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [æt; ət] [taɪmz] ['briːðɪŋ]

| He | remained | in | the | library | pondering | over | the | question | , | at | times | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 在 | 这 | 图书馆 | 沉思 | 超过 | 这 | 问题 | , | 在 | 时代 | 呼吸 |

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| contempt | for | his | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 为了 | 他的 | 儿子 | , |

他留在图书馆里沉思这个问题，有时还会对儿子流露出轻蔑的神情。

[ænd; ənd] [ə'gen] [siːzd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪzdəm] : ['trʌbld] , [mʌtʃ]

| and | again | seized | with | unwonted | suspicion | of | his | own | wisdom | : | troubled | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 查获 | 和 | 不寻常的 | 怀疑 | 的 | 他的 | 自己的 | 智慧 | : | 麻烦 | , | 很多 |

[tuː; tə][biː; bi] [ 'piti ] ,

| to | be | pitied | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 可怜的 | , |

他又一次对自己智慧产生了前所未有的怀疑：他很苦恼，非常值得同情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] ['ɪntuː]

| even | if | he | deserved | that | blow | from | his | son | which | had | plunged | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 应得的 | 那 | 吹 | 从 | 他的 | 儿子 | 哪个 | 有 | 暴跌 | 他 | 进入 |

['retʃɪdnəs] .

| wretchedness | . |
|---|---|
| 悲惨 | . |

即使他罪有应得，应该受到儿子那一击，让他陷入悲惨境地。

['rɪtʃəd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [tɒm] ['beikwel] , [raʊzd] [ðə; ði] ['hevi] ['sliːpə(r)] ,

| Richard | went | straight | to | Tom | Bakewell | , | roused | the | heavy | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 去 | 直的 | 到 | 汤姆 | 贝克韦尔 | , | 唤醒 | 这 | 重的 | 轨枕 | , |

理查德径直走到汤姆·贝克韦尔面前，叫醒了熟睡的汤姆。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][meə(r)] [ 'sædl ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːk] ['geɪts]

| and | told | him | to | have | his | mare | saddled | and | waiting | at | the | park | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 有 | 他的 | 母马 | 鞍 | 和 | 等待 | 在 | 这 | 公园 | 大门 |

[iːst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| East | within | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 东方 | 之内 | 一个 | 小时 | . |

并告诉他，要在1小时内让他的母马备好鞍，在公园东门等候。

[tɑːmz] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Tom's | nearest | approach | to | a | hero | was | to | be | a | faithful | slave | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 最近的 | 方法 | 到 | 一个 | 英雄 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 忠实 | 奴隶 | 到 | 他的 |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

汤姆最接近英雄的举动，就是成为主人的忠实奴隶。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi]['æktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

| and | in | doing | this | he | acted | to | his | conception | of | that | high | and | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 这 | 他 | 行动 | 到 | 他的 | 概念 | 的 | 那 | 高的 | 和 | 辉煌 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

而他这样做，正是按照他自己对那种高尚光荣品格的理解而行事的。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [hə'rəʊɪkli] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

| He | got | up | and | heroically | dashed | his | head | into | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 英勇地 | 虚线 | 他的 | 头 | 进入 | 寒冷的 | 水 | . |

他起身，英勇地将头扎进冰冷的水中。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

| " | She | shall | be | ready | , | sir | , | " | he | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将 | 是 | 准备好 | , | 先生 | , | " | 他 | 点头 | . |

“她会准备好的，先生。”他点点头。

" [tɒm] !
" **Tom** !
" 汤姆 !

“汤姆！”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌem ˈiː] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət] [ˈreɪnˌhæm] ,
**if** **you** **don't** **see** **me** **back** **here** **at** **Raynham** **,**
如果 你 不 看 我 后退 这里 在 雷纳姆 ,

如果你没在雷纳姆看到我，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**your** **money** **will** **go** **on** **being** **paid** **to** **you** **.** **"**
你的 钱 将要 去 在 存在 有薪酬的 到 你 . "

你的钱会继续支付给你。

" [ˈrɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [tɒm] .
**"** **Rather** **see** **you** **than** **the** **money** **,** **Mr** **.** **Richard** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 相当 看 你 比 这 钱 , 先生 . 理查德 , " 说 汤姆 .

“比起钱，我更想见到你，理查德先生，”汤姆说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ˈkɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] . "
**"** **And** **you** **will** **always** **watch** **and** **see** **no** **harm** **comes** **to** **her** **,** **Tom** **.** **"**
" 和 你 将要 总是 手表 和 看 不 伤害 来 到 她 , 汤姆 . "

“汤姆，你会一直看着她，确保她不会受到伤害。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəd] , [sɜː(r)] ?
**"** **Mrs** **.** **Richard** **,** **sir** **?**
" 太太 . 理查德 , 先生 ?

“理查德夫人，先生？”

" [tɒm] [stɛərd] .
**"** **Tom** **stared** **.**
" 汤姆 凝视 .

汤姆愣住了。

" [gɒd] [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] " —
**"** **God** **bless** **me** **,** **Mr** **.** **Richard** **"** **—**
" 上帝 保佑 我 , 先生 . 理查德 " —

“上帝保佑我，理查德先生。”

" [nəʊ] [ˈkwestʃənz] .
**"** **No** **questions** **.**
" 不 问题 .

没有问题。

[jʊl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . "
**You'll** **do** **what** **I** **say** **.** **"**
你会 做 什么 我 说 . "

你会听我的。

" [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
**"** **Ay** **,** **sir** **;** **that** **I** **will** **.**
" 哎 , 先生 ; 那 我 将要 .

“好的，先生；我会的。”

- [aɪl] [əʊ] - [waɪt] .
**Did'n** **Isle** **o** **'** **Wight** **.**
- 小岛 o - 怀特岛 .

怀特岛没有。

" [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʃɒkt] [ˈrɪtʃərdz] [blʌd] ;
**"** **The** **very** **name** **of** **the** **Island** **shocked** **Richard's** **blood** **;**
" 这 非常 姓名 的 这 岛 震惊 理查德的 血 ;

“岛屿的名字本身就让理查德感到毛骨悚然；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒk] [æt; ət] ['luːsiz]

| and | he | had | to | walk | up | and | down | before | he | could | knock | at | Lucy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 前 | 他 | 可以 | 敲 | 在 | 露西的 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他得来回走几趟才能敲到露西的门。

[ðæt] ['ɪnfəməs] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [skeəs]

| That | infamous | conspiracy | to | which | he | owed | his | degradation | and | misery | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 臭名昭著的 | 阴谋 | 到 | 哪个 | 他 | 欠款 | 他的 | 降解 | 和 | 苦难 | 稀少 |

[left] [hɪm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| left | him | the | feelings | of | a | man | when | he | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | 这 | 情怀 | 的 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 它 | . |

每当他想起那场让他身败名裂、痛苦不堪的臭名昭著的阴谋，他几乎丧失了作为人的尊严。

[ðə; ði] [sɒft] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] .

| The | soft | beloved | voice | responded | to | his | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 心爱 | 嗓音 | 回应 | 到 | 他的 | 敲 | . |

敲门声传来温柔而亲切的声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | opened | the | door | , | and | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 站立 | 前 | 她 | . |

他打开门，站在她面前。

['luːsi] [wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| Lucy | was | half | - | way | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 朝向 | 他 | . |

露西已经走到他一半的路程了。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [pɑːst] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| In | the | moment | that | passed | ere | she | was | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 那 | 通过了 | 埃雷 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | , |

在她投入他怀抱的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| he | had | time | to | observe | the | change | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 时间 | 到 | 观察 | 这 | 改变 | 在 | 她 | . |

他有时间观察她的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɜːl] : [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['wʊmən] :

| He | had | left | her | a | girl | : | he | beheld | a | woman | — | a | blooming | woman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 她 | 一个 | 女孩 | : | 他 | 观看 | 一个 | 女士 | — | 一个 | 盛开 | 女士 | : |

[fɔː(r); fə(r)] [peɪl] [æt; ət] [fɜːst] ,

| for | pale | at | first | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苍白 | 在 | 第一的 | , |

他离开时她还是个女孩；他看到的却是一位女人——一位容光焕发的女人：起初她面色苍白，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [diːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| no | sooner | did | she | see | him | than | the | colour | was | rich | and | deep | on | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 她 | 看 | 他 | 比 | 这 | 颜色 | 曾是 | 富有的 | 和 | 深的 | 在 | 她 | 脸 |

[ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [hɑːf] [ʃəʊn] [θruː] [ðə; ði] [luːs] ['dresɪŋ] - [rəʊb] ,

| and | neck | and | bosom | half | shown | through | the | loose | dressing | - | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脖子 | 和 | 怀 | 一半 | 所示 | 通过 | 这 | 松动的 | 敷料 | - | 长袍 | , |

她刚一见到他，脸颊、脖颈和胸前的肌肤就泛起了浓郁的红晕，透过宽松的睡袍隐约可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | the | sense | of | her | exceeding | beauty | made | his | heart | thump | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 超过 | 美丽 | 制成 | 他的 | 心 | 扑通 | 和 | 他的 |

[aɪz] [swɪm] .

| eyes | swim | . |
|---|---|---|
| 眼睛 | 游泳 | . |

她绝世的美貌让他心跳加速，双眼迷离。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

| " | My | darling | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! |

“我的宝贝！

" [iːtʃ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ɒn]

| " | each | cried | , | and | they | clung | together | , | and | her | mouth | was | fastened | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 哭 | , | 和 | 他们 | 紧紧抓住 | 一起 | , | 和 | 她 | 嘴 | 曾是 | 系紧 | 在 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

“两人都哭了起来，他们紧紧地抱在一起，她的嘴唇紧紧地贴着他的嘴唇。”

[ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] .

| They | spoke | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 不 | 更多的 | . |

他们不再说话了。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .

| His | soul | was | drowned | in | her | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 溺水 | 在 | 她 | 吻 | . |

他的灵魂沉溺在她的吻中。

[səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

| Supporting | her | , | whose | strength | was | gone | , | he | , | almost | as | weak | as | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 她 | , | 谁 | 力量 | 曾是 | 已消失 | , | 他 | , | 几乎 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 她 | , |

[hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| hung | over | her | , |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 超过 | 她 | , |

他支撑着已经精疲力竭的她，自己也几乎和她一样虚弱，俯身在她上方。

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][wʌn] ['bɒdi] ,

| and | clasped | her | closer | , | closer | , | till | they | were | as | one | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 她 | 更近 | , | 更近 | , | 直到 | 他们 | 是 | 作为 | 一 | 身体 | , |

他紧紧地搂住她，越来越紧，直到他们融为一体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈblɪviən] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

| and | in | the | oblivion | her | lips | put | upon | him | he | was | free | to | the | bliss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 遗忘 | 她 | 嘴唇 | 放 | 之上 | 他 | 他 | 曾是 | 自由的 | 到 | 这 | 极乐 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] .

| her | embrace | . |
|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | . |

在她双唇覆上他的那一刻，他仿佛进入了忘我的境界，沉浸在她拥抱的幸福之中。

[ˈhev(ə)n] [ˈgrɑːntɪd] [hɪm] [ðæt] .

| Heaven | granted | him | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 的确 | 他 | 那 | . |

上天满足了他的愿望。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

| He | placed | her | in | a | chair | and | knelt | at | her | feet | with | both | arms | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 跪下 | 在 | 她 | 脚 | 和 | 两个都 | 武器 | 大约 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他把她扶到椅子上，跪在她脚边，双臂环抱着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ hiːv ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [hɪm] : [ðeə(r)] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒn]

| Her | bosom | heaved | ; | her | eyes | never | quitted | him | : | their | light | as | the | light | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀 | 喘息 | ; | 她 | 眼睛 | 绝不 | 辞职 | 他 | : | 他们的 | 光 | 作为 | 这 | 光 | 在 |

[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] .

| a | rolling | wave | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 滚动 | 海浪 | . |

她的胸膛剧烈起伏；她的目光始终没有离开他：她的目光如同波涛上的光芒。

[ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , ['kɒmənli] [səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,

| This | young | creature | , | commonly | so | frank | and | straightforward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 生物 | , | 通常 | 所以 | 坦率 | 和 | 直截了当 | , |

这个年轻的生物，通常如此坦率直言，

[wɒz; wəz]['brəʊkən] [wɪð] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] — ['wʊmənli] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɒn]

| was | broken | with | bashfulness | in | her | husband's | arms | — | womanly | bashfulness | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 破碎的 | 和 | 臊 | 在 | 她 | 丈夫的 | 武器 | — | 女性 | 臊 | 在 |

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [lʌv] ;

| the | torrent | of | womanly | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激流 | 的 | 女性 | 爱 | ; |

在丈夫的怀抱中，她羞涩得说不出话来——这是女人在汹涌澎湃的爱河中流露出的羞涩；

['tenfəʊld][mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] .

| tenfold | more | seductive | than | the | bashfulness | of | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十倍 | 更多的 | 诱人的 | 比 | 这 | 臊 | 的 | 少女时代 | . |

比少女的羞涩更具诱惑力十倍。

['terəb(ə)l]['tenfəʊld][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [naʊ] ,

| Terrible | tenfold | the | loss | of | her | seemed | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 十倍 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 似乎 | 现在 | , |

现在看来，失去她的痛苦比失去她的痛苦还要可怕十倍。

[æz; əz] ['dɪstəntli] — [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['meməri] — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| as | distantly | — | far | on | the | horizon | of | memory | — | the | fatal | truth | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 遥远地 | — | 远的 | 在 | 这 | 地平线 | 的 | 记忆 | — | 这 | 致命的 | 真相 | 返回 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

遥远的记忆深处，那个致命的真相再次浮现在他的脑海。

[luːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Lose | her | ? |
|---|---|---|
| 失去 | 她 | ? |

失去她?

[luːz] [ðɪs] ?

| lose | this | ? |
|---|---|---|
| 失去 | 这 | ? |

丢了这个?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | looked | up | as | if | to | ask | God | to | confirm | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 问 | 上帝 | 到 | 确认 | 它 | . |

他抬起头，仿佛要向上帝寻求证实。

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [bluː] [aɪz] !

| The | same | sweet | blue | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 甜的 | 蓝色的 | 眼睛 | ! |

那双甜美的蓝眼睛!

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

| the | eyes | that | he | had | often | seen | in | the | dying | glories | of | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 他 | 有 | 经常 | 已见 | 在 | 这 | 垂死 | 荣耀 | 的 | 晚上 | ; |

他曾在黄昏的余晖中多次看到过那双眼睛;

[ɒn] [hɪm] [ðeɪ] [dwelt] , ['ʃɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɒnstənt] :

| on | him | they | dwelt | , | shifting | , | and | fluttering | , | and | glittering | , | but | constant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 他们 | 居住 | , | 转变 | , | 和 | 飘动 | , | 和 | 闪闪发光 | , | 但 | 持续的 | : |

它们栖息在他身上，飘动、飞舞、闪烁，但始终不变:

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] .

| the | light | of | them | as | the | light | on | a | rolling | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 他们 | 作为 | 这 | 光 | 在 | 一个 | 滚动 | 海浪 | . |

它们的光芒如同波涛上的光芒。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [hɪm] !

| And | true | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 到 | 他 | ! |

而且他忠于他!

[truː] , [gʊd] , ['glɔːriəs] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| true | , | good | , | glorious | , | as | the | angels | of | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 好的 | , | 辉煌 | , | 作为 | 这 | 天使 | 的 | 天堂 | ! |

真实、美好、荣耀，如同天上的天使!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| And | his | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 她 | 曾是 | ! |

她就是他的!

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] !

| a | woman | — | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | — | 他的 | 妻子 | ! |

一个女人——他的妻子!

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] :

| The | temptation | to | take | her | , | and | be | dumb | , | was | all | powerful | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 到 | 拿 | 她 | , | 和 | 是 | 哑的 | , | 曾是 | 全部 | 强大的 | : |

想要占有她，并且保持沉默的诱惑，实在难以抗拒:

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]

| the | wish | to | die | against | her | bosom | so | strong | as | to | be | the | prayer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 到 | 死 | 反对 | 她 | 怀 | 所以 | 强的 | 作为 | 到 | 是 | 这 | 祷告 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] .

| his | vital | forces | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 必不可少的 | 力量 | . |

他渴望死在她怀里，这种愿望如此强烈，以至于成了他生命力的祈祷。

[ə'gen] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,

| Again | he | strained | her | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 紧张 | 她 | 到 | 他 | , |

他又一次把她拉向自己，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ grɑːsp, græsp ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] — [wɪð]

| but | this | time | it | was | as | a | robber | grasps | priceless | treasure | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 作为 | 一个 | 强盗 | 抓住 | 无价 | 宝藏 | — | 和 |

[ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .

| exultation | and | defiance | . |
|---|---|---|---|
| 大喜 | 和 | 蔑视 | . |

但这一次，就像强盗攫取了无价之宝——带着狂喜和蔑视。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| One | instant | of | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 立即的 | 的 | 这 | . |

那一刻。

['luːsi] , [huːz] [pjʊə(r)] ['tendənəs] [hæd; həd] [naʊ] [səˈmaʊnt] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| Lucy | , | whose | pure | tenderness | had | now | surmounted | the | first | wild | passion | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 谁 | 纯的 | 压痛 | 有 | 现在 | 克服 | 这 | 第一的 | 荒野 | 热情 | 的 | 他们的 |

['miːtɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

露西，此时她纯洁的温柔已经战胜了他们初次相遇时的狂野激情。

[bent] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [səˈrendəd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlməʊst]

| bent | back | her | head | from | her | surrendered | body | , | and | said | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 后退 | 她 | 头 | 从 | 她 | 投降 | 身体 | , | 和 | 说 | 几乎 |

['vɔislisli] , [hɜː(r); hə(r)] - ['wɪstfəli] ['kwɪvərɪŋ] :

| voicelessly | , | her | underlids | wistfully | quivering | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无声地 | , | 她 | - | 怅然地 | 颤抖 | : |

她仰起头，从垂下的身躯上抬起，几乎无声地说道，眼睑下微微颤抖，带着一丝惆怅：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] — ['beɪbi] ;

| " | Come | and | see | him | — | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 看 | 他 | — | 婴儿 | ; |

“快来看他——宝贝；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [greɪt] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | and | then | in | great | hope | of | the | happiness | she | was | going | to | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 在 | 伟大的 | 希望 | 的 | 这 | 幸福 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 她 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

然后，她满怀希望地期待着给丈夫带来幸福，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [trɛmɔr] [ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd]

| and | share | with | him | , | and | in | tremour | and | doubt | of | what | his | feelings | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分享 | 和 | 他 | , | 和 | 在 | 颤抖 | 和 | 怀疑 | 的 | 什么 | 他的 | 情怀 | 会 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

并与他分享，心中充满颤抖和疑惑，不知道他会作何感想。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜːkt] :

| she | blushed | , | and | her | brows | worked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | , | 和 | 她 | 眉毛 | 工作 | : |

她脸红了，眉毛也皱了起来：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

| she | tried | to | throw | off | the | strangeness | of | a | year | of | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 奇怪 | 的 | 一个 | 年 | 的 | 分离 | , |

[ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] .

| misunderstanding | , | and | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|
| 误解 | , | 和 | 不确定 | . |

她试图摆脱一年分离、误解和不确定带来的陌生感。

" ['dɑːlɪŋ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

| " | **Darling** | **!** | **come** | **and** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | ! | 来 | 和 | 看 | 他 | . |

“亲爱的！快来看他。”

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .

| **He** | **is** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这里 | . |

他来了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [ðəʊ] [nəʊ] [laʊdə] .

| " | **She** | **spoke** | **more** | **clearly** | **,** | **though** | **no** | **louder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 更多的 | 清楚地 | , | 尽管 | 不 | 更大声 | . |

她说话更清晰了，但声音没有变大。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **Richard** | **had** | **released** | **her** | **,** | **and** | **she** | **took** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 发布 | 她 | , | 和 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | , |

理查德放开了她，她握住了他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| **and** | **he** | **suffered** | **himself** | **to** | **be** | **led** | **to** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 引领 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 床 | . |

他甘愿被人扶到床的另一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [θrɒbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] - ['kɜːt(ə)nd] [kɒt]

| **His** | **heart** | **began** | **rapidly** | **throbbing** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **a** | **little** | **rosy** | **-** | **curtained** | **cot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 开始 | 快速 | 悸动 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 小的 | 红润 | - | 帘幕 | 婴儿床 |

['kʌvəd] [wɪð] [leɪs] [laɪk] ['mɪlki] ['sʌmə(r)] [klaʊd] .

| **covered** | **with** | **lace** | **like** | **milky** | **summer** | **cloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 蕾丝 | 喜欢 | 乳白色 | 夏天 | 云 | . |

看到那张铺着蕾丝花边、挂着玫瑰色窗帘的小床，像一朵乳白色的夏日云朵，他的心跳开始加速。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [tʃaɪldz] [feɪs] .

| **It** | **seemed** | **to** | **him** | **he** | **would** | **lose** | **his** | **manhood** | **if** | **he** | **looked** | **on** | **that** | **child's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 他 | 会 | 失去 | 他的 | 男子气概 | 如果 | 他 | 看起来 | 在 | 那 | 孩子的 | 脸 | . |

他觉得，如果他看向那个孩子的脸，他就会失去男子气概。

" [stɒp] !

| " | **Stop** | **!** |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

| " | **he** | **cried** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 突然 | . |

他突然哭了起来。

['luːsi] [tɜːnd] [fɜːst][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] , ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

| **Lucy** | **turned** | **first** | **to** | **him** | **,** | **and** | **then** | **to** | **her** | **infant** | **,** | **fearing** | **it** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 转向 | 第一的 | 到 | 他 | , | 和 | 然后 | 到 | 她 | 婴儿 | , | 害怕 | 它 | 应该 |

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

| **have** | **been** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不安 | . |

露西先是转向他，然后又转向她的婴儿，担心孩子被惊醒了。

" ['luːsi] , [kʌm] [bæk] . "

| " | **Lucy** | **,** | **come** | **back** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | , | 来 | 后退 | . | " |

“露西，回来。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**" What is it , darling ? " said she ,**
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 说 她 ,

“什么事，亲爱的？”她问道。

[ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hænd]
**in alarm at his voice and the grip he had unwittingly given her hand**
在 警报 在 他的 嗓音 和 这 紧握 他 有 不知不觉 给定 她 手
.
**:**
.

她被他的声音和他无意中握住她的手吓了一跳。

[əʊ] [gɒd] !
**O God !**
哦 上帝 !

上帝啊！

[wɒt] [æn; ən] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [ðɪs] !
**what an Ordeal was this !**
什么 一个 考验 曾是 这 !

这真是一场磨难！

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [deθ] ,
**that to - morrow he must face death ,**
那 到 - 明天 他 必须 脸 死亡 ,

明天他将面临死亡，

[pə'hæps] [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
**perhaps die and be torn from his darling — his wife and his child ;**
也许 死 和 是 撕裂 从 他的 亲爱的 — 他的 妻子 和 他的 孩子 ;

或许会死去，并与他最珍爱的人——他的妻子和孩子——分离；

[ænd; ənd] [ðæt] [eə(r)][hiː; hi] [went] [fɔːθ] ,
**and that ere he went forth ,**
和 那 埃雷 他 去 前进 ,

在他出发之前，

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ɒn][hɪz; ɪz]
**ere he could dare to see his child and lean his head reproachfully on his**
埃雷 他 可以 敢 到 看 他的 孩子 和 倾斜 他的 头 责备地 在 他的
[jʌŋ] [waɪfs] [brest] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
**young wife's breast — for the last time ,**
年轻的 妻子的 胸部 — 为了 这 最后的 时间 ,

在他敢于见到自己的孩子，并最后一次将头埋在年轻妻子的胸前，他感到无比愧疚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [hiː; hi][mʌst; məst][stæb][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi]
**it might be — he must stab her to the heart , shatter the image she**
[held] [ɒv; əv][hɪm] .
**held of him .**
握住 的 他 .

或许——他必须刺穿她的心脏，粉碎她对他的美好印象。

" ['luːsi] !
**" Lucy !**
" 露西 !

“露西！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ rentʃ ] [wɪð] ['ægəni] ,
**" She saw him wrenched with agony ,**
" 她 锯 他 扭动 和 痛苦 ,

她看到他痛苦地扭动着身体，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

| and | her | own | face | took | the | whiteness | of | his | — | she | bending | forward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 脸 | 采取 | 这 | 白人 | 的 | 他的 | — | 她 | 弯曲 | 向前 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她的脸也变得和他一样白皙——她俯身靠近他，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [strʌŋ] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] .

| all | her | faculties | strung | to | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 学院 | 串 | 到 | 听力 | . |

她的所有感官都与听觉息息相关。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [speə(r)] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l]

| He | held | her | two | hands | that | she | might | look | on | him | and | not | spare | the | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 二 | 双手 | 那 | 她 | 可能 | 看 | 在 | 他 | 和 | 不是 | 空闲的 | 这 | 可怕 |

[wuːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| wound | he | was | going | to | lay | open | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 躺 | 打开 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

他握住她的双手，让她看着他，不要顾忌他即将在她眼前揭开的可怕伤口。

" ['luːsi] .

| " | Lucy | . |
|---|---|---|
| " | 露西 | . |

露西。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

| Do | you | know | why | I | came | to | you | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 为什么 | 我 | 来了 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你知道我今晚为什么来找你吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| " | She | moved | her | lips | repeating | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已搬 | 她 | 嘴唇 | 重复 | 他的 | 字 | . |

她动了动嘴唇，重复着他的话。

" ['luːsi] .

| " | Lucy | . |
|---|---|---|
| " | 露西 | . |

露西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ?

| Have | you | guessed | why | I | did | not | come | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 猜对了 | 为什么 | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 前 | ? |

你猜到我为什么之前没来了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃʊk] ['waɪdnd] [aɪz] .

| " | Her | head | shook | widened | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头 | 摇晃 | 扩大 | 眼睛 | . |

她摇了摇头，睁大了眼睛。

" ['luːsi] .

| " | Lucy | . |
|---|---|---|
| " | 露西 | . |

露西。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] !

| I | did | not | come | because | I | was | not | worthy | of | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 来 | 因为 | 我 | 曾是 | 不是 | 值得 | 的 | 我的 | 妻子 | ! |

我没来是因为我配不上我的妻子!

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ？ ″

| Do | you | understand | ？ | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ？ | ″ |

你明白吗？ ″

″ ['dɑːlɪŋ] ， ″ [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] ，

| ″ | Darling | ， | ″ | she | faltered | plaintively | ， | and | hung | crouching | under | him | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 亲爱的 | ， | ″ | 她 | 犹豫不决 | 哀怨地 | ， | 和 | 悬挂 | 蹲伏 | 在下面 | 他 | ， |

“亲爱的，”她哀怨地低语，蜷缩在他身下。

″ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ？ ″

| ″ | what | have | I | done | to | make | you | angry | with | me | ？ | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 制作 | 你 | 生气的 | 和 | 我 | ？ | ″ |

我做错了什么，让你生我的气了？

″ [əʊ] [bɪ'lʌvɪd] ！

| ″ | O | beloved | ！ |
|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | 心爱 | ！ |

“哦，亲爱的！

″ [kraɪd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [tɪəz] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ″ | cried | he | ， | the | tears | bursting | out | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哭 | 他 | ， | 这 | 眼泪 | 爆发 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

“他哭喊着，泪水夺眶而出。”

″ [əʊ] [bɪ'lʌvɪd] ！

| ″ | O | beloved | ！ |
|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | 心爱 | ！ |

“哦，亲爱的！

″ [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ， ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pæʃənətli] .

| ″ | was | all | he | could | say | ， | kissing | her | hands | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 说 | ， | 接吻 | 她 | 双手 | 热情地 | . |

他只能说这些，同时热情地吻着她的手。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [bʌt; bət][ɪn]['terə(r)] .

| She | waited | ， | reassured | ， | but | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | ， | 放心 | ， | 但 | 在 | 恐怖 | . |

她等待着，心中虽感到一丝安慰，却也充满恐惧。

″ ['luːsi] .

| ″ | Lucy | . |
|---|---|---|
| ″ | 露西 | . |

露西。

[aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ... [aɪ] [deəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | stayed | away | from | you | — | I | could | not | come | to | you | ， | because | ... | I | dared | not | come | to | you | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 离开 | 从 | 你 | — | 我 | 可以 | 不是 | 来 | 到 | 你 | ， | 因为 | ... | 我 | 敢于 | 不是 | 来 | 到 | 你 | ， |

我一直远离你——我无法靠近你，因为……我不敢靠近你。

[maɪ] [waɪf] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ！

| my | wife | ， | my | beloved | ！ |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | ， | 我的 | 心爱 | ！ |

我的妻子，我的挚爱！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ðɪs]

| I | could | not | come | because | I | was | a | coward | : | because | — | hear | me | — | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 来 | 因为 | 我 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | : | 因为 | — | 听到 | 我 | — | 这 |

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] :

| was | the | reason | : |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 原因 | : |

我没能来，因为我是个懦夫：原因如下——请听我说——是这样的：

[ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] ['mærɪdʒ] [əʊθ] .

| I | have | broken | my | marriage | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 破碎的 | 我的 | 婚姻 | 誓言 | . |

我违背了我的婚姻誓言。

" [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .

| " | Again | her | lips | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 嘴唇 | 已搬 | . |

她的嘴唇再次动了动。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][dɪm] ['fleʃləs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

| She | caught | at | a | dim | fleshless | meaning | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 在 | 一个 | 暗淡 | 无肉的 | 意义 | 在 | 他们 | . |

她从中捕捉到了一种模糊的、没有血肉的意义。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| " | But | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 爱 | 我 | ? |

但你爱我?

['rɪtʃəd] !

| Richard | ! |
|---|---|
| 理查德 | ! |

理查德!

[maɪ] ['hʌzbənd] !

| My | husband | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | ! |

我老公!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

| you | love | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 我 | ? | " |

你爱我? ″

" [jes] . [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [lʌv] , ['wʊmən] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

| " | Yes | . | I | have | never | loved | , | I | never | shall | love | , | woman | but | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 有 | 绝不 | 喜爱 | , | 我 | 绝不 | 将 | 爱 | , | 女士 | 但 | 你 | . | " |

“是的。我从未爱过，也永远不会爱上除你以外的任何女人。”

" ['dɑːlɪŋ] ! [kɪs] [ˌem 'iː] . "

| " | Darling | ! | Kiss | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | ! | 吻 | 我 | . | " |

“亲爱的！吻我。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ? "

| " | Have | you | understood | what | I | have | told | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 理解 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | ? | " |

你明白我跟你说的话了吗?

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Kiss | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“吻我，”她说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [lɪps] .

| He | did | not | join | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 加入 | 嘴唇 | . |

他没有与人接吻。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

| " | I | have | come | to | you | to | - | night | to | ask | your | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 问 | 你的 | 饶恕 | . |

“我今晚来找你，是想请求你的原谅。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] : " [kɪs] [ˌem 'iː] . "

| " | Her | answer | was | : | " | Kiss | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 曾是 | : | " | 吻 | 我 | . | " |

她的回答是：“吻我。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [beɪs] ? "

| " | Can | you | forgive | a | man | so | base | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 原谅 | 一个 | 男人 | 所以 | 根据 | ? | " |

你能原谅一个如此卑鄙的人吗?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ? "

| " | But | you | love | me | , | Richard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 爱 | 我 | , | 理查德 | ? | " |

“但是你爱我，理查德？”

" [jes] : [ðæt] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

| " | Yes | : | that | I | can | say | before | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | : | 那 | 我 | 能 | 说 | 前 | 上帝 | . |

“是的，我可以向上帝这么说。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ,

| I | love | you | , | and | I | have | betrayed | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 有 | 背叛 | 你 | , |

我爱你，但我背叛了你。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [tuː; tə] [niːl]

| and | am | unworthy | of | you | — | not | worthy | to | touch | your | hand | , | to | kneel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不配 | 的 | 你 | — | 不是 | 值得 | 到 | 触碰 | 你的 | 手 | , | 到 | 下跪 |

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

| at | your | feet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 脚 | , |

我配不上您——不配触摸您的手，不配跪在您的脚下，

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

| to | breathe | the | same | air | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 这 | 相同的 | 空气 | 和 | 你 | . |

能和你呼吸同样的空气。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['brɪliəntli] .

| " | Her | eyes | shone | brilliantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 精彩 | . |

她的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

| " | You | love | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 我 | ! |

“你爱我!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] !

| you | love | me | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 我 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，你爱我!

" [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪld] [θruː] [dɑːk] [fɪəz] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [maɪ]

| " | And | as | one | who | has | sailed | through | dark | fears | into | daylight | , | she | said | : | " | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 航行 | 通过 | 黑暗的 | 恐惧 | 进入 | 日光 | , | 她 | 说 | : | " | 我的 |

['hʌzbənd] !

| husband | ! |
|---|---|
| 丈夫 | ! |

“她就像一位驶过黑暗恐惧、沐浴在阳光下的人，说道：‘我的丈夫！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

| my | darling | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | ! |

我的宝贝！

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] ?

| you | will | never | leave | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 离开 | 我 | ? |

你永远不会离开我吗?

[wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːtɪd] [ə'gen] ?

| We | never | shall | be | parted | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 将 | 是 | 分手了 | 再次 | ? |

我们再也不会分开了吗?

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['peɪnfəli] .

| " | He | drew | his | breath | painfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他的 | 气息 | 痛苦地 | . |

他痛苦地喘着气。

[tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [freʃ] [fɪəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [hiː; hi] [met]

| To | smooth | her | face | growing | rigid | with | fresh | fears | at | his | silence | , | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 光滑的 | 她 | 脸 | 生长 | 死板的 | 和 | 新鲜的 | 恐惧 | 在 | 他的 | 沉默 | , | 他 | 遇见 |

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| her | mouth | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴 | . |

为了安抚她因他的沉默而因新的恐惧而变得僵硬的脸，他吻上了她的嘴唇。

[ðæt] [kɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ kɑːm, kɑːlm ][hɜː(r); hə(r)] ,

| That | kiss | in | which | she | spoke | what | her | soul | had | to | say | , | calmed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | 什么 | 她 | 灵魂 | 有 | 到 | 说 | , | 平静下来 | 她 | , |

那个吻，她倾诉了灵魂深处的话语，抚慰了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | she | smiled | happily | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 快乐地 | 从 | 它 | , |

她脸上露出了幸福的笑容。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

| and | in | her | manner | reminded | him | of | his | first | vision | of | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 方式 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 第一的 | 想象 | 的 | 她 | 在 | 这 |

['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] - [swiːt] .

| summer | morning | in | the | field | of | the | meadow | - | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 早晨 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 这 | 草地 | - | 甜的 | . |

她的举止让他想起了那个夏日清晨，在绣线菊田野里第一次见到她的情景。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [h'əʊliɐ] ['pɪktʃə(r)] : [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

| He | held | her | to | him | , | and | thought | then | of | a | holier | picture | : | of | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 到 | 他 | , | 和 | 想法 | 然后 | 的 | 一个 | 更神圣 | 图片 | : | 的 | 母亲 |

[ænd; ənd] [tʃaɪld] :

| and | Child | : |
|---|---|---|
| 和 | 孩子 | : |

他把她紧紧抱在怀里，脑海中浮现出一幅更神圣的画面：母亲与孩子的画面：

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wʌndər] [ɒv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] .

| of | the | sweet | wonders | of | life | she | had | made | real | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 甜的 | 奇迹 | 的 | 生活 | 她 | 有 | 制成 | 真实的 | 到 | 他 | . |

她让他真切感受到了生活中的美好奇迹。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [əb'zɒlv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ?

| Had | he | not | absolved | his | conscience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 赦免 | 他的 | 良心 | ? |

他难道还没有放下心中的愧疚吗?

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ pæŋ ] [tuː; tə] [kʌm] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [səʊ] .

| At | least | the | pangs | to | come | made | him | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 疼痛 | 到 | 来 | 制成 | 他 | 思考 | 所以 | . |

至少即将到来的痛苦让他这么认为。

[hiː; hi] [naʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [hænd] .

| He | now | followed | her | leading | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 随后 | 她 | 领导 | 手 | . |

他现在跟着她的指示行事。

['luːsi] ['wɪspəd] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] — ['mʌsnt] [tʌtʃ] [hɪm] , [dɪə(r)] !

| Lucy | whispered | : | " | You | mustn't | disturb | him | — | mustn't | touch | him | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 低声说道 | : | " | 你 | 不得 | 打扰 | 他 | — | 不得 | 触碰 | 他 | , | 亲爱的 | ! |

露西低声说：“你不能打扰他——亲爱的，不能碰他！”

" [ænd; ənd] [wɪð] ['deɪnti] ['fɪŋgəz] [druː] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | and | with | dainty | fingers | drew | off | the | covering | to | the | little | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 纤巧 | 手指 | 画 | 离开 | 这 | 覆盖 | 到 | 这 | 小的 | 肩膀 | . |

“然后用纤细的手指轻轻地将盖在小肩膀上的布揭开。”

[wʌn] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [ðə; ði] [smɔːl] [hænd]['əʊpən] .

| One | arm | of | the | child | was | out | along | the | pillow | ; | the | small | hand | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 的 | 这 | 孩子 | 曾是 | 出去 | 沿着 | 这 | 枕头 | ; | 这 | 小的 | 手 | 打开 | . |

孩子的一只胳膊搭在枕头上，小手张开着。

[hɪz; ɪz]['beɪbi] - [maʊθ] [wɒz; wəz] [ paut ] [fʊl] ;

| His | baby | - | mouth | was | pouted | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 婴儿 | - | 嘴 | 曾是 | 撅嘴 | 满的 | ; |

他那张婴儿般的小嘴撅得满满的;

[ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃiːks] .

| the | dark | lashes | of | his | eyes | seemed | to | lie | on | his | plump | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 睫毛 | 的 | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 说谎 | 在 | 他的 | 丰满 | 脸颊 | . |

他浓密的睫毛仿佛贴在了他圆润的脸颊上。

['rɪtʃəd] [stuːpt] ['ləʊə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ 'hʌŋgə ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['muːvmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

| Richard | stooped | lower | down | to | him | , | hungering | for | some | movement | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 弯腰 | 降低 | 向下 | 到 | 他 | , | 饥饿 | 为了 | 一些 | 移动 | 作为 | 一个 |

[saɪn] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

| sign | that | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|
| 符号 | 那 | 他 | 居住地 | . |

理查德弯下腰，渴望看到他动一下，以此作为他还活着的迹象。

['luːsi] ['wɪspəd] .

| Lucy | whispered | . |
|---|---|---|
| 露西 | 低声说道 | . |

露西低声说道。

" [hiː; hi] [ sliːp ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] — [wʌn] [ɑːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | sleeps | like | you | , | Richard | — | one | arm | under | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 睡觉 | 喜欢 | 你 | , | 理查德 | — | 一 | 手臂 | 在下面 | 他的 | 头 | . |

“他睡觉的姿势和你一样，理查德——一只胳膊枕在头下。”

" [greɪt] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] ['tendənəs] [wɒz; wəz][ɪn] ['rɪtʃəd] .

| " | Great | wonder | , | and | the | stir | of | a | grasping | tenderness | was | in | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 想知道 | , | 和 | 这 | 搅拌 | 的 | 一个 | 抓握 | 压痛 | 曾是 | 在 | 理查德 | . |

“理查德心中充满了惊奇，以及一种渴望的温柔。”

[hiː; hi] [briːðd] [kwɪk] [ænd; ənd] [spɒft] , ['bendɪŋ] ['ləʊə(r)] , [tɪl] ['luːsiz] [kɜːrlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld]

| He | breathed | quick | and | soft | , | bending | lower | , | till | Lucy's | curls | , | as | she | nestled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 快的 | 和 | 柔软的 | , | 弯曲 | 降低 | , | 直到 | 露西的 | 卷发 | , | 作为 | 她 | 依偎 |

[ænd; ənd] [bent] [wɪð] [hɪm] ,

| and | bent | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 和 | 他 | , |

他呼吸急促而轻柔，弯下腰，直到露西的卷发，她依偎着他，弯下腰来。

[rəʊld] [ɒn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][kwɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] .

| rolled | on | the | crimson | quilt | of | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 在 | 这 | 赤红 | 被子 | 的 | 这 | 婴儿床 | . |

翻身躺在婴儿床的深红色被子上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ʌp] [ðə; ði] [plʌmp] [tʃiːks] : [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][ɪn]

| A | smile | went | up | the | plump | cheeks | : | forthwith | the | bud | of | a | mouth | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 去 | 向上 | 这 | 丰满 | 脸颊 | : | 立即 | 这 | 芽 | 的 | 一个 | 嘴 | 曾是 | 在 |

['ræpɪd] ['məʊʃn] .

| rapid | motion | . |
|---|---|---|
| 迅速的 | 运动 | . |

丰满的脸颊上扬起了一抹微笑；随即，嘴角迅速翕动起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['wɪspəd] , ['blʌʃɪŋ] : " [hiːz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| The | young | mother | whispered | , | blushing | : | " | He's | dreaming | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 母亲 | 低声说道 | , | 脸红 | : | " | 他是 | 做梦 | 的 | 我 | , |

年轻的母亲脸颊泛红，低声说道：“他梦见我了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rɪtʃərdz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [wɒt]

| " | and | the | simple | words | did | more | than | Richard's | eyes | to | make | him | see | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 简单的 | 字 | 做过 | 更多的 | 比 | 理查德的 | 眼睛 | 到 | 制作 | 他 | 看 | 什么 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

“而这些简单的话语比理查德的眼睛更能让他看清真相。”

[ðen] ['luːsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [swiːt] ['beɪbi] - ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]

| Then | Lucy | began | to | hum | and | buzz | sweet | baby | - | language | , | and | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露西 | 开始 | 到 | 哼 | 和 | 嗡嗡声 | 甜的 | 婴儿 | - | 语言 | , | 和 | 一些 | 的 |

[ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgəz] [stɜːd] ,

| the | tiny | fingers | stirred | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 手指 | 搅拌 | , |

然后露西开始哼唱和发出甜美的婴儿语，一些小手指也动了动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['kəʊzi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ ˌriːkən'sidə ] ,

| and | he | made | as | if | to | change | his | cosy | position | , | but | reconsidered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 改变 | 他的 | 舒适 | 位置 | , | 但 | 重新考虑 | , |

[ænd; ənd] [dɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | deferred | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 延期 | 它 | , |

他似乎想换个舒服的姿势，但转念一想，又作罢了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| with | a | peaceful | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 和平 | 小的 | 叹 | . |

轻轻叹了口气，平静而安详。

['luːsi] ['wɪspəd] : " [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] .

| Lucy | whispered | : | " | He | is | such | a | big | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 低声说道 | : | " | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 大的 | 同伴 | . |

露西低声说："他个子真高。"

[əʊ] ! [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'weɪk] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

| Oh | ! | when | you | see | him | awake | he | is | so | like | you | , | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | 醒 | 他 | 是 | 所以 | 喜欢 | 你 | , | 理查德 | . |

哦！理查德，你看到他醒来的时候，他真是太像你了。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [drɒpt] [ðeə(r)]

| " | He | did | not | hear | her | immediately | : | it | seemed | a | bit | of | heaven | dropped | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 立即地 | : | 它 | 似乎 | 一个 | 少量 | 的 | 天堂 | 掉落 | 那里 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] :

| in | his | likeness | : |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 相似 | : |

"他没有立刻听到她的话：仿佛有一小块天堂化作他的模样降临在那里：

[ðə; ði][mɔː(r)]['hjuːmən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hev(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| the | more | human | the | fact | of | the | child | grew | the | more | heavenly | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 人类 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 孩子 | 生长 | 这 | 更多的 | 天上 | 它 | 似乎 | . |

孩子越是人性化，就越显得神圣。

[hɪz; ɪz][sʌn] !

| His | son | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | ! |

他的儿子!

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

| his | child | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 孩子 | ! |

他的孩子!

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'weɪk] ?

| should | he | ever | see | him | awake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 曾经 | 看 | 他 | 醒 | ? |

他是否应该亲眼见到他醒来?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ,

| At | the | thought | , | he | took | the | words | that | had | been | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | , | 他 | 采取 | 这 | 字 | 那 | 有 | 到过 | 说 | , |

想到这里，他回想起刚才说过的话。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] .

| and | started | from | the | dream | he | had | been | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 从 | 这 | 梦 | 他 | 有 | 到过 | 在 | . |

一切都源于他所做的梦。

" [wɪl] [hiː; hi] [weɪk] [suːn] , ['luːsi] ? "

| " | Will | he | wake | soon | , | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | 唤醒 | 很快 | , | 露西 | ? | " |

"露西，他会很快醒来吗？"

" [əʊ] [nəʊ] ! [nɒt] [jet] , [dɪə(r)] : [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| " | Oh | no | ! | not | yet | , | dear | : | not | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! | 不是 | 然而 | , | 亲爱的 | : | 不是 | 为了 | 小时 | . |

"哦不！亲爱的，还没到时候：还要几个小时呢。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sliːpi] .

| I | would | have | kept | him | awake | for | you | , | but | he | was | so | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 保留 | 他 | 醒 | 为了 | 你 | , | 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 困 | . |

我本来可以让他陪你熬夜的，但他实在太困了。

" ['rɪtʃəd] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒt] .

| " | Richard | stood | back | from | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理查德 | 站立 | 后退 | 从 | 这 | 婴儿床 | . |

理查德从床边退后一步。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

| He | thought | that | if | he | saw | the | eyes | of | his | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 锯 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 男生 | , |

他想，如果他看到儿子的眼睛，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [wʌns][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

| and | had | him | once | on | his | heart | , | he | never | should | have | force | to | leave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 一次 | 在 | 他的 | 心 | , | 他 | 绝不 | 应该 | 有 | 力量 | 到 | 离开 | 他 |

.

:

.

既然他曾将他放在心上，就绝不应该被迫离开他。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] , [ə'gen] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

| Then | he | looked | down | on | him | , | again | struggled | to | tear | himself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | , | 再次 | 挣扎 | 到 | 撕 | 他自己 | 离开 | . |

然后他低头看着他，再次挣扎着想要挣脱开来。

[tuː] [n'eɪtʃəz] [ wɔː ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['meidʒiən] ['kɒnflɪkt] [stɪl]

| Two | natures | warred | in | his | bosom | , | or | it | may | have | been | the | Magian | Conflict | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 自然 | 战争 | 在 | 他的 | 怀 | , | 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 魔法师 | 冲突 | 仍然 |

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| going | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

他心中有两种截然不同的天性在交战，或者说，魔法冲突仍在继续。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌns] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| He | had | come | to | see | his | child | once | and | to | make | peace | with | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 看 | 他的 | 孩子 | 一次 | 和 | 到 | 制作 | 和平 | 和 | 他的 | 妻子 |

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| before | it | should | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 应该 | 是 | 也 | 晚的 | . |

他来看望过孩子一次，也想在为时已晚之前与妻子和解。

[maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [stɒp] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

| Might | he | not | stop | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 不是 | 停止 | 和 | 他们 | ? |

他难道不会就此罢休吗?

[maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] ['devəlɪʃ] [pledʒ] ?

| Might | he | not | relinquish | that | devilish | pledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 不是 | 放弃 | 那 | 恶魔般的 | 保证 | ? |

他难道不会放弃那个邪恶的誓言吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vaɪn] ['hæpinəs] [hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] ?

| Was | not | divine | happiness | here | offered | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 神圣的 | 幸福 | 这里 | 提供 | 到 | 他 | ? |

难道他在这里没有得到神圣的幸福吗?

— [ɪf] ['fuːlɪʃ] ['rɪptən] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

| — | If | foolish | Ripton | had | not | delayed | to | tell | him | of | his | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 愚蠢 | 里普顿 | 有 | 不是 | 延迟 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 他的 | 面试 | 和 |

- [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] .

| Mountfalcon | all | might | have | been | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 可能 | 有 | 到过 | 出色地 | . |

——如果愚蠢的里普顿没有拖延告诉他自己与蒙特法尔肯的会面，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bət] [praɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| But | pride | said | it | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自豪 | 说 | 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

但骄傲却让它变得不可能。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪndʒəri] [spəʊk] .

| And | then | injury | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 受伤 | 辐 | . |

然后伤病就找上门来了。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðʌs] [beɪs] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

| For | why | was | he | thus | base | and | spotted | to | the | darling | of | his | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | 曾是 | 他 | 因此 | 根据 | 和 | 斑 | 到 | 这 | 亲爱的 | 的 | 他的 | 爱 | ? |

他为何如此卑鄙无耻地辜负了他心爱的姑娘?

[ə; eɪ][mæd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd]

| A | mad | pleasure | in | the | prospect | of | wreaking | vengeance | on | the | villain | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 乐趣 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 破坏 | 复仇 | 在 | 这 | 恶棍 | WHO | 有 |

[leɪd][ðə; ði][træp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| laid | the | trap | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 这 | 陷阱 | 为了 | 他 | , |

想到即将向设下陷阱陷害他的恶人复仇，他就感到无比兴奋。

[wʌns] [mɔː(r)] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| once | more | blackened | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 变黑 | 他的 | 脑 | . |

他的大脑再次陷入黑暗。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .

| If | he | would | stay | he | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 停留 | 他 | 可以 | 不是 | . |

他如果想留下就留下不了。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn] [feɪt] .

| So | he | resolved | , | throwing | the | burden | on | Fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 已解决 | , | 投掷 | 这 | 负担 | 在 | 命运 | . |

于是他下定决心，把一切重担都交给了命运。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [peɪn] !

| The | struggle | was | over | , | but | oh | , | the | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 超过 | , | 但 | 哦 | , | 这 | 疼痛 | ! |

斗争结束了，但是，哦，好痛啊!

['luːsi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [hɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɒt] .

| Lucy | beheld | the | tears | streaming | hot | from | his | face | on | the | child's | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 观看 | 这 | 眼泪 | 流媒体 | 热的 | 从 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 孩子的 | 婴儿床 | . |

露西看着他躺在婴儿床上，滚烫的泪水从他脸上流淌下来。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| She | marvelled | at | such | excess | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊叹不已 | 在 | 这样的 | 过量的 | 的 | 情感 | . |

她对这种过激的情感感到惊叹。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ hiːv ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɪəd]

| But | when | his | chest | heaved | , | and | the | extremity | of | mortal | anguish | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 胸部 | 喘息 | , | 和 | 这 | 末端 | 的 | 凡人 | 痛苦 | 出现 |

[tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [hɪm] ,

| to | have | seized | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 查获 | 他 | , |

但当他胸口剧烈起伏，极度的死亡痛苦似乎攫住了他时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| her | heart | sank | , | and | she | tried | to | get | him | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | , | 和 | 她 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 在 | 她 | 武器 | . |

她心头一沉，想要把他搂进怀里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈwɪndəʊ] .

| He | turned | away | from | her | and | went | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他转身背对着她，走到窗边。

[ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ðiˈ] [leɪk] .

| A | half | - | moon | was | over | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 月亮 | 曾是 | 超过 | 这 | 湖 | . |

湖面上挂着一轮半月。

" [lʊk] !

| " | Look | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

" [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wʌn] [naɪt] ,

| " | he | said | , | " | do | you | remember | our | rowing | there | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 做 | 你 | 记住 | 我们的 | 划船 | 那里 | 一 | 夜晚 | , |

他说：“你还记得我们那天晚上在那里划船吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðiˈ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈsaɪprəs] ?

| and | we | saw | the | shadow | of | the | cypress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 锯 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 柏 | ? |

我们看到了柏树的影子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 理查德·费弗雷尔的磨难——第六卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 6)



[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [rəʊ] ,

| I | wish | I | could | have | come | early | to | - | night | that | we | might | have | had | another | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 来 | 早期的 | 到 | - | 夜晚 | 那 | 我们 | 可能 | 有 | 有 | 其他 | 排 | , |

我真希望今晚能早点到，那样我们或许还能再吵一架。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðeə(r)] ! "

| and | I | have | heard | you | sing | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 你 | 唱歌 | 那里 | ! | " |

我曾听过你在那里唱歌!

" ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ?

| " | Darling | ! | " | said | she | , | " | will | it | make | you | happier | if | I | go | with | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | ! | " | 说 | 她 | , | " | 将要 | 它 | 制作 | 你 | 更快乐 | 如果 | 我 | 去 | 和 | 你 | 现在 | ? |

“亲爱的！”她说，“如果我现在和你一起走，你会更开心吗？”

[ai] [wɪl] . "

| I | will | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | . | " |

我会。”

" [nəʊ] , ['luːsi] .

| " | No | , | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 露西 | . |

“不，露西。”

['luːsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ! "

| Lucy | , | you | are | brave | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 你 | 是 | 勇敢的 | ! | " |

露西，你真勇敢!

" [əʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [aɪm][nɒt] .

| " | Oh | , | no | ! | that | I'm | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | 那 | 我是 | 不是 | . |

“哦，不！我不是。”

[ai] [θɔːt] [səʊ][wʌns] .

| I | thought | so | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 所以 | 一次 | . |

我曾经也这么想过。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] . "

| I | know | I | am | not | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 现在 | . | " |

我知道我现在不是了。

" [jes] ! [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

| " | Yes | ! | to | have | lived | — | the | child | on | your | heart | — | and | never | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | 到 | 有 | 居住地 | — | 这 | 孩子 | 在 | 你的 | 心 | — | 和 | 绝不 | 到 | 有 |

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] .

| uttered | a | complaint | ! | — | you | are | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 抱怨 | ! | — | 你 | 是 | 勇敢的 | . |

“是的！能够活下来——心中怀着孩子——却从未抱怨过！——你真勇敢。”

[əʊ][maɪ] ['luːsi] !
**O my Lucy !**
哦 我的 露西 !

我的露西啊!

[maɪ] [waɪf] !
**my wife !**
我的 妻子 !

我的妻子!

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][mæn] !
**you that have made me man !**
你 那 有 制成 我 男人 !

是你让我成为了真正的男人!

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
**I called you a coward .**
我 称为 你 一个 懦夫 .

我骂你是懦夫。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**I remember it .**
我 记住 它 .

我记得。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊəd] — [ai][ðə; ði] ['retʃɪd] [veɪn] [fuːl] !
**I was the coward — I the wretched vain fool !**
我 曾是 这 懦夫 — 我 这 可怜 徒劳 傻子 !

我是个懦夫——我是个可怜的、虚荣的傻瓜!

['dɑːlɪŋ] !
**Darling !**
亲爱的 !

亲爱的!

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
**I am going to leave you now .**
我 是 去 到 离开 你 现在 .

我现在要离开了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**You are brave , and you will bear it .**
你 是 勇敢的 , 和 你 将要 熊 它 .

你很勇敢，你会承受这一切的。

['lɪs(ə)n] : [ɪn] [tuː] [deɪz] , [ɔː(r)] [θriː] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [bæk] — [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
**Listen : in two days , or three , I may be back — back for good , if you will**
听 : 在 二 天 , 或者 三 , 我 可能 是 后退 — 后退 为了 好的 , 如果 你 将要
[ək'sept] [ˌem 'iː] .
**accept me .**
接受 我 .

听着：两三天后，我可能就会回来——如果你们愿意接受我，我就会永远回来。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed]['kwaɪətli] .
**Promise me to go to bed quietly .**
承诺 我 到 去 到 床 悄悄 .

答应我，要安静地去睡觉。

[kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [siːn] [hɪm] .
**Kiss the child for me , and tell him his father has seen him .**
吻 这 孩子 为了 我 , 和 告诉 他 他的 父亲 有 已见 他 .

替我亲吻一下孩子，告诉他他父亲已经见过他了。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [suːn] .

| He | will | learn | to | speak | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 学习 | 到 | 说话 | 很快 | . |

他很快就能学会说话了。

[wɪl] [hiː; hi] [suːn] [spiːk] , ['luːsi] ?

| Will | he | soon | speak | , | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 很快 | 说话 | , | 露西 | ? |

露西，他很快就会说话吗?

" ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [klʌtʃ] [wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Dreadful | suspicion | kept | her | speechless | ; | she | could | only | clutch | one | arm | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | 怀疑 | 保留 | 她 | 无言 | ; | 她 | 可以 | 仅有的 | 离合器 | 一 | 手臂 | 的 | 他的 |

[wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| with | both | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 她 | 双手 | . |

可怕的猜疑让她说不出话来；她只能用双手紧紧抓住他的一只胳膊。

" ['gəʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [gɑːspt] .

| " | Going | ? | " | she | presently | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | ? | " | 她 | 目前 | 倒吸一口气 | . |

“要走吗？”她喘着气问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

| " | For | two | or | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | . |

“持续两三天。”

[nəʊ][mɔː(r)] — [ai] [həʊp] . "

| No | more | — | I | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | — | 我 | 希望 | . | " |

希望不会再有这种情况了。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| " | To | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“今晚？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[naʊ] . "

| Now | . | " |
|---|---|---|
| 现在 | . | " |

现在。”

" ['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

| " | Going | now | ? |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 现在 | ? |

现在要走了吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] !

| my | husband | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | ! |

我老公!

" [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | her | faculties | abandoned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 学院 | 弃 | 她 | . |

她失去了知觉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [maɪ] ['luːsi] ! "

| " | You | will | be | brave | , | my | Lucy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 勇敢的 | , | 我的 | 露西 | ! | " |

“我的露西，你会很勇敢的！”

" ['rɪtʃəd] !

| " | Richard | ! |
|---|---|---|
| " | 理查德 | ! |

“理查德！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['hʌzbənd] !

| my | darling | husband | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | ! |

我亲爱的丈夫!

['gəʊɪŋ] ?

| Going | ? |
|---|---|
| 去 | ? |

去?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

| What | is | it | takes | you | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 需要 | 你 | 从 | 我 | ? |

它究竟带走了你什么?

" [bʌt; bət] ['kwestʃənɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| " | But | questioning | no | further | , | she | fell | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 提问 | 不 | 更远 | , | 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

但她不再追问，跪倒在地。

[ænd; ənd][kraɪd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [steɪ] — [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

| and | cried | piteously | to | him | to | stay | — | not | to | leave | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 可怜地 | 到 | 他 | 到 | 停留 | — | 不是 | 到 | 离开 | 他们 | . |

她们悲惨地哭着求他留下来，不要离开她们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [preɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

| Then | she | dragged | him | to | the | little | sleeper | , | and | urged | him | to | pray | by | his | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 拖拽 | 他 | 到 | 这 | 小的 | 轨枕 | , | 和 | 敦促 | 他 | 到 | 祈祷 | 经过 | 他的 | 边 |

,

| , |
|---|
| , |

然后她把他拉到小睡者身边，催促他到小睡者身边祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ,

| and | he | did | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | , |

他确实这么做了。

[bʌt; bət][rəʊz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][preə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'mʌtə ] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən]

| but | rose | abruptly | from | his | prayer | when | he | had | muttered | a | few | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玫瑰 | 突然 | 从 | 他的 | 祷告 | 什么时候 | 他 | 有 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 破碎的 |

[wɜːdz] — [ʃiː; ʃi] [preŋ] [ɒn] [wɪð] [taɪt] - [strʌŋ] [nɜːvz] ,

| words | — | she | praying | on | with | tight | - | strung | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | — | 她 | 祈祷 | 在 | 和 | 紧的 | - | 串 | 神经 | , |

但他刚念了几句断断续续的话，就突然停止了祈祷——她紧张地继续祈祷着。

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'siːdɪŋ] ['mʌðə(r)] [ə'bʌv] [wʊd] [biː; bi][strɒŋgə(r)]

| in | the | faith | that | what | she | said | to | the | interceding | Mother | above | would | be | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | 那 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 这 | 代求 | 母亲 | 多于 | 会 | 是 | 更强 |

[ðæn; ðən]['hjuːmən][hændz][ɒn][hɪm] .

| than | human | hands | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 人类 | 双手 | 在 | 他 | . |

她坚信，她向天上的代祷圣母所说的话，比人手对他施加的惩罚更有力量。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] .

| Nor | could | he | go | while | she | knelt | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 去 | 尽管 | 她 | 跪下 | 那里 | . |

她跪在那里的时候，他也不能离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'weivə ] .

| And | he | wavered | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 犹豫不决 | . |

他动摇了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ 'rekən ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

| He | had | not | reckoned | on | her | terrible | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 估计 | 在 | 她 | 糟糕的 | 痛苦 | . |

他没有料到她会遭受如此巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['kwaɪət] .

| She | came | to | him | , | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 他 | , | 安静的 | . |

她静静地走到他身边。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

| " | I | knew | you | would | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 会 | 保持 | . |

我知道你会留下来。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪnəsntli] ['fɒnd(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] : " [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

| " | And | taking | his | hand | , | innocently | fondling | it | : | " | Am | I | so | changed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 他的 | 手 | , | 天真地 | 爱抚 | 它 | : | " | 是 | 我 | 所以 | 已更改 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ?

| her | he | loved | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 他 | 喜爱 | ? |

“然后握住他的手，天真地抚摸着：‘我与他所爱的她相比，真的有那么大的改变吗？’

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ?

| You | will | not | leave | me | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 离开 | 我 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你不会离开我吧?

" [bʌt; bət] [dred] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ 'kweivə ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðem; ðəm] .

| " | But | dread | returned | , | and | the | words | quavered | as | she | spoke | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 恐惧 | 返回 | , | 和 | 这 | 字 | 颤抖 | 作为 | 她 | 辐 | 他们 | . |

“但恐惧再次袭来，她说话时声音颤抖。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] .

| He | was | almost | vanquished | by | the | loveliness | of | her | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 战败者 | 经过 | 这 | 可爱 | 的 | 她 | 女性 | . |

他几乎被她女性的美丽所征服。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['ʌndə(r)][wʌn] [brest] .

| She | drew | his | hand | to | her | heart | , | and | strained | it | there | under | one | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他的 | 手 | 到 | 她 | 心 | , | 和 | 紧张 | 它 | 那里 | 在下面 | 一 | 胸部 | . |

她将他的手拉到自己的胸前，紧紧地按在一侧乳房下。

" [kʌm] : [laɪ][ɒn][maɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['həʊli] ['swiːtnəs] .

| " | Come | : | lie | on | my | heart | , | " | she | murmured | with | a | smile | of | holy | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | : | 说谎 | 在 | 我的 | 心 | , | " | 她 | 低声说道 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 圣 | 甜味 | . |

“来吧，躺在我的心上，”她轻声说道，脸上带着神圣而甜蜜的微笑。

[hiː; hi] [ ˈweivə ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ druːp ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]

| He | wavered | more | , | and | drooped | to | her | , | but | summoning | the | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫不决 | 更多的 | , | 和 | 下垂 | 到 | 她 | , | 但 | 召唤 | 这 | 权力 | 的 |

[hel] ,

| hell | , |
|---|---|
| 地狱 | , |

他更加动摇了，颓然地倒在她面前，却召唤出地狱的力量，

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [kraɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

| kissed | her | suddenly | , | cried | the | words | of | parting | , | and | hurried | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 突然 | , | 哭 | 这 | 字 | 的 | 离别 | , | 和 | 慌忙 | 到 | 这 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

他突然吻了她，哭着说了声离别的话，然后匆匆走向门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

| It | was | over | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

一切瞬间就结束了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈdʒʊəd] [tuː; tə][biː; bi]

| She | cried | out | his | name | , | clinging | to | him | wildly | , | and | was | adjured | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 出去 | 他的 | 姓名 | , | 依恋 | 到 | 他 | 疯狂地 | , | 和 | 曾是 | 受伤 | 到 | 是 |

[breɪv] ,

| brave | , |
|---|---|
| 勇敢的 | , |

她紧紧抓住他，大声呼喊他的名字，并被鼓励要勇敢。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [disˈɔnəd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] .

| for | he | would | be | dishonoured | if | he | did | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 是 | 蒙羞 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | . |

因为如果他不去，他会蒙受耻辱。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ɒf] .

| Then | she | was | shaken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 摇晃 | 离开 | . |

然后她被甩开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈberi] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [prəˈlɒŋd] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| Mrs | . | Berry | was | aroused | by | an | unusual | prolonged | wailing | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 异常 | 延长 | 哀嚎 | 的 | 这 | 孩子 | , |

贝瑞太太被孩子异常持久的哭声惊醒了。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈkʌmfətɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| which | showed | that | no | one | was | comforting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 令人感到安慰 | 它 | , |

这表明没有人安慰它。

[ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi]

| and | failing | to | get | any | answer | to | her | applications | for | admittance | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 到 | 得到 | 任何 | 回答 | 到 | 她 | 应用程序 | 为了 | 准入 | , | 她 |

[meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ˈentə(r)] .

| made | bold | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 大胆的 | 到 | 进入 | . |

由于她的入学申请没有得到任何答复，她便大胆地闯了进去。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈluːsi] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈsensləs] :

| There | she | saw | Lucy | , | the | child | in | her | lap | , | sitting | on | the | floor | senseless | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 锯 | 露西 | , | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 膝 | , | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 无意义的 | : |

她看到露西，那个坐在她腿上的孩子，昏迷不醒地坐在地板上：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
— she had taken it from its sleep and tried to follow her husband
— 她 有 已采取 它 从 它是 睡觉 和 尝试 到 跟随 她 丈夫
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] ,
with it as her strongest appeal to him ,
和 它 作为 她 最强 上诉 到 他 ,

她将它从沉睡中唤醒，并试图用它跟随丈夫，以此作为她向他最强烈的恳求。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
and had fainted .
和 有 昏厥 .

然后就晕倒了。

" [əʊ] [maɪ] !
" Oh my !
" 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

[əʊ] [maɪ] !
oh my !
哦 我的 !

我的天哪！

" ['mɪsɪz] . ['beri] [məʊn] , " [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [naʊ] ['θɪŋkɪn] - [ðeɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] !
" Mrs . Berry moaned , " and I just now thinkin ' they was so happy !
" 太太 . 浆果 呻吟 , " 和 我 只是 现在 思考 - 他们 曾是 所以 快乐的 !

贝瑞太太呻吟道：“我刚才还以为他们那么高兴呢！”

" ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
" Warming and caressing the poor infant , she managed by degrees to revive
" 变暖 和 爱抚 这 贫穷的 婴儿 , 她 管理 经过 学位 到 复活

她一边温暖地抚摸着可怜的婴儿，一边慢慢地使他苏醒过来。

['luːsi] , [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Lucy , and heard what had brought her to that situation .
露西 , 和 听到 什么 有 带来 她 到 那 情况 .

露西，并听她讲述了导致她陷入这种境地的原因。

" [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beri] .
" Go to his father , " said Mrs . Berry .
" 去 到 他的 父亲 , " 说 太太 . 浆果 .

“去找他父亲，”贝瑞太太说。

" [tɑː] - [tiː] - ['tɪdəl] - [tiː] - [haɪti] - [əʊ] !
" Ta - te - tiddle - te - heighty - O !
" ta - te - 小玩意 - te - 身高 - 哦 !

“Ta-te-tiddle-te-heighty-O!

[gəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [hɔːs] [ɪn] ['reɪnˌhæm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] ['ɑːftə(r)] - [em] .
Go , my love , and every horse in Raynham shall be out after ' m .
去 , 我的 爱 , 和 每一个 马 在 雷纳姆 将 是 出去 后 - 米 .

去吧，我的爱人，雷纳姆的每一匹马都会跟着他出去。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [men] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] !
This is what men brings us to !
这 是 什么 男人 带来 我们 到 !

这就是男人带给我们的！

[haɪti] - - - - - [ɑː] !
Heighty - oighty - iddlety - Ah !
身高 - - - - - 啊 !

啊！

[ɔː(r)][juː; jʊ] [teɪk] ['blesɪd; blest]['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] .

| **Or** | **you** | **take** | **blessed** | **baby** | **,** | **and** | **I'll** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 拿 | 蒙福 | 婴儿 | , | 和 | 患病的 | 去 | . |

或者你带着宝贝孩子，我去。

" [ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| **"** | **The** | **baronet** | **himself** | **knocked** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 他自己 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

“男爵本人敲了敲门。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **What** | **is** | **this** | **?** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | ? | " | 他 | 说 | . |

“这是什么？”他问道。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][step] [dɪ'send] . "

| **"** | **I** | **heard** | **a** | **noise** | **and** | **a** | **step** | **descend** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 噪音 | 和 | 一个 | 步 | 下降 | . | " |

我听到一声响动和脚步声。

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [hæv; həv] [gɒn] , [sɜː(r)] ['ɒstɪn] ! [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

| **"** | **It's** | **Mr** | **.** | **Richard** | **have** | **gone** | **,** | **Sir** | **Austin** | **!** | **have** | **gone** | **from** | **his** | **wife** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 先生 | . | 理查德 | 有 | 已消失 | , | 先生 | 奥斯汀 | ! | 有 | 已消失 | 从 | 他的 | 妻子 | 和 |

[beɪb] !

| **babe** | **!** |
|---|---|
| 宝贝 | ! |

“是理查德先生，奥斯汀爵士！他离开了他的妻子和孩子！

[rʌm] - [tiː] - [ʌm; əm] - [tiː] - - — [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

| **Rum** | **-** | **te** | **-** | **um** | **-** | **te** | **-** | **iddledy** | **—** | **Oh** | **,** | **my** | **goodness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | - | te | - | 嗯 | - | te | - | - | — | 哦 | , | 我的 | 善良 | ! |

Rum-te-um-te-iddledy——哦，我的天哪！

[wɒt] ['sɔːroʊz] [kʌm] [ɒn][juː 'es] !

| **what** | **sorrow's** | **come** | **on** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 悲伤的 | 来 | 在 | 我们 | ! |

我们遭遇了何等悲痛！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] [wept] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə]['beɪbi] , [ænd; ənd]['beɪbi] [kraɪd] ['viːəməntli] ,

| **"** | **and** | **Mrs** | **.** | **Berry** | **wept** | **,** | **and** | **sang** | **to** | **baby** | **,** | **and** | **baby** | **cried** | **vehemently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 浆果 | 哭泣 | , | 和 | 唱 | 到 | 婴儿 | , | 和 | 婴儿 | 哭 | 强烈地 | , |

[ænd; ənd] ['luːsi] , ['sɒbɪŋ] ,

| **and** | **Lucy** | **,** | **sobbing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 露西 | , | 啜泣 | , |

“贝瑞太太哭了，她给婴儿唱歌，婴儿哭得撕心裂肺，露西也抽泣着，

[tʊk] [hɪm][ænd; ənd] [dɑːnst] [hɪm][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [drɔːn] [lɪps][ænd; ənd] [tɪəz]

| **took** | **him** | **and** | **danced** | **him** | **and** | **sang** | **to** | **him** | **with** | **drawn** | **lips** | **and** | **tears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 和 | 跳舞 | 他 | 和 | 唱 | 到 | 他 | 和 | 绘制 | 嘴唇 | 和 | 眼泪 |

['drɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| **dropping** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 下降 | 超过 | 他 | . |

她抱起他，和他跳舞，对他唱歌，嘴唇紧抿，泪水滴落在他身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hju:mənɪst][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] [saɪt]

| And | if | the | Scientific | Humanist | to | the | day | of | his | death | forgets | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 科学 | 人文主义者 | 到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 | 忘记了 | 这 | 视线 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tru:] ['wɪmɪn] ['dʒɪgɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['retʃɪd] [hɑ:ts] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði]

| of | those | two | poor | true | women | jigging | on | their | wretched | hearts | to | calm | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 二 | 贫穷的 | 真的 | 女性 | 抖动 | 在 | 他们的 | 可怜 | 心 | 到 | 冷静的 | 这 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

如果这位科学人文主义者直到临终之日都忘记了那两个可怜的、真诚的女人为了安抚孩子而使出浑身解数的情景，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ɪn][hɪm] .

| he | must | have | very | little | of | the | human | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 人类 | 在 | 他 | . |

他身上一定几乎没有任何人性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪnˌhæm] [ðæt] [naɪt] .

| There | was | no | more | sleep | for | Raynham | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 睡觉 | 为了 | 雷纳姆 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，雷纳姆彻夜未眠。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'vi:]

| CHAPTER | XLV |
|---|---|
| 章 | xlv |

第四十五章

" [hɪz; ɪz] [ɔ:'di:l] [ɪz]['əʊvə(r)] .

| " | His | ordeal | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 考验 | 是 | 超过 | . |

他的磨难结束了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [si:n] [hɪm][beə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [kʊd; kəd]

| I | have | just | come | from | his | room | and | seen | him | bear | the | worst | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 他的 | 房间 | 和 | 已见 | 他 | 熊 | 这 | 最差 | 那 | 可以 |

[bi:; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

我刚从他的房间出来，亲眼目睹了他承受的最糟糕的境遇。

[rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns] — [hi:; hi][hæz; həz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| Return | at | once | — | he | has | asked | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 一次 | — | 他 | 有 | 问 | 为了 | 你 | . |

立即回去——他找你了。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [raɪt] [ɪn'telɪdʒəbli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] .

| I | can | hardly | write | intelligibly | , | but | I | will | tell | you | what | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 写 | 清晰地 | , | 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 我们 | 知道 | . |

我文笔不太好，但我会把我们所知道的情况告诉你们。

" [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm]

| " | Two | days | after | the | dreadful | night | when | he | left | us | , | his | father | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 天 | 后 | 这 | 可怕 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 左边 | 我们 | , | 他的 | 父亲 | 听到 | 从 |

[rælf] ['mɔ:t(ə)n] .

| Ralph | Morton | . |
|---|---|---|
| 拉尔夫 | 莫顿 | . |

“在他离开我们那个可怕的夜晚两天后，他的父亲接到了拉尔夫·莫顿的电话。”

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ]['dju:əl][ɪn] [frɑ:ns] [wɪð] [lɔ:d] - ,

| Richard | had | fought | a | duel | in | France | with | Lord | Mountfalcon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 有 | 战斗 | 一个 | 决斗 | 在 | 法国 | 和 | 主 | - | , |

理查德曾在法国与蒙特法尔肯勋爵决斗过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['hæmlət][ɒn][ðə; ði][kəʊst] .

| and | was | lying | wounded | at | a | hamlet | on | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 说谎 | 受伤 | 在 | 一个 | 村庄 | 在 | 这 | 海岸 | . |

他当时身负重伤，躺在沿海的一个小村庄里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] ,

| His | father | started | immediately | with | his | poor | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 开始 | 立即地 | 和 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | , |

他父亲立刻开始虐待他可怜的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

| and | I | followed | in | company | with | his | aunt | and | his | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 在 | 公司 | 和 | 他的 | 阿姨 | 和 | 他的 | 孩子 | . |

于是，我与他的姑姑和孩子一同跟了上去。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt] ['deɪndʒərəs] .

| The | wound | was | not | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 曾是 | 不是 | 危险的 | . |

伤口并不危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] ['ɪndʒəd] [nəʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] .

| He | was | shot | in | the | side | somewhere | , | but | the | ball | injured | no | vital | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 射击 | 在 | 这 | 边 | 某处 | , | 但 | 这 | 球 | 受伤 | 不 | 必不可少的 | 部分 | . |

他身体侧面某处中弹，但球没有伤及要害部位。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| We | thought | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

我们原以为一切都会好起来的。

[əʊ] ! [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv]

| Oh | ! | how | sick | I | am | of | theories | , | and | Systems | , | and | the | pretensions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 生病的 | 我 | 是 | 的 | 理论 | , | 和 | 系统 | , | 和 | 这 | 虚荣心 | 的 |

[men] !

| men | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

哦！我真是厌倦了各种理论、各种体系，还有人类的虚伪！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ['laɪɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] ,

| There | was | his | son | lying | all | but | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 儿子 | 说谎 | 全部 | 但 | 死的 | , |

他的儿子躺在那里，奄奄一息。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

| and | the | man | was | still | unconvinced | of | the | folly | he | had | been | guilty | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 不信服 | 的 | 这 | 蠢事 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | . |

而这个人仍然不相信自己犯下了多么愚蠢的错误。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

| I | could | hardly | bear | the | sight | of | his | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 熊 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 镇定 | . |

我简直无法忍受他那副镇定自若的样子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][daɪ] .

| I | shall | hate | the | name | of | Science | till | the | day | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 恨 | 这 | 姓名 | 的 | 科学 | 直到 | 这 | 天 | 我 | 死 | . |

我将至死憎恨科学这个名字。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmənpleɪs] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['piːp(ə)l] !

| Give | me | nothing | but | commonplace | unpretending | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 没有什么 | 但 | 平凡 | 不加掩饰的 | 人们 | ! |

我只需要平凡朴实的人！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ frentʃ ] ['kæbəreɪ] , ['smelɪŋ] ['vaɪlli] , [weə(r)] [wiː; wi] [stɪl]

| " | They | were | at | a | wretched | French | cabaret | , | smelling | vilely | , | where | we | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 可怜 | 法语 | 歌舞表演 | , | 闻起来 | 卑鄙地 | , | 在哪里 | 我们 | 仍然 |

[rɪ'meɪn] ,

| remain | , |
|---|---|
| 保持 | , |

“他们当时在一家破败不堪、气味难闻的法国歌舞厅，我们至今仍待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [traɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | people | try | as | much | as | they | can | do | to | compensate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 尝试 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 能 | 做 | 到 | 补偿 | 为了 |

['aʊə(r)] [dɪs'kʌmfət] [baɪ][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .

| our | discomforts | by | their | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 不适 | 经过 | 他们的 | 仁慈 | . |

人们尽其所能地用他们的善意来弥补我们的不适。

[ðə; ði] [ frentʃ ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kən'sɪdərət] [weə(r)] [ðeɪ] [siː] ['sʌfərɪŋ] .

| The | French | poor | people | are | very | considerate | where | they | see | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 贫穷的 | 人们 | 是 | 非常 | 周到 | 在哪里 | 他们 | 看 | 痛苦 | . |

法国穷人看到苦难时会非常体谅他人。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| I | will | say | that | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 那 | 为了 | 他们 | . |

我会替他们这么说。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] .

| The | doctors | had | not | allowed | his | poor | Lucy | to | go | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 不是 | 允许 | 他的 | 贫穷的 | 露西 | 到 | 去 | 靠近 | 他 | . |

医生们不允许可怜的露西靠近他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [deəd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | sat | outside | his | door | , | and | none | of | us | dared | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 外部 | 他的 | 门 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 我们 | 敢于 | 打扰 | 她 | . |

她坐在他门外，我们谁也不敢打扰她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] .

| That | was | a | sight | for | Science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 视线 | 为了 | 科学 | . |

那真是科学界的一大奇观。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beri] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [pə'mɪtɪd]

| His | father | and | myself | , | and | Mrs | . | Berry | , | were | the | only | ones | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 我 | , | 和 | 太太 | . | 浆果 | , | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 允许 |

[tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] ,

| to | wait | on | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 在 | 他 | , |

只有他父亲、我和贝瑞夫人被允许侍奉他。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

| and | whenever | we | came | out | , | there | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 我们 | 来了 | 出去 | , | 那里 | 她 | 卫星 | , |

每次我们出来的时候，她都坐在那里。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'deɪndʒə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] —

| not | speaking | a | word | — | for | she | had | been | told | it | would | endanger | his | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 请讲 | 一个 | 单词 | — | 为了 | 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 它 | 会 | 危害 | 他的 | 生活 | — |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['iːgənəs] .

| but | she | looked | such | awful | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 这样的 | 可怕 | 渴望 | . |

她一言不发——因为她被告知这样做会危及他的生命——但她看起来却充满了可怕的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪ] [ai]['fænsi][mæd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] .

| She | had | the | sort | of | eye | I | fancy | mad | persons | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 种类 | 的 | 眼睛 | 我 | 想要 | 疯狂的 | 人 | 有 | . |

她有一种我印象中只有疯子才有的眼神。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

| I | was | sure | her | reason | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 她 | 原因 | 曾是 | 去 | . |

我确信她的理由站不住脚了。

[wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

| We | did | everything | we | could | think | of | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 一切 | 我们 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 舒适 | 她 | . |

我们想尽一切办法安慰她。

[ə; eɪ][bed][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

| A | bed | was | made | up | for | her | and | her | meals | were | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 曾是 | 制成 | 向上 | 为了 | 她 | 和 | 她 | 餐 | 是 | 带来 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

| to | her | there | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 那里 | . |

有人为她铺好了床，并把饭菜送到她床边。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] .

| Of | course | there | was | no | getting | her | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 不 | 获得 | 她 | 到 | 吃 | . |

当然，根本不可能让她吃东西。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] ?

| What | do | you | suppose | his | alarm | was | fixed | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 他的 | 警报 | 曾是 | 固定的 | 在 | ? |

你觉得他的警报器锁定的是什么?

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| He | absolutely | said | to | me | — | but | I | have | not | patience | to | repeat | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝对地 | 说 | 到 | 我 | — | 但 | 我 | 有 | 不是 | 耐心 | 到 | 重复 | 他的 | 字 | . |

他确实跟我说过——但我没有耐心重复他的话。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [kə'mɑːndɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

| He | thought | her | to | blame | for | not | commanding | herself | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 到 | 责备 | 为了 | 不是 | 指挥 | 她自己 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['djuːtiz] .

| of | her | maternal | duties | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 母体 | 职责 | . |

他认为她应该为没有尽到母亲的责任而自律而受到责备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

| He | had | absolutely | an | idea | of | insisting | that | she | should | make | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝对地 | 一个 | 主意 | 的 | 坚持 | 那 | 她 | 应该 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 |

['sʌk(ə)l] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| suckle | the | child | . |
|---|---|---|---|
| 哺乳 | 这 | 孩子 | . |

他完全有理由坚持让她努力给孩子哺乳。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beri] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

| I | shall | love | that | Mrs | . | Berry | to | the | end | of | my | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爱 | 那 | 太太 | . | 浆果 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 天 | . |

我将永远爱着贝瑞夫人。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [twaɪs] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl] .

| I | really | believe | she | has | twice | the | sense | of | any | of | us | — | Science | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 相信 | 她 | 有 | 两次 | 这 | 感觉 | 的 | 任何 | 的 | 我们 | — | 科学 | 和 | 全部 | . |

我真的相信她的感知能力是我们的两倍——包括科学方面。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['pleɪnli] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wei]

| She | asked | him | plainly | if | he | wished | to | poison | the | child | , | and | then | he | gave | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 显然 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 毒 | 这 | 孩子 | , | 和 | 然后 | 他 | 给予 | 方式 |

,

,

,

她直截了当地问他是否想毒死孩子，然后他就屈服了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [greɪs] .

| but | with | a | bad | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 坏的 | 优雅 | . |

但态度很差。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

| " | Poor | man | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男人 | ! |

“可怜的人！”

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] .

| perhaps | I | am | hard | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 难的 | 在 | 他 | . |

或许我对他太苛刻了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .

| I | remember | that | you | said | Richard | had | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 你 | 说 | 理查德 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

我记得你说过理查德做错了事。

[jes] ; [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

| Yes | ; | well | , | that | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 出色地 | , | 那 | 可能 | 是 | . |

是的，也许是这样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪ'klɪpst] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɒŋ] — [ə; eɪ] [kraɪm] , [ɔː(r)] [kwaɪt]

| But | his | father | eclipsed | his | wrong | in | a | greater | wrong | — | a | crime | , | or | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 日食 | 他的 | 错误的 | 在 | 一个 | 更大的 | 错误的 | — | 一个 | 犯罪 | , | 或者 | 相当 |

[æz; əz][bæd] ;

| as | bad | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 坏的 | ; |

但他父亲犯下的罪行，比他的罪行更严重——犯下了罪行，或者说罪行同样严重；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['raɪtʃəsli] [ɪn]

| for | if | he | deceived | himself | in | the | belief | that | he | was | acting | righteously | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 受骗 | 他自己 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 曾是 | 表演 | 义正直地 | 在 |

['sepəreɪtɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

| separating | husband | and | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 分离 | 丈夫 | 和 | 妻子 | , |

因为如果他自欺欺人地认为自己拆散夫妻的行为是正义的，

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

| and | exposing | his | son | as | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴露 | 他的 | 儿子 | 作为 | 他 | 做过 | , |

他还像那样曝光了自己的儿子。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [huː]

| I | can | only | say | that | there | are | some | who | are | worse | than | people | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 是 | 更糟 | 比 | 人们 | WHO |

[dɪ'lɪbərətli] [kə'mɪt] [kraɪmz] .

| deliberately | commit | crimes | . |
|---|---|---|---|
| 故意地 | 犯罪 | 犯罪 | . |

我只能说，有些人比蓄意犯罪的人还要恶劣。

[nəʊ] [daʊt] ['saɪəns] [wɪl] ['benɪfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| No | doubt | Science | will | benefit | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 科学 | 将要 | 益处 | 经过 | 它 | . |

毫无疑问，科学将从中受益。

[ðeɪ] [kɪl] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

| They | kill | little | animals | for | the | sake | of | Science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 杀 | 小的 | 动物 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 科学 | . |

他们为了科学而残杀幼小动物。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es]['dɒktə(r)][baɪ'ræm; 'baɪræm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ frentʃ ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| " | We | have | with | us | Doctor | Bairam | , | and | a | French | physician | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 和 | 我们 | 医生 | 拜拉姆 | , | 和 | 一个 | 法语 | 医生 | 从 |

[dɪ'ep] , [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [mæn] .

| Dieppe | , | a | very | skilful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪耶普 | , | 一个 | 非常 | 熟练 | 男人 | . |

“我们这里有拜拉姆医生，还有一位来自迪耶普的法国医生，他医术非常精湛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒə(r)] [leɪ] .

| It | was | he | who | told | us | where | the | real | danger | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 讲述 | 我们 | 在哪里 | 这 | 真实的 | 危险 | 躺 | . |

是他告诉我们真正的危险在哪里。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| We | thought | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

我们原以为一切都会好起来的。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd][nəʊ]['fiːvə(r)] [ ˌsjuːpə'viːn ] .

| A | week | had | passed | , | and | no | fever | supervened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | , | 和 | 不 | 发烧 | 继发 | . |

一周过去了，没有再发烧。

[wiː; wi][təʊld] ['rɪtʃəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)]

| We | told | Richard | that | his | wife | was | coming | to | him | , | and | he | could | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 理查德 | 那 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 未来 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 熊 |

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| to | hear | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 它 | . |

我们告诉理查德，他妻子要来找他，他听了之后还能忍受。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌsɜkəmlə'kjut] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] — [ʃiː; ʃi]

| I | went | to | her | and | began | to | circumlocute | , | thinking | she | listened | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 她 | 和 | 开始 | 到 | 环状 | , | 思维 | 她 | 听着 | — | 她 |

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['iːgə(r)] [lʊk] .

| had | the | same | eager | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 渴望的 | 看 | . |

我走到她面前，开始拐弯抹角地说话，心想她应该在听——她脸上也露出了同样的渴望神情。

[wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,

| When | I | told | her | she | might | go | in | with | me | to | see | her | dear | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 她 | 可能 | 去 | 在 | 和 | 我 | 到 | 看 | 她 | 亲爱的 | 丈夫 | , |

当我告诉她她可以跟我一起去见她亲爱的丈夫时，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

| her | features | did | not | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 做过 | 不是 | 改变 | . |

她的容貌没有改变。

[em] . [dɛ'spreɪ] , [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| M | . | Despres | , | who | held | her | pulse | at | the | time | , | told | me | , | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德普雷斯 | , | WHO | 握住 | 她 | 脉冲 | 在 | 这 | 时间 | , | 讲述 | 我 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , |

当时负责给她把脉的德普雷先生低声告诉我：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈriːbrəl] [ˈfiːvə(r)] — [breɪn] [ˈfiːvə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] .

| it | was | cerebral | fever | — | brain | fever | coming | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大脑 | 发烧 | — | 脑 | 发烧 | 未来 | 在 | . |

这是脑热——脑部发热要发作了。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

| We | have | talked | of | her | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 谈话 | 的 | 她 | 自从 | . |

从那以后，我们一直都在谈论她。

[ai] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ hiːv ] ,

| I | noticed | that | though | she | did | not | seem | to | understand | me | , | her | bosom | heaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 理解 | 我 | , | 她 | 怀 | 喘息 | , |

我注意到，虽然她似乎没听懂我的话，但她的胸口却剧烈起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ˈsʌmθɪŋ] .

| and | she | appeared | to | be | trying | to | repress | it | , | and | choke | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 抑 | 它 | , | 和 | 呛 | 某物 | . |

她似乎在努力压抑这种感觉，好像要把什么东西噎住似的。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [naʊ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,

| I | am | sure | now | , | from | what | I | know | of | her | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 现在 | , | 从 | 什么 | 我 | 知道 | 的 | 她 | 特点 | , |

我现在确信，根据我对她性格的了解，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪz] [ɒv; əv][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] — [wɒz; wəz] [prɪˈventɪŋ] [hɜːˈself]

| that | she | — | even | in | the | approaches | of | delirium | — | was | preventing | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | — | 甚至 | 在 | 这 | 方法 | 的 | 谵妄 | — | 曾是 | 预防 | 她自己 |

[frɒm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] .

| from | crying | out | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 哭泣 | 出去 | . |

即使在即将出现谵妄症状的时候，她也强忍着不让自己喊叫出来。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst][həʊld][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪtʃəd] .

| Her | last | hold | of | reason | was | a | thought | for | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后的 | 抓住 | 的 | 原因 | 曾是 | 一个 | 想法 | 为了 | 理查德 | . |

她最后的理智还停留在对理查德的思念上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [plɔtid] !

| It | was | against | a | creature | like | this | that | we | plotted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反对 | 一个 | 生物 | 喜欢 | 这 | 那 | 我们 | 绘制 | ! |

我们正是为了对付这种怪物而制定计划的！

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]

| I | have | the | comfort | of | knowing | that | I | did | my | share | in | helping | to | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 会心 | 那 | 我 | 做过 | 我的 | 分享 | 在 | 帮助 | 到 | 破坏 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我知道自己为摧毁她尽了一份力，这让我感到欣慰。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] !

| Had | she | seen | her | husband | a | day | or | two | before | — | but | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已见 | 她 | 丈夫 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | — | 但 | 不 | ! |

她前一两天有没有见过她丈夫——但是没有！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˈsɪstəm] [tuː; tə] [ˈɪntədɪkt] [ðæt] !

| there | was | a | new | System | to | interdict | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 系统 | 到 | 禁令 | 那 | ! |

有一个新的系统可以拦截这种行为！

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][səʊ]['vaɪələntli] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| Or | had | she | not | so | violently | controlled | her | nature | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 她 | 不是 | 所以 | 暴力 | 受控 | 她 | 自然 | 作为 | 她 | 做过 | , |

或者，如果她没有像现在这样强烈地控制自己的本性的话……

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .

| I | believe | she | might | have | been | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 已保存 | . |

我相信她本来可能得救的。

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] .

| " | He | said | once | of | a | man | , | that | his | conscience | was | a | coxcomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一次 | 的 | 一个 | 男人 | , | 那 | 他的 | 良心 | 曾是 | 一个 | 花花公子 | . |

他曾评价一个人说，他的良心就像个纨绔子弟。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [waɪf] — [pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪm] !

| Will | you | believe | that | when | he | saw | his | son's | wife | — | poor | victim | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 相信 | 那 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 儿子的 | 妻子 | — | 贫穷的 | 受害者 | ! |

你相信吗？当他看到他儿媳妇的时候——可怜的受害者！

['laɪɪŋ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] [siː] [hɪz; ɪz]['erə(r)] .

| lying | delirious | , | he | could | not | even | then | see | his | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 谵妄 | , | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 然后 | 看 | 他的 | 错误 | . |

他当时神志不清，甚至都看不到自己的错误。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['prɒvɪdəns] [aʊt][ɒv; əv][gɑːdz] [hændz] .

| You | said | he | wished | to | take | Providence | out | of | God's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他 | 希望 | 到 | 拿 | 普罗维登斯 | 出去 | 的 | 神的 | 双手 | . |

你说他想把天意从上帝手中夺走。

[hɪz; ɪz][mæd][self] - [dɪ'siːt] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] .

| His | mad | self | - | deceit | would | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疯狂的 | 自己 | - | 欺骗 | 会 | 不是 | 离开 | 他 | . |

他疯狂的自欺欺人始终挥之不去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| I | am | positive | , | that | while | he | was | standing | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 积极的 | , | 那 | 尽管 | 他 | 曾是 | 常设 | 超过 | 她 | , |

我确信，当他站在她上方时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

| he | was | blaming | her | for | not | having | considered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 指责 | 她 | 为了 | 不是 | 拥有 | 经过考虑的 | 这 | 孩子 | . |

他责怪她没有考虑到孩子。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] - [dɪ'zɑːstrəs] ,

| Indeed | he | made | a | remark | to | me | that | it | was | unfortunate | ' | disastrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 制成 | 一个 | 评论 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 不幸 | - | 灾难性的 | , |

他确实对我说，这真是不幸的"灾难性的"。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fed] [baɪ][hænd] .

| ' | I | think | he | said | — | that | the | child | should | have | to | be | fed | by | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 他 | 说 | — | 那 | 这 | 孩子 | 应该 | 有 | 到 | 是 | 美联储 | 经过 | 手 | . |

我想他说的是——孩子应该用手喂。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | dare | say | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | . |

我敢说确实如此。

[ɔːl] [aɪ] [preɪ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][hɪm] .

| All | I | pray | is | that | this | young | child | may | be | saved | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 祈祷 | 是 | 那 | 这 | 年轻的 | 孩子 | 可能 | 是 | 已保存 | 从 | 他 | . |

我只祈祷这个孩子能脱离他的魔爪。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | bear | to | see | him | look | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 他 | 看 | 在 | 它 | . |

我实在不忍心让他看到它。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][speə(r)] [hɪm'self] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

| He | does | not | spare | himself | bodily | fatigue | — | but | what | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 空闲的 | 他自己 | 身体上的 | 疲劳 | — | 但 | 什么 | 是 | 那 | ? |

他毫不顾忌自己的身体疲惫——但那又是什么呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [lʌv] .

| that | is | the | vulgarest | form | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最粗俗的 | 形式 | 的 | 爱 | . |

这是最庸俗的爱的方式。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

| I | know | what | you | will | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 将要 | 说 | . |

我知道你会说什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] .

| You | will | say | I | have | lost | all | charity | , | and | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说 | 我 | 有 | 丢失的全部 | | 慈善机构 | , | 和 | 我 | 有 | . |

你会说我已经丧失了所有仁慈，而我的确如此。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] , ['ɒstɪn] ,

| But | I | should | not | feel | so | , | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 感觉 | 所以 | , | 奥斯汀 | , |

但我不应该这么想，奥斯汀。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæz; həz]

| if | I | could | be | quite | sure | that | he | is | an | altered | man | even | now | the | blow | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 已修改 | 男人 | 甚至 | 现在 | 这 | 吹 | 有 |

[strʌk] [hɪm] .

| struck | him | . |
|---|---|---|
| 击 | 他 | . |

即使现在我几乎可以肯定，他已经变了一个人，因为他受到了沉重的打击。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪz] ['evɪdənt] , [bʌt; bət][ai]

| He | is | reserved | and | simple | in | his | speech | , | and | his | grief | is | evident | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 预订的 | 和 | 简单的 | 在 | 他的 | 演讲 | , | 和 | 他的 | 悲伤 | 是 | 明显 | , | 但 | 我 |

[hæv; həv] [ daut ] .

| have | doubts | . |
|---|---|---|
| 有 | 疑虑 | . |

他性格内敛，说话朴实，悲伤之情溢于言表，但我对此仍有疑虑。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sensləs] [kɔːl] [hɪm]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːʃ] ,

| He | heard | her | while | she | was | senseless | call | him | cruel | and | harsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 尽管 | 她 | 曾是 | 无意义的 | 称呼 | 他 | 残忍的 | 和 | 残酷的 | , |

他听到她神志不清时骂他残忍无情。

[ænd; ənd][kraɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

| and | cry | that | she | had | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 那 | 她 | 有 | 遭受 | , |

她哭诉自己遭受的苦难，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɒntrækt; kən'trækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] .

| and | I | saw | then | his | mouth | contract | as | if | he | had | been | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 然后 | 他的 | 嘴 | 合同 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 感动 | . |

然后我看到他的嘴角收缩了一下，好像被人碰了一下。

[pə'hæps] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [biː; bi]['klɪərə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

| **Perhaps** | **,** | **when** | **he** | **thinks** | **,** | **his** | **mind** | **will** | **be** | **clearer** | **,** | **but** | **what** | **he** | **has** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 什么时候 | 他 | 思考 | , | 他的 | 头脑 | 将要 | 是 | 更清晰 | , | 但 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 |

['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

| **cannot** | **be** | **undone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 未完成 | . |

或许，当他思考时，他的头脑会更清晰，但他所做的一切都无法挽回。

[aɪ][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [ə'bjuːs] ['wɪmɪn] ['eni] [mɔː(r)] .

| **I** | **do** | **not** | **imagine** | **he** | **will** | **abuse** | **women** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想象 | 他 | 将要 | 虐待 | 女性 | 任何 | 更多的 | . |

我想他不会再虐待女性了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['fɔːteɪ][et] [bel] [ʒɜːn] [fem] :

| **The** | **doctor** | **called** | **her** | **a** | **'** | **forte** | **et** | **belle** | **jeune** | **femme** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 称为 | 她 | 一个 | - | 长处 | 等 | 美女 | 年轻的 | 女性 | : |

医生称她为“forte et belle jeune femme”：

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz]['evə(r)] [gɒd] ['məʊldɪd] [kleɪ] [ə'pɒn] .

| **'** | **and** | **he** | **said** | **she** | **was** | **as** | **noble** | **a** | **soul** | **as** | **ever** | **God** | **moulded** | **clay** | **upon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 说 | 她 | 曾是 | 作为 | 高贵 | 一个 | 灵魂 | 作为 | 曾经 | 上帝 | 模制 | 黏土 | 之上 | . |

他说，她拥有上帝用泥土塑造的最崇高的灵魂。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [səʊl] - ['fɔːteɪ][et] [bel] ! -

| **A** | **noble** | **soul** | **'** | **forte** | **et** | **belle** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 灵魂 | - | 长处 | 等 | 美女 | ! | - |

高贵的灵魂“强而美”！ '

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ˌʌp'steəz] .

| **She** | **lies** | **upstairs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 谎言 | 楼上 | . |

她躺在楼上。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz][sɪn] ,

| **If** | **he** | **can** | **look** | **on** | **her** | **and** | **not** | **see** | **his** | **sin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 能 | 看 | 在 | 她 | 和 | 不是 | 看 | 他的 | 罪 | , |

如果他看着她却看不到自己的罪过，

[aɪ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][gɒd] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .

| **I** | **almost** | **fear** | **God** | **will** | **never** | **enlighten** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 害怕 | 上帝 | 将要 | 绝不 | 开导 | 他 | . |

我几乎担心上帝永远不会启迪他。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [faɪv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

| **"** | **She** | **died** | **five** | **days** | **after** | **she** | **had** | **been** | **removed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 死亡 | 五 | 天 | 后 | 她 | 有 | 到过 | 已移除 | . |

“她被移走五天后去世了。”

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] ['ʌtəli] [dɪ'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **The** | **shock** | **had** | **utterly** | **deranged** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 有 | 完全地 | 精神错乱 | 她 | . |

震惊让她彻底精神错乱。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I** | **was** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 和 | 她 | . |

我当时和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['veri] ['kwaɪətli] ,

| **She** | **died** | **very** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 非常 | 悄悄 | , |

她死得很平静。

['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] — ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] — [ə; eɪ] [deθ] [aɪ]

| breathing | her | last | breath | without | pain | — | asking | for | no | one | — | a | death | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 她 | 最后的 | 气息 | 没有 | 疼痛 | — | 问 | 为了 | 不 | 一 | — | 一个 | 死亡 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] .

| should | like | to | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 喜欢 | 到 | 死 | . |

她平静地咽下了最后一口气，没有痛苦，也没有要求任何人——这正是我希望的死法。

" [hɜː(r); hə(r)][kraɪz][æt; ət][wʌn] [taɪm][wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] [laʊd] .

| " | Her | cries | at | one | time | were | dreadfully | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭泣 | 在 | 一 | 时间 | 是 | 极其糟糕 | 大声 | . |

“她曾经哭得非常大声。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ['draʊnɪŋ] [ɪn]['faɪə(r)] ,

| She | screamed | that | she | was | ' | drowning | in | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 那 | 她 | 曾是 | - | 溺水 | 在 | 火 | , |

她尖叫着说她“快要被火淹死了”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | and | that | her | husband | would | not | come | to | her | to | save | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 她 | 丈夫 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 她 | 到 | 节省 | 她 | . |

她的丈夫不会来救她。

[wiː; wi] ['dednd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| We | deadened | the | sound | as | much | as | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 麻木 | 这 | 声音 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 可以 | , |

我们尽可能地降低了噪音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['rɪtʃəd] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] .

| but | it | was | impossible | to | prevent | Richard | from | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 防止 | 理查德 | 从 | 听力 | . |

但理查德不可能不听到。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] ['fiːvə(r)][ɒn] [hɪm] .

| He | knew | her | voice | , | and | it | produced | an | effect | like | fever | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 它 | 生产 | 一个 | 影响 | 喜欢 | 发烧 | 在 | 他 | . |

他认出了她的声音，这声音让他感到一阵阵发热般的悸动。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| Whenever | she | called | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 称为 | 他 | 回答 | . |

每次她打电话，他都会接。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] .

| You | could | not | hear | them | without | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 听到 | 他们 | 没有 | 哭泣 | . |

你一听到他们的对话就会忍不住哭泣。

['mɪsɪz] . ['beri] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [wɪð] [hɪm] ,

| Mrs | . | Berry | sat | with | her | , | and | I | sat | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 浆果 | 卫星 | 和 | 她 | , | 和 | 我 | 卫星 | 和 | 他 | , |

贝瑞太太和她坐在一起，我和他坐在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | his | father | moved | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 已搬 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

他的父亲从一处搬到另一处。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | But | the | trial | for | us | came | when | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 审判 | 为了 | 我们 | 来了 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

“但对我们来说，真正的考验是在她离开之后到来的。”

[haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪtʃəd] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][ɔːl] !

| How | to | communicate | it | to | Richard | — | or | whether | to | do | so | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 交流 | 它 | 到 | 理查德 | — | 或者 | 无论 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 全部 | ! |

如何将此事告知理查德——或者是否应该告知!

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| His | father | consulted | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 咨询 | 和 | 我们 | . |

他父亲曾向我们咨询过。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi]

| We | were | quite | decided | that | it | would | be | madness | to | breathe | it | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 决定 | 那 | 它 | 会 | 是 | 疯狂 | 到 | 呼吸 | 它 | 尽管 | 他 |

[wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] .

| was | in | that | state | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 那 | 状态 | . |

我们一致认为，在他那种状态下吸入这种气体简直是疯了。

[aɪ][kæn; kən] [əd'mɪt] [naʊ] — [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

| I | can | admit | now | — | as | things | have | turned | out | — | we | were | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 承认 | 现在 | — | 作为 | 事物 | 有 | 转向 | 出去 | — | 我们 | 是 | 错误的 | . |

现在我可以承认——事情发展到今天，我们错了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [left] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [preə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ]

| His | father | left | us | — | I | believe | he | spent | the | time | in | prayer | — | and | then | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 左边 | 我们 | — | 我 | 相信 | 他 | 花费 | 这 | 时间 | 在 | 祷告 | — | 和 | 然后 | 倾斜 |

[ɒn][ˌem 'iː] ,

| on | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

他的父亲离开了我们——我相信他当时一直在祈祷——然后依靠着我。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['luːsi] [wɒz; wəz][nəʊ]

| he | went | to | Richard | , | and | said | in | so | many | words | , | that | his | Lucy | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 理查德 | , | 和 | 说 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | , | 那 | 他的 | 露西 | 曾是 | 不 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他去找理查德，用非常委婉的方式告诉他，他的露西已经不在人世了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm] .

| I | thought | it | must | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 必须 | 杀 | 他 | . |

我以为他肯定会死。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | listened | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 和 | 微笑 | . |

他听着，笑了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ][sæd] .

| I | never | saw | a | smile | so | sweet | and | so | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 微笑 | 所以 | 甜的 | 和 | 所以 | 伤心 | . |

我从未见过如此甜美又如此悲伤的笑容。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] ,

| He | said | he | had | seen | her | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 死 | , |

他说他亲眼看到她死去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

| as | if | he | had | passed | through | his | suffering | a | long | time | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 通过了 | 通过 | 他的 | 痛苦 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . |

仿佛他很久以前就已经度过了苦难。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他闭上了眼睛。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt]

| I | could | see | by | the | motion | of | his | eyeballs | up | that | he | was | straining | his | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 运动 | 的 | 他的 | 眼球 | 向上 | 那 | 他 | 曾是 | 紧张 | 他的 | 视线 |

[tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['hev(ə)n] . — [ai] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] .

| to | some | inner | heaven | . | — | I | cannot | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 内 | 天堂 | . | — | 我 | 不能 | 去 | 在 | . |

我从他向上转动的眼球看出，他正努力将目光投向内心的天堂。——我无法继续下去了。

" [ai] [θɪŋk] ['rɪtʃəd] [ɪz] [seɪf] .

| " | I | think | Richard | is | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 理查德 | 是 | 安全的 | . |

我认为理查德很安全。

[hæd; həd][wiː; wi] [pə'spəʊnd] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['sensɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

| Had | we | postponed | the | tidings | , | till | he | came | to | his | clear | senses | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 推迟 | 这 | 消息 | , | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 他的 | 清除 | 感官 | , | 它 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

| must | have | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 被杀 | 他 | . |

如果我们等到他神志清醒后再告诉他这个消息，那他一定会丧命的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðen] .

| His | father | was | right | for | once | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 正确的 | 为了 | 一次 | , | 然后 | . |

看来他父亲这次说对了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['bɒdi] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə]

| But | if | he | has | saved | his | son's | body | , | he | has | given | the | death | - | blow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 已保存 | 他的 | 儿子的 | 身体 | , | 他 | 有 | 给定 | 这 | 死亡 | - | 吹 | 到 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

但他虽然保住了儿子的肉体，却给了儿子的心脏致命一击。

['rɪtʃəd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| Richard | will | never | be | what | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 将要 | 绝不 | 是 | 什么 | 他 | 承诺 | . |

理查德永远不会成为他承诺的那样。

" [ə; eɪ]['letə(r)] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [telz] [juː 'es][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] .

| " | A | letter | found | on | his | clothes | tells | us | the | origin | of | the | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信 | 成立 | 在 | 他的 | 衣服 | 讲述 | 我们 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 争吵 | . |

“在他衣服上发现的一封信告诉我们争吵的起因。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] [em] . [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I | have | had | an | interview | with | Lord | M | . | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 主 | M | . | 这 | 早晨 | . |

今天上午我接受了M勋爵的采访。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [hɪm] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [bleɪm] : ['rɪtʃəd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [faɪt] .

| I | cannot | say | I | think | him | exactly | to | blame | : | Richard | forced | him | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 我 | 思考 | 他 | 确切地 | 到 | 责备 | : | 理查德 | 强制 | 他 | 到 | 斗争 | . |

我不能说我认为完全是他的错：理查德逼他打架。

[æt; ət] [liːst] [ai][duː; də][nɒt] [sɪ'lekt] [hɪm][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] .

| At | least | I | do | not | select | him | the | foremost | for | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 做 | 不是 | 选择 | 他 | 这 | 首先 | 为了 | 责备 | . |

至少我不会把责任主要归咎于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'læməti][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] .

| He | was | deeply | and | sincerely | affected | by | the | calamity | he | has | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 和 | 真挚地 | 做作的 | 经过 | 这 | 灾害 | 他 | 有 | 导致 | . |

他对自己造成的灾难深感痛心和真诚。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

| he | was | only | an | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 乐器 | . |

他只不过是一件工具。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['ʌtəli] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [tɔːks] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Your | poor | aunt | is | utterly | prostrate | and | talks | strange | things | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 阿姨 | 是 | 完全地 | 前列腺 | 和 | 会谈 | 奇怪的 | 事物 | 的 | 她 |

['dɔːtərz] [deθ] .

| daughter's | death | . |
|---|---|---|
| 女儿的 | 死亡 | . |

你可怜的姑妈悲痛欲绝，语无伦次地谈论着她女儿的死。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['hæpi] [ɪn] ['drʌdʒɪŋ] .

| She | is | only | happy | in | drudging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仅有的 | 快乐的 | 在 | 疏浚 | . |

她只喜欢埋头苦干。

['dɑːktər; draɪv] . [baɪ'ræm; 'baɪræm] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

| Dr | . | Bairam | says | we | must | under | any | circumstances | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 拜拉姆 | 说道 | 我们 | 必须 | 在下面 | 任何 | 情况 | 保持 | 她 |

[ɪm'plɔɪd] .

| employed | . |
|---|---|
| 受雇 | . |

拜拉姆博士说，无论如何我们都必须让她继续留任。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tʃæt] ['friːli] ,

| Whilst | she | is | doing | something | , | she | can | chat | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 是 | 正在做 | 某物 | , | 她 | 能 | 聊天 | 自由 | , |

她一边做事，一边可以自由地聊天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɒkjupaɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt]

| but | the | moment | her | hands | are | not | occupied | she | gives | me | an | idea | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 她 | 双手 | 是 | 不是 | 占领 | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 主意 | 那 |

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .

| she | is | going | into | a | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 去 | 进入 | 一个 | 合身 | . |

但只要她的双手闲下来，我就感觉她要发脾气了。

" [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | We | expect | the | dear | child's | uncle | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 预计 | 这 | 亲爱的 | 孩子的 | 叔叔 | 到 | - | 天 | . |

“我们今天期待着孩子的叔叔到来。”

['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [ɪz][hɪə(r)] .

| Mr | . | Thompson | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汤普森 | 是 | 这里 | . |

汤普森先生来了。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| I | have | taken | him | upstairs | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 他 | 楼上 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

我带他上楼去看她了。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] .

| That | poor | young | man | has | a | true | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 年轻的 | 男人 | 有 | 一个 | 真的 | 心 | . |

那个可怜的年轻人有一颗善良的心。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

| " | Come | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 一次 | . |

“立刻过来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| You | will | not | be | in | time | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 她 | . |

你来不及见到她了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ][æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

| She | will | lie | at | Raynham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 说谎 | 在 | 雷纳姆 | . |

她将安葬在雷纳姆。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [æn; ən]['eɪndʒl] .

| If | you | could | you | would | see | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 你 | 会 | 看 | 一个 | 天使 | . |

如果你能看到的话，你就会看到天使。

[hiː; hi] [sɪts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| He | sits | by | her | side | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 经过 | 她 | 边 | 为了 | 小时 | . |

他一连几个小时都坐在她身边。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

| I | can | give | you | no | description | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 不 | 描述 | 的 | 她 | 美丽 | . |

我无法用语言形容她的美貌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ɒstɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ,

| " | You | will | not | delay | , | I | know | , | dear | Austin | , | and | I | want | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 延迟 | , | 我 | 知道 | , | 亲爱的 | 奥斯汀 | , | 和 | 我 | 想 | 你 | , |

“我知道你不会耽搁的，亲爱的奥斯汀，我需要你，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]

| for | your | presence | will | make | me | more | charitable | than | I | find | it | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 在场 | 将要 | 制作 | 我 | 更多的 | 慈善 | 比 | 我 | 寻找 | 它 | 可能的 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

您的到来会让我比平时更加慷慨大方。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][blaɪnd][men] ?

| Have | you | noticed | the | expression | in | the | eyes | of | blind | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 注意到 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 瞎的 | 男人 | ? |

你有没有注意到盲人眼中的表情?

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] ['rɪtʃəd] [lʊks] ,

| That | is | just | how | Richard | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 只是 | 如何 | 理查德 | 看起来 | , |

理查德长得就是这样。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz] [ðeə(r)]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] — ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] .

| as | he | lies | there | silent | in | his | bed | — | striving | to | image | her | on | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谎言 | 那里 | 沉默的 | 在 | 他的 | 床 | — | 努力 | 到 | 图像 | 她 | 在 | 他的 | 脑 | . |

他静静地躺在床上，努力在脑海中想象她的模样。

" [ðə; ði] [end]
**" THE END**
" 这 结尾

剧终

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :
**ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɜ:bz] — [wɒt] [ɪz][hi:; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [maɪnd][wɪt]
**A maker of Proverbs — what is he but a narrow mind wit**
一个 制造商 的 箴言 — 什么 是 他 但 一个 狭窄的 头脑 有

箴言的作者——他不过是个心胸狭隘的智者罢了。

['fi:lɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wel] - ['bi:ɪŋ]
**Feeling , nothing beyond a lively interest in her well - being**
感觉 , 没有什么 超过 一个 热闹 兴趣 在 她 出色地 - 存在

除了对她健康状况的浓厚兴趣之外，别无其他感觉。

['fɜ:ðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊəd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ?
**Further she read , " Which is the coward among us ?**
更远 她 读 , " 哪个 是 这 懦夫 之中 我们 ?

她接着读道："我们当中谁是懦夫？"

" ['dʒentlmən] [hu:] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] - [kɔ:z] [hi:; hi] [sez] [səʊ]['lɪt(ə)l]
**" Gentleman who does so much ' cause he says so little**
" 绅士 WHO 做 所以 很多 - 原因 他 说道 所以 小的

这位绅士默默奉献，却很少说话。

['hɜ:rmɪt] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
**Hermits enamoured of wind and rain**
隐士 坠入爱河 的 风 和 雨

隐士们迷恋风雨

['herəʊɪn] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z]
**Heroine , in common with the hero , has her ambition to be of use**
女英雄 , 在 常见的 和 这 英雄 , 有 她 志向 到 是 的 使用

女主人公和男主人公一样，都渴望有所作为。

[ai]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [sweə(r)] .
**I rather like to hear a woman swear .**
我 相当 喜欢 到 听到 一个 女士 发誓 .

我挺喜欢听女人说脏话的。

[ˌaɪ 'ti:] [ im'beliʃ ] [hɜ:(r); hə(r)] !
**It embellishes her !**
它 润饰 她 !

它让她更加光彩照人!

[ai][beg][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪnd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][keə(r)]
**I beg of my husband , and all kind people who may have the care**
我 求 的 我的 丈夫 , 和 全部 种类 人们 WHO 可能 有 这 关心

我恳求我的丈夫，以及所有可能提供帮助的好心人。

[ɪn'tensli] [kə'mju:nɪkətɪv] , [bʌt; bət] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt]
**Intensely communicative , but inarticulate**
强烈地 沟通 , 但 不善言辞

极善于沟通，但表达能力欠佳

[dʒʌst][bæd] - - [tu:] [kləʊz] [ə'mʌŋ] [men]
**Just bad inquirin ' too close among men**
只是 坏的 - - 也 关闭 之中 男人

只是在男人之间问得太近了。

['dʒænjuəri][wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [əʊld] [ɜːθ] [baɪ] [tɜːnz]

| January | was | watering | and | freezing | old | earth | by | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 曾是 | 浇水 | 和 | 冷冻 | 老的 | 地球 | 经过 | 转弯 |

一月份，古老的土地时而湿润，时而冰冻。

[saʊθ] - ['westən] ['aɪlənd] [hæz; həz] [fjuː] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ]

| South | - | western | Island | has | few | attractions | to | other | than | invalids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | - | 西 | 岛 | 有 | 很少 | 景点 | 到 | 其他 | 比 | 无效 |

西南岛除了病人之外，几乎没有什么其他景点。

[teɪk] - [ɪm] ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['prɒvɪdəns] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

| Take | - | em | somethin | - | like | Providence | — | as | they | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | - | 呃 | 某物 | - | 喜欢 | 普罗维登斯 | — | 作为 | 他们 | 来 |

把他们带走，就像普罗维登斯一样——当他们到来时

[tɑːsk][ɒv; əv] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz] [ɪk'striːmli] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə] [gʊd] ['wɪmɪn]

| Task | of | reclaiming | a | bad | man | is | extremely | seductive | to | good | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 的 | 回收 | 一个 | 坏的 | 男人 | 是 | 极其 | 诱人的 | 到 | 好的 | 女性 |

对善良的女人来说，挽回一个坏男人的任务极具诱惑力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [wʌnz]

| This | was | a | totally | different | case | from | the | antecedent | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 完全 | 不同的 | 案件 | 从 | 这 | 前件 | 一个 |

这与之前的案例完全不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神